叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 跛脚小王子和他的旅行斗(the Little Lame Prince And His Travelling) 000001

2. 跛脚小王子和他的旅行斗(the Little Lame Prince And His Travelling) 000002

3. 跛脚小王子和他的旅行斗(the Little Lame Prince And His Travelling) 000003

4. 跛脚小王子和他的旅行斗(the Little Lame Prince And His Travelling) 000004

5. 跛脚小王子和他的旅行斗(the Little Lame Prince And His Travelling) 000005

6. 跛脚小王子和他的旅行斗(the Little Lame Prince And His Travelling) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

跛脚小王子和他的旅行斗(The Little Lame Prince and His Travelling)

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
The 这 **cover** 覆盖 **image** 图像 **was** 曾是 **produced** 生产 **by** 经过 **the** 这 **transcriber** 转录员 **and** 和 **is** 是 **placed** 放置 **in** 在 **the** 这 **public** 民众
[doʊ'meɪn] .
domain 领域 **.** .

封面图片由转录者制作，并置于公共领域。

[-] [noʊt] :
Transcriber's 转录员的 **Note** 笔记 **:** :

转录者注:

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
Every 每一个 **effort** 努力 **has** 有 **been** 到过 **made** 制成 **to** 到 **replicate** 复制 **this** 这 **text** 文本 **as** 作为 **faithfully** 忠实 **as** 作为 **possible** 可能的 **.** .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['refrənsɪz] ([peɪdʒ] ['nʌmbərz])
A 一个 **number** 数字 **of** 的 **the** 这 **original** 原来的 **illustrations** 插图 **included** 包括 **internal** 内部的 **references** 参考 **(** (**page** 页 **numbers** 数字 **)**)
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæpʃənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [klɪr] .
and 和 **the** 这 **captions** 图片说明 **were** 是 **not** 不是 **clear** 清除 **.** .

一些原始插图包含内部参考信息（页码），但图注不够清晰。

[ði:z] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
These 这些 **have** 有 **been** 到过 **removed** 已移除 **from** 从 **the** 这 **illustrations** 插图 **.** .

这些元素已从插图中移除。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ɔ:r] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tekst][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]
The 这 **illustrations** 插图 **have** 有 **been** 到过 **moved** 已搬 **to** 到 **just** 只是 **below** 以下 **or** 或者 **beside** 旁 **the** 这 **text** 文本 **to** 到 **which** 哪个 **they** 他们
[rɪ'fɜ:r] .
refer 参考 **.** .

插图已移至与其对应的文本下方或旁边。

[ðə; ði] ['kæpʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['reləvənt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
The 这 **captions** 图片说明 **have** 有 **been** 到过 **added** 额外 **below** 以下 **the** 这 **relevant** 相关的 **illustration** 插图 **.** .

相关插图下方已添加图注。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæpʃ(ə)n] - [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [mu:vd] [ɑ:n] . . . . - [wʌz; wəz]
The 这 **illustration** 插图 **with** 和 **the** 这 **caption** 标题 **'** - **The** 这 **procession** 游行 **had** 有 **moved** 已搬 **on** 在 **. . . . .** . . . . - **'** **was** 曾是
[ə'rɪdʒənəli] [spred] ['oʊvər] [tu:] ['peɪdʒɪz] .
originally 起初 **spread** 传播 **over** 超过 **two** 二 **pages** 页面 **.** .

插图标题为“队伍继续前进.....”，原图横跨两页。

[ði:z] [hæv; həv] [bɪn] [stɪtʃt] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
These 这些 **have** 有 **been** 到过 **stitched** 缝合 **together** 一起 **as** 作为 **a** 一个 **single** 单身的 **illustration** 插图 **.** .

这些图片被拼接在一起，形成一幅完整的插图。

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .

A	list	of	Illustrations	has	been	added	.
一个	列表	的	插图	有	到过	额外	.

已添加插图列表。

['sevrəl] [peɪdʒ] ['nʌmbərz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] .

Several	page	numbers	will	be	found	to	be	missing	.
一些	页	数字	将要	是	成立	到	是	丢失的	.

会发现有几页页码缺失。

[ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [blæŋk] ['peɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

These	pages	were	blank	pages	in	the	original	book	.
这些	页面	是	空白的	页面	在	这	原来的	书	.

原书中这些页面是空白页。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1909	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1909 年，作者

[rændˌrɑːnt] - [mək'næˌliː] & ['kʌmpəni]

Rand	-	McNally	&	Company
兰德	-	麦克纳利	&	公司

兰德麦克纳利公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]

All	rights	reserved
全部	权利	预订的

版权所有

['entərd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl]

Entered	at	Stationers	'	Hall
进入	在	文具店	-	大厅

登记于文具商会

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] -

Edition	of	1937
版	的	-

1937年版

[meɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Made	in	U	.	S	.	A	.
制成	在	U	.	S	.	一个	.

美国制造

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] [naɪn]

Chapter	I	9
章	我	9

第一章 9

['tʃæptər] [i:] -
Chapter II 19
章 二 -

第二章 19

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
Chapter III 31
章 三、 -

第三章 31

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] -
Chapter IV 43
章 第四 -

第四章 43

['tʃæptər] [vi:] -
Chapter V 53
章 V -

第五章 53

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] -
Chapter VI 65
章 六年级 -

第六章 65

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] -
Chapter VII 81
章 七 -

第七章 81

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
Chapter VIII 91
章 八 -

第八章 91

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] -
Chapter IX 99
章 第九章 -

第九章 99

['tʃæptər] [eks] -
Chapter X 112
章 X -

第十章 112

['teɪbl] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
Table of Illustrations
桌子 的 插图

插图目录

" [teɪk] [ker] [ænd; ənd] [dəunt] [let] [ðə; ði] ['beɪbi] [fɔ:l] " [eɪt]
" Take care and don't let the baby fall " 8
" 拿 关心 和 不 让 这 婴儿 落下 " 8

“小心点，别让宝宝摔下来。” 8

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] [naɪn]
The Little Lame Prince 9
这 小的 瘸 王子 9

《跛脚小王子》9

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [wɜ:r; wər] ['lʌvli] " -
" All the people in the palace were lovely " 10
" 全部 这 人们 在 这 宫殿 是 迷人的 " -

“宫里所有人都很可爱” 10

" [ðə; ði] - ['kɪtʃɪn] [meɪd] . . . " -

"	The	poorlittle	kitchen	maid	.	.	.	"	11
"	这	-	厨房	女佣	.	.	.	"	-

“可怜的小厨房女佣……”11

" [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [mu:vd] [ɑ:n] " -

"	The	procession	had	moved	on	"	14
"	这	游行	有	已搬	在	"	-

“队伍继续前行”14

" [haʊ] [oʊld][ɪz][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ? " -

"	How	old	is	his	Royal	Highness	?	"	20
"	如何	老的	是	他的	皇家	高度	?	"	-

“殿下多大年纪了？”20

" [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [faɪn] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [hoʊl] ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] . " -

"	And	in	truth	they	were	very	fine	children	,	the	whole	seven	of	them	.	"	27
"	和	在	真相	他们	是	非常	美好的	孩子们	,	这	所有的	七	的	他们	.	"	-

“事实上，他们七个孩子都非常优秀。”27

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [wen] [ðeɪ] [roʊd] [aʊt] [tə'geðər] [ɑ:n]['sev(ə)n] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɔ:rsɪz] . " -

"	They	made	a	great	show	when	they	rode	out	together	on	seven	beautiful	horses	.	"	27
"	他们	制成	一个	伟大的	展示	什么时候	他们	骑	出去	一起	在	七	美丽的	马匹	.	"	-

“他们骑着七匹骏马一起出场，场面十分壮观。”27

" [wʌn] [lɑ:rdʒ] [raʊnd] ['taʊər] [wɪtʃ] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] . " -

"	One	large	round	tower	which	rose	up	in	the	center	of	the	plain	.	"	31
"	一	大的	圆形的	塔	哪个	玫瑰	向上	在	这	中心	的	这	清楚的	.	"	-

“平原中央耸立着一座巨大的圆形塔楼。”31

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , [blæk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][hɪm; ɪm] . " -

"	He	was	rather	frightened	,	and	the	face	,	black	as	it	was	,	looked	kindly	at	him	.	"	34
"	他	曾是	相当	害怕	,	和	这	脸	,	黑色的	作为	它	曾是	,	看起来	亲切地	在	他	.	"	-

“他有些害怕，那张黑脸却带着和善的神情看着他。”34

" [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ðoʊz] [tu:] ['taɪni][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] " -

"	She	laid	those	two	tiny	hands	on	his	shoulders	"	38
"	她	铺设	那些	二	微小的	双手	在	他的	肩膀	"	-

她把那两只小手放在他的肩膀上。38

" [prɪns] ['doʊlər][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] . " -

"	Prince	Dolor	had	never	seen	anything	like	it	.	"	43
"	王子	疼痛	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	.	"	-

“多洛尔王子从未见过这样的景象。”43

" ['i:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] , " -

"	Even	when	a	little	better	,	he	was	too	weak	to	enjoy	anything	,	"	45
"	甚至	什么时候	一个	小的	更好的	,	他	曾是	也	虚弱的	到	享受	任何事物	,	"	-

“即使病情稍有好转，他也虚弱得无法享受任何事。”45

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [stɑ:rz] [keɪm] [aʊt] , [fɜ:rst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwɑ:ntətiz] "

"	By	-	and	-	by	a	few	stars	came	out	,	first	two	or	three	,	and	then	quantities	"
"	经过	-	和	-	经过	一个	很少	明星	来了	出去	,	第一的	二	或者	三	,	和	然后	数量	"

-

56

-

“渐渐地，一些明星出现了，先是两三个，然后数量越来越多。”56

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['kændlz] , " -
" She brought in the supper and lit the candles , " 58
" 她 带来 在 这 晚餐 和 点燃 这 蜡烛 , " -

她端来晚餐，点燃了蜡烛。58

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][mɪd] - [er] [sʌtʃ]
" And they looked at him — as if wondering to meet in mid - air such
" 和 他们 看起来 在 他 — 作为 如果 好奇 到 见面 在 中 - 空气 这样的
[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] . " -
an extraordinary sort of a bird . " 62
一个 非凡的 种类 的 一个 鸟 . " -

“他们看着他——仿佛惊叹于竟能在半空中遇见这样一种非凡的鸟儿。”62

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['veɪgəriz] , [ˌaɪ 'tiː] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [striːm] . " -
" After a few windings and vagaries , it settled into a respectable stream . " 69
" 后 一个 很少 绕组 和 反复无常 , 它 定居 进入 一个 可敬 溪流 . " -

“几经蜿蜒曲折之后，它最终汇成了一条像样的溪流。”69

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['kɔːrnfiːld] , - , [leɪnz] , [hedʒz] , [brʊks] , [ænd; ənd]
" It was made up of cornfields , pasturefields , lanes , hedges , brooks , and
" 它 曾是 制成 向上 的 玉米地 , - , 车道 , 对冲 , 布鲁克斯 , 和
[pɑːndz] . " -
ponds . " 71
池塘 . " -

“它由玉米地、牧场、小路、树篱、小溪和池塘组成。”71

" [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wʌt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
" In it were what the Prince had desired to see , a quantity of living
" 在 它 是 什么 这 王子 有 想要的 到 看 , 一个 数量 的 活的
['kriːtʃərz] , " -
creatures , " 71
生物 , " -

“里面有王子所渴望看到的东西，大量的活物。”71

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [læd] ['evɪdəntli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɜːrd] " -
" The shepherd lad evidently took it for a large bird " 74
" 这 牧羊人 小伙子 显然 采取 它 为了 一个 大的 鸟 " -

“牧羊少年显然把它当成了一只大鸟” 74

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kɪŋ] . " -
" You are a king . " 84
" 你 是 一个 国王 . " -

“你是国王。”84

" [wʌn] [hæf][ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːmd] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɪzi] . . . " -
" One half the people seemed so happy and busy . . . " 89
" 一 一半 这 人们 似乎 所以 快乐的 和 忙碌的 . . . " -

“一半的人看起来既快乐又忙碌.....”89

" [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wɜːr; wər][soʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] . " -
" while the other half were so wretched and miserable . " 89
" 尽管 这 其他 一半 是 所以 可怜 和 悲惨的 . " -

“而另一半人则如此悲惨和痛苦。”89

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['taʊərz] . " -
" It had terraces and gardens , battlements and towers . " 90
" 它 有 露台 和 花园 , 城垛 和 塔楼 . " -

“它有露台和花园，城垛和塔楼。”90

" [ɪts] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , " -
" Its windows looked in all directions , " 90
" 它是 视窗 看起来 在 全部 方向 , " -

“它的窗户可以环顾四周，”90

" [ʃiː; ʃi] [pekt] [æt; ət][ðə; ði][taɪlz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [biːk] — " -

"	She	pecked	at	the	tiles	with	her	beak	—	"	92
"	她	啄食	在	这	瓷砖	和	她	喙	—	"	-

“她用喙啄瓷砖——”92

[ðer; ðər] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [sʌn] - ['reɪz] -

There	came	pouring	a	stream	of	sun	-	rays	109
那里	来了	浇注	一个	溪流	的	太阳	-	射线	-

阳光倾泻而下 109

[soʊ] [prɪns] ['doʊlər] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['taʊər] . . . ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv]

So	Prince	Dolor	quitted	his	tower	.	.	.	quitted	it	as	the	great	King	of
所以	王子	疼痛	辞职	他的	塔	.	.	.	辞职	它	作为	这	伟大的	国王	的

[ˌnoʊ'mænzˌlænd] . -

Nomansland	.	111
无人区	.	-

于是，多洛尔王子离开了他的高塔……离开了那座伟大的诺曼斯兰国王之位。[111]

" [wen] [hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] , [ʃaʊts] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi]

"	When	he	drove	out	through	the	city	streets	,	shouts	followed	him	wherever	he
"	什么时候	他	驾驶	出去	通过	这	城市	街道	,	喊叫	随后	他	无论	他

[went] . " -

went	.	"	116
去	.	"	-

“当他驾车驶入城市街道时，无论他走到哪里，都伴随着人们的叫喊声。”116

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][grænd][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [naʊ] , ['eni] ['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪd]

"	But	as	she	was	so	grand	a	personage	now	,	any	little	faults	she	had	did
"	但	作为	她	曾是	所以	盛大	一个	人士	现在	,	任何	小的	故障	她	有	做过

[nɑːt] [ʃoʊ] . " -

not	show	.	"	118
不是	展示	.	"	-

“但由于她如今地位显赫，任何一点小缺点都难以察觉。”118

" [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] . . . . [ə'sembld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ɪn'stɔːld]

"	All	the	people	.	.	.	.	assembled	to	see	the	young	Prince	installed
"	全部	这	人们	.	.	.	.	组装	到	看	这	年轻的	王子	已安装

所有的人……都聚集在一起，见证年轻的王子加冕。

['sɑːləmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [vaʊz] . " -

solemnly	in	his	new	duties	,	and	undertaking	his	new	vows	.	"	119
庄严地	在	他的	新的	职责	,	和	承诺	他的	新的	誓言	.	"	-

他庄严地履行新的职责，并宣誓就职。119

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [teɪk] [ker] , [dəunt][let][ðə; ði]['beɪbi][fɔːl] [ə'gen] .

"	Take	care	,	don't	let	the	baby	fall	again	.
"	拿	关心	,	不	让	这	婴儿	落下	再次	.

“小心点，别让宝宝再摔下来了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[iːz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [prɪns] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][bɔːrn] .

es	,	he	was	the	most	beautiful	Prince	that	ever	was	born	.
es	,	他	曾是	这	最多	美丽的	王子	那	曾经	曾是	出生	.

是的，他是史上最英俊的王子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] , ['piːp(ə)l] [sed] [ðɪs] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [bɪ'saɪdz] .

Of	course	,	being	a	prince	,	people	said	this	:	but	it	was	true	besides	.
的	课程	,	存在	一个	王子	,	人们	说	这	:	但	它	曾是	真的	除了	.

当然，身为王子，人们会这么说：但除此之外，这话也是事实。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

When	he	looked	at	the	candle	,
什么时候	他	看起来	在	这	蜡烛	,

当他看着蜡烛时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kwaɪt] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː]

his	eyes	had	an	expression	of	earnest	inquiry	quite	startling	in	a	new
他的	眼睛	有	一个	表达	的	认真	询问	相当	令人震惊	在	一个	新的

- [bɔːrn]['beɪbi] .

-	born	baby	.
-	出生	婴儿	.

他的眼神中流露出一种认真探寻的神情，这在新生儿身上相当罕见。

[hɪz; ɪz][noʊz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

His	nose	—	there	was	not	much	of	it	certainly	,	but	what	there	was
他的	鼻子	—	那里	曾是	不是	很多	的	它	当然	,	但	什么	那里	曾是

[siːmd] [æn; ən]['ækwɪlaɪn] [ʃeɪp] ;

seemed	an	aquiline	shape	;
似乎	一个	鹰嘴豆	形状	;

他的鼻子——确实不多，但形状却像鹰钩鼻；

[hɪz; ɪz][kəm'pleksʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['helθi] ['pɜːrp(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd][fæt] ,

his	complexion	was	a	charming	,	healthy	purple	;	he	was	round	and	fat	,
他的	肤色	曾是	一个	迷人	,	健康	紫色的	;	他	曾是	圆形的	和	胖的	,

[streɪt] - [lɪmd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] — [ɪn][fækt] ,

straight	-	limbed	and	long	—	in	fact	,
直的	-	有肢的	和	长的	—	在	事实	,

他的肤色是迷人的、健康的紫色；他体态圆润肥胖，四肢笔直修长——事实上，

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['beɪbi] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

a	splendid	baby	,	and	everybody	was	exceedingly	proud	of	him	.
一个	灿烂	婴儿	,	和	大家	曾是	非常	自豪的	的	他	.

他是个非常棒的宝宝，每个人都为他感到无比自豪。

[ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] ,

Especially	his	father	and	mother	,	the	King	and	Queen	of	Nomansland	,
尤其	他的	父亲	和	母亲	,	这	国王	和	女王	的	无人区	,

尤其是他的父母，诺曼斯兰的国王和王后。

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['hæpi] [reɪn] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] — [naʊ] [meɪd]

who	had	waited	for	him	during	their	happy	reign	of	ten	years	—	now	made
WHO	有	等待	为了	他	期间	他们的	快乐的	在位	的	十	年	—	现在	制成

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] ,

happier	than	ever	,
更快乐	比	曾经	,

在他们幸福的十年统治期间一直等待着他的人们——现在比以往任何时候都更加幸福了，

[tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] , [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .

to	themselves	and	their	subjects	,	by	the	appearance	of	a	son	and	heir	.
到	他们自己	和	他们的	主题	,	经过	这	外貌	的	一个	儿子	和	继承人	.

通过诞下儿子和继承人，为自己和臣民带来福祉。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['hæpi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz]

The	only	person	who	was	not	quite	happy	was	the	king's
这	仅有的	人	WHO	曾是	不是	相当	快乐的	曾是	这	国王的

唯一不太高兴的人是国王的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['brʌðər] , [ðə; ði] [er] - [prɪ'zʌmptɪv] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪŋ] [wʌn] [deɪ] , [hæd; həd][ðə; ði]

brother	,	the	heir	-	presumptive	,	who	would	have	been	king	one	day	,	had	the
兄弟	,	这	继承人	-	推定	,	WHO	会	有	到过	国王	一	天	,	有	这

['beɪbi][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] .

baby	not	been	born	.
婴儿	不是	到过	出生	.

他的兄弟，也就是王位继承人，如果不是因为这个孩子出生，他将来会成为国王。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	as	his	Majesty	was	very	kind	to	him	,
但	作为	他的	威严	曾是	非常	种类	到	他	,

但陛下对他非常仁慈，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [rɪ'kwest] [hiː; hi]

and	even	rather	sorry	for	him	—	insomuch	that	at	the	Queen's	request	he
和	甚至	相当	对不起	为了	他	—	就此而言	那	在	这	女王大学	要求	他

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['duːkdəm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊnti] ,

gave	him	a	dukedom	almost	as	big	as	a	county	,
给予	他	一个	公国	几乎	作为	大的	作为	一个	县	,

甚至还挺同情他的——以至于应女王的要求，他赐予了他一个几乎和郡一样大的公爵领地。

— [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [traɪd][tuː; tə] [siːm] [pliːzd] ['ɔːlsoʊ] ;

—	the	Crown	Prince	,	as	he	was	called	,	tried	to	seem	pleased	also	;
—	这	王冠	王子	,	作为	他	曾是	称为	,	尝试	到	似乎	高兴	还	;

——这位被称为王储的男子也努力装出一副高兴的样子；

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hoʊp][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	let	us	hope	he	succeeded	.
和	让	我们	希望	他	成功了	.

让我们祈祷他成功了。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['krɪsnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [ə'fer] .

The	Prince's	christening	was	to	be	a	grand	affair	.
这	王子的	洗礼	曾是	到	是	一个	盛大	事务	.

王子的洗礼仪式原本将是一件盛大的事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [fɔːr] -

According	to	the	custom	of	the	country	,	there	were	chosen	for	him	four	-
根据	到	这	风俗	的	这	国家	,	那里	是	选定	为了	他	四	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] ,

and	-	twenty	godfathers	and	godmothers	,
和	-	二十	教父们	和	教母	,

按照当地习俗，为他选出了二十四位教父和教母。

[huː] [iːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['ʌtmoʊst]

who	each	had	to	give	him	a	name	,	and	promise	to	do	their	utmost
WHO	每个	有	到	给	他	一个	姓名	,	和	承诺	到	做	他们的	极致

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

每个人都必须给他取一个名字，并承诺尽全力帮助他。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

When	he	came	of	age	,
什么时候	他	来了	的	年龄	,

当他成年时，

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] [neɪm] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɑːd] - ['fɑːðər] [ɔːr] ['gɑːdmʌðər]

he	himself	had	to	choose	the	name	—	and	the	god	-	father	or	godmother
他	他自己	有	到	选择	这	姓名	—	和	这	上帝	-	父亲	或者	教母

— [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [best] ,

—	that	he	liked	best	,
—	那	他	喜欢	最好的	,

他必须自己选择他最喜欢的名字以及教父或教母。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

for	the	rest	of	his	days	.
为了	这	休息	的	他的	天	.

余生都将如此。

['miːntaɪm] , [ɔːl][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

Meantime	,	all	was	rejoicing	.
与此同时	,	全部	曾是	欢欣鼓舞	.

与此同时，所有人都欢欣鼓舞。

[səb'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] :

Subscriptions	were	made	among	the	rich	to	give	pleasure	to	the	poor	:
订阅	是	制成	之中	这	富有的	到	给	乐趣	到	这	贫穷的	:

富人捐款是为了给穷人带来快乐：

['dɪnəz] [ɪn] [taʊn] - [hɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ] [men] ; [tiː] - ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

dinners	in	town	-	halls	for	the	working	men	;	tea	-	parties	in	the	streets	for	their
晚餐	在	镇	-	大厅	为了	这	在职的	男人	;	茶	-	各方	在	这	街道	为了	他们的

[waɪvz] ;

wives	;
妻子们	;

在市政厅为工人们举办晚宴；在街头为他们的妻子们举办茶会；

[ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [bʌn] [fiːsts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .

and	milk	and	bun	feasts	for	the	children	in	the	schoolrooms	.
和	牛奶	和	包子	盛宴	为了	这	孩子们	在	这	教室	.

学校教室里还为孩子们准备了牛奶和面包。

[fɔːr; fər][,noʊ'mænz,lænd] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [pɔɪnt] [,aɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['eni] [mæp] ,

For	Nomansland	,	though	I	cannot	point	it	out	in	any	map	,
为了	无人区	,	尽管	我	不能	观点	它	出去	在	任何	地图	,

至于无人岛，虽然我无法在任何地图上找到它，

[ɔːr] [riːd] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

or	read	of	it	in	any	history	,	was	,	I	believe	,
或者	读	的	它	在	任何	历史	,	曾是	,	我	相信	,

或者在任何历史文献中读到过，我相信是这样的。

[mʌtʃ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɔːr] ['meni] [ə'nʌðər] ['kʌntri] .

much	like	our	own	or	many	another	country	.
很多	喜欢	我们的	自己的	或者	许多	其他	国家	.

就像我们自己的国家或许多其他国家一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pæləs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pæləs] — [,aɪ 'tiː]

As	for	the	Palace	—	which	was	no	different	from	other	palaces	—	it
作为	为了	这	宫殿	—	哪个	曾是	不	不同的	从	其他	宫殿	—	它

[wʌz; wəz] [kliːn] " [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

was	clean	"	turned	out	of	the	windows	,
曾是	干净的	"	转向	出去	的	这	视窗	,

至于宫殿——它与其他宫殿并无不同——窗户外面很干净，

" [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

"	as	people	say	,	with	the	preparations	going	on	.
"	作为	人们	说	,	和	这	准备工作	去	在	.

正如人们所说，准备工作正在进行中。

[ðə; ði]['oʊnli]['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][sɪks] [wiːks] [oʊld] ,

The	only	quiet	place	in	it	was	the	room	which	,	though	the	Prince	was	six	weeks	old	,
这	仅有的	安静的	地方	在	它	曾是	这	房间	哪个	,	尽管	这	王子	曾是	六	周	老的	,

屋里唯一安静的地方是王子六周大的那间房间。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd]['nevər] ['kwɪtɪd] .

his	mother	the	Queen	had	never	quitted	.
他的	母亲	这	女王	有	绝不	辞职	.

他的母亲，也就是女王，从未放弃过。

['noʊbɑːdi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [haʊ'evər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] ;

Nobody	said	she	was	ill	,	however	;	it	would	have	been	so	inconvenient	;
无人	说	她	曾是	患病的	,	然而	;	它	会	有	到过	所以	不方便	;

然而，没有人说她生病了；那样做太不方便了；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [bʌt; bət] [leɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['plæsɪd] ,

and	as	she	said	nothing	about	it	herself	,	but	lay	pale	and	placid	,
和	作为	她	说	没有什么	关于	它	她自己	,	但	躺	苍白	和	平静	,

她自己什么也没说，只是脸色苍白，平静地躺着。

['gɪvɪŋ] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , ['noʊbɑːdi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

giving	no	trouble	to	anybody	,	nobody	thought	much	about	her	.
给予	不	麻烦	到	任何人	,	无人	想法	很多	关于	她	.

她不给任何人添麻烦，所以没人太在意她。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['beɪbi] .

All	the	world	was	absorbed	in	admiring	the	baby	.
全部	这	世界	曾是	吸收	在	钦佩	这	婴儿	.

全世界的目光都聚焦在这个婴儿身上。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər] ['lʌvli]

"	All	the	people	in	the	palace	were	lovely
"	全部	这	人们	在	这	宫殿	是	迷人的

宫里所有人都很可爱。

[tuː] — [ɔːr] [θɔːt] [ðəm'selvz] [soʊ] . . . [frʌm; frəm]

too	—	or	thought	themselves	so	.	.	.	from
也	—	或者	想法	他们自己	所以	.	.	.	从

也——或者他们自己这么认为……

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [daʊn] . . . "

the	ladies	-	in	-	waiting	down	.	.	.	"
这	女士们	-	在	-	等待	向下	.	.	.	"

侍女们在楼下……

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['braɪdzmeɪd] . . . [ɪn][hɜːr; hər]

"	The	poor	little	bridesmaid	.	.	.	in	her
"	这	贫穷的	小的	伴娘	.	.	.	在	她

可怜的小伴娘……

[pɪŋk]['kɑːt(ə)n] [gaʊn] . . .

pink	cotton	gown	.	.	.
粉色的	棉布	袍	.	.	.

粉色棉质长袍……

[ðoʊ] ['daʊtləs] ,
though **doubtless** **,**
尽管 毫无疑问 ,

毫无疑问，

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] .
there **never** **was** **such** **a** **pretty** **girl** **.**
那里 绝不 曾是 这样的 一个 漂亮的 女孩 .

世上从未见过如此漂亮的女孩。

" [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] - [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [ðə; ði]
" **The** **christening** **-** **day** **came** **at** **last** **,** **and** **it** **was** **as** **lovely** **as** **the**
" 这 洗礼 - 天 来了 在 最后的 , 和 它 曾是 作为 迷人的 作为 这
[prɪns] [hɪm'self] .
Prince **himself** **.**
王子 他自己 .

“洗礼日终于到了，它和王子本人一样可爱。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər] ['lʌvli] [tuː] — [ɔːr] [θɔːt]
All **the** **people** **in** **the** **palace** **were** **lovely** **too** **—** **or** **thought**
全部 这 人们 在 这 宫殿 是 迷人的 也 — 或者 想法

宫里的人也都很可爱——或者说，他们自认为都很可爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ðəm'selvz] [soʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['elɪgənt] [nuː] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [θɔːt] [ʌv; əv]
themselves **so** **,** **in** **the** **elegant** **new** **clothes** **which** **the** **queen** **,** **who** **thought** **of**
他们自己 所以 , 在 这 优雅的 新的 衣服 哪个 这 女王 , WHO 想法 的
['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
everybody **,**
大家 ,

他们自己也穿着女王精心挑选的优雅新衣，女王体贴着每一个人。

[hæd; həd] ['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
had **taken** **care** **to** **give** **them** **,** **from** **the** **ladies** **-** **in** **-** **waiting** **down** **to** **the**
有 已采取 关心 到 给 他们 , 从 这 女士们 - 在 - 等待 向下 到 这
[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪnˌmeɪd] ,
poor **little** **kitchenmaid** **,**
贫穷的 小的 厨房女佣 ,

从侍女到可怜的小女佣，每个人都得到了悉心照料。

[huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɪŋk] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] , [ænd; ənd] [θɔːt] , ['daʊtləs] ,
who **looked** **at** **herself** **in** **her** **pink** **cotton** **gown** **,** **and** **thought** **,** **doubtless** **,**
WHO 看起来 在 她自己 在 她 粉色的 棉布 袍 , 和 想法 , 毫无疑问 ,

她看着自己身穿粉色棉布长裙的样子，无疑会想：

[ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] .
that **there** **never** **was** **such** **a** **pretty** **girl** **as** **she** **.**
那 那里 绝不 曾是 这样的 一个 漂亮的 女孩 作为 她 .

世上再也找不到比她更漂亮的女孩了。

[baɪ] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [drest] [ɪt'self] [ɪn] [ɪts] ['veri] [best] ;
By **six** **in** **the** **morning** **all** **the** **royal** **household** **had** **dressed** **itself** **in** **its** **very** **best** **;**
经过 六 在 这 早晨 全部 这 皇家 家庭 有 穿着 本身 在 它是 非常 最好的 ;

早上六点，所有王室成员都已穿戴整齐，穿上了他们最好的衣服；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][best] — [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['krɪsnɪŋ]

and	then	the	little	Prince	was	dressed	in	his	best	—	his	magnificent	christening
和	然后	这	小的	王子	曾是	穿着	在	他的	最好的	—	他的	壮丽	洗礼

- [roʊb] ;

-	robe	;
-	长袍	;

然后，小王子穿上了他最好的衣服——他那件华丽的洗礼服；

[wɪtʃ] [prə'si:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [dɪd][nɑ:t][laɪk][æt; ət][ɔ:l] ,

which	proceeding	his	Royal	Highness	did	not	like	at	all	,
哪个	进行中	他的	皇家	高度	做过	不是	喜欢	在	全部	,

殿下对这种做法非常不满意。

[bʌt; bət] [kɪkt] [ænd; ənd] [skri:md] [laɪk] ['eni] ['kɑ:mən] ['beɪbi] .

but	kicked	and	screamed	like	any	common	baby	.
但	踢	和	尖叫	喜欢	任何	常见的	婴儿	.

但他像其他婴儿一样又踢又哭。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑ:md] [daʊn] ,

When	he	had	a	little	calmed	down	,
什么时候	他	有	一个	小的	平静下来	向下	,

等他稍微平静下来后，

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [kwi:n] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] ,

they	carried	him	to	be	looked	at	by	the	Queen	his	mother	,	who	,
他们	携带	他	到	是	看起来	在	经过	这	女王	他的	母亲	,	WHO	,

他们把他抬去给女王和他的母亲看，女王和他的母亲.....

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [roʊbz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ænd; ənd] [leɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] , [wʌz; wəz] ,

though	her	royal	robes	had	been	brought	and	laid	upon	the	bed	,	was	,
尽管	她	皇家	长袍	有	到过	带来	和	铺设	之上	这	床	,	曾是	,

[æz; əz]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [wel] [nu:] ,

as	everybody	well	knew	,
作为	大家	出色地	知道	,

虽然她的华服已被送来铺在床上，但正如人人都知道的那样，

[kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n] .

quite	unable	to	rise	and	put	them	on	.
相当	无法	到	上升	和	放	他们	在	.

完全无法起身穿上它们。

[ʃi:; ʃi] [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər]['beɪbi] ['veri] [mʌtʃ] ; [kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪ]

She	admired	her	baby	very	much	;	kissed	and	blessed	him	,	and	lay
她	钦佩	她	婴儿	非常	很多	;	亲吻	和	蒙福	他	,	和	躺

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

looking	at	him	,
寻找	在	他	,

她非常疼爱自己的孩子，亲吻祝福他，然后躺着凝视着他。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][fɔ:r; fər]['aʊərz] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][fæst] [ə'sli:p]

as	she	did	for	hours	sometimes	,	when	he	was	placed	beside	her	fast	asleep
作为	她	做过	为了	小时	有时	,	什么时候	他	曾是	放置	旁	她	快速地	睡着了

;

;
;

有时，当他被放在她身边熟睡时，她会这样做好几个小时；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] ,

then	she	gave	him	up	with	a	gentle	smile	,
然后	她	给予	他	向上	和	一个	温和的	微笑	,

然后她带着温柔的微笑放弃了他。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri]

and	saying	"	she	hoped	he	would	be	very	good	,	that	it	would	be	a	very
和	说	"	她	希望	他	会	是	非常	好的	,	那	它	会	是	一个	非常

[naɪs] ['krɪsnɪŋ] ,

nice	christening	,
好的	洗礼	,

她还说："她希望他表现得很好，希望洗礼仪式会非常美好。"

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [gests] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , " [tɜ:rnd] ['pi:sfəli] ['oʊvər][ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] ,

and	all	the	guests	would	enjoy	themselves	,	"	turned	peacefully	over	on	her	bed	,
和	全部	这	客人	会	享受	他们自己	,	"	转向	和平地	超过	在	她	床	,

所有宾客都会玩得开心，"她平静地翻了个身，躺在床上。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] ['enibɑ:di] .

saying	nothing	more	to	anybody	.
说	没有什么	更多的	到	任何人	.

我没再跟任何人说这些。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] — [ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]

She	was	a	very	uncomplaining	person	—	the	Queen	,	and	her	name	was
她	曾是	一个	非常	不抱怨	人	—	这	女王	,	和	她	姓名	曾是

[doʊlɔrɛz] .

Dolorez	.
多洛雷兹	.

她是一个非常不爱抱怨的人——女王，她的名字叫多洛雷兹。

['evriθɪŋ] [went] [ɑ:n][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] .

Everything	went	on	exactly	as	if	she	had	been	present	.
一切	去	在	确切地	作为	如果	她	有	到过	展示	.

一切都像她当时在场一样进行着。

[ɔ:l] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [hæd; həd] [groʊn] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['æbsəns] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]

All	,	even	the	King	himself	,	had	grown	used	to	her	absence	,	for	she
全部	,	甚至	这	国王	他自己	,	有	生长	用过的	到	她	缺席	,	为了	她

[wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] ,

was	not	strong	,
曾是	不是	强的	,

所有人都已经习惯了她的缺席，就连国王本人也如此，因为她身体虚弱。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑ:t][dʒɔɪnd][ɪn] ['eni] ['geɪəˌti:z] .

and	for	years	had	not	joined	in	any	gaieties	.
和	为了	年	有	不是	加入	在	任何	欢乐	.

多年来，他们从未参与过任何娱乐活动。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd][hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['du:tiz] , [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['pleʒərz] ,

She	always	did	her	royal	duties	,	but	as	to	pleasures	,
她	总是	做过	她	皇家	职责	,	但	作为	到	快乐	,

她总是尽职尽责地履行王室职责，但至于享乐，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n][kwaɪt] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] .

they	could	go	on	quite	well	without	her	,	or	it	seemed	so	.
他们	可以	去	在	相当	出色地	没有	她	,	或者	它	似乎	所以	.

没有她，他们也能过得很好，至少看起来是这样。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'raɪvd] : [greɪt] [ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l] ['pɜ:sənz] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ]

The	company	arrived	:	great	and	notable	persons	in	this	and	neighboring
这	公司	到达的	:	伟大的	和	值得注意的	人	在	这	和	邻接

['kʌntriz] ;

countries	;
国家	;

到场的都是本国及邻国的杰出人物；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

also	the	four	-	and	-	twenty	godfathers	and	godmothers	,	who	had	been
还	这	四	-	和	-	二十	教父们	和	教母	,	WHO	有	到过

['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

chosen	with	care	,
选定	和	关心	,

还有精心挑选的二十四位教父和教母。

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [biː; bi][moʊst]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]

as	the	people	who	would	be	most	useful	to	his	Royal	Highness	,	should	he
作为	这	人们	WHO	会	是	最多	有用	到	他的	皇家	高度	,	应该	他

['evər] [wɑːnt]

ever	want
曾经	想

如果殿下有朝一日愿意，这些人将是对他最有帮助的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[frendz] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] .

friends	,	which	did	not	seem	likely	.
朋友们	,	哪个	做过	不是	似乎	可能	.

朋友，但这似乎不太可能。

[wʌt] [sʌtʃ] [wɑːnt][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['mɑːnərk] [ʌv; əv]

What	such	want	could	possibly	happen	to	the	heir	of	the	powerful	monarch	of
什么	这样的	想	可以	可能	发生	到	这	继承人	的	这	强大的	君主	的

[ˌnoʊ'mænzˌlænd] ?

Nomansland	?
无人区	?

这位强大无主国君主的继承人，究竟会遭遇怎样的愿望?

[ðeɪ] [keɪm] , ['wɔːkɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌkɔːrə'net] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] — ['biːɪŋ]

They	came	,	walking	two	and	two	,	with	their	coronets	on	their	heads	—	being
他们	来了	,	步行	二	和	二	,	和	他们的	冠冕	在	他们的	头部	—	存在

[djuːks][ænd; ənd] ['dʌtʃɪsiz] ,

dukes	and	duchesses	,
公爵们	和	公爵夫人	,

他们来了，两人一组，头戴冠冕——他们是公爵和公爵夫人。

[prɪns] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] ; [ðeɪ] [ɔːl] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

prince	and	princesses	,	or	the	like	;	they	all	kissed	the	child	,
王子	和	公主们	,	或者	这	喜欢	;	他们	全部	亲吻	这	孩子	,

王子和公主之类的角色；他们都亲吻了孩子。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

and	pronounced	the	name	which	each	had	given	him	.
和	发音	这	姓名	哪个	每个	有	给定	他	.

然后念出了每个人给他起的名字。

[ðen] [ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi][baɪ][sɪks]

Then	the	four	-	and	-	twenty	names	were	shouted	out	with	great	energy	by	six
然后	这	四	-	和	-	二十	姓名	是	喊叫	出去	和	伟大的	活力	经过	六

['herəldz] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

heralds	,	one	after	the	other	,
使者	,	一	后	这	其他	,

然后，六名传令官用极大的热情，一个接一个地喊出了二十四个名字。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['rekərdz] ,

and	afterwards	written	down	,	to	be	preserved	in	the	state	records	,
和	然后	书面	向下	,	到	是	保存完好	在	这	状态	记录	,

随后被记录下来，保存在国家档案馆中。

[ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['wɑːntɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz]

in	readiness	for	the	next	time	they	were	wanted	which	would	be	either	on	his
在	准备就绪	为了	这	下一个	时间	他们	是	通缉	哪个	会	是	任何一个	在	他的

['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ɔːr][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .

Royal	Highness's	coronation	or	his	funeral	.
皇家	殿下的	加冕礼	或者	他的	葬礼	.

为下次需要他们的时候做好准备，那可能是在他殿下的加冕典礼或葬礼上。

[suːn] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['sætɪsfaɪd] ; [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,

Soon	the	ceremony	was	over	,	and	everybody	satisfied	;	except	,	perhaps	,
很快	这	仪式	曾是	超过	,	和	大家	使满意	;	除了	,	也许	,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [hɪm'self] ,

the	little	Prince	himself	,
这	小的	王子	他自己	,

仪式很快结束，大家都心满意足了；或许除了小王子本人之外。

[huː] [moʊn] ['feɪntli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] [roʊbz] , [wɪtʃ] ['nɪrli] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm] .

who	moaned	faintly	under	his	christening	robes	,	which	nearly	smothered	him	.
WHO	呻吟	淡淡的	在下面	他的	洗礼	长袍	,	哪个	几乎	窒息	他	.

他被洗礼袍裹得严严实实，几乎喘不过气来，隐隐发出呻吟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɪn] [truːθ] , [ðoʊ] ['veri] [fjuː] [nuː] ,

In	truth	,	though	very	few	knew	,
在	真相	,	尽管	非常	很少	知道	,

事实上，虽然很少有人知道，

[ðə; ði] [prɪns] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'zæstər] .

the	Prince	in	coming	to	the	chapel	had	met	with	a	slight	disaster	.
这	王子	在	未来	到	这	教堂	有	遇见	和	一个	轻微	灾难	.

王子在前往教堂的途中遇到了一点小麻烦。

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] — [nɑːt][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] ['nɜːrsmeɪd] , [æn; ən] ['elɪgənt] [ænd; ənd]

His	nurse	—	not	his	ordinary	one	,	but	the	state	nursemaid	,	an	elegant	and
他的	护士	—	不是	他的	普通的	一	,	但	这	状态	保姆	,	一个	优雅的	和

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk] ,

fashionable	young	lady	of	rank	,
时髦	年轻的	女士	的	秩	,

他的保姆——不是他平常的保姆，而是国宝级的女保姆，一位优雅时尚、出身高贵的年轻女士。

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

whose	duty	it	was	to	carry	him	to	and	from	the	chapel	,
谁	责任	它	曾是	到	携带	他	到	和	从	这	教堂	,

负责接送他往返教堂的人

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɑːkjupaɪd][ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][treɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

had	been	so	occupied	in	arranging	her	train	with	one	hand	,
有	到过	所以	占领	在	安排	她	火车	和	一	手	,

她一直忙着用一只手整理裙摆，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][fɔːl] ,

while	she	held	the	baby	with	the	other	,	that	she	stumbled	and	let	him	fall	,
尽管	她	握住	这	婴儿	和	这	其他	,	那	她	踉跄	和	让	他	落下	,

她一手抱着孩子，一手抱着孩子，结果绊了一下，孩子摔倒了。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] .

just	at	the	foot	of	the	marble	staircase	.
只是	在	这	脚	的	这	大理石	楼梯	.

就在大理石楼梯的底部。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,

To	be	sure	,	she	contrived	to	pick	him	up	again	the	next	minute	,
到	是	当然	,	她	人为的	到	挑选	他	向上	再次	这	下一个	分钟	,

当然，她下一分钟就设法再次把他接了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

and	the	accident	was	so	slight	it	seemed	hardly	worth	speaking	of	.
和	这	事故	曾是	所以	轻微	它	似乎	几乎	值得	请讲	的	.

而且这起事故非常轻微，几乎不值一提。

['kɑːnsɪkwentli] , ['noʊbɑːdi][dɪd] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Consequently	,	nobody	did	speak	of	it	.
最后	,	无人	做过	说话	的	它	.

因此，没有人谈论这件事。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][kraɪ] ,

The	baby	had	turned	deadly	pale	but	did	not	cry	,
这	婴儿	有	转向	致命	苍白	但	做过	不是	哭	,

婴儿脸色惨白，却没有哭。

[soʊ][noʊ]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ; ['æftərwərdz] ,

so	no	person	a	step	or	two	behind	could	discover	anything	wrong	;	afterwards	,
所以	不	人	一个	步	或者	二	在后面	可以	发现	任何事物	错误的	;	然后	,

因此，落后一两步的人就不会发现任何错误；之后，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [moʊn] , [ðə; ði]['sɪlvər] ['trʌmpits] [wɜːr; wər][laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn]

even	if	he	had	moaned	,	the	silver	trumpets	were	loud	enough	to	drown
甚至	如果	他	有	呻吟	,	这	银	小号	是	大声	足够的	到	溺水

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

即使他发出呻吟，银色的号角声也足以淹没他的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [let] ['eniθɪŋ] ['trʌb(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] .

It	would	have	been	a	pity	to	let	anything	trouble	such	a	day	of	felicity	.
它	会	有	到过	一个	遗憾	到	让	任何事物	麻烦	这样的	一个	天	的	费利西蒂	.

如果让任何事破坏如此幸福的日子，那就太可惜了。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [muːvd] [ɑːn] .

So	,	after	a	minute's	pause	,	the	procession	had	moved	on	.
所以	,	后	一个	分钟	暂停	,	这	游行	有	已搬	在	.

于是，稍作停顿后，队伍继续前进。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] !

Such	a	procession	!
这样的	一个	游行	!

多么壮观的场面！

['herəldz] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ; ['peɪdʒɪz][ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] ;

Heralds	in	blue	and	silver	;	pages	in	crimson	and	gold	;
先驱者	在	蓝色的	和	银	;	页面	在	赤红	和	金子	;

使者身着蓝银色制服；侍从身着深红色和金色制服；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɪn] ['dæzlɪŋ] [waɪt] , ['kæriɪŋ] ['bæskəts][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

and	a	troop	of	little	girls	in	dazzling	white	,	carrying	baskets	of	flowers	,
和	一个	部队	的	小的	女孩们	在	耀眼的	白色的	,	携带	篮子	的	花朵	,

还有一群身穿耀眼白裙的小女孩，手提着花篮，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [struːd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][tʃaɪld] , — ['faɪnəli][ðə; ði] [fɔːr] -

which	they	strewed	all	the	way	before	the	nurse	and	child	,	—	finally	the	four	-
哪个	他们	散落的	全部	这	方式	前	这	护士	和	孩子	,	—	最后	这	四	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] ,

and	-	twenty	godfathers	and	godmothers	,
和	-	二十	教父们	和	教母	,

他们把东西一直撒到保姆和孩子面前——最后是二十四位教父和教母。

[æz; əz] [praʊd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	proud	as	possible	,
作为	自豪的	作为	可能的	,

尽可能地感到自豪，

[ænd; ənd][soʊ] ['splendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kwaɪt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðer; ðər]

and	so	splendid	to	look	at	that	they	would	have	quite	extinguished	their
和	所以	灿烂	到	看	在	那	他们	会	有	相当	熄灭	他们的

[smɔːl] ['gɑːdsʌn] — ['mɪrli] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] - [feɪs] [ˌɪn'saɪd] —

small	godson	—	merely	a	heap	of	lace	and	muslin	with	a	baby	-	face	inside	—
小的	教子	—	仅仅	一个	堆	的	蕾丝	和	细棉布	和	一个	婴儿	-	脸	里面	—

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn][ænd; ənd] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɝz] ,

had	it	not	been	for	a	canopy	of	white	satin	and	ostrich	feathers	,
有	它	不是	到过	为了	一个	树冠	的	白色的	缎	和	鸵鸟	羽毛	,

她们的装扮如此华丽，以至于她们的小教子——只不过是一堆蕾丝和薄纱，里面藏着一张婴儿脸——若非有白色缎子和鸵鸟毛制成的华盖遮盖，恐怕早就被她们淹没了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] .

which	was	held	over	him	wherever	he	was	carried	.
哪个	曾是	握住	超过	他	无论	他	曾是	携带	.

无论他被抬到哪里，那东西都始终在他头顶上方。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [muːvd] [ɑːn] .

The	procession	had	moved	on	.
这	游行	有	已搬	在	.

队伍继续前行。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] !

Such	a	procession	!
这样的	一个	游行	!

多么壮观的场面！

['herəldz] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ; ['peɪdʒɪz][ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] .

Heralds	in	blue	and	silver	;	pages	in	crimson	and	gold	.
先驱者	在	蓝色的	和	银	;	页面	在	赤红	和	金子	.

使者身着蓝银相间的服饰；侍从身着深红金相间的服饰。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] , [ðeɪ] [stʊd] ;

Thus	,	with	the	sun	shining	on	them	through	the	painted	windows	,	they	stood	;
因此	,	和	这	太阳	灼灼	在	他们	通过	这	绘	视窗	,	他们	站立	;

于是，在阳光透过彩绘窗户照射进来的照耀下，他们站在那里；

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ɑːn][ðə; ði]

the	King	and	his	train	on	one	side	,	the	Prince	and	his	attendants	on	the
这	国王	和	他的	火车	在	一	边	,	这	王子	和	他的	服务员	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

国王和他的随从在一边，王子和他的侍从在另一边。

[æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] ['evər] [wʌz; wəz] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ferilænd] .

as	pretty	a	sight	as	ever	was	seen	out	of	fairyland	.
作为	漂亮的	一个	视线	作为	曾经	曾是	已见	出去	的	仙境	.

美得就像仙境一般。

" [its] [dʒʌst] [laɪk] ['ferilænd] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['eldɪst] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['eldɪst] ,

"	It's	just	like	fairyland	,	"	whispered	the	eldest	little	girl	to	the	next	eldest	,
"	它是	只是	喜欢	仙境	,	"	低声说道	这	长子	小的	女孩	到	这	下一个	长子	,

“简直就像仙境一样，”年纪最大的小女孩悄悄对年纪第二大的小女孩说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [læst] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ;

as	she	shook	the	last	rose	out	of	her	basket	;
作为	她	摇晃	这	最后的	玫瑰	出去	的	她	篮子	;

她从篮子里抖出最后一朵玫瑰；

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] ['wɒnts] [naʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] . "

"	and	I	think	the	only	thing	the	Prince	wants	now	is	a	fairy	godmother	.	"
"	和	我	思考	这	仅有的	事物	这	王子	想要	现在	是	一个	仙女	教母	.	"

“我觉得王子现在唯一想要的就是一位仙女教母。”

" [dʌz] [hiː; hi] ? " [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [bʌt; bət] [sɔːft] [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ;

"	Does	he	?	"	said	a	shrill	but	soft	and	not	unpleasant	voice	behind	;
"	做	他	?	"	说	一个	尖锐	但	柔软的	和	不是	令人不快的	嗓音	在后面	;

“他真的会吗？”身后传来一个尖锐但柔和、并不令人讨厌的声音；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['sʌmbɑːdi] — [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] —

and	there	was	seen	among	the	group	of	children	somebody	—	not	a	child	—
和	那里	曾是	已见	之中	这	团体	的	孩子们	某人	—	不是	一个	孩子	—

[jet] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] :

yet	no	bigger	than	a	child	:
然而	不	大	比	一个	孩子	:

在孩子们中间，有人——虽然不是孩子——但个头却和孩子差不多大：

['sʌmbɑːdi] [huːm] ['noʊbɑːdi] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]

somebody	whom	nobody	had	seen	before	,	and	who	certainly	had	not	been
某人	谁	无人	有	已见	前	,	和	WHO	当然	有	不是	到过

[ɪn'vaɪtɪd] ,

invited	,
受邀	,

一个谁也没见过的人，当然也没有被邀请。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['krɪsnɪŋ] [kloʊðz] [ɑːn] .

for	she	had	no	christening	clothes	on	.
为了	她	有	不	洗礼	衣服	在	.

因为她没有穿受洗服。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [drest] [ɔːl] [ɪn] [greɪ] : [greɪ] [gaʊn] , [greɪ] ['hʊdɪd] [kloʊk] ,

She	was	a	little	old	woman	dressed	all	in	grey	:	grey	gown	,	grey	hooded	cloak	,
她	曾是	一个	小的	老的	女士	穿着	全部	在	灰色的	:	灰色的	袍	,	灰色的	连帽的	披风	,

她是一位身穿灰色衣服的小老太太：灰色长袍，灰色带帽斗篷。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [ɪk'sesɪvli] [faɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɪnt] [ðæt] [siːmd] [pər'petʃuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

of	a	material	excessively	fine	,	and	a	tint	that	seemed	perpetually	changing	,
的	一个	材料	过度	美好的	,	和	一个	着色	那	似乎	永恒地	变化	,

材质极其精细，颜色似乎永远在变化，

[laɪk] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

like	the	grey	of	an	evening	sky	.
喜欢	这	灰色的	的	一个	晚上	天空	.

就像傍晚天空的灰色。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlsoʊ] ;

Her	hair	was	grey	and	her	eyes	also	;
她	头发	曾是	灰色的	和	她	眼睛	还	;

她的头发和眼睛都灰白了;

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːft] [greɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

even	her	complexion	had	a	soft	grey	shadow	over	it	.
甚至	她	肤色	有	一个	柔软的	灰色的	阴影	超过	它	.

就连她的肤色也笼罩着一层淡淡的灰色阴影。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'plezntli] [oʊld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

But	there	was	nothing	unpleasantly	old	about	her	,	and
但	那里	曾是	没有什么	令人不快的	老的	关于	她	,	和

但她身上丝毫没有老态龙钟的感觉，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [oʊn] ,

her	smile	was	as	sweet	and	childlike	as	the	Prince's	own	,
她	微笑	曾是	作为	甜的	和	孩子气	作为	这	王子的	自己的	,

她的笑容和王子一样甜美纯真。

[wɪtʃ] [stoʊl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ]

which	stole	over	his	pale	little	face	the	instant	she	came	near	enough	to	touch
哪个	偷窃	超过	他的	苍白	小的	脸	这	立即的	她	来了	靠近	足够的	到	触碰

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当她靠近到可以触碰到他的那一刻，那情绪就立刻涌上了他苍白的小脸。

" [teɪk] [ker] .

"	Take	care	.
"	拿	关心	.

“小心。

[dəunt] [let] [ðə; ði] ['beɪbi] [fɔːl] [ə'gen] .

Don't	let	the	baby	fall	again	.
不	让	这	婴儿	落下	再次	.

别让宝宝再摔下来了。

" [ðə; ði] [grænd] [jʌŋ] ['leɪdi] [nɜːrs] ['stɑːrtɪd] , ['flʌʃɪŋ] ['æŋgrəli] .

"	The	grand	young	lady	nurse	started	,	flushing	angrily	.
"	这	盛大	年轻的	女士	护士	开始	,	冲洗	愤怒地	.

“那位年轻貌美的女护士气得满脸通红，惊叫起来。”

" [huː] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

"	Who	spoke	to	me	?
"	WHO	辐	到	我	?

谁跟我说话了?

[haʊ] [dɪd] ['enibɑːdi] [noʊ] ? — [aɪ] [miːn] , [wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz] ['enibɑːdi] — ?

How	did	anybody	know	?	—	I	mean	,	what	business	has	anybody	—	?
如何	做过	任何人	知道	?	—	我	意思是	,	什么	商业	有	任何人	—	?

谁会知道？——我的意思是，谁会知道?

" [ðen] , ['fraɪt(ə)nd] ,

"	Then	,	frightened	,
"	然后	,	害怕	,

然后，他惊恐地说道:

[bʌt; bət] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɑːrpər] [toʊn] [ðæn; ðən][aɪ] [hoʊp] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ræŋk]

but	still	speaking	in	a	much	sharper	tone	than	I	hope	young	ladies	of	rank
但	仍然	请讲	在	一个	很多	更锐利	语气	比	我	希望	年轻的	女士们	的	秩

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] — " [oʊld] ['wʊmən] ,

are	in	the	habit	of	speaking	—	"	Old	woman	,
是	在	这	习惯	的	请讲	—	"	老的	女士	,

但她的语气仍然比我希望出身高贵的年轻女士们习惯的说话方式要尖锐得多——"老妇人，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] - [ðə; ði]['beɪbi] , - [bʌt; bət] - [ðə; ði] [prɪns] . -

you	will	be	kind	enough	not	to	say	'	the	baby	,	'	but	'	the	Prince	.	'
你	将要	是	种类	足够的	不是	到	说	-	这	婴儿	,	-	但	-	这	王子	.	-

请您体谅一下，不要说"婴儿"，而要说"王子"。

[kiːp] [ə'weɪ] ; [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] . "

Keep	away	;	his	Royal	Highness	is	just	going	to	sleep	.	"
保持	离开	;	他的	皇家	高度	是	只是	去	到	睡觉	.	"

请勿靠近；殿下正要入睡。

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

"	Nevertheless	,	I	must	kiss	him	.
"	尽管如此	,	我	必须	吻	他	.

然而，我必须吻他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] . "

I	am	his	godmother	.	"
我	是	他的	教母	.	"

我是他的教母。

" [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['leɪdi] [nɜːrs] .

"	You	!	"	cried	the	elegant	lady	nurse	.
"	你	!	"	哭	这	优雅的	女士	护士	.

"你！"优雅的女护士喊道。

" [juː; jʊ] ! ! " [rɪ'piːtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

"	You	!	!	"	repeated	all	the	gentlemen	and	ladies	in	waiting	.
"	你	!	!	"	重复	全部	这	先生们	和	女士们	在	等待	.

"你！！"所有侍从们齐声喊道。

" [juː; jʊ] ! ! ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['herəldz] [ænd; ənd]['peɪdʒɪz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði]

"	You	!	!	!	"	echoed	the	heralds	and	pages	—	and	they	began	to	blow	the
"	你	!	!	!	"	回声	这	使者	和	页面	—	和	他们	开始	到	吹	这

['sɪlvər] ['trʌmpits] ,

silver	trumpets	,
银	小号	,

"你！！！"传令官和侍从们齐声喊道——然后他们开始吹响银色号角。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][stɑːp][ɔːl] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

in	order	to	stop	all	further	conversation	.
在	命令	到	停止	全部	更远	对话	.

为了阻止一切进一步的对话。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [prə'seʃ(ə)n] [fɔːrmd] [ɪt'self][fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] — [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn]

The	Prince's	procession	formed	itself	for	returning	—	the	King	and	his	train
这	王子的	游行	形成	本身	为了	返回	—	这	国王	和	他的	火车

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [muːvd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæləs] — [bʌt; bət] ,

having	already	moved	off	towards	the	palace	—	but	,
拥有	已经	已搬	离开	向	这	宫殿	—	但	,

王子的队伍列队准备返回——国王和他的随从已经向宫殿方向驶去——但是，

[ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][step] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [sterz] , [stʊd] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

on	the	topmost	step	of	the	marble	stairs	,	stood	,	right	in	front	of	all	,
在	这	最顶层	步	的	这	大理石	楼梯	,	站立	,	正确的	在	正面	的	全部	,

在大理石台阶的最顶端，站着，就在所有人面前，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [kloʊðd] [ɪn] [greɪ] .

the	little	old	woman	clothed	in	grey	.
这	小的	老的	女士	穿着衣服	在	灰色的	.

身穿灰色衣服的老太太。

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r'self][ɑ:n]['tɪptoʊ][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [stɪk] ,

She	stretched	herself	on	tiptoe	by	the	help	of	her	stick	,
她	拉伸	她自己	在	脚尖	经过	这	帮助	的	她	戳	,

她拄着拐杖踮起脚尖，伸展开身体。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [θri:] ['kɪsɪz] .

and	gave	the	little	Prince	three	kisses	.
和	给予	这	小的	王子	三	吻	.

他给了小王子三个吻。

" [ðɪs] [ɪz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [nɜ:rs] ,

"	This	is	intolerable	,	"	cried	the	young	lady	nurse	,
"	这	是	无法容忍	,	"	哭	这	年轻的	女士	护士	,

“这简直无法容忍！”年轻的女护士喊道。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɔ:f] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] .

wiping	the	kisses	off	rapidly	with	her	lace	handkerchief	.
擦拭	这	吻	离开	快速	和	她	蕾丝	手帕	.

她用蕾丝手帕迅速擦掉吻痕。

" [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

"	Such	an	insult	to	his	Royal	Highness	.
"	这样的	一个	侮辱	到	他的	皇家	高度	.

“这是对殿下的极大侮辱。”

[teɪk] [jɔ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [oʊld] ['wʊmən] , [ɔ:r][ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd]

Take	yourself	out	of	the	way	,	old	woman	,	or	the	King	shall	be	informed
拿	你自己	出去	的	这	方式	,	老的	女士	,	或者	这	国王	将	是	知情的

[ɪ'mi:diətli] . "

immediately	.	"
立即地	.	"

老太婆，你给我让开，否则马上禀告国王。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] ,

"	The	King	knows	nothing	of	me	,	more's	the	pity	,
"	这	国王	知道	没有什么	的	我	,	更多	这	遗憾	,

“国王对我一无所知，真是可惜。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [er] ,

"	replied	the	old	woman	with	an	indifferent	air	,
"	回复	这	老的	女士	和	一个	冷漠	空气	,

“老妇人冷漠地回答道，”

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [lɔ:s] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z][saɪd][ðæn; ðən][hɜ:rz] .

as	if	she	thought	the	loss	was	more	on	his	Majesty's	side	than	hers	.
作为	如果	她	想法	这	损失	曾是	更多的	在	他的	陛下的	边	比	她的	.

仿佛她认为这场失败更多是国王陛下的错，而不是她的错。

" [maɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [waɪf] . "

"	My	friend	in	the	palace	is	the	King's	wife	.	"
"	我的	朋友	在	这	宫殿	是	这	国王学院	妻子	.	"

“我在宫里的朋友是国王的妻子。”

" [kɪŋz] - [waɪvz] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [kwi:nz] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [nɜ:rs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [er] .

"	Kings	'	wives	are	called	queens	,	"	said	the	lady	nurse	,	with	a	contemptuous	air	.
"	国王	-	妻子们	是	称为	女王们	,	"	说	这	女士	护士	,	和	一个	轻蔑的	空气	.

“国王的妻子被称为王后，”女护士轻蔑地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" You are right , " replied the old woman .
" 你 是 正确的 , " 回复 这 老的 女士 .

“你说得对，”老妇人回答道。

" [ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld]
" Nevertheless , I know her Majesty well , and I love her and her child
" 尽管如此 , 我 知道 她 威严 出色地 , 和 我 爱 她 和 她 孩子
.
:
.

“然而，我很了解女王陛下，我爱她和她的孩子。”

[ænd; ənd] — [sɪns] [juː; jʊ] [drɑːpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [sterz] ([ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
And — since you dropped him on the marble stairs (this she said in a
和 — 自从 你 掉落 他 在 这 大理石 楼梯 (这 她 说 在 一个
[mɪˈstɪriəs] ['wɪspər] ,
mysterious whisper ,
神秘 耳语 ,

而且——既然你把他摔在了大理石台阶上（她神秘地低语道），

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['tremb(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgər]) — [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk]
which made the young lady tremble in spite of her anger) — I choose to take
哪个 制成 这 年轻的 女士 颤抖 在 尽管如此 的 她 愤怒) — 我 选择 到 拿
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .
him for my own .
他 为了 我的 自己的 .

尽管愤怒，这让这位年轻女子浑身颤抖）——我选择把他据为己有。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] , ['redi] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [wenˈevər] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem ˈiː] . "
I am his godmother , ready to help him whenever he wants me . "
我 是 他的 教母 , 准备好 到 帮助 他 每当 他 想要 我 . "

我是他的教母，随时准备在他需要的时候帮助他。

" [juː; jʊ] [help] [hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [gruːp] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] ,
" You help him ! " cried all the group , breaking into shouts of laughter ,
" 你 帮助 他 ! " 哭 全部 这 团体 , 打破 进入 喊叫 的 笑声 ,

“你们帮帮他！”众人齐声喊道，随即爆发出阵阵笑声。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [peɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əˈtenʃ(ə)n] .
to which the little old woman paid not the slightest attention .
到 哪个 这 小的 老的 女士 有薪酬的 不是 这 丝毫 注意力 .

然而，那位老太太对此却丝毫没有在意。

[hɜːr; hər][sɔːft] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [prɪns] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]
Her soft grey eyes were fixed on the Prince , who seemed to answer to the
她 柔软的 灰色的 眼睛 是 固定的 在 这 王子 , WHO 似乎 到 回答 到 这
[lʊk] ,
look ,
看 ,

她那双柔和的灰色眼睛凝视着王子，王子似乎对她的目光有所回应。

['smaɪlɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn] ['kɑːzləs] , ['eɪmləs] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz]['beɪbiːz] [duː] [smaɪl] .
smiling again and again in causeless , aimless fashion , as babies do smile .
微笑 再次 和 再次 在 无因 , 漫无目的 时尚 , 作为 婴儿 做 微笑 .

像婴儿一样，漫无目的地、毫无缘由地一次又一次地微笑。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][mʌst; məst] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .

"	His	Majesty	must	hear	of	this	,	"	said	a	gentleman	-	in	-	waiting	.
"	他的	威严	必须	听到	的	这	,	"	说	一个	绅士	-	在	-	等待	.

“陛下必须听闻此事，”一位侍从说道。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪl] [hɪr] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [nuːz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

"	His	Majesty	will	hear	quite	enough	news	in	a	minute	or	two	,
"	他的	威严	将要	听到	相当	足够的	消息	在	一个	分钟	或者	二	,

“陛下再过一两分钟就会听到足够多的消息了。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['sædli] .

"	said	the	old	woman	sadly	.
"	说	这	老的	女士	令人遗憾的是	.

“老妇人悲伤地说。”

[ænd; ənd] [ə'gen] ['stretʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed]

And	again	stretching	up	to	the	little	Prince	,	she	kissed	him	on	the	forehead
和	再次	伸展	向上	到	这	小的	王子	,	她	亲吻	他	在	这	前额

['sɑːləmli] .

solemnly	.
庄严地	.

她再次踮起脚尖，郑重地亲吻了小王子的额头。

" [biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] .

"	Be	called	by	a	new	name	which	nobody	has	ever	thought	of	.
"	是	称为	经过	一个	新的	姓名	哪个	无人	有	曾经	想法	的	.

“被赋予一个前所未有的新名字。”

[biː; bi] [prɪns] ['doʊlər] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [doʊlɔrɛz] . "

Be	Prince	Dolor	,	in	memory	of	your	mother	Dolorez	.	"
是	王子	疼痛	,	在	记忆	的	你的	母亲	多洛雷兹	.	"

“愿你成为多洛尔王子，以此纪念你的母亲多洛雷兹。”

" [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] !

"	In	memory	of	!
"	在	记忆	的	!

“谨此缅怀！

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [freɪz] ,

"	Everybody	started	at	the	ominous	phrase	,
"	大家	开始	在	这	不祥的	短语	,

“所有人都被这句不祥的短语吓了一跳。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd]

and	also	at	a	most	terrible	breach	of	etiquette	which	the	old	woman	had
和	还	在	一个	最多	糟糕的	违反	的	礼仪	哪个	这	老的	女士	有

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

而且，这位老妇人还犯下了极其严重的失礼行为。

[ɪn][ˌnoʊ'mænzˌlænd] , ['niːðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [nɔːr][ðə; ði] [kwiːn] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]

In	Nomansland	,	neither	the	king	nor	the	queen	were	supposed	to	have
在	无人区	,	两者都不	这	国王	也不	这	女王	是	据称	到	有

['eni] ['krɪstʃən] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] .

any	Christian	name	at	all	.
任何	基督教	姓名	在	全部	.

在诺曼斯兰，国王和王后都不应该有任何基督教名字。

[ðeɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðer; ðər] [ˌkɔːrə'neɪʃn] - [deɪ] ,

They	dropped	it	on	their	coronation	-	day	,
他们	掉落	它	在	他们的	加冕礼	-	天	,

他们在加冕日那天把它掉在了地上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðer; ðər] ['kɔːfɪnz]

and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **never** 绝不 | **mentioned** 提及 | **again** 再次 | **till** 直到 | **it** 它 | **was** 曾是 | **engraved** 刻 | **on** 在 | **their** 他们的 | **coffins** 棺材

[wen] [ðeɪ] [daɪd] .

when 什么时候 | **they** 他们 | **died** 死亡 | **.** .

此后，此事再也没有被提及，直到他们去世时被刻在棺材上。

" [oʊld] ['wʊmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪl] - [bred] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['eldɪst] ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ,

" " | **Old** 老的 | **woman** 女士 | **,** , | **you** 你 | **are** 是 | **exceedingly** 非常 | **ill** 患病的 | **-** - | **bred** 繁殖 | **,** , | **"** " | **cried** 哭 | **the** 这 | **eldest** 长子 | **lady** 女士 | **-** - | **in** 在 | **-** - | **waiting** 等待 | **,** ,

[mʌtʃ] ['hɔːrɪfaɪd] .

much 很多 | **horrified** 惊恐万分 | **.** .

“老太太，你真是太没教养了！”年纪最大的侍女惊恐地喊道。

" [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ðɪ][fækt] ['paːsiz] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

" " | **How** 如何 | **you** 你 | **could** 可以 | **know** 知道 | **the** 这 | **fact** 事实 | **passes** 通过 | **my** 我的 | **comprehension** 理解 | **.** .

“你怎么会知道这件事，我实在无法理解。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But 但 | **even** 甚至 | **if** 如果 | **you** 你 | **did** 做过 | **not** 不是 | **know** 知道 | **it** 它 | **,** ,

但即便你不知道这一点，

[haʊ] [derd] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ɪz] [kɔːld] [doʊlɔrɛz] ? "

how 如何 | **dared** 敢于 | **you** 你 | **presume** 怙 | **to** 到 | **hint** 暗示 | **that** 那 | **her** 她 | **most** 最多 | **gracious** 亲切 | **Majesty** 威严 | **is** 是 | **called** 称为 | **Dolorez** 多洛雷兹 | **?** ? | **"** "

你竟敢暗示她最仁慈的陛下名叫多洛雷兹?

" [wʌz; wəz] [kɔːld] [doʊlɔrɛz] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [sə'lemnəti] .

" " | **Was** 曾是 | **called** 称为 | **Dolorez** 多洛雷兹 | **,** , | **"** " | **said** 说 | **the** 这 | **old** 老的 | **woman** 女士 | **with** 和 | **a** 一个 | **tender** 投标 | **solemnity** 严肃 | **.** .

“她名叫多洛雷兹，”老妇人温柔而庄重地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[[| **Pg** 页 | **17** - | **]**]

[第17页]

[ðə; ðɪ][fɜːrst]['dʒent(ə)lmən] , [kɔːld] [ðə; ðɪ][goʊld] - [stɪk] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [straɪk]

The 这 | **first** 第一的 | **gentleman** 绅士 | **,** , | **called** 称为 | **the** 这 | **Gold** 金子 | **-** - | **stick** 戳 | **-** - | **in** 在 | **-** - | **waiting** 等待 | **,** , | **raised** 提高 | **it** 它 | **to** 到 | **strike** 罢工

[hɜːr; hər] ,

her 她 | **,** ,

那位被称为侍从金杖的第一绅士举起金杖要打她，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [stretʃt] [aʊt][ðer; ðər][hændz][tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] ;

and 和 | **all** 全部 | **the** 这 | **rest** 休息 | **stretched** 拉伸 | **out** 出去 | **their** 他们的 | **hands** 双手 | **to** 到 | **seize** 抢占 | **her** 她 | **;** ;

其余的人都伸出手来要抓住她；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪ] ['mænt(ə)l] [meltid] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [laɪk] [er] ; [ænd; ənd] ,

but 但 | **the** 这 | **grey** 灰色的 | **mantle** 地幔 | **melted** 融化 | **from** 从 | **between** 之间 | **their** 他们的 | **fingers** 手指 | **like** 喜欢 | **air** 空气 | **;** ; | **and** 和 | **,** ,

但是，那灰色的斗篷却像空气一样从他们指间融化了；而且，

[bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] , ['mʌfld] ,

before	anybody	had	time	to	do	anything	more	,	there	came	a	heavy	,	muffled	,
前	任何人	有	时间	到	做	任何事物	更多的	,	那里	来了	一个	重的	,	闷音	,

['stɑːrtlɪŋ] [saʊnd] .

startling	sound	.
令人震惊	声音	.

还没等任何人反应过来，就传来一声沉重、沉闷、令人震惊的声音。

[ðə; ði] [greɪt] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] — [ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

The	great	bell	of	the	palace	—	the	bell	which	was	only	heard	on	the	death	of
这	伟大的	钟	的	这	宫殿	—	这	钟	哪个	曾是	仅有的	听到	在	这	死亡	的

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

some	of	the	Royal	family	,
一些	的	这	皇家	家庭	,

宫殿里的大钟——只有在皇室成员去世时才会响起的钟声，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [oʊld] — [bɪ'gæn] [tuː; tə] [toʊl] .

and	for	as	many	times	as	he	or	she	was	years	old	—	began	to	toll	.
和	为了	作为	许多	时代	作为	他	或者	她	曾是	年	老的	—	开始	到	收费	.

而且，随着他或她年龄的增长，这种痛苦也开始显现。

[ðeɪ] ['lisnd] , [mjuːt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - ['strɪkən] .

They	listened	,	mute	and	horror	-	stricken	.
他们	听着	,	沉默的	和	恐怖	-	受打击的	.

他们静静地听着，惊恐万分。

[sʌm; səm] [wʌn] ['kaʊntɪd] : [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] — [ʌp] [tuː; tə] [naɪn] [ænd; ənd] ['twenti] — [dʒʌst]

Some	one	counted	:	One	—	two	—	three	—	four	—	up	to	nine	and	twenty	—	just
一些	一	计数	:	一	—	二	—	三	—	四	—	向上	到	九	和	二十	—	只是

[ðə; ði] ['kwiːnz] [eɪdʒ] .

the	queen's	age	.
这	女王的	年龄	.

有人数了数：一——二——三——四——直到九和二十——正好是女王的年龄。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [kwiːn] .

It	was	,	indeed	,	the	Queen	.
它	曾是	,	的确	,	这	女王	.

没错，正是女王陛下。

[hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [wʌz; wəz] [ded] !

Her	Majesty	was	dead	!
她	威严	曾是	死的	!

女王陛下驾崩了！

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] ,

In	the	midst	of	the	festivities	she	had	slipped	away	,
在	这	中间	的	这	庆祝活动	她	有	滑倒了	离开	,

在庆祝活动进行到一半时，她悄悄溜走了。

[aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊld] ['sʌfərɪŋz] , ['niːðər] [fjuː] [nɔːr] [smɔːl] .

out	of	her	new	happiness	and	her	old	sufferings	,	neither	few	nor	small	.
出去	的	她	新的	幸福	和	她	老的	苦难	,	两者都不	很少	也不	小的	.

从她新获得的幸福和她过去的痛苦中，既不多也不小。

['sendɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] — [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [sed] ['æftərwərdz] , [ɪn] [ɪk'skjuːs] ,

Sending	away	her	women	to	see	the	sight	—	at	least	,	they	said	afterwards	,	in	excuse	,
发送	离开	她	女性	到	看	这	视线	—	在	至少	,	他们	说	然后	,	在	原谅	,

事后她们这样解释，说是派女眷去看热闹。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
that **she** **had** **done** **so** **,**
那 她 有 完毕 所以 ,

她确实这么做了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and **it** **was** **very** **like** **her** **to** **do** **it** **—** **she** **had** **turned** **with** **her**
和 它 曾是 非常 喜欢 她 到 做 它 — 她 有 转向 和 她
[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,
face **to** **the** **window** **,**
脸 到 这 窗户 ,

而这很符合她的性格——她转过脸，面向窗户。

[wens] [wʌn][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊntnz] — [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
whence **one** **could** **just** **see** **the** **tops** **of** **the** **distant** **mountains** **—** **the** **Beautiful**
何处 一 可以 只是 看 这 最高额 的 这 遥远 山脉 — 这 美丽的
[ˈmaʊntnz] ,
Mountains **,**
山脉 ,

从那里可以看到远处群山的顶峰——美丽的群山，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] — [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
as **they** **were** **called** **—** **where** **she** **was** **born** **.**
作为 他们 是 称为 — 在哪里 她 曾是 出生 .

正如人们所称呼的那样——那是她的出生地。

[soʊ] [geɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈkwaɪətli] [daɪd] .
So **gazing** **,** **she** **had** **quietly** **died** **.**
所以 凝视 , 她 有 悄悄 死亡 .

她就这样凝视着前方，静静地死去。

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ruːm] ,
When **the** **little** **Prince** **was** **carried** **back** **to** **his** **mother's** **room** **,**
什么时候 这 小的 王子 曾是 携带 后退 到 他的 母亲的 房间 ,

小王子被抱回母亲的房间时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
there **was** **no** **mother** **to** **kiss** **him** **.**
那里 曾是 不 母亲 到 吻 他 .

没有母亲亲吻他。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [ˈmʌðɚz]
And **,** **though** **he** **did** **not** **know** **it** **,** **there** **would** **be** **for** **him** **no** **mother's**
和 , 尽管 他 做过 不是 知道 它 , 那里 会 是 为了 他 不 母亲的
[kɪs] [ˈeni] [mɔːr] .
kiss **any** **more** **.**
吻 任何 更多的 .

虽然他当时并不知道，但他以后再也得不到母亲的吻了。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈgɑːdmʌðər] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn] [greɪ] [huː] [kɔːld] [hɜːrˈself][soʊ] —
As **for** **his** **Godmother** **—** **the** **little** **old** **woman** **in** **grey** **who** **called** **herself** **so** **—**
作为 为了 他的 教母 — 这 小的 老的 女士 在 灰色的 WHO 称为 她自己 所以 —
[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [meltid] [ˈɪntuː] [er] ,
whether **she** **melted** **into** **air** **,**
无论 她 融化 进入 空气 ,

至于他的教母——那位自称教母的穿着灰色衣服的小老太太——她是否已经消散在空气中，

[laɪk] [hɜːr; hər] [gaʊn] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l]
like 喜欢 **her** 她 **gown** 袍 **when** 什么时候 **they** 他们 **touched** 感动 **it** 它 **,** , **or** 或者 **whether** 无论 **she** 她 **flew** 飞翔 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **chapel** 教堂
['wɪndoʊ] ,
window 窗户 **,** ,

就像他们触摸她的长袍时的感觉，或者她是否从教堂的窗户飞了出去一样。

[ɔːr] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [kraʊd] , ['noʊbɑːdi] [nuː] — ['noʊbɑːdi]
or 或者 **slipped** 滑倒了 **through** 通过 **the** 这 **doorway** 门口 **among** 之中 **the** 这 **bewildered** 困惑 **crowd** 人群 **,** , **nobody** 无人 **knew** 知道 **—** — **nobody** 无人
['evər] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
ever 曾经 **thought** 想法 **about** 关于 **her** 她 **.** .

或者混在茫然的人群中溜进了门口，没有人知道——没有人想到过她。

['oʊnli] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['hoʊmli] [wʌn] ,
Only 仅有的 **the** 这 **nurse** 护士 **,** , **the** 这 **ordinary** 普通的 **homely** 家常的 **one** 一 **,** ,

只有那个护士，那个普通的、朴素的护士，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['nɜːrsəri] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
coming 未来 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **Prince's** 王子的 **nursery** 苗圃 **in** 在 **the** 这 **middle** 中间 **of** 的 **the** 这 **night** 夜晚 **in** 在 **search** 搜索 **of** 的 **a** 一个
['kɔːrdʒəl] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [moʊnz] ,
cordial 亲切 **to** 到 **quiet** 安静的 **his** 他的 **continual** 持续的 **moans** 呻吟 **,** ,

半夜从王子的育婴室出来，想找点药水来止住他不停的呻吟声。

[sɔː] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['sʌmθɪŋ]
saw 锯 **,** , **sitting** 坐着 **in** 在 **the** 这 **doorway** 门口 **,** , **something** 某物

看到，坐在门口的，有什么东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **18** - **]**]

[第18页]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædoʊ] ,
which 哪个 **she** 她 **would** 会 **have** 有 **thought** 想法 **a** 一个 **mere** 仅仅 **shadow** 阴影 **,** ,

她原本以为那只不过是一个影子而已。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [siːn] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [aɪz] , [greɪ] [ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] [swiːt] .
had 有 **she** 她 **not** 不是 **seen** 已见 **shining** 灼灼 **out** 出去 **of** 的 **it** 它 **two** 二 **eyes** 眼睛 **,** , **grey** 灰色的 **and** 和 **soft** 柔软的 **and** 和 **sweet** 甜的 **.** .

她若没有看到从眼睛里闪闪发光的两只灰色、柔软、甜美的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] , ['skriːmɪŋ] ['laʊdli] .
She 她 **put** 放 **her** 她 **hand** 手 **before** 前 **her** 她 **own** 自己的 **,** , **screaming** 尖叫 **loudly** 高声 **.** .

她把手放在自己的手前面，大声尖叫。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
When 什么时候 **she** 她 **took** 采取 **them** 他们 **away** 离开 **,** , **the** 这 **old** 老的 **woman** 女士 **was** 曾是 **gone** 已消失 **.** .

当她把他们带走时，老妇人已经不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **19** - **]**]

[第19页]

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] .

Everybody	**was**	**very**	**kind**	**to**	**the**	**poor**	**little**	**Prince**	**.**
大家	曾是	非常	种类	到	这	贫穷的	小的	王子	.

大家都对可怜的小王子非常友善。

[aɪ] [θɪŋk] ['pi:p(ə)l] ['dʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər][kaɪnd][tu:; tə] ['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] , ['weðər] ['prɪnsəz][ɔ:r] ['pesnts]

I	**think**	**people**	**generally**	**are**	**kind**	**to**	**motherless**	**children**	**,**	**whether**	**princes**	**or**	**peasants**
我	思考	人们	一般来说	是	种类	到	无母	孩子们	,	无论	王子们	或者	农民

.

:

.

我认为人们通常都会善待失去母亲的孩子，无论是王子还是平民。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['nɜ:rsəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['regjələr] [swi:t] [ʌv; əv] [ə'tendənts] ,

He	**had**	**a**	**magnificent**	**nursery**	**,**	**and**	**a**	**regular**	**suite**	**of**	**attendants**	**,**
他	有	一个	壮丽	苗圃	,	和	一个	常规的	套房	的	服务员	,

他拥有一间豪华的育婴室，以及一群固定的侍从。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [steɪt] .

and	**was**	**treated**	**with**	**the**	**greatest**	**respect**	**and**	**state**	**.**
和	曾是	治疗	和	这	最	尊重	和	状态	.

并受到了极大的尊重和礼遇。

['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['sɪli] ['beɪbi] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔ:r] ['dændl] [hɪm; ɪm] ,

Nobody	**was**	**allowed**	**to**	**talk**	**to**	**him**	**in**	**silly**	**baby**	**language**	**,**	**or**	**dandle**	**him**	**,**
无人	曾是	允许	到	讲话	到	他	在	愚蠢的	婴儿	语言	,	或者	蒲公英	他	,

谁都不许用儿语跟他说话，也不许逗他玩。

[ɔ:r] [ə'bʌv] [ɔ:l][tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] ,

or	**above**	**all**	**to**	**kiss**	**him**	**,**	**though**	**,**	**perhaps**	**,**	**some**	**people**	**did**	**it**	**surreptitiously**	**,**
或者	多于	全部	到	吻	他	,	尽管	,	也许	,	一些	人们	做过	它	偷偷摸摸	,

或者最重要的是亲吻他，尽管也许有些人是偷偷地这么做的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] ['beɪbi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

for	**he**	**was**	**such**	**a**	**sweet**	**baby**	**that**	**it**	**was**	**difficult**	**to**	**help**	**it**	**.**
为了	他	曾是	这样的	一个	甜的	婴儿	那	它	曾是	难的	到	帮助	它	.

因为他是个非常可爱的宝宝，让人很难忍心伤害他。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

It	**could**	**not**	**be**	**said**	**that**	**the**	**Prince**	**missed**	**his**	**mother**	**;**
它	可以	不是	是	说	那	这	王子	错过	他的	母亲	;

不能说王子想念他的母亲；

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ['kænɑ:t] [du:] [ðæt] ;

children	**of**	**his**	**age**	**cannot**	**do**	**that**	**;**
孩子们	的	他的	年龄	不能	做	那	;

他这个年纪的孩子做不到这一点；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['æftər][ʃi:; ʃi] [daɪd] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][goʊ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	**somehow**	**after**	**she**	**died**	**everything**	**seemed**	**to**	**go**	**wrong**	**with**	**him**	**.**
但	不知何故	后	她	死亡	一切	似乎	到	去	错误的	和	他	.

但不知为何，在她去世后，他的一切似乎都开始走下坡路了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪkli] [ænd; ənd] [peɪl] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

From	a	beautiful	baby	he	became	sickly	and	pale	,	seeming	to	have
从	一个	美丽的	婴儿	他	成为	病弱的	和	苍白	,	似乎	到	有

['ɔːlmoʊst] ['siːst] ['groʊɪŋ] ,

almost	ceased	growing	,
几乎	停止	生长	,

他原本是个漂亮的婴儿，后来变得体弱多病、面色苍白，似乎几乎停止了生长。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz][legz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fæt][ænd; ənd] [strɔːŋ] .

especially	in	his	legs	,	which	had	been	so	fat	and	strong	.
尤其	在	他的	腿	,	哪个	有	到过	所以	胖的	和	强的	.

尤其是他的双腿，曾经又粗又壮。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] [ðeɪ] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] ;

But	after	the	day	of	his	christening	they	withered	and	shrank	;
但	后	这	天	的	他的	洗礼	他们	干枯	和	缩小	;

但在他受洗那天之后，它们就枯萎凋零了；

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [kɪkt] [ðem; ðəm] [aʊt] ['iːðər] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wen] ,

he	no	longer	kicked	them	out	either	in	passion	or	play	,	and	when	,
他	不	更长	踢	他们	出去	任何一个	在	热情	或者	玩	,	和	什么时候	,

他不再因为激动或玩耍而把他们赶出去，而且，

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,

as	he	got	to	be	nearly	a	year	old	,
作为	他	得到	到	是	几乎	一个	年	老的	,

当他快满一岁时，

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][stænd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [hiː; hi]['oʊnli] ['tʌmbld] [daʊn] .

his	nurse	tried	to	make	him	stand	upon	them	,	he	only	tumbled	down	.
他的	护士	尝试	到	制作	他	站立	之上	他们	,	他	仅有的	翻滚	向下	.

他的护士试图让他站在上面，但他却摔倒了。

[ðɪs] ['hæpənd] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [æt; ət] [læst] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

This	happened	so	many	times	that	at	last	people	began	to	talk	about	it	.
这	发生	所以	许多	时代	那	在	最后的	人们	开始	到	讲话	关于	它	.

这件事发生了太多次，最后人们开始谈论它。

[ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] !

A	prince	,	and	not	able	to	stand	on	his	own	legs	!
一个	王子	,	和	不是	有能力的	到	站立	在	他的	自己的	腿	!

一位王子，却连自己的双腿都站不稳！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] !

What	a	dreadful	thing	!
什么	一个	可怕	事物	!

真是太可怕了！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] !

what	a	misfortune	for	the	country	!
什么	一个	不幸	为了	这	国家	!

这对国家来说真是一场不幸！

['ræðər] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

Rather	a	misfortune	to	him	also	,	poor	little	boy	!
相当	一个	不幸	到	他	还	,	贫穷的	小的	男生	!

对他来说也是一场不幸，可怜的小男孩！

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	nobody	seemed	to	think	of	that	.
但	无人	似乎	到	思考	的	那	.

但似乎没有人想到这一点。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [helθ] [ri'vaivd] ,

And	when	,	after	a	while	,	his	health	revived	,
和	什么时候	,	后	一个	尽管	,	他的	健康	复活	,

过了一段时间，他的健康状况恢复了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [braɪt] [lʊk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

and	the	old	bright	look	came	back	to	his	sweet	little	face	,
和	这	老的	明亮的	看	来了	后退	到	他的	甜的	小的	脸	,

他那张可爱的小脸上又恢复了往日的神采奕奕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [ðoʊ] [stɪl] [hɪz; ɪz] [legz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]

and	his	body	grew	larger	and	stronger	,	though	still	his	legs	remained	the
和	他的	身体	生长	更大的	和	更强	,	尽管	仍然	他的	腿	剩余	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

他的身体变得越来越高大强壮，但他的腿却保持不变。

['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['hwispəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪv] ['ʃeɪks] [ʌv; əv]

people	continued	to	speak	of	him	in	whispers	,	and	with	grave	shakes	of
人们	持续	到	说话	的	他	在	低语	,	和	和	严重	奶昔	的

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

人们继续低声谈论他，并严肃地摇头。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] , [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges]

Everybody	knew	,	though	nobody	said	it	,	that	something	,	impossible	to	guess
大家	知道	,	尽管	无人	说	它	,	那	某物	,	不可能的	到	猜测

[wʌt] ,

what	,
什么	,

虽然没人说出口，但每个人都心知肚明，有件事——无法猜测是什么——

[wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] .

was	not	quite	right	with	the	poor	little	Prince	.
曾是	不是	相当	正确的	和	这	贫穷的	小的	王子	.

可怜的小王子似乎有点不对劲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊbɑːdi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] :

Of	course	,	nobody	hinted	this	to	the	King	his	father	:
的	课程	,	无人	暗示	这	到	这	国王	他的	父亲	:

当然，没有人向国王的父亲透露过这件事：

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː][tuː; tə] [tel] [greɪt] ['piːp(ə)l] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] .

it	does	not	do	to	tell	great	people	anything	unpleasant	.
它	做	不是	做	到	告诉	伟大的	人们	任何事物	令人不快的	.

对伟人说些不中听的话是不合适的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

And	besides	,	his	Majesty	took	very	little	notice	of	his	son	,	or	of	his	other
和	除了	,	他的	威严	采取	非常	小的	注意	的	他的	儿子	,	或者	的	他的	其他

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

而且，陛下对他的儿子和其他事务也漠不关心。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

beyond	the	necessary	duties	of	his	kingdom	.
超过	这	必要的	职责	的	他的	王国	.

超出了他王国应尽的职责。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət][ɔːl] ,

People	had	said	he	would	not	miss	the	Queen	at	all	,
人们	有	说	他	会	不是	错过	这	女王	在	全部	,

人们曾说他根本不会想念女王，

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] : [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .

she	having	been	so	long	an	invalid	:	but	he	did	.
她	拥有	到过	所以	长的	一个	无效的	:	但	他	做过	.

她长期卧病在床，但他做到了。

['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] .

After	her	death	he	never	was	quite	the	same	.
后	她	死亡	他	绝不	曾是	相当	这	相同的	.

她去世后，他再也变了。

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] ['empti] [ruːmz; rʊmz] ,

He	established	himself	in	her	empty	rooms	,
他	已确立的	他自己	在	她	空的	房间	,

他占据了她空荡荡的房间，

[ðə; ði]['oʊnli][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wens] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] ,

the	only	rooms	in	the	palace	whence	one	could	see	the	Beautiful	Mountains	,
这	仅有的	房间	在	这	宫殿	何处	一	可以	看	这	美丽的	山脉	,

宫殿里唯一能看到美丽群山的房间，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	was	often	observed	looking	at	them	as	if	he	thought	she	had
和	曾是	经常	观察到	寻找	在	他们	作为	如果	他	想法	她	有

[floʊn] [ə'weɪ] ['ðɪðər] ,

flown	away	thither	,
飞行	离开	那里	,

人们经常看到他看着他们，好像认为她已经飞到那里去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] .

and	that	his	longing	could	bring	her	back	again	.
和	那	他的	渴望	可以	带来	她	后退	再次	.

他的思念或许能让她再次回到他身边。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [derd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː] ,

And	by	a	curious	coincidence	,	which	nobody	dared	to	inquire	into	,
和	经过	一个	好奇的	巧合	,	哪个	无人	敢于	到	查询	进入	,

而令人匪夷所思的是，由于一个无人敢深究的巧合，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ,

he	desired	that	the	Prince	might	be	called	,
他	想要的	那	这	王子	可能	是	称为	,

他希望人们能称呼这位王子为：

[nɑːt][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] [grænd] [neɪmz] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

not	by	any	of	the	four	-	and	-	twenty	grand	names	given	him	by	his
不是	经过	任何	的	这	四	-	和	-	二十	盛大	姓名	给定	他	经过	他的

['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] ,

godfathers	and	godmothers	,
教父们	和	教母	,

不是他教父教母给他起的二十四个显赫名字中的任何一个，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [greɪ] , — ['doʊlər] ,

but	by	the	identical	name	mentioned	by	the	little	old	woman	in	grey	,	—	Dolor	,
但	经过	这	完全相同的	姓名	提及	经过	这	小的	老的	女士	在	灰色的	,	—	疼痛	,

但正是那位身穿灰色衣服的老妇人提到的那个名字——多洛尔

['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [doʊlɔrɛz] .

after	his	mother	Dolorez	.
后	他的	母亲	多洛雷兹	.

以他的母亲多洛雷兹的名字命名。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃt] [steɪt] ['kʌstəm] , [ðə; ði] [prɪns] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]

Once	a	week	,	according	to	established	state	custom	,	the	Prince	,	dressed	in	his
一次	一个	星期	,	根据	到	已确立的	状态	风俗	,	这	王子	,	穿着	在	他的

['veri] [best] ,

very	best	,
非常	最好的	,

按照既定的国家习俗，每周一次，王子会身着他最好的衣服，

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,

was	brought	to	the	King	his	father	for	half	-	an	-	hour	,
曾是	带来	到	这	国王	他的	父亲	为了	一半	-	一个	-	小时	,

他被带到他父亲国王面前，待了半个小时。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [tuː] [ɪl] [ænd; ənd] [tuː] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ]

but	his	Majesty	was	generally	too	ill	and	too	melancholy	to	pay	much
但	他的	威严	曾是	一般来说	也	患病的	和	也	忧郁	到	支付	很多

[hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

heed	to	the	child	.
注意	到	这	孩子	.

但陛下身体虚弱，情绪低落，无暇顾及这个孩子。

['oʊnli][wʌns] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'tentɪv] [tuː; tə]

Only	once	,	when	he	and	the	Crown	Prince	,	who	was	exceedingly	attentive	to
仅有的	一次	,	什么时候	他	和	这	王冠	王子	,	WHO	曾是	非常	细心	到

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['brʌðər] ,

his	royal	brother	,
他的	皇家	兄弟	,

只有一次，当时他和对哥哥非常殷勤的皇太子在一起。

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['doʊlər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

were	sitting	together	,	with	Prince	Dolor	playing	in	a	corner	of	the	room	,
是	坐着	一起	,	和	王子	疼痛	玩耍	在	一个	角落	的	这	房间	,

他们坐在一起，多洛尔王子在房间角落里演奏。

['drægɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [legz] ,

dragging	himself	about	with	his	arms	rather	than	his	legs	,
拖拽	他自己	关于	和	他的	武器	相当	比	他的	腿	,

他用胳膊而不是腿拖着自己移动，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['traɪɪŋ] ['fiːbli] [tuː; tə] [krɔːl] [frʌm; frəm][wʌn] [tʃer] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	sometimes	trying	feebly	to	crawl	from	one	chair	to	another	,
和	有时	尝试	虚弱地	到	爬行	从	一	椅子	到	其他	,

有时还会虚弱地尝试从一张椅子爬到另一张椅子上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

it	seemed	to	strike	the	father	that	all	was	not	right	with	his	son	.
它	似乎	到	罢工	这	父亲	那	全部	曾是	不是	正确的	和	他的	儿子	.

父亲似乎察觉到儿子有些不对劲。

" [haʊ] [oʊld][ɪz][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ? " [sed] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .

"	How	old	is	his	Royal	Highness	?	"	said	he	suddenly	to	the	nurse	.
"	如何	老的	是	他的	皇家	高度	?	"	说	他	突然	到	这	护士	.

“殿下多大了？”他突然问护士。

" [tuː] ['jɪrz] , [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [faɪv] [deɪz] , [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] . "
" Two years , three months , and five days , please your Majesty . "
" 二 年 , 三 几个月 , 和 五 天 , 请 你的 威严 . "

“陛下，两年零三个月零五天。”

" [haʊ] [oʊld][ɪz][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ? " [sed] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .
" How old is his Royal Highness ? " said he suddenly to the nurse .
" 如何 老的 是 他的 皇家 高度 ? " 说 他 突然 到 这 护士 .

“殿下多大了？”他突然问护士。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" It does not please me , " said the King with a sigh .
" 它 做 不是 请 我 , " 说 这 国王 和 一个 叹 .

“我对此很不高兴，”国王叹了口气说道。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr]
" He ought to be far
" 他 应该 到 是 远的

他应该离得很远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[mɔːr] ['fɔːrwərd] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [ɔːt] [hiː; hi][nɑːt] , ['brʌðər] ?
more forward than he is now , ought he not , brother ?
更多的 向前 比 他 是 现在 , 应该 他 不是 , 兄弟 ?

他应该比现在更积极主动一些，对吧，兄弟?

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] , [mʌst; məst] [noʊ] .
You , who have so many children , must know .
你 , WHO 有 所以 许多 孩子们 , 必须 知道 .

你身为众多子女的家长，一定深有体会。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
Is there not something wrong about him ? "
是 那里 不是 某物 错误的 关于 他 ? "

他是不是有什么问题?

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] , [eks'tʃeindʒiŋ] ['miːnɪŋ] [lʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] ,
" Oh , no , " said the Crown Prince , exchanging meaning looks with the nurse ,
" 哦 , 不 , " 说 这 王冠 王子 , 交换 意义 看起来 和 这 护士 ,

“哦，不，”王储说着，和护士交换了一个意味深长的眼神。

[huː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [stʊd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
who did not understand at all , but stood frightened and trembling with the
WHO 做过 不是 理解 在 全部 , 但 站立 害怕 和 发抖 和 这
[terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
tears in her eyes .
眼泪 在 她 眼睛 .

她完全不明白发生了什么，只是惊恐地站在那里，浑身颤抖，眼里噙满了泪水。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['mædʒəsti][æt; ət][ɔːl] [ʌn'iːzi] .
" Nothing to make your Majesty at all uneasy .
" 没有什么 到 制作 你的 威严 在 全部 不安 .

“陛下，没有什么事会让您感到不安。”

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɪl] [ˌaʊt'groʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] . "
No doubt his Royal Highness will outgrow it in time . "
不 怀疑 他的 皇家 高度 将要 不再适合 它 在 时间 . "

毫无疑问，殿下终有一天会不再需要它了。

" [ˌaʊt'groʊ] — [wʌt] ? "
" Outgrow — what ? "
" 不再适合 — 什么 ? "

“长大后不再是……什么？”

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['delɪkəsi] — [ə'hemˌə'həm] ! — [ɪn][ðə; ði] [spaɪn] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] , [pər'hæps] ,
" A slight delicacy — ahem ! — in the spine ; something inherited , perhaps ,
" 一个 轻微 美味 — 嗯 ! — 在 这 脊柱 ; 某物 遗传 , 也许 ,
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] . "
from his dear mother . "
从 他的 亲爱的 母亲 . "

“脊椎有点小毛病——咳咳！——也许是遗传自他亲爱的母亲。”

" [ɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['delɪkət] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd]
" Ah , she was always delicate ; but she was the sweetest woman that ever lived
" 啊 , 她 曾是 总是 精美的 ; 但 她 曾是 这 最甜美的 女士 那 曾经 居住地
.
:
.

“啊，她总是很娇弱；但她是世上最温柔善良的女人。”

[kʌm] [hɪr] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] .
Come here , my little son .
来 这里 , 我的 小的 儿子 .

过来，我的小儿子。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [smɔːl] , [swiːt] ,
" And as the Prince turned round upon his father a small , sweet ,
" 和 作为 这 王子 转向 圆形的 之上 他的 父亲 一个 小的 , 甜的 ,

“当王子转身看向他的父亲时，一个娇小、甜蜜的……”

[greɪv] [feɪs] — [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] — [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [aʊt]
grave face — so like his mother's — his Majesty the King smiled and held out
严重 脸 — 所以 喜欢 他的 母亲的 — 他的 威严 这 国王 微笑 和 握住 出去
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his arms .
他的 武器 .

国王陛下面容严肃——和他母亲的面容非常相似——但他微笑着伸出双臂。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
But when the boy came to him , not running like a boy ,
但 什么时候 这 男生 来了 到 他 , 不是 跑步 喜欢 一个 男生 ,

但当男孩朝他走来时，他并没有像个男孩那样跑过来，

[bʌt; bət] ['rɪgəlɪŋ] ['ɔːkwərdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kaʊntənəns] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] .
but wriggling awkwardly along the floor , the royal countenance clouded over .
但 扭动 尴尬地 沿着 这 地面 , 这 皇家 面容 阴天 超过 .

但随着他笨拙地在地板上蠕动，王室的面容变得阴沉起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] .
" I ought to have been told of this .
" 我 应该 到 有 到过 讲述 的 这 .

“我应该事先被告知这件事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] — ['terəb(ə)l] !
It is terrible — terrible !
它 是 糟糕的 — 糟糕的 !

太糟糕了——太糟糕了！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] , [tuː] ! [send][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['dɑːktɜ-z][ɪn][maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪ'miːdiətli] .

And	for	a	prince	,	too	!	Send	for	all	the	doctors	in	my	kingdom	immediately	.
和	为了	一个	王子	,	也	!	发送	为了	全部	这	医生	在	我的	王国	立即地	.

而且还是给王子用的！立刻召集全国所有的医生。

" [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

"	They	came	,	and	each	gave	a	different	opinion	,	and	ordered	a	different
"	他们	来了	,	和	每个	给予	一个	不同的	观点	,	和	订购	一个	不同的

[moʊd][ʌv; əv] ['triːtmənt] .

mode	of	treatment	.
模式	的	治疗	.

“他们来了，每个人都提出了不同的意见，并要求采取不同的治疗方式。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [ə'griːd] [ɪn][wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [wel] [noʊn] [bɪ'fɔːr] :

The	only	thing	they	agreed	in	was	what	had	been	pretty	well	known	before	:
这	仅有的	事物	他们	同意	在	曾是	什么	有	到过	漂亮的	出色地	已知	前	:

他们唯一达成共识的事情，其实早已是众所周知的事实：

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] — [let] [fɔːl] ,

that	the	prince	must	have	been	hurt	when	he	was	an	infant	—	let	fall	,
那	这	王子	必须	有	到过	伤害	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	—	让	落下	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

王子幼时必定受过伤——或许是摔下来过。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə]['ɪndʒər][hɪz; ɪz][spaɪn][ænd; ənd] ['loʊər] [lɪmz] .

so	as	to	injure	his	spine	and	lower	limbs	.
所以	作为	到	损伤	他的	脊柱	和	降低	四肢	.

以便伤及他的脊柱和下肢。

[dɪd]['noʊbɑːdi] [rɪ'membər] ?

Did	nobody	remember	?
做过	无人	记住	?

难道没人记得吗?

[noʊ] , ['noʊbɑːdi] .

No	,	nobody	.
不	,	无人	.

不，没有人。

[ɪn'dɪgnəntli] , [ɔːl][ðə; ði]['nɜːrsɪz] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] , [wʌz; wəz]

Indignantly	,	all	the	nurses	denied	that	any	such	accident	had	happened	,	was
愤慨地	,	全部	这	护士	否认	那	任何	这样的	事故	有	发生	,	曾是

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] ,

possible	to	have	happened	,
可能的	到	有	发生	,

所有护士都愤慨地否认发生过此类事故，或者说否认此类事故有可能发生。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['kʌntri] [nɜːrs] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɑːn][ðə; ði]

until	the	faithful	country	nurse	recollected	that	it	really	had	happened	,	on	the
直到	这	忠实	国家	护士	回忆	那	它	真的	有	发生	,	在	这

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] .

day	of	the	christening	.
天	的	这	洗礼	.

直到那位忠诚的乡村护士想起这件事确实发生过，就在洗礼那天。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌnˈlʌkɪli] [gʊd] [ˈmeməri] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [skəuldid][hɜːr; hər][soʊ] [sɪˈvɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

For	which	unluckily	good	memory	all	the	others	scolded	her	so	severely	that	she
为了	哪个	不幸的是	好的	记忆	全部	这	其他的	责骂	她	所以	严重	那	她

[hæd; həd][noʊ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

had	no	peace	of	her	life	,
有	不	和平	的	她	生活	,

就因为这段不幸的好记忆，所有人都严厉地责骂她，让她终日不得安宁。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] ,

and	soon	after	,
和	很快	后	,

不久之后，

[baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l]

by	the	influence	of	the	young	lady	nurse	who	had	carried	the	baby	that	fatal
经过	这	影响	的	这	年轻的	女士	护士	WHO	有	携带	这	婴儿	那	致命的

[deɪ] ,

day	,
天	,

受到那天抱着婴儿的年轻女护士的影响，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ,

and	who	was	a	sort	of	connection	of	the	Crown	Prince	,
和	WHO	曾是	一个	种类	的	联系	的	这	王冠	王子	,

他与王储有某种关系。

[ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] [wʌns] [rɪˈmuːvd] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈpenʃ(ə)n] [ɔːf] ,

being	his	wife's	second	cousin	once	removed	,	the	poor	woman	was	pensioned	off	,
存在	他的	妻子的	第二	表哥	一次	已移除	,	这	贫穷的	女士	曾是	退休人员	离开	,

由于她是他妻子的远房表妹，这位可怜的女人被安排领取养老金退休。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmaʊntnz] , [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

and	sent	to	the	Beautiful	Mountains	,	from	whence	she	came	,
和	发送	到	这	美丽的	山脉	,	从	何处	她	来了	,

并被送回了她来自的美丽山脉。

[wɪð; wɪθ][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] .

with	orders	to	remain	there	for	the	rest	of	her	days	.
和	订单	到	保持	那里	为了	这	休息	的	她	天	.

并被命令终身留在那里。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] , [ɪnˈdiːd] ,

But	of	all	this	the	King	knew	nothing	,	for	,	indeed	,
但	的	全部	这	这	国王	知道	没有什么	,	为了	,	的确	,

但国王对此一无所知，因为，事实上，

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] ,

after	the	first	shock	of	finding	out	that	his	son	could	not	walk	,
后	这	第一的	震惊	的	寻找	出去	那	他的	儿子	可以	不是	走	,

在得知儿子无法行走后，他经历了最初的震惊。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈnevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [wɔːk] , [hiː; hi] [ˌɪntəˈfiəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	seemed	never	likely	to	walk	,	he	interfered	very	little	concerning	him	.
和	似乎	绝不	可能	到	走	,	他	干扰	非常	小的	有关	他	.

因为他似乎永远不可能走路，所以他很少干涉他的事情。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈpeɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][hæd; həd] [ˈnevər] [laɪkt] [ˈpeɪnf(ə)l]

The	whole	thing	was	too	painful	,	and	his	Majesty	had	never	liked	painful
这	所有的	事物	曾是	也	痛苦	,	和	他的	威严	有	绝不	喜欢	痛苦

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

整件事太痛苦了，而陛下向来不喜欢痛苦的事情。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['æftər] [prɪns] ['doʊlər] ,

Sometimes	**he**	**inquired**	**after**	**Prince**	**Dolor**	**,**
有时	他	询问	后	王子	疼痛	,

他有时会打听多洛王子的消息，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kʊd; kəd]

and	**they**	**told**	**him**	**his**	**Royal**	**Highness**	**was**	**going**	**on**	**as**	**well**	**as**	**could**
和	他们	讲述	他	他的	皇家	高度	曾是	去	在	作为	出色地	作为	可以

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

be	**expected**	**,**
是	预期的	,

他们告诉他，殿下身体状况一切正常，符合预期。

[wɪtʃ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] .

which	**really**	**was**	**the**	**case**	**.**
哪个	真的	曾是	这	案件	.

事实的确如此。

[fɔːr; fər] ['æftər] ['wɜːrɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['remədi]

For	**after**	**worrying**	**the**	**poor**	**child**	**and**	**perplexing**	**themselves**	**with**	**one**	**remedy**
为了	后	令人担忧	这	贫穷的	孩子	和	令人费解	他们自己	和	一	补救

['æftər] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ,

after	**another**	**,**	**the**	**Crown**	**Prince**	**,**
后	其他	,	这	王冠	王子	,

因为在让可怜的孩子担心不已，并尝试了一连串的办法之后，王储

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['difərɪŋ] ['dɑːktɝz] , [hæd; həd] [prə'poʊzd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]

not	**wishing**	**to**	**offend**	**any**	**of**	**the**	**differing**	**doctors**	**,**	**had**	**proposed**	**leaving**	**him**
不是	祝	到	得罪	任何	的	这	不同	医生	,	有	建议的	离开	他

[tuː; tə] ['neɪtʃər] ;

to	**nature**	**;**
到	自然	;

由于不想得罪任何一位意见相左的医生，他提议让他顺其自然；

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['seɪfɪst] ['dɑːktər] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [help] , [ænd; ənd] [dʌn]

and	**nature**	**,**	**the**	**safest**	**doctor**	**of**	**all**	**,**	**had**	**come**	**to**	**his**	**help**	**,**	**and**	**done**
和	自然	,	这	最安全	医生	的	全部	,	有	来	到	他的	帮助	,	和	完毕

[hɜːr; hər] [best] .

her	**best**	**.**
她	最好的	.

而大自然，这位最安全的医生，也前来帮助他，尽了最大的努力。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɔːk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər]

He	**could**	**not**	**walk**	**,**	**it**	**is**	**true**	**;**	**his**	**limbs**	**were**
他	可以	不是	走	,	它	是	真的	;	他的	四肢	是

他确实无法行走；他的四肢.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[mɪr] ['juːsləs] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

mere	**useless**	**additions**	**to**	**his**	**body**	**;**	**but**	**the**	**body**	**itself**	**was**	**strong**	**and**
仅仅	无用	新增内容	到	他的	身体	;	但	这	身体	本身	曾是	强的	和

[saʊnd] .

sound	**.**
声音	.

这些只是他身体上无用的附加物；但他的身体本身强壮而健康。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] — [dʒʌst][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [feɪs] ,

And	his	face	was	the	same	as	ever	—	just	his	mother's	face	,
和	他的	脸	曾是	这	相同的	作为	曾经	—	只是	他的	母亲的	脸	,

他的脸和以前一样——和他母亲的脸一模一样。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

one	of	the	sweetest	in	the	world	!
一	的	这	最甜美的	在	这	世界	!

世界上最甜的之一!

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ]

Even	the	King	,	indifferent	as	he	was	,	sometimes	looked	at	the	little	fellow
甚至	这	国王	,	冷漠	作为	他	曾是	,	有时	看起来	在	这	小的	同伴

[wɪð; wɪθ][sæd] ['tendərnəs] ,

with	sad	tenderness	,
和	伤心	压痛	,

即使是冷漠的国王，有时也会用悲伤温柔的目光看着这个小男孩。

['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['klevərli] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [krɔːl] , [ænd; ənd] [swɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

noticing	how	cleverly	he	learned	to	crawl	,	and	swing	himself	about	by	his	arms
注意到	如何	巧妙地	他	学习	到	爬行	,	和	摇摆	他自己	关于	经过	他的	武器

,

,

,

注意到他多么聪明地学会了爬行，以及如何用双臂荡来荡去。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːkwərd] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['æktɪv] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][æz; əz][moʊst]

so	that	in	his	own	awkward	way	he	was	as	active	in	motion	as	most
所以	那	在	他的	自己的	尴尬的	方式	他	曾是	作为	积极的	在	运动	作为	最多

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

children	of	his	age	.
孩子们	的	他的	年龄	.

因此，尽管他笨拙，但他的运动能力却和大多数同龄孩子一样活跃。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] !

"	Poor	little	man	!
"	贫穷的	小的	男人	!

“可怜的小家伙！”

[hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz][best] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ʌn'hæpi] ; [nɑːt][hæf][soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][aɪ] ,

he	does	his	best	,	and	he	is	not	unhappy	;	not	half	so	unhappy	as	I	,
他	做	他的	最好的	,	和	他	是	不是	不开心	;	不是	一半	所以	不开心	作为	我	,

他尽力了，而且他并不不快乐；至少没有我那么不快乐。

['brʌðər] , " [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ,

brother	,	"	addressing	the	Crown	Prince	,
兄弟	,	"	解决	这	王冠	王子	,

兄弟，”对皇太子说道，“

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːnstənt][ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪk] ['mɑːnərk] .

who	was	more	constant	than	ever	in	his	attendance	upon	the	sick	monarch	.
WHO	曾是	更多的	持续的	比	曾经	在	他的	出席	之上	这	生病的	君主	.

他比以往任何时候都更加尽心尽力地照顾生病的君主。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ][æz; əz]['riːdʒənt] .

"	If	anything	should	befall	me	,	I	have	appointed	you	as	Regent	.
"	如果	任何事物	应该	降临	我	,	我	有	任命	你	作为	摄政	.

“如果我遭遇不测，我已经指定你为摄政。”

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "

In	case	of	my	death	,	you	will	take	care	of	my	poor	little	boy	?	"
在	案件	的	我的	死亡	,	你	将要	拿	关心	的	我的	贫穷的	小的	男生	?	"

如果我死了，你会照顾我可怜的小儿子吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [sʌtʃ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

"	Certainly	,	certainly	;	but	do	not	let	us	imagine	any	such	misfortune	.
"	当然	,	当然	;	但	做	不是	让	我们	想象	任何	这样的	不幸	.

“当然，当然；但请不要想象任何此类不幸。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər]['mædʒəsti] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

I	assure	your	Majesty	—	everybody	will	assure	you	—	that	it	is	not	in	the	least
我	保证	你的	威严	—	大家	将要	保证	你	—	那	它	是	不是	在	这	至少

['laɪkli] .

likely	.
可能	.

我向陛下保证——所有人都会向您保证——这绝不可能。

" [hiː; hi] [nuː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] , [ænd; ənd]

"	He	knew	,	however	,	and	everybody	knew	,	that	it	was	likely	,	and
"	他	知道	,	然而	,	和	大家	知道	,	那	它	曾是	可能	,	和

[suːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [dɪd] ['hæpən] .

soon	after	it	actually	did	happen	.
很快	后	它	实际上	做过	发生	.

“然而，他知道，而且每个人都知道，这很可能会发生，不久之后，这真的发生了。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [daɪd] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [dʌn] — [ɪn'diːd] ,

The	King	died	,	as	suddenly	and	quietly	as	the	Queen	had	done	—	indeed	,
这	国王	死亡	,	作为	突然	和	悄悄	作为	这	女王	有	完毕	—	的确	,

国王驾崩了，和王后一样突然而平静地离世——事实上，

[ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [ruːm] [ænd; ənd][bed] ;

in	her	very	room	and	bed	;
在	她	非常	房间	和	床	;

就在她自己的房间和床上；

[ænd; ənd] [prɪns] ['doʊlər][wʌz; wəz][left] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] — [æz; əz][sæd][ə; eɪ] [θɪŋ]

and	Prince	Dolor	was	left	without	either	father	or	mother	—	as	sad	a	thing
和	王子	疼痛	曾是	左边	没有	任何一个	父亲	或者	母亲	—	作为	伤心	一个	事物

[æz; əz][kʊd; kəd] ['hæpən] ,

as	could	happen	,
作为	可以	发生	,

多洛尔王子失去了父亲和母亲——这是世上最悲惨的事情了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] .

even	to	a	Prince	.
甚至	到	一个	王子	.

甚至对王子也是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [naʊ] , [ðoʊ] .

He	was	more	than	that	now	,	though	.
他	曾是	更多的	比	那	现在	,	尽管	.

但他现在已不仅仅是那样了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

He	was	a	king	.
他	曾是	一个	国王	.

他是一位国王。

[ɪn][ˌnoʊ'mænzˌlænd] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

In	Nomansland	,	as	in	other	countries	,
在	无人区	,	作为	在	其他	国家	,

在诺曼斯兰，就像在其他国家一样，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [griːf] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ri'vaivd] [ðə; ði][nekst] .

the	people	were	struck	with	grief	one	day	and	revived	the	next	.
这	人们	是	击	和	悲伤	一	天	和	复活	这	下一个	.

人们前一天还沉浸在悲痛之中，第二天就恢复了过来。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] — [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !
" The king is dead — long live the king !
" 这 国王 是 死的 — 长的 居住 这 国王 !

“国王驾崩了——国王万岁！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
" was the cry that rang through the nation ,
" 曾是 这 哭 那 响铃 通过 这 国家 ,

“这声呐喊响彻全国。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ðer; ðər]
and almost before his late Majesty had been laid beside the queen in their
和 几乎 前 他的 晚的 威严 有 到过 铺设 旁 这 女王 在 他们的
['splendɪd] [ˌmɔːsə'liːəm] ,
splendid mausoleum ,
灿烂 陵 ,

几乎就在他已故的陛下被安葬在女王身旁那座宏伟的陵墓之前，

[kraʊdz] [keɪm] [θrɔŋɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː]
crowds came thronging from all parts of the royal palace , eager to see the new
人群 来了 熙熙攘攘 从 全部 部分 的 这 皇家 宫殿 , 渴望的 到 看 这 新的
['mɑːnərk] .
monarch .
君主 .

人群从皇宫的各个角落涌来，都渴望一睹新君的风采。

[ðeɪ] [dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənt] [tʊk] [ker] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] — ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
They did see him — the Prince Regent took care they should — sitting on the floor
他们 做过 看 他 — 这 王子 摄政 采取 关心 他们 应该 — 坐着 在 这 地面
[ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] ,
of the council - chamber ,
的 这 理事会 - 房间 ,

他们确实看到了他——摄政王确保他们看到了——他正坐在议事厅的地板上。

['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] !
sucking his thumb !
吸吮 他的 拇指 !

他正在吮吸拇指！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['kærid]
And when one of the gentlemen - in - waiting lifted him up and carried
和 什么时候 一 的 这 先生们 - 在 - 等待 抬起 他 向上 和 携带
[hɪm; ɪm] — ['fænsi] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] !
him — fancy , carrying a king !
他 — 想要 , 携带 一个 国王 !

当一位侍从把他抱起来扛起来时——想想看，扛着一位国王！

— [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]
— to the chair of state , and put the crown on his head , he shook it
— 到 这 椅子 的 状态 , 和 放 这 王冠 在 他的 头 , 他 摇晃 它
[ɔːf] [ə'gen] ,
off again ,
离开 再次 ,

他走到国位高权重的主席台前，把王冠戴在头上，然后又把它抖了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

it	was	so	heavy	and	uncomfortable	.
它	曾是	所以	重的	和	不舒服	.

它又重又不舒服。

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,

Sliding	down	to	the	foot	of	the	throne	,
滑动	向下	到	这	脚	的	这	王座	,

滑落到王座脚下，

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən]['laɪənz] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

he	began	playing	with	the	golden	lions	that	supported	it	,
他	开始	玩耍	和	这	金的	狮子	那	有	它	,

他开始和支撑它的金狮们玩耍，

['stroʊkɪŋ] [ðer; ðər] [pɔːz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪni] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz] ,

stroking	their	paws	and	putting	his	tiny	fingers	into	their	eyes	,
抚摸	他们的	爪子	和	推杆	他的	微小的	手指	进入	他们的	眼睛	,

他抚摸着它们的爪子，把小手指伸进它们的眼睛里，

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] — ['læfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz]

and	laughing	—	laughing	as	if	he	had	at	last	found	something	to	amuse
和	笑	—	笑	作为	如果	他	有	在	最后的	成立	某物	到	娱乐

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他笑了——笑得好像终于找到了让他开心的事情。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][faɪn] [kɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ,

"	There's	a	fine	king	for	you	!	"	said	the	first	lord	-	in	-	waiting	,
"	有	一个	美好的	国王	为了	你	!	"	说	这	第一的	主	-	在	-	等待	,

“这才是你理想的国王！”首席侍从大人说道。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənts] ([ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [huː] ,

a	friend	of	the	Prince	Regent's	(	the	Crown	Prince	that	used	to	be	,	who	,
一个	朋友	的	这	王子	摄政王	(	这	王冠	王子	那	用过的	到	是	,	WHO	,

摄政王（也就是以前的王储）的一位朋友，

[ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['mɔːrnɪŋ] , [stʊd] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['nefjuː] .

in	the	deepest	mourning	,	stood	silently	beside	the	throne	of	his	young	nephew	.
在	这	最深处	丧	,	站立	默默	旁	这	王座	的	他的	年轻的	侄子	.

他怀着无比沉痛的心情，默默地站在他年轻侄子的王座旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , ['veri] [grænd][ænd; ənd] ['klevər] ['lʊkɪŋ]) .

He	was	a	handsome	man	,	very	grand	and	clever	looking	)	.
他	曾是	一个	英俊的	男人	,	非常	盛大	和	聪明的	寻找	)	.

他相貌英俊，气度不凡，看起来很有智慧。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kɪŋ] !

"	What	a	king	!
"	什么	一个	国王	!

“多么伟大的国王啊！”

[huː] [kæn; kən] ['nevər] [stænd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , ['nevər] [wɔːk] [ɪn] [prə'seʃənz] , [huː] ,

who	can	never	stand	to	receive	his	subjects	,	never	walk	in	processions	,	who	,
WHO	能	绝不	站立	到	收到	他的	主题	,	绝不	走	在	游行	,	WHO	,

他从不愿接见他的臣民，从不愿参加游行，他，

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .

to	the	last	day	of	his	life	,	will	have	to	be	carried	about	like	a	baby	.
到	这	最后的	天	的	他的	生活	,	将要	有	到	是	携带	关于	喜欢	一个	婴儿	.

直到生命的最后一刻，他都需要像婴儿一样被人抱着。

['veri]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	!	"
Very	**unfortunate**	**!**	**"**
非常	不幸	!	"

太不幸了！

"	[ɪk'siːdɪŋli]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	,	"	[rɪ'piːtɪd]	[ðə; ði] ['sekənd] [lɔːrd] .
"	**Exceedingly**	**unfortunate**	**,**	**"**	**repeated**	**the second lord .**
"	非常	不幸	,	"	重复	这 第二 主 .

“真是太不幸了，”第二位勋爵重复道。

"	[ˌaɪ 'tiː] [ɪz]	['ɔːlweɪz]	[bæd] [fɔːr; fər]	[ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n]	[wen]	[ɪts]	[kɪŋ]	[ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld]	;
"	**It**	**is always**	**bad**	**for**	**a**	**nation**	**when**	**its king is a child**	**;**
"	它	是 总是	坏的	为了	一个	国家	什么时候	它是 国王 是 一个 孩子	;

“如果一个国家的国王还是个孩子，这对国家来说总是不好的；

[bʌt; bət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ] [tʃaɪld]	—	[ə; eɪ] ['pɜːrmənənt]	['krɪp(ə)l]	,	[ɪf]	[nɑːt]	[wɜːrs]	.	"
but	**such**	**a child**	**—**	**a**	**permanent**	**cripple**	**,**	**if not**	**worse**	**.**	**"**
但	这样的	一个 孩子	—	一个	永恒的	削弱	, 如果	不是	更糟	.	"

但这样的孩子——如果不是更糟的话，也至少会终身残疾。

"	[let]	[juː 'es]	[hoʊp]	[nɑːt]	[wɜːrs]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[lɔːrd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	['hoʊpləs]	[toʊn]	,
"	**Let**	**us**	**hope**	**not**	**worse**	**,**	**"**	**said**	**the**	**first**	**lord**	**in**	**a**	**very**	**hopeless**	**tone**	**,**
"	让	我们	希望	不是	更糟	,	"	说	这	第一的	主	在	一个	非常	绝望	语气	,

“但愿情况不会更糟，”大领主用极其绝望的语气说道。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði] ['riːdʒənt]	,	[huː]	[stʊd]	[ɪ'rekt]	[ænd; ənd]	[prɪ'tendɪd]	[tuː; tə]	[hɪr]
and	**looking**	**towards**	**the**	**Regent**	**,**	**who**	**stood**	**erect**	**and**	**pretended**	**to hear**
和	寻找	向	这	摄政	,	WHO	站立	直立	和	假装	到 听到

['nʌθɪŋ]	.
nothing	**.**
没有什么	.

他看向摄政王，摄政王笔直地站着，假装什么也没听到。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ðæt]	[ðiːz]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['tʃɪldrən]	[wɪð; wɪθ]	['veri]	[lɑːrdʒ]	['hedz]	[ænd; ənd]	[greɪt]
"	**I**	**have**	**heard**	**that**	**these**	**sort**	**of**	**children**	**with**	**very**	**large**	**heads**	**and**	**great**
"	我	有	听到	那	这些	种类	的	孩子们	和	非常	大的	头部	和	伟大的

[brɔːd]	['fɔridz]	[ænd; ənd]	['sterɪŋ]	[aɪz]	,
broad	**foreheads**	**and**	**staring**	**eyes**	**,**
广阔	额头	和	凝视	眼睛	,

“我听说，这类孩子头很大，额头很宽，眼睛直勾勾地盯着前方，

[ɑːr; ər]	—	—	[wel]	,	[wel]	,	[let]	[juː 'es]	[hoʊp]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[best]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
are	**—**	**—**	**well**	**,**	**well**	**,**	**let**	**us**	**hope**	**for**	**the**	**best**	**and**	**be**	**prepared**	**for**	**the**
是	—	—	出色地	,	出色地	,	让	我们	希望	为了	这	最好的	和	是	准备	为了	这

[wɜːrst]	.
worst	**.**
最差	.

唉，好吧，让我们抱最好的希望，做最坏的打算吧。

[ɪn] [ðə; ði]	['miːntaɪm]	—	—	"
In the	**meantime**	**—**	**—**	**"**
在 这	与此同时	—	—	"

同时 - ”

"	[aɪ]	[swer]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[kraʊn]	[prɪns]	,
"	**I**	**swear**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Crown**	**Prince**	**,**
"	我	发誓	,	"	说	这	王冠	王子	,

“我发誓，”王储说道。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] — " [aɪ] [swer] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [maɪ]

coming	forward	and	kissing	the	hilt	of	his	sword	—	"	I	swear	to	perform	my
未来	向前	和	接吻	这	剑柄	的	他的	剑	—	"	我	发誓	到	履行	我的

['duːtiz] [æz; əz] ['riːdʒənt] ,

duties	as	regent	,
职责	作为	摄政	,

他走上前去，亲吻剑柄——“我发誓履行我作为摄政王的职责，

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] — [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [aɪ] [miːn] ,

to	take	all	care	of	his	Royal	Highness	—	his	Majesty	,	I	mean	,
到	拿	全部	关心	的	他的	皇家	高度	—	他的	威严	,	我	意思是	,

悉心照料殿下——我是说陛下——的一切。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grænd] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [huː] [læft] ['ɪnəsntli] [bæk] [ə'gen] .

"	with	a	grand	bow	to	the	little	child	,	who	laughed	innocently	back	again	.
"	和	一个	盛大	弓	到	这	小的	孩子	,	WHO	笑了	天真地	后退	再次	.

“他向小女孩深深鞠躬，小女孩天真地笑着回应。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [best] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

"	And	I	will	do	my	humble	best	to	govern	the	country	.
"	和	我	将要	做	我的	谦逊的	最好的	到	治理	这	国家	.

“我将竭尽全力治理国家。”

[stɪl] , [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n] — —

Still	,	if	the	country	has	the	slightest	objection	—	—
仍然	,	如果	这	国家	有	这	丝毫	异议	—	—

然而，如果该国对此有丝毫异议——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ['biːɪŋ] [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

But	the	Crown	Prince	being	generalissimo	,	and	having	the	whole	army	at	his
但	这	王冠	王子	存在	大元帅	,	和	拥有	这	所有的	军队	在	他的

[bek] [ænd; ənd] [kɔːl] ,

beck	and	call	,
贝克	和	称呼	,

但作为大元帅，皇太子统领着整支军队，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [ɪn] [noʊ] [taɪm] ; [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] ,

so	that	he	could	have	begun	a	civil	war	in	no	time	;	the	country	had	,
所以	那	他	可以	有	开始	一个	民用	战争	在	不	时间	;	这	国家	有	,

所以他本可以很快发动内战；这个国家当时已经.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

of	course	,	not	the	slightest	objection	.
的	课程	,	不是	这	丝毫	异议	.

当然，我丝毫没有反对意见。

[soʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [slept] [tə'geðər] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [prɪns] ['doʊlər] ['reɪnd] ['oʊvər]

So	the	king	and	queen	slept	together	in	peace	,	and	Prince	Dolor	reigned	over
所以	这	国王	和	女王	睡着了	一起	在	和平	,	和	王子	疼痛	统治	超过

[ðə; ði] [lænd] — [ðæt] [ɪz] ,

the	land	—	that	is	,
这	土地	—	那	是	,

于是国王和王后安然同眠，多洛尔王子统治着这片土地——也就是说，

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [dɪd] ;

his	uncle	did	;
他的	叔叔	做过	;

他叔叔确实这么做了；

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sed] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

and	everybody	said	what	a	fortunate	thing	it	was	for	the	poor	little
和	大家	说	什么	一个	幸运	事物	它	曾是	为了	这	贫穷的	小的

[prɪns] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] ['ʌŋk(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Prince	to	have	such	a	clever	uncle	to	take	care	of	him	.
王子	到	有	这样的	一个	聪明的	叔叔	到	拿	关心	的	他	.

大家都说，可怜的小王子能有这么一位聪明的叔叔照顾他，真是太幸运了。

[ɔ:l] [θɪŋz] [went] [ɑ:n][æz; əz]['ju:ʒuəl] ; [ɪn'di:d] ,

All	things	went	on	as	usual	;	indeed	,
全部	事物	去	在	作为	通常	;	的确	,

一切都照常进行；事实上，

['æftər][ðə; ði]['ri:dʒənt][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sev(ə)n][sʌnz] , [ænd; ənd]

after	the	Regent	had	brought	his	wife	and	her	seven	sons	,	and
后	这	摄政	有	带来	他的	妻子	和	她	七	儿子们	,	和

[ɪ'stæblɪʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

established	them	in	the	palace	,
已确立的	他们	在	这	宫殿	,

摄政王将妻子和她的七个儿子带到宫中安顿下来后，

['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

rather	better	than	usual	.
相当	更好的	比	通常	.

比平时好一些。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [geɪv] [sʌtʃ] ['splendɪd] [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][soʊ] ['laɪvli] , [ðæt]

For	they	gave	such	splendid	entertainments	and	made	the	capital	so	lively	,	that
为了	他们	给予	这样的	灿烂	娱乐	和	制成	这	首都	所以	热闹	,	那

[treɪd] [ri'vaivd] ,

trade	revived	,
贸易	复活	,

因为他们举办了如此精彩的娱乐活动，使首都变得如此热闹，以至于贸易复苏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

and	the	country	was	said	to	be	more	flourishing	than	it	had	been
和	这	国家	曾是	说	到	是	更多的	芊芊	比	它	有	到过

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

for	a	century	.
为了	一个	世纪	.

据说该国比一个世纪以来任何时候都更加繁荣。

[wen'evər] [ðə; ði]['ri:dʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ə'pɪrd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts]

Whenever	the	Regent	and	his	sons	appeared	,	they	were	received	with	shouts
每当	这	摄政	和	他的	儿子们	出现	,	他们	是	已收到	和	喊叫

— " [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ! "

—	"	Long	live	the	Crown	Prince	!	"
—	"	长的	居住	这	王冠	王子	!	"

每当摄政王和他的儿子们出现时，都会有人高呼：“皇太子万岁！”

" [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] !

"	Long	live	the	Royal	family	!
"	长的	居住	这	皇家	家庭	!

“皇室万岁！”

" [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [faɪn] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [hoʊl] ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	And	,	in	truth	,	they	were	very	fine	children	,	the	whole	seven	of	them	,
"	和	,	在	真相	,	他们	是	非常	美好的	孩子们	,	这	所有的	七	的	他们	,

“事实上，他们七个孩子都非常优秀。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [wen] [ðeɪ] [roʊd] [aʊt] [tə'geðər] [ɑːn]['sev(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] ,

and	made	a	great	show	when	they	rode	out	together	on	seven	beautiful	horses	,
和	制成	一个	伟大的	展示	什么时候	他们	骑	出去	一起	在	七	美丽的	马匹	,

他们骑着七匹骏马一同出场，场面十分壮观。

[wʌn] [haɪt] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['taɪni] [blæk] ['poʊni] ,

one	height	above	another	,	down	to	the	youngest	,	on	his	tiny	black	pony	,
一	高度	多于	其他	,	向下	到	这	最小的	,	在	他的	微小的	黑色的	小马	,

从高到低，一直到最小的那个，他骑着一匹黑色小马。

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːg] .

no	bigger	than	a	large	dog	.
不	大	比	一个	大的	狗	.

体型不比大型犬大。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [faɪn] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [hoʊl] ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	And	,	in	truth	,	they	were	very	fine	children	,	the	whole	seven	of	them	.	"
"	和	,	在	真相	,	他们	是	非常	美好的	孩子们	,	这	所有的	七	的	他们	.	"

“事实上，他们七个孩子都非常优秀。”

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [wen] [ðeɪ] [roʊd] [aʊt] [tə'geðər] [ɑːn]['sev(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] .

"	They	made	a	great	show	when	they	rode	out	together	on	seven	beautiful	horses	.
"	他们	制成	一个	伟大的	展示	什么时候	他们	骑	出去	一起	在	七	美丽的	马匹	.

“他们骑着七匹漂亮的骏马一起出场，场面非常精彩。”

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] ,

"	As	for	the	other	child	,
"	作为	为了	这	其他	孩子	,

至于另一个孩子，

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [prɪns] ['doʊlər] — [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] ['piːp(ə)l] [suːn] ['siːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]

his	Royal	Highness	Prince	Dolor	—	for	somehow	people	soon	ceased	to	call	him
他的	皇家	高度	王子	疼痛	—	为了	不知何故	人们	很快	停止	到	称呼	他

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

his	Majesty	,
他的	威严	,

他的多洛尔王子殿下——不知何故，人们很快就不再称他为陛下了。

[wɪtʃ] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['krɪp(ə)l] ,

which	seemed	such	a	ridiculous	title	for	a	poor	little	fellow	,	a	helpless	cripple	,
哪个	似乎	这样的	一个	荒谬的	标题	为了	一个	贫穷的	小的	同伴	,	一个	无助	削弱	,

对于一个可怜的小家伙，一个无助的残疾人来说，这似乎是一个荒谬的称号。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [hed] [ænd; ənd] [trʌŋk] , [ænd; ənd][noʊ][legz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn]

with	only	head	and	trunk	,	and	no	legs	to	speak	of	—	he	was	seen
和	仅有的	头	和	树干	,	和	不	腿	到	说话	的	—	他	曾是	已见

['veri] ['seldəm] [baɪ] ['enibɑːdi] .

very	seldom	by	anybody	.
非常	很少	经过	任何人	.

他只有头和躯干，几乎没有腿——很少有人见过他。

['sʌmtaɪmz] , ['piːp(ə)l] ['derɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn]

Sometimes	,	people	daring	enough	to	peer	over	the	high	wall	of	the	palace	garden
有时	,	人们	大胆	足够的	到	同伴	超过	这	高的	墙	的	这	宫殿	花园

, ['noʊtɪst] [ðer; ðər] ,

,	noticed	there	,
,	注意到	那里	,

有时，一些胆大的人会从宫殿花园的高墙外向外窥视，并在那里注意到：

['kærid] [ɪn][ə; eɪ] - [ɑːrmz] , [ɔːr] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ɔːr] [left] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

carried	in	a	footman's	arms	,	or	drawn	in	a	chair	,	or	left	to	play	on	the	grass	,
携带	在	一个	-	武器	,	或者	绘制	在	一个	椅子	,	或者	左边	到	玩	在	这	草	,

被侍从抱着，或放在椅子上拉着，或放在草地上玩耍，

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][tuː; tə][maɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt]

often	with	nobody	to	mind	him	,	a	pretty	little	boy	,	with	a	bright
经常	和	无人	到	头脑	他	,	一个	漂亮的	小的	男生	,	和	一个	明亮的

[ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ,

intelligent	face	,
聪明的	脸	,

他是个漂亮的小男孩，长着一张聪明伶俐的脸，经常无人照看。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['meləŋkɑːli] [aɪz] — [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ['meləŋkɑːli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

and	large	melancholy	eyes	—	no	,	not	exactly	melancholy	,	for	they	were	his
和	大的	忧郁	眼睛	—	不	,	不是	确切地	忧郁	,	为了	他们	是	他的

['mʌðɚz] ,

mother's	,
母亲的	,

还有一双忧郁的大眼睛——不，也不完全是忧郁的，因为那是他母亲的眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [sæd] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['driːmi] .

and	she	was	by	no	means	sad	-	minded	,	but	thoughtful	and	dreamy	.
和	她	曾是	经过	不	方法	伤心	-	有思想	,	但	周到	和	梦幻般的	.

她绝非忧郁之人，而是心思细腻、爱幻想的人。

[ðeɪ] ['ræðər] [pər'plekst] ['piːp(ə)l] , [ðoʊz] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪnəs(ə)nt]

They	rather	perplexed	people	,	those	childish	eyes	;	they	were	so	exceedingly	innocent
他们	相当	困惑	人们	,	那些	幼稚	眼睛	;	他们	是	所以	非常	清白的

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['penətreɪtɪŋ] .

and	yet	so	penetrating	.
和	然而	所以	渗透	.

那双稚嫩的眼睛让人感到困惑；它们如此天真无邪，却又如此锐利。

[ɪf] ['enibɑːdi] [dɪd][ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] , [toʊld][ə; eɪ][laɪ][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

If	anybody	did	a	wrong	thing	,	told	a	lie	for	instance	,
如果	任何人	做过	一个	错误的	事物	,	讲述	一个	说谎	为了	实例	,

如果有人做错了事，比如撒谎，

[ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] ['saɪlənt] [sər'praɪz] — [ðə; ði][tʃaɪld] ['nevər] [tɔːkt]

they	would	turn	round	with	such	a	grave	silent	surprise	—	the	child	never	talked
他们	会	转动	圆形的	和	这样的	一个	严重	沉默的	惊喜	—	这	孩子	绝不	谈话

[mʌtʃ] — [ðæt] ['evri] ['nɔːti] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd][ʌv; əv] [prɪns] ['doʊlər] .

much	—	that	every	naughty	person	in	the	palace	was	rather	afraid	of	Prince	Dolor	.
很多	—	那	每一个	淘气	人	在	这	宫殿	曾是	相当	害怕的	的	王子	疼痛	.

他们会带着一种严肃而沉默的惊讶转过身来——这个孩子很少说话——以至于宫里每个调皮捣蛋的人都相当害怕多洛王子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	not	help	it	,	and	perhaps	he	did	not	even	know	it	,
他	可以	不是	帮助	它	,	和	也许	他	做过	不是	甚至	知道	它	,

他身不由己，或许他自己也并未意识到这一点。

['biːɪŋ] [noʊ] ['betər] [ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

being	no	better	a	child	than	many	other	children	,
存在	不	更好的	一个	孩子	比	许多	其他	孩子们	,

他和其他孩子一样，并没有什么特别之处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [bæd]['piːp(ə)l] ['sɑːri] , [ænd; ənd]

but	there	was	something	about	him	which	made	bad	people	sorry	,	and
但	那里	曾是	某物	关于	他	哪个	制成	坏的	人们	对不起	,	和

['grʌmblɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

grumbling	people	ashamed	of	themselves	,
抱怨	人们	羞愧	的	他们自己	,

但他身上有一种特质，能让坏人感到后悔，让爱抱怨的人感到羞愧。

[ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['pi:p(ə)l] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] .

and	ill	-	natured	people	gentle	and	kind	.
和	患病的	-	自然	人们	温和的	和	种类	.

心肠歹毒的人也能变得温柔善良。

[aɪ] [sə'poʊz] ,

I	suppose	,
我	认为	,

我想，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hu:] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st]

because	they	were	touched	to	see	a	poor	little	fellow	who	did	not	in	the	least
因为	他们	是	感动	到	看	一个	贫穷的	小的	同伴	WHO	做过	不是	在	这	至少

[noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] ,

know	what	had	befallen	him	,
知道	什么	有	发生	他	,

因为他们看到一个可怜的小家伙，完全不知道自己遭遇了什么，深受感动。

[ɔ:r] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['lɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['beɪbi] [laɪf] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] .

or	what	lay	before	him	,	living	his	baby	life	as	happy	as	the	day	was	long	.
或者	什么	躺	前	他	,	活的	他的	婴儿	生活	作为	快乐的	作为	这	天	曾是	长的	.

或者，在他面前的是，他正快乐地度过他的婴儿生活，每一天都无比漫长。

[ðʌs] , ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [hɪm'self] ,

Thus	,	whether	or	not	he	was	good	himself	,
因此	,	无论	或者	不是	他	曾是	好的	他自己	,

因此，无论他本人是否善良，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [meɪd] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [gʊd] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l]

the	sight	of	him	and	his	affliction	made	other	people	good	,	and	,	above	all
这	视线	的	他	和	他的	痛苦	制成	其他	人们	好的	,	和	,	多于	全部

,

,

,

他的遭遇和他所遭受的苦难使其他人变得善良，而且，最重要的是，

[meɪd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

made	everybody	love	him	.
制成	大家	爱	他	.

他让所有人都喜欢他。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði]['ri:dʒənt][brɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

So	much	so	,	that	his	uncle	the	Regent	began	to	feel	a	little	uncomfortable	.
所以	很多	所以	,	那	他的	叔叔	这	摄政	开始	到	感觉	一个	小的	不舒服	.

以至于他的叔叔，也就是摄政王，开始感到有些不自在。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] ['ʌŋkəlz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

Now	,	I	have	nothing	to	say	against	uncles	in	general	.
现在	,	我	有	没有什么	到	说	反对	叔叔们	在	一般的	.

我本人对叔叔们并没有什么恶意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

跛脚小王子和他的旅行斗(The Little Lame Prince and His Travelling)
第2/6页

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈveri] [ˈeksələnt] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈveri] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz]
They 他们 **are** 是 **usually** 通常 **very** 非常 **excellent** 出色的 **people** 人们 **,** , **and** 和 **very** 非常 **convenient** 方便的 **to** 到 **little** 小的 **boys** 男孩们
[ænd; ənd][ˈgɜːlz] .
and 和 **girls** 女孩们 **.** .

他们通常都是非常优秀的人，而且对小男孩和小女孩来说也很方便。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] " [ˈkruːəl][ˈʌŋk(ə)l] " [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [ˈbeɪbz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] " [aɪ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]
Even 甚至 **the** 这 **"** " **cruel** 残忍的 **uncle** 叔叔 **"** " **of** 的 **"** " **The** 这 **Babes** 宝贝们 **in** 在 **the** 这 **Wood** 木头 **"** " **I** 我 **believe** 相信 **to** 到 **be** 是 **quite** 相当
[æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈkærəktər] .
an 一个 **exceptional** 非凡的 **character** 特点 **.** .

即使是《森林里的孩子》中的"残忍的叔叔"，我认为也是一个非常特别的角色。

[ænd; ənd] [ðɪs] " [ˈkruːəl][ˈʌŋk(ə)l] " [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [hoʊp] , [æn; ən] [ɪkˈsepʃn]
And 和 **this** 这 **"** " **cruel** 残忍的 **uncle** 叔叔 **"** " **of** 的 **whom** 谁 **I** 我 **am** 是 **telling** 讲述 **was** 曾是 **,** , **I** 我 **hope** 希望 **,** , **an** 一个 **exception** 例外
[tuː] .
too 也 **.** .

而我所描述的这位"残忍的叔叔"，我希望也是个例外。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˈkruːəl] .
He 他 **did** 做过 **not** 不是 **mean** 意思是 **to** 到 **be** 是 **cruel** 残忍的 **.** .

他并非有意残忍。

[ɪf] [ˈenibɑːdi] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzentid] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈstriːmli] :
If 如果 **anybody** 任何人 **had** 有 **called** 称为 **him** 他 **so** 所以 **,** , **he** 他 **would** 会 **have** 有 **resented** 怨恨 **it** 它 **extremely** 极其 **:** :

如果有人这样称呼他，他一定会非常生气：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪnˈtaɪərli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv]
he 他 **would** 会 **have** 有 **said** 说 **that** 那 **what** 什么 **he** 他 **did** 做过 **was** 曾是 **done** 完毕 **entirely** 完全 **for** 为了 **the** 这 **good** 好的 **of** 的
[ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .
the 这 **country** 国家 **.** .

他会说，他所做的一切都是为了国家好。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɪmˈself]
But 但 **he** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **man** 男人 **who** WHO **had** 有 **been** 到过 **always** 总是 **accustomed** 习惯 **to** 到 **consider** 考虑 **himself** 他自己
[fɜːrst][ænd; ənd] [ˈfɔːrmoʊst] ,
first 第一的 **and** 和 **foremost** 首先 **,** ,

但他一向习惯于把自己的利益放在首位。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [wətˈevər] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] ,
believing 相信 **that** 那 **whatever** 任何 **he** 他 **wanted** 通缉 **was** 曾是 **sure** 当然 **to** 到 **be** 是 **right** 正确的 **,** , **and** 和 **,** , **therefore** 所以 **,** ,
[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
he 他 **ought** 应该 **to** 到 **have** 有 **it** 它 **.** .

他认为自己想要的任何东西都一定是正确的，因此，他应该得到它。

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n]

So	he	tried	to	get	it	,	and	got	it	too	,	as	people	like	him	very	often
所以	他	尝试	到	得到	它	,	和	得到	它	也	,	作为	人们	喜欢	他	非常	经常

[duː] .

do	.
做	.

所以他尝试去得到它，而且也得到了，就像像他这样的人经常做的那样。

['weðər] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

Whether	they	enjoy	it	when	they	have	it	,	is	another	question	.
无论	他们	享受	它	什么时候	他们	有	它	,	是	其他	问题	.

他们拥有它时是否感到快乐，则是另一个问题。

['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [went] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] ,

Therefore	,	he	went	one	day	to	the	council	-	chamber	,
所以	,	他	去	一	天	到	这	理事会	-	房间	,

因此，有一天他去了议会厅，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri]

determined	on	making	a	speech	and	informing	the	ministers	and	the	country
决定	在	制作	一个	演讲	和	通知	这	部长们	和	这	国家

[æt; ət] [lɑːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['feɪlɪŋ] [helθ] ,

at	large	that	the	young	King	was	in	failing	health	,
在	大的	那	这	年轻的	国王	曾是	在	失败	健康	,

他决心发表讲话，告知大臣和全国人民，年轻的国王健康状况每况愈下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	that	it	would	be	advisable	to	send	him	for	a	time	to	the
和	那	它	会	是	建议	到	发送	他	为了	一个	时间	到	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

Beautiful	Mountains	.
美丽的	山脉	.

最好把他送到美丽山脉去一段时间。

['weðər] [hiː; hi] ['riːəli]

Whether	he	really
无论	他	真的

他是否真的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ment] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ;

meant	to	do	this	;
意思是	到	做	这	;

本来就是打算这么做的；

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['iziə] [wei]

or	whether	it	occurred	to	him	afterwards	that	there	would	be	an	easier	way
或者	无论	它	发生	到	他	然后	那	那里	会	是	一个	更轻松	方式

[ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪər] ,

of	attaining	his	great	desire	,
的	达到	他的	伟大的	欲望	,

或者他后来是否想到，或许有更简单的方法可以实现他的夙愿？

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˌnoʊ'mænzˌlænd] , [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'saɪd] .

the	crown	of	Nomansland	,	is	a	point	which	I	cannot	decide	.
这	王冠	的	无人区	,	是	一个	观点	哪个	我	不能	决定	.

关于诺曼斯兰的王冠，我无法做出决定。

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər] ,

But	soon	after	,
但	很快	后	,

但不久之后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æn; ən]['ɔːrdər][ɪn]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][send][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'weɪ] — [wɪtʃ]

when	he	had	obtained	an	order	in	council	to	send	the	King	away	—	which
什么时候	他	有	获得	一个	命令	在	理事会	到	发送	这	国王	离开	—	哪个

[wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [greɪt] [steɪt] ,

was	done	in	great	state	,
曾是	完毕	在	伟大的	状态	,

当他从枢密院获得遣送国王的命令后——这个过程非常隆重——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tuː] [hoʊl] ['redʒimənts][ʌv; əv]['soʊldʒərz] — [ðə; ði]

with	a	guard	of	honour	composed	of	two	whole	regiments	of	soldiers	—	the
和	一个	警卫	的	荣誉	由	的	二	所有的	军团	的	士兵	—	这

['neɪʃ(ə)n] [lɜːrnt] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sər'praɪz] ,

nation	learnt	,	without	much	surprise	,
国家	学会了	,	没有	很多	惊喜	,

全国上下得知这一消息时，并没有感到太过惊讶，因为仪仗队由两个完整的团的士兵组成。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] — ['noʊbɑːdi]['evər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] [naʊ] — [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]

that	the	poor	little	Prince	—	nobody	ever	called	him	king	now	—	had	gone	on	a
那	这	贫穷的	小的	王子	—	无人	曾经	称为	他	国王	现在	—	有	已消失	在	一个

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['dʒɜːrni] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

much	longer	journey	than	to	the	Beautiful	Mountains	.
很多	更长	旅行	比	到	这	美丽的	山脉	.

可怜的小王子——现在没人再叫他国王了——踏上了一段比去美丽山脉更漫长的旅程。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ɪl] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ; [æt; ət] [liːst] ,

He	had	fallen	ill	on	the	road	and	died	within	a	few	hours	;	at	least	,
他	有	倒下	患病的	在	这	路	和	死亡	之内	一个	很少	小时	;	在	至少	,

他在路上突发疾病，几个小时后便去世了；至少，

[soʊ] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'tendəns] ,

so	declared	the	physician	in	attendance	,
所以	声明	这	医生	在	出席	,

主治医生如此宣布。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	the	nurse	who	had	been	sent	to	take	care	of	him	.
和	这	护士	WHO	有	到过	发送	到	拿	关心	的	他	.

还有被派来照顾他的护士。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] [bæk] [ɪn] [greɪt] [steɪt] , [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm]

They	brought	his	coffin	back	in	great	state	,	and	buried	it	in	the	mausoleum
他们	带来	他的	棺材	后退	在	伟大的	状态	,	和	埋葬	它	在	这	陵

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] .

with	his	parents	.
和	他的	父母	.

他们隆重地将他的棺材运回，并安葬在他父母的陵墓里。

[soʊ] [prɪns] ['doʊlər][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

So	Prince	Dolor	was	seen	no	more	.
所以	王子	疼痛	曾是	已见	不	更多的	.

从此，多洛尔王子再也没有出现过。

[ðə; ði] ['kʌntri] [went] ['ɪntuː] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːt][hɪm; ɪm] ,

The	country	went	into	deep	mourning	for	him	,	and	then	forgot	him	,
这	国家	去	进入	深的	丧	为了	他	,	和	然后	忘了	他	,

全国上下为他陷入深深的悲痛之中，然后又将他遗忘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

and	his	uncle	reigned	in	his	stead	.
和	他的	叔叔	统治	在	他的	坚定	.

他的叔叔代他执政。

[ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'kɔːrəm] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

That	illustrious	personage	accepted	his	crown	with	great	decorum	,	and	wore	it
那	杰出	人士	公认	他的	王冠	和	伟大的	礼仪	,	和	穿着	它

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] ,

with	great	dignity	,
和	伟大的	尊严	,

那位杰出人物以极大的风度接受了王冠，并以极大的尊严佩戴着它。

[tuː; tə][ðə; ði][læst] .

to	the	last	.
到	这	最后的	.

直到最后。

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

But	whether	he	enjoyed	it	or	not	,	there	is	no	evidence	to	show	.
但	无论	他	享受	它	或者	不是	,	那里	是	不	证据	到	展示	.

但他是否乐在其中，目前尚无证据表明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] , [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə]

And	what	of	the	little	lame	prince	,	whom	everybody	seemed	so	easily	to
和	什么	的	这	小的	瘸	王子	,	谁	大家	似乎	所以	容易地	到

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] ?

have	forgotten	?
有	被遗忘的	?

那么，那位跛脚的小王子呢？大家似乎都轻易地把他遗忘了。

[nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Not	everybody	.
不是	大家	.

并非所有人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [soʊlz] , ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['fæməliz] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][sæd]

There	were	a	few	kind	souls	,	mothers	of	families	,	who	had	heard	his	sad
那里	是	一个	很少	种类	灵魂	,	母亲们	的	家庭	,	WHO	有	听到	他的	伤心

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

有一些好心人，都是为人母，她们听说了他的悲惨遭遇。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] ,

and	some	servants	about	the	palace	,
和	一些	仆人	关于	这	宫殿	,

还有宫里的一些仆人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪlɪər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [swiːt] [weɪz] — [ðiːz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [said] [ænd; ənd]

who	had	been	familiar	with	his	sweet	ways	—	these	many	a	time	sighed	and
WHO	有	到过	熟悉的	和	他的	甜的	方式	—	这些	许多	一个	时间	叹了口气	和

[sed] , " [pʊr] [prɪns] ['doʊlər] !

said	,	"	Poor	Prince	Dolor	!
说	,	"	贫穷的	王子	疼痛	!

那些熟悉他温柔举止的人，常常叹息着说："可怜的朵洛王子！"

" [ɔːr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌnoʊ'mænzˌlænd]

"	Or	,	looking	at	the	Beautiful	Mountains	,	which	were	visible	all	over	Nomansland
"	或者	,	寻找	在	这	美丽的	山脉	,	哪个	是	可见的	全部	超过	无人区

,

,

,

"或者，看看在诺曼斯兰各地都能看到的秀丽群山，

[ðoʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['evər] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] , " [wel] ,

though	few	people	ever	visited	them	,	"	Well	,
尽管	很少	人们	曾经	到访	他们	,	"	出色地	,

虽然很少有人去拜访他们，"嗯，

[pər'hæps] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] ['betər] [wer] [hiː; hi] [ɪz] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] .

perhaps	his	Royal	Highness	is	better	where	he	is	than	even	there	.
也许	他的	皇家	高度	是	更好的	在哪里	他	是	比	甚至	那里	.

或许殿下现在待的地方比那里更好。

" [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] — [ɪn'diːd] , ['hɑːrdli] ['enibɑːdi] [dɪd] [noʊ] — [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

"	They	did	not	know	—	indeed	,	hardly	anybody	did	know	—	that	beyond	the	mountains	,
"	他们	做过	不是	知道	—	的确	,	几乎	任何人	做过	知道	—	那	超过	这	山脉	,

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ,

between	them	and	the	sea	,
之间	他们	和	这	海	,

"他们不知道——事实上，几乎没有人知道——在群山之外，在他们和大海之间，

[leɪ] [ə; eɪ] [trækt] [ʌv; əv] ['kʌntri] , ['bærən] , ['lev(ə)l] , [ber] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ['stʌntɪd] [græs] ,

lay	a	tract	of	country	,	barren	,	level	,	bare	,	except	for	short	stunted	grass	,
躺	一个	通道	的	国家	,	荒芜	,	等级	,	裸	,	除了	为了	短的	发育不良	草	,

一片荒芜、平坦、光秃秃的土地，只有矮小的草丛。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['taɪni] ['flaʊərz] .

and	here	and	there	a	patch	of	tiny	flowers	.
和	这里	和	那里	一个	修补	的	微小的	花朵	.

这里那里还零星点缀着一簇簇小花。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bʊʃ] — [nɑːt] [ə; eɪ] [triː] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [bɜːrd] [ɔːr] [biːst] [wʌz; wəz] [ɪn]

Not	a	bush	—	not	a	tree	—	not	a	resting	-	place	for	bird	or	beast	was	in
不是	一个	衬套	—	不是	一个	树	—	不是	一个	休息	-	地方	为了	鸟	或者	兽	曾是	在

[ðæt] ['drɪri] [pleɪn] .

that	dreary	plain	.
那	凄凉	清楚的	.

那片荒凉的平原上，既没有灌木，也没有树木，更没有鸟兽栖息的地方。

[ɪn] ['sʌmər] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [gler] ; [ɪn]

In	summer	,	the	sunshine	fell	upon	it	hour	after	hour	with	a	blinding	glare	;	in
在	夏天	,	这	阳光	跌倒	之上	它	小时	后	小时	和	一个	失明	强光	;	在

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

夏天，阳光一小时又一小时地照射在上面，刺得人睁不开眼；冬天，

[ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][reɪnz] [swept]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hɪndərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][snoʊ] [keɪm] [daʊn] ,

the	winds	and	rains	swept	over	it	unhindered	,	and	the	snow	came	down	,
这	风	和	雨	扫荡	超过	它	畅通无阻	,	和	这	雪	来了	向下	,

['stedəli] , ['nɔɪzləsli] ,

steadily	,	noiselessly	,
稳步	,	无声	,

风雨肆虐，无声无息地席卷而来，雪也静静地、持续地飘落下来。

['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ɪn][wʌn] [greɪt] [waɪt] [ʃiːt] ,

covering	it	from	end	to	end	in	one	great	white	sheet	,
覆盖	它	从	结尾	到	结尾	在	一	伟大的	白色的	床单	,

用一张巨大的白布将它从头到尾盖住。

[wɪtʃ] [leɪ] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fʊtprɪnt] .

which	lay	for	days	and	weeks	unmarked	by	a	single	footprint	.
哪个	躺	为了	天	和	周	未标记	经过	一个	单身的	脚印	.

它静静地躺了数天甚至数周，却没有任何脚印。

" [wʌn] [lɑːrdʒ] [raʊnd] ['taʊər] [wɪtʃ] [roʊz] [ʌp]

"	One	large	round	tower	which	rose	up
"	一	大的	圆形的	塔	哪个	玫瑰	向上

一座高耸的大型圆形塔楼

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

in	the	center	of	the	plain	.
在	这	中心	的	这	清楚的	.

在平原中央。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] — [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][dɪd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [ə'pærəntli] .

"	Not	a	pleasant	place	to	live	in	—	and	nobody	did	live	there	,	apparently	.
"	不是	一个	令人愉快的	地方	到	居住	在	—	和	无人	做过	居住	那里	,	显然	.

“那不是一个宜居的地方——而且显然也没有人住在那里。”

[ðə; ði]['oʊnli][saɪn] [ðæt] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] ,

The	only	sign	that	human	creatures	had	ever	been	near	the	spot	,
这	仅有的	符号	那	人类	生物	有	曾经	到过	靠近	这	点	,

唯一能证明人类曾到过此地的迹象是：

[wʌz; wəz][wʌn][lɑːrdʒ] [raʊnd] ['taʊər] [wɪtʃ] [roʊz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

was	one	large	round	tower	which	rose	up	in	the	centre	of	the	plain	,
曾是	一	大的	圆形的	塔	哪个	玫瑰	向上	在	这	中心	的	这	清楚的	,

平原中央耸立着一座巨大的圆形塔楼。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [siː] ,

and	might	be	seen	all	over	it	—	if	there	had	been	anybody	to	see	,
和	可能	是	已见	全部	超过	它	—	如果	那里	有	到过	任何人	到	看	,

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] .

which	there	never	was	.
哪个	那里	绝不	曾是	.

如果当时有人看到的话，或许可以在它的各个角落看到它——但实际上从来没有人看到过。

[roʊz] , [raɪt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [laɪk] [ə; eɪ]

Rose	,	right	up	out	of	the	ground	,	as	if	it	had	grown	of	itself	,	like	a
玫瑰	,	正确的	向上	出去	的	这	地面	,	作为	如果	它	有	生长	的	本身	,	喜欢	一个

['mʌʃrʊm] .

mushroom	.
蘑菇	.

玫瑰从地里拔地而起，仿佛是从自身生长出来的，像蘑菇一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['mʌʃrʊm] - [laɪk] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri]

But	it	was	not	at	all	mushroom	-	like	;	on	the	contrary	,	it	was	very
但	它	曾是	不是	在	全部	蘑菇	-	喜欢	;	在	这	相反	,	它	曾是	非常

['sɑ:lɪdli] [bɪlt] .

solidly	built	.
稳固地	建造	.

但它一点也不像蘑菇；相反，它的结构非常坚固。

[ɪn] [fɔ:rm] , [ˌaɪ 'ti:] [ri'zembld] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [raʊnd] ['taʊərz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] ['pi:p(ə)l] [fɔ:r; fər][soʊ]

In	form	,	it	resembled	the	Irish	round	towers	,	which	have	puzzled	people	for	so
在	形式	,	它	类似	这	爱尔兰	圆形的	塔楼	,	哪个	有	困惑	人们	为了	所以

[lɔ:ŋ] , ['noʊbɑ:di] ['bi:ɪŋ]

long	,	nobody	being
长的	,	无人	存在

它的外形酷似爱尔兰的圆形塔楼，这种塔楼长期以来一直困扰着人们，至今无人能解其谜团。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wen] , [ɔ:r][baɪ] [hu:m] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] ;

able	to	find	out	when	,	or	by	whom	,	or	for	what	purpose	they	were	made	;
有能力的	到	寻找	出去	什么时候	,	或者	经过	谁	,	或者	为了	什么	目的	他们	是	制成	;

能够查明这些物品是什么时候制作的，由谁制作的，以及制作的目的是什么；

['si:mɪŋli] [fɔ:r; fər][noʊ][ju:z][æt; ət][ɔ:l] , [laɪk] [ðɪs] ['taʊər] .

seemingly	for	no	use	at	all	,	like	this	tower	.
似乎	为了	不	使用	在	全部	,	喜欢	这	塔	.

看起来似乎没有任何用处，就像这座塔一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rkjələr] , [ʌv; əv] ['veri] [fɜ:rm] ['brɪkwɜ:rk] , [wɪð; wɪθ] ['ni:ðər] [dɔ:z] [nɔ:r] ['wɪndoʊz] , [ʌn'tɪl]

It	was	circular	,	of	very	firm	brickwork	,	with	neither	doors	nor	windows	,	until
它	曾是	圆	,	的	非常	公司	砖砌体	,	和	两者都不	门	也不	视窗	,	直到

[nɪr] [ðə; ði][tɑ:p] ,

near	the	top	,
靠近	这	顶部	,

它是圆形的，由非常坚固的砖块砌成，直到接近顶部才有门窗。

[wen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [sʌm; səm][slɪts][ɪn][ðə; ði][wɔ:l] ,

when	you	could	perceive	some	slits	in	the	wall	,
什么时候	你	可以	感知	一些	缝隙	在	这	墙	,

当你能看到墙上有一些缝隙时，

[θru:] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] ['pɑ:səbli] [kri:p] [ɪn][ɔ:r] [lʊk] [aʊt] .

through	which	one	might	possibly	creep	in	or	look	out	.
通过	哪个	一	可能	可能	潜行者	在	或者	看	出去	.

一个人或许可以从那里偷偷溜进去或向外窥视。

[ɪts] [haɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['bætlˌmentɪd]

Its	height	was	nearly	a	hundred	feet	high	,	and	it	had	a	battlemented
它是	高度	曾是	几乎	一个	百	脚	高的	,	和	它	有	一个	城垛

['pærəpɪtˌpærəpet] ,

parapet	,
栏杆	,

它的高度接近一百英尺，并且有带垛口的城垛。

['ʃoʊɪŋ] [ʃɑ:rp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

showing	sharp	against	the	sky	.
显示	锋利的	反对	这	天空	.

在天空的映衬下显得格外清晰。

[æz; əz][ðə; ði][pleɪn][wʌz; wəz][kwaɪt] ['desələt] — ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['dezərt] , ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [sænd] ,

As	the	plain	was	quite	desolate	—	almost	like	a	desert	,	only	without	sand	,
作为	这	清楚的	曾是	相当	荒凉	—	几乎	喜欢	一个	沙漠	,	仅有的	没有	沙	,

由于这片平原十分荒凉——几乎像沙漠一样，只是没有沙子，

[ænd; ənd][led][tuː; tə] ['noʊwer] [ɪk'sept][ðə; ði][stɪl] [mɔːr] ['desələt] [siː] - [koʊst] — ['noʊbɑːdi]['evər]

and	led	to	nowhere	except	the	still	more	desolate	sea	-	coast	—	nobody	ever
和	引领	到	无处	除了	这	仍然	更多的	荒凉	海	-	海岸	—	无人	曾经

[krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

crossed	it	.
交叉	它	.

这条路除了通往更加荒凉的海岸线之外，没有其他任何地方——从来没有人走过它。

[wət'evər] ['mɪstəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]['taʊər] ,

Whatever	mystery	there	was	about	the	tower	,
任何	神秘	那里	曾是	关于	这	塔	,

无论这座塔楼究竟隐藏着怎样的谜团，

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] [kept][ðer; ðər]['siːkrət][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

it	and	the	sky	and	the	plain	kept	their	secret	to	themselves	.
它	和	这	天空	和	这	清楚的	保留	他们的	秘密	到	他们自己	.

它、天空和平原都保守着它们的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['siːkrət] [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] [steɪt] ['siːkrət] — [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][soʊ]

It	was	a	very	great	secret	indeed	—	a	state	secret	—	which	none	but	so
它	曾是	一个	非常	伟大的	秘密	的确	—	一个	状态	秘密	—	哪个	没有任何	但	所以

['klevər] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]

clever	a	man	as	the	present	king	of	Nomansland	would	ever	have	thought	of
聪明的	一个	男人	作为	这	展示	国王	的	无人区	会	曾经	有	想法	的

.

:
.

这确实是一个非常大的秘密——国家机密——除了像现任诺曼斯兰国王这样聪明的人之外，没有人会想到这一点。

[haʊ] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ˌʌndɪ'skʌvərd] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] .

How	he	carried	it	out	,	undiscovered	,	I	cannot	tell	.
如何	他	携带	它	出去	,	未被发现的	,	我	不能	告诉	.

我不知道他是如何在不被发现的情况下完成这件事的。

['piːp(ə)l] [sed] , [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [kən'demd]

People	said	,	long	afterwards	,	that	it	was	by	means	of	a	gang	of	condemned
人们	说	,	长的	然后	,	那	它	曾是	经过	方法	的	一个	帮派	的	谴责

['krɪmənəlz] ,

criminals	,
罪犯	,

很久以后，人们才说这是通过一群被判死刑的罪犯所为。

[huː] [wɜːr; wər][set][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [soʊ]

who	were	set	to	work	,	and	executed	immediately	after	they	had	done	,	so
WHO	是	放	到	工作	,	和	执行	立即地	后	他们	有	完毕	,	所以

[ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] ['eniθɪŋ] ,

that	nobody	knew	anything	,
那	无人	知道	任何事物	,

他们被安排去工作，工作完成后立即被处决，以免有人知道发生了什么事。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['riːəl][fækt] .

or	in	the	least	suspected	the	real	fact	.
或者	在	这	至少	怀疑	这	真实的	事实	.

或者至少怀疑过真相。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] ?

And	what	was	the	fact	?
和	什么	曾是	这	事实	?

事实究竟是什么?

[waɪ] , [ðæt] [ðɪs] ['taʊər] , [wɪtʃ] [si:md] [ə; eɪ] [mɪr] [mæs] [ʌv; əv] ['meɪsənri] , ['ʌtərli] [fər'seɪkən]

Why	,	that	this	tower	,	which	seemed	a	mere	mass	of	masonry	,	utterly	forsaken
为什么	,	那	这	塔	,	哪个	似乎	一个	仅仅	大量的	的	石工	,	完全地	被遗弃的

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,

and	uninhabited	,
和	无人	,

为什么呢?这座塔楼,看起来只不过是一堆砖石,完全荒废,无人居住,

[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][æt; ət][ɔ:l] .

was	not	so	at	all	.
曾是	不是	所以	在	全部	.

事实并非如此。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p] , [sʌm; səm] [ɪn'dʒi:niəs] ['ɑ:rkɪtekt] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]

Within	twenty	feet	of	the	top	,	some	ingenious	architect	had	planned	a	perfect
之内	二十	脚	的	这	顶部	,	一些	巧妙	建筑师	有	计划	一个	完美的

['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

little	house	,
小的	房子	,

在距离山顶不到二十英尺的地方,一位才华横溢的建筑师设计了一座完美的小房子。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [fɔ:r] [ru:mz; rʊmz] — [æz; əz][baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [krɔ:s] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ju:; jʊ] [wɪl] [si:]

divided	into	four	rooms	—	as	by	drawing	a	cross	within	a	circle	you	will	see
分割	进入	四	房间	—	作为	经过	绘画	一个	叉	之内	一个	圆圈	你	将要	看

[maɪt] ['i:zəli] [bi:; bi] [dʌn] .

might	easily	be	done	.
可能	容易地	是	完毕	.

被分成四个房间——就像在圆圈内画一个十字一样,你会发现这很容易做到。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['skaɪˌlaɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [slɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] [fɔ:r; fər] ['wɪndoʊz] ,

By	making	skylights	,	and	a	few	slits	in	the	walls	for	windows	,
经过	制作	天窗	,	和	一个	很少	缝隙	在	这	墙壁	为了	视窗	,

通过安装天窗,并在墙上开几个小缝作为窗户,

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [pi:kt] [ru:f] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] , [hɪr] [wʌz; wəz]

and	raising	a	peaked	roof	which	was	hidden	by	the	parapet	,	here	was
和	提高	一个	巅峰	屋顶	哪个	曾是	隐	经过	这	栏杆	,	这里	曾是

[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [kəm'pli:t] ;

a	dwelling	complete	;
一个	住宅	完全的	;

盖上尖顶屋顶,屋顶被女儿墙遮挡住,一座完整的住宅就此建成;

['eɪti] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

eighty	feet	from	the	ground	,
八十	脚	从	这	地面	,

离地八十英尺

[ænd; ənd][æz; əz][ˌɪnək'sesəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [rʊks] [nest] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .

and	as	inaccessible	as	a	rook's	nest	on	the	top	of	a	tree	.
和	作为	无法进入	作为	一个	车的	巢	在	这	顶部	的	一个	树	.

就像树顶上的乌鸦巢一样难以接近。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] !

A	charming	place	to	live	in	!
一个	迷人	地方	到	居住	在	!

一个迷人的居住地!

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [gɑːt] [ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .

if	you	once	got	up	there	,	and	never	wanted	to	come	down	again	.
如果	你	一次	得到	向上	那里	,	和	绝不	通缉	到	来	向下	再次	.

如果你曾经登上过那里，就再也不想下来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌɪn'saɪd] — [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [bɜːrd] ,

Inside	—	though	nobody	could	have	looked	inside	except	a	bird	,
里面	—	尽管	无人	可以	有	看起来	里面	除了	一个	鸟	,

虽然除了鸟以外，没有人能往里看，

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [bɜːrd] [fluː] [pæst] [ðæt] ['loʊnli] ['taʊər] — [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt]

and	hardly	even	a	bird	flew	past	that	lonely	tower	—	inside	it	was	furnished
和	几乎	甚至	一个	鸟	飞翔	过去的	那	孤独	塔	—	里面	它	曾是	提供

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɪ'mædʒɪnəbl] ;

with	all	the	comfort	and	elegance	imaginable	;
和	全部	这	舒适	和	优雅	可以想象的	;

几乎没有鸟儿飞过那座孤零零的塔楼——塔楼内部配备了你能想象到的一切舒适和优雅；

[wɪð; wɪθ] [lɑːts] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

with	lots	of	books	and	toys	,	and	everything	that	the	heart	of	a	child
和	很多	的	图书	和	玩具	,	和	一切	那	这	心	的	一个	孩子

[kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] .

could	desire	.
可以	欲望	.

里面有很多书籍和玩具，以及一个孩子梦寐以求的一切。

[fɔːr; fər] [ɪts] ['oʊnli] [ɪn'hæbɪtənt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [nɜːrs] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɑːlәteri]

For	its	only	inhabitant	,	except	a	nurse	of	course	,	was	a	poor	little	solitary
为了	它是	仅有的	居民	,	除了	一个	护士	的	课程	,	曾是	一个	贫穷的	小的	孤

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

除了护士之外，屋里唯一的住户是一个可怜的孤儿。

[wʌn] ['wɪntər] [naɪt] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] ,

One	winter	night	,	when	all	the	plain	was	white	with	moonlight	,
一	冬天	夜晚	,	什么时候	全部	这	清楚的	曾是	白色的	和	月光	,

一个冬夜，月光洒满整个平原，一片雪白。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [siːn] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] [tɔːl] [blæk] [hɔːrs] ,

there	was	seen	crossing	it	a	great	tall	black	horse	,
那里	曾是	已见	过境	它	一个	伟大的	高的	黑色的	马	,

有人看到一匹高大的黑色骏马穿过河道。

['rɪdn] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔːlsoʊ] [bɪg] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [blæk] ,

ridden	by	a	man	also	big	and	equally	black	,
骑	经过	一个	男人	还	大的	和	同样地	黑色的	,

骑在马上的是一个身材同样高大、肤色同样黝黑的男人。

['kæriɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

carrying	before	him	on	the	saddle	a	woman	and	a	child	.
携带	前	他	在	这	鞍	一个	女士	和	一个	孩子	.

他前面马鞍上驮着一个女人和一个孩子。

[ðə; ði] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sæd] , [fɪrs] [lʊk] , [ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] ,

The	woman	—	she	had	a	sad	,	fierce	look	,	and	no	wonder	,
这	女士	—	她	有	一个	伤心	,	凶猛的	看	,	和	不	想知道	,

那女人——她神情悲伤而凶狠，这不足为奇。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ,

for	she	was	a	criminal	under	sentence	of	death	,
为了	她	曾是	一个	刑事	在下面	句子	的	死亡	,

因为她是一名被判处死刑的罪犯。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

but	her	sentence	had	been	changed	to	almost	as	severe	a	punishment	.
但	她	句子	有	到过	已更改	到	几乎	作为	严重	一个	惩罚	.

但她的刑罚被改为几乎同样严厉的惩罚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['loʊnli] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ,

She	was	to	inhabit	the	lonely	tower	with	the	child	,
她	曾是	到	居住	这	孤独	塔	和	这	孩子	,

她将和孩子一起居住在那座孤零零的塔楼里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [lɪvd] — [noʊ][lɔːŋgər] .

and	was	allowed	to	live	as	long	as	the	child	lived	—	no	longer	.
和	曾是	允许	到	居住	作为	长的	作为	这	孩子	居住地	—	不	更长	.

并被允许活到孩子去世为止——不能再活了。

[ðɪs] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker]

This	,	in	order	that	she	might	take	the	utmost	care
这	,	在	命令	那	她	可能	拿	这	极致	关心

这样，她才能格外小心谨慎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

of	him	;
的	他	;

他的；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [pʊt][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

for	those	who	put	him	there	were	equally	afraid	of	his	dying	and	of
为了	那些	WHO	放	他	那里	是	同样地	害怕的	的	他的	垂死	和	的

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

his	living	.
他的	活的	.

把他安置在那里的人，既害怕他的死亡，也害怕他的生存。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] [bɔɪ] ,

And	yet	he	was	only	a	little	gentle	boy	,
和	然而	他	曾是	仅有的	一个	小的	温和的	男生	,

然而，他只是个性格温和的小男孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['sliːpi] [smaɪl] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]

with	a	sweet	sleepy	smile	—	he	had	been	very	tired	with	his	long	journey
和	一个	甜的	困	微笑	—	他	有	到过	非常	疲劳的	和	他的	长的	旅行

— [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz] ,

—	and	clinging	arms	,
—	和	依恋	武器	,

他带着甜美而困倦的微笑——长途跋涉让他非常疲惫——双臂紧紧地搂着我，

[wɪtʃ] [held] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [nek] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]

which	held	tight	to	the	man's	neck	,	for	he	was	rather	frightened	,	and
哪个	握住	紧的	到	这	男人的	脖子	,	为了	他	曾是	相当	害怕	,	和

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

那东西紧紧地勒住男人的脖子，因为他相当害怕，还有那张脸，

[blæk] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

black	**as**	**it**	**was**	**,**	**looked**	**kindly**	**at**	**him**	**.**
黑色的	作为	它	曾是	,	看起来	亲切地	在	他	.

虽然它全身漆黑，但它却慈祥地看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['helpləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [smɔːl] ['ʃrɪvld] [legz] ,

And	**he**	**was**	**very**	**helpless**	**,**	**with**	**his**	**poor**	**small**	**shrivelled**	**legs**	**,**
和	他	曾是	非常	无助	,	和	他的	贫穷的	小的	干瘪	腿	,

他非常无助，双腿又短又萎缩。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [stænd][nɔːr] [rʌn] [ə'weɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fər'lɔːrn] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [prɪns]

which	**could**	**neither**	**stand**	**nor**	**run**	**away**	**—**	**for**	**the**	**little**	**forlorn**	**boy**	**was**	**Prince**
哪个	可以	两者都不	站立	也不	跑步	离开	—	为了	这	小的	绝望	男生	曾是	王子

['doʊlər] .

Dolor	**.**
疼痛	.

他既无法站立，也无法逃跑——因为这个孤苦伶仃的小男孩就是多洛尔王子。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , [blæk] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [lʊkt]

"	**He**	**was**	**rather**	**frightened**	**,**	**and**	**the**	**face**	**,**	**black**	**as**	**it**	**was**	**,**	**looked**
"	他	曾是	相当	害怕	,	和	这	脸	,	黑色的	作为	它	曾是	,	看起来

['kaɪndli][ɑːn][hɪm; ɪm] .

kindly	**on**	**him**	**.**
亲切地	在	他	.

“他相当害怕，而那张黑脸却对他显得很和蔼。”

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ded] [æt; ət][ɔːl] — [ɔːr] ['berid] ['iːðər] .

"	**He**	**had**	**not**	**been**	**dead**	**at**	**all**	**—**	**or**	**buried**	**either**	**.**
"	他	有	不是	到过	死的	在	全部	—	或者	埋葬	任何一个	.

“他根本就没死过——也没被埋葬过。”

[hɪz; ɪz][grænd]['fjuːnərəl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['priːtens] : [ə; eɪ][wæks] ['fɪgjər] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

His	**grand**	**funeral**	**had**	**been**	**a**	**mere**	**pretence**	**:**	**a**	**wax**	**figure**	**having**	**been**	**put**	**in**	**his**	**place**	**,**
他的	盛大	葬礼	有	到过	一个	仅仅	虚伪	:	一个	蜡	数字	拥有	到过	放	在	他的	地方	,

他那场盛大的葬礼不过是场作秀：取而代之的是一个蜡像。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ,

while	**he**	**himself**	**was**	**spirited**	**away**	**under**	**charge**	**of**	**these**	**two**	**,**
尽管	他	他自己	曾是	精神抖擞	离开	在下面	收费	的	这些	二	,

而他本人则被这两人秘密带走。

[ðə; ði] [kən'demd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [mæn] .

the	**condemned**	**woman**	**and**	**the**	**black**	**man**	**.**
这	谴责	女士	和	这	黑色的	男人	.

被判死刑的女人和黑人男子。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [soʊ][kʊd; kəd] ['niːðər] [tel] [nɔːr] [rɪ'piːt] ['eniθɪŋ] .

The	**latter**	**was**	**deaf**	**and**	**dumb**	**,**	**so**	**could**	**neither**	**tell**	**nor**	**repeat**	**anything**	**.**
这	后者	曾是	聋	和	哑的	,	所以	可以	两者都不	告诉	也不	重复	任何事物	.

后者又聋又哑，所以既不能说话也不能复述任何事情。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

When	**they**	**reached**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**tower**	**,**
什么时候	他们	达到	这	脚	的	这	塔	,

当他们到达塔底时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][hju:dʒ] [tʃeɪn] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet]

there	was	light	enough	to	see	a	huge	chain	dangling	from	the	parapet
那里	曾是	光	足够的	到	看	一个	巨大的	链	悬挂	从	这	栏杆

,

,

,

光线足够亮，可以看到一条巨大的铁链从栏杆上垂下来。

[bʌt; bət] ['dæŋglɪŋ] ['oʊnli][hæf] [wei] .

but	dangling	only	half	way	.
但	悬挂	仅有的	一半	方式	.

但只悬挂了一半。

[ðə; ði] [def] - [mju:t] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - ['wɑ:lɪt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lædər] , [ə'reɪndʒd] [ɪn]

The	deaf	-	mute	took	from	his	saddle	-	wallet	a	sort	of	ladder	,	arranged	in
这	聋	-	沉默的	采取	从	他的	鞍	-	钱包	一个	种类	的	梯子	,	安排	在

['pi:sɪz] [laɪk][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] ,

pieces	like	a	puzzle	,
件	喜欢	一个	谜	,

这位聋哑人从马鞍袋里掏出一个类似梯子的东西，它像拼图一样被拆成了好几块。

['fɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

fitted	it	together	and	lifted	it	up	to	meet	the	chain	.
适配	它	一起	和	抬起	它	向上	到	见面	这	链	.

将它们组装起来，然后抬起来与链条连接。

[ðen] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [slʌŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][sɔ:rt]

Then	he	mounted	to	the	top	of	the	tower	,	and	slung	from	it	a	sort
然后	他	安装	到	这	顶部	的	这	塔	,	和	吊着	从	它	一个	种类

[ʌv; əv] [tʃer] ,

of	chair	,
的	椅子	,

然后他爬上塔顶，从塔上吊起一把类似椅子的东西。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp] ,

in	which	the	woman	and	the	child	placed	themselves	and	were	drawn	up	,
在	哪个	这	女士	和	这	孩子	放置	他们自己	和	是	绘制	向上	,

妇女和孩子把自己置于其中，然后被拉了上来。

['nevər] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] .

never	to	come	down	again	as	long	as	they	lived	.
绝不	到	来	向下	再次	作为	长的	作为	他们	居住地	.

只要他们活着，就再也没有下来过。

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ðə; ði][mæn] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] ,

Leaving	them	there	,	the	man	descended	the	ladder	,
离开	他们	那里	,	这	男人	下降	这	梯子	,

男人把他们留在那里，然后从梯子上走了下来。

[tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [pækt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] ,

took	it	to	pieces	again	and	packed	it	in	his	pack	,	mounted	the	horse	,
采取	它	到	件	再次	和	包装	它	在	他的	盒	,	安装	这	马	,

把它再次拆解开来，装进背包，然后骑上马。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pleɪn] .

and	disappeared	across	the	plain	.
和	消失	穿过	这	清楚的	.

然后消失在平原上。

['evri] [mʌnθ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə'piəriŋ] [laɪk][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði]

Every	month	they	used	to	watch	for	him	,	appearing	like	a	speck	in	the
每一个	月	他们	用过的	到	手表	为了	他	,	出现	喜欢	一个	斑点	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

每个月他们都会留意他的踪迹，他就像远处的一个黑点。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]

He	fastened	his	horse	to	the	foot	of	the	tower	and	climbed	it	,	as
他	系紧	他的	马	到	这	脚	的	这	塔	和	攀登	它	,	作为

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他像以前一样，把马拴在塔脚下，然后爬上了塔。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

laden	with	provisions	and	many	other	things	.
满载	和	条款	和	许多	其他	事物	.

满载着补给品和其他许多东西。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði] [prɪns] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'laɪv]

He	always	saw	the	Prince	,	so	as	to	make	sure	that	the	child	was	alive
他	总是	锯	这	王子	,	所以	作为	到	制作	当然	那	这	孩子	曾是	活

[ænd; ənd] [wel] ,

and	well	,
和	出色地	,

他总是去看望王子，以确保孩子平安无事。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mʌnθ] .

and	then	went	away	until	the	following	month	.
和	然后	去	离开	直到	这	下列的	月	.

然后就离开了，直到下个月才回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[waɪl] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['tʃaɪldhʊd] ['læstɪd] , [prɪns] ['doʊlər][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .

While	his	first	childhood	lasted	,	Prince	Dolor	was	happy	enough	.
尽管	他的	第一的	童年	持续	,	王子	疼痛	曾是	快乐的	足够的	.

在多洛尔王子的第一个童年时期，他过得相当快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [prɪns] [kʊd; kəd] [niːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ]

He	had	every	luxury	that	even	a	prince	could	need	,	and	the	one	thing
他	有	每一个	奢华	那	甚至	一个	王子	可以	需要	,	和	这	一	事物

['wɑːntɪŋ] — [lʌv] ,

wanting	—	love	,
想要	—	爱	,

他拥有王子所能拥有的一切奢华享受，唯独缺少一样东西——爱情。

['nevər] ['hævɪŋ] [noʊn] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mɪs] .

never	having	known	,	he	did	not	miss	.
绝不	拥有	已知	,	他	做过	不是	错过	.

由于从未了解过，他并没有错过。

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] .

His	nurse	was	very	kind	to	him	,	though	she	was	a	wicked	woman	.
他的	护士	曾是	非常	种类	到	他	,	尽管	她	曾是	一个	邪恶	女士	.

他的护士虽然心地善良，但对他却很和善。

[bʌt; bət] ['iːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [sed] ,

But	either	she	had	not	been	quite	so	wicked	as	people	said	,
但	任何一个	她	有	不是	到过	相当	所以	邪恶	作为	人们	说	,

但或许她并没有人们说的那么邪恶，

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [gruː] ['betər] [θruː] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ,

or	she	grew	better	through	being	shut	up	continually	with	a	little	innocent	child	,
或者	她	生长	更好的	通过	存在	关闭	向上	持续	和	一个	小的	清白的	孩子	,

或者说，她是因为长期与一个天真无邪的小孩待在一起而变得更好了。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['evri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

who	was	dependent	upon	her	for	every	comfort	and	pleasure	of	his	life	.
WHO	曾是	依赖	之上	她	为了	每一个	舒适	和	乐趣	的	他的	生活	.

他生活中的一切舒适和快乐都依赖于她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'hæpi] [laɪf] .

It	was	not	an	unhappy	life	.
它	曾是	不是	一个	不开心	生活	.

那并非一段不幸的人生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tiːz] [ɔːr] [ɪl] - [juːz][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ɪl] .

There	was	nobody	to	tease	or	ill	-	use	him	,	and	he	was	never	ill	.
那里	曾是	无人	到	逗	或者	患病的	-	使用	他	,	和	他	曾是	绝不	患病的	.

没有人戏弄他或欺负他，而且他从未生过病。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] — ['pɑːrlər] ,

He	played	about	from	room	to	room	—	there	were	four	rooms	—	parlour	,
他	玩	关于	从	房间	到	房间	—	那里	是	四	房间	—	客厅	,

['kɪtʃɪn] , [hɪz; ɪz] ['nɜ˞ːsɪz] [bed] - [ruːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

kitchen	,	his	nurse's	bed	-	room	,	and	his	own	;
厨房	,	他的	护士的	床	-	房间	,	和	他的	自己的	;

他从一个房间走到另一个房间——总共有四个房间——客厅、厨房、保姆的卧室和他自己的卧室；

[lɜːrnt] [tuː; tə] [krɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒʌmp] [laɪk] [ə; eɪ][frɑːg] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ɑːn]

learnt	to	crawl	like	a	fly	,	and	to	jump	like	a	frog	,	and	to	run	about	on
学会了	到	爬行	喜欢	一个	飞	,	和	到	跳	喜欢	一个	青蛙	,	和	到	跑步	关于	在

学会了像苍蝇一样爬行，像青蛙一样跳跃，并在……上奔跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɔːl] - [fɔːz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌpi] .

all	-	fours	almost	as	fast	as	a	puppy	.
全部	-	四	几乎	作为	快速地	作为	一个	小狗	.

四肢着地，速度几乎和小狗一样快。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] [ɔːr][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,

In	fact	,	he	was	very	much	like	a	puppy	or	a	kitten	,
在	事实	,	他	曾是	非常	很多	喜欢	一个	小狗	或者	一个	小猫	,

事实上，他很像一只小狗或小猫。

[æz; əz] ['θɔːtləs] [ænd; ənd][æz; əz] ['meri] — ['skersli] ['evər] [krɔːs] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] .

as	thoughtless	and	as	merry	—	scarcely	ever	cross	,	though	sometimes	a	little	weary	.
作为	轻率	和	作为	欢乐	—	几乎	曾经	叉	,	尽管	有时	一个	小的	厌倦	.

既无情又快乐——很少生气，虽然有时会有点疲惫。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] , [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

As	he	grew	older	,	he	occasionally	liked	to	be	quiet	for	awhile	,
作为	他	生长	老	,	他	偶尔	喜欢	到	是	安静的	为了	一会儿	,

随着年龄增长，他偶尔喜欢安静一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] [slɪts] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] ,

and	then	he	would	sit	at	the	slits	of	windows	,	which	were	,	however	,
和	然后	他	会	坐	在	这	缝隙	的	视窗	,	哪个	是	,	然而	,

然后他会坐在窗户的缝隙里，然而，

[mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

much	bigger	than	they	looked	from	the	bottom	of	the	tower	,
很多	大	比	他们	看起来	从	这	底部	的	这	塔	,

比从塔底看起来要大得多。

— [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] ,

—	and	watch	the	sky	above	and	the	ground	below	,
—	和	手表	这	天空	多于	和	这	地面	以下	,

——抬头看看天空，低头看看大地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔrmz] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

with	the	storms	sweeping	over	and	the	sunshine	coming	and	going	,
和	这	暴风雨	扫荡	超过	和	这	阳光	未来	和	去	,

暴风雨时而来，阳光时而消失，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][blæŋk] [pleɪn] .

and	the	shadows	of	the	clouds	running	races	across	the	blank	plain	.
和	这	阴影	的	这	云	跑步	种族	穿过	这	空白的	清楚的	.

云的影子在空旷的平原上飞奔。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz] — [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn]

By	-	and	-	by	he	began	to	learn	lessons	—	not	that	his	nurse	had	been
经过	-	和	-	经过	他	开始	到	学习	课程	—	不是	那	他的	护士	有	到过

['ɔːrdərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

ordered	to	teach	him	,
订购	到	教	他	,

渐渐地，他开始明白了一些道理——当然，这并不是他的护士奉命教他的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtli][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɜːr'self] .

but	she	did	it	partly	to	amuse	herself	.
但	她	做过	它	部分	到	娱乐	她自己	.

但她这样做部分原因是为了自娱自乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [prɪns] ['doʊlər][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['stuːpɪd]

She	was	not	a	stupid	woman	,	and	Prince	Dolor	was	by	no	means	a	stupid
她	曾是	不是	一个	愚蠢的	女士	,	和	王子	疼痛	曾是	经过	不	方法	一个	愚蠢的

[bɔɪ] ;

boy	;
男生	;

她不是一个愚蠢的女人，多洛尔王子也绝非一个愚蠢的男孩；

[soʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [ɪn'triːti] " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

so	they	got	on	very	well	,	and	his	continual	entreaty	"	What	can	I	do	?
所以	他们	得到	在	非常	出色地	,	和	他的	持续的	恳求	"	什么	能	我	做	?

所以他们相处得很好，他不断地恳求道："我能做什么？"

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? " [wʌz; wəz] [stɑːpt] ;

what	can	you	find	me	to	do	?	"	was	stopped	;
什么	能	你	寻找	我	到	做	?	"	曾是	停止	;

"你能让我做什么？"这句话被打断了；

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

at	least	for	an	hour	or	two	in	the	day	.
在	至少	为了	一个	小时	或者	二	在	这	天	.

至少每天抽出一个小时或两个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['eni] ['ʌðər] ; ['enihaʊ] , [hiː; hi]

It	was	a	dull	life	,	but	he	had	never	known	any	other	;	anyhow	,	he
它	曾是	一个	乏味的	生活	,	但	他	有	绝不	已知	任何	其他	;	无论如何	,	他

[rɪ'membər] [noʊ] ['ʌðər] ;

remembered	no	other	;
记得	不	其他	;

那是一种乏味的生活，但他从未体验过别的生活；反正，他也记不起别的生活了；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['pɪti] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] .

and	he	did	not	pity	himself	at	all	.
和	他	做过	不是	遗憾	他自己	在	全部	.

他丝毫没有自怜自艾。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tɪl] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪg]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

Not	for	a	long	time	,	till	he	grew	to	be	quite	a	big	little	boy	,
不是	为了	一个	长的	时间	,	直到	他	生长	到	是	相当	一个	大的	小的	男生	,

过了很久，直到他长成了一个个头不小的小男孩。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [riːd] ['iːzəli] .

and	could	read	easily	.
和	可以	读	容易地	.

而且阅读能力很强。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [tuː; tə] [bʊks] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [def] - [mjuːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Then	he	suddenly	took	to	books	,	which	the	deaf	-	mute	brought	him	from
然后	他	突然	采取	到	图书	,	哪个	这	聋	-	沉默的	带来	他	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — [bʊks] [wɪtʃ] ,

time	to	time	—	books	which	,
时间	到	时间	—	图书	哪个	,

然后他突然迷上了书，那些聋哑人时不时会给他带来的书——那些书，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] , [aɪ] ['kænɑːt]

not	being	acquainted	with	the	literature	of	Nomansland	,	I	cannot
不是	存在	熟人	和	这	文学	的	无人区	,	我	不能

[dɪ'skraɪb] ,

describe	,
描述	,

由于不熟悉诺曼斯兰的文学作品，我无法描述。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

but	no	doubt	they	were	very	interesting	;	and	they	informed	him	of
但	不	怀疑	他们	是	非常	有趣的	;	和	他们	知情的	他	的

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

everything	in	the	outside	world	,
一切	在	这	外部	世界	,

但毫无疑问，他们非常有趣；他们向他讲述了外界的一切。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	filled	him	with	an	intense	longing	to	see	it	.
和	已填	他	和	一个	激烈的	渴望	到	看	它	.

这让他心中燃起了强烈的渴望，想要亲眼目睹。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] .

From	this	time	a	change	came	over	the	boy	.
从	这	时间	一个	改变	来了	超过	这	男生	.

从此，男孩变了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [sæd][ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər]['aʊərz]

He	began	to	look	sad	and	thin	,	and	to	shut	himself	up	for	hours
他	开始	到	看	伤心	和	薄的	,	和	到	关闭	他自己	向上	为了	小时

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

without	speaking	.
没有	请讲	.

他开始显得悲伤消瘦，常常把自己关在房间里几个小时一言不发。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['hɑːrdli] [spoʊk] ,

For	his	nurse	hardly	spoke	,
为了	他的	护士	几乎	辐	,

他的护士几乎没说话。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [æskt] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] ['deɪli] [laɪf][ʃiː; ʃi] ['nevər]

and	whatever	questions	he	asked	beyond	their	ordinary	daily	life	she	never
和	任何	问题	他	问	超过	他们的	普通的	日常的	生活	她	绝不

['ænsər] .

answered	.
回答	.

无论他问的是什么超出他们日常生活范围的问题，她都从未回答过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [fər'bɪdn] , [ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ]

She	had	,	indeed	,	been	forbidden	,	on	pain	of	death	,	to	tell	him	anything
她	有	,	的确	,	到过	禁止	,	在	疼痛	的	死亡	,	到	告诉	他	任何事物

[ə'baʊt] [hɪm'self] ,

about	himself	,
关于	他自己	,

事实上，她曾被禁止向他透露任何关于他自己的信息，否则将面临死刑。

[huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

who	he	was	,	or	what	he	might	have	been	.
WHO	他	曾是	,	或者	什么	他	可能	有	到过	.

他究竟是谁，或者他可能成为什么样的人。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪns] ['doʊlər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

He	knew	he	was	Prince	Dolor	,	because	she	always
他	知道	他	曾是	王子	疼痛	,	因为	她	总是

他知道自己是多洛尔王子，因为她总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [maɪ] [prɪns] , " [ænd; ənd] " [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

addressed	him	as	"	my	prince	,	"	and	"	your	royal	highness	,
已解决	他	作为	"	我的	王子	,	"	和	"	你的	皇家	高度	,

称呼他为“我的王子”和“殿下”，

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [prɪns] [wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .

"	but	what	a	prince	was	he	had	not	the	least	idea	.
"	但	什么	一个	王子	曾是	他	有	不是	这	至少	主意	.

但他丝毫没有意识到这位王子究竟是怎样一位人物。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪk'sept] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	no	idea	of	any	thing	in	the	world	,	except	what	he	found	in	his
他	有	不	主意	的	任何	事物	在	这	世界	,	除了	什么	他	成立	在	他的

[bʊks] .

books	.
图书	.

除了书本上的知识，他对世界上的任何事物都一无所知。

[hiː; hi][sæt][wʌn] [deɪ] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

He	sat	one	day	surrounded	by	them	,
他	卫星	一	天	包围	经过	他们	,

有一天，他坐在那里，周围都是他们。

['hævɪŋ] [bɪlt] [ðem; ðəm] [ʌp] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæs(ə)l] [wɔːl] .

having	built	them	up	round	him	like	a	little	castle	wall	.
拥有	建造	他们	向上	圆形的	他	喜欢	一个	小的	城堡	墙	.

他把自己周围筑起了一道小城堡的城墙。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][hæf][ðə; ði] [deɪ] ,

He	had	been	reading	them	half	the	day	,
他	有	到过	阅读	他们	一半	这	天	,

他花了半天时间阅读这些书。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [tuː; tə] [riːd] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [siː] [ɪz]

but	feeling	all	the	while	that	to	read	about	things	which	you	never	can	see	is
但	感觉	全部	这	尽管	那	到	读	关于	事物	哪个	你	绝不	能	看	是

[laɪk] ['hɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪnər] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] .

like	hearing	about	a	beautiful	dinner	while	you	are	starving	.
喜欢	听力	关于	一个	美丽的	晚餐	尽管	你	是	饥饿	.

但总觉得读到自己永远无法亲眼所见的事物，就像饥肠辘辘时听到人们描述一顿丰盛的晚餐一样。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf][hiː; hi] [gruː] ['meləŋkɑːli] : [hɪz; ɪz][hændz] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz]

For	almost	the	first	time	in	his	life	he	grew	melancholy	:	his	hands	fell	on	his
为了	几乎	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	生长	忧郁	:	他的	双手	跌倒	在	他的

[læp] ;

lap	;
膝	;

他生平几乎第一次感到忧郁：他的双手垂落在膝盖上；

[hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [slɪt][əˈpɑːn][ðə; ði] [vjuː] [ˌaʊt'saɪd] — [ðə; ði] [vjuː] [hiː; hi]

he	sat	gazing	out	of	the	window	-	slit	upon	the	view	outside	—	the	view	he
他	卫星	凝视	出去	的	这	窗户	-	缝隙	之上	这	看法	外部	—	这	看法	他

[hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

had	looked	at	every	day	of	his	life	,
有	看起来	在	每一个	天	的	他的	生活	,

他坐在那里，透过窗户的缝隙凝视着外面的景色——那是他一生中每天都能看到的景色。

[ænd; ənd] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][fɔːr; fər] ['endləs] [deɪz] [mɔːr] .

and	might	look	at	for	endless	days	more	.
和	可能	看	在	为了	无尽的	天	更多的	.

而且可能还要观察很多天。

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [vjuː] — [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	very	cheerful	view	—	just	the	plain	and	the	sky	—	but	he	liked	it	.
不是	一个	非常	快乐	看法	—	只是	这	清楚的	和	这	天空	—	但	他	喜欢	它	.

景色并不令人愉悦——只有平原和天空——但他很喜欢。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][flaɪ][aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,

He	used	to	think	,	if	he	could	only	fly	out	of	that	window	,
他	用过的	到	思考	,	如果	他	可以	仅有的	飞	出去	的	那	窗户	,

他过去常常想，如果他能飞出那扇窗户该多好啊

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

up	to	the	sky	or	down	to	the	plain	,	how	nice	it	would	be	!
向上	到	这	天空	或者	向下	到	这	清楚的	,	如何	好的	它	会	是	!

无论是升到天空还是降落到平原，那该有多好啊！

[pər'hæps] [wen] [hiː; hi] [daɪd] — [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɪn] ['æŋgər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

Perhaps	when	he	died	—	his	nurse	had	told	him	once	in	anger	that	he	would
也许	什么时候	他	死亡	—	他的	护士	有	讲述	他	一次	在	愤怒	那	他	会

['nevər] [liːv] [ðə; ði] ['taʊər] [tɪl] [hiː; hi] [daɪd] — [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] .

never	leave	the	tower	till	he	died	—	he	might	be	able	to	do	this	.
绝不	离开	这	塔	直到	他	死亡	—	他	可能	是	有能力的	到	做	这	.

也许当他死去的时候——他的护士曾经生气地告诉他，直到他死去，他都永远无法离开这座塔——他或许就能做到这一点了。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [mʌtʃ] [wʌt] ['daɪɪŋ] [ment] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

Not	that	he	understood	much	what	dying	meant	,	but	it	must	be	a	change
不是	那	他	理解	很多	什么	垂死	意思是	,	但	它	必须	是	一个	改变

,

,

,

他并不十分明白死亡的意义，但这肯定是一种改变。

[ænd; ənd] ['eni] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

and	any	change	seemed	to	him	a	blessing	.
和	任何	改变	似乎	到	他	一个	祝福	.

任何改变在他看来都是一种恩赐。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	And	I	wish	I	had	somebody	to	tell	me	all	about	it	;
"	和	我	希望	我	有	某人	到	告诉	我	全部	关于	它	;

“我真希望有人能告诉我这一切；

[ə'baʊt] [ðæt] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ; ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

about	that	and	many	other	things	;	somebody	that	would	be	fond	of	me	,
关于	那	和	许多	其他	事物	;	某人	那	会	是	喜爱	的	我	,

关于这件事以及其他许多事情；一个会喜欢我的人，

[laɪk] [maɪ] [pʊr] [waɪt] ['kɪt(ə)n] .

like	my	poor	white	kitten	.
喜欢	我的	贫穷的	白色的	小猫	.

就像我那只可怜的小白猫一样。

" [hɪr] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɔɪz] [wʌn] [frend] ,

"	Here	the	tears	came	into	his	eyes	,	for	the	boy's	one	friend	,
"	这里	这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	,	为了	这	男孩们	一	朋友	,

“说到这里，他的眼里噙满了泪水，为了男孩唯一的朋友，

[ðə; ði] [wʌn] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [def] -

the	one	interest	of	his	life	,	had	been	a	little	white	kitten	,	which	the	deaf	-
这	一	兴趣	的	他的	生活	,	有	到过	一个	小的	白色的	小猫	,	哪个	这	聋	-

[mjuːt] , ['kaɪndli] ['smaɪlɪŋ] ,

mute	,	kindly	smiling	,
沉默的	,	亲切地	微笑	,

他一生中唯一的爱好，就是一只白色的小猫咪，那只小猫咪总是带着他那聋哑而和蔼的微笑。

[wʌns] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [prɪns]

once	took	out	of	his	pocket	and	gave	him	—	the	only	living	creature	Prince
一次	采取	出去	的	他的	口袋	和	给予	他	—	这	仅有的	活的	生物	王子

['doʊlər] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

Dolor	had	ever	seen	.
疼痛	有	曾经	已见	.

他曾从口袋里掏出一个东西送给他——这是多洛尔王子见过的唯一活物。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] ['pleɪθɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ,

For	four	weeks	it	was	his	constant	plaything	and	companion	,
为了	四	周	它	曾是	他的	持续的	玩物	和	伴侣	,

四个星期以来，它一直是他的玩物和伙伴。

[tɪl] [wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] ['wɑːndərɪŋ] ,

till	one	moonlight	night	it	took	a	fancy	for	wandering	,
直到	一	月光	夜晚	它	采取	一个	想要	为了	漫游	,

直到某个月光皎洁的夜晚，它突然迷上了四处游荡。

[klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [drɑːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

climbed	on	to	the	parapet	of	the	tower	,	dropped	over	and	disappeared	.
攀登	在	到	这	栏杆	的	这	塔	,	掉落	超过	和	消失	.

他爬上塔楼的栏杆，纵身跃下，消失不见了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] , [hiː; hi] [hoʊpt] , [fɔːr; fər][kæts][hæv; həv][naɪn][laɪvz; lɪvz] ; [ɪn'diːd] ,

It	was	not	killed	,	he	hoped	,	for	cats	have	nine	lives	;	indeed	,
它	曾是	不是	被杀	,	他	希望	,	为了	猫	有	九	生活	;	的确	,

他希望它没有死，因为猫有九条命；的确如此。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pɪk] [ɪt'self] [ʌp][ænd; ənd]['skæmpər] [ə'weɪ] ,

he	almost	fancied	he	saw	it	pick	itself	up	and	scamper	away	,
他	几乎	幻想	他	锯	它	挑选	本身	向上	和	疾走	离开	,

他几乎以为他看到它自己爬起来，然后迅速逃走了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .

but	he	never	caught	sight	of	it	more	.
但	他	绝不	捕捉	视线	的	它	更多的	.

但他再也没见过它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [jes] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ]['riːəl]

"	Yes	,	I	wish	I	had	something	better	than	a	kitten	—	a	person	,	a	real
"	是的	,	我	希望	我	有	某物	更好的	比	一个	小猫	—	一个	人	,	一个	真实的

[lɪv; laɪv]['pɜːrs(ə)n] ,

live	person	,
居住	人	,

“是的，我希望我能拥有比小猫更好的东西——一个人，一个活生生的人，

[huː] [wʊd] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	would	be	fond	of	me	and	kind	to	me	.
WHO	会	是	喜爱	的	我	和	种类	到	我	.

谁会喜欢我，对我好呢?

[oʊ] , [aɪ][wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] — ['dredfəli] , ['dredfəli] !

Oh	,	I	want	somebody	—	dreadfully	,	dreadfully	!
哦	,	我	想	某人	—	极其糟糕	,	极其糟糕	!

哦，我非常非常想要一个人!

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [ðer; ðər] ['saʊndɪd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪt] [tæp] - [tæp] - [tæp] , [æz; əz][ʌv; əv]

"	As	he	spoke	,	there	sounded	behind	him	a	slight	tap	-	tap	-	tap	,	as	of
"	作为	他	辐	,	那里	听起来	在后面	他	一个	轻微	轻敲	-	轻敲	-	轻敲	,	作为	的

[ə; eɪ] [stɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [keɪn] ,

a	stick	or	a	cane	,
一个	戳	或者	一个	甘蔗	,

“他说话的时候，身后传来轻微的嗒嗒嗒声，像是棍子或拐杖发出的声音。”

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] ?

and	twisting	himself	round	,	he	saw	—	what	do	you	think	he	saw	?
和	扭曲	他自己	圆形的	,	他	锯	—	什么	做	你	思考	他	锯	?

他扭过身去，看到了——你认为他看到了什么?

['nʌθɪŋ] ['iːðər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɔːr] ['ʌgli] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪk'siːdɪŋli] ['kjʊriəs] .

Nothing	**either**	**frightening**	**or**	**ugly**	**,**	**but**	**still**	**exceedingly**	**curious**	**.**
没有什么	任何一个	令人恐惧	或者	丑陋的	,	但	仍然	非常	好奇的	.

既不可怕也不丑陋，但仍然非常令人好奇。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [hɪm'self] [hæv; həv] [bɪn] ,

A	**little**	**woman**	**,**	**no**	**bigger**	**than**	**he**	**might**	**himself**	**have**	**been**	**,**
一个	小的	女士	,	不	大	比	他	可能	他自己	有	到过	,

一个身材矮小的女人，个头和他差不多。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [legz] [groʊn] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

had	**his**	**legs**	**grown**	**like**	**those**	**of**	**other**	**children**	**,**
有	他的	腿	生长	喜欢	那些	的	其他	孩子们	,

他的腿长得和其他孩子一样，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

but	**she**	**was**	**not**	**a**	**child**	**—**	**she**	**was**	**an**	**old**	**woman**	**.**
但	她	曾是	不是	一个	孩子	—	她	曾是	一个	老的	女士	.

但她不是个孩子，而是一位老妇人。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [greɪ] ,

Her	**hair**	**was**	**grey**	**,**	**and**	**her**	**dress**	**was**	**grey**	**,**
她	头发	曾是	灰色的	,	和	她	裙子	曾是	灰色的	,

她的头发是灰色的，裙子也是灰色的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

and	**there**	**was**	**a**	**grey**	**shadow**	**over**	**her**	**wherever**	**she**	**moved**	**.**
和	那里	曾是	一个	灰色的	阴影	超过	她	无论	她	已搬	.

无论她走到哪里，头上都笼罩着一层灰色的阴影。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪl] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [hændz] ,

But	**she**	**had**	**the**	**sweetest**	**smile**	**,**	**the**	**prettiest**	**hands**	**,**
但	她	有	这	最甜美的	微笑	,	这	最漂亮的	双手	,

但她有着最甜美的笑容，最漂亮的手，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [vɔɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

and	**when**	**she**	**spoke**	**it**	**was**	**in**	**the**	**softest**	**voice**	**imaginable**	**.**
和	什么时候	她	辐	它	曾是	在	这	最柔软	嗓音	可以想象的	.

她说话的声音轻柔得难以想象。

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " — [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪn] , [ðə; ði]['oʊnli] [braɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ]

"	**My**	**dear**	**little**	**boy**	**,**	**"**	**—**	**and**	**dropping**	**her**	**cane**	**,**	**the**	**only**	**bright**	**and**	**rich**
"	我的	亲爱的	小的	男生	,	"	—	和	下降	她	甘蔗	,	这	仅有的	明亮的	和	富有的

[θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

thing	**about**	**her**	**,**
事物	关于	她	,

“我亲爱的小男孩，”——说着，她扔掉了手杖，那是她身上唯一闪亮而富有的东西。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðoʊz] [tuː] ['taɪni][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — " [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

she	**laid**	**those**	**two**	**tiny**	**hands**	**on**	**his**	**shoulders**	**—**	**"**	**my**	**own**	**little**	**boy**	**,**
她	铺设	那些	二	微小的	双手	在	他的	肩膀	—	"	我的	自己的	小的	男生	,

她把那两只小手放在他的肩膀上——“我自己的小男孩，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ,

I	**could**	**not**	**come**	**to**	**you**	**until**	**you**	**had**	**said**	**you**	**wanted**	**me**	**,**
我	可以	不是	来	到	你	直到	你	有	说	你	通缉	我	,

在你明确表示需要我之前，我无法来到你身边。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][duː][wɑːnt][ˌem 'iː] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

but	**now**	**you**	**do**	**want**	**me**	**,**	**here**	**I**	**am**	**.**	**"**
但	现在	你	做	想	我	,	这里	我	是	.	"

但现在你需要我了，我就来了。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðoʊz] [tuː] ['taɪni][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — - [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	She	laid	those	two	tiny	hands	on	his	shoulders	—	'	My	own	little	boy	,
"	她	铺设	那些	二	微小的	双手	在	他的	肩膀	—	-	我的	自己的	小的	男生	,

她把那两只小手放在他的肩膀上——“我自己的小男孩，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] . - "

I	could	not	come	to	you	until	you	said	you	wanted	me	.	'	"
我	可以	不是	来	到	你	直到	你	说	你	通缉	我	.	-	"

除非你主动提出要我来，否则我无法来找你。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]

"	And	you	are	very	welcome	,	madam	,	"	replied	the	Prince	,	trying	to	speak
"	和	你	是	非常	欢迎	,	女士	,	"	回复	这	王子	,	尝试	到	说话

[pə'laɪtli] ,

politely	,
礼貌地	,

“夫人，您不必客气。”王子尽量礼貌地回答道。

[æz; əz] ['prɪnsəz] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɪn] [bʊks] ; " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

as	princes	always	did	in	books	;	"	and	I	am	exceedingly	obliged	to	you	.
作为	王子们	总是	做过	在	图书	;	"	和	我	是	非常	有义务	到	你	.

就像书中的王子们总是做的那样；“我非常感激你。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

May	I	ask	who	you	are	?
可能	我	问	WHO	你	是	?

请问您是哪位?

[pər'hæps][maɪ] ['mʌðər] ?

Perhaps	my	mother	?
也许	我的	母亲	?

或许是我母亲?

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

"	For	he	knew	that	little	boys	usually	had	a	mother	,
"	为了	他	知道	那	小的	男孩们	通常	有	一个	母亲	,

因为他知道小男孩通常都有母亲，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	had	occasionally	wondered	what	had	become	of	his	own	.
和	有	偶尔	想知道	什么	有	变得	的	他的	自己的	.

他偶尔会想，自己的孩子现在怎么样了。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] , [hæf] - [sæd] [smaɪl] , ['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [her]

"	No	,	"	said	the	visitor	,	with	a	tender	,	half	-	sad	smile	,	putting	back	the	hair
"	不	,	"	说	这	游客	,	和	一个	投标	,	一半	-	伤心	微笑	,	推杆	后退	这	头发

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

from	his	forehead	,
从	他的	前额	,

“不，”来访者说着，脸上带着温柔而略带忧伤的微笑，一边把额前的头发捋到耳后。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] — " [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

and	looking	right	into	his	eyes	—	"	No	,	I	am	not	your	mother	,
和	寻找	正确的	进入	他的	眼睛	—	"	不	,	我	是	不是	你的	母亲	,

她直视着他的眼睛说：“不，我不是你的母亲。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ;

though	she	was	a	dear	friend	of	mine	;
尽管	她	曾是	一个	亲爱的	朋友	的	矿	;

虽然她是我非常要好的朋友；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][laɪk][hɜːr; hər][æz; əz]['evər][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] . "

and	you	are	as	like	her	as	ever	you	can	be	.	"
和	你	是	作为	喜欢	她	作为	曾经	你	能	是	.	"

你和她简直一模一样。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ðen] ? "

"	Will	you	tell	her	to	come	and	see	me	then	?	"
"	将要	你	告诉	她	到	来	和	看	我	然后	?	"

“那你让她来见我好吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	She	cannot	;	but	I	dare	say	she	knows	all	about	you	.
"	她	不能	;	但	我	敢	说	她	知道	全部	关于	你	.

“她不可能知道你的一切。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] ;

And	she	loves	you	very	much	—	and	so	do	I	;
和	她	爱	你	非常	很多	—	和	所以	做	我	;

她非常爱你——我也一样；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	I	want	to	help	you	all	I	can	,	my	poor	little	boy	.
和	我	想	到	帮助	你	全部	我	能	,	我的	贫穷的	小的	男生	.

我想尽我所能帮助你，我可怜的小男孩。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [pʊr] ? " [æskt] [prɪns] ['doʊlər][ɪn] [sər'praɪz] .

"	Why	do	you	call	me	poor	?	"	asked	Prince	Dolor	in	surprise	.
"	为什么	做	你	称呼	我	贫穷的	?	"	问	王子	疼痛	在	惊喜	.

多洛尔王子惊讶地问道：“你为什么说我穷？”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [glɑːnst] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [fiːt] ,

The	little	old	woman	glanced	down	on	his	legs	and	feet	,
这	小的	老的	女士	瞥了一眼	向下	在	他的	腿	和	脚	,

老太太低头看了看他的腿和脚，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

which	he	did	not	know	were	different	from	those	of	other	children	,	and
哪个	他	做过	不是	知道	是	不同的	从	那些	的	其他	孩子们	,	和

[ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [swiːt] ,

then	at	his	sweet	,
然后	在	他的	甜的	,

他并不知道这些与其他孩子的不一样，然后在他甜蜜的.....

[braɪt] [feɪs] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] ['iːðər] , [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfrənt]

bright	face	,	which	,	though	he	knew	not	that	either	,	was	exceedingly	different
明亮的	脸	,	哪个	,	尽管	他	知道	不是	那	任何一个	,	曾是	非常	不同的

[frʌm; frəm] ['meni] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] ,

from	many	children's	faces	,
从	许多	孩子们的	面孔	,

他那张明亮的脸庞，虽然他自己并不知道，却与许多孩子的脸庞截然不同。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][soʊ]['fretf(ə)l] , [krɔːs] , ['sʌlən] .

which	are	often	so	fretful	,	cross	,	sullen	.
哪个	是	经常	所以	烦躁	,	叉	,	忧郁	.

他们常常如此烦躁、易怒、闷闷不乐。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['saɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

Looking	at	him	,	instead	of	sighing	,	she	smiled	.
寻找	在	他	,	反而	的	叹息	,	她	微笑	.

她看着他，没有叹气，而是笑了。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [maɪ] [prɪns] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	I	beg	your	pardon	,	my	prince	,	"	said	she	.
"	我	求	你的	赦免	,	我的	王子	,	"	说	她	.

“恕我冒昧，我的王子，”她说。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz]['doʊlər] ; [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [jɔ:rz] , ['mædəm] ?

"	Yes	,	I	am	a	prince	,	and	my	name	is	Dolor	;	will	you	tell	me	yours	,	madam	?
"	是的	,	我	是	一个	王子	,	和	我的	姓名	是	疼痛	;	将要	你	告诉	我	你的	,	女士	?

“是的，我是一位王子，我的名字叫多洛尔；夫人，您能告诉我您的名字吗？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['belz] .

"	The	little	old	woman	laughed	like	a	chime	of	silver	bells	.
"	这	小的	老的	女士	笑了	喜欢	一个	钟声	的	银	铃铛	.

“那位老太太的笑声像银铃般清脆悦耳。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][ə; eɪ] [neɪm] — [ɔ:r] ['ræðər] ,

"	I	have	not	got	a	name	—	or	rather	,
"	我	有	不是	得到	一个	姓名	—	或者	相当	,

“我没有名字——或者更确切地说，

[aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [neɪmz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [tʃu:z] .

I	have	so	many	names	that	I	don't	know	which	to	choose	.
我	有	所以	许多	姓名	那	我	不	知道	哪个	到	选择	.

我有很多名字，不知道该选哪个。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [jɔ:rz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l] [jʊr; jər] [deɪz] .

However	,	it	was	I	who	gave	you	yours	,	and	you	will	belong	to	me	all	your	days	.
然而	,	它	曾是	我	WHO	给予	你	你的	,	和	你	将要	属于	到	我	全部	你的	天	.

然而，是我给了你你的那份，你将永远属于我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['gɑ:dmʌðər] . "

I	am	your	godmother	.	"
我	是	你的	教母	.	"

我是你的教母。

" [hə'rɑ:] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

"	Hurrah	!	"	cried	the	little	prince	;	"	I	am	glad	I	belong	to	you	,
"	欢呼	!	"	哭	这	小的	王子	;	"	我	是	高兴的	我	属于	到	你	,

“好耶！”小王子喊道，“我很高兴我属于你们！”

[fɔ:r; fər][aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

for	I	like	you	very	much	.
为了	我	喜欢	你	非常	很多	.

因为我非常喜欢你。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

Will	you	come	and	play	with	me	?
将要	你	来	和	玩	和	我	?

你愿意来和我一起玩吗?

" [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [pleɪd] .
" So they sat down together , and played .
" 所以 他们 卫星 向下 一起 , 和 玩 .

于是他们坐下来一起玩耍。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .
By - and - by they began to talk .
经过 - 和 - 经过 他们 开始 到 讲话 .

他们渐渐开始交谈起来。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['veri] [dʌl] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] .
" Are you very dull here ? " asked the little old woman .
" 是 你 非常 乏味的 这里 ? " 问 这 小的 老的 女士 .

“你们这里的人都很无聊吗？”老太太问道。

" [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['gɑːdmʌðər] .
" Not particularly , thank you , godmother .
" 不是 特别 , 感谢 你 , 教母 .

“不特别，谢谢您，教母。”

[aɪ] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] [tuː; tə] [duː] ,
I have plenty to eat and drink , and my lessons to do ,
我 有 很多 到 吃 和 喝 , 和 我的 课程 到 做 ,

我吃喝充足，还有课要做。

[ænd; ənd] [maɪ] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] — [lɑːts] [ʌv; əv] [bʊks] . "
and my books to read — lots of books . "
和 我的 图书 到 读 — 很多 的 图书 . "

还有我待读的书——好多书呢。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] ? "
" And you want nothing ? "
" 和 你 想 没有什么 ? "

“你什么都不想要吗？”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[jes] — [pər'hæps] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['gɑːdmʌðər] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [wʌn] [mɔːr]
Yes — perhaps — If you please , godmother , could you bring me just one more
是的 — 也许 — 如果 你 请 , 教母 , 可以 你 带来 我 只是 一 更多的
[θɪŋ] ? "
thing ? "
事物 ? "

“是的，或许可以。教母，如果您愿意，能否再给我带一样东西？”

" [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ? "
" What sort of thing ? "
" 什么 种类 的 事物 ? "

“什么事？”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
" A little boy to play with .
" 一个 小的 男生 到 玩 和 .

一个可以一起玩耍的小男孩。

" [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] ['veri] [sæd] .
" The old woman looked very sad .
" 这 老的 女士 看起来 非常 伤心 .

老妇人看起来很伤心。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [ə'læs] , [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ] .

"	Just	the	thing	,	alas	,	which	I	cannot	give	you	.
"	只是	这	事物	,	唉	,	哪个	我	不能	给	你	.

“可惜，正是我无法给你的东西。”

[maɪ][tʃaɪld] , [aɪ]['kænɑ:t]['ɔ:ltər][jʊr; jər][lɑ:t][ɪn]['eni] [wei] ,

My	child	,	I	cannot	alter	your	lot	in	any	way	,
我的	孩子	,	我	不能	改变	你的	很多	在	任何	方式	,

孩子，我无法以任何方式改变你的命运。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][help][ju:; jʊ][tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	can	help	you	to	bear	it	.
但	我	能	帮助	你	到	熊	它	.

但我可以帮助你忍受这一切。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?

But	why	do	you	talk	of	bearing	it	?
但	为什么	做	你	讲话	的	轴承	它	?

但你为什么说要忍受呢?

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ber] . "

I	have	nothing	to	bear	.	"
我	有	没有什么	到	熊	.	"

我什么都承受不了。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] !

"	My	poor	little	man	!
"	我的	贫穷的	小的	男人	!

“我可怜的小家伙！”

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['tendə] [toʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tendər] [vɔɪs] .

"	said	the	old	woman	in	the	very	tenderest	tone	of	her	tender	voice	.
"	说	这	老的	女士	在	这	非常	最嫩的	语气	的	她	投标	嗓音	.

“老妇人用她最温柔的声音说道。”

" [kɪs] [ˌem 'i:] ! "

"	Kiss	me	!	"
"	吻	我	!	"

“吻我！”

" [wʌt] [ɪz] ['kɪsɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [tʃaɪld] .

"	What	is	kissing	?	"	asked	the	wondering	child	.
"	什么	是	接吻	?	"	问	这	好奇	孩子	.

“接吻是什么？”好奇的孩子问道。

[hɪz; ɪz] ['gɑ:dmʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] .

His	godmother	took	him	in	her	arms	and	embraced	him	many	times	.
他的	教母	采取	他	在	她	武器	和	拥抱	他	许多	时代	.

他的教母把他抱在怀里，多次拥抱他。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'gen] — [æt; ət][fɜ:rst] ['ɔ:kwərdli] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] ,

By	-	and	-	by	he	kissed	her	back	again	—	at	first	awkwardly	and	shyly	,
经过	-	和	-	经过	他	亲吻	她	后退	再次	—	在	第一的	尴尬地	和	害羞地	,

过了一会儿，他又吻了她——起初有些笨拙和害羞。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrm]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

then	with	all	the	strength	of	his	warm	little	heart	.
然后	和	全部	这	力量	的	他的	温暖的	小的	心	.

然后，用他那颗温暖的小心脏的全部力量。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [tuː; tə] ['kʌdl] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][maɪ] [waɪt] ['kɪt(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	You	are	better	to	cuddle	than	even	my	white	kitten	,	I	think	.
"	你	是	更好的	到	偎	比	甚至	我的	白色的	小猫	,	我	思考	.

“我觉得你比我的小白猫还适合拥抱。”

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [ə'weɪ] . "

Promise	me	that	you	will	never	go	away	.	"
承诺	我	那	你	将要	绝不	去	离开	.	"

答应我，你永远不会离开。

" [aɪ][mʌst; məst] ;

"	I	must	;
"	我	必须	;

我必须；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] — ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ'self][tuː; tə]

but	I	will	leave	a	present	behind	me	—	something	as	good	as	myself	to
但	我	将要	离开	一个	展示	在后面	我	—	某物	作为	好的	作为	我	到

[ə'mjuːz] [juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wer'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ,

amuse	you	—	something	that	will	take	you	wherever	you	want	to	go	,
娱乐	你	—	某物	那	将要	拿	你	无论	你	想	到	去	,

但我会留下一份礼物——一份和我一样好的东西来取悦你——一份能带你去任何你想去的地方的东西。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] . "

and	show	you	all	that	you	wish	to	see	.	"
和	展示	你	全部	那	你	希望	到	看	.	"

并带你们去看你们想看的一切。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] .

"	A	travelling	-	cloak	.
"	一个	旅行	-	披风	.

一件旅行斗篷。

" [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kaʊntənəns] [fel] .

"	The	Prince's	countenance	fell	.
"	这	王子的	面容	跌倒	.

王子脸色阴沉下来。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [kloʊk] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [goʊ] [aʊt] .

"	I	don't	want	a	cloak	,	for	I	never	go	out	.
"	我	不	想	一个	披风	,	为了	我	绝不	去	出去	.

“我不需要斗篷，因为我从不出门。”

['sʌmtaɪmz] [nɜːrs] [hɔɪsts] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ˌem 'iː] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði]

Sometimes	nurse	hoists	me	on	to	the	roof	,	and	carries	me	round	by	the
有时	护士	起重机	我	在	到	这	屋顶	,	和	携带	我	圆形的	经过	这

['pærəpɪt,'pærəpet] ;

parapet	;
栏杆	;

有时护士会把我抬到屋顶上，然后扛着我沿着栏杆走来走去；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
but **that** **is** **all** **.**
但 那 是 全部 .

仅此而已。

[aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . "
I **can't** **walk** **,** **you** **know** **,** **as** **she** **does** **.** **"**
我 不能 走 , 你 知道 , 作为 她 做 . "

你知道，我走路不像她那样。

" [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] — — "
" **The** **more** **reason** **why** **you** **should** **ride** **;** **and** **besides** **,** **this** **travelling** **-** **cloak** **—** **—** **"**
" 这 更多的 原因 为什么 你 应该 骑 ; 和 除了 , 这 旅行 - 披风 — — "

“所以你更应该骑马；而且，这件旅行斗篷——”

" [hʌʃ] ! — [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] .
" **Hush** **!** **—** **she's** **coming** **.**
" 嘘 ! — 她是 未来 .

嘘！——她来了。

" [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [step] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['grʌmpi] [vɔɪs] ,
" **There** **sounded** **outside** **the** **room** **door** **a** **heavy** **step** **and** **a** **grumpy** **voice** **,**
" 那里 听起来 外部 这 房间 门 一个 重的 步 和 一个 脾气暴躁 嗓音 ,

“房间门外传来沉重的脚步声和不耐烦的声音，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .
and **a** **rattle** **of** **plates** **and** **dishes** **.**
和 一个 嘎嘎作响 的 盘子 和 菜肴 .

还有盘子碰撞的叮当声。

" [its] [maɪ] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['dɪnər] ;
" **It's** **my** **nurse** **,** **and** **she** **is** **bringing** **my** **dinner** **;**
" 它是 我的 护士 , 和 她 是 带来 我的 晚餐 ;

“是我的护士，她正给我送晚餐来；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['dɪnər] [æt; ət] [ɔːl] — [aɪ] ['oʊnli] [wɑːnt] [juː; jʊ] .
but **I** **don't** **want** **dinner** **at** **all** **—** **I** **only** **want** **you** **.**
但 我 不 想 晚餐 在 全部 — 我 仅有的 想 你 .

但我一点也不想吃晚饭——我只想和你在一起。

[wɪl] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , ['gɑːdmʌðər] ? "
Will **her** **coming** **drive** **you** **away** **,** **godmother** **?** **"**
将要 她 未来 驾驶 你 离开 , 教母 ? "

她的到来会让你离开吗，教母?

" [pər'hæps] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" **Perhaps** **;** **but** **only** **for** **a** **little** **.**
" 也许 ; 但 仅有的 为了 一个 小的 .

“或许吧；但只是暂时的。”

['nevər] [maɪnd] ; [ɔːl] [ðə; ði] [boʊlts] [ænd; ənd] [baːz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ['kudnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Never **mind** **;** **all** **the** **bolts** **and** **bars** **in** **the** **world** **couldn't** **keep** **me** **out** **.**
绝不 头脑 ; 全部 这 螺栓 和 酒吧 在 这 世界 不能 保持 我 出去 .

没关系；就算全世界所有的螺栓和栅栏都挡不住我。

[aɪ'd] [flai] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɔːr] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
I'd **fly** **in** **at** **the** **window** **,** **or** **down** **through** **the** **chimney** **.**
ID 飞 在 在 这 窗户 , 或者 向下 通过 这 烟囱 .

我可以从窗户飞进去，或者从烟囱里钻进去。

['oʊnli] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] .
Only **wish** **for** **me** **,** **and** **I** **come** **.**
仅有的 希望 为了 我 , 和 我 来 .

只要你许愿，我就会来。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [prɪns] ['doʊlər] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" Thank you , " said Prince Dolor , but almost in a whisper ,
" 感谢 你 , " 说 王子 疼痛 , 但 几乎 在 一个 耳语 ,

“谢谢，”多洛尔王子几乎是低声说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [nekst] .
for he was very uneasy at what might happen next .
为了 他 曾是 非常 不安 在 什么 可能 发生 下一个 .

因为他非常不安，不知道接下来会发生什么。

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] — [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ?
His nurse and his godmother — what would they say to one another ?
他的 护士 和 他的 教母 — 什么 会 他们 说 到 一 其他 ?

他的护士和他的教母——她们会如何交谈呢?

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ? — [tuː] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['feɪsɪz] : [wʌn] , [hɑːrʃ] - [laɪnd] ,
how would they look at one another ? — two such different faces : one , harsh - lined ,
如何 会 他们 看 在 一 其他 ? — 二 这样的 不同的 面孔 : 一 , 残酷的 - 衬里 ,
['sʌlən] , [krɔːs] ,
sullen , cross ,
忧郁 , 叉 ,

他们会如何看待彼此？——两张截然不同的脸：一张线条硬朗、阴沉、凶狠，

[ænd; ənd][sæd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [swiːt] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ]
and sad ; the other , sweet and bright and calm as a summer evening
和 伤心 ; 这 其他 , 甜的 和 明亮的 和 冷静的 作为 一个 夏天 晚上
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dɑːrk] [bɪ'gɪnz] .
before the dark begins .
前 这 黑暗的 开始 .

一个悲伤；另一个则甜美、明亮、平静，如同夏日傍晚，夜幕尚未降临。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [prɪns] ['doʊlər] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] :
When the door was flung open , Prince Dolor shut his eyes , trembling all over :
什么时候 这 门 曾是 扔 打开 , 王子 疼痛 关闭 他的 眼睛 , 发抖 全部 超过 :
['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
opening them again ,
开幕 他们 再次 ,

门被猛地推开时，多洛尔王子闭上了眼睛，浑身颤抖；再次睁开眼睛时，

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [niːd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] ;
he saw he need fear nothing ;
他 锯 他 需要 害怕 没有什么 ;

他意识到自己无需害怕任何事；

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] [oʊld] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
his lovely old godmother had melted away just like the rainbow out of the sky
他的 迷人的 老的 教母 有 融化 离开 只是 喜欢 这 彩虹 出去 的 这 天空
,
,
,

他那慈祥的老教母就像天上的彩虹一样消逝了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
as he had watched it many a time .
作为 他 有 观看 它 许多 一个 时间 .

他已经看过很多遍了。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Nobody	**but**	**his**	**nurse**	**was**	**in**	**the**	**room**	**.**
无人	但	他的	护士	曾是	在	这	房间	.

除了他的护士之外，房间里没有其他人。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːrpli] .

"	**What**	**a**	**muddle**	**your**	**Royal**	**Highness**	**is**	**sitting**	**in**	**,**	**"**	**said**	**she**	**sharply**	**.**
"	什么	一个	混乱	你的	皇家	高度	是	坐着	在	,	"	说	她	尖锐地	.

“殿下现在处境真是糟糕透了，”她厉声说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ʌn'taɪdi] [bʊks] ; [ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] ?

"	**Such**	**a**	**heap**	**of**	**untidy**	**books**	**;**	**and**	**what's**	**this**	**rubbish**	**?**
"	这样的	一个	堆	的	凌乱	图书	;	和	是什么	这	垃圾	?

“这么多乱糟糟的书；这些又是什么垃圾？”

" ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

"	**kicking**	**a**	**little**	**bundle**	**that**	**lay**	**beside**	**them**	**.**
"	踢	一个	小的	捆	那	躺	旁	他们	.

“踢了踢躺在他们旁边的一个小包裹。”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !

"	**Oh**	**,**	**nothing**	**,**	**nothing**	**—**	**give**	**it**	**me**	**!**
"	哦	,	没有什么	,	没有什么	—	给	它	我	!

“哦，没什么，没什么——给我吧！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪnəfɔːr] ,

"	**cried**	**the**	**prince**	**,**	**and**	**darting**	**after**	**it**	**,**	**he**	**hid**	**it**	**under**	**his**	**pinafore**	**,**
"	哭	这	王子	,	和	飞镖	后	它	,	他	隐藏	它	在下面	他的	围裙	,

“王子喊了一声，然后追了上去，把它藏在了围裙下面。”

[ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	**then**	**pushed**	**it**	**quickly**	**into**	**his**	**pocket**	**.**
和	然后	推动	它	迅速地	进入	他的	口袋	.

然后迅速把它塞进口袋里。

['rʌbɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] ,

Rubbish	**as**	**it**	**was**	**,**	**it**	**was**	**left**	**in**	**the**	**place**	**where**	**she**	**had**	**sat**	**,**
垃圾	作为	它	曾是	,	它	曾是	左边	在	这	地方	在哪里	她	有	卫星	,

虽然是垃圾，但它被留在了她坐过的地方。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] [dɪr] , [kaɪnd] ['gɑːdmʌðər] ,

and	**might**	**be**	**something**	**belonging**	**to**	**her**	**—**	**his**	**dear**	**,**	**kind**	**godmother**	**,**
和	可能	是	某物	属于	到	她	—	他的	亲爱的	,	种类	教母	,

或许是她的东西——他亲爱的、善良的教母的遗物。

[huːm] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] , ['tendər] , ['pæʃənət] [hɑːrt] .

whom	**already**	**he**	**loved**	**with**	**all**	**his**	**lonely**	**,**	**tender**	**,**	**passionate**	**heart**	**.**
谁	已经	他	喜爱	和	全部	他的	孤独	,	投标	,	热情的	心	.

他用他那颗孤独、温柔、热烈的心，深深地爱着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] .

It	**was**	**,**	**though**	**he**	**did**	**not**	**know**	**this**	**,**	**his**	**wonderful**	**travelling**	**-**	**cloak**	**.**
它	曾是	,	尽管	他	做过	不是	知道	这	,	他的	精彩的	旅行	-	披风	.

虽然他当时并不知道，但那件斗篷却是他神奇的旅行披风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] ?

And	what	of	the	travelling	-	cloak	?
和	什么	的	这	旅行	-	披风	?

那么，旅行斗篷又如何呢?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kloʊk] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː][ðə; ði] [prɪns] ?

What	sort	of	cloak	was	it	,	and	what	good	did	it	do	the	Prince	?
什么	种类	的	披风	曾是	它	,	和	什么	好的	做过	它	做	这	王子	?

那是什么类型的斗篷？它对王子有什么用处?

[steɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Stay	,	and	I'll	tell	you	all	about	it	.
停留	,	和	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

留下来，我把一切都告诉你。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] - ['lʊkɪŋ] ['bʌnd(ə)l] [ɪ'mædʒɪnəbl] — ['ʃæbi] [ænd; ənd] [smɔːl] ;

Outside	it	was	the	commonest	-	looking	bundle	imaginable	—	shabby	and	small	;
外部	它	曾是	这	最常见的	-	寻找	捆	可以想象的	—	破旧	和	小的	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [prɪns] ['doʊlər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	instant	Prince	Dolor	touched	it	,
和	这	立即的	王子	疼痛	感动	它	,

从外面看，它只是个最普通的包裹——破旧又小；而多洛尔王子一碰到它，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['smɔːlər] [stɪl] , ['dwindlɪŋ] [daʊn] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] ,

it	grew	smaller	still	,	dwindling	down	till	he	could	put	it	in	his	trousers	pocket	,
它	生长	较小的	仍然	,	逐渐减少	向下	直到	他	可以	放	它	在	他的	裤子	口袋	,

它变得越来越小，最后小到可以放进裤兜里。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [roʊld] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔːl] .

like	a	handkerchief	rolled	up	into	a	ball	.
喜欢	一个	手帕	滚动	向上	进入	一个	球	.

就像把手帕卷成一团一样。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	did	this	at	once	,	for	fear	his	nurse	should	see	it	,
他	做过	这	在	一次	,	为了	害怕	他的	护士	应该	看	它	,

他立刻照做了，因为害怕被护士看到。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] — [ɔːl] [naɪt] , [tuː] .

and	kept	it	there	all	day	—	all	night	,	too	.
和	保留	它	那里	全部	天	—	全部	夜晚	,	也	.

并且整天整夜都把它放在那里。

[tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz][nekst] ['mɔrnɪŋz] ['lesnz; 'lesənz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

Till	after	his	next	morning's	lessons	he	had	no	opportunity	of	examining
直到	后	他的	下一个	早晨	课程	他	有	不	机会	的	检查

[hɪz; ɪz] ['treʒər] .

his	treasure	.
他的	宝藏	.

直到第二天上午上完课后，他才有机会查看他的宝物。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] ['treʒər] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] —

When	he	did	,	it	seemed	no	treasure	at	all	;	but	a	mere	piece	of	cloth	—
什么时候	他	做过	,	它	似乎	不	宝藏	在	全部	;	但	一个	仅仅	片	的	布	—

['sɜːrkjələr][ɪn][fɔːrm] ,

circular	in	form	,
圆	在	形式	,

当他看到它时，它看起来根本不是什么宝贝；而只是一块普通的布——圆形的。

[dɑːrk] [griːn] [ɪn] ['kʌlər] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] ['kʌlər] [æt; ət][ɔːl] ,

dark	green	in	colour	,	that	is	,	if	it	had	any	colour	at	all	,
黑暗的	绿色的	在	颜色	,	那	是	,	如果	它	有	任何	颜色	在	全部	,

颜色是深绿色，如果它有颜色的话。

['biːɪŋ] [soʊ][wɔːrn][ænd; ənd] ['ʃæbi] , [ðoʊ] [nɑːt]['dɜːrti] .

being	**so**	**worn**	**and**	**shabby**	**,**	**though**	**not**	**dirty**	**.**
存在	所以	磨损	和	破旧	,	尽管	不是	肮脏的	.

虽然破旧不堪，但并不脏。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][splɪt] [kʌt][tuː; tə][ðə; ði]['sentər] ,

It	**had**	**a**	**split**	**cut**	**to**	**the**	**centre**	**,**
它	有	一个	分裂	切	到	这	中心	,

它中间有一道裂口。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] [nek] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪts] [ʃeɪp] ; [ðə; ði] [ʃeɪp]

forming	**a**	**round**	**hole**	**for**	**the**	**neck**	**—**	**and**	**that**	**was**	**all its**	**shape**	**;**	**the**	**shape**
成型	一个	圆形的	洞	为了	这	脖子	—	和	那	曾是	全部它是	形状	;	这	形状

, [ɪn][fækt] ,

,	**in**	**fact**	**,**
,	在	事实	,

它形成了一个圆孔，用来放置脖子——这就是它的全部形状；事实上，它的形状是这样的：

[ʌv; əv] [ðoʊz] [kloʊk] [wɪtʃ] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['pɔntʃəʊz] — ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][moʊst]

of	**those**	**cloaks**	**which**	**in**	**South**	**America**	**are**	**called**	**ponchos**	**—**	**very**	**simple**	**,**	**but**	**most**
的	那些	斗篷	哪个	在	南	美国	是	称为	披风	—	非常	简单的	,	但	最多

['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [kən'viːniənt] .

graceful	**and**	**convenient**	**.**
优美	和	方便的	.

这些斗篷在南美洲被称为披风——非常简单，但却非常优雅和方便。

[prɪns] ['doʊlər][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Prince	**Dolor**	**had**	**never**	**seen**	**anything**	**like**	**it**	**.**
王子	疼痛	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	.

多洛尔王子从未见过这样的景象。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] ; [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

In	**spite**	**of**	**his**	**disappointment**	**he**	**examined**	**it**	**curiously**	**;**	**spread**	**it**	**out**	**on**	**the**
在	尽管如此	的	他的	失望	他	检查	它	奇怪的是	;	传播	它	出去	在	这

[flɔːr] ,

floor	**,**
地面	,

尽管他很失望，但他还是好奇地仔细查看了它；把它摊在地板上，

[ðen] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

then	**arranged**	**it**	**on**	**his**	**shoulders**	**.**
然后	安排	它	在	他的	肩膀	.

然后把它放在他的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː][felt] ['veri] [wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

It	**felt**	**very**	**warm**	**and**	**comfortable**	**;**
它	毛毡	非常	温暖的	和	舒服的	;

感觉非常温暖舒适；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['ʃæbi] — [ðə; ði]['oʊnli] ['ʃæbi] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns]

but	**it**	**was**	**so**	**exceedingly**	**shabby**	**—**	**the**	**only**	**shabby**	**thing**	**that**	**the**	**Prince**
但	它	曾是	所以	非常	破旧	—	这	仅有的	破旧	事物	那	这	王子

[hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

had	**ever**	**seen**	**in**	**his**	**life**	**.**
有	曾经	已见	在	他的	生活	.

但它实在太破旧了——这是王子一生中见过的唯一一件破旧的东西。

" [prɪns] ['doʊlər][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Prince**	**Dolor**	**had**	**never**	**seen**	**anything**	**like**	**it**	**.**
"	王子	疼痛	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	.

“多洛尔王子从未见过这样的景象。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	spite	of	his
在	尽管如此	的	他的

尽管他

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] . "

disapointment	he	examined	it	curiously	.	"
失望	他	检查	它	奇怪的是	.	"

他失望地仔细端详着它。

" [ænd; ənd] [wʌt] [juːz] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] [hiː; hi] ['sædli] .

"	And	what	use	will	it	be	to	me	?	"	said	he	sadly	.
"	和	什么	使用	将要	它	是	到	我	?	"	说	他	令人遗憾的是	.

“那对我有什么用呢？”他悲伤地说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [kloʊðz] , [æz; əz][aɪ] ['nevər] [goʊ] [aʊt] .

"	I	have	no	need	of	outdoor	clothes	,	as	I	never	go	out	.
"	我	有	不	需要	的	户外的	衣服	,	作为	我	绝不	去	出去	.

“我不需要户外服装，因为我从不出门。”

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Why	was	this	given	me	,	I	wonder	?
为什么	曾是	这	给定	我	,	我	想知道	?

我想知道，为什么会给我这个?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

and	what	in	the	world	am	I	to	do	with	it	?
和	什么	在	这	世界	是	我	到	做	和	它	?

我到底该拿它怎么办?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['ræðər] ['fʌni] ['pɜːrs(ə)n] , [ðɪs] [dɪr] ['gɑːdmʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] .

She	must	be	a	rather	funny	person	,	this	dear	godmother	of	mine	.
她	必须	是	一个	相当	有趣的	人	,	这	亲爱的	教母	的	矿	.

我的这位亲爱的教母一定是个很有趣的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

[ˌnevərðə'les] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]

Nevertheless	,	because	she	was	his	godmother	,	and	had	given	him	the
尽管如此	,	因为	她	曾是	他的	教母	,	和	有	给定	他	这

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

然而，因为她是他的教母，而且把斗篷送给了他，

[hiː; hi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [pʊr] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

he	folded	it	carefully	and	put	it	away	,	poor	and	shabby	as	it	was	,
他	折叠	它	小心	和	放	它	离开	,	贫穷的	和	破旧	作为	它	曾是	,

他小心翼翼地把它叠好收了起来，尽管它又破又寒。

['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪ] - ['kʌbərd] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['nevər] ['medld]

hiding	it	in	a	safe	corner	of	his	toy	-	cupboard	,	which	his	nurse	never	meddled
隐藏	它	在	一个	安全的	角落	的	他的	玩具	-	橱柜	,	哪个	他的	护士	绝不	干预

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

他把它藏在玩具柜的一个安全角落里，他的护士从来没有动过它。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

He	did	not	want	her	to	find	it	,	or	to	laugh	at	it	,
他	做过	不是	想	她	到	寻找	它	,	或者	到	笑	在	它	,

他不想让她发现它，也不想让她嘲笑它。

[ɔːr][æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] — [æz; əz][hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] .

or	at	his	godmother	—	as	he	felt	sure	she	would	,	if	she	knew	all	.
或者	在	他的	教母	—	作为	他	毛毡	当然	她	会	,	如果	她	知道	全部	.

或者去找他的教母——他觉得如果她知道一切，她肯定会这么做。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri]

There	it	lay	,	and	by	-	and	-	by	he	forgot	all	about	it	;	nay	,	I	am	sorry
那里	它	躺	,	和	经过	-	和	-	经过	他	忘了	全部	关于	它	;	不	,	我	是	对不起

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

它就放在那里，渐渐地他就把它忘得一干二净了；不，很遗憾地说，

[ðæt] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]

that	,	being	but	a	child	,	and	not	seeing	her	again	,	he	almost	forgot	his
那	,	存在	但	一个	孩子	,	和	不是	看到	她	再次	,	他	几乎	忘了	他的

[swiːt] [oʊld] ['gɑːdmʌðər] ,

sweet	old	godmother	,
甜的	老的	教母	,

由于当时他还是个孩子，而且之后再也没见过她，他几乎忘记了这位慈祥的老教母。

[ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɔːr] ['fɛəriz] [ðæt] [hiː; hi] [riːd]

or	thought	of	her	only	as	he	did	of	the	angels	or	fairies	that	he	read
或者	想法	的	她	仅有的	作为	他	做过	的	这	天使	或者	仙女	那	他	读

[ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

of	in	his	books	,
的	在	他的	图书	,

或者，他看待她就像看待书中读到的天使或仙女一样。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	of	her	visit	as	if	it	had	been	a	mere	dream	of	the	night	.
和	的	她	访问	作为	如果	它	有	到过	一个	仅仅	梦	的	这	夜晚	.

仿佛她的来访只是一场夜间的梦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ;

There	were	times	,	certainly	,	when	he	recalled	her	;
那里	是	时代	,	当然	,	什么时候	他	召回	她	;

当然，他也曾有过想起她的时候；

[ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪt]

of	early	mornings	like	that	morning	when	she	appeared	beside	him	,	and	late
的	早期的	早晨	喜欢	那	早晨	什么时候	她	出现	旁	他	,	和	晚的

['iːvnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

像那天清晨她出现在他身边那样的清晨，还有深夜，

[wen] [ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

when	the	grey	twilight	reminded	him	of	the	colour	of	her	hair	and	her
什么时候	这	灰色的	暮	提醒	他	的	这	颜色	的	她	头发	和	她

['prɪti] [sɔːft] ['gɑːrmənts] ;

pretty	soft	garments	;
漂亮的	柔软的	服装	;

当灰蒙蒙的暮色让他想起她头发的颜色和她漂亮柔软的衣着时；

[əˈbʌv] [ɔːl] , [wen] , ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

above	all	,	when	,	waking	in	the	middle	of	the	night	,
多于	全部	,	什么时候	,	醒来	在	这	中间	的	这	夜晚	,

尤其是在半夜醒来的时候，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [ɔːr][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]

with	the	stars	peering	in	at	his	window	,	or	the	moonlight	shining	across	his
和	这	明星	窥视	在	在	他的	窗户	,	或者	这	月光	灼灼	穿过	他的

['lɪt(ə)l] [bed] ,

little	bed	,
小的	床	,

繁星透过窗户向里窥视，或是月光洒在他的小床上。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	not	have	been	surprised	to	see	her	standing	beside	it	,
他	会	不是	有	到过	惊讶	到	看	她	常设	旁	它	,

他如果看到她站在旁边，也不会感到惊讶。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tendər] [aɪz] ,

looking	at	him	with	those	beautiful	tender	eyes	,
寻找	在	他	和	那些	美丽的	投标	眼睛	,

用那双美丽温柔的眼睛望着他，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['plezntnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðem; ðəm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

which	seemed	to	have	a	pleasantness	and	comfort	in	them	different	from
哪个	似乎	到	有	一个	愉悦	和	舒适	在	他们	不同的	从

['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

anything	he	had	ever	known	.
任何事物	他	有	曾经	已知	.

它们似乎有一种他从未体验过的愉悦和舒适感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

" ['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɔːl]

"	Even	when	a	little	better	,	he	was	too	weak	to	enjoy	anything	,	but	lay	all
"	甚至	什么时候	一个	小的	更好的	,	他	曾是	也	虚弱的	到	享受	任何事物	,	但	躺	全部

即使病情稍有好转，他也虚弱得无法享受任何事，只能躺着。

[deɪ] [lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] , ['fɪdʒɪt] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ɪkˈstriːmli] .

day	long	on	his	sofa	,	fidgetting	his	nurse	extremely	.
天	长的	在	他的	沙发	,	坐立不安	他的	护士	极其	.

他整天瘫在沙发上，焦躁不安，让他的护士非常难受。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] — ['oʊnli][ə; eɪ]

"	But	she	never	came	,	and	gradually	she	slipped	out	of	his	memory	—	only	a
"	但	她	绝不	来了	,	和	逐步地	她	滑倒了	出去	的	他的	记忆	—	仅有的	一个

['bɔɪz] ['meməri] ,

boy's	memory	,
男孩们	记忆	,

但她始终没有出现，渐渐地，她从他的记忆中消失了——只存在于一个男孩的记忆中。

['æftər][ɔːl] ; [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ,

after	all	;	until	something	happened	which	made	him	remember	her	,
后	全部	;	直到	某物	发生	哪个	制成	他	记住	她	,

毕竟，直到发生了一件事让他想起了她。

[ænd; ənd][wɑːnt][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

and	want	her	as	he	had	never	wanted	anything	before	.
和	想	她	作为	他	有	绝不	通缉	任何事物	前	.

他渴望她，这种渴望是他以前从未有过的。

[prɪns] ['doʊlər] [fel] [ɪl] .

Prince	Dolor	fell	ill	.
王子	疼痛	跌倒	患病的	.

多洛尔王子病倒了。

[hiː; hi] [kɔːt] — [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] — [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

He	caught	—	his	nurse	could	not	tell	how	—	a	complaint	common	to	the	people
他	捕捉	—	他的	护士	可以	不是	告诉	如何	—	一个	抱怨	常见的	到	这	人们

[ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] , [kɔːld] [ðə; ði]['doʊldrəmz] ,

of	Nomansland	,	called	the	doldrums	,
的	无人区	,	称为	这	低迷期	,

他得了一种在诺曼斯兰岛居民中很常见的疾病——他的护士也说不清是怎么得的——叫做“低潮期”。

[æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz] ['miːz(ə)lz] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pleɪnts] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

as	unpleasant	as	measles	or	any	other	of	our	complaints	;	and	it	made
作为	令人不快的	作为	麻疹	或者	任何	其他	的	我们的	投诉	;	和	它	制成

[hɪm; ɪm] ['restləs] ,

him	restless	,
他	不安	,

就像麻疹或其他任何一种小毛病一样令人难受；这让他焦躁不安。

[krɔːs] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

cross	,	and	disagreeable	.
叉	,	和	令人不快的	.

脾气暴躁，令人不快。

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] ,

Even	when	a	little	better	,	he	was	too	weak	to	enjoy	anything	,
甚至	什么时候	一个	小的	更好的	,	他	曾是	也	虚弱的	到	享受	任何事物	,

即使病情稍有好转，他也虚弱得无法享受任何事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['terər] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] , [ʃiː; ʃi] ['fɪdʒɪt] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] .

in	her	intense	terror	lest	he	might	die	,	she	fidgetted	him	still	more	.
在	她	激烈的	恐怖	免得	他	可能	死	,	她	坐立不安	他	仍然	更多的	.

她害怕他会死，于是更加不安地摆弄他。

[æt; ət] [læst] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] ,

At	last	,	seeing	he	really	was	getting	well	,
在	最后的	,	看到	他	真的	曾是	获得	出色地	,

最后，看到他确实在好转，

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][glæd][ʌv; əv] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

she	left	him	to	himself	—	which	he	was	most	glad	of	,	in	spite	of	his
她	左边	他	到	他自己	—	哪个	他	曾是	最多	高兴的	的	,	在	尽管如此	的	他的

[dʌlnis] [ænd; ənd] ['drɪrinəs] .

dulness	and	dreariness	.
沉闷	和	沉闷	.

她让他独自一人待着——尽管他性格迟钝、沉闷，但他对此却非常高兴。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [ə'loʊn] , [kwaɪt] [ə'loʊn] .

There	he	lay	,	alone	,	quite	alone	.
那里	他	躺	,	独自的	,	相当	独自的	.

他孤零零地躺在那里，孤身一人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [fɪt] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

Now	and	then	an	irritable	fit	came	over	him	,
现在	和	然后	一个	易怒的	合身	来了	超过	他	,

他时不时会突然发脾气。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ,

in	which	he	longed	to	get	up	and	do	something	,
在	哪个	他	渴望	到	得到	向上	和	做	某物	,

他渴望起床做点什么，

[ɔːr] [goʊ] ['sʌmwer] — [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɪt(ə)n] — [dʒʌmp] [daʊn]

or	go	somewhere	—	would	have	liked	to	imitate	his	white	kitten	—	jump	down
或者	去	某处	—	会	有	喜欢	到	模拟	他的	白色的	小猫	—	跳	向下

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] ,

from	the	tower	and	run	away	,
从	这	塔	和	跑步	离开	,

或者去某个地方——他很想模仿他的白色小猫——从塔上跳下来逃跑，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] .

taking	the	chance	of	whatever	might	happen	.
采取	这	机会	的	任何	可能	发生	.

承担一切可能发生的风险。

['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

Only	one	thing	,	alas	!	was	likely	to	happen	;	for	the	kitten	,	he	remembered	,
仅有的	一	事物	,	唉	!	曾是	可能	到	发生	;	为了	这	小猫	,	他	记得	,

[hæd; həd] [fɔːr] ['æktɪv] [legz] ,

had	four	active	legs	,
有	四	积极的	腿	,

唉！只有一件事可能会发生；因为他记得，那只小猫有四条灵活的腿。

[waɪl] [hiː; hi] — —

while	he	—	—
尽管	他	—	—

而他——

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [maɪ] ['gɑːdmʌðər] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [said] [soʊ]

"	I	wonder	what	my	godmother	meant	when	she	looked	at	my	legs	and	sighed	so
"	我	想知道	什么	我的	教母	意思是	什么时候	她	看起来	在	我的	腿	和	叹了口气	所以

['bɪtərli] ?

bitterly	?
苦涩地	?

“我想知道我的教母看着我的腿，苦涩地叹了口气，她到底是什么意思？”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [streɪt] [ænd; ənd] ['stedi] [laɪk] [maɪ] [nɜːrs] — ['oʊnli] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk]

I	wonder	why	I	can't	walk	straight	and	steady	like	my	nurse	—	only	I	wouldn't	like
我	想知道	为什么	我	不能	走	直的	和	稳定的	喜欢	我的	护士	—	仅有的	我	不会	喜欢

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [greɪt] ['nɔɪzi] ,

to	have	her	great	noisy	,
到	有	她	伟大的	嘈杂	,

我想知道为什么我不能像我的护士那样笔直稳健地走路——只是我不想让她那么吵闹。

['klʌmpɪŋ] [ʃuːz] .

clumping	shoes	.
聚集	鞋	.

笨重的鞋子。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] ['kwɪkli] — [pər'hæps] [tuː; tə] [flaɪ] , [laɪk] [ə; eɪ]

Still	,	it	would	be	very	nice	to	move	about	quickly	—	perhaps	to	fly	,	like	a
仍然	,	它	会	是	非常	好的	到	移动	关于	迅速地	—	也许	到	飞	,	喜欢	一个

[bɜːrd] ,

bird	,
鸟	,

不过，如果能快速移动就太好了——比如像鸟儿一样飞翔。

[laɪk] [ðæt] [strɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['skɪmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] — [wʌn]['æftər]

like	that	string	of	birds	I	saw	the	other	day	skimming	across	the	sky	—	one	after
喜欢	那	细绳	的	鸟类	我	锯	这	其他	天	撇脂	穿过	这	天空	—	一	后

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

就像我前几天看到的那串鸟儿，一只接一只地掠过天空。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [bɜːrdz] — [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [ðæt] ['evər] [krɔːst] [ðə; ði]

"	These	were	the	passage	-	birds	—	the	only	living	creatures	that	ever	crossed	the
"	这些	是	这	通道	-	鸟类	—	这	仅有的	活的	生物	那	曾经	交叉	这

['loʊnli] [pleɪn] ;

lonely	plain	;
孤独	清楚的	;

“这些是过境鸟类——唯一飞越这片荒凉平原的生物；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , ['wʌndərɪŋ] [wens] [ðeɪ] [keɪm]

and	he	had	been	much	interested	in	them	,	wondering	whence	they	came
和	他	有	到过	很多	感兴趣的	在	他们	,	好奇	何处	他们	来了

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

and	whither	they	were	going	.
和	往哪里去	他们	是	去	.

他一直对它们很感兴趣，想知道它们从哪里来，又要到哪里去。

" [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɜːrd] .

"	How	nice	it	must	be	to	be	a	bird	.
"	如何	好的	它	必须	是	到	是	一个	鸟	.

“做一只鸟该有多好啊。”

[ɪf] [legz] [ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] , [waɪ] ['kænɑːt] [wʌn][hæv; həv] [wɪŋz] ?

If	legs	are	no	good	,	why	cannot	one	have	wings	?
如果	腿	是	不	好的	,	为什么	不能	一	有	翅膀	?

如果腿不好，为什么不能长翅膀呢?

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [wɪŋz] [wen] [ðeɪ] [daɪ] — [pər'hæps] : [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [ðæt] [aɪ][duː] .

People	have	wings	when	they	die	—	perhaps	:	I	wish	I	was	dead	,	that	I	do	.
人们	有	翅膀	什么时候	他们	死	—	也许	:	我	希望	我	曾是	死的	,	那	我	做	.

人死后会长出翅膀——也许吧：我希望我已经死了，真的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] , [soʊ]['taɪərd] ; [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	am	so	tired	,	so	tired	;	and	nobody	cares	for	me	.
我	是	所以	疲劳的	,	所以	疲劳的	;	和	无人	关心	为了	我	.

我好累，好累；而且没有人关心我。

['noʊbɑːdi]['evər] [dɪd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [pər'hæps][maɪ] ['gɑːdmʌðər] .

Nobody	ever	did	care	for	me	,	except	perhaps	my	godmother	.
无人	曾经	做过	关心	为了	我	,	除了	也许	我的	教母	.

除了我的教母之外，从来没有人关心过我。

['gɑːdmʌðər] , [dɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt] [fər'seɪkən] [ˌem 'iː] ?

Godmother	,	dear	,	have	you	quite	forsaken	me	?
教母	,	亲爱的	,	有	你	相当	被遗弃的	我	?

亲爱的教母，你真的彻底抛弃我了吗?

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['wɪrəli] , ['gædərd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn]

"	He	stretched	himself	wearily	,	gathered	himself	up	,	and	dropped	his	head	upon
"	他	拉伸	他自己	疲劳	,	聚集	他自己	向上	,	和	掉落	他的	头	之上

[hɪz; ɪz][hændz] ;

his	hands	;
他的	双手	;

他疲惫地伸了个懒腰，然后挺直身子，双手抱头；

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [felt] ['sʌmbɑːdi] [kɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

as	he	did	so	,	he	felt	somebody	kiss	him	at	the	back	of	his	neck	,
作为	他	做过	所以	,	他	毛毡	某人	吻	他	在	这	后退	的	他的	脖子	,

就在这时，他感觉有人吻了他的后颈。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ,

and	turning	,	found	that	he	was	resting	,
和	转弯	,	成立	那	他	曾是	休息	,

转过身，发现他正在休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] - ['piləuz] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] ['ʃoʊldər] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]

not	on	the	sofa	-	pillows	,	but	on	a	warm	shoulder	—	that	of	the	little	old
不是	在	这	沙发	-	枕头	,	但	在	一个	温暖的	肩膀	—	那	的	这	小的	老的

['wʊmən] [kloʊðd] [ɪn] [greɪ] .

woman	clothed	in	grey	.
女士	穿着衣服	在	灰色的	.

不是在沙发靠垫上，而是在温暖的肩膀上——那是一位身穿灰色衣服的老妇人的肩膀上。

[haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !

How	glad	he	was	to	see	her	!
如何	高兴的	他	曾是	到	看	她	!

见到她他多么高兴啊！

[haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][kaɪnd] [aɪz] , [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər][hændz] ,

How	he	looked	into	her	kind	eyes	,	and	felt	her	hands	,
如何	他	看起来	进入	她	种类	眼睛	,	和	毛毡	她	双手	,

他凝视着她温柔的双眼，感受着她的双手，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɔːl] ['riːəl][ænd; ənd][ə'laɪv] !

to	see	if	she	were	all	real	and	alive	!
到	看	如果	她	是	全部	真实的	和	活	!

看看她是不是真的，是不是还活着！

[ðen] [pʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

then	put	both	his	arms	round	her	neck	,
然后	放	两个都	他的	武器	圆形的	她	脖子	,

然后他用双臂环住她的脖子，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] ['kɪsɪŋ] !

and	kissed	her	as	if	he	would	never	have	done	kissing	!
和	亲吻	她	作为	如果	他	会	绝不	有	完毕	接吻	!

他吻了她，仿佛他从未吻过她一样！

" [stɑːp] , [stɑːp] !

"	Stop	,	stop	!
"	停止	,	停止	!

“停下，停下！”

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['smʌðəd] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [maɪ]

"	cried	she	,	pretending	to	be	smothered	,	"	I	see	you	have	not	forgotten	my
"	哭	她	,	假装	到	是	窒息	,	"	我	看	你	有	不是	被遗忘的	我的

['tiːtʃɪŋz] .

teachings	.
教义	.

她装作窒息的样子哭喊道：“看来你还没有忘记我的教诲。”

['kɪsɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

Kissing	**is**	**a**	**good**	**thing**	**—**	**in**	**moderation**	**.**
接吻	是	一个	好的	事物	—	在	适度	.

接吻是件好事——但要适度。

['oʊnli] , [dʒʌst][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] [wʌn][wɜːrd] . "

Only	**,**	**just**	**let**	**me**	**have**	**breath**	**to**	**speak**	**one**	**word**	**.**	**"**
仅有的	,	只是	让	我	有	气息	到	说话	一	单词	.	"

只，请让我喘口气，说一个字。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !

"	**A**	**dozen**	**!**
"	一个	打	!

“一打！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [wel] , [ðen] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — [ɔːr] ['ræðər]

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**tell**	**me**	**all**	**that**	**has**	**happened**	**to**	**you**	**since**	**I**	**saw**	**you**	**—**	**or**	**rather**
"	出色地	,	然后	,	告诉	我	全部	那	有	发生	到	你	自从	我	锯	你	—	或者	相当

,

,

,

“那么，告诉我自从我上次见到你之后，你身上都发生了什么事——或者更确切地说，

[sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [θɪŋ] . "

since	**you**	**saw**	**me**	**,**	**which**	**is**	**a**	**quite**	**different**	**thing**	**.**	**"**
自从	你	锯	我	,	哪个	是	一个	相当	不同的	事物	.	"

自从你见过我之后，情况就完全不同了。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — ['nʌθɪŋ] ['evər] [dʌz] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ænsər] [ðə; ði]

"	**Nothing**	**has**	**happened**	**—**	**nothing**	**ever**	**does**	**happen**	**to**	**me**	**,**	**"**	**answered**	**the**
"	没有什么	有	发生	—	没有什么	曾经	做	发生	到	我	,	"	回答	这

[prɪns] ['doʊlfəli] .

Prince	**dolefully**	**.**
王子	悲伤地	.

“什么事都没发生——我从来不会发生任何事，”王子沮丧地回答道。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [dʌl] , [maɪ] [bɔɪ] ? "

"	**And**	**are**	**you**	**very**	**dull**	**,**	**my**	**boy**	**?**	**"**
"	和	是	你	非常	乏味的	,	我的	男生	?	"

“孩子，你很迟钝吗？”

" [soʊ] [dʌl] ,

"	**So**	**dull**	**,**
"	所以	乏味的	,

“真无聊，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dʒʌmp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

that	**I**	**was**	**just**	**thinking**	**whether**	**I**	**could**	**not**	**jump**	**down**	**to**	**the**	**bottom**	**of**
那	我	曾是	只是	思维	无论	我	可以	不是	跳	向下	到	这	底部	的

[ðə; ði] ['taʊər] [laɪk][maɪ] [waɪt] ['kɪt(ə)n] . "

the	**tower**	**like**	**my**	**white**	**kitten**	**.**	**"**
这	塔	喜欢	我的	白色的	小猫	.	"

我当时就在想，我能不能像我的小白猫一样跳到塔底去。

" [dəunt][duː] [ðæt] , ['biːɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [waɪt] ['kɪt(ə)n] . "

"	**Don't**	**do**	**that**	**,**	**being**	**not**	**a**	**white**	**kitten**	**.**	**"**
"	不	做	那	,	存在	不是	一个	白色的	小猫	.	"

“别那样做，你又不是一只白小猫。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] ! — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

"	I	wish	I	were	!	—	I	wish	I	were	anything	but	what	I	am	!	"
"	我	希望	我	是	!	—	我	希望	我	是	任何事物	但	什么	我	是	!	"

“我真希望我是！——我真希望我是任何样子，而不是我现在的样子！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [jɔːr'self] ['eni] ['dɪfrənt] , [nɔːr][kæn; kən][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

"	And	you	can't	make	yourself	any	different	,	nor	can	I	do	it	either	.
"	和	你	不能	制作	你自己	任何	不同的	,	也不	能	我	做	它	任何一个	.

“你无法改变自己，我也做不到。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

You	must	be	content	to	stay	just	what	you	are	.
你	必须	是	内容	到	停留	只是	什么	你	是	.

你必须安于现状。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [sed] [ðɪs] — ['veri] ['fɜːrmli] , [bʌt; bət]['dʒentli] , [tuː] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

"	The	little	old	woman	said	this	—	very	firmly	,	but	gently	,	too	—	with	her	arms	round	his	neck	,
"	这	小的	老的	女士	说	这	—	非常	牢牢	,	但	轻轻地	,	也	—	和	她	武器	圆形的	他的	脖子	,

“那位老太太说着这番话——语气坚定，但也很温柔——双臂环抱着他的脖子。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	her	lips	on	his	forehead	.
和	她	嘴唇	在	他的	前额	.

她的嘴唇贴在他的额头上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] ['eni] [wʌn] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] ,

It	was	the	first	time	the	boy	had	ever	heard	any	one	talk	like	this	,
它	曾是	这	第一的	时间	这	男生	有	曾经	听到	任何	一	讲话	喜欢	这	,

这是男孩第一次听到有人这样说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] — [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [peɪn] ,

and	he	looked	up	in	surprise	—	but	not	in	pain	,
和	他	看起来	向上	在	惊喜	—	但	不是	在	疼痛	,

他抬起头，脸上带着惊讶——但并非痛苦的表情。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swiːt] ['mænər] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

for	her	sweet	manner	softened	the	hardness	of	her	words	.
为了	她	甜的	方式	软化	这	硬度	的	她	字	.

她温柔的举止缓和了言语的生硬。

" [naʊ] , [maɪ] [prɪns] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [prɪns] ,

"	Now	,	my	prince	—	for	you	are	a	prince	,
"	现在	,	我的	王子	—	为了	你	是	一个	王子	,

“现在，我的王子——因为你是一位王子，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [sʌtʃ] — [let][ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ;

and	must	behave	as	such	—	let	us	see	what	we	can	do	;
和	必须	表现	作为	这样的	—	让	我们	看	什么	我们	能	做	;

并且必须遵守这样的规定——让我们看看我们能做些什么；

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːr] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

how	much	I	can	do	for	you	,	or	show	you	how	to	do	for	yourself	.
如何	很多	我	能	做	为了	你	,	或者	展示	你	如何	到	做	为了	你自己	.

我可以为你做很多事，或者教你如何自己动手。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] ?

Where	is	your	travelling	-	cloak	?
在哪里	是	你的	旅行	-	披风	?

你的旅行斗篷在哪里?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

[prɪns] ['doʊlər] [blʌʃt] [ɪk'striːmli] .
Prince Dolor blushed extremely .
王子 疼痛 脸红了 极其 .

多洛尔王子脸红得厉害。

" [aɪ] — [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] [stɪl] . "
" I — I put it away in the cupboard ; I suppose it is there still . "
" 我 — 我 放 它 离开 在 这 橱柜 ; 我 认为 它 是 那里 仍然 . "

“我把它放进橱柜里了；我想它现在应该还在那里。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You have never used it ; you dislike it ?
" 你 有 绝不 用过的 它 ; 你 不喜欢 它 ?

你从来没用过它；你不喜欢它?

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪmpə'laɪt] .
" He hesitated , not wishing to be impolite .
" 他 犹豫了一下 , 不是 祝 到 是 不礼貌 .

他犹豫了一下，不想显得失礼。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [ænd; ənd] ['ʃæbi] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [prɪns] ?
" Don't you think it's — just a little old and shabby , for a prince ?
" 不 你 思考 它是 — 只是 一个 小的 老的 和 破旧 , 为了 一个 王子 ?

“你不觉得这对于一位王子来说有点老旧破败吗？”

" [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [læft] — [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] , [ðoʊ] ['veri] ['swiːtli] .
" The old woman laughed — long and loud , though very sweetly .
" 这 老的 女士 笑了 — 长的 和 大声 , 尽管 非常 甜蜜地 .

老妇人笑了——笑声很长很响亮，但非常甜美。

" [prɪns] , [ɪn'diːd] !
" Prince , indeed !
" 王子 , 的确 !

“真是王子啊！”

[waɪ] , [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kreivd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['kudnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
Why , if all the princes in the world craved for it , they couldn't get it ,
为什么 , 如果全部 这 王子们 在 这 世界 渴望 为了 它 , 他们 不能 得到 它 ,

为什么，即使全世界的王子都渴望得到它，他们也得不到呢?

[ən'les] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðem; ðəm] .
unless I gave it them .
除非 我 给予 它 他们 .

除非是我给他们的。

[oʊld] [ænd; ənd] ['ʃæbi] !
Old and shabby !
老的 和 破旧 !

老旧破败!

[its] [ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] !
It's the most valuable thing imaginable !
它是 这 最多 有价值的 事物 可以想象的 !

这是你能想象到的最宝贵的东西!

['veri] [fjuː] ['evər] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Very few ever have it ; but I thought I would give it to you ,
非常 很少 曾经 有 它 ; 但 我 想法 我 会 给 它 到 你 ,

极少有人拥有它；但我还是想把它送给你。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . "

because	—	because	you	are	different	from	other	people	.	"
因为	—	因为	你	是	不同的	从	其他	人们	.	"

因为——因为你和别人不一样。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]

"	Am	I	?	"	said	the	Prince	,	and	looked	first	with	curiosity	,	then	with	a	sort
"	是	我	?	"	说	这	王子	,	和	看起来	第一的	和	好奇心	,	然后	和	一个	种类

[ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] ,

of	anxiety	,
的	焦虑	,

“我是吗？”王子问道，先是好奇地看了看，然后又有些焦虑地看了看。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gɑːdˌmʌðərz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [greɪv] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [terz]

into	his	godmother's	face	,	which	was	sad	and	grave	,	with	slow	tears
进入	他的	教母的	脸	,	哪个	曾是	伤心	和	严重	,	和	慢的	眼泪

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [daʊn] .

beginning	to	steal	down	.
开始	到	偷	向下	.

他的目光落在教母的脸上，教母的脸上满是悲伤和严肃，泪水缓缓滑落。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [legz] .

She	touched	his	poor	little	legs	.
她	感动	他的	贫穷的	小的	腿	.

她摸了摸他可怜的小腿。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] . "

"	These	are	not	like	those	of	other	little	boys	.	"
"	这些	是	不是	喜欢	那些	的	其他	小的	男孩们	.	"

“这些跟其他小男孩的不一样。”

" [ɪnˈdiːd] ! — [maɪ] [nɜːrs] ['nevər] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] . "

"	Indeed	!	—	my	nurse	never	told	me	that	.	"
"	的确	!	—	我的	护士	绝不	讲述	我	那	.	"

“真的吗！——我的护士从来没跟我说过。”

" ['veri] ['laɪkli] [nɑːt] .

"	Very	likely	not	.
"	非常	可能	不是	.

很可能不是。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

But	it	is	time	you	were	told	;	and	I	tell	you	,	because	I	love	you	.	"
但	它	是	时间	你	是	讲述	;	和	我	告诉	你	,	因为	我	爱	你	.	"

但现在是时候告诉你了；我告诉你，是因为我爱你。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] , [dɪr] ['gɑːdmʌðər] ? "

"	Tell	me	what	,	dear	godmother	?	"
"	告诉	我	什么	,	亲爱的	教母	?	"

“告诉我什么，亲爱的教母？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , [ɔːr] [rʌn] , [ɔːr][dʒʌmp] ,

"	That	you	will	never	be	able	to	walk	,	or	run	,	or	jump	,
"	那	你	将要	绝不	是	有能力的	到	走	,	或者	跑步	,	或者	跳	,

“你将永远无法行走、奔跑或跳跃，

[ɔːr] [pleɪ] — [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə][moʊst] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] :

or	play	—	that	your	life	will	be	quite	different	to	most	people's	lives	:
或者	玩	—	那	你的	生活	将要	是	相当	不同的	到	最多	人们的	生活	:

或者玩个游戏——你的生活将与大多数人的生活截然不同：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [laɪf][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

but	it	may	be	a	very	happy	life	for	all	that	.
但	它	可能	是	一个	非常	快乐的	生活	为了	全部	那	.

但即便如此，这或许也是一种非常幸福的生活。

[duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] . "

Do	not	be	afraid	.	"
做	不是	是	害怕的	.	"

不要害怕。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] ,

"	I	am	not	afraid	,	"	said	the	boy	;	but	he	turned	very	pale	,
"	我	是	不是	害怕的	,	"	说	这	男生	;	但	他	转向	非常	苍白	,

“我不害怕，”男孩说；但他脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['æktʃuəli][kraɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː]

and	his	lips	began	to	quiver	,	though	he	did	not	actually	cry	—	he	was	too
和	他的	嘴唇	开始	到	颤动	,	尽管	他	做过	不是	实际上	哭	—	他	曾是	也

[oʊld][fɔːr; fər] [ðæt] ,

old	for	that	,
老的	为了	那	,

他的嘴唇开始颤抖，但他并没有哭——他年纪大了，不会哭了。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [tuː] [praʊd] .

and	,	perhaps	,	too	proud	.
和	,	也许	,	也	自豪的	.

或许，他还太骄傲了。

[ðoʊ] [nɑːt] ['hoʊlli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər]

Though	not	wholly	comprehending	,	he	began	dimly	to	guess	what	his	godmother
尽管	不是	完全	理解	,	他	开始	依稀	到	猜测	什么	他的	教母

[ment] .

meant	.
意思是	.

虽然他并不完全理解，但他开始隐约猜到教母的意思。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eni] ['riːəl][lɪv; laɪv] [bɔɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

He	had	never	seen	any	real	live	boys	,	but	he	had	seen	pictures	of
他	有	绝不	已见	任何	真实的	居住	男孩们	,	但	他	有	已见	图片	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他从未见过真正的男孩，但他看过男孩的照片；

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] ;

running	and	jumping	;
跑步	和	跳	;

跑跳；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][əd'maɪəd][ænd; ənd][traɪd][hɑːrd][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [feɪld] .

which	he	had	admired	and	tried	hard	to	imitate	,	but	always	failed	.
哪个	他	有	钦佩	和	尝试	难的	到	模拟	,	但	总是	失败的	.

他一直很欣赏这种风格，并努力模仿，但总是失败。

[naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hiː; hi] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] —

Now	he	began	to	understand	why	he	failed	,	and	that	he	always	should	fail	—
现在	他	开始	到	理解	为什么	他	失败的	,	和	那	他	总是	应该	失败	—

[ðæt] , [ɪn][fækt] ,

that	,	in	fact	,
那	,	在	事实	,

现在他开始明白自己为什么失败了，以及他应该永远失败——事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ;

he	was	not	like	other	little	boys	;
他	曾是	不是	喜欢	其他	小的	男孩们	;

他和其他小男孩不一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

and	it	was	of	no	use	his	wishing	to	do	as	they	did	,
和	它	曾是	的	不	使用	他的	祝	到	做	作为	他们	做过	,

即使他想效仿他们，也无济于事。

[ænd; ənd] [pleɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

and	play	as	they	played	,	even	if	he	had	had	them	to	play	with	.
和	玩	作为	他们	玩	,	甚至	如果	他	有	有	他们	到	玩	和	.

即使他有队友一起踢球，他也会像他们那样踢球。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seprət] [laɪf] ,

His	was	a	separate	life	,
他的	曾是	一个	分离	生活	,

他过着另一种生活，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [nuː] [wɜːrk][ænd; ənd] [nuː] ['pleʒərz] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

in	which	he	must	find	out	new	work	and	new	pleasures	for	himself	.
在	哪个	他	必须	寻找	出去	新的	工作	和	新的	快乐	为了	他自己	.

他必须自己去寻找新的工作和新的乐趣。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

The	sense	of	the	inevitable	,
这	感觉	的	这	不可避免的	,

那种不可避免的感觉，

[æz; əz] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][wɑːnt]

as	grown	-	up	people	call	it	—	that	we	cannot	have	things	as	we	want
作为	生长	-	向上	人们	称呼	它	—	那	我们	不能	有	事物	作为	我们	想

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

them	to	be	,
他们	到	是	,

正如成年人所说——我们无法让事情如我们所愿。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

but	as	they	are	,
但	作为	他们	是	,

但就目前而言，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv]

and	that	we	must	learn	to	bear	them	and	make	the	best	of
和	那	我们	必须	学习	到	熊	他们	和	制作	这	最好的	的

[ðem; ðəm] — [ðɪs] ['les(ə)n] ,

them	—	this	lesson	,
他们	—	这	课	,

我们必须学会承受它们，并从中汲取最大的益处——这就是我们要吸取的教训。

[wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][tuː; tə] [lɜːrn] [suːn] [ɔːr] [leɪt] — [keɪm] , [ə'læs] !

which	everybody	has	to	learn	soon	or	late	—	came	,	alas	!
哪个	大家	有	到	学习	很快	或者	晚的	—	来了	,	唉	!

每个人迟早都要明白的道理——唉，它终于来了！

['sædli] [su:n] , [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

sadly	soon	,	to	the	poor	boy	.
令人遗憾的是	很快	,	到	这	贫穷的	男生	.

可怜的孩子，不久之后就去世了。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] ,

He	fought	against	it	for	a	while	,	and	then	,	quite	overcome	,
他	战斗	反对	它	为了	一个	尽管	,	和	然后	,	相当	克服	,

他与之抗争了一段时间，然后，彻底屈服了。

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['bɪtərli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:dˌmʌðərz] [ɑ:rmz] .

turned	and	sobbed	bitterly	in	his	godmother's	arms	.
转向	和	啜泣	苦涩地	在	他的	教母的	武器	.

他转身扑进教母的怀里，痛哭流涕。

[ʃi:; ʃi] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] — [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [lʌv] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmfəts] ;

She	comforted	him	—	I	do	not	know	how	,	except	that	love	always	comforts	;
她	安慰	他	—	我	做	不是	知道	如何	,	除了	那	爱	总是	舒适	;

她安慰了他——我不知道她是怎么做到的，或许爱总能带来安慰吧；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] , [strɔ:ŋ] , ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] — "

and	then	she	whispered	to	him	,	in	her	sweet	,	strong	,	cheerful	voice	—	"
和	然后	她	低声说道	到	他	,	在	她	甜的	,	强的	,	快乐	嗓音	—	"

['nevər] [maɪnd] ! "

Never	mind	!	"
绝不	头脑	!	"

然后她用甜美、洪亮、欢快的声音低声对他说："没关系！"

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][du:][maɪnd] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][wəʊnt][maɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ,

"	No	,	I	don't	think	I	do	mind	—	that	is	,	I	won't	mind	,	"	replied	he	,
"	不	,	我	不	思考	我	做	头脑	—	那	是	,	我	惯于	头脑	,	"	回复	他	,

"不，我想我不会介意——也就是说，我不会介意，"他回答说。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [toʊn] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

catching	the	courage	of	her	tone	and	speaking	like	a	man	,
捕捉	这	勇气	的	她	语气	和	请讲	喜欢	一个	男人	,

她鼓起勇气，用男人的语气说话，

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] .

though	he	was	still	such	a	mere	boy	.
尽管	他	曾是	仍然	这样的	一个	仅仅	男生	.

虽然他当时还只是个孩子。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ] [prɪns] ! — [ðæt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] .

"	That	is	right	,	my	prince	!	—	that	is	being	like	a	prince	.
"	那	是	正确的	,	我的	王子	!	—	那	是	存在	喜欢	一个	王子	.

"没错，我的王子！——这才叫王子风范。"

[naʊ] [wi:; wi] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ; [let] [ˌju: 'es] [pʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['ʃəuldəz] [tu:; tə][ðə; ði]

Now	we	know	exactly	where	we	are	;	let	us	put	our	shoulders	to	the
现在	我们	知道	确切地	在哪里	我们	是	;	让	我们	放	我们的	肩膀	到	这

[wi:l] [ænd; ənd] — — "

wheel	and	—	—	"
车轮	和	—	—	"

现在我们清楚地知道自己身处何地；让我们齐心协力，共同前进——"

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ['hoʊpləs] ['taʊər] " ([ðɪs] [wʌz; wəz][ɪts] [neɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm]) ,

"	We	are	in	Hopeless	Tower	"	(	this	was	its	name	,	if	it	had	a	name	)	,
"	我们	是	在	绝望	塔	"	(	这	曾是	它是	姓名	,	如果	它	有	一个	姓名	)	,

"我们身处绝望之塔"(如果它有名字的话)，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

跛脚小王子和他的旅行斗(The Little Lame Prince and His Travelling)
第3/6页

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wiːl] [tuː; tə][pʊt]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sædli]

"	and	there	is	no	wheel	to	put	our	shoulders	to	,	"	said	the	child	sadly
"	和	那里	是	不	车轮	到	放	我们的	肩膀	到	,	"	说	这	孩子	令人遗憾的是

.

:

.

“而且没有轮子可以让我们扛着，”孩子伤心地说。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [guːs] !

"	You	little	matter	-	of	-	fact	goose	!
"	你	小的	事情	-	的	-	事实	鹅	!

你这只一本正经的小鹅！

[wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːdmʌðər] [kɔːld] — — "

Well	for	you	that	you	have	a	godmother	called	—	—	"
出色地	为了	你	那	你	有	一个	教母	称为	—	—	"

嗯，你有个教母叫——”

" [wʌt] ? " [hiː; hi] ['iːgərli] [æskt] .

"	What	?	"	he	eagerly	asked	.
"	什么	?	"	他	急切地	问	.

“什么？”他急切地问道。

" [stʌf] - [ænd; ənd] - ['nɑːnsens] . "

"	Stuff	-	and	-	nonsense	.	"
"	东西	-	和	-	废话	.	"

“胡说八道。”

" [stʌf] - [ænd; ənd] - ['nɑːnsens] !

"	Stuff	-	and	-	nonsense	!
"	东西	-	和	-	废话	!

“胡说八道！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] !

What	a	funny	name	!
什么	一个	有趣的	姓名	!

多么滑稽的名字！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] .

"	Some	people	give	it	me	,	but	they	are	not	my	most	intimate	friends	.
"	一些	人们	给	它	我	,	但	他们	是	不是	我的	最多	亲密的	朋友们	.

“有些人会送我礼物，但他们不是我最亲密的朋友。”

[ðiːz] [kɔːl][ˌem 'iː] — ['nevər][maɪnd] [wʌt] , " ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['twɪŋk(ə)l][ɪn]

These	call	me	—	never	mind	what	,	"	added	the	old	woman	,	with	a	soft	twinkle	in
这些	称呼	我	—	绝不	头脑	什么	,	"	额外	这	老的	女士	,	和	一个	柔软的	闪烁	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“这些叫我——不管叫什么，”老妇人补充道，眼中闪着柔和的光芒。

" [soʊ][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [neɪm] [juː; jʊ]
" So as you know me , and know me well , you may give me any name you
" 所以 作为 你 知道 我 , 和 知道 我 出色地 , 你 可能 给 我 任何 姓名 你
[pliːz] ;
please ;
请 ;

“既然你认识我，而且很了解我，你可以给我起任何你喜欢的名字；

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
it doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['gɑːdmʌðər] , [tʃaɪld] .
But I am your godmother , child .
但 我 是 你的 教母 , 孩子 .

但我可是你的教母，孩子。

[aɪ][hæv; həv] [fjuː] ['gɑːdtʃaɪld] ; [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [lʌv] [ˌem 'iː] ['dɪrli] ,
I have few godchildren ; those I have love me dearly ,
我 有 很少 教子 ; 那些 我 有 爱 我 亲爱的 ,

我的教子不多；但他们都非常爱我。

[ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . "
and find me the greatest blessing in all the world . "
和 寻找 我 这 最 祝福 在 全部 这 世界 . "

请为我找到世上最美好的祝福。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] ,
" I can well believe it , " cried the little lame Prince ,
" 我 能 出色地 相信 它 , " 哭 这 小的 瘸 王子 ,

“我完全相信，”跛脚的小王子喊道。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [daɪ'leɪtɪd] ,
and forgot his troubles in looking at her — as her figure dilated ,
和 忘了 他的 麻烦 在 寻找 在 她 — 作为 她 数字 扩张 ,
[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['lʌstrəs] [æz; əz][stɑːrz] ,
her eyes grew lustrous as stars ,
她 眼睛 生长 光泽的 作为 明星 ,

看着她，他忘记了所有的烦恼——随着她的身形逐渐放大，她的眼睛也像星星一样闪闪发光。

[hɜːr; hər] ['veri] ['reɪmənt] ['braɪtnd] ,
her very raiment brightened ,
她 非常 服饰 明亮 ,

她身上的衣服都亮了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt]
and the whole room seemed filled with her beautiful and beneficent
和 这 所有的 房间 似乎 已填 和 她 美丽的 和 仁慈的
['prez(ə)ns] [laɪk] [laɪt] .
presence like light .
在场 喜欢 光 .

整个房间仿佛充满了她美丽而仁慈的气息，如同光芒一般。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] — [hæf][ɪn] [lʌv] , [hæf][ɪn] [ɔː] ;
He could have looked at her for ever — half in love , half in awe ;
他 可以 有 看起来 在 她 为了 曾经 — 一半 在 爱 , 一半 在 敬畏 ;

他可以永远凝视着她——一半是爱慕，一半是敬畏；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['dwindld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ɔːl][ɪn] [greɪ] ,
but she suddenly dwindled down into the little old woman all in grey ,
但 她 突然 减少 向下 进入 这 小的 老的 女士 全部 在 灰色的 ,

但她突然变成了一个穿着灰色衣服的小老太太，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] .

and	with	a	malicious	twinkle	in	her	eyes	,	asked	for	the	travelling	-	cloak	.
和	和	一个	恶意	闪烁	在	她	眼睛	,	问	为了	这	旅行	-	披风	.

她眼中闪过一丝恶意，向人要了旅行斗篷。

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɔ:f] [ˌaɪ 'ti:] , [kwɪk] !

"	Bring	it	out	of	the	rubbish	cupboard	,	and	shake	the	dust	off	it	,	quick	!
"	带来	它	出去	的	这	垃圾	橱柜	,	和	摇	这	灰尘	离开	它	,	快的	!

“快把它从垃圾柜里拿出来，抖掉上面的灰尘！”

" [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə] [prɪns] ['doʊlər] , [hu:] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] .

"	said	she	to	Prince	Dolor	,	who	hung	his	head	,	rather	ashamed	.
"	说	她	到	王子	疼痛	,	WHO	悬挂	他的	头	,	相当	羞愧	.

“她对多洛尔王子说道，王子低下了头，颇为羞愧。”

" [spred] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

"	Spread	it	out	on	the	floor	,
"	传播	它	出去	在	这	地面	,

把它摊在地板上，

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [splɪt] [kləuziz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [tɜ:rn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪm] [ɔ:l] [raʊnd] .

and	wait	till	the	split	closes	and	the	edges	turn	up	like	a	rim	all	round	.
和	等待	直到	这	分裂	关闭	和	这	边缘	转动	向上	喜欢	一个	轮缘	全部	圆形的	.

等到裂缝闭合，边缘像边缘一样向上翘起。

[ðen] [goʊ][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] — [maɪnd] ,

Then	go	and	open	the	skylight	—	mind	,
然后	去	和	打开	这	天窗	—	头脑	,

然后去打开天窗——记住，

[aɪ] [seɪ] ['oʊpən][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] — [set] [jɔ:r'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	say	open	the	skylight	—	set	yourself	down	in	the	middle	of	it	,
我	说	打开	这	天窗	—	放	你自己	向下	在	这	中间	的	它	,

我说，打开天窗——坐在天窗中间。

[laɪk] [ə; eɪ][frɑ:g][ɑ:n][ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['lɪli] [li:f] ; [seɪ] - [ˌæbrəkə'dæbrə] , [dʌm] , [dʌm] , [dʌm] , - [ænd; ənd] —

like	a	frog	on	a	water	-	lily	leaf	;	say	'	Abracadabra	,	dum	,	dum	,	dum	,	'	and	—
喜欢	一个	青蛙	在	一个	水	-	百合	叶子	;	说	-	胡言乱语	,	笨蛋	,	笨蛋	,	笨蛋	,	-	和	—

[si:] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] !

see	what	will	happen	!
看	什么	将要	发生	!

就像睡莲叶上的青蛙；说“阿布拉卡达布拉，咚，咚，咚”，然后——看看会发生什么！

" [ðə; ði] [prɪns] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] .

"	The	prince	burst	into	a	fit	of	laughing	.
"	这	王子	爆裂	进入	一个	合身	的	笑	.

王子突然大笑起来。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['sɪli] ;

It	all	seemed	so	exceedingly	silly	;
它	全部	似乎	所以	非常	愚蠢的	;

这一切都显得如此荒谬可笑；

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪz] [oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['gɑ:dmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [tɔ:k] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] .

he	wondered	that	a	wise	old	woman	like	his	godmother	should	talk	such	nonsense	.
他	想知道	那	一个	明智的	老的	女士	喜欢	他的	教母	应该	讲话	这样的	废话	.

他很纳闷，像他教母这样一位睿智的老妇人怎么会说这种胡话。

" [stʌf] - [ænd; ənd] - ['nɑːnsens] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ænsər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'lɑːrm] ,

"	Stuff	-	and	-	nonsense	,	you	mean	,	"	said	she	,	answering	,	to	his	great	alarm	,
"	东西	-	和	-	废话	,	你	意思是	,	"	说	她	,	回答	,	到	他的	伟大的	警报	,

[hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] [θɔːts] .

his	unspoken	thoughts	.
他的	未说出口的	想法	.

"你是说那些废话和胡言乱语吗？"她说道，这番话回答了他未说出口的想法，令他大为震惊。

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [neɪm] ?

"	Did	I	not	tell	you	some	people	called	me	by	that	name	?
"	做过	我	不是	告诉	你	一些	人们	称为	我	经过	那	姓名	?

我不是告诉过你，有些人这样称呼我吗?

['nevər] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɑːrm][ˌem 'iː] .

Never	mind	;	it	doesn't	harm	me	.
绝不	头脑	;	它	不	伤害	我	.

没关系，反正对我没害处。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] — [hɜːr; hər] ['meri] [læf] — [æz; əz] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði]

And	she	laughed	—	her	merry	laugh	—	as	childlike	as	if	she	were	the
和	她	笑了	—	她	欢乐	笑	—	作为	孩子气	作为	如果	她	是	这

['prɪnsɪz] [eɪdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

prince's	age	instead	of	her	own	,
王子的	年龄	反而	的	她	自己的	,

她笑了——她那欢快的笑声——像个孩子一样，仿佛她和王子同龄，而不是她自己的年龄。

[wət'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	that	might	be	.
任何	那	可能	是	.

无论那是什么。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [oʊld] ['wʊmən] .

She	certainly	was	a	most	extraordinary	old	woman	.
她	当然	曾是	一个	最多	非凡的	老的	女士	.

她真是一位非常了不起的老太太。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Believe	me	or	not	,	it	doesn't	matter	,	"	said	she	.
"	相信	我	或者	不是	,	它	不	事情	,	"	说	她	.

"信不信由你，这都无所谓，"她说。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kloʊk] : [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] [ˌæbrəkə'dæbrə] , [dʌm]

"	Here	is	the	cloak	:	when	you	want	to	go	travelling	on	it	,	say	Abracadabra	,	dum
"	这里	是	这	披风	:	什么时候	你	想	到	去	旅行	在	它	,	说	胡言乱语	,	笨蛋

,

,

,

"这是斗篷：当你想穿着它旅行时，就说'阿布拉卡达布拉'，咚，

[dʌm] , [dʌm] ; [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [seɪ] [ˌæbrəkə'dæbrə] , [tʌm] [tʌm] [tiː] .

dum	,	dum	;	when	you	want	to	come	back	again	,	say	Abracadabra	,	tum	tum	ti	.
笨蛋	,	笨蛋	;	什么时候	你	想	到	来	后退	再次	,	说	胡言乱语	,	汤	汤	ti	.

咚，咚；当你想再次回来时，说阿布拉卡达布拉，咚咚滴。

[ðæts] [ɔːl] ; [gʊd] - [baɪ] .

That's	all	;	good	-	bye	.
那就是	全部	;	好的	-	再见	.

就这些了，再见。

" [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [er] ['pæsɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

"	A	puff	of	pleasant	air	passing	by	him	,
"	一个	噗	的	令人愉快的	空气	通过	经过	他	,

一阵清风拂过他的脸庞，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][kwaɪt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ,

and	making	him	feel	for	the	moment	quite	strong	and	well	,
和	制作	他	感觉	为了	这	片刻	相当	强的	和	出色地	,

这让他此刻感觉自己非常强壮健康。

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] .

was	all	the	Prince	was	conscious	of	.
曾是	全部	这	王子	曾是	有意识的	的	.

这是王子唯一意识到的事情。

[hɪz; ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

His	most	extraordinary	godmother	was	gone	.
他的	最多	非凡的	教母	曾是	已消失	.

他最杰出的教母去世了。

" ['riːəli] [naʊ] , [haʊ] ['roʊzi][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [tʃiːks] [hæv; həv] [groʊn] !

"	Really	now	,	how	rosy	your	Royal	Highness's	cheeks	have	grown	!
"	真的	现在	,	如何	红润	你的	皇家	殿下的	脸颊	有	生长	!

“真的吗，殿下的脸颊变得好红润啊！”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [wel] [ɔːl'redi] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

You	seem	to	have	got	well	already	,	"	said	the	nurse	,	entering	the	room	.
你	似乎	到	有	得到	出色地	已经	,	"	说	这	护士	,	进入	这	房间	.

“你看起来已经康复了，”护士走进房间说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ,

"	I	think	I	have	,
"	我	思考	我	有	,

我想我已经有了，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ['veri] ['dʒentli] — [hiː; hi] [felt] ['kaɪndli][ænd; ənd]['dʒentli]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][grɪm]

"	replied	the	Prince	very	gently	—	he	felt	kindly	and	gently	even	to	his	grim
"	回复	这	王子	非常	轻轻地	—	他	毛毡	亲切地	和	轻轻地	甚至	到	他的	严峻

[nɜːrs] .

nurse	.
护士	.

王子非常温柔地回答道——他甚至对表情严肃的护士也感到和蔼温柔。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd][goʊ][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['soʊɪŋ] [æz; əz]

"	And	now	let	me	have	my	dinner	,	and	go	you	to	your	sewing	as
"	和	现在	让	我	有	我的	晚餐	,	和	去	你	到	你的	缝纫	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

“现在让我吃晚饭吧，你像往常一样去缝纫了。”

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [haʊ'evər] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd]

"	The	instant	she	was	gone	,	however	,	taking	with	her	the	plates	and
"	这	立即的	她	曾是	已消失	,	然而	,	采取	和	她	这	盘子	和

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

“然而，她一走，就带着盘子和碗碟离开了，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [klɪrd] ,

which	for	the	first	time	since	his	illness	he	had	satisfactorily	cleared	,
哪个	为了	这	第一的	时间	自从	他的	疾病	他	有	令人满意地	已清除	,

这是他生病以来第一次顺利康复。

[prɪns] ['doʊlər] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['soʊfə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][frɑːg]
Prince **Dolor** **sprang** **down** **from** **his** **sofa** **,** **and** **with** **one** **or** **two** **of** **his** **frog**
王子 疼痛 弹簧 向下 从 他的 沙发 , 和 和 一 或者 二 的 他的 青蛙
- [laɪk] [dʒʌmps] ,
- **like** **jumps** **,**
- 喜欢 跳跃 ,

多洛尔王子从沙发上跳了下来，像青蛙一样跳了一两下，

[nɑːt] ['greɪsf(ə)l] [bʌt; bət] [kən'viːniənt] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kʌbərd] [wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [tɔɪz] ,
not **graceful** **but** **convenient** **,** **he** **reached** **the** **cupboard** **where** **he** **kept** **his** **toys** **,**
不是 优美 但 方便的 , 他 达到 这 橱柜 在哪里 他 保留 他的 玩具 ,

他动作虽然不够优雅，但却很方便，走到了存放玩具的橱柜前。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['evriwer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] .
and **looked** **everywhere** **for** **his** **travelling** **-** **cloak** **.**
和 看起来 到处 为了 他的 旅行 - 披风 .

他到处寻找自己的旅行斗篷。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
it **was** **not** **there** **.**
它 曾是 不是 那里 .

它不在那里。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊldrəmz] , [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,
While **he** **was** **ill** **of** **the** **doldrums** **,** **his** **nurse** **,**
尽管 他 曾是 患病的 的 这 低迷期 , 他的 护士 ,

在他因情绪低落而生病期间，他的护士

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] ,
thinking **it** **a** **good** **opportunity** **for** **putting** **things** **to** **rights** **,**
思维 它 一个 好的 机会 为了 推杆 事物 到 权利 ,

认为这是一个纠正错误的好机会，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] ['klɪrəns] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] " ['rʌbɪʃ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] :
had **made** **a** **grand** **clearance** **of** **all** **his** **"** **rubbish** **,** **"** **as** **she** **considered** **it** **:**
有 制成 一个 盛大 清除 的 全部 他的 " 垃圾 , " 作为 她 经过考虑的 它 :

她认为他已经彻底清理掉了他所有的“垃圾”：

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['hedləs] ['hɔːrsɪz] , ['broʊkən][kɑːrts] , [ʃiːp] [wɪ'ðaʊt] [fiːt] ,
his **beloved** **headless** **horses** **,** **broken** **carts** **,** **sheep** **without** **feet** **,**
他的 心爱 无头 马匹 , 破碎的 购物车 , 羊 没有 脚 ,

他心爱的无头马、破车、无蹄羊，

[ænd; ənd][bɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] — [ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beɪbi] [deɪz] ,
and **birds** **without** **wings** **—** **all** **the** **treasures** **of** **his** **baby** **days** **,**
和 鸟类 没有 翅膀 — 全部 这 宝藏 的 他的 婴儿 天 ,

还有那些没有翅膀的小鸟——他童年时代的所有珍宝。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] .
which **he** **could** **not** **bear** **to** **part** **with** **.**
哪个 他 可以 不是 熊 到 部分 和 .

他舍不得离开。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['seldəm] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] , [hiː; hi] [laɪkt] [dʒʌst][tuː; tə] [fiːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Though	he	seldom	played	with	them	now	,	he	liked	just	to	feel	they	were
尽管	他	很少	玩	和	他们	现在	,	他	喜欢	只是	到	感觉	他们	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

虽然他现在很少和它们一起玩，但他喜欢感觉它们就在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] !

They	were	all	gone	!
他们	是	全部	已消失	!

他们都走了！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] .

and	with	them	the	travelling	-	cloak	.
和	和	他们	这	旅行	-	披风	.

他们还带上了旅行斗篷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [ʃelvz] , [soʊ] ['bjuːtɪfli] [kliːn]

He	sat	down	on	the	floor	,	looking	at	the	empty	shelves	,	so	beautifully	clean
他	卫星	向下	在	这	地面	,	寻找	在	这	空的	货架	,	所以	非常漂亮	干净的

[ænd; ənd]['taɪdi] ,

and	tidy	,
和	整齐的	,

他坐在地板上，望着空荡荡的架子，架子干净整洁得令人赏心悦目。

[ðen] [bɜːrst] [aʊt] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

then	burst	out	sobbing	as	if	his	heart	would	break	.
然后	爆裂	出去	啜泣	作为	如果	他的	心	会	休息	.

然后突然嚎啕大哭，仿佛心都要碎了一样。

[bʌt; bət]['kwaɪətli] — ['ɔːlweɪz] ['kwaɪətli] .

But	quietly	—	always	quietly	.
但	悄悄	—	总是	悄悄	.

但要悄悄地——总是悄悄地。

[hiː; hi] ['nevər] [let] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hɪr] [hɪm; ɪm][kraɪ] .

He	never	let	his	nurse	hear	him	cry	.
他	绝不	让	他的	护士	听到	他	哭	.

他从不让护士听到他哭。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [naʊ] .

She	only	laughed	at	him	,	as	he	felt	she	would	laugh	now	.
她	仅有的	笑了	在	他	,	作为	他	毛毡	她	会	笑	现在	.

她只是嘲笑他，因为他觉得她现在也会笑。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ][oʊn] [fɔːlt] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	And	it	is	all	my	own	fault	,	"	he	cried	.
"	和	它	是	全部	我的	自己的	过错	,	"	他	哭	.

“这都是我的错！”他哭喊道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['betər] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːdˌmʌðərz] [gɪft] .

"	I	ought	to	have	taken	better	care	of	my	godmother's	gift	.
"	我	应该	到	有	已采取	更好的	关心	的	我的	教母的	礼物	.

“我本应该更好地保管教母送我的礼物。”

[oʊ] , ['gɑːdmʌðər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
O , godmother , forgive me !
哦 , 教母 , 原谅 我 !

哦，教母，请原谅我！

[aɪl] ['nevər] [biː; bi] [soʊ] ['kerləs] [ə'gen] .
I'll never be so careless again .
患病的 绝不 是 所以 粗心 再次 .

我以后绝不会再这么粗心大意了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [kloʊk] [ɪz] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] .
I don't know what the cloak is exactly , but I am sure it is something precious .
我 不 知道 什么 这 披风 是 确切地 , 但 我 是 当然 它 是 某物 宝贵的 .

我不知道这件斗篷究竟是什么，但我确信它是一件珍贵的物品。

[help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Help me to find it again .
帮助 我 到 寻找 它 再次 .

请帮我再找找看。

[oʊ] , [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] — [dəunt] , [pliːz] ! "
Oh , don't let it be stolen from me — don't , please ! "
哦 , 不 让 它 是 被盗 从 我 — 不 , 请 ! "

哦，别让它被人偷走——千万别！

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [vɔɪs] .
" Ha , ha , ha ! " laughed a silvery voice .
" 哈 , 哈 , 哈 ! " 笑了 一个 银色 嗓音 .

“哈哈哈哈！”一个银铃般的声音笑道。

" [waɪ] , [ðæt] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [stiːl] .
" Why , that travelling - cloak is the one thing in the world which nobody can steal .
" 为什么 , 那 旅行 - 披风 是 这 一 事物 在 这 世界 哪个 无人 能 偷 .

“为什么呢？那件旅行斗篷是世界上唯一一件没人能偷走的东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['oʊnər] .
It is of no use to anybody except the owner .
它 是 的 不 使用 到 任何人 除了 这 所有者 .

除了主人之外，对任何人都没有用处。

['oʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] , [maɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
Open your eyes , my prince , and see what you shall see .
打开 你的 眼睛 , 我的 王子 , 和 看 什么 你 将 看 .

睁开你的双眼吧，我的王子，看看你将会看到什么。

" [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] ['gɑːdmʌðər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hæd; həd] [tɜːrnd] ['iːgərli] [raʊnd] .
" His dear old godmother , he thought , had turned eagerly round .
" 他的 亲爱的 老的 教母 , 他 想法 , 有 转向 急切地 圆形的 .

他心想，他亲爱的老教母已经急切地转过身来。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [hiː; hi] ['oʊnli] [bɪ'held] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔːl] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] ,
But no ; he only beheld , lying in a corner of the room , all dust and cobwebs ,
但 不 ; 他 仅有的 观看 , 说谎 在 一个 角落 的 这 房间 , 全部 灰尘 和 蜘蛛网 ,

然而，他看到的只是房间角落里躺着的一具尸体，上面满是灰尘和蛛网。

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] .
his precious travelling - cloak .
他的 宝贵的 旅行 - 披风 .

他珍贵的旅行斗篷。

[prɪns] ['doʊlər] ['dɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʌmblɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] , — [æz; əz][hiː; hɪ]

Prince	Dolor	darted	towards	it	,	tumbling	several	times	on	the	way	,	—	as	he
王子	疼痛	飞镖	向	它	,	翻滚	一些	时代	在	这	方式	,	—	作为	他

['ɔːf(ə)n][dɪd]['tʌmb(ə)l] ,

often	did	tumble	,
经常	做过	翻滚	,

多洛尔王子朝它飞奔而去，途中摔了好几次——就像他经常摔跤一样。

[pʊr] [bɔɪ] ! [ænd; ənd] [pɪk] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] , ['nevər] [kəm'pleɪnɪŋ] .

poor	boy	!	and	pick	himself	up	again	,	never	complaining	.
贫穷的	男生	!	和	挑选	他自己	向上	再次	,	绝不	抱怨	.

可怜的孩子！但他总是重新振作起来，从不抱怨。

['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hɪ] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd][ɔːl] ,

Snatching	it	to	his	breast	,	he	hugged	and	kissed	it	,	cobwebs	and	all	,
抢夺	它	到	他的	胸部	,	他	拥抱	和	亲吻	它	,	蜘蛛网	和	全部	,

他一把将它抱在胸前，紧紧地拥抱亲吻，连上面的蛛网也一并带过。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] .

as	if	it	had	been	something	alive	.
作为	如果	它	有	到过	某物	活	.

仿佛它曾经是活物一般。

[ðen] [hiː; hɪ][bɪ'gæn] [ʌn'roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

Then	he	began	unrolling	it	,	wondering	each	minute	what	would	happen	.
然后	他	开始	展开	它	,	好奇	每个	分钟	什么	会	发生	.

然后他开始展开它，每时每刻都在想接下来会发生什么。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] [wʌz; wəz][soʊ] ['kjʊriəs] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

But	what	did	happen	was	so	curious	that	I	must	leave	it	for	another
但	什么	做过	发生	曾是	所以	好奇的	那	我	必须	离开	它	为了	其他

['tʃæptər] .

chapter	.
章	.

但接下来发生的事情非常奇特，我只能留到另一章再讲了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɪf] ['eni] ['riːdər] , [bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] ['wʌndər] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,

If	any	reader	,	big	or	little	,	should	wonder	whether	there	is	a	meaning	in	this	story	,
如果	任何	读者	,	大的	或者	小的	,	应该	想知道	无论	那里	是	一个	意义	在	这	故事	,

如果任何读者，无论老少，对这个故事的意义感到疑惑，

[diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['feri] [teɪl] , [aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] .

deeper	than	that	of	an	ordinary	fairy	tale	,	I	will	own	that	there	is	.
更深	比	那	的	一个	普通的	仙女	故事	,	我	将要	自己的	那	那里	是	.

比普通童话故事更深刻的东西，我承认确实存在。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kerfəli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['smɔːlər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['meni] ['lɑːrdʒər] [foʊk] ,

But	I	have	hidden	it	so	carefully	that	the	smaller	people	,	and	many	larger	folk	,
但	我	有	隐	它	所以	小心	那	这	较小的	人们	,	和	许多	更大的	民间	,

但我已经把它藏得非常仔细，以至于个子矮小的人，以及许多个子高大的人，

[wɪl] ['nevər] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['miːntaɪm] [ðə; ðiː] [bʊk] [meɪ] [biː; biː] [riːd] [streɪt] [ɑːn] , [laɪk] "
will never find it out , and meantime the book may be read straight on , like "
将要 绝不 寻找 它 出去 , 和 与此同时 这 书 可能 是 读 直的 在 , 喜欢 "
[ˌsɪndə'relə] ,
Cinderella ,
灰姑娘 ,

永远不会知道答案，与此同时，这本书可以像《灰姑娘》一样直接阅读。

" [ɔːr] " [bluː] - [bɪrd] , " [ɔːr] " [hɑːp] - [oʊ] - - [maɪ] [θʌm] , " [fɔːr; fər] [wʌt] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ,
" or " Blue - Beard , " or " Hop - o ' - my Thumb , " for what interest it has ,
" 或者 " 蓝色的 - 胡须 , " 或者 " 跳 - o - - 我的 拇指 , " 为了 什么 兴趣 它 有 ,

或者“蓝胡子”、“跳拇指”等等，不管它们有什么趣味可言。

[ɔːr] [wʌt] [ə'mjuːzmənt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] .
or what amusement it may bring .
或者 什么 娱乐 它 可能 带来 .

或者它可能带来的乐趣。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [prɪns] ['doʊlər] ,
Having said this , I return to Prince Dolor ,
拥有 说 这 , 我 返回 到 王子 疼痛 ,

说完这些，我回到多洛尔王子那里。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [huːm] ['meni] [meɪ] [θɪŋk] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə] [biː; biː] ['pitid] .
that little lame boy whom many may think so exceedingly to be pitied .
那 小的 瘸 男生 谁 许多 可能 思考 所以 非常 到 是 可怜的 .

那个跛脚的小男孩，很多人可能都觉得他非常可怜。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['peɪʃntli] [ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [kloʊk] ,
if you had seen him as he sat patiently untying his wonderful cloak ,
如果 你 有 已见 他 作为 他 卫星 耐心 解开 他的 精彩的 披风 ,

如果你曾见过他耐心地解开他那件精美斗篷的样子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [taɪt] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] ['pɑːrs(ə)l] , ['juːzɪŋ] ['skɪlfəli] [hɪz; ɪz]
which was done up in a very tight and perplexing parcel , using skilfully his
哪个 曾是 完毕 向上 在 一个 非常 紧的 和 令人费解 包裹 , 使用 巧妙地 他的
[deft] ['lɪt(ə)l] [hændz] ,
deft little hands ,
麻利 小的 双手 ,

他用灵巧的小手，将包裹严实而又令人费解地包了起来。

[ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ]
and knitting his brows with firm determination , while his eyes glistened with
和 针织 他的 眉毛 和 公司 决心 , 尽管 他的 眼睛 闪闪发光 和
['pleʒər] , [ænd; ənd] ['enərdʒi] ,
pleasure , and energy ,
乐趣 , 和 活力 ,

他眉头紧锁，神情坚定，而他的眼中却闪烁着愉悦和活力。

[ænd; ənd] ['i:gər] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

and	eager	anticipation	—	if	you	had	beheld	him	thus	,	you	might	have
和	渴望的	预期	—	如果	你	有	观看	他	因此	,	你	可能	有

[tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

changed	your	opinion	.
已更改	你的	观点	.

满怀期待——如果你曾这样见过他，你或许会改变看法。

[wen] [wi:; wi] [si:] ['pi:p(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɔ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [wi:; wi] [fi:l] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;

When	we	see	people	suffering	or	unfortunate	,	we	feel	very	sorry	for	them	;
什么时候	我们	看	人们	痛苦	或者	不幸	,	我们	感觉	非常	对不起	为了	他们	;

当我们看到别人受苦或遭遇不幸时，我们会非常同情他们；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm] ['breɪvli] ['berɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

but	when	we	see	them	bravely	bearing	their	sufferings	,	and	making	the
但	什么时候	我们	看	他们	勇敢地	轴承	他们的	苦难	,	和	制作	这

[best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪs'fɔ:tʃənz] ,

best	of	their	misfortunes	,
最好的	的	他们的	不幸	,

但当我们看到他们勇敢地承受苦难，并尽力从不幸中汲取力量时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fi:lɪŋ] .

it	is	quite	a	different	feeling	.
它	是	相当	一个	不同的	感觉	.

这感觉完全不同。

[wi:; wi] [rɪ'spekt] , [wi:; wi][əd'maɪər][ðem; ðəm] .

We	respect	,	we	admire	them	.
我们	尊重	,	我们	钦佩	他们	.

我们尊重他们，我们钦佩他们。

[wʌn] [kæn; kən] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][əd'maɪər]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

One	can	respect	and	admire	even	a	little	child	.
一	能	尊重	和	钦佩	甚至	一个	小的	孩子	.

即使是小孩子，也值得尊重和钦佩。

[wen] [prɪns] ['doʊlər][hæd; həd] ['peɪʃntli] [ʌn'taɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [nɑ:ts] , [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd]

When	Prince	Dolor	had	patiently	untied	all	the	knots	,	a	remarkable	thing	happened
什么时候	王子	疼痛	有	耐心	解开	全部	这	绳结	,	一个	卓越	事物	发生

.

:

.

当多洛尔王子耐心地解开所有的绳结后，一件奇妙的事情发生了。

[ðə; ði] [kloʊk] [bɪ'gæn][tu:; tə][ʌn'du:][ɪt'self] .

The	cloak	began	to	undo	itself	.
这	披风	开始	到	撤销	本身	.

斗篷开始自行解开。

['sloʊli] [ʌn'foʊldɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][leɪd] [ɪt'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] , [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

Slowly	unfolding	,	it	laid	itself	down	on	the	carpet	,	as	flat	as	if	it	had
缓慢地	展开	,	它	铺设	本身	向下	在	这	地毯	,	作为	平坦的	作为	如果	它	有

[bɪn] ['aiənd] ;

been	ironed	;
到过	熨烫过的	;

它缓缓展开，平铺在地毯上，平整得如同熨烫过一般；

[ðə; ði] [splɪt] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:rp] [krɪk] - [kræk] ,

the	split	joined	with	a	little	sharp	crick	-	crack	,
这	分裂	加入	和	一个	小的	锋利的	板球	-	裂缝	,

裂缝接缝处发出轻微的咔嗒声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɪm] [tɜːrnd] [ʌp][ɔːl] [raʊnd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brest] - [haɪ] ;

and	the	rim	turned	up	all	round	till	it	was	breast	-	high	;
和	这	轮缘	转向	向上	全部	圆形的	直到	它	曾是	胸部	-	高的	;

边缘向上翻卷，直到齐胸高；

[fɔːr; fər] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ðɪ] [kloʊk] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] [groʊn] ,

for	meantime	the	cloak	had	grown	and	grown	,
为了	与此同时	这	披风	有	生长	和	生长	,

与此同时，斗篷越变越大。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][sɪt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	become	quite	large	enough	for	one	person	to	sit	in	it	,
和	变得	相当	大的	足够的	为了	一	人	到	坐	在	它	,

并且变得足够大，可以容纳一个人坐在里面。

[æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] .

as	comfortable	as	if	in	a	boat	.
作为	舒服的	作为	如果	在	一个	船	.

感觉就像在船上一样舒适。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəsli] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] , [nɑːt]

The	Prince	watched	it	rather	anxiously	;	it	was	such	an	extraordinary	,	not
这	王子	观看	它	相当	焦虑地	;	它	曾是	这样的	一个	非凡的	,	不是

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] .

to	say	a	frightening	thing	.
到	说	一个	令人恐惧	事物	.

王子颇为焦虑地看着它；这真是非同寻常，甚至可以说是可怕的事情。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊərd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [bɔɪ] , [huː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

However	,	he	was	no	coward	,	but	a	thorough	boy	,	who	,	if	he	had	been
然而	,	他	曾是	不	懦夫	,	但	一个	彻底	男生	,	WHO	,	如果	他	有	到过

[laɪk] [ˈʌðər] [bɔɪz] ,

like	other	boys	,
喜欢	其他	男孩们	,

然而，他并非懦夫，而是一个彻头彻尾的男孩，如果他像其他男孩一样，

[wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ædˈventʃərəs] — [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ə; eɪ] [ˈseɪlər] ,

would	doubtless	have	grown	up	daring	and	adventurous	—	a	soldier	,	a	sailor	,
会	毫无疑问	有	生长	向上	大胆	和	冒险的	—	一个	士兵	,	一个	水手	,

[ɔːr][ðə; ðɪ] [laɪk] .

or	the	like	.
或者	这	喜欢	.

毫无疑问，他长大后会成为一个勇敢无畏、富有冒险精神的人——比如士兵、水手等等。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈmɔːrəli] , [nɑːt] [ˈfɪzɪkli] , [baɪ]

As	it	was	,	he	could	only	show	his	courage	morally	,	not	physically	,	by
作为	它	曾是	,	他	可以	仅有的	展示	他的	勇气	道德上	,	不是	身体	,	经过

[ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] ,

being	afraid	of	nothing	,
存在	害怕的	的	没有什么	,

事实上，他只能在道德上而非身体上展现勇气，那就是无所畏惧。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈduːɪŋ] [ˈboʊldli] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [ˈpaʊɚz] [tuː; tə][duː] .

and	by	doing	boldly	all	that	it	was	in	his	narrow	powers	to	do	.
和	经过	正在做	大胆地	全部	那	它	曾是	在	他的	狭窄的	权力	到	做	.

他大胆地做了他力所能及的一切。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [ʃoʊd] [mɔːr] ['riːəl] ['vælər] [ðæn; ðən] [ɪf]

And	I	am	not	sure	but	that	in	this	way	he	showed	more	real	valour	than	if
和	我	是	不是	当然	但	那	在	这	方式	他	显示	更多的	真实的	勇气	比	如果

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sɪks] [perz] [ʌv; əv]['prɑːpər] [legz] .

he	had	had	six	pairs	of	proper	legs	.
他	有	有	六	对	的	恰当的	腿	.

我并不确定，但他这样做所展现的勇气，比他拥有六双健全的腿还要多。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

He	said	to	himself	,	"	What	a	goose	I	am	!
他	说	到	他自己	,	"	什么	一个	鹅	我	是	!

他自言自语道：“我真是个笨蛋！”

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [dɪr] ['gɑːdmʌðər] [wʊd] ['evər][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] .

As	if	my	dear	godmother	would	ever	have	given	me	anything	to	hurt	me	.
作为	如果	我的	亲爱的	教母	会	曾经	有	给定	我	任何事物	到	伤害	我	.

仿佛我亲爱的教母会给我任何伤害我的东西似的。

[hɪr] [goʊz] !

Here	goes	!
这里	去	!

开始了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

[第55页]

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [liːps] , [hiː; hi] [spræŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	,	with	one	of	his	active	leaps	,	he	sprang	right	into	the	middle	of	the
所以	,	和	一	的	他的	积极的	跳跃	,	他	弹簧	正确的	进入	这	中间	的	这

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

于是，他纵身一跃，径直跳进了斗篷中央。

[wer] [hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] , ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [taɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

where	he	squatted	down	,	wrapping	his	arms	tight	round	his	knees	,
在哪里	他	蹲着	向下	,	包装	他的	武器	紧的	圆形的	他的	膝盖	,

他蹲了下来，双臂紧紧抱住膝盖。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .

for	they	shook	a	little	and	his	heart	beat	fast	.
为了	他们	摇晃	一个	小的	和	他的	心	打	快速地	.

因为他们微微颤抖，他的心跳也加快了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , ['stedi] [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [nekst] .

But	there	he	sat	,	steady	and	silent	,	waiting	for	what	might	happen	next	.
但	那里	他	卫星	,	稳定的	和	沉默的	,	等待	为了	什么	可能	发生	下一个	.

但他就那样静静地坐在那里，一言不发，等待着接下来可能发生的事情。

['nʌθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [wʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl]

Nothing	did	happen	,	and	he	began	to	think	nothing	would	,	and	to	feel
没有什么	做过	发生	,	和	他	开始	到	思考	没有什么	会	,	和	到	感觉

['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

rather	disappointed	,
相当	失望的	,

什么也没发生，他开始觉得什么都不会发生，感到相当失望。

[wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [tuː; tə] [rɪ'piːt] — " [ˌæbrəkə'dæbrə] ,

when	he	recollected	the	words	he	had	been	told	to	repeat	—	"	Abracadabra	,
什么时候	他	回忆	这	字	他	有	到过	讲述	到	重复	—	"	胡言乱语	,

[dʌm] , [dʌm] [dʌm] !

dum	,	dum	dum	!
笨蛋	,	笨蛋	笨蛋	!

当他回想起被告知要重复的咒语时——“阿布拉卡达布拉，咚，咚咚！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] , ['læfɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [ðeɪ] [siːmd] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

"	He	repeated	them	,	laughing	all	the	while	,	they	seemed	such	nonsense	.
"	他	重复	他们	,	笑	全部	这	尽管	,	他们	似乎	这样的	废话	.

“他一遍遍地重复着这些话，一边说一边笑，这些话听起来简直荒谬至极。”

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — —

And	then	—	and	then	—	—
和	然后	—	和	然后	—	—

然后——然后——

[naʊ] , [aɪ] [dəunt] [ɪk'spekt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

Now	,	I	don't	expect	anybody	to	believe	what	I	am	going	to	relate	,
现在	,	我	不	预计	任何人	到	相信	什么	我	是	去	到	涉及	,

现在，我并不指望任何人会相信我接下来要讲的内容。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [waɪz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sɪliːɝ] [θɪŋz] .

though	a	good	many	wise	people	have	believed	a	good	many	sillier	things	.
尽管	一个	好的	许多	明智的	人们	有	相信	一个	好的	许多	更愚蠢	事物	.

虽然很多智者也相信过很多更愚蠢的事情。

[ænd; ənd] [æz; əz] [bɪ'liːvɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	seeing's	believing	,	and	I	never	saw	it	,
和	作为	看到	相信	,	和	我	绝不	锯	它	,

眼见为实，而我从未亲眼见过。

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [ɪk'sept] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wei] ;

I	cannot	be	expected	implicitly	to	believe	it	myself	,	except	in	a	sort	of	a	way	;
我	不能	是	预期的	隐式地	到	相信	它	我	,	除了	在	一个	种类	的	一个	方式	;

我不能完全相信它，除非在某种程度上相信；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

and	yet	there	is	truth	in	it	—	for	some	people	.
和	然而	那里	是	真相	在	它	—	为了	一些	人们	.

然而，对某些人来说，这其中也包含着真理。

[ðə; ði] [kloʊk] [roʊz] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] , [æt; ət] [fɜːrst] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] , [ðen] ['grædʒuəli] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

The	cloak	rose	,	slowly	and	steadily	,	at	first	only	a	few	inches	,	then	gradually	higher	and	higher	,
这	披风	玫瑰	,	缓慢地	和	稳步	,	在	第一的	仅有的	一个	很少	英寸	,	然后	逐步地	更高	和	更高	,

斗篷缓缓上升，起初只上升了几英寸，然后逐渐越升越高。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

till	it	nearly	touched	the	skylight	.
直到	它	几乎	感动	这	天窗	.

直到它几乎碰到天窗。

[prɪns] - [hed] ['æktʃuəli] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] , [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

Prince	Dolor's	head	actually	bumped	against	the	glass	,	or	would	have	done	so	,
王子	-	头	实际上	撞	反对	这	玻璃	,	或者	会	有	完毕	所以	,

多洛尔王子的头确实撞到了玻璃上，或者说本来就会撞到玻璃上。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kraʊtʃt] [daʊn] , ['kraɪɪŋ] , " [oʊ] , [pliːz] [dəunt][hɜːrt][ˌem 'iː] !

had	he	not	crouched	down	,	crying	,	"	Oh	,	please	don't	hurt	me	!
有	他	不是	蹲着	向下	,	哭泣	,	"	哦	,	请	不	伤害	我	!

如果他没有蹲下来，哭着说："哦，请不要伤害我！"

" [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] .

"	in	a	most	melancholy	voice	.
"	在	一个	最多	忧郁	嗓音	.

"用极其忧郁的语气。"

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['gɑːdˌmʌðərz] [ɪk'spres] [kə'mænd] — " ['oʊpən][ðə; ði]

Then	he	suddenly	remembered	his	godmother's	express	command	—	"	Open	the
然后	他	突然	记得	他的	教母的	表达	命令	—	"	打开	这

['skaɪlaɪt] !

skylight	!
天窗	!

然后他突然想起教母的明确命令——"打开天窗！"

" [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,

"	Regaining	his	courage	at	once	,	without	a	moment's	delay	,
"	恢复	他的	勇气	在	一次	,	没有	一个	瞬间	延迟	,

他立刻重拾勇气，没有丝毫犹豫。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊlt] , [ðə; ði] [kloʊk] ['miːnwaɪl]

he	lifted	up	his	head	and	began	searching	for	the	bolt	,	the	cloak	meanwhile
他	抬起	向上	他的	头	和	开始	搜索	为了	这	螺栓	,	这	披风	同时

[rɪ'meɪnɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

remaining	perfectly	still	,
其余的	完美	仍然	,

他抬起头开始寻找螺栓，而斗篷却纹丝不动。

['bæləns] [ɪn] [er] .

balanced	in	air	.
均衡	在	空气	.

保持平衡于空中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪld] — [raɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

But	the	minute	the	window	was	opened	,	out	it	sailed	—	right	out	into	the
但	这	分钟	这	窗户	曾是	打开	,	出去	它	航行	—	正确的	出去	进入	这

[klɪr] [freʃ] [er] ,

clear	fresh	air	,
清除	新鲜的	空气	,

但窗户一打开，它就飞了出去——直接飞进了清新的空气中。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['klaʊdləs] [bluː] .

with	nothing	between	it	and	the	cloudless	blue	.
和	没有什么	之间	它	和	这	无云	蓝色的	.

它与无云的蓝天之间没有任何东西。

[prɪns] ['doʊlər][hæd; həd]['nevər] [felt] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] !

Prince	Dolor	had	never	felt	any	such	delicious	sensation	before	!
王子	疼痛	有	绝不	毛毡	任何	这样的	可口的	感觉	前	!

多洛尔王子从未体验过如此美妙的感觉！

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	understand	it	.
我	能	理解	它	.

我能理解。

['kænɑːt] [juː; jʊ] ?

Cannot	you	?
不能	你	?

难道你不能吗?

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] , [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rʊks] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ['sɪŋgli] [ɔːr] [ɪn] [perz] ,

Did	you	never	think	,	in	watching	the	rooks	going	home	singly	or	in	pairs	,
做过	你	绝不	思考	,	在	观看	这	车	去	家	单独	或者	在	对	,

你难道从来没想过，看着那些车单独或成双成对地返回巢穴时，

[ɔːɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɑːm] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , [tɪl] [ðeɪ] ['vænɪʃ]

oaring	their	way	across	the	calm	evening	sky	,	till	they	vanish
划桨	他们的	方式	穿过	这	冷静的	晚上	天空	,	直到	他们	消失

他们划着桨，划过平静的晚霞，直到消失在夜空中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[laɪk] [blæk] ['dɑːts] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪsti] [greɪ] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [fiːl] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ðer; ðər] ,

like	black	dots	in	the	misty	grey	,	how	pleasant	it	must	feel	to	be	up	there	,
喜欢	黑色的	点	在	这	蒙蒙	灰色的	,	如何	令人愉快的	它	必须	感觉	到	是	向上	那里	,

就像雾蒙蒙的灰色天空中的黑点，在高处一定感觉很舒服吧。

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

quite	out	of	the	noise	and	din	of	the	world	,
相当	出去	的	这	噪音	和	din	的	这	世界	,

远离尘嚣，

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] ['evriθɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

able	to	hear	and	see	everything	down	below	,
有能力的	到	听到	和	看	一切	向下	以下	,

能够听到和看到下面的一切，

[jet] ['trʌbld] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [tiːzd] [baɪ] [noʊ] [wʌn] — [ɔːl] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent] .

yet	troubled	by	nothing	and	teased	by	no	one	—	all	alone	,	but	perfectly	content	.
然而	麻烦	经过	没有什么	和	戏弄	经过	不	一	—	全部	独自的	,	但	完美	内容	.

然而，他无忧无虑，无人戏弄——虽然孤身一人，却十分满足。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt]

Something	like	this	was	the	happiness	of	the	little	lame	Prince	when	he	got	out
某物	喜欢	这	曾是	这	幸福	的	这	小的	瘸	王子	什么时候	他	得到	出去

[ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['taʊər] ,

of	Hopeless	Tower	,
的	绝望	塔	,

小跛脚王子从绝望之塔里出来时，大概就是这种喜悦吧。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pjʊr] ['oʊpən] [er] ,

and	found	himself	for	the	first	time	in	the	pure	open	air	,
和	成立	他自己	为了	这	第一的	时间	在	这	纯的	打开	空气	,

他第一次置身于纯净的户外空气中，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] .

with	the	sky	above	him	and	the	earth	below	.
和	这	天空	多于	他	和	这	地球	以下	.

头顶是天空，脚下是大地。

[truː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪ] ; [noʊ] ['haʊzɪz] , [noʊ] [triːz] , [noʊ] ['rɪvəz] ,

True	,	there	was	nothing	but	earth	and	sky	;	no	houses	,	no	trees	,	no	rivers	,
真的	,	那里	曾是	没有什么	但	地球	和	天空	;	不	房屋	,	不	树木	,	不	河流	,

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

的确，那里只有天地，没有房屋，没有树木，没有河流，没有山脉。

['siːz] — [nɑːt][ə; eɪ] [biːst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [er] .

seas	—	not	a	beast	on	the	ground	,	or	a	bird	in	the	air	.
海域	—	不是	一个	兽	在	这	地面	,	或者	一个	鸟	在	这	空气	.

海洋——既不是陆地上的野兽，也不是空中的飞鸟。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪn] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

But	to	him	even	the	level	plain	looked	beautiful	;
但	到	他	甚至	这	等级	清楚的	看起来	美丽的	;

但在他看来，就连平坦的平原也显得美丽；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

and	then	there	was	the	glorious	arch	of	the	sky	,
和	然后	那里	曾是	这	辉煌	拱	的	这	天空	,

然后，映入眼帘的是壮丽的天空拱门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [muːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] [kwiːn] .

with	a	little	young	moon	sitting	in	the	west	like	a	baby	queen	.
和	一个	小的	年轻的	月亮	坐着	在	这	西方	喜欢	一个	婴儿	女王	.

一轮小小的月亮静静地挂在西方，像一位娇小的女王。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɪst] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz]

And	the	evening	breeze	was	so	sweet	and	fresh	,	it	kissed	him	like	his
和	这	晚上	微风	曾是	所以	甜的	和	新鲜的	,	它	亲吻	他	喜欢	他的

['gɑːdˌmʌðərz] ['kɪsɪz] ;

godmother's	kisses	;
教母的	吻	;

傍晚的微风如此甜美清新，仿佛教母的吻一般轻柔地亲吻着他；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] [keɪm] [aʊt] , [fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [ænd; ənd] [ðen]

and	by	-	and	-	by	a	few	stars	came	out	,	first	two	or	three	,	and	then
和	经过	-	和	-	经过	一个	很少	明星	来了	出去	,	第一的	二	或者	三	,	和	然后

['kwɑːntətiz] — ['kwɑːntətiz] !

quantities	—	quantities	!
数量	—	数量	!

渐渐地，一些明星出现了，先是两三个，然后数量越来越多——数量也越来越多！

[soʊ] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] .

so	that	,	when	he	began	to	count	them	,	he	was	utterly	bewildered	.
所以	那	,	什么时候	他	开始	到	数数	他们	,	他	曾是	完全地	困惑	.

所以，当他开始数数时，他完全不知所措。

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] [keɪm] [aʊt] , [fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [ænd; ənd] [ðen] [kwɑːtətiːz] !

"	By	-	and	-	by	a	few	stars	came	out	,	first	two	or	three	,	and	then	quatities	!
"	经过	-	和	-	经过	一个	很少	明星	来了	出去	,	第一的	二	或者	三	,	和	然后	数量	!

“过了一会儿，一些明星出现了，先是两三个，然后数量越来越多！”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kuːl] [briːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [koʊld] , [ðə; ði] [mɪst] ['gæðərd] ,

"	By	this	time	,	however	,	the	cool	breeze	had	become	cold	,	the	mist	gathered	,
"	经过	这	时间	,	然而	,	这	凉爽的	微风	有	变得	寒冷的	,	这	薄雾	聚集	,

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

and	as	he	had	,
和	作为	他	有	,

“然而，此时凉爽的微风已变得寒冷，雾气也聚集起来，而他，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [noʊ] ['aʊtdɔːr] [kloʊðz] , [pʊr] [prɪns] ['doʊlər][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

as	he	said	,	no	outdoor	clothes	,	poor	Prince	Dolor	was	not	very	comfortable
作为	他	说	,	不	户外的	衣服	,	贫穷的	王子	疼痛	曾是	不是	非常	舒服的

.

.
.

正如他所说，没有户外服装，可怜的朵洛王子很不舒服。

[ðə; ði] ['du:z] [fel] [dæmp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kə:lz] — [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ʃɪvər] .

The	dews	fell	damp	on	his	curls	—	he	began	to	shiver	.
这	露水	跌倒	潮湿	在	他的	卷发	—	他	开始	到	颤抖	.

露水打湿了他的卷发——他开始发抖。

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][hoʊm] , " [θɔ:t] [hi:; hi] .

"	Perhaps	I	had	better	go	home	,	"	thought	he	.
"	也许	我	有	更好的	去	家	,	"	想法	他	.

“或许我最好回家，”他心想。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

— [fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɑ:dmʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]

—	For	in	his	excitement	the	other	words	which	his	godmother	had	told	him
—	为了	在	他的	激动	这	其他	字	哪个	他的	教母	有	讲述	他

[tu:; tə][ju:z][hæd; həd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

to	use	had	slipped	his	memory	.
到	使用	有	滑倒了	他的	记忆	.

—因为他太过激动，以至于忘记了教母告诉他要用的其他词语。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,

They	were	only	a	little	different	from	the	first	,
他们	是	仅有的	一个	小的	不同的	从	这	第一的	,

它们与第一代只有细微差别，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [leɪ] .

but	in	that	slight	difference	all	the	importance	lay	.
但	在	那	轻微	不同之处	全部	这	重要性	躺	.

但关键就在于这细微的差别。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] " [ˌæbrəkə'dæbrə] , " ['traɪɪŋ] ['evər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['siləblz] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] ,

As	he	repeated	his	"	Abracadabra	,	"	trying	ever	so	many	other	syllables	after	it	,
作为	他	重复	他的	"	胡言乱语	,	"	尝试	曾经	所以	许多	其他	音节	后	它	,

他一边重复着“阿布拉卡达布拉”，一边尝试在后面加上许多其他音节，

[ðə; ði] [kloʊk] ['oʊnli] [went] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , ['skɪmɪŋ] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['dʌski] ['empti] [er] .

the	cloak	only	went	faster	and	faster	,	skimming	on	through	the	dusky	empty	air	.
这	披风	仅有的	去	快点	和	快点	,	撇脂	在	通过	这	昏暗	空的	空气	.

斗篷越飞越快，掠过昏暗空旷的空气。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['fraɪt(ə)nd] .

The	poor	little	Prince	began	to	feel	frightened	.
这	贫穷的	小的	王子	开始	到	感觉	害怕	.

可怜的小王子开始感到害怕。

[wʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ɑ:n] [ðʌs] ['trævəlɪŋ] , [pər'hæps][tu:; tə]

What	if	his	wonderful	travelling	-	cloak	should	keep	on	thus	travelling	,	perhaps	to
什么	如果	他的	精彩的	旅行	-	披风	应该	保持	在	因此	旅行	,	也许	到

[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [end] ,

the	world's	end	,
这	世界的	结尾	,

如果他那件神奇的旅行斗篷继续这样旅行下去，甚至到达世界的尽头，那该怎么办?

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pʊr] , ['taɪərd] , ['hʌŋgri]

carrying	with	it	a	poor	,	tired	,	hungry
携带	和	它	一个	贫穷的	,	疲劳的	,	饥饿的

带着一个可怜的、疲惫的、饥饿的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[bɔɪ] , [huː] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt]
boy , who , after all , was beginning to think there was something very pleasant
男生 , WHO , 后 全部 , 曾是 开始 到 思考 那里 曾是 某物 非常 令人愉快的
[ɪn] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][bed] ?
in supper and bed ?
在 晚餐 和 床 ?

毕竟，这个男孩开始觉得晚餐和睡觉是一件非常愉快的事情了?

" [dɪr] [ˈgɑːdmʌðər] , " [hiː; hi][kraɪd] [ˈpɪtɪfəli] , " [duː][help][ˌem ˈiː] !
" Dear godmother , " he cried pitifully , " do help me !
" 亲爱的 教母 , " 他 哭 可怜地 , " 做 帮助 我 !

“亲爱的教母，”他可怜兮兮地哭喊道，“请帮帮我！”

[tel] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns][ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [əˈgen] .
Tell me just this once and I'll never forget again .
告诉 我 只是 这 一次 和 患病的 绝不 忘记 再次 .

就告诉我这一次，我以后就永远不会忘记了。

" [ˈɪnstəntli] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] — " [ˌæbrəkəˈdæbrə] , [tʌm] , [tʌm] , [tiː] !
" Instantly the words came rushing into his head — " Abracadabra , tum , tum , ti !
" 即刻 这 字 来了 匆忙 进入 他的 头 — " 胡言乱语 , 汤 , 汤 , ti !

“瞬间，那些词语涌入他的脑海——“阿布拉卡达布拉，咚，咚，滴!

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Was that it ?
" 曾是 那 它 ?

就这些吗?

[ɑː] , [jes] ! — [fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊk] [bɪˈgæn][tuː; tə][tɜːrn] [ˈsloʊli] .
Ah , yes ! — for the cloak began to turn slowly .
啊 , 是的 ! — 为了 这 披风 开始 到 转动 缓慢地 .

啊，是的！——因为斗篷开始缓缓转动起来。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [əˈgen] , [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd][ˈfɜːrmli] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ə; eɪ]
He repeated the charm again , more distinctly and firmly , when it gave a
他 重复 这 魅力 再次 , 更多的 明显地 和 牢牢 , 什么时候 它 给予 一个
[ˈdʒent(ə)l][dɪp] ,
gentle dip ,
温和的 蘸 ,

当它轻轻下沉时，他再次重复了咒语，这次更加清晰、更加坚定。

[laɪk] [ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
like a nod of satisfaction ,
喜欢 一个 点头 的 满意 ,

就像满意地点了点头一样，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ˈevər] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
and immediately started back , as fast as ever , in the direction of the
和 立即地 开始 后退 , 作为 快速地 作为 曾经 , 在 这 方向 的 这
[ˈtaʊər] .
tower .
塔 .

然后立刻以一如既往的速度，朝着塔楼的方向返回。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	reached	the	skylight	,	which	he	found	exactly	as	he	had	left	it	,
他	达到	这	天窗	,	哪个	他	成立	确切地	作为	他	有	左边	它	,

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn] ,

and	slipped	in	,
和	滑倒了	在	,

他走到天窗前，发现天窗和他离开时一模一样，于是便溜了进去。

[kloʊk] [ænd; ənd] [ɔːl] , [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [aʊt] .

cloak	and	all	,	as	easily	as	he	had	got	out	.
披风	和	全部	,	作为	容易地	作为	他	有	得到	出去	.

他连同斗篷一起，轻而易举地逃了出来。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] ,

He	had	scarcely	reached	the	floor	,
他	有	几乎	达到	这	地面	,

他刚一落地，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] — [laɪk] [ə; eɪ] [frɑːg] [ɑːn]

and	was	still	sitting	in	the	middle	of	his	travelling	-	cloak	—	like	a	frog	on
和	曾是	仍然	坐着	在	这	中间	的	他的	旅行	-	披风	—	喜欢	一个	青蛙	在

[ə; eɪ] ['wɔːtər] - ['lɪli] [liːf] ,

a	water	-	lily	leaf	,
一个	水	-	百合	叶子	,

他仍然坐在旅行斗篷的中央——就像一只青蛙坐在睡莲叶子上一样。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [vɔɪs]

as	his	godmother	had	expressed	it	—	when	he	heard	his	nurse's	voice
作为	他的	教母	有	表达	它	—	什么时候	他	听到	他的	护士的	嗓音

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

正如他的教母所说——当他听到护士在外面说话时。

" [bles] [ˌjuː 'es] !

"	Bless	us	!
"	保佑	我们	!

“保佑我们！”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

what	has	become	of	your	Royal	Highness	all	this	time	?
什么	有	变得	的	你的	皇家	高度	全部	这	时间	?

殿下这些日子以来，您的状态如何?

[tuː; tə] [sɪt] ['stuːpɪdli] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [dɑːrk] ,

To	sit	stupidly	here	at	the	window	till	it	is	quite	dark	,
到	坐	愚蠢地	这里	在	这	窗户	直到	它	是	相当	黑暗的	,

傻傻地坐在窗边，直到天黑。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ['oʊpən] [tuː] .

and	leave	the	skylight	open	too	.
和	离开	这	天窗	打开	也	.

天窗也要打开。

[prɪns] !

Prince	!
王子	!

王子!

[wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

what	can	you	be	thinking	of	?
什么	能	你	是	思维	的	?

你在想什么呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['sɪliːəst] [bɔɪ] [aɪ]['evər] [nuː] . "

You	are	the	silliest	boy	I	ever	knew	.	"
你	是	这	最愚蠢的	男生	我	曾经	知道	.	"

你是我认识的最傻的男孩。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [sed] [hiː; hi] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] ['nevər] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['krɔːsnɪs] ;

"	Am	I	?	"	said	he	absently	,	and	never	heeding	her	crossness	;
"	是	我	?	"	说	他	心不在焉地	,	和	绝不	听从	她	暴躁	;

“是吗？”他心不在焉地说道，丝毫没有理会她的生气；

[ɔːr][hɪz; ɪz]['oʊnli][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] .

or	his	only	anxiety	was	lest	she	might	find	out	anything	.
或者	他的	仅有的	焦虑	曾是	免得	她	可能	寻找	出去	任何事物	.

或者他唯一的担忧就是怕她发现什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

She	would	have	been	a	very	clever	person	to	have	done	so	.
她	会	有	到过	一个	非常	聪明的	人	到	有	完毕	所以	.

如果她真的这么做了，那她就太聪明了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [prɪns] ['doʊlər][gɑːt][ɔːf][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [kloʊk] ['foʊldɪd] [ɪt'self] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪniːəst]

The	instant	Prince	Dolor	got	off	it	,	the	cloak	folded	itself	up	into	the	tiniest
这	立即的	王子	疼痛	得到	离开	它	,	这	披风	折叠	本身	向上	进入	这	最小的

['pɑːsəb(ə)l]['pɑːrs(ə)l] ,

possible	parcel	,
可能的	包裹	,

多洛尔王子刚一下来，斗篷就自动折叠成了一个极小的包裹。

[taɪd] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] [nɑːts] ,

tied	all	its	own	knots	,
系	全部	它是	自己的	绳结	,

它自己打好了所有的结，

[ænd; ənd] [roʊld] [ɪt'self] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ænd; ənd]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʌv; əv]

and	rolled	itself	of	its	own	accord	into	the	farthest	and	darkest	corner	of
和	滚动	本身	的	它是	自己的	符合	进入	这	最远	和	最黑暗的	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

它自行滚到了房间最远、最黑暗的角落。

[ɪf] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ,

If	the	nurse	had	seen	it	,	which	she	didn't	,
如果	这	护士	有	已见	它	,	哪个	她	没有	,

如果护士看到了，但她并没有，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [nɑːt] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] .

she	would	have	taken	it	for	a	mere	bundle	of	rubbish	not	worth	noticing	.
她	会	有	已采取	它	为了	一个	仅仅	捆	的	垃圾	不是	值得	注意到	.

她会把它当作一堆不值一提的垃圾。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [bæŋ] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] [ænd; ənd] [lɪt]

Shutting	the	skylight	with	an	angry	bang	,	she	brought	in	the	supper	and	lit
关闭	这	天窗	和	一个	生气的	砰	,	她	带来	在	这	晚餐	和	点燃

[ðə; ði] ['kændlz] ,

the	candles	,
这	蜡烛	,

她砰的一声关上天窗，端来晚餐，点燃了蜡烛。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ʌn'hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

with	her	usual	unhappy	expression	of	countenance	.
和	她	通常	不开心	表达	的	面容	.

她脸上带着一贯的不悦表情。

[bʌt; bət] [prɪns] ['doʊlər] ['hɑːrdli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] ,

But	Prince	Dolor	hardly	saw	it	;	he	only	saw	,
但	王子	疼痛	几乎	锯	它	;	他	仅有的	锯	,

但多洛尔王子几乎没看到；他只看到，

[hɪd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] ['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] .

hid	in	the	corner	where	nobody	else	would	see	it	,	his	wonderful	travelling	-	cloak	.
隐藏	在	这	角落	在哪里	无人	别的	会	看	它	,	他的	精彩的	旅行	-	披风	.

他把他的神奇旅行斗篷藏在角落里，那里没有人会注意到。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] , [hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] ,

And	though	his	supper	was	not	particularly	nice	,	he	ate	it	heartily	,
和	尽管	他的	晚餐	曾是	不是	特别	好的	,	他	吃	它	衷心地	,

虽然晚餐并不美味，但他吃得很香。

['skersli] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɝːsɪz] ['grʌmblɪŋ] ,

scarcely	hearing	a	word	of	his	nurse's	grumbling	,
几乎	听力	一个	单词	的	他的	护士的	抱怨	,

他几乎没听见护士的抱怨声，

[wɪtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌlən] ['saɪləns] .

which	to	-	night	seemed	to	have	taken	the	place	of	her	sullen	silence	.
哪个	到	-	夜晚	似乎	到	有	已采取	这	地方	的	她	忧郁	沉默	.

今晚，这种情绪似乎取代了她以往阴郁的沉默。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['kændlz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ʌn'hæpi]

"	She	brought	in	the	supper	and	lit	the	candles	,	with	her	usual	unhappy
"	她	带来	在	这	晚餐	和	点燃	这	蜡烛	,	和	她	通常	不开心

她端来晚餐，点燃蜡烛，脸上带着她惯常的不悦。

[ɪk'spreʃ(ə)n] . . .

expression	.	.	.
表达	.	.	.

表达 ...

[hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] . "

he	only	saw	his	wonderful	travelling	-	cloak	.	"
他	仅有的	锯	他的	精彩的	旅行	-	披风	.	"

他只看到了他那件漂亮的旅行斗篷。

" [pʊr] ['wʊmən] !

"	Poor	woman	!
"	贫穷的	女士	!

“可怜的女人！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	he	thought	,	when	he	paused	a	minute	to	listen	and	look	at	her	,
"	他	想法	,	什么时候	他	暂停	一个	分钟	到	听	和	看	在	她	,

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kwaɪət] ,

with	those	quiet	,
和	那些	安静的	,

“他想，当他停下来聆听并注视她片刻时，她用那种安静的眼神看着他。”

['hæpi] [aɪz] , [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] .

happy	eyes	,	so	like	his	mother's	.
快乐的	眼睛	,	所以	喜欢	他的	母亲的	.

明亮的眼睛，像极了他母亲的眼睛。

" [pʊr] ['wʊmən] !

"	Poor	woman	!
"	贫穷的	女士	!

“可怜的女人！”

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] !

she	hasn't	got	a	travelling	-	cloak	!
她	还没有	得到	一个	旅行	-	披风	!

她没有旅行斗篷!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bed] ,

And	when	he	was	left	alone	at	last	,	and	crept	into	his	little	bed	,
和	什么时候	他	曾是	左边	独自的	在	最后的	,	和	悄悄地爬	进入	他的	小的	床	,

最后他独自一人待着，悄悄钻进自己的小床上。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [skaɪ] - ['gɑːrdn] ,

where	he	lay	awake	a	good	while	,	watching	what	he	called	his	"	sky	-	garden	,
在哪里	他	躺	醒	一个	好的	尽管	,	观看	什么	他	称为	他的	"	天空	-	花园	,

他躺在那里醒着，看了好一会儿，看着他所谓的“空中花园”。

" [ɔːl] [plaːntid] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] , [laɪk] ['flaʊərz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [θɔːt] [wʌz; wəz] ,

"	all	planted	with	stars	,	like	flowers	,	his	chief	thought	was	,
"	全部	已种植	和	明星	,	喜欢	花朵	,	他的	首席	想法	曾是	,

“到处都种满了星星，像花朵一样，他最主要的想法是，

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [get] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] [dʌn] ,

"	I	must	be	up	very	early	to	-	morrow	morning	and	get	my	lessons	done	,
"	我	必须	是	向上	非常	早期的	到	-	明天	早晨	和	得到	我的	课程	完毕	,

“我明天早上必须很早起床完成课程。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [goʊ] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊk] .

and	then	I'll	go	travelling	all	over	the	world	on	my	beautiful	cloak	.
和	然后	患病的	去	旅行	全部	超过	这	世界	在	我的	美丽的	披风	.

然后我就要披着我那件漂亮的斗篷环游世界了。

" [soʊ] , [nekst] [deɪ] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ,

"	So	,	next	day	,	he	opened	his	eyes	with	the	sun	,
"	所以	,	下一个	天	,	他	打开	他的	眼睛	和	这	太阳	,

“第二天，他睁开眼时，太阳已经升起。”

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lesnz; 'lesənz] .

and	went	with	a	good	heart	to	his	lessons	.
和	去	和	一个	好的	心	到	他的	课程	.

他满怀热情地去上课了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʌl] [laɪf] ; [naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

They	had	hitherto	been	the	chief	amusement	of	his	dull	life	;	now	,	I	am	afraid	,
他们	有	迄今为止	到过	这	首席	娱乐	的	他的	乏味的	生活	;	现在	,	我	是	害怕的	,

此前，它们一直是他乏味生活中的主要消遣；现在，恐怕.....

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌl] .

he	found	them	also	a	little	dull	.
他	成立	他们	还	一个	小的	乏味的	.

他也觉得他们有点无聊。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] — [aɪ] [dəunt] [seɪ] [prɪns] ['doʊlər] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

But	he	tried	to	be	good	—	I	don't	say	Prince	Dolor	always	was	good	,
但	他	尝试	到	是	好的	—	我	不	说	王子	疼痛	总是	曾是	好的	,

但他努力想做好人——我并不是说多洛王子一直都是好人，

[bʌt; bət][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] ['wɑːndərɪŋ] ['æftər]

but	he	generally	tried	to	be	—	and	when	his	mind	went	wandering	after
但	他	一般来说	尝试	到	是	—	和	什么时候	他的	头脑	去	漫游	后

[ðə; ði][dɑːrk] ['dʌsti] ['kɔːrnər] [wer] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['treʒər] ,

the	dark	dusty	corner	where	lay	his	precious	treasure	,
这	黑暗的	尘土飞扬	角落	在哪里	躺	他的	宝贵的	宝藏	,

但他通常都尽量保持——而当他的思绪飘向那个黑暗尘封的角落，那里藏着他珍贵的宝物时，

[hiː; hi] ['rezəluːtli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

he	resolutely	called	it	back	again	.
他	坚决地	称为	它	后退	再次	.

他果断地再次把它叫了回去。

" [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	For	,	"	he	said	,
"	为了	,	"	他	说	,

“因为，”他说，“

" [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [maɪ] ['gɑːdmʌðər] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [gruː] [ʌp][ə; eɪ]['stuːpɪd] [bɔɪ] .

"	how	ashamed	my	godmother	would	be	of	me	if	I	grew	up	a	stupid	boy	.
"	如何	羞愧	我的	教母	会	是	的	我	如果	我	生长	向上	一个	愚蠢的	男生	.

“如果我长大后成了一个愚蠢的男孩，我的教母该有多么羞愧啊。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['empti]

"	But	the	instant	lessons	were	done	,	and	he	was	alone	in	the	empty
"	但	这	立即的	课程	是	完毕	,	和	他	曾是	独自的	在	这	空的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

但即兴课程结束了，他独自一人待在空荡荡的房间里。

[hiː; hi] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['tremblɪŋ]

he	crept	across	the	floor	,	undid	the	shabby	little	bundle	,	his	fingers	trembling
他	悄悄地爬	穿过	这	地面	,	撤销	这	破旧	小的	捆	,	他的	手指	发抖

[wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,

with	eagerness	,
和	渴望	,

他蹑手蹑脚地爬过地板，解开了那个破旧的小包裹，手指急切得颤抖。

[klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

climbed	on	the	chair	,	and	thence	to	the	table	,
攀登	在	这	椅子	,	和	因此	到	这	桌子	,

他爬上椅子，然后又爬到桌子旁。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ˌʌn'bɑː][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] — [hiː; hi][fər'gɑːt] ['nʌθɪŋ] [naʊ] — [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [tʃɑːrm]

so	as	to	unbar	the	skylight	—	he	forgot	nothing	now	—	said	his	magic	charm
所以	作为	到	解除限制	这	天窗	—	他	忘了	没有什么	现在	—	说	他的	魔法	魅力

,

,

,

为了打开天窗——他现在什么都没忘记——他念着咒语说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [seɪ] ,

and	was	away	out	of	the	window	,	as	children	say	,
和	曾是	离开	出去	的	这	窗户	,	作为	孩子们	说	,

然后就从窗户里跑出去了，就像孩子们说的那样。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [les] [ðæn; ðən][noʊ] [taɪm] !

"	in	a	few	minutes	less	than	no	time	!
"	在	一个	很少	分钟	较少的	比	不	时间	!

“几分钟之内，几乎没用任何时间！”

" ['noʊbɑːdi] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

"	Nobody	missed	him	.
"	无人	错过	他	.

没有人想念他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt][soʊ]['kwaɪətli] ['ɔːlweɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ðoʊ] ['oʊnli][ɪn]

He	was	accustomed	to	sit	so	quietly	always	,	that	his	nurse	,	though	only	in
他	曾是	习惯	到	坐	所以	悄悄	总是	,	那	他的	护士	,	尽管	仅有的	在

[ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

the	next	room	,
这	下一个	房间	,

他习惯了总是静静地坐着，以至于他的护士，虽然就在隔壁房间，

[pər'siːvd] [noʊ] ['dɪfrəns] .

perceived	no	difference	.
感知	不	不同之处	.

感觉没有区别。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

And	besides	,	she	might	have	gone	in	and	out	a	dozen	times	,
和	除了	,	她	可能	有	已消失	在	和	出去	一个	打	时代	,

而且，她可能进出过十几次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt]

and	it	would	have	been	just	the	same	;	she	never	could	have	found	out
和	它	会	有	到过	只是	这	相同的	;	她	绝不	可以	有	成立	出去

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

his	absence	.
他的	缺席	.

结果还是一样；她永远也不会发现他不在。

[fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['klevər] ['gɑːdmʌðər] [dɪd] ?

For	what	do	you	think	the	clever	godmother	did	?
为了	什么	做	你	思考	这	聪明的	教母	做过	?

你觉得那位聪明的教母做了什么?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] , [ɔːr][sʌm; səm] ['iːkwəli] [kən'viːniənt] [mə'tɪriəl] , [ænd; ənd]

She	took	a	quantity	of	moonshine	,	or	some	equally	convenient	material	,	and
她	采取	一个	数量	的	私酿酒	,	或者	一些	同样地	方便的	材料	,	和

[meɪd] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ,

made	an	image	,
制成	一个	图像	,

她取了一些私酿酒，或者其他类似的方便材料，然后做了一个图像。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ['riːdɪŋ] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ['drɔːɪŋ] ,

which	she	set	on	the	window	-	sill	reading	,	or	by	the	table	drawing	,
哪个	她	放	在	这	窗户	-	窗台	阅读	,	或者	经过	这	桌子	绘画	,

她把书放在窗台上阅读，或者放在桌子旁画画。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ][laɪk] [prɪns] ['doʊlər] , [ðæt] ['eni] ['kɑːmən] [əb'zɜːrvər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

where	it	looked	so	like	Prince	Dolor	,	that	any	common	observer	would	never	have
在哪里	它	看起来	所以	喜欢	王子	疼痛	,	那	任何	常见的	观察员	会	绝不	有

[gest] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ;

guessed	the	deception	;
猜对了	这	欺骗	;

它看起来和多洛尔王子非常相似，以至于任何普通观察者都猜不到这是个骗局；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

and	even	the	boy	would	have	been	puzzled	to	know	which	was	the	image
和	甚至	这	男生	会	有	到过	困惑	到	知道	哪个	曾是	这	图像

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪm'self] .

and	which	was	himself	.
和	哪个	曾是	他自己	.

甚至连男孩自己都会感到困惑，不知道哪个是照片，哪个是他自己。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

And	all	this	while	the	happy	little	fellow	was	away	,
和	全部	这	尽管	这	快乐的	小的	同伴	曾是	离开	,

而这一切，都发生在那个快乐的小家伙不在家的时候。

['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [kloʊk] ,

floating	in	the	air	on	his	magic	cloak	,
漂浮的	在	这	空气	在	他的	魔法	披风	,

他披着魔法斗篷漂浮在空中，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] — [ɔ:r] [ðeɪ] [si:md] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	seeing	all	sorts	of	wonderful	things	—	or	they	seemed	wonderful	to	him	,
和	看到	全部	排序	的	精彩的	事物	—	或者	他们	似乎	精彩的	到	他	,

看到各种各样美好的事物——或者在他看来是美好的事物，

[hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [si:n] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

who	had	hitherto	seen	nothing	at	all	.
WHO	有	迄今为止	已见	没有什么	在	全部	.

此前他什么也没见过。

[fɜ:rst] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [gru:] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] , [wɪtʃ] , [wen'evər] [ðə; ði] [kloʊk]

First	,	there	were	the	flowers	that	grew	on	the	plain	,	which	,	whenever	the	cloak
第一的	,	那里	是	这	花朵	那	生长	在	这	清楚的	,	哪个	,	每当	这	披风

[keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] ,

came	near	enough	,
来了	靠近	足够的	,

首先，是平原上生长的花朵，每当斗篷靠近时，

[hi:; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['taɪni] , [bʌt; bət] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] —

he	strained	his	eyes	to	look	at	;	they	were	very	tiny	,	but	very	beautiful	—
他	紧张	他的	眼睛	到	看	在	;	他们	是	非常	微小的	,	但	非常	美丽的	—

[waɪt] ['sæksɪfreɪdʒ,'sæksɪfrɪdʒ] ,

white	saxifrage	,
白色的	虎耳草	,

他眯起眼睛去看；它们很小，但非常漂亮——白色的虎耳草，

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['loʊtəs] , [ænd; ənd] [graʊnd] - ['θɪs(ə)l] , ['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [braɪt] ,

and	yellow	lotus	,	and	ground	-	thistles	,	purple	and	bright	,
和	黄色的	莲花	,	和	地面	-	蓟	,	紫色的	和	明亮的	,

还有黄色的莲花，以及紫红色的地蓟，

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

with	many	others	the	names	of	which	I	do	not	know	.
和	许多	其他的	这	姓名	的	哪个	我	做	不是	知道	.

还有许多其他人，我叫不出他们的名字。

[noʊ] [mɔ:r] [dɪd] [prɪns] ['doʊlər] ,

No	more	did	Prince	Dolor	,
不	更多的	做过	王子	疼痛	,

多洛尔王子不再是了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [baɪ] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ˈeni] [ˈpɪktʃərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv]

though	he	tried	to	find	them	out	by	recalling	any	pictures	he	had	seen	of
尽管	他	尝试	到	寻找	他们	出去	经过	回忆	任何	图片	他	有	已见	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽管他试图通过回忆曾经见过的他们的照片来找到他们。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] ;

But	he	was	too	far	off	;
但	他	曾是	也	远的	离开	;

但他离得太远了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ədˈmaɪər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈbrɪliənt] [ˈpætʃɪz]

and	though	it	was	pleasant	enough	to	admire	them	as	brilliant	patches
和	尽管	它	曾是	令人愉快的	足够的	到	钦佩	他们	作为	杰出的	补丁

[ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,

of	colour	,
的	颜色	,

虽然欣赏它们作为绚丽色彩斑斓的景象已经足够令人愉悦了，

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

still	he	would	have	liked	to	examine	them	all	.
仍然	他	会	有	喜欢	到	检查	他们	全部	.

但他还是想把它们全都检查一遍。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [aɪ] [noʊ] [wʌns] [sed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpleɪˌfeloʊ] , " [ə; eɪ] [ˈveri]

He	was	,	as	a	little	girl	I	know	once	said	of	a	playfellow	,	"	a	very
他	曾是	,	作为	一个	小的	女孩	我	知道	一次	说	的	一个	玩伴	,	"	一个	非常

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [bɔɪ] . "

examining	boy	.	"
检查	男生	.	"

正如我认识的一个小女孩曾经形容他的一个玩伴时所说的那样，“他是一个爱观察的男孩”。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	I	wonder	,	"	he	thought	,
"	我	想知道	,	"	他	想法	,

“我不知道，”他心想，

" [ˈweðər] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈbetər] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [laɪk] [ðoʊz] [maɪ] [nɜːrs] [riːdz]

"	whether	I	could	see	better	through	a	pair	of	glasses	like	those	my	nurse	reads
"	无论	我	可以	看	更好的	通过	一个	一对	的	眼镜	喜欢	那些	我的	护士	阅读

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

“我是否能通过像我的护士看书时戴的那种眼镜看得更清楚，

[ænd; ənd] [teɪks] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] .

and	takes	such	care	of	.
和	需要	这样的	关心	的	.

并且照顾得非常周到。

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː] !

How	I	would	take	care	of	them	too	!
如何	我	会	拿	关心	的	他们	也	!

我也会好好照顾他们的！

[ɪf] [ˈoʊnli] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [per] !

if	only	I	had	a	pair	!
如果	仅有的	我	有	一个	一对	!

要是我能有一双就好了！

" [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ænd; ənd] [hɑːrd] ['fɪksɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ]
" Immediately he felt something queer and hard fixing itself on to the bridge
" 立即地 他 毛毡 某物 酷儿 和 难的 定影 本身 在 到 这 桥
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
of his nose .
的 他的 鼻子 .

“他立刻感到有什么奇怪而坚硬的东西粘在了他的鼻梁上。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [goʊld] ['spektəklz] ['evər] [siːn] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
It was a pair of the prettiest gold spectacles ever seen ; and looking
它 曾是 一个 一对 的 这 最漂亮的 金子 眼镜 曾经 已见 ; 和 寻找
['daʊnwərdz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ,
downwards , he found that ,
向下 , 他 成立 那 ,

那是一副他见过的最漂亮的金眼镜；他低头一看，发现：

[ðoʊ] ['evər] [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['evri] ['mɪnɪt] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,
though ever so high above the ground , he could see every minute blade of grass ,
尽管 曾经 所以 高的 多于 这 地面 , 他 可以 看 每一个 分钟 刀刃 的 草 ,

虽然他身处高处，却能看到每一根细小的草叶。

['evri] ['taɪni] [bʌd] [ænd; ənd] ['flaʊər] — [neɪ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [ðæt] [wɔːkt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .
every tiny bud and flower — nay , even the insects that walked over them .
每一个 微小的 芽 和 花 — 不 , 甚至 这 昆虫 那 步行 超过 他们 .

每一个小小的花苞和花朵——甚至包括爬过它们的昆虫。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you , thank you !
" 感谢 你 , 感谢 你 !

“谢谢，谢谢！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] — [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bʌt; bət]
" he cried in a gush of gratitude — to anybody or everybody , but
" 他 哭 在 一个 喷 的 感激 — 到 任何人 或者 大家 , 但
[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['gɑːdmʌðər] ,
especially to his dear godmother ,
尤其 到 他的 亲爱的 教母 ,

他激动得热泪盈眶——感激所有人，尤其是他亲爱的教母。

[huːm] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [nuː] ['prez(ə)nt] .
whom he felt sure had given him this new present .
谁 他 毛毡 当然 有 给定 他 这 新的 展示 .

他确信是这个人送给他的这份新礼物。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prest] [ɑːn] [ðə; ði]
He amused himself with it for ever so long , with his chin pressed on the
他 觉得好笑 他自己 和 它 为了 曾经 所以 长的 , 和 他的 下巴 按下 在 这
[rɪm]
rim
轮缘

他把下巴抵在窗台上，对着它自娱自乐了很久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊk] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] ,
of the cloak , gazing down upon the grass ,
的 这 披风 , 凝视 向下 之上 这 草 ,

披着斗篷，俯视着草地，

['evri] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv] ['wʌndɝz] .

every	square	foot	of	which	was	a	mine	of	wonders	.
每一个	正方形	脚	的	哪个	曾是	一个	矿	的	奇迹	.

每一平方英尺都是一座奇迹宝库。

[ðen] , [dʒʌst][tuː; tə][rest][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði] [bluː] ,

Then	,	just	to	rest	his	eyes	,	he	turned	them	up	to	the	sky	—	the	blue	,
然后	,	只是	到	休息	他的	眼睛	,	他	转向	他们	向上	到	这	天空	—	这	蓝色的	,

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

然后，为了让眼睛休息一下，他抬头望向天空——湛蓝明亮的天空。

['empti] [skaɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [siːn] ['nʌθɪŋ] .

empty	sky	,	which	he	had	looked	at	so	often	and	seen	nothing	.
空的	天空	,	哪个	他	有	看起来	在	所以	经常	和	已见	没有什么	.

他曾无数次仰望空旷的天空，却什么也看不到。

[naʊ] , ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

Now	,	surely	there	was	something	.
现在	,	一定	那里	曾是	某物	.

肯定有什么蹊跷。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [blæk] , ['weɪvi] [laɪn] , ['muːvɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [nɑːt][baɪ] [tʃæns] ,

A	long	,	black	,	wavy	line	,	moving	on	in	the	distance	,	not	by	chance	,
一个	长的	,	黑色的	,	波浪状	线	,	移动	在	在	这	距离	,	不是	经过	机会	,

一条长长的、黑色的、波浪状的线条，在远处延伸，绝非偶然。

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [muːv] [ə'pærəntli] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'laɪv] .

as	the	clouds	move	apparently	,	but	deliberately	,	as	if	it	were	alive	.
作为	这	云	移动	显然	,	但	故意地	,	作为	如果	它	是	活	.

云朵看似移动，实则有节奏地移动，仿佛是有生命的一样。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ;

He	might	have	seen	it	before	—	he	almost	thought	he	had	;
他	可能	有	已见	它	前	—	他	几乎	想法	他	有	;

他可能以前见过它——他几乎以为自己见过；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	then	he	could	not	tell	what	it	was	.
但	然后	他	可以	不是	告诉	什么	它	曾是	.

但他却说不出那是什么。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ;

Looking	at	it	through	his	spectacles	,	he	discovered	that	it	really	was	alive	;
寻找	在	它	通过	他的	眼镜	,	他	发现	那	它	真的	曾是	活	;

透过眼镜看去，他发现它竟然是活的；

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

being	a	long	string	of	birds	,
存在	一个	长的	细绳	的	鸟类	,

一长串的鸟儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

['flaɪɪŋ] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðer; ðər] [wɪŋz] ['muːvɪŋ] ['stedəli] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] ['pɔɪntɪd] [ɪn]

flying	one	after	the	other	,	their	wings	moving	steadily	and	their	heads	pointed	in
飞行	一	后	这	其他	,	他们的	翅膀	移动	稳步	和	他们的	头部	尖	在

[wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

one	direction	,
一	方向	,

它们一前一后地飞翔，翅膀平稳地扇动着，头部朝向同一个方向。

[æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] , ['gaɪdɪd] [ɪn'vɪzəbli] [baɪ][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ]

as	steadily	as	if	each	were	a	little	ship	,	guided	invisibly	by	an	unerring
作为	稳步	作为	如果	每个	是	一个	小的	船	,	引导	隐形地	经过	一个	毫无错误

[helm] .

helm	.
舵	.

就像每艘小船一样，在无形的舵手的引导下稳步前行。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] ['siwərdz] !

"	They	must	be	the	passage	-	birds	flying	seawards	!
"	他们	必须	是	这	通道	-	鸟类	飞行	向海	!

“它们一定是飞往大海的过境鸟类！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

"	cried	the	boy	,	who	had	read	a	little	about	them	,
"	哭	这	男生	,	WHO	有	读	一个	小的	关于	他们	,

“那个男孩喊道，他曾读过一些关于他们的书。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['tælənt][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]

and	had	a	great	talent	for	putting	two	and	two	together	and	finding
和	有	一个	伟大的	天赋	为了	推杆	二	和	二	一起	和	寻找

[aʊt] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .

out	all	he	could	.
出去	全部	他	可以	.

他非常擅长将各种线索联系起来，并尽可能地了解情况。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [kloʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ]

"	Oh	,	how	I	should	like	to	see	them	quite	close	,	and	to	know	where	they
"	哦	,	如何	我	应该	喜欢	到	看	他们	相当	关闭	,	和	到	知道	在哪里	他们

[kʌm] [frʌm; frəm] ,

come	from	,
来	从	,

“哦，我多么想近距离看看他们，了解他们来自哪里啊！”

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] !

and	whither	they	are	going	!
和	往哪里去	他们	是	去	!

他们要去哪里！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !

How	I	wish	I	knew	everything	in	all	the	world	!
如何	我	希望	我	知道	一切	在	全部	这	世界	!

我多么希望自己能知道世界上所有的一切！

" [ə; eɪ] ['sɪli] [spiːtʃ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æn; ən] " [ɪg'zæmɪnɪŋ] " ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [meɪk] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

"	A	silly	speech	for	even	an	"	examining	"	little	boy	to	make	;	because	,
"	一个	愚蠢的	演讲	为了	甚至	一个	"	检查	"	小的	男生	到	制作	;	因为	,

[æz; əz][wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər] ,

as	we	grow	older	,
作为	我们	生长	老	,

“即使是对一个爱“考核”的小男孩来说，这也是一段愚蠢的演讲；因为，随着我们长大，

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [noʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] .

the	more	we	know	,	the	more	we	find	out	there	is	to	know	.
这	更多的	我们	知道	,	这	更多的	我们	寻找	出去	那里	是	到	知道	.

我们知道的越多，就越发现还有更多需要了解的东西。

[ænd; ənd] [prɪns] ['doʊlər] [blʌʃt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hoʊpt] ['noʊbɑːdi]

And	Prince	Dolor	blushed	when	he	had	said	it	,	and	hoped	nobody
和	王子	疼痛	脸红了	什么时候	他	有	说	它	,	和	希望	无人

[hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

had	heard	him	.
有	听到	他	.

多洛尔王子说完这话时脸红了，希望没有人听到。

[əˈpærəntli] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] , [haʊ'evər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊk] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] ['fɔːrwərd]

Apparently	somebody	had	,	however	;	for	the	cloak	gave	a	sudden	bound	forward
显然	某人	有	,	然而	;	为了	这	披风	给予	一个	突然	边界	向前

,

,

,

显然有人这么做了；因为斗篷突然向前弹了出去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [er] ,

and	presently	he	found	himself	high	up	in	air	,
和	目前	他	成立	他自己	高的	向上	在	空气	,

突然，他发现自己身处高空。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [bænd][ʌv; əv] - ['trævələz] ,

in	the	very	middle	of	that	band	of	ærial	travellers	,
在	这	非常	中间	的	那	乐队	的	-	旅行者	,

就在那群空中旅行者的正中间，

[huː] [hæd; həd][noʊ]['mædʒɪk] [kloʊk] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn] — ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðer; ðər] [wɪŋz] .

who	had	no	magic	cloak	to	travel	on	—	nothing	except	their	wings	.
WHO	有	不	魔法	披风	到	旅行	在	—	没有什么	除了	他们的	翅膀	.

他们没有魔法斗篷可以穿行——除了翅膀什么也没有。

[jet] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪrləs] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .

Yet	there	they	were	,	making	their	fearless	way	through	the	sky	.
然而	那里	他们	是	,	制作	他们的	无畏	方式	通过	这	天空	.

然而，它们就在那里，无所畏惧地翱翔于天空。

[prɪns] ['doʊlər] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æz; əz][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [glaidid][pæst][hɪm; ɪm] ;

Prince	Dolor	looked	at	them	,	as	one	after	the	other	they	glided	past	him	;
王子	疼痛	看起来	在	他们	,	作为	一	后	这	其他	他们	滑翔	过去的	他	;

多洛尔王子看着他们，他们一个接一个地从他身边滑过；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ðoʊz] ['prɪti] ['swɔləuz] ,

and	they	looked	at	him	—	those	pretty	swallows	,
和	他们	看起来	在	他	—	那些	漂亮的	燕子	,

它们看着他——那些漂亮的燕子，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [neks] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] — [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][mɪd]

with	their	changing	necks	and	bright	eyes	—	as	if	wondering	to	meet	in	mid
和	他们的	变化	脖子	和	明亮的	眼睛	—	作为	如果	好奇	到	见面	在	中

- [er] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .

-	air	such	an	extraordinary	sort	of	a	bird	.
-	空气	这样的	一个	非凡的	种类	的	一个	鸟	.

它们脖子上的毛发变幻莫测，眼睛闪闪发光——仿佛在半空中好奇地等待着与这样一种非凡的鸟类相遇。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] . . .

"	They	looked	at	him	.	.	.
"	他们	看起来	在	他	.	.	.

他们看着他.....

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][mɪd] - [er] [sʌtʃ] [æn; ən]
as if wondering to meet in mid - air such an
作为 如果 好奇 到 见面 在 中 - 空气 这样的 一个

仿佛在半空中期盼着与这样的人相遇

[ɪk'strɔːrdəneri] [sɔːrt][ʌv; əv][bɜːrd] . "
extraordinary sort of bird . "
非凡的 种类 的 鸟 . "

非常奇特的鸟类。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['lʌvli] ['kriːtʃərz] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .
" Oh , I wish I were going with you , you lovely creatures ! " cried the boy .
" 哦 , 我 希望 我 是 去 和 你 , 你 迷人的 生物 ! " 哭 这 男生 .

“哦，我真希望我能和你们一起去，你们这些可爱的小家伙们！”男孩喊道。

" [aɪm] ['getɪŋ] [soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] [pleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪri] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['taʊər] .
" I'm getting so tired of this dull plain , and the dreary and lonely tower .
" 我是 获得 所以 疲劳的 的 这 乏味的 清楚的 , 和 这 凄凉 和 孤独 塔 .

“我真是厌倦了这片单调的平原，还有那座阴沉孤独的塔楼。”

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] !
I do so want to see the world !
我 做 所以 想 到 看 这 世界 !

我真的很想看看这个世界！

['prɪti] ['swɔləuz] , [dɪr] ['swɔləuz] !
Pretty swallows , dear swallows !
漂亮的 燕子 , 亲爱的 燕子 !

美丽的燕子，亲爱的燕子们！

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrld] !
tell me what it looks like — the beautiful , wonderful world !
告诉 我 什么 它 看起来 喜欢 — 这 美丽的 , 精彩的 世界 !

告诉我它看起来是什么样子——美丽奇妙的世界！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] [pæst][hɪm; ɪm] — ['stedəli] , ['sloʊli] ,
" But the swallows flew past him — steadily , slowly ,
" 但 这 燕子 飞翔 过去的 他 — 稳步 , 缓慢地 ,

但燕子们从他身边飞过——平稳、缓慢地，

[pər'sʊ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [æz; əz] [ɪf] [ˌɪn'saɪd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɛrɪnərz] ['kʌmpəs]
pursuing their course as if inside each little head had been a mariner's compass
追求 他们的 课程 作为 如果 里面 每个 小的 头 有 到过 一个 水手的 罗盘

,
,
,

他们朝着既定的方向前进，仿佛每个人的小脑袋里都装着一个航海罗盘。

[tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [seɪf] ['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] , [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ]
to guide them safe over land and sea , direct to the place where they
到 指导 他们 安全的 超过 土地 和 海 , 直接的 到 这 地方 在哪里 他们
[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][goʊ] .
desired to go .
想要的 到 去 .

引导他们安全地穿越陆地和海洋，直接到达他们想去的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['envi] .

The	boy	looked	after	them	with	envy	.
这	男生	看起来	后	他们	和	嫉妒	.

男孩带着羡慕的目光看着他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [feɪnt] ['weɪvi] [blæk] [laɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] ,

For	a	long	time	he	followed	with	his	eyes	the	faint	wavy	black	line	as	it	floated	away	,
为了	一个	长的	时间	他	随后	和	他的	眼睛	这	头晕的	波浪状	黑色的	线	作为	它	漂浮	离开	,

他长时间地用目光追随着那条淡淡的、波浪状的黑线，看着它渐渐远去。

['sʌmtaɪmz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] ['kɝːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['nevər] ['diːvieɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['setld] [kɔːrs]

sometimes	changing	its	curves	a	little	,	but	never	deviating	from	its	settled	course
有时	变化	它是	曲线	一个	小的	,	但	绝不	偏离	从	它是	定居	课程

,

,

,

有时会稍微改变一下曲线，但从未偏离既定路线。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

till	it	vanished	entirely	out	of	sight	.
直到	它	消失了	完全	出去	的	视线	.

直到它完全消失在人们的视线中。

[ðen] [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] .

Then	he	settled	himself	down	in	the	centre	of	the	cloak	,	feeling	quite	sad	and	lonely	.
然后	他	定居	他自己	向下	在	这	中心	的	这	披风	,	感觉	相当	伤心	和	孤独	.

然后他便在斗篷中央安顿下来，感到十分悲伤和孤独。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [hoʊm] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] " [ˌæbrəkə'dæbrə] , [tʌm] , [tʌm] , [tiː] !

"	I	think	I'll	go	home	,	"	said	he	,	and	repeated	his	"	Abracadabra	,	tum	,	tum	,	ti	!
"	我	思考	患病的	去	家	,	"	说	他	,	和	重复	他的	"	胡言乱语	,	汤	,	汤	,	ti	!

“我想我该回家了，”他说，然后又重复了他的“阿布拉卡达布拉，咚，咚，滴！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['hevi] [hɑːrt] .

"	with	a	rather	heavy	heart	.
"	和	一个	相当	重的	心	.

心情沉重。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ;

The	more	he	had	,	the	more	he	wanted	;
这	更多的	他	有	,	这	更多的	他	通缉	;

他拥有的越多，想要的就越多；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wʌn] ['wɒnts] — [æt; ət] [liːst] ,

and	it	is	not	always	one	can	have	everything	one	wants	—	at	least	,
和	它	是	不是	总是	一	能	有	一切	一	想要	—	在	至少	,

而且，一个人并不总是能得到自己想要的一切——至少，

[æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] ['mɪnɪt] [wʌn] [kreivz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] ,

at	the	exact	minute	one	craves	for	it	;	not	even	though	one	is	a	prince	,
在	这	精确的	分钟	一	渴望	为了	它	;	不是	甚至	尽管	一	是	一个	王子	,

就在你最渴望的那一刻；即便你是王子，也无法得到它。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['pəʊərf(ə)l][ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt]['gɑ:dmʌðər] .

and	has	a	powerful	and	beneficent	godmother	.
和	有	一个	强大的	和	仁慈的	教母	.

而且她还有一位强大而仁慈的教母。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][veks][hɜ:r; hər][baɪ]['kɔ:lɪŋ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

He	did	not	like	to	vex	her	by	calling	for	her	,
他	做过	不是	喜欢	到	烦恼	她	经过	呼叫	为了	她	,

他不喜欢叫她，以免惹她生气。

[ænd; ənd]['telɪŋ][hɜ:r; hər][haʊ][ʌn'hæpi][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][spaɪt][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər]['gʊdnəs] ;

and	telling	her	how	unhappy	he	was	,	in	spite	of	all	her	goodness	;
和	讲述	她	如何	不开心	他	曾是	,	在	尽管如此	的	全部	她	善良	;

尽管她对他很好，但他还是告诉她自己有多么不开心；

[soʊ][hi:; hi][dʒʌst][kept][hɪz; ɪz]['trʌb(ə)l][tu:; tə][hɪm'self] , [went][bæk][tu:; tə][hɪz; ɪz]['loʊnli]['taʊər] ,

so	he	just	kept	his	trouble	to	himself	,	went	back	to	his	lonely	tower	,
所以	他	只是	保留	他的	麻烦	到	他自己	,	去	后退	到	他的	孤独	塔	,

所以他把烦恼藏在心里，回到了他那孤独的塔楼。

[ænd; ənd][spent][θri:][deɪz][ɪn]['saɪlənt]['melənkɑ:li][wɪ'ðaʊt]['i:v(ə)n][ə'temptɪŋ][ə'nʌðər]['dʒɜ:rni][ɑ:n]

and	spent	three	days	in	silent	melancholy	without	even	attempting	another	journey	on
和	花费	三	天	在	沉默的	忧郁	没有	甚至	尝试	其他	旅行	在

[hɪz; ɪz]['trævəlɪŋ] - [kloʊk] .

his	travelling	-	cloak	.
他的	旅行	-	披风	.

他默默地忧郁了三天，甚至没有尝试再次披上旅行斗篷踏上旅程。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['tʃæptər]['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ðɪ][fɔ:rθ][deɪ][ˌaɪ 'ti:]['hæpənd][ðæt][ðə; ðɪ][def] - [mju:t][peɪd][hɪz; ɪz][ə'kʌstəmd]['vɪzɪt] ,

The	fourth	day	it	happened	that	the	deaf	-	mute	paid	his	accustomed	visit	,
这	第四	天	它	发生	那	这	聋	-	沉默的	有薪酬的	他的	习惯	访问	,

第四天，那位聋哑人照常来访。

['æftər][wɪtʃ][prɪns] - ['spɪrɪts][roʊz] .

after	which	Prince	Dolor's	spirits	rose	.
后	哪个	王子	-	烈酒	玫瑰	.

之后，多洛尔王子的灵魂苏醒过来。

[ðeɪ]['ɔ:lweɪz][dɪd] , [wen][hi:; hi][gɑ:t][ðə; ðɪ][nu:][bʊks] , [wɪtʃ] , [dʒʌst][tu:; tə][rɪ'li:v][hɪz; ɪz]

They	always	did	,	when	he	got	the	new	books	,	which	,	just	to	relieve	his
他们	总是	做过	,	什么时候	他	得到	这	新的	图书	,	哪个	,	只是	到	缓解	他的

['kɑ:nʃəns] ,

conscience	,
良心	,

每当他拿到新书时，他们总是会这样做，这只是为了减轻他的良心不安。

[ðə; ðɪ][kɪŋ][ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd]['regjələrli][sent][tu:; tə][hɪz; ɪz]['nefju:] ; [wɪð; wɪθ]['meni][nu:][tɔɪz]

the	King	of	Nomansland	regularly	sent	to	his	nephew	;	with	many	new	toys
这	国王	的	无人区	经常	发送	到	他的	侄子	;	和	许多	新的	玩具

['ɔ:lsoʊ] ,

also	,
还	,

诺曼斯兰国王定期给他的侄子寄送礼物，其中还包括许多新玩具。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [ˌdisri'gɑːdid] [naʊ] .

though	the	latter	were	disregarded	now	.
尽管	这	后者	是	被忽视	现在	.

虽然后者现在已被忽略。

" [tɔɪz] [ɪn'diːd] !

"	Toys	indeed	!
"	玩具	的确	!

“真是玩具啊！”

[wen] [aɪm][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] ,

when	I'm	a	big	boy	,	"	said	the	Prince	with	disdain	,
什么时候	我是	一个	大的	男生	,	"	说	这	王子	和	蔑视	,

“等我长大成人了，”王子不屑地说。

[ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ,

and	would	scarcely	condescend	to	mount	a	rocking	-	horse	,	which	had	come	,
和	会	几乎	屈尊	到	山	一个	摇滚	-	马	,	哪个	有	来	,

他几乎不屑于坐上那匹已经运来的摇摇马，

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] — [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] ['veri] [ɪg'zæktli] — [pækt] [ɑːn]

somehow	or	other	—	I	can't	be	expected	to	explain	things	very	exactly	—	packed	on
不知何故	或者	其他	—	我	不能	是	预期的	到	解释	事物	非常	确切地	—	包装	在

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	back	of	the	other	,
这	后退	的	这	其他	,

不知怎么的——我不可能把事情解释得非常清楚——被塞到了另一个东西的背面，

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [stʊd] [ænd; ənd] [fed] [kən'tentɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	great	black	horse	,	which	stood	and	fed	contentedly	at	the	bottom	of	the
这	伟大的	黑色的	马	,	哪个	站立	和	美联储	心满意足地	在	这	底部	的	这

['taʊər] .

tower	.
塔	.

那匹高大的黑马，在塔底悠闲地站着，悠闲地吃着东西。

[prɪns] ['doʊlər] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Prince	Dolor	leaned	over	and	looked	at	it	,
王子	疼痛	倾斜	超过	和	看起来	在	它	,

多洛尔王子俯身去看了看。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [grænd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][get][ə'pɑːn][ɪts] [bæk] — [ðɪs] [grænd][lɪv; laɪv]

and	thought	how	grand	it	must	be	to	get	upon	its	back	—	this	grand	live
和	想法	如何	盛大	它	必须	是	到	得到	之上	它是	后退	—	这	盛大	居住

[stiːd] — [ænd; ənd] [raɪd] [ə'weɪ] ,

steed	—	and	ride	away	,
骏马	—	和	骑	离开	,

我想，骑上这匹高大威猛的活马，驰骋而去，该是多么美妙的事情啊！

[laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [naɪts] .

like	the	pictures	of	knights	.
喜欢	这	图片	的	骑士	.

就像骑士的画像一样。

" [sə'poʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	Suppose	I	was	a	knight	,	"	he	said	to	himself	;
"	认为	我	曾是	一个	骑士	,	"	他	说	到	他自己	;

“假设我是一名骑士，”他自言自语道；

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	then	I	should	be	obliged	to	ride	out	and	see	the	world	.
"	然后	我	应该	是	有义务	到	骑	出去	和	看	这	世界	.

“那么我就有义务骑马出去看看世界。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][dʒʌst][sæt] [stɪl] ,

"	But	he	kept	all	these	thoughts	to	himself	,	and	just	sat	still	,
"	但	他	保留	全部	这些	想法	到	他自己	,	和	只是	卫星	仍然	,

但他把这些想法都藏在心里，只是静静地坐着。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [bʊks] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

devouring	his	new	books	till	he	had	come	to	the	end	of	them	all	.
吞噬	他的	新的	图书	直到	他	有	来	到	这	结尾	的	他们	全部	.

他如饥似渴地阅读新书，直到把它们全部读完。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'pæst][nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] - [fiːst] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] "

It	was	a	repast	not	unlike	the	Barmecide's	feast	which	you	read	of	in	the	"
它	曾是	一个	餐饮	不是	与此不同	这	-	盛宴	哪个	你	读	的	在	这	"

[ə'reɪbiən] [naɪts] ,

Arabian	Nights	,
阿拉伯	夜晚	,

这顿饭与你在《一千零一夜》中读到的巴尔梅西德的盛宴颇为相似。

" [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['veri] ['elɪgənt] [bʌt; bət] ['empti] ['dɪʃɪz] ,

"	which	consisted	of	very	elegant	but	empty	dishes	,
"	哪个	由……组成	的	非常	优雅的	但	空的	菜肴	,

“其中包括一些非常精致但空空如也的餐盘，”

[ɔːr] [ðæt] ['sʌpər] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ]['pænzə][ɪn] " [dɑːn] ['kwiksət] , " [wer] ,

or	that	supper	of	Sancho	Panza	in	"	Don	Quixote	,	"	where	,
或者	那	晚餐	的	桑乔	潘扎	在	"	大学教师	堂吉诃德	,	"	在哪里	,

或者像《堂吉诃德》中桑丘·潘萨的那顿晚餐，在那里，

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['dɪʃɪz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	minute	the	smoking	dishes	came	on	the	table	,
这	分钟	这	吸烟	菜肴	来了	在	这	桌子	,

菜肴一端上桌，热气腾腾，

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['teɪkən] [ə'weɪ] .

the	physician	waved	his	hand	and	they	were	all	taken	away	.
这	医生	挥手	他的	手	和	他们	是	全部	已采取	离开	.

医生挥了挥手，他们就都被带走了。

[ðʌs] , ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [di'laits] [ʌv; əv] [bɔɪ] - [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ,

Thus	,	almost	all	the	ordinary	delights	of	boy	-	life	had	been	taken	away	from	,
因此	,	几乎	全部	这	普通的	美味	的	男生	-	生活	有	到过	已采取	离开	从	,

因此，男孩生活中几乎所有的普通乐趣都被剥夺了。

[ɔːr] ['ræðər] ['nevər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] , [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] .

or	rather	never	given	to	,	this	poor	little	Prince	.
或者	相当	绝不	给定	到	,	这	贫穷的	小的	王子	.

或者说，这位可怜的小王子从未得到过这份恩惠。

" [aɪ] ['wʌndər] ,

"	I	wonder	,
"	我	想知道	,

“我想知道，

" [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] — " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [bæk]

"	he	would	sometimes	think	—	"	I	wonder	what	it	feels	like	to	be	on	the	back
"	他	会	有时	思考	—	"	我	想知道	什么	它	感觉	喜欢	到	是	在	这	后退

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

of	a	horse	,
的	一个	马	,

他有时会想——“我想知道骑在马背上是什么感觉，

['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] , [ɔ:r] ['hoʊldɪŋ]
galloping away , or holding
疾驰 离开 , 或者 保持

疾驰而去，或紧握

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔ:r] ['dʒʌmpɪŋ] [ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
the reins in a carriage , and tearing across the country , or jumping a ditch ,
这 缰绳 在 一个 运输 , 和 撕裂 穿过 这 国家 , 或者 跳 一个 沟 ,

驾驭马车，驰骋乡野，或跃过沟渠，

[ɔ:r] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ri:d] [ʌv; əv] [ɔ:r] [si:] [ɪn] ['pɪktʃərz] .
or running a race , such as I read of or see in pictures .
或者 跑步 一个 种族 , 这样的 作为 我 读 的 或者 看 在 图片 .

或者像我在书里读到的或在图片里看到的那样，参加比赛。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [du:] !
What a lot of things there are that I should like to do !
什么 一个 很多 的 事物 那里 是 那 我 应该 喜欢 到 做 !

我想做的事情真多啊！

[bʌt; bət] [fɜ:rst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
But first , I should like to go and see the world .
但 第一的 , 我 应该 喜欢 到 去 和 看 这 世界 .

但首先，我想去看看世界。

[aɪl] [traɪ] .
I'll try .
患病的 尝试 .

我会尽力。

" [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['gɑ:dˌmʌðərz] [plæn] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [traɪ] , [ænd; ənd] [traɪ]
" Apparently it was his godmother's plan always to let him try , and try
" 显然 它 曾是 他的 教母的 计划 总是 到 让 他 尝试 , 和 尝试
[hɑ:rd] ,
hard ,
难的 ,

“显然，他教母的计划一直都是让他去尝试，并且努力尝试。”

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [geɪnd] ['eniθɪŋ] .
before he gained anything .
前 他 获得 任何事物 .

在他获得任何东西之前。

[ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [nɑ:ts] [ðæt] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
This day the knots that tied up his travelling - cloak were more than usually
这 天 这 绳结 那 系 向上 他的 旅行 - 披风 是 更多的 比 通常
['trʌb(ə)lsəm] ,
troublesome ,
麻烦的 ,

这天，他旅行斗篷上的绳结比平时更难解开。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [gɑ:t] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ,
and he was a full half hour before he got out into the open air ,
和 他 曾是 一个 满的 一半 小时 前 他 得到 出去 进入 这 打开 空气 ,

他足足过了半个小时才走到户外呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['floʊtɪŋ] ['merəli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

and	found	himself	floating	merrily	over	the	top	of	the	tower	.
和	成立	他自己	漂浮的	兴高采烈地	超过	这	顶部	的	这	塔	.

然后他发现自己快乐地漂浮在塔顶之上。

[ˌhɪðər'tuː] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [let] [hɪm'self] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [hoʊm]

Hitherto	,	in	all	his	journeys	he	had	never	let	himself	go	out	of	sight	of	home
迄今为止	,	在	全部	他的	旅程	他	有	绝不	让	他自己	去	出去	的	视线	的	家

,

,

,

此前，在他所有的旅途中，他从未让自己离开过家的视线范围。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɪri] ['bɪldɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] [hoʊm] — [hiː; hi] [rɪ'membər] [noʊ] ['ʌðər] ;

for	the	dreary	building	,	after	all	,	was	home	—	he	remembered	no	other	;
为了	这	凄凉	建筑	,	后	全部	,	曾是	家	—	他	记得	不	其他	;

毕竟，那栋阴森森的建筑物就是他的家——他再也记不起别的家了；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊər] ,

but	now	he	felt	sick	of	the	very	look	of	his	tower	,
但	现在	他	毛毡	生病的	的	这	非常	看	的	他的	塔	,

但现在他甚至对这座塔楼的样子感到厌倦。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] [smuːð] [wɔːlz] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ['bætlmənts] .

with	its	round	smooth	walls	and	level	battlements	.
和	它是	圆形的	光滑的	墙壁	和	等级	城垛	.

它拥有圆润光滑的墙壁和水平的城垛。

" [ɔːf] [wiː; wi][goʊ] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [wen] [ðə; ði] [kloʊk] [stɜːrd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n]

"	Off	we	go	!	"	cried	he	,	when	the	cloak	stirred	itself	with	a	slight	slow	motion
"	离开	我们	去	!	"	哭	他	,	什么时候	这	披风	搅拌	本身	和	一个	轻微	慢的	运动

,

,

,

“出发！”他喊道，这时斗篷微微缓缓地动了一下。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

as	if	waiting	his	orders	.
作为	如果	等待	他的	订单	.

仿佛在等待他的命令。

" ['eniwer] — ['eniwer] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Anywhere	—	anywhere	,	so	that	I	am	away	from	here	,	and	out	into	the
"	任何地方	—	任何地方	,	所以	那	我	是	离开	从	这里	,	和	出去	进入	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

“任何地方——任何地方，只要能离开这里，到外面的世界去。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [kloʊk] , [æz; əz] [ɪf] [siːzd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] ,

"	As	he	spoke	,	the	cloak	,	as	if	seized	suddenly	with	a	new	idea	,
"	作为	他	辐	,	这	披风	,	作为	如果	查获	突然	和	一个	新的	主意	,

“他说话间，斗篷仿佛突然被某种新想法攫住，

[baʊndɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [went] ['skɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [fæstɪst]

bounded	forward	and	went	skimming	through	the	air	,	faster	than	the	very	fastest
有界	向前	和	去	撇脂	通过	这	空气	,	快点	比	这	非常	最快

['reɪlweɪ] [treɪn] .

railway	train	.
铁路	火车	.

他向前跃去，掠过空中，速度比最快的火车还要快。

" [dʒiː] - [ʌp] , [dʒiː] - [ʌp] ! " [kraɪd] [prɪns] ['dɒʊlər][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Gee	-	up	,	gee	-	up	!	"	cried	Prince	Dolor	in	great	excitement	.
"	吉	-	向上	,	哎呀	-	向上	!	"	哭	王子	疼痛	在	伟大的	激动	.

“加油！加油！”多洛尔王子兴奋地喊道。

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [reɪs] .

"	This	is	as	good	as	riding	a	race	.
"	这	是	作为	好的	作为	骑术	一个	种族	.

“这感觉就像参加比赛一样。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ðɪ] [kloʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] — [ðæt] [ɪz] ,

"	And	he	patted	the	cloak	as	if	it	had	been	a	horse	—	that	is	,
"	和	他	轻拍	这	披风	作为	如果	它	有	到过	一个	马	—	那	是	,

“他拍了拍那件斗篷，就像拍拍马一样——也就是说，

[ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['hɔːrsɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pætɪd] ;

in	the	way	he	supposed	horses	ought	to	be	patted	;
在	这	方式	他	据称	马匹	应该	到	是	轻拍	;

按照他认为应该抚摸马匹的方式；

[ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [freʃ] [briːz] ,

and	tossed	his	head	back	to	meet	the	fresh	breeze	,
和	抛掷	他的	头	后退	到	见面	这	新鲜的	微风	,

他仰起头，迎着清爽的微风。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz][koʊt] - ['kɑːlər] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ,

and	pulled	his	coat	-	collar	up	and	his	hat	down	,
和	拉	他的	外套	-	衣领	向上	和	他的	帽子	向下	,

他拉起衣领，压低帽子，

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [groʊ] ['kiːnər] [ænd; ənd]['koʊldɚ] , ['koʊldɚ][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

as	he	felt	the	wind	grow	keener	and	colder	,	colder	than	anything	he
作为	他	毛毡	这	风	生长	更敏锐	和	更冷	,	更冷	比	任何事物	他

[hæd; həd]['evər] [noʊn] .

had	ever	known	.
有	曾经	已知	.

他感到风越来越猛烈，越来越冷，比他以往经历过的任何寒冷都要冷。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ðoʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	does	it	matter	though	?	"	said	he	.
"	什么	做	它	事情	尽管	?	"	说	他	.

“但这又有什么关系呢？”他说道。

" [aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] ['eniθɪŋ] .

"	I'm	a	boy	,	and	boys	ought	not	to	mind	anything	.
"	我是	一个	男生	,	和	男孩们	应该	不是	到	头脑	任何事物	.

“我是个男孩，男孩不应该在意任何事。”

" [stɪl] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] - [wɪl] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɪvər] [ɪk'siːdɪŋli] ;

"	Still	,	for	all	his	good	-	will	,	by	-	and	-	by	he	began	to	shiver	exceedingly	;
"	仍然	,	为了	全部	他的	好的	-	将要	,	经过	-	和	-	经过	他	开始	到	颤抖	非常	;

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

“然而，尽管他心存善意，但过了一会儿，他开始剧烈颤抖；而且，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ænd; ənd]

he	had	come	away	without	his	dinner	,	and
他	有	来	离开	没有	他的	晚餐	,	和

他没吃晚饭就回来了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[hiː; hi] [gruː] ['fraɪtfəli] ['hʌŋgri] .
he grew frightfully hungry .
他 生长 可怕地 饥饿的 .

他饿得厉害。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌnˌʃaɪni] [deɪ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][reɪn] , [ænd; ənd]
And to add to everything , the sunshiny day changed into rain , and
和 到 添加 到 一切 , 这 阳光明媚 天 已更改 进入 雨 , 和
['biːɪŋ] [haɪ] [ʌp] ,
being high up ,
存在 高的 向上 ,

更糟糕的是，原本晴朗的日子突然变成了雨天，而且由于地处高处，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ,
in the very midst of the clouds ,
在 这 非常 中间 的 这 云 ,

在云层之中，

[hiː; hi][gɑːt] [soʊkt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .
he got soaked through and through in a very few minutes .
他 得到 浸泡过 通过 和 通过 在 一个 非常 很少 分钟 .

短短几分钟内，他就全身湿透了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][tɜːrn] [bæk] ? " ['medɪˌteɪtid] [hiː; hi] .
" Shall I turn back ? " meditated he .
" 将 我 转动 后退 ? " 冥想 他 .

“我该回头吗？”他沉思道。

" [sə'poʊz] [aɪ] [seɪ] - [ˌæbrəkə'dæbrə] ? -
" Suppose I say ' Abracadabra ? '
" 认为 我 说 - 胡言乱语 ? -

“假设我说‘阿布拉卡达布拉’？”

" [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [kloʊk] [geɪv] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [lɜːrtʃ] ,
" Here he stopped , for already the cloak gave an obedient lurch ,
" 这里 他 停止 , 为了 已经 这 披风 给予 一个 听话 困境 ,

“他停了下来，因为斗篷已经顺从地晃动了一下。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] .
as if it were expecting to be sent home immediately .
作为 如果 它 是 期待 到 是 发送 家 立即地 .

仿佛它预料到自己会被立即送回家。

" [noʊ] — [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] !
" No — I can't — I can't go back !
" 不 — 我 不能 — 我 不能 去 后退 !

“不——我不能——我不能回去！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I must go forward and see the world .
我 必须 去 向前 和 看 这 世界 .

我必须向前走，看看这个世界。

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæbiɪst] [oʊld] [rʌg] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] ,

if	I	had	but	the	shabbiest	old	rug	to	shelter	me	from	the	rain	,
如果	我	有	但	这	最邋遢的	老的	小地毯	到	庇护所	我	从	这	雨	,

如果我只有一张破旧的毯子来遮风挡雨，

[ɔːr][ðə; ði]['draɪɪst]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] !

or	the	driest	morsel	of	bread	and	cheese	,	just	to	keep	me	from	starving	!
或者	这	最干燥	小块	的	面包	和	奶酪	,	只是	到	保持	我	从	饥饿	!

或者哪怕是最干巴巴的面包和奶酪，也好让我不至于饿死！

[stɪl] , [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [maɪnd] ; [aɪm][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd]

Still	,	I	don't	much	mind	;	I'm	a	prince	,	and	ought	to	be	able	to	stand
仍然	,	我	不	很多	头脑	;	我是	一个	王子	,	和	应该	到	是	有能力的	到	站立

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

不过，我并不太在意；我是王子，应该什么都能忍受。

[hoʊld][ɑːn] , [kloʊk] , [wiːl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Hold	on	,	cloak	,	we'll	make	the	best	of	it	.
抓住	在	,	披风	,	出色地	制作	这	最好的	的	它	.

别着急，斗篷，我们会尽力而为的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] ,

"	It	was	a	most	curious	circumstance	,
"	它	曾是	一个	最多	好奇的	环境	,

“这真是一件非常奇怪的事情。”

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz]

but	no	sooner	had	he	said	this	than	he	felt	stealing	over	his	knees
但	不	很快	有	他	说	这	比	他	毛毡	偷窃	超过	他的	膝盖

['sʌmθɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft] ;

something	warm	and	soft	;
某物	温暖的	和	柔软的	;

但他话音刚落，就感觉有什么温暖柔软的东西悄悄地滑过他的膝盖；

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['berskɪn] , [wɪtʃ] ['foʊldɪd][ɪt'self] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,

in	fact	,	a	most	beautiful	bearskin	,	which	folded	itself	round	him	quite	naturally	,
在	事实	,	一个	最多	美丽的	熊皮	,	哪个	折叠	本身	圆形的	他	相当	自然	,

事实上，那是一张非常漂亮的熊皮，自然而然地裹在他身上。

[ænd; ənd] ['kʌdld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	cuddled	him	up	as	closely	as	if	he	had	been	the	cub	of	the
和	依偎	他	向上	作为	密切	作为	如果	他	有	到过	这	幼兽	的	这

[kaɪnd][oʊld] ['mʌðər] - [ber] [ðæt] [wʌns] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

kind	old	mother	-	bear	that	once	owned	it	.
种类	老的	母亲	-	熊	那	一次	拥有	它	.

她把他紧紧地搂在怀里，就像他是曾经拥有这只熊的善良老母熊的幼崽一样。

[ðen] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [stʌk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [wei] , [hiː; hi] [faʊnd]

Then	feeling	in	his	pocket	,	which	suddenly	stuck	out	in	a	marvellous	way	,	he	found
然后	感觉	在	他的	口袋	,	哪个	突然	卡住	出去	在	一个	奇妙	方式	,	他	成立

,

,
,

然后，他摸了摸口袋，口袋突然以一种奇妙的方式凸了出来，他发现：

[nɑːt][ɪg'zæktli] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [nɔːr]['iːv(ə)n]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

not	exactly	bread	and	cheese	,	nor	even	sandwiches	,
不是	确切地	面包	和	奶酪	,	也不	甚至	三明治	,

不完全是面包和奶酪，甚至也不是三明治。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] ['teɪstɪd] .

but	a	packet	of	the	most	delicious	food	he	had	ever	tasted	.
但	一个	包	的	这	最多	可口的	食物	他	有	曾经	尝过	.

但里面却是他吃过的最美味的食物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [miːt] , [nɔːr] ['pʊdɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] ,

It	was	not	meat	,	nor	pudding	,	but	a	combination	of	both	,
它	曾是	不是	肉	,	也不	布丁	,	但	一个	组合	的	两个都	,

它既不是肉，也不是布丁，而是两者的混合体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['eksələntli] [fɔːr; fər][bəuθ] .

and	it	served	him	excellently	for	both	.
和	它	服务	他	非常出色	为了	两个都	.

这对他的两方面都大有裨益。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['gʌstoʊ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

He	ate	his	dinner	with	the	greatest	gusto	imaginable	,
他	吃	他的	晚餐	和	这	最	古斯托	可以想象的	,

他狼吞虎咽地吃完了晚餐，食欲大增。

[tɪl] [hiː; hi] [gruː] [soʊ] ['θɜːrsti] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

till	he	grew	so	thirsty	he	did	not	know	what	to	do	.
直到	他	生长	所以	渴	他	做过	不是	知道	什么	到	做	.

直到他渴得不知所措。

" ['kudnt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ,

"	Couldn't	I	have	just	one	drop	of	water	,	if	it	didn't	trouble	you	too	much	,
"	不能	我	有	只是	一	降低	的	水	,	如果	它	没有	麻烦	你	也	很多	,

“如果不太麻烦您的话，我能要一滴水吗？”

['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['gɑːdmʌðər] .

kindest	of	godmothers	.
最善良的	的	教母	.

最善良的教母。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [ðɪs] [wɑːnt][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .

"	For	he	really	thought	this	want	was	beyond	her	power	to	supply	.
"	为了	他	真的	想法	这	想	曾是	超过	她	力量	到	供应	.

因为他真的认为她无法满足他的这个愿望。

[ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] ['hoʊpləs] ['taʊər] [wʌz; wəz] [pʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

All	the	water	which	supplied	Hopeless	Tower	was	pumped	up	with	difficulty	,
全部	这	水	哪个	供应	绝望	塔	曾是	泵	向上	和	困难	,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [ɑːr'tiːʒən] [wel] — [ðer; ðər]

from	a	deep	artesian	well	—	there
从	一个	深的	自流井	出色地	—	那里

绝望塔的所有用水都是费力地从一口深井中抽上来的——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [noʊn] [ɪn][ˌnoʊ'mænzˌlænd] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

were	such	things	known	in	Nomansland	—	which	had	been	made	at	the	foot
是	这样的	事物	已知	在	无人区	—	哪个	有	到过	制成	在	这	脚

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

在诺曼斯兰——也就是它的山脚下——这样的事情是为人所知的。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] , [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'pɑːn] [maɪlz] , [ðə; ði] ['desələt] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [draɪ] .

But	around	,	for	miles	upon	miles	,	the	desolate	plain	was	perfectly	dry	.
但	大约	,	为了	英里	之上	英里	,	这	荒凉	清楚的	曾是	完美	干燥	.

但周围绵延数英里的荒凉平原却完全干燥。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [haɪ] [ɪn] [er] , [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wel] ,

And	above	it	,	high	in	air	,	how	could	he	expect	to	find	a	well	,
和	多于	它	,	高的	在	空气	,	如何	可以	他	预计	到	寻找	一个	出色地	,

而且在高高的空中，他怎么可能找到一口井呢?

[ɔːr] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ?

or	to	get	even	a	drop	of	water	?
或者	到	得到	甚至	一个	降低	的	水	?

哪怕只是想弄到一滴水?

[hiː; hi] [fər'gɑːt] [wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [reɪn] .

He	forgot	one	thing	—	the	rain	.
他	忘了	一	事物	—	这	雨	.

他忘记了一件事——下雨。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] [ɪn] [ə'nʌðər] [waɪld] [bɜːrst] ,

While	he	spoke	,	it	came	on	in	another	wild	burst	,
尽管	他	辐	,	它	来了	在	在	其他	荒野	爆裂	,

他说话间，它又突然猛烈地爆发了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [pɔːd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , ['wetɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɜːrt(ə)nli] ,

as	if	the	clouds	had	poured	themselves	out	in	a	passion	of	crying	,	wetting	him	certainly	,
作为	如果	这	云	有	倾倒	他们自己	出去	在	一个	热情	的	哭泣	,	润湿	他	当然	,

仿佛云朵倾泻而下，带着强烈的哭泣，把他淋湿了。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [glæs] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ,

but	leaving	behind	,	in	a	large	glass	vessel	which	he	had	never	noticed	before	,
但	离开	在后面	,	在	一个	大的	玻璃	血管	哪个	他	有	绝不	注意到	前	,

但他却留下了一个他以前从未注意过的大玻璃容器，

[ɪ'nʌf] ['wɔːtər] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɔɪz] [æt; ət] [liːst] .

enough	water	to	quench	the	thirst	of	two	or	three	boys	at	least	.
足够的	水	到	淬火	这	口渴	的	二	或者	三	男孩们	在	至少	.

足够两三个男孩解渴的水量。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [freʃ] , [soʊ] [pjʊr] — [æz; əz] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ,

And	it	was	so	fresh	,	so	pure	—	as	water	from	the	clouds	always	is	,
和	它	曾是	所以	新鲜的	,	所以	纯的	—	作为	水	从	这	云	总是	是	,

它如此清新，如此纯净——就像云中的水一贯那样。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [sʊt] [frʌm; frəm] ['sɪti] ['tʃimniz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'faɪlmənts] — [ðæt] [hiː; hi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	it	does	not	catch	the	soot	from	city	chimneys	and	other	defilements	—	that	he	drank	it	,
什么时候	它	做	不是	抓住	这	煤烟	从	城市	烟囱	和	其他	玷污	—	那	他	喝	它	,

如果它不能过滤掉城市烟囱里的烟灰和其他污秽物——他就会喝下它。

['evri] [drɑːp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['kɑːntent] .

every	drop	,	with	the	greatest	delight	and	content	.
每一个	降低	,	和	这	最	喜	和	内容	.

每一滴都饱含着无比的喜悦和满足。

['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [ðə; ði][reɪn] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

Also	,	as	soon	as	it	was	empty	,	the	rain	filled	it	again	,
还	,	作为	很快	作为	它	曾是	空的	,	这	雨	已填	它	再次	,

而且，雨水刚一排空，它就又灌满了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [hɪm'self]

so	that	he	was	able	to	wash	his	face	and	hands	and	refresh	himself
所以	那	他	曾是	有能力的	到	洗	他的	脸	和	双手	和	刷新	他自己

[ɪk'siːdɪŋli] .

exceedingly	.
非常	.

这样他就能洗脸洗手，让自己神清气爽。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [draɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [taɪm] .

Then	the	sun	came	out	and	dried	him	in	no	time	.
然后	这	太阳	来了	出去	和	干燥	他	在	不	时间	.

然后太阳出来了，很快就把他晒干了。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['berskɪn] [rʌg] ,

After	that	he	curled	himself	up	under	the	bearskin	rug	,
后	那	他	卷曲	他自己	向上	在下面	这	熊皮	小地毯	,

之后，他蜷缩在熊皮地毯下。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][waɪd] - [ə'weɪk] [bɔɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

and	though	he	determined	to	be	the	most	wide	-	awake	boy	imaginable	,
和	尽管	他	决定	到	是	这	最多	宽的	-	醒	男生	可以想象的	,

尽管他决心要做一个最清醒的男孩，

['biːɪŋ] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [snʌg] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [prɪns] ['doʊlər]

being	so	exceedingly	snug	and	warm	and	comfortable	,	Prince	Dolor
存在	所以	非常	舒适	和	温暖的	和	舒服的	,	王子	疼痛

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

condescended	to	shut	his	eyes	,
居高临下的	到	关闭	他的	眼睛	,

多洛尔王子觉得这里极其温暖舒适，便纡尊降贵地闭上了眼睛。

[dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] .

just	for	one	minute	.
只是	为了	一	分钟	.

就一分钟。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

The	next	minute	he	was	sound	asleep	.
这	下一个	分钟	他	曾是	声音	睡着了	.

下一秒他就睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] ,

When	he	awoke	,
什么时候	他	醒来	,

他醒来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌntri] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn]

he	found	himself	floating	over	a	country	quite	unlike	anything	he	had	ever	seen
他	成立	他自己	漂浮的	超过	一个	国家	相当	与此不同	任何事物	他	有	曾经	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他发现自己漂浮在一个与他之前见过的任何地方都截然不同的国度上。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [siː] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['nevər]

Yet	it	was	nothing	but	what	most	of	you	children	see	every	day	and	never
然而	它	曾是	没有什么	但	什么	最多	的	你	孩子们	看	每一个	天	和	绝不

['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] ['lændskeɪp] ,

notice	it	—	a	pretty	country	landscape	,
注意	它	—	一个	漂亮的	国家	景观	,

然而，那不过是你们大多数孩子每天都能看到却从未注意过的景象——美丽的乡村景色。

[laɪk] ['ɪŋglənd] , ['skɑːtlənd] , [fræns] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [lænd][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [neɪm] .

like	England	,	Scotland	,	France	,	or	any	other	land	you	choose	to	name	.
喜欢	英格兰	,	苏格兰	,	法国	,	或者	任何	其他	土地	你	选择	到	姓名	.

比如英格兰、苏格兰、法国，或者你选择命名的任何其他国家。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [fitʃər] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][grænd][ɔːr] ['lʌvli] — [wʌz; wəz] ['sɪmpli]

It	had	no	particular	features	—	nothing	in	it	grand	or	lovely	—	was	simply
它	有	不	特别的	特征	—	没有什么	在	它	盛大	或者	迷人的	—	曾是	简单地

['prɪti] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;

pretty	,	nothing	more	;
漂亮的	,	没有什么	更多的	;

它没有什么特别之处——既不宏伟也不可爱——只是漂亮而已；

[jet] [tuː; tə] [prɪns] ['doʊlər] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['taʊər] [ænd; ənd]['lev(ə)l]

yet	to	Prince	Dolor	,	who	had	never	gone	beyond	his	lonely	tower	and	level
然而	到	王子	疼痛	,	WHO	有	绝不	已消失	超过	他的	孤独	塔	和	等级

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

然而对于从未离开过他那座孤独的塔楼和平原的朵洛王子来说，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [saɪt] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

it	appeared	the	most	charming	sight	imaginable	.
它	出现	这	最多	迷人	视线	可以想象的	.

那景象美得令人难以置信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪvər] .

First	,	there	was	a	river	.
第一的	,	那里	曾是	一个	河	.

首先，有一条河。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['frɔːθɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [haɪd] -

It	came	tumbling	down	the	hillside	,	frothing	and	foaming	,	playing	at	hide	-
它	来了	翻滚	向下	这	山坡	,	起泡	和	起泡	,	玩耍	在	隐藏	-

[ænd; ənd] - [siːk] [ə'mʌŋ] ['rɑːks] ,

and	-	seek	among	rocks	,
和	-	寻找	之中	岩石	,

它从山坡上滚落下来，翻滚着，泡沫翻腾，在岩石间玩着捉迷藏的游戏。

[ðen] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['nɔɪzi] [fʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [tuː; tə] ['beri] [ɪt'self] [ɪn] [diːp] [stɪl] [puːlz] .

then	bursting	out	in	noisy	fun	like	a	child	,	to	bury	itself	in	deep	still	pools	.
然后	爆发	出去	在	嘈杂	乐趣	喜欢	一个	孩子	,	到	埋葬	本身	在	深的	仍然	游泳池	.

然后像孩子一样欢快地嬉戏玩耍，最后把自己埋进深邃平静的水潭里。

['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['stedəli] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [groʊn] - [ʌp] ['pɜːrs(ə)n] ,

Afterwards	it	went	steadily	on	for	a	while	,	like	a	good	grown	-	up	person	,
然后	它	去	稳步	在	为了	一个	尽管	,	喜欢	一个	好的	生长	-	向上	人	,

之后它就一直稳定地持续了一段时间，就像一个成熟的成年人一样。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [bɪg] [rɑːk] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] [ɪt'self] [ɪk'striːmli] .

till	it	came	to	another	big	rock	,	where	it	misbehaved	itself	extremely	.
直到	它	来了	到	其他	大的	岩石	,	在哪里	它	行为不端	本身	极其	.

直到它遇到另一块大岩石，在那里它的行为变得极其恶劣。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kætərækt][ænd; ənd] [went] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

It	turned	into	a	cataract	and	went	tumbling	over	and	over	,
它	转向	进入	一个	白内障	和	去	翻滚	超过	和	超过	,

它变成了白内障，然后不停地翻滚。

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [prɪns] — [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] ,

after	a	fashion	that	made	the	Prince	—	who	had	never	seen	water	before	,
后	一个	时尚	那	制成	这	王子	—	WHO	有	绝不	已见	水	前	,

以一种令这位从未见过水的王子感到震惊的方式，

[ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] — [klæp][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

except	in	his	bath	or	his	drinking	-	cup	—	clap	his	hands	with	delight	.
除了	在	他的	洗澡	或者	他的	喝	-	杯子	—	拍	他的	双手	和	喜	.

除了洗澡或喝水的时候——他会高兴地拍手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['æktɪv] , [soʊ] [ə'laɪv] !

"	It	is	so	active	,	so	alive	!
"	它	是	所以	积极的	,	所以	活	!

它如此活跃，如此生机勃勃！

[aɪ] [laɪk] [θɪŋz] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'laɪv] !

I	like	things	active	and	alive	!
我	喜欢	事物	积极的	和	活	!

我喜欢充满活力和生机的事物！

" [kraɪd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]

"	cried	he	,	and	watched	it	shimmering	and	dancing	,	whirling
"	哭	他	,	和	观看	它	闪闪发光	和	跳舞	,	旋转

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] , [tɪl] ,

and	leaping	,	till	,
和	跳跃	,	直到	,

“他喊道，看着它闪烁、舞动、旋转、跳跃，直到，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['veɪgəriz] , [ˌaɪ 'tiː] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [striːm] .

after	a	few	windings	and	vagaries	,	it	settled	into	a	respectable	stream	.
后	一个	很少	绕组	和	反复无常	,	它	定居	进入	一个	可敬	溪流	.

几经蜿蜒曲折之后，它最终稳定下来，成为一条像样的溪流。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'lɔːŋ] , [diːp] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [bʌt; bət] ['floʊɪŋ] ['stedəli] [ɑːn] ,

After	that	it	went	along	,	deep	and	quiet	,	but	flowing	steadily	on	,
后	那	它	去	沿着	,	深的	和	安静的	,	但	流动	稳步	在	,

之后，水流继续向下，深沉而平静，但稳定地流淌着。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [leɪk] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] , [ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ɪts] [kɔːrs] .

till	it	reached	a	large	lake	,	into	which	it	slipped	,	and	so	ended	its	course	.
直到	它	达到	一个	大的	湖	,	进入	哪个	它	滑倒了	,	和	所以	结束	它是	课程	.

直到它到达一个大湖，然后滑入湖中，结束了它的旅程。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['veɪgəriz] , [ˌaɪ 'tiː] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [striːm] .

"	After	a	few	windings	and	vagaries	,	it	settled	into	a	respectable	stream	.
"	后	一个	很少	绕组	和	反复无常	,	它	定居	进入	一个	可敬	溪流	.

“经过几番蜿蜒曲折之后，它最终稳定下来，成为一条像样的溪流。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	70	]
"	[	页	-	]

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪkɪd] [aɪ] , [ɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz][goʊld]

All this the boy saw , either with his own naked eye , or through his gold

全部 这 这 男生 锯 , 任何一个 和 他的 自己的 裸 眼睛 , 或者 通过 他的 金子

['spektəklz] .

spectacles .

眼镜 .

这一切，男孩要么亲眼所见，要么透过他的金眼镜所见。

[hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət]['saɪlənt] , ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

He saw also as in a picture , beautiful but silent , many other things ,

他 锯 还 作为 在 一个 图片 , 美丽的 但 沉默的 , 许多 其他 事物 ,

他还像在一幅画中一样，看到了许多其他美丽却无声的事物。

[wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] .

which struck him with wonder , especially a grove of trees .

哪个 击 他 和 想知道 , 尤其 一个 树林 的 树木 .

令他感到惊奇的是，尤其是那片树林。

['oʊnli] [θɪŋk] , [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

Only think , to have lived to his age (which he himself did not know ,

仅有的 思考 , 到 有 居住地 到 他的 年龄 (哪个 他 他自己 做过 不是 知道 ,

想想看，他竟然活到了他那个年纪（他自己都不知道），

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrθdeɪ]) [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [triːz] !

as he did not know his own birthday) and never to have seen trees !

作为 他 做过 不是 知道 他的 自己的 生日) 和 绝不 到 有 已见 树木 !

因为他不知道自己的生日，而且从未见过树！

[æz; əz][hiː; hi] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [ðiːz] [oʊks] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [trʌŋk] , ['bræntʃɪz] ,

As he floated over these oaks , they seemed to him — trunk , branches ,

作为 他 漂浮 超过 这些 橡树 , 他们 似乎 到 他 — 树干 , 分支 ,

[ænd; ənd] [liːvz] — [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [saɪt] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

and leaves — the most curious sight imaginable .

和 树叶 — 这 最多 好奇的 视线 可以想象的 .

当他飘过这些橡树时，在他看来，这些橡树——树干、树枝和树叶——是他所能想象到的最奇特的景象。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] ['nɪrər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] ,

" If I could only get nearer , so as to touch them , " said he ,

" 如果 我 可以 仅有的 得到 更近 , 所以 作为 到 触碰 他们 , " 说 他 ,

“如果我能更靠近些，触摸到它们就好了，”他说。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] [kloʊk] ['dʌkt] [daʊn] ;

and immediately the obedient cloak ducked down ;

和 立即地 这 听话 披风 躲闪 向下 ;

于是，那件顺从的斗篷立刻垂了下来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

跛脚小王子和他的旅行斗(The Little Lame Prince and His Travelling)
第4/6页

[prɪns] ['doʊlər] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [twɪg] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [triː] ,

Prince	**Dolor**	**made**	**a**	**snatch**	**at**	**the**	**topmost**	**twig**	**of**	**the**	**tallest**	**tree**	**,**
王子	疼痛	制成	一个	抢夺	在	这	最顶层	枝条	的	这	最高	树	,

多洛尔王子一把抓住最高树顶上的一根树枝。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [liːvz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	**caught**	**a**	**bunch**	**of**	**leaves**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	捕捉	一个	束	的	树叶	在	他的	手	.

他手里抓起一把树叶。

[dʒʌst][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] — [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɪn] ['mɪrɪədz] ; ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm]

Just	**a**	**bunch**	**of**	**green**	**leaves**	**—**	**such**	**as**	**we**	**see**	**in**	**myriads**	**;**	**watching**	**them**
只是	一个	束	的	绿色的	树叶	—	这样的	作为	我们	看	在	无数	;	观看	他们

[bʌd] , [groʊ] ,

bud	**,**	**grow**	**,**
芽	,	生长	,

只是一堆绿叶——就像我们看到的无数叶子一样；看着它们发芽、生长，

[fɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ]

fall	**,**	**and**	**then**	**kicking**	**them**	**along**	**on**	**the**	**ground**	**as**	**if**	**they**	**were**	**worth**
落下	,	和	然后	踢	他们	沿着	在	这	地面	作为	如果	他们	是	值得

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

摔倒后，把它们踢到地上，仿佛它们一文不值。

[jet] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] .

Yet	**,**	**how**	**wonderful**	**they**	**are**	**—**	**every**	**one**	**of**	**them**	**a**	**little**	**different**	**.**
然而	,	如何	精彩的	他们	是	—	每一个	一	的	他们	一个	小的	不同的	.

然而，它们多么奇妙啊——每一个都略有不同。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər][faɪnd] [tuː] [liːvz] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , [ɪn][fɔːrm] , ['kʌlər] ,

I	**don't**	**suppose**	**you**	**could**	**ever**	**find**	**two**	**leaves**	**exactly**	**alike**	**,**	**in**	**form**	**,**	**colour**	**,**
我	不	认为	你	可以	曾经	寻找	二	树叶	确切地	同样	,	在	形式	,	颜色	,

我想你永远不可能找到两片形状、颜色都完全相同的叶子。

[ænd; ənd][saɪz] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [tuː] ['feɪsɪz] [ə'laɪk] , [ɔːr] [tuː] ['kærəktərz]

and	**size**	**—**	**no**	**more**	**than**	**you**	**could**	**find**	**two**	**faces**	**alike**	**,**	**or**	**two**	**characters**
和	尺寸	—	不	更多的	比	你	可以	寻找	二	面孔	同样	,	或者	二	人物

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .

exactly	**the**	**same**	**.**
确切地	这	相同的	.

至于大小——就像你不可能找到两张相同的脸，或者两个完全相同的角色一样。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [ˌsɪmə'lærəti][ænd; ənd] [jet] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .

The	**plan**	**of**	**this**	**world**	**is**	**infinite**	**similarity**	**and**	**yet**	**infinite**	**variety**	**.**
这	计划	的	这	世界	是	无限	相似	和	然而	无限	种类	.

这个世界的格局是无限相似，却又无限多样。

[prɪns] ['doʊlər] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

Prince	**Dolor**	**examined**	**his**	**leaves**	**with**	**the**	**greatest**	**curiosity**	**—**	**and**	**also**	**a**
王子	疼痛	检查	他的	树叶	和	这	最	好奇心	—	和	还	一个

['lɪt(ə)l] ['kætərpɪlər] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

little	**caterpillar**	**that**	**he**	**found**	**walking**	**over**	**one**	**of**	**them**	**.**
小的	毛虫	那	他	成立	步行	超过	一	的	他们	.

多洛尔王子非常好奇地观察着树叶——他还发现一只小毛虫正爬过一片树叶。

[hiː; hi] [kəukst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [wɔːk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] ,

He	coaxed	it	to	take	an	additional	walk	over	his	finger	,
他	哄骗	它	到	拿	一个	额外的	走	超过	他的	手指	,

他哄着它在他手指上又走了一圈，

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [dɪˈkɔːrəm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] .

which	it	did	with	the	greatest	dignity	and	decorum	,	as	if	it	,	Mr	.
哪个	它	做过	和	这	最	尊严	和	礼仪	,	作为	如果	它	,	先生	.

[ˈkætərpɪlər] ,

Caterpillar	,
毛虫	,

它以极大的尊严和得体的方式完成了这一切，仿佛，毛毛虫先生，

[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .

were	the	most	important	individual	in	existence	.
是	这	最多	重要的	个人	在	存在	.

他们是世上最重要的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [bluː]

It	amused	him	for	a	long	time	;	and	when	a	sudden	gust	of	wind	blew
它	觉得好笑	他	为了	一个	长的	时间	;	和	什么时候	一个	突然	阵风	的	风	吹

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvərbɔːrd] ,

it	overboard	,
它	落水	,

它让他玩了很久；突然一阵风把它吹到了海里，

[liːvz] [ænd; ənd][ɔːl] , [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [dɪsˈkɑːnsələt] .

leaves	and	all	,	he	felt	quite	disconsolate	.
树叶	和	全部	,	他	毛毡	相当	沮丧的	.

落叶纷飞，他感到十分沮丧。

" [stɪl] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmeni] [lɪv; laɪv] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈsaɪdz] [kætəˈpɪləz] .

"	Still	,	there	must	be	many	live	creatures	in	the	world	besides	caterpillars	.
"	仍然	,	那里	必须	是	许多	居住	生物	在	这	世界	除了	毛毛虫	.

“然而，除了毛毛虫之外，世界上一定还有许多其他生物。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	should	like	to	see	a	few	of	them	.
我	应该	喜欢	到	看	一个	很少	的	他们	.

我很想看看其中的一些。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði] [kloʊk] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪp] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] " [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [prɪns] ,

The	cloak	gave	a	little	dip	down	,	as	if	to	say	"	All	right	,	my	Prince	,
这	披风	给予	一个	小的	蘸	向下	,	作为	如果	到	说	"	全部	正确的	,	我的	王子	,

斗篷微微下垂，仿佛在说：“好吧，我的王子，

" [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [oʊk] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɜːrtl] ['væli] — [kɔːld] [ɪn]

"	and	bore	him	across	the	oak	forest	to	a	long	fertile	valley	—	called	in
"	和	钻孔	他	穿过	这	橡木	森林	到	一个	长的	沃	谷	—	称为	在

['skɑːtlənd][ə; eɪ] [stræθ] ,

Scotland	a	strath	,
苏格兰	一个	斯特拉斯	,

然后背着他穿过橡树林，来到一条狭长的肥沃山谷——在苏格兰被称为斯特拉斯山谷。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ə; eɪ] ['wiːld] — [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]

and	in	England	a	weald	—	but	what	they	call	it	in	the	tongue	of
和	在	英格兰	一个	威尔德	—	但	什么	他们	称呼	它	在	这	舌头	的

[ˌnoʊ'mænzˌlænd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Nomansland	I	do	not	know	.
无人区	我	做	不是	知道	.

在英国，它被称为韦尔德（weald）——但我不知道诺曼斯兰语中它叫什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['kɔːrnfiːld] , - , [leɪnz] , [hedʒz] , [brʊks] , [ænd; ənd]

It	was	made	up	of	cornfields	,	pasturefields	,	lanes	,	hedges	,	brooks	,	and
它	曾是	制成	向上	的	玉米地	,	-	,	车道	,	对冲	,	布鲁克斯	,	和

[pɑːndz] .

ponds	.
池塘	.

它由玉米地、牧场、小路、树篱、小溪和池塘组成。

['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wʌt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

Also	,	in	it	were	what	the	Prince	had	desired	to	see	,	a	quantity	of	living
还	,	在	它	是	什么	这	王子	有	想要的	到	看	,	一个	数量	的	活的

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

此外，里面还有王子所渴望看到的，许多活物。

[waɪld][ænd; ənd] [teɪm] .

wild	and	tame	.
荒野	和	驯服	.

野生的和驯养的。

[kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [læmz] [ænd; ənd] [ʃiːp] , [fed] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ; [pɪgz][ænd; ənd] [faʊlz]

Cows	and	horses	,	lambs	and	sheep	,	fed	in	the	meadows	;	pigs	and	fowls
牛	和	马匹	,	羔羊	和	羊	,	美联储	在	这	草地	;	猪	和	家禽

[wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɑːmˌjɑːdz] ;

walked	about	the	farmyards	;
步行	关于	这	农场	;

牛、马、羊羔和绵羊在草地上吃草；猪和家禽在农场院子里走来走去；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['loʊnliər] ['pleɪsɪz] , [heəz] [skʌdid] , ['ræbəts] ['bʌrəud] , [ænd; ənd] ['fezənts] [ænd; ənd]

and	,	in	lonelier	places	,	hares	scudded	,	rabbits	burrowed	,	and	pheasants	and
和	,	在	更孤独	地方	,	野兔	疾驰	,	兔子	掘穴	,	和	野鸡	和

['pɑːrtrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['smɔːlər] [bɜːrdz] ,

partridges	,	with	many	other	smaller	birds	,
鹧鸪	,	和	许多	其他	较小的	鸟类	,

在较为偏僻的地方，野兔飞奔，兔子挖洞，还有野鸡、鹧鸪以及许多其他小型鸟类。

[ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] .

inhabited	the	fields	and	woods	.
有人居住的	这	字段	和	树林	.

居住在田野和树林中。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['kɔːrnfiːld] , - , [leɪnz] , [hedʒz] , [brʊks] [ænd; ənd]

"	It	was	made	up	of	cornfields	,	pasturefields	,	lanes	,	hedges	,	brooks	and
"	它	曾是	制成	向上	的	玉米地	,	-	,	车道	,	对冲	,	布鲁克斯	和

[pɑːndz] . "

ponds	.	"
池塘	.	"

“它由玉米地、牧场、小路、树篱、小溪和池塘组成。”

" [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wʌt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
" 在 它 是 什么 这 王子 有 想要的 到 看 , 一个 数量 的 活的
['kriːtʃərz] .
生物 .

“里面有王子想要看到的东西，大量的活物。”

" [θruː] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['spektəklz] [ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ]
" 通过 他的 精彩的 眼镜 这 王子 可以 看 一切 ; 但 , 作为 我
[sed] ,
说 ,

“王子透过他那副神奇的眼镜可以看到一切；但是，正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['pɪktʃər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [ʌp] [tuː; tə] [kætʃ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]
它 曾是 一个 沉默的 图片 ; 他 曾是 也 高的 向上 到 抓住 任何事物 除了 一个
[feɪnt] ['mɜːrmər] ,
头晕的 低语 ,

那是一幅无声的画面；他飞得太高，除了微弱的低语声之外，什么也听不到。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
哪个 仅有的 被唤醒 他的 焦虑 到 听到 更多的 .

这反而激起了他想要了解更多的渴望。

" [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" 我 有 作为 好的 作为 二 对 的 眼睛 , " 他 想法 .

“我感觉自己就像长了两双眼睛一样，”他心想。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] ['gɑːdmʌðər] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] [per] [ʌv; əv] [ɪrz] .
" 我 想知道 如果 我的 教母 会 给 我 一个 第二 一对 的 耳朵 .

“我想知道我的教母会不会给我第二双耳朵。”

" ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs]
" 几乎 有 他 说 , 比 他 成立 说谎 在 他的 膝 这 最多 好奇的
['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l] ,
小的 包裹 ,

他话音未落，就发现膝上放着一个非常奇特的小包裹。

[ɔːl] [dʌn] [ʌp] [ɪn] ['sɪlvəri] ['peɪpər] .
全部 完毕 向上 在 银色 纸 .

全部用银色纸张包裹着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
和 它 包含 — 什么 做 你 思考 ?

它里面包含什么？你觉得呢？

['æktʃuəli] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪrz] , [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [ðem; ðəm][ɑːn] ,
实际上 , 一个 一对 的 银 耳朵 , 哪个 , 什么时候 他 尝试 他们 在 ,

实际上，那是一对银耳朵，当他试戴时，

['fɪtɪd] [soʊ][ɪg'zæktli]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [felt] [ðem; ðəm] ,
fitted so exactly over his own , that he hardly felt them ,
适配 所以 确切地 超过 他的 自己的 , 那 他 几乎 毛毡 他们 ,

它们与他自己的皮肤完美贴合，以至于他几乎感觉不到它们的存在。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .
except for the difference they made in his hearing .
除了 为了 这 不同之处 他们 制成 在 他的 听力 .

除了它们改善了他的听力之外。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['deɪli] [ænd; ənd] ['nevər] ['noʊtɪs] .
There is something which we listen to daily and never notice .
那里 是 某物 哪个 我们 听 到 日常的 和 绝不 注意 .

有些东西我们每天都在听，却从未注意到。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [wɜːrld] , ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] .
I mean the sounds of the visible world , animate and inanimate .
我 意思是 这 声音 的 这 可见的 世界 , 动画 和 无生命 .

我指的是可见世界的声音，包括有生命和无生命的声音。

['waɪndz] ['bloʊɪŋ] , ['wɔːtərz] ['floʊɪŋ] , [triːz] ['stɜːrɪŋ] , ['ɪnsekts] [hwɜːɪŋ] ([dɪr] [ˌem 'iː] !
Winds blowing , waters flowing , trees stirring , insects whirring (dear me !
风 吹 , 水 流动 , 树木 搅拌 , 昆虫 嗡嗡声 (亲爱的 我 !

风吹过，流水潺潺，树木摇曳，昆虫嗡嗡飞舞（我的天哪！）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['raɪtɪŋ] [raɪm]) , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [kraɪz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd]
I am quite unconsciously writing rhyme) , with the various cries of birds and
我 是 相当 不知不觉 写作 韵) , 和 这 各种各样的 哭泣 的 鸟类 和
[biːsts] — ['loʊɪŋ] ['kæt(ə)l] ,
beasts — lowing cattle ,
野兽 — 低 牛 ,

我不知不觉地用各种鸟兽的叫声——牛的哞叫声——来押韵，

[bliːtɪŋ] [ʃiːp] , ['grʌntɪŋ] [pɪgz] ,
bleating sheep , grunting pigs ,
咩咩叫 羊 , 哼哼 猪 ,

羊的咩咩声，猪的哼哼声，

[ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] [henz] — [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['dɪskɔːrdz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [meɪk] [ə; eɪ]
and cackling hens — all the infinite discords that somehow or other make a
和 咯咯笑 母鸡 — 全部 这 无限 不和谐 那 不知何故 或者 其他 制作 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːrməni] .
beautiful harmony .
美丽的 和谐 .

还有咯咯叫的母鸡——所有这些无穷无尽的不和谐音，不知何故却构成了一种美丽的和谐。

[wiː; wi] [hɪr] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk]
We hear this , and are so accustomed to it that we think
我们 听到 这 , 和 是 所以 习惯 到 它 那 我们 思考

我们听到这些话，而且已经习以为常，以至于我们认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [prɪns] ['doʊlər] ,
nothing of it ; but Prince Dolor ,
没有什么 的 它 ; 但 王子 疼痛 ,

什么都没有；但多洛尔王子，

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['taʊər] ,

who	had	lived	all	his	days	in	the	dead	silence	of	Hopeless	Tower	,
WHO	有	居住地	全部	他的	天	在	这	死的	沉默	的	绝望	塔	,

他一生都生活在绝望之塔死一般的寂静之中，

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

heard	it	for	the	first	time	.
听到	它	为了	这	第一的	时间	.

第一次听到。

[ænd; ənd] [oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦！

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

if	you	had	seen	his	face	.
如果	你	有	已见	他的	脸	.

如果你见过他的脸就好了。

[hiː; hi] ['lisnd] , ['lisnd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] ['lɪsnɪŋ] .

He	listened	,	listened	,	as	if	he	could	never	have	done	listening	.
他	听着	,	听着	,	作为	如果	他	可以	绝不	有	完毕	聆听	.

他听啊听，仿佛他以前从未听过似的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [geɪz] [ɪ'nʌf] .

And	he	looked	and	looked	,	as	if	he	could	not	gaze	enough	.
和	他	看起来	和	看起来	,	作为	如果	他	可以	不是	目光	足够的	.

他看了又看，仿佛永远也看不够似的。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] : [kaʊz] ['wɔːkɪŋ] , ['hɔːrsɪz] ['gæləpɪŋ] ,

Above	all	,	the	motion	of	the	animals	delighted	him	:	cows	walking	,	horses	galloping	,
多于	全部	,	这	运动	的	这	动物	高兴极了	他	:	牛	步行	,	马匹	疾驰	,

最令他愉悦的，是动物们的动作：牛在行走，马在奔跑，

['lɪt(ə)l] [læmz] [ænd; ənd] [kævz] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] ,

little	lambs	and	calves	running	races	across	the	meadows	,
小的	羔羊	和	小牛	跑步	种族	穿过	这	草地	,

小羊羔和小牛犊在草地上赛跑，

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] — [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['kwaɪət] .

were	such	a	treat	for	him	to	watch	—	he	that	was	always	so	quiet	.
是	这样的	一个	对待	为了	他	到	手表	—	他	那	曾是	总是	所以	安静的	.

对他来说，看到这些场景真是太开心了——他一直都很安静。

[bʌt; bət] , [ðiːz] ['kriːtʃərz] ['hævɪŋ] [fɔːr] [legz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊnli] [tuː] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [dɪd] [nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] ['peɪnfəli] .

But	,	these	creatures	having	four	legs	,	and	he	only	two	,	the	difference	did	not	strike	him	painfully	.
但	,	这些	生物	拥有	四	腿	,	和	他	仅有的	二	,	这	不同之处	做过	不是	罢工	他	痛苦地	.

但是，这些生物有四条腿，而他只有两条腿，所以这种差异并没有让他感到痛苦。

[stɪl] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] ,

Still	,	by	-	and	-	by	,	after	the	fashion	of	children	—	and	,	I	fear	,
仍然	,	经过	-	和	-	经过	,	后	这	时尚	的	孩子们	—	和	,	我	害怕	,

然而，过不了多久，就会像孩子们那样——而且，我担心，

[ʌv; əv] ['meni] [bɪg] ['pi:p(ə)l] [tu:] — [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

of	many	big	people	too	—	he	began	to	want	something	more	than	he	had
的	许多	大的	人们	也	—	他	开始	到	想	某物	更多的	比	他	有

,

,

,

很多大人物也开始想要得到比他拥有的更多的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [freʃ] [ænd; ənd] [nu:] .

something	that	would	be	quite	fresh	and	new	.
某物	那	会	是	相当	新鲜的	和	新的	.

一些非常新颖独特的东西。

" ['gɑ:dmʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ,

"	Godmother	,	"	he	said	,	having	now	begun	to	believe	that	,
"	教母	,	"	他	说	,	拥有	现在	开始	到	相信	那	,

“教母，”他说道，此时他已经开始相信这一点了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['weðər] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɔ:r][nɑ:t] ,

whether	he	saw	her	or	not	,
无论	他	锯	她	或者	不是	,

无论他是否见过她，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm]

he	could	always	speak	to	her	with	full	confidence	that	she	would	hear	him
他	可以	总是	说话	到	她	和	满的	信心	那	她	会	听到	他

— " ['gɑ:dmʌðər] ,

—	"	Godmother	,
—	"	教母	,

他总是可以充满信心地和她说话，因为他知道她会听见——“教母，

[ɔ:l] [ði:z] ['kri:tʃərz] [aɪ] [laɪk] [ɪk'si:dɪŋli] — [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['kri:tʃər]

all	these	creatures	I	like	exceedingly	—	but	I	should	like	better	to	see	a	creature
全部	这些	生物	我	喜欢	非常	—	但	我	应该	喜欢	更好的	到	看	一个	生物

[laɪk] [maɪ'self] .

like	myself	.
喜欢	我	.

我非常喜欢这些生物——但我更希望看到像我一样的生物。

['kudnt] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][dʒʌst][wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

Couldn't	you	show	me	just	one	little	boy	?
不能	你	展示	我	只是	一	小的	男生	?

你就不能给我看看一个小男孩吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði][wɪnd] —

"	There	was	a	sigh	behind	him	—	it	might	have	been	only	the	wind	—
"	那里	曾是	一个	叹	在后面	他	—	它	可能	有	到过	仅有的	这	风	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['bælənst] ['moʊʃnləs] [ɪn] [er] ,

and	the	cloak	remained	so	long	balanced	motionless	in	air	,
和	这	披风	剩余	所以	长的	均衡	静止不动	在	空气	,

“他身后传来一声叹息——或许只是风声——斗篷在空中保持了许久的静止状态。”

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd][hɪz; ɪz] ['gɑ:dmʌðər] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] ,

that	he	was	half	afraid	his	godmother	had	forgotten	him	,
那	他	曾是	一半	害怕的	他的	教母	有	被遗忘的	他	,

他有点害怕教母已经把他忘了。

[ɔːr][wʌz; wəz] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

or	was	offended	with	him	for	asking	too	much	.
或者	曾是	被冒犯了	和	他	为了	问	也	很多	.

或者因为他要求太多而感到被冒犯。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [ɪrz] , [ænd; ənd]

Suddenly	,	a	shrill	whistle	startled	him	,	even	through	his	silver	ears	,	and
突然	,	一个	尖锐	哨	惊慌	他	,	甚至	通过	他的	银	耳朵	,	和

['lʊkɪŋ] ['daʊnwərdz] ,

looking	downwards	,
寻找	向下	,

突然，一声尖锐的哨声吓了他一跳，即使他戴着银耳也能听见。他低头一看，

[hiː; hi] [sɔː] [stɑːrt] [ʌp] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] , ['sʌmθɪŋ] —

he	saw	start	up	from	behind	a	bush	on	a	common	,	something	—
他	锯	开始	向上	从	在后面	一个	衬套	在	一个	常见的	,	某物	—

他看到有什么东西从公共草地上的灌木丛后面窜了出来——

['niːðər] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [nɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] , [nɔːr][ə; eɪ] [kaʊ] — ['nʌθɪŋ] [əˈpɑːn] [fɔːr] [legz] .

Neither	a	sheep	,	nor	a	horse	,	nor	a	cow	—	nothing	upon	four	legs	.
两者都不	一个	羊	,	也不	一个	马	,	也不	一个	奶牛	—	没有什么	之上	四	腿	.

既不是绵羊，也不是马，也不是牛——总之，没有四条腿的动物。

[ðɪs] ['kriːtʃər] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [streɪt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

This	creature	had	only	two	;	but	they	were	long	,	straight	,	and	strong	.
这	生物	有	仅有的	二	;	但	他们	是	长的	,	直的	,	和	强的	.

这种生物只有两个爪子；但它们又长又直又强壮。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪð] ['æktɪv] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrli] [hed] [ʌv; əv]

And	it	had	a	lithe	active	body	,	and	a	curly	head	of
和	它	有	一个	轻盈	积极的	身体	,	和	一个	卷曲	头	的

它身形矫健，行动敏捷，一头卷曲的脑袋

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[blæk] [her] [set] [əˈpɑːn] [ɪts] [ˈʃəuldəz] .

black	hair	set	upon	its	shoulders	.
黑色的	头发	放	之上	它是	肩膀	.

乌黑的头发披散在肩上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] - , [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [oʊn] [eɪdʒ] — [bʌt; bət] , [oʊ] !

It	was	a	boy	,	a	shepherdboy	,	about	the	Prince's	own	age	—	but	,	oh	!
它	曾是	一个	男生	,	一个	-	,	关于	这	王子的	自己的	年龄	—	但	,	哦	!

那是一个男孩，一个牧羊男孩，和王子年纪相仿——但是，哦！

[soʊ] ['dɪfrənt] .

so	different	.
所以	不同的	.

截然不同。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [bɔɪ] — [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [red] [æz; əz]

Not	that	he	was	an	ugly	boy	—	though	his	face	was	almost	as	red	as
不是	那	他	曾是	一个	丑陋的	男生	—	尽管	他的	脸	曾是	几乎	作为	红色的	作为

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

倒不是说他长得丑——虽然他的脸几乎和他的手一样红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [her] ['mætɪd] [laɪk][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃi:p] .

and	his	shaggy	hair	matted	like	the	backs	of	his	own	sheep	.
和	他的	毛茸茸	头发	哑光	喜欢	这	背部	的	他的	自己的	羊	.

他蓬乱的头发像他自己羊的背毛一样纠结在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [læd] ; [ænd; ənd] [si:md] [soʊ] [braɪt] , [ænd; ənd] ['helθi] ,

He	was	rather	a	nice	-	looking	lad	;	and	seemed	so	bright	,	and	healthy	,
他	曾是	相当	一个	好的	-	寻找	小伙子	;	和	似乎	所以	明亮的	,	和	健康	,

他长相相当不错；而且看起来既聪明又健康。

[ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] — " ['dʒɑ:li] " [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rd] ,

and	good	-	tempered	—	"	jolly	"	would	be	the	word	,
和	好的	-	淬火	—	"	快乐的	"	会	是	这	单词	,

而且脾气很好——用“开朗”来形容最贴切。

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['elɪgənt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

only	I	am	not	sure	if	they	have	such	an	one	in	the	elegant	language	of
仅有的	我	是	不是	当然	如果	他们	有	这样的	一个	一	在	这	优雅的	语言	的

[ˌnoʊ'mænzˌlænd] — [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Nomansland	—	that	the	little	Prince	watched	him	with	great	admiration	.
无人区	—	那	这	小的	王子	观看	他	和	伟大的	钦佩	.

只是我不确定在诺曼斯兰优雅的语言中，是否有这样一句——小王子满怀钦佩地看着他。

" [maɪt] [hi:; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

"	Might	he	come	and	play	with	me	?
"	可能	他	来	和	玩	和	我	?

他可以来和我一起玩吗?

[aɪ] [wʊd] [drɑ:p] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] [hɪr] .

I	would	drop	down	to	the	ground	to	him	,	or	fetch	him	up	to	me	here	.
我	会	降低	向下	到	这	地面	到	他	,	或者	拿来	他	向上	到	我	这里	.

我会蹲下来抱住他，或者把他抱到我身边。

[oʊ] , [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

Oh	,	how	nice	it	would	be	if	I	only	had	a	little	boy	to	play	with	me	!
哦	,	如何	好的	它	会	是	如果	我	仅有的	有	一个	小的	男生	到	玩	和	我	!

哦，要是能有个小男孩陪我玩该多好啊!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kloʊk] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ˌdɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	But	the	cloak	,	usually	so	obedient	to	his	wishes	,	disobeyed	him	now	.
"	但	这	披风	,	通常	所以	听话	到	他的	愿望	,	违抗命令	他	现在	.

“但是，这件斗篷，通常都很听从他的意愿，现在却不听他的话了。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɑ:dmʌðər] ['i:ðər] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɔ:r] [wʊd]

There	were	evidently	some	things	which	his	godmother	either	could	not	or	would
那里	是	显然	一些	事物	哪个	他的	教母	任何一个	可以	不是	或者	会

[nɑ:t] [gɪv] .

not	give	.
不是	给	.

显然，有些东西他的教母要么不能给，要么不愿意给。

[ðə; ði] [kloʊk] [hʌŋ] ['steɪʃəneri] , [haɪ] [ɪn] [er] , ['nevər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'send] .

The	cloak	hung	stationary	,	high	in	air	,	never	attempting	to	descend	.
这	披风	悬挂	静止的	,	高的	在	空气	,	绝不	尝试	到	下降	.

那件斗篷高高地悬在空中，纹丝不动，始终没有落下来的迹象。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [læd] ['evɪdəntli] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɜ:rd][ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	shepherd	lad	evidently	took	it	for	a	large	bird	and	,	shading	his	eyes	,
这	牧羊人	小伙子	显然	采取	它	为了	一个	大的	鸟	和	,	阴影	他的	眼睛	,

牧羊少年显然把它当成了一只大鸟，于是遮住了眼睛。

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .

looked	up	at	it	,	making	the	Prince's	heart	beat	fast	.
看起来	向上	在	它	,	制作	这	王子的	心	打	快速地	.

他抬头望去，王子的心跳加速。

" [ðə; ði] ['ʃepərd] ['evɪdəntli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɜːrd] .

"	The	shepherd	evidently	took	it	for	a	large	bird	.
"	这	牧羊人	显然	采取	它	为了	一个	大的	鸟	.

“牧羊人显然把它当成了一只大鸟。”

" [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [in'sjuːd] .

"	However	,	nothing	ensued	.
"	然而	,	没有什么	随后	.

然而，什么也没发生。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

The	boy	turned	round	,	with	a	long	,
这	男生	转向	圆形的	,	和	一个	长的	,

男孩转过身，长长的，

[laʊd] ['wɪs(ə)l] — ['siːmɪŋli] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] ['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

loud	whistle	—	seemingly	his	usual	and	only	way	of	expressing	his	feelings	.
大声	哨	—	似乎	他的	通常	和	仅有的	方式	的	表达	他的	情怀	.

一声响亮的口哨——这似乎是他表达情感的惯常且唯一的方式。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ɪg'zæktli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræðər] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] ,

He	could	not	make	the	thing	out	exactly	—	it	was	a	rather	mysterious	affair	,
他	可以	不是	制作	这	事物	出去	确切地	—	它	曾是	一个	相当	神秘	事务	,

他没能完全弄明白那件事——这真是一件相当神秘的事情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] " [ɪg'zæmɪnɪŋ] " [bɔɪ] .

but	it	did	not	trouble	him	much	—	he	was	not	an	"	examining	"	boy	.
但	它	做过	不是	麻烦	他	很多	—	他	曾是	不是	一个	"	检查	"	男生	.

但这并没有让他太困扰——他不是个“爱考究”的孩子。

[ðen] , ['stretʃiŋ] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['evɪdəntli] [hæf] [ə'sliːp] ,

Then	,	stretching	himself	,	for	he	had	been	evidently	half	asleep	,
然后	,	伸展	他自己	,	为了	他	有	到过	显然	一半	睡着了	,

然后，他伸了个懒腰，显然他刚才半睡半醒。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['flɔpiŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [wɔːrm] [hɪm'self] ;

he	began	flopping	his	shoulders	with	his	arms	,	to	wake	and	warm	himself	;
他	开始	扑腾	他的	肩膀	和	他的	武器	,	到	唤醒	和	温暖的	他自己	;

[waɪl] [hɪz; ɪz] [dɔːg] ,

while	his	dog	,
尽管	他的	狗	,

他开始用双臂拍打肩膀，试图让自己清醒过来并暖和起来；而他的狗，

[ə; eɪ] [rʌf] ['kɑːli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] ['miːnwaɪl] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dʒʌmp]

a	rough	collie	,	who	had	been	guarding	the	sheep	meanwhile	,	began	to	jump
一个	粗糙的	柯利犬	,	WHO	有	到过	守护	这	羊	同时	,	开始	到	跳

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

与此同时，一只一直在看守羊群的粗毛牧羊犬开始向他扑来。

['bɑːkiŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

barking	with	delight	.
叫声	和	喜	.

高兴地吠叫。

" [daʊn] [snæp] , [daʊn] !
" Down Snap , down !
" 向下 折断 , 向下 !

“向下，向下！”

[stɑːp] [ðæt] , [ɔːr] [aɪl] [θræʃ] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [prɪns] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ;
Stop that , or I'll thrash you , " the Prince heard him say ;
停止 那 , 或者 患病的 鞭挞 你 , " 这 王子 听到 他 说 ;

“住手，否则我就揍你！”王子听到他说。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] [hɑːrd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kwɪr] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
though with such a rough hard voice and queer pronunciation that it was
尽管 和 这样的 一个 粗糙的 难的 嗓音 和 酷儿 发音 那 它 曾是
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] .
difficult to make the words out .
难的 到 制作 这 字 出去 .

虽然他的声音粗哑刺耳，发音也很奇怪，以至于很难听清他说了什么。

" [ˈhɑːlˌoʊ; həˈloʊ] !
" Hollo !
" 你好 !

你好！

[lets] [wɔːrm] [ɑːrˈselvz] [baɪ][ə; eɪ] [reɪs] .
Let's warm ourselves by a race .
我们来吧 温暖的 我们自己 经过 一个 种族 .

咱们赛跑暖暖身子吧。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [təˈgeðər] , [bɔɪ] [ænd; ənd][dɔːg] — [ˈbɑːkiŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
They started off together , boy and dog — barking and shouting ,
他们 开始 离开 一起 , 男生 和 狗 — 叫声 和 喊叫 ,

他们一开始形影不离，男孩和狗——吠叫和叫喊，

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)l] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [nɔɪz] [ɔːr][ræn][ðə; ði] [fæstɪst] .
till it was doubtful which made the most noise or ran the fastest .
直到 它 曾是 疑 哪个 制成 这 最多 噪音 或者 跑 这 最快 .

直到人们开始怀疑究竟是哪个声音最大还是跑得最快。

[ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈstiːpl] - [tʃeɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] : [fɜːrst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˈkɑːmən] , [ˈgreɪtli]
A regular steeple - chase it was : first across the level common , greatly
一个 常规的 尖顶 - 追赶 它 曾是 : 第一的 穿过 这 等级 常见的 , 非常
[dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ʃiːp] ;
disturbing the quiet sheep ;
令人不安 这 安静的 羊 ;

这是一场普通的障碍赛跑：首先穿过平坦的公共草地，大大惊扰了安静的羊群；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈterɪŋ] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] , [ˈskræmblɪŋ] [θruː] [hedʒz] , [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ]
and then tearing away across country , scrambling through hedges , and leaping
和 然后 撕裂 离开 穿过 国家 , 争抢 通过 对冲 , 和 跳跃
[ˈdɪtʃɪz] ,
ditches ,
沟渠 ,

然后一路狂奔，穿越乡村，翻越树篱，跃过沟渠，

[ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈoʊvər] [ˈplaʊd] [fiːldz] .
and tumbling up and down over ploughed fields .
和 翻滚 向上 和 向下 超过 耕作 字段 .

在耕过的田野上翻滚跳跃。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] — [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]

They	did	not	seem	to	have	anything	to	run	for	—	but	as	if	they	did	it
他们	做过	不是	似乎	到	有	任何事物	到	跑步	为了	—	但	作为	如果	他们	做过	它

,

,

,

他们似乎没有什么可逃的——但就好像他们真的逃了一样，

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

both	of	them	,	for	the	mere	pleasure	of	motion	.
两个都	的	他们	,	为了	这	仅仅	乐趣	的	运动	.

他们俩，仅仅是为了享受运动的乐趣。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ðæt] [siːmd] !

And	what	a	pleasure	that	seemed	!
和	什么	一个	乐趣	那	似乎	!

那感觉真是太棒了！

[tuː; tə][ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['skersli] [les] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

To	the	dog	of	course	,	but	scarcely	less	so	to	the	boy	.
到	这	狗	的	课程	,	但	几乎	较少的	所以	到	这	男生	.

对狗来说当然如此，对男孩来说也同样如此。

[haʊ] [hiː; hi] [skɪmd] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] — [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her]

How	he	skimmed	along	over	the	ground	—	his	cheeks	glowing	,	and	his	hair
如何	他	脱脂	沿着	超过	这	地面	—	他的	脸颊	发光	,	和	他的	头发

['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] — [oʊ] ,

flying	,	and	his	legs	—	oh	,
飞行	,	和	他的	腿	—	哦	,

他滑过地面的样子——脸颊泛红，头发飞扬，双腿——哦，

[wʌt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [legz] [hiː; hi][hæd; həd] !

what	a	pair	of	legs	he	had	!
什么	一个	一对	的	腿	他	有	!

他那双腿真漂亮！

[prɪns] ['doʊlər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'tentnɪs] ,

Prince	Dolor	watched	him	with	great	intentness	,
王子	疼痛	观看	他	和	伟大的	专注	,

多洛尔王子全神贯注地注视着他。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnər] [hɪm'self] —

and	in	a	state	of	excitement	almost	equal	to	that	of	the	runner	himself	—
和	在	一个	状态	的	激动	几乎	平等的	到	那	的	这	跑步者	他自己	—

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

而且，他一度兴奋得几乎和跑步者本人一样。

[ðen] [ðə; ði] [swiːt] [peɪl] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['peɪlər] ,

Then	the	sweet	pale	face	grew	a	trifle	paler	,
然后	这	甜的	苍白	脸	生长	一个	琐事	肤色较浅	,

然后，那张原本甜美苍白的脸庞变得更加苍白了。

[ðə; ði][lɪps][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [fɪl] .

the	lips	began	to	quiver	and	the	eyes	to	fill	.
这	嘴唇	开始	到	颤动	和	这	眼睛	到	充满	.

嘴唇开始颤抖，眼睛也开始充血。

" [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [rʌn] [laɪk] [ðæt] !

"	How	nice	it	must	be	to	run	like	that	!
"	如何	好的	它	必须	是	到	跑步	喜欢	那	!

“那样奔跑一定很舒服吧！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['nevər] — [noʊ] , ['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]

"	he	said	softly	,	thinking	that	never	—	no	,	never	in	this	world	—	would	he	be
"	他	说	轻轻	,	思维	那	绝不	—	不	,	绝不	在	这	世界	—	会	他	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

able	to	do	the	same	.
有能力的	到	做	这	相同的	.

他轻声说道，心想他永远——不，在这个世界上永远——都无法做到这一点。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

Now	he	understood	what	his	godmother	had	meant	when	she	gave	him	his
现在	他	理解	什么	他的	教母	有	意思是	什么时候	她	给予	他	他的

['trævəlɪŋ] - [kloʊk] ,

travelling	-	cloak	,
旅行	-	披风	,

现在他明白了教母送给他旅行斗篷的含义。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [saɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] — [wen]

and	why	he	had	heard	that	sigh	—	he	was	sure	it	was	hers	—	when
和	为什么	他	有	听到	那	叹	—	他	曾是	当然	它	曾是	她的	—	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [siː] " [dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

he	had	asked	to	see	"	just	one	little	boy	.	"
他	有	问	到	看	"	只是	一	小的	男生	.	"

当他请求见“一个小男孩”时，他听到了那声叹息——他确信那是她的叹息。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] ,

"	I	think	I	had	rather	not	look	at	him	again	,	"	said	the	poor	little	Prince	,
"	我	思考	我	有	相当	不是	看	在	他	再次	,	"	说	这	贫穷的	小的	王子	,

“我想我还是不要再看他一眼了，”可怜的小王子说道。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

drawing	himself	back	into	the	centre	of	his	cloak	,	and	resuming	his	favourite
绘画	他自己	后退	进入	这	中心	的	他的	披风	,	和	恢复	他的	最喜欢的

['pɑːstʃər] ,

posture	,
姿势	,

他缩回斗篷中央，重新摆出他最喜欢的姿势。

['sɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɜːrk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ræpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] , ['juːsləs] [legz] .

sitting	like	a	Turk	,	with	his	arms	wrapped	round	his	feeble	,	useless	legs	.
坐着	喜欢	一个	土耳其人	,	和	他的	武器	包装	圆形的	他的	微弱	,	无用	腿	.

他像土耳其人一样坐着，双臂环抱着自己虚弱无力的双腿。

" [jʊə(r)] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [ðem; ðəm] ['mɔːrnfəli] .

"	You're	no	good	to	me	,	"	he	said	,	patting	them	mournfully	.
"	你是	不	好的	到	我	,	"	他	说	,	轻拍	他们	悲伤地	.

“你们对我一点用处都没有，”他一边说着，一边悲伤地拍了拍它们。

" [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	never	will	be	any	good	to	me	.
"	你	绝不	将要	是	任何	好的	到	我	.

你对我永远不会有任何好处。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ɔːl] ,

I	wonder	why	I	had	you	at	all	;	I	wonder	why	I	was	born	at	all	,
我	想知道	为什么	我	有	你	在	全部	;	我	想知道	为什么	我	曾是	出生	在	全部	,

我常常想，我为什么会拥有你；我常常想，我为什么会来到这个世界。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [laɪk] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

since	I	was	not	to	grow	up	like	other	little	boys	.
自从	我	曾是	不是	到	生长	向上	喜欢	其他	小的	男孩们	.

因为我注定无法像其他小男孩那样长大。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

[ə; eɪ] ['kwestʃən] , [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ][sæd] , [jet] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] ,
A question , so strange , so sad , yet so often occurring in some form or other ,
一个 问题 , 所以 奇怪的 , 所以 伤心 , 然而 所以 经常 发生 在 一些 形式 或者 其他 ,

一个如此奇怪、如此悲伤，却又经常以某种形式出现的问题。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
in this world — as you will find , my children ,
在 这 世界 — 作为 你 将要 寻找 , 我的 孩子们 ,

在这个世界上——正如你们将会发现的，我的孩子们——

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi]
when you are older — that even if he had put it to his mother she
什么时候 你 是 老 — 那 甚至 如果 他 有 放 它 到 他的 母亲 她
[kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,
could only have answered it ,
可以 仅有的 有 回答 它 ,

当你长大后——即使他问他母亲这个问题，她也只能回答，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] ['meni] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] , [baɪ] ['sɪmpli] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][dəunt]
as we have to answer many as difficult things , by simply saying , " I don't
作为 我们 有 到 回答 许多 作为 难的 事物 , 经过 简单地 说 , " 我 不
[noʊ] .
know .
知道 .

因为我们有很多难题需要回答，所以我们只能简单地说：“我不知道。”

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [wiː; wi][bɪg][foʊks] ,
" There is much that we do not know , and cannot understand — we big folks ,
" 那里 是 很多 那 我们 做 不是 知道 , 和 不能 理解 — 我们 大的 各位 ,

“有很多事情我们不知道，也无法理解——我们这些大人，

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
no more than you little ones .
不 更多的 比 你 小的 一个 .

和你们这些小家伙一样。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]
We have to accept it all just as you have to accept anything which
我们 有 到 接受 它 全部 只是 作为 你 有 到 接受 任何事物 哪个
[jʊr; jər] ['perənts] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
your parents may tell you ,
你的 父母 可能 告诉 你 ,

我们必须接受这一切，就像你必须接受父母告诉你的一切一样。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt][æz; əz] [jet] [siː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
even though you don't as yet see the reason of it .
甚至 尽管 你 不 作为 然而 看 这 原因 的 它 .

即使你现在还不明白其中的原因。

[juː; jʊ] [meɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][duː][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['kɑːntent]

You	may	some	time	if	you	do	exactly	as	they	tell	you	,	and	are	content
你	可能	一些	时间	如果	你	做	确切地	作为	他们	告诉	你	,	和	是	内容

[tuː; tə] [weɪt] .

to	wait	.
到	等待	.

如果你完全按照他们说的去做，并且愿意等待，你可能会有时间。

[prɪns] ['doʊlər][sæt][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ðʌs] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

Prince	Dolor	sat	a	good	while	thus	,	or	it	appeared	to	him	a	good	while	,
王子	疼痛	卫星	一个	好的	尽管	因此	,	或者	它	出现	到	他	一个	好的	尽管	,

多洛尔王子就这样坐了很久，或者至少在他看来是很久。

[soʊ] ['meni] [θɔːts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [pʊr] [jʌŋ] [maɪnd] — [θɔːts] [ʌv; əv]

so	many	thoughts	came	and	went	through	his	poor	young	mind	—	thoughts	of
所以	许多	想法	来了	和	去	通过	他的	贫穷的	年轻的	头脑	—	想法	的

[greɪt] ['bɪtərnəs] , [wɪtʃ] ,

great	bitterness	,	which	,
伟大的	苦味	,	哪个	,

无数念头在他稚嫩的心灵中来来去去——其中充满了痛苦和怨恨，

['lɪt(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [groʊ] ['jɪrz] ['oʊldər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

little	though	he	was	,	seemed	to	make	him	grow	years	older	in	a	few	minutes
小的	尽管	他	曾是	,	似乎	到	制作	他	生长	年	老	在	一个	很少	分钟

.

:
.

他虽然个子很小，却似乎在几分钟内老了好几岁。

[ðen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði] [kloʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɑːk] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Then	he	fancied	the	cloak	began	to	rock	gently	to	and	fro	,
然后	他	幻想	这	披风	开始	到	岩石	轻轻地	到	和	弗	,

然后他觉得那件斗篷开始轻轻地来回摇晃，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ɑːrmz] :

with	a	soothing	kind	of	motion	,	as	if	he	were	in	somebody's	arms	:
和	一个	舒缓	种类	的	运动	,	作为	如果	他	是	在	某人的	武器	:

他的动作十分舒缓，仿佛被某人拥在怀里：

['sʌmbɑːdi] [huː] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [niːd]

somebody	who	did	not	speak	,	but	loved	him	and	comforted	him	without	need
某人	WHO	做过	不是	说话	,	但	喜爱	他	和	安慰	他	没有	需要

[ʌv; əv] [wɜːrdz] ;

of	words	;
的	字	;

一个不说话，却爱他、安慰他的人；

[nɑːt][baɪ] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɔːr][hoʊp] ,

not	by	deceiving	him	with	false	encouragement	or	hope	,
不是	经过	欺骗	他	和	错误的	鼓励	或者	希望	,

不要用虚假的鼓励或希望欺骗他，

[bʌt; bət][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] [pleɪn] [hɑːrd] [truːθ] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['hɑːrdnəs] ,

but	by	making	him	see	the	plain	hard	truth	,	in	all	its	hardness	,
但	经过	制作	他	看	这	清楚的	难的	真相	,	在	全部	它是	硬度	,

但通过让他看到残酷的真相，包括它所有的艰难之处，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['sɔfənd] [daʊn] ,

and	thus	letting	him	quietly	face	it	,	till	it	grew	softened	down	,
和	因此	出租	他	悄悄	脸	它	,	直到	它	生长	软化	向下	,

于是让他静静地面对它，直到它慢慢软化下来。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] ['nɪrli] [soʊ] ['dredf(ə)l] ['æftər][ɔːl] .

and	did	not	seem	nearly	so	dreadful	after	all	.
和	做过	不是	似乎	几乎	所以	可怕	后	全部	.

结果发现，事情并没有想象中那么可怕。

[θruː] [ðə; ði] ['drɪri] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['blæŋknəs] ,

Through	the	dreary	silence	and	blankness	,
通过	这	凄凉	沉默	和	空白	,

透过沉闷的寂静和空白，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] ,

for	he	had	placed	himself	so	that	he	could	see	nothing	but	the	sky	,
为了	他	有	放置	他自己	所以	那	他	可以	看	没有什么	但	这	天空	,

因为他选择的位置，让他除了天空什么也看不到。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [ɪrz] ,

and	had	taken	off	his	silver	ears	,
和	有	已采取	离开	他的	银	耳朵	,

他摘下了他的银耳朵，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][goʊld] ['spektəklz] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['iːðər] [wen] [hiː; hi]

as	well	as	his	gold	spectacles	—	what	was	the	use	of	either	when	he
作为	出色地	作为	他的	金子	眼镜	—	什么	曾是	这	使用	的	任何一个	什么时候	他

[hæd; həd][noʊ] [legz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːr] [rʌn] ?

had	no	legs	to	walk	or	run	?
有	不	腿	到	走	或者	跑步	?

还有他的金眼镜——他没有腿，既不能走路也不能跑步，这些东西有什么用呢?

— [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [saʊnd] .

—	up	from	below	there	rose	a	delicious	sound	.
—	向上	从	以下	那里	玫瑰	一个	可口的	声音	.

从下方传来悦耳的声音。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

You	have	heard	it	hundreds	of	times	,	my	children	,
你	有	听到	它	数百	的	时代	,	我的	孩子们	,

孩子们，你们已经听过几百遍了。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] . [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]

and	so	have	I	.	When	I	was	a	child	I	thought	there	was	nothing	so
和	所以	有	我	.	什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	想法	那里	曾是	没有什么	所以

[swiːt] ;

sweet	;
甜的	;

我也是。小时候，我觉得世上再也找不到比这更甜的东西了；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] .

and	I	think	so	still	.
和	我	思考	所以	仍然	.

我仍然这么认为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skaɪlɑːrk] , ['maʊntɪŋ]

It	was	just	the	song	of	a	skylark	,	mounting
它	曾是	只是	这	歌曲	的	一个	云雀	,	安装

那只是云雀的歌声，渐渐高远起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
higher and higher from the ground ,
更高 和 更高 从 这 地面 ,

离地面越来越高，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [prɪns] ['doʊlər][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪts] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd]
till it came so close that Prince Dolor could distinguish its quivering wings and
直到 它 来了 所以 关闭 那 王子 疼痛 可以 区分 它是 颤抖 翅膀 和
['taɪni]['bɑːdi] ,
tiny body ,
微小的 身体 ,

直到它飞得如此之近，以至于多洛尔王子都能分辨出它颤抖的翅膀和小小的身躯。

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['taɪni][tuː; tə] [kən'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
almost too tiny to contain such a gush of music .
几乎 也 微小的 到 包含 这样的 一个 喷 的 音乐 .

几乎太小了，无法容纳如此澎湃的音乐。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrd] ! " [kraɪd] [hiː; hi] ;
" O , you beautiful , beautiful bird ! " cried he ;
" 哦 , 你 美丽的 , 美丽的 鸟 ! " 哭 他 ;

“哦，你这只美丽的鸟儿！”他喊道；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪrli] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][ænd; ənd] ['kʌdl] [juː; jʊ] .
" I should dearly like to take you in and cuddle you .
" 我 应该 亲爱的 喜欢 到 拿 你 在 和 偎 你 .

“我真想把你抱回家好好疼爱你。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [ɪf] [aɪ] [derd] .
That is , if I could — if I dared .
那 是 , 如果 我 可以 — 如果 我 敢于 .

也就是说，如果我能做到——如果我敢的话。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" But he hesitated .
" 但 他 犹豫了一下 .

但他犹豫了。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laʊd] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə'freɪd] .
The little brown creature with its loud heavenly voice almost made him afraid .
这 小的 棕色的 生物 和 它是 大声 天上 嗓音 几乎 制成 他 害怕的 .

那只棕色小动物用它洪亮而悦耳的声音几乎吓坏了他。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ;
Nevertheless , it also made him happy ;
尽管如此 , 它 还 制成 他 快乐的 ;

然而，这也让他感到快乐；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] — [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [rɪ'gret] [ænd; ənd]
and he watched and listened — so absorbed that he forgot all regret and
和 他 观看 和 听着 — 所以 吸收 那 他 忘了 全部 后悔 和
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

他一边观看一边聆听——全神贯注，以至于忘记了所有的遗憾和痛苦。

[fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][lɑːrk] .
forgot everything in the world except the little lark .
忘了 一切 在 这 世界 除了 这 小的 云雀 .

除了那只小云雀，他忘记了世间一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] [ænd; ənd] [sɔːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɔːr] [aʊt]
It soared and soared , and he was just wondering if it would soar out
它 飙升 和 飙升 , 和 他 曾是 只是 好奇 如果 它 会 翱翔 出去
[ʌv; əv] [saɪt] ,
of sight ,
的 视线 ,

它越飞越高，他不禁想知道它会不会飞到视线之外。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
and what in the world he should do when it was gone ,
和 什么 在 这 世界 他 应该 做 什么时候 它 曾是 已消失 ,

当它消失后，他到底该怎么办？

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] [ɪts] [wɪŋz] , [æz; əz] [lɑːks] [duː] , [wen] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][drɑːp][tuː; tə]
when it suddenly closed its wings , as larks do , when they mean to drop to
什么时候 它 突然 关闭 它是 翅膀 , 作为 云雀 做 , 什么时候 他们 意思是 到 降低 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

它突然合拢翅膀，就像云雀准备降落到地面时那样。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz]
But , instead of dropping to the ground , it dropped right into the little boy's
但 , 反而 的 下降 到 这 地面 , 它 掉落 正确的 进入 这 小的 男孩们
[brest] .
breast .
胸部 .

但是，它并没有掉到地上，而是直接落进了小男孩的胸膛里。

[wʌt] [fə'lɪsəti] !
What felicity !
什么 费利西蒂 !

真是太幸福了！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [steɪ] !
If it would only stay !
如果 它 会 仅有的 停留 !

如果它能留下就好了！

[ə; eɪ]['taɪni][sɔːft] [θɪŋ] [tuː; tə]['fɑːnd(ə)l][ænd; ənd] [kɪs] , [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
A tiny soft thing to fondle and kiss , to sing to him all day long ,
一个 微小的柔软的 事物 到 挲 和 吻 , 到 唱歌 到 他 全部 天 长的 ,

一个可以抚摸亲吻的小软物，可以整天唱歌给他听，

[ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pleɪˌfeloʊ] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , [teɪm] [ænd; ənd] ['tendər] ,
and be his playfellow and companion , tame and tender ,
和 是 他的 玩伴 和 伴侣 , 驯服 和 投标 ,

做他的玩伴和伙伴，温顺而温柔。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
while to the rest of the world it was a wild bird of the air .
尽管 到 这 休息 的 这 世界 它 曾是 一个 荒野 鸟 的 这 空气 .

而在世人眼中，它只是一只翱翔天际的野生鸟类。

[wʌt] [ə; eɪ] [praɪd] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] !
What a pride , what a delight !
什么 一个 自豪 , 什么 一个 喜 !

多么令人自豪，多么令人欣喜！

[tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [hæd; həd] — ['sʌmθɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

To	have	something	that	nobody	else	had	—	something	all	his	own	.
到	有	某物	那	无人	别的	有	—	某物	全部	他的	自己的	.

拥有别人没有的东西——完全属于他自己的东西。

[æz; əz][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] ['trævld] [ɑːn] , [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [hiːdid] [wer] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk] [stɪl] [steɪd] ,

As	the	travelling	-	cloak	travelled	on	,	he	little	heeded	where	,	and	the	lark	still	stayed	,
作为	这	旅行	-	披风	旅行	在	,	他	小的	听从了	在哪里	,	和	这	云雀	仍然	入住	,

旅行斗篷一路向前，他并不在意目的地，而云雀依然停留在那里。

['nesəld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [hɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

nestled	down	in	his	bosom	,	hopped	from	his	hand	to	his	shoulder	,
依偎	向下	在	他的	怀	,	跳跃	从	他的	手	到	他的	肩膀	,

依偎在他怀里，从他的手上跳到他的肩膀上，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['deɪnti] [biːk] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

and	kissed	him	with	its	dainty	beak	,	as	if	it	loved	him	,
和	亲吻	他	和	它是	纤巧	喙	,	作为	如果	它	喜爱	他	,

它用纤细的喙亲吻了他，仿佛爱慕着他。

[prɪns] ['doʊlər][fər'gɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] .

Prince	Dolor	forgot	all	his	grief	,	and	was	entirely	happy	.
王子	疼痛	忘了	全部	他的	悲伤	,	和	曾是	完全	快乐的	.

多洛尔王子忘记了所有的悲伤，感到无比快乐。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['taʊər] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

But	when	he	got	in	sight	of	Hopeless	Tower	,	a	painful	thought	struck	him	.
但	什么时候	他	得到	在	视线	的	绝望	塔	,	一个	痛苦	想法	击	他	.

但当他看到绝望之塔时，一个痛苦的念头涌上心头。

" [maɪ] ['prɪti] [bɜːrd] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	My	pretty	bird	,	what	am	I	to	do	with	you	?
"	我的	漂亮的	鸟	,	什么	是	我	到	做	和	你	?

“我的漂亮小鸟，我该拿你怎么办呢？”

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [juː; jʊ] [ʌp] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] ,

If	I	take	you	into	my	room	and	shut	you	up	there	,	you	,
如果	我	拿	你	进入	我的	房间	和	关闭	你	向上	那里	,	你	,

如果我把你带进我的房间，把你关在那里，你，

[ə; eɪ][waɪld]['skaɪlɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

a	wild	skylark	of	the	air	,	what	will	become	of	you	?
一个	荒野	云雀	的	这	空气	,	什么	将要	变得	的	你	?

你是一只翱翔天际的野生云雀，你将何去何从？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

I	am	used	to	this	,	but	you	are	not	.
我	是	用过的	到	这	,	但	你	是	不是	.

我已经习惯了，但你没有。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ,

You	will	be	so	miserable	,
你	将要	是	所以	悲惨的	,

你会非常痛苦的。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [maɪ] [nɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [huː] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ]

and	suppose	my	nurse	should	find	you	—	she	who	can't	bear	the	sound	of	singing
和	认为	我的	护士	应该	寻找	你	—	她	WHO	不能	熊	这	声音	的	歌唱

?

?

?

假设我的护士发现了你——她可是连唱歌的声音都受不了的!

[bɪ'saɪdz] ,

Besides ,

除了 ,

除了,

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [wʌns] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['evər] [eɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf]

I	remember	her	once	telling	me	that	the	nicest	thing	she	ever	ate	in	her	life
我	记住	她	一次	讲述	我	那	这	最友善的	事物	她	曾经	吃	在	她	生活

[wʌz; wəz] [lɑːrk] [paɪ] !

was	lark	pie	!
曾是	云雀	馅饼	!

我记得她曾经告诉我，她这辈子吃过最好吃的东西是云雀派!

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ʃɪvəd] [ɔːl] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .

"	The	little	boy	shivered	all	over	at	the	thought	.
"	这	小的	男生	瑟瑟发抖	全部	超过	在	这	想法	.

想到这里，小男孩浑身颤抖。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['meri] [lɑːrk] [ɪ'miːdiətli] [broʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laʊdəst] ['kærəl] ,

And	,	though	the	merry	lark	immediately	broke	into	the	loudest	carol	,
和	,	尽管	这	欢乐	云雀	立即地	打破	进入	这	最响亮	颂歌	,

尽管那只快乐的云雀立刻唱起了最响亮的颂歌,

[æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] [dɪ'raɪsɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'faɪd] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [iːt] [hɪm; ɪm] — [stɪl] [prɪns] ['doʊlər]

as	if	saying	derisively	that	he	defied	anybody	to	eat	him	—	still	Prince	Dolor
作为	如果	说	嘲讽地	那	他	违抗	任何人	到	吃	他	—	仍然	王子	疼痛

[wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] .

was	very	uneasy	.
曾是	非常	不安	.

仿佛在嘲讽地说，谁也别想吃他——尽管如此，多洛尔王子仍然感到非常不安。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

In	another	minute	he	had	made	up	his	mind	.
在	其他	分钟	他	有	制成	向上	他的	头脑	.

又过了一分钟，他就下定了决心。

" [noʊ] , [maɪ] [bɜːrd] , ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	No	,	my	bird	,	nothing	so	dreadful	shall	happen	to	you	if	I	can	help	it	;
"	不	,	我的	鸟	,	没有什么	所以	可怕	将	发生	到	你	如果	我	能	帮助	它	;

“不，我的鸟儿，只要我能帮上忙，就不会有那么可怕的事情发生在你身上;

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] .

I	would	rather	do	without	you	altogether	.
我	会	相当	做	没有	你	共	.

我宁愿完全没有你。

[jes] ,

Yes ,

是的 ,

是的,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 79]

[页 -]

[aɪl] [traɪ] .

I'll	try	.
患病的 尝试		.

我会尽力。

[flai] [ə'weɪ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] !

Fly	away	,	my	darling	,	my	beautiful	!
飞	离开	,	我的	亲爱的	,	我的	美丽的	!

飞吧，我的宝贝，我的美人！

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['meri] , ['meri] [bɜ:rd] .

Good	-	bye	,	my	merry	,	merry	bird	.
好的	-	再见	,	我的	欢乐	,	欢乐	鸟	.

再见了，我快乐的小鸟。

" ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] [kə'resɪŋ] [hændz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] , [hi:; hi][hæd; həd]

"	Opening	his	two	caressing	hands	,	in	which	,	as	if	for	protection	,	he	had
"	开幕	他的	二	爱抚	双手	,	在	哪个	,	作为	如果	为了	保护	,	他	有

['foʊldɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

folded	it	,
折叠	它	,

他张开那双抚摸着的手，仿佛是为了保护自己似的，将它紧紧地交叠在手中。

[hi:; hi] [let] [ðə; ði] [lɑ:rk] [goʊ] .

he	let	the	lark	go	.
他	让	这	云雀	去	.

他放走了云雀。

[ˌaɪ 'ti:] ['liŋgə] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['pə:tʃiŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊk] ,

It	lingered	a	minute	,	perching	on	the	rim	of	the	cloak	,
它	徘徊不去	一个	分钟	,	栖息	在	这	轮缘	的	这	披风	,

它停留了一会儿，栖息在斗篷的边缘。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:lmoʊst] ['hju:mən] ['tendərnəs] ; [ðen] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [flu:] ,

and	looking	at	him	with	eyes	of	almost	human	tenderness	;	then	away	it	flew	,
和	寻找	在	他	和	眼睛	的	几乎	人类	压痛	;	然后	离开	它	飞翔	,

它用近乎人类般的温柔眼神看着他；然后就飞走了。

[fɑ:r] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] .

far	up	into	the	blue	sky	.
远的	向上	进入	这	蓝色的	天空	.

高高地耸入蔚蓝的天空。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɜ:rd] .

It	was	only	a	bird	.
它	曾是	仅有的	一个	鸟	.

那只是一只鸟。

[bʌt; bət] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] , [wen] [prɪns] ['doʊlər] [hæd; həd] ['i:tn] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] — ['sʌmwʌt] ['drɪrəli] ,

But	,	some	time	after	,	when	Prince	Dolor	had	eaten	his	supper	—	somewhat	drearily	,
但	,	一些	时间	后	,	什么时候	王子	疼痛	有	吃	他的	晚餐	—	有些	沉闷地	,

但是，过了一段时间，当多洛尔王子略显沉闷地吃完晚饭后，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [sʌp] [ɔːf][lɑːrk][paɪ] [naʊ] — [ænd; ənd]

except	for	the	thought	that	he	could	not	possibly	sup	off	lark	pie	now	—	and
除了	为了	这	想法	那	他	可以	不是	可能	上	离开	云雀	馅饼	现在	—	和

[gɔːn] ['kwaɪətli][tuː; tə][bed] ,

gone	quietly	to	bed	,
已消失	悄悄	到	床	,

除了想到现在不可能再吃到云雀馅饼之外——然后他就安静地上床睡觉了。

[ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['lɪt(ə)l][bed] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp] ,

the	old	familiar	little	bed	,	where	he	was	accustomed	to	sleep	,
这	老的	熟悉的	小的	床	,	在哪里	他	曾是	习惯	到	睡觉	,

那张他以前常睡的、熟悉的小床

[ɔːr][laɪ] [ə'weɪk] [kən'tentɪdli] ['θɪŋkɪŋ] — ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

or	lie	awake	contentedly	thinking	—	suddenly	he	heard	outside	the	window	a	little
或者	说谎	醒	心满意足地	思维	—	突然	他	听到	外部	这	窗户	一个	小的

[feɪnt] ['kærəl] — [feɪnt] [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] — ['tʃɪrf(ə)l] ,

faint	carol	—	faint	but	cheerful	—	cheerful	,
头晕的	颂歌	—	头晕的	但	快乐	—	快乐	,

或者他躺在床上，心满意足地想着——突然，他听到窗外传来一首微弱的圣诞颂歌——微弱但欢快——欢快的，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

even	though	it	was	the	middle	of	the	night	.
甚至	尽管	它	曾是	这	中间	的	这	夜晚	.

即使是在半夜。

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][lɑːrk] !

The	dear	little	lark	!
这	亲爱的	小的	云雀	!

可爱的小云雀!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [floʊn] [ə'weɪ] ['æftər][ɔːl] .

it	had	not	flown	away	after	all	.
它	有	不是	飞行	离开	后	全部	.

它最终并没有飞走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [bɜːrd] , [fɔːr; fər] , [ˌʌn'laɪk]['ɔːrd(ə)neri] [lɑːks] ,

And	it	was	truly	the	most	extraordinary	bird	,	for	,	unlike	ordinary	larks	,
和	它	曾是	真的	这	最多	非凡的	鸟	,	为了	,	与此不同	普通的	云雀	,

它确实是一只非同寻常的鸟，因为，与普通的云雀不同，

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

it	kept	hovering	about	the	tower	in	the	silence	and	darkness	of	the	night	,
它	保留	悬停	关于	这	塔	在	这	沉默	和	黑暗	的	这	夜晚	,

在寂静漆黑的夜里，它不停地在塔楼周围盘旋。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːr]['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] .

outside	the	window	or	over	the	roof	.
外部	这	窗户	或者	超过	这	屋顶	.

在窗外或屋顶上。

[wen'evər] [hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋɪŋ] [stɪl] .

Whenever	he	listened	for	a	moment	,	he	heard	it	singing	still	.
每当	他	听着	为了	一个	片刻	,	他	听到	它	歌唱	仍然	.

每当他侧耳倾听片刻，都能听到它仍在歌唱。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

He	went	to	sleep	as	happy	as	a	king	.
他	去	到	睡觉	作为	快乐的	作为	一个	国王	.

他像国王一样幸福地睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
" Happy as a king .
" 快乐的 作为 一个 国王 .

“幸福如王。”

" [haʊ] [fɑːr] [kɪŋz] [ɑːr; ər] ['hæpi] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd] [prɪns] ['doʊlər] ,
" How far kings are happy I cannot say , no more than could Prince Dolor ,
" 如何 远的 国王 是 快乐的 我 不能 说 , 不 更多的 比 可以 王子 疼痛 ,

“我无法断言国王们有多幸福，就像多洛尔王子也无法断言一样。”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hɪm'self] .
though he had once been a king himself .
尽管 他 有 一次 到过 一个 国王 他自己 .

虽然他自己也曾是国王。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tel]
But he remembered nothing about it , and there was nobody to tell
但 他 记得 没有什么 关于 它 , 和 那里 曾是 无人 到 告诉
[hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,
him , except his nurse ,
他 , 除了 他的 护士 ,

但他对此毫无印象，除了他的护士之外，也没有人能告诉他。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [ə'pɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
who had been forbidden upon pain of death to let him know anything about
WHO 有 到过 禁止 之上 疼痛 的 死亡 到 让 他 知道 任何事物 关于
[hɪz; ɪz] [ded] ['perənts] ,
his dead parents ,
他的 死的 父母 ,

他曾被禁止向他透露任何关于他已故父母的信息，否则将面临死刑。

[ɔːr][ðə; ðiː] [kɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
or the king his uncle , or , indeed , any part of his own history .
或者 这 国王 他的 叔叔 , 或者 , 的确 , 任何 部分 的 他的 自己的 历史 .

或者他的叔叔国王，或者他自己历史的任何部分。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['spekjuleitid] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
Sometimes he speculated about himself ,
有时 他 推测 关于 他自己 ,

他有时会思考自己的事情。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [æz; əz] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd] ,
whether he had had a father and mother as other little boys had ,
无论 他 有 有 一个 父亲 和 母亲 作为 其他 小的 男孩们 有 ,

他是否像其他小男孩一样拥有父母，这还不好说。

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] .
what they had been like , and why he had never seen them .
什么 他们 有 到过 喜欢 , 和 为什么 他 有 绝不 已见 他们 .

他们长什么样，以及他为什么从未见过他们。

[bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mɪs] [ðem; ðəm] — ['oʊnli][wʌns][ɔːr] [twaɪs]

But	,	knowing	nothing	about	them	,	he	did	not	miss	them	—	only	once	or	twice
但	,	会心	没有什么	关于	他们	,	他	做过	不是	错过	他们	—	仅有的	一次	或者	两次

,

,

,

但他对这些事一无所知，所以并没有错过——只有一两次。

['riːdɪŋ] ['prɪti] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðərz] , [huː] [helpt] [ðem; ðəm]

reading	pretty	stories	about	little	children	and	their	mothers	,	who	helped	them
阅读	漂亮的	故事	关于	小的	孩子们	和	他们的	母亲们	,	WHO	帮助	他们

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['dɪfɪkəlti] ,

when	they	were	in	difficulty	,
什么时候	他们	是	在	困难	,

阅读关于小孩子和他们的母亲之间温馨的故事，讲述母亲在孩子们遇到困难时如何帮助他们。

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪk] , [hiː; hi] , ['fiːlɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] [dʌl]

and	comforted	them	when	they	were	sick	,	he	,	feeling	ill	and	dull
和	安慰	他们	什么时候	他们	是	生病的	,	他	,	感觉	患病的	和	乏味的

[ænd; ənd] ['loʊnli] ,

and	lonely	,
和	孤独	,

当他们生病时，他安慰他们；而他自己则感到生病、精神萎靡、孤独寂寞。

['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [siː]

wondered	what	had	become	of	his	mother	,	and	why	she	never	came	to	see
想知道	什么	有	变得	的	他的	母亲	,	和	为什么	她	绝不	来了	到	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他想知道他的母亲去了哪里，为什么她从来不来看他。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]['lesnz; 'lesənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [riːd] [ə'baʊt] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz]

Then	,	in	his	history	lessons	,	of	course	,	he	read	about	kings	and	princes
然后	,	在	他的	历史	课程	,	的	课程	,	他	读	关于	国王	和	王子们

,

,

,

当然，在历史课上，他读到了关于国王和王子的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] ['hæpənd]

and	the	governments	of	different	countries	,	and	the	events	that	happened
和	这	政府	的	不同的	国家	,	和	这	活动	那	发生

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

以及不同国家的政府和那里发生的事件。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][bʌt; bət] ['feɪntli] [tʊk] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [stɪl] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

And	though	he	but	faintly	took	in	all	this	,	still	he	did	take	it	in	,
和	尽管	他	但	淡淡的	采取	在	全部	这	,	仍然	他	做过	拿	它	在	,

虽然他只是隐约地听懂了这一切，但他确实听懂了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɜːrid] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [breɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pər'plekst] [hɪz; ɪz] [nɜːrs]

a	little	,	and	worried	his	young	brain	about	it	,	and	perplexed	his	nurse
一个	小的	,	和	担心	他的	年轻的	脑	关于	它	,	和	困惑	他的	护士

[wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,

with	questions	,
和	问题	,

他有点儿担心，这让他的幼小心灵感到不安，也让他的护士困惑不已。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['ænsər] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [set] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ]

to	which	she	returned	sharp	and	mysterious	answers	,	which	only	set	him	thinking
到	哪个	她	返回	锋利的	和	神秘	答案	,	哪个	仅有的	放	他	思维

[ðə; ði] [mɔːr] .

the	more	.
这	更多的	.

她给出的回答尖锐而神秘，反而让他更加思索。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] .

He	had	plenty	of	time	for	thinking	.
他	有	很多	的	时间	为了	思维	.

他有大把时间思考。

['æftər] [hɪz; ɪz] [læst] ['dʒɜːrni] [ɪn] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] , [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]

After	his	last	journey	in	the	travelling	-	cloak	,	the	journey	which	had	given	him
后	他的	最后的	旅行	在	这	旅行	-	披风	,	这	旅行	哪个	有	给定	他

[soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ,

so	much	pain	,
所以	很多	疼痛	,

在他最后一次身披旅行斗篷完成那段令他痛苦不堪的旅程之后，

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

his	desire	to	see	the	world	had	somehow	faded	away	.
他的	欲望	到	看	这	世界	有	不知何故	褪色	离开	.

他游览世界的愿望不知何故渐渐消失了。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər]

He	contented	himself	with	reading	his	books	,	and	looking	out	of	the	tower
他	满足	他自己	和	阅读	他的	图书	,	和	寻找	出去	的	这	塔

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

他满足于读书，以及眺望塔楼窗外的景色。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] [lɑːrk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

and	listening	to	his	beloved	little	lark	,	which	had	come	home	with	him
和	聆听	到	他的	心爱	小的	云雀	,	哪个	有	来	家	和	他

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

他聆听着他心爱的小云雀的歌声，这只云雀是他那天带回家的。

[ænd; ənd] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	never	left	him	again	.
和	绝不	左边	他	再次	.

他再也没有离开过他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[truː] , [ˌaɪ 'tiː] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['sʌmtaɪmz] ['dɪmli] [hɜːrd]

True	,	it	kept	out	of	the	way	;	and	though	his	nurse	sometimes	dimly	heard
真的	,	它	保留	出去	的	这	方式	;	和	尽管	他的	护士	有时	依稀	听到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

的确，它没有妨碍到别人；虽然他的护士有时隐约能听到它的声音，

[ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['hɔːrɪd] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] ?

and	said	,	"	What	is	that	horrid	noise	outside	?
和	说	,	"	什么	是	那	可怕的	噪音	外部	?

然后说道："外面那可怕的噪音是什么？"

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [gɑːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrk] [paɪ] .

"	she	never	got	the	faintest	chance	of	making	it	into	a	lark	pie	.
"	她	绝不	得到	这	最微弱	机会	的	制作	它	进入	一个	云雀	馅饼	.

她根本没有一丝机会把它做成云雀派。

[prɪns] ['doʊlər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [pet] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['seldəm] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Prince	Dolor	had	his	pet	all	to	himself	,	and	though	he	seldom	saw	it	,
王子	疼痛	有	他的	宠物	全部	到	他自己	,	和	尽管	他	很少	锯	它	,

多洛尔王子独自拥有他的宠物，虽然他很少见到它，

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [kən'tɪnjuəli] , [æt; ət] [ɑːd] ['aʊərz]

he	knew	it	was	near	him	,	and	he	caught	continually	,	at	odd	hours
他	知道	它	曾是	靠近	他	,	和	他	捕捉	持续	,	在	奇怪的	小时

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

他知道它就在附近，而且他经常在一天中奇怪的时间去捕捉它。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ['frægmənts] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'lɪʃəs] [sɔːŋ] .

and	even	in	the	night	,	fragments	of	its	delicious	song	.
和	甚至	在	这	夜晚	,	片段	的	它是	可口的	歌曲	.

即使在夜晚，也能听到它美妙歌声的片段。

[ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] — [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['sʌmər]

All	during	the	winter	—	so	far	as	there	ever	was	any	difference	between	summer
全部	期间	这	冬天	—	所以	远的	作为	那里	曾经	曾是	任何	不同之处	之间	夏天

[ænd; ənd] ['wɪntər] [ɪn] ['hoʊpləs] ['taʊər] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .

and	winter	in	Hopeless	Tower	—	the	little	bird	cheered	and	amused	him	.
和	冬天	在	绝望	塔	—	这	小的	鸟	欢呼	和	觉得好笑	他	.

整个冬天——如果说绝望之塔的夏天和冬天有什么区别的话——这只小鸟都给他带来了欢笑和乐趣。

[hiː; hi] ['skersli] ['niːdɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] , [wɪtʃ] [leɪ] ['bʌndəld]

He	scarcely	needed	anything	more	—	not	even	his	travelling	-	cloak	,	which	lay	bundled
他	几乎	需要	任何事物	更多的	—	不是	甚至	他的	旅行	-	披风	,	哪个	躺	捆绑式

[ʌp] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,

up	unnoticed	in	a	corner	,
向上	未被察觉	在	一个	角落	,

他几乎什么都不需要了——甚至连旅行斗篷也不需要，斗篷被随意地卷起来放在角落里，无人注意。

[taɪd] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [nɑːts] .

tied	up	in	its	innumerable	knots	.
系	向上	在	它是	无数	绳结	.

纠缠在无数个结里。

[nɔːr] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Nor	did	his	godmother	come	near	him	.
也不	做过	他的	教母	来	靠近	他	.

他的教母也没有靠近他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðiːz] ['treʒərz] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] — [tuː; tə]

It	seemed	as	if	she	had	given	these	treasures	and	left	him	alone	—	to
它	似乎	作为	如果	她	有	给定	这些	宝藏	和	左边	他	独自的	—	到

[juːz] [ðem; ðəm] ,

use	them	,
使用	他们	,

她似乎把这些珍宝给了他，然后就让他独自享用。

[ɔːr] [luːz] [ðem; ðəm] , [ə'plai] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ˌmɪsə'plaɪ] [ðem; ðəm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] .

or	lose	them	,	apply	them	,	or	misapply	them	,	according	to	his	own	choice	.
或者	失去	他们	,	申请	他们	,	或者	滥用	他们	,	根据	到	他的	自己的	选择	.

或者根据他自己的选择，丢失它们、运用它们或误用它们。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , [wen] [ðeɪ] [groʊ] ['ɪntuː] [bɪg] ['tʃɪldrən] ,

That	is	all	we	can	do	with	children	,	when	they	grow	into	big	children	,
那	是	全部	我们	能	做	和	孩子们	,	什么时候	他们	生长	进入	大的	孩子们	,

当孩子们长大成人，变成大孩子之后，我们能做的也就只有这些了。

[oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [biː; bi]

old	enough	to	distinguish	between	right	and	wrong	,	and	too	old	to	be
老的	足够的	到	区分	之间	正确的	和	错误的	,	和	也	老的	到	是

[fɔːrst] [tuː; tə] [duː] ['iːðər] .

forced	to	do	either	.
强制	到	做	任何一个	.

年纪足够大，能够分辨对错，但年纪太大，无法被迫去做对事或错事。

[prɪns] ['doʊlər] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] .

Prince	Dolor	was	now	quite	a	big	boy	.
王子	疼痛	曾是	现在	相当	一个	大的	男生	.

多洛尔王子现在已经是个大男孩了。

[nɑːt] [tɔːl] — [ə'læs] !

Not	tall	—	alas	!
不是	高的	—	唉	!

不高——唉！

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ʃrʌŋkən] [legz] ; [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv]

he	never	could	be	that	,	with	his	poor	little	shrunken	legs	;	which	were	of
他	绝不	可以	是	那	,	和	他的	贫穷的	小的	缩小	腿	;	哪个	是	的

[noʊ] [juːz] ,

no	use	,
不	使用	,

他永远不可能成为那样的人，他那可怜的小短腿毫无用处。

['oʊnli] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] .

only	an	encumbrance	.
仅有的	一个	累赘	.

只是一种负担。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['stɜːrdi] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['mʌskjələr]

But	he	was	stout	and	strong	,	with	great	sturdy	shoulders	,	and	muscular
但	他	曾是	肥硕	和	强的	,	和	伟大的	结实的	肩膀	,	和	肌肉发达的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

但他身材敦实强壮，肩膀宽阔结实，手臂肌肉发达。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [swɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .

upon	which	he	could	swing	himself	about	almost	like	a	monkey	.
之上	哪个	他	可以	摇摆	他自己	关于	几乎	喜欢	一个	猴	.

他可以像猴子一样在上面荡来荡去。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] ['loʊər] [lɪmz] ,

As	if	in	compensation	for	his	useless	lower	limbs	,
作为	如果	在	赔偿	为了	他的	无用	降低	四肢	,

仿佛是为了弥补他无用的下肢，

['neɪtʃər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['ekstrə] [streŋθ] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] .

nature	had	given	to	these	extra	strength	and	activity	.
自然	有	给定	到	这些	额外的	力量	和	活动	.

自然赋予了他们额外的力量和活力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] ; ['θɪnər] , ['fɜːmər] , [mɔːr] ['mænli] ;

His	face	,	too	,	was	very	handsome	;	thinner	,	firmer	,	more	manly	;
他的	脸	,	也	,	曾是	非常	英俊的	;	更薄	,	更坚固	,	更多的	男子气概	;

他的脸也很英俊；更瘦削、更结实、更有男子气概；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] — [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [oʊn] [feɪs] .

but	still	the	sweet	face	of	his	childhood	—	his	mother's	own	face	.
但	仍然	这	甜的	脸	的	他的	童年	—	他的	母亲的	自己的	脸	.

但那仍然是他童年时甜美的面容——他母亲的面容。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

How	his	mother	would	have	liked	to	look	at	him	!
如何	他的	母亲	会	有	喜欢	到	看	在	他	!

他母亲要是看到他现在的样子该多好啊！

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd] — [huː] [noʊz] !

Perhaps	she	did	—	who	knows	!
也许	她	做过	—	WHO	知道	!

也许她真的这么做了——谁知道呢！

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['stuːpɪd] [bɔɪ] ['iːðər] .

The	boy	was	not	a	stupid	boy	either	.
这	男生	曾是	不是	一个	愚蠢的	男生	任何一个	.

这男孩也不笨。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃoʊz] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [tʃuːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He	could	learn	almost	anything	he	chose	—	and	he	did	choose	,	which	was
他	可以	学习	几乎	任何事物	他	选择	—	和	他	做过	选择	,	哪个	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən]

more	than
更多的	比

他几乎可以学习任何他想学的东西——而且他确实做了选择，这远不止这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[hæf][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

half	the	battle	.
一半	这	战斗	.

已经成功了一半。

[hiː; hi]['nevər] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðem; ðəm][ɔːl] — ['nevər] [θɔːt]

He	never	gave	up	his	lessons	till	he	had	learnt	them	all	—	never	thought
他	绝不	给予	向上	他的	课程	直到	他	有	学会了	他们	全部	—	绝不	想法

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðem; ðəm] ,

it	a	punishment	that	he	had	to	work	at	them	,
它	一个	惩罚	那	他	有	到	工作	在	他们	,

他从不放弃学习，直到把所有课程都学会为止——从不认为努力学习是一种惩罚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] .

and	that	they	cost	him	a	deal	of	trouble	sometimes	.
和	那	他们	成本	他	一个	交易	的	麻烦	有时	.

而且有时候，这些事还给他带来了不少麻烦。

" [bʌt; bət] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [men] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][grænd][tuː; tə][biː; bi]

"	But	,	"	thought	he	,	"	men	work	,	and	it	must	be	so	grand	to	be
"	但	,	"	想法	他	,	"	男人	工作	,	和	它	必须	是	所以	盛大	到	是

[ə; eɪ][mæn] ;

a	man	;
一个	男人	;

“但是，”他想，“男人工作，做男人一定很伟大；

— [ə; eɪ] [prɪns] [tuː] ; [ænd; ənd][aɪ]['fænsi] ['prɪnsəz] [wɜːrk]['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] — [ɪk'sept] [kɪŋz] .

—	a	prince	too	;	and	I	fancy	princes	work	harder	than	anybody	—	except	kings	.
—	一个	王子	也	;	和	我	想要	王子们	工作	更难	比	任何人	—	除了	国王	.

——而且他还是个王子；我觉得王子比任何人都努力工作——除了国王。

[ðə; ði] ['prɪnsəz] [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəli] [tɜːrn]['ɪntuː] [kɪŋz] .

The	princes	I	read	about	generally	turn	into	kings	.
这	王子们	我	读	关于	一般来说	转动	进入	国王	.

我读到的那些王子故事，大多都变成了国王。

[aɪ] ['wʌndər] " — [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wʌndərɪŋ] — " [nɜːrs] " — [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi]

I	wonder	"	—	the	boy	was	always	wondering	—	"	Nurse	"	—	and	one	day	he
我	想知道	"	—	这	男生	曾是	总是	好奇	—	"	护士	"	—	和	一	天	他

['stɑːrtld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] — " [tel] [ˌem 'iː] — [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

startled	her	with	a	sudden	question	—	"	tell	me	—	shall	I	ever	be	a	king	?
惊慌	她	和	一个	突然	问题	—	"	告诉	我	—	将	我	曾经	是	一个	国王	?

“我想知道”——这个男孩总是想知道——“护士”——有一天，他突然问了她一个问题，吓了她一跳——“告诉我——我以后能成为国王吗？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] , [pər'plekst] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	The	woman	stood	,	perplexed	beyond	expression	.
"	这	女士	站立	,	困惑	超过	表达	.

“那女人呆立在那里，一脸困惑，不知所措。”

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [sɪns] [hɜːr; hər] [kraɪm] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] —

So	long	a	time	had	passed	by	since	her	crime	—	if	it	was	a	crime	—
所以	长的	一个	时间	有	通过了	经过	自从	她	犯罪	—	如果	它	曾是	一个	犯罪	—

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sentəns] ,

and	her	sentence	,
和	她	句子	,

距离她犯罪（如果那算是犯罪的话）和被判刑已经过去了很久，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['seldəm] [θɔːt] [ʌv; əv] ['iːðər] .

that	she	now	seldom	thought	of	either	.
那	她	现在	很少	想法	的	任何一个	.

她现在很少再想起这两件事了。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər][laɪf][ɪn] ['hoʊpləs] ['taʊər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Even	her	punishment	—	to	be	shut	up	for	life	in	Hopeless	Tower	—	she	had
甚至	她	惩罚	—	到	是	关闭	向上	为了	生活	在	绝望	塔	—	她	有

['grædʒuəli] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] .

gradually	got	used	to	.
逐步地	得到	用过的	到	.

就连她所受的惩罚——终身监禁在绝望之塔——她也渐渐习惯了。

[juːst] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] , [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] — [huːm] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Used	also	to	the	little	lame	prince	,	her	charge	—	whom	at	first	she	had
用过的	还	到	这	小的	瘸	王子	,	她	收费	—	谁	在	第一的	她	有

[heitid] ,

hated	,
憎恨	,

她也曾用这只手照顾那个跛脚的小王子——起初她很讨厌他——

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] , [sɪns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [oʊn]

though	she	carefully	did	everything	to	keep	him	alive	,	since	upon	him	her	own
尽管	她	小心	做过	一切	到	保持	他	活	,	自从	之上	他	她	自己的

[laɪf] [hʌŋ] .

life	hung	.
生活	悬挂	.

虽然她竭尽全力保护他，因为她自己的性命也系于他身上。

[bʌt; bət] ['lætərli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,

But	latterly	she	had	ceased	to	hate	him	,	and	,	in	a	sort	of	way	,
但	后来	她	有	停止	到	恨	他	,	和	,	在	一个	种类	的	方式	,

但后来她不再恨他了，而且，在某种程度上，

['ɔ:lmoʊst] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [li:st] , [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [æn; ən]

almost	loved	him	—	at	least	,	enough	to	be	sorry	for	him	—	an
几乎	喜爱	他	—	在	至少	,	足够的	到	是	对不起	为了	他	—	一个

['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ,

innocent	child	,
清白的	孩子	,

我几乎爱上了他——至少，我足够同情他——一个天真无邪的孩子。

[ɪm'prɪznd] [hɪr] [tɪl] [hi:; hi] [gru:] ['ɪntu:][æn; ən][oʊld][mæn] — [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] , [wɔ:rn] -

imprisoned	here	till	he	grew	into	an	old	man	—	and	became	a	dull	,	worn	-
被监禁	这里	直到	他	生长	进入	一个	老的	男人	—	和	成为	一个	乏味的	,	磨损	-

[aʊt] ['kri:tʃər] [laɪk] [hɜ:r'self] .

out	creature	like	herself	.
出去	生物	喜欢	她自己	.

他被囚禁在这里，直到老去——变成了一个像她一样迟钝、疲惫不堪的人。

['sʌmtaɪmz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [felt] [mɔ:r] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r'self]

Sometimes	,	watching	him	,	she	felt	more	sorry	for	him	than	even	for	herself
有时	,	观看	他	,	她	毛毡	更多的	对不起	为了	他	比	甚至	为了	她自己

; [ænd; ənd] [ðen] ,

;	and	then	,
;	和	然后	,

有时，看着他，她甚至觉得他比她自己更可怜；然后，

['si:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [les] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['wʊmən] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]

seeing	she	looked	a	less	miserable	and	ugly	woman	,	he	did	not	shrink	from
看到	她	看起来	一个	较少的	悲惨的	和	丑陋的	女士	,	他	做过	不是	收缩	从

[hɜ:r; hər][æz; əz]['ju:ʒuəl] .

her	as	usual	.
她	作为	通常	.

看到她看起来不再那么凄惨丑陋，他没有像往常那样躲避她。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [naʊ] .

He	did	not	now	.
他	做过	不是	现在	.

他现在没有了。

" [nɜ:rs] — [dɪr] [nɜ:rs] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][veks][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] —

"	Nurse	—	dear	nurse	,	"	said	he	,	"	I	don't	mean	to	vex	you	,	but	tell	me	—
"	护士	—	亲爱的	护士	,	"	说	他	,	"	我	不	意思是	到	烦恼	你	,	但	告诉	我	—

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

what	is	a	king	?
什么	是	一个	国王	?

“护士——亲爱的护士，”他说，“我无意冒犯你，但请告诉我——什么是国王？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][bi:; bi][wʌn] ?

shall	I	ever	be	one	?
将	我	曾经	是	一	?

我是否有一天也能成为其中一员？

" [wen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði]

"	When	she	began	to	think	less	of	herself	and	more	of	the	child	,	the
"	什么时候	她	开始	到	思考	较少的	的	她自己	和	更多的	的	这	孩子	,	这

['wʊmənz] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn'kri:st] .

woman's	courage	increased	.
女性的	勇气	增加	.

“当她开始少想自己，多想孩子时，这个女人的勇气就增加了。”

[ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wʌt] [hɑːrm] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [noʊ]

The	idea	came	to	her	—	what	harm	would	it	be	,	even	if	he	did	know
这	主意	来了	到	她	—	什么	伤害	会	它	是	,	甚至	如果	他	做过	知道

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

his	own	history	?
他的	自己的	历史	?

她突然想到——即使他了解自己的过去，又有什么害处呢?

[pər'hæps][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['veriəs] [ʌps][ænd; ənd]

Perhaps	he	ought	to	know	it	—	for	there	had	been	various	ups	and
也许	他	应该	到	知道	它	—	为了	那里	有	到过	各种各样的	UPS	和

[daʊnz] , [ˌjuːzər'peɪʃənz] , [ˌrɛvə'luːʃənz] ,

downs	,	usurpations	,	revolutions	,
下坡	,	篡位	,	革命	,

或许他应该知道——因为历史上曾发生过各种各样的起伏、篡位和革命。

[ænd; ənd] [ˌrɛstɝ'eɪʃənz] [ɪn][ˌnoʊ'mænˌlænd] , [æz; əz][ɪn][moʊst] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

and	restorations	in	Nomansland	,	as	in	most	other	countries	.
和	修复	在	无人区	,	作为	在	最多	其他	国家	.

诺曼斯兰的修复工作也像其他大多数国家一样进行。

['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] —

Something	might	happen	—
某物	可能	发生	—

可能会发生一些事情——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

['tʃeɪndʒɪz] [maɪt] [ə'kɜːr] .

Changes	might	occur	.
变化	可能	发生	.

可能会发生变化。

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [kraʊn] [wʊd] ['iːv(ə)n] [jet] [biː; bi][set][ə'pɑːn] [ðoʊz] ['prɪti] ,

Possibly	a	crown	would	even	yet	be	set	upon	those	pretty	,
可能	一个	王冠	会	甚至	然而	是	放	之上	那些	漂亮的	,

或许，那些美丽的姑娘们最终还会戴上王冠。

[fer] [kəːlz] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən]['evər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

fair	curls	—	which	she	began	to	think	prettier	than	ever	when	she	saw	the
公平的	卷发	—	哪个	她	开始	到	思考	更漂亮	比	曾经	什么时候	她	锯	这

[ɪ'mædʒɪneri][ˌkɔːrə'net][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

imaginary	coronet	upon	them	.
假想	冠	之上	他们	.

她那金色的卷发——当她看到卷发上仿佛戴着一顶想象中的小皇冠时，她觉得它们比以往任何时候都更加漂亮了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [hɜːr; hər] [oʊθ] , ['nevər][tuː; tə] " [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] " [tuː; tə] [prɪns]

She	sat	down	,	considering	whether	her	oath	,	never	to	"	say	a	word	"	to	Prince
她	卫星	向下	,	考虑	无论	她	誓言	,	绝不	到	"	说	一个	单词	"	到	王子

['doʊlər][ə'baʊt] [hɪm'self] ,

Dolor	about	himself	,
疼痛	关于	他自己	,

她坐了下来，思索着自己是否真的遵守了誓言，绝不向多洛尔王子"透露一个字"。

[wʊd] [biː; bi]['broʊkən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

would	be	broken	,	if	she	were	to	take	a	pencil	and	write	what	was	to
会	是	破碎的	, 如果	她	是	到	拿	一个	铅笔	和	写	什么	曾是	到

[biː; bi][toʊld] .

be	told	.
是	讲述	.

如果她拿起铅笔把要讲的内容写下来，她就会崩溃。

[ə; eɪ] [mɪr] ['kwɪb(ə)l] — [ə; eɪ] [miːn] , ['mɪzrəb(ə)l] ['kwɪb(ə)l] .

A	mere	quibble	—	a	mean	,	miserable	quibble	.
一个	仅仅	狡辩	—	一个	意思是	,	悲惨的	狡辩	.

仅仅是吹毛求疵——一个卑鄙、可悲的吹毛求疵。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] , [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ðæn; ðən] [skɔːnd] .

But	then	she	was	a	miserable	woman	,	more	to	be	pitied	than	scorned	.
但	然后	她	曾是	一个	悲惨的	女士	,	更多的	到	是	可怜的	比	被鄙视	.

但她是个悲惨的女人，与其说是应该被鄙视，不如说是应该被同情。

['æftər] [lɔːŋ] [daʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

After	long	doubt	,	and	with	great	trepidation	,	she	put	her	finger	to	her
后	长的	怀疑	,	和	和	伟大的	忐忑不安	,	她	放	她	手指	到	她

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

经过长时间的犹豫和忐忑不安，她把手指放在嘴唇上，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [sleɪt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spʌndʒ] [taɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	taking	the	Prince's	slate	—	with	the	sponge	tied	to	it	,
和	采取	这	王子的	石板	—	和	这	海绵	系	到	它	,

然后拿起王子的石板——上面还绑着一块海绵，

['redi] [tuː; tə] [rʌb] [aʊt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ʃiː; ʃi] [roʊt] —

ready	to	rub	out	the	writing	in	a	minute	—	she	wrote	—
准备好	到	擦	出去	这	写作	在	一个	分钟	—	她	写道	—

她写道："我马上就擦掉这些字迹。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kɪŋ] . "

"	You	are	a	king	.	"
"	你	是	一个	国王	.	"

"你是国王。"

" ['æftər] [lɔːŋ] [daʊt] . . . [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

"	After	long	doubt	.	.	.	she	put	her	finger	to	her	lips	,	and	taking	the
"	后	长的	怀疑	.	.	.	她	放	她	手指	到	她	嘴唇	,	和	采取	这

['prɪnsɪz]

Prince's
王子的

经过长时间的犹豫……她把手指放在嘴唇上，然后握住了王子的手。

[sleɪt] . . .

slate	.	.	.
石板	.	.	.

石板……

[roʊt] — - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kɪŋ] . -

wrote	—	'	You	are	a	king	.	'
写道	—	-	你	是	一个	国王	.	-

写道——"你是一位国王。"

" [prɪns] ['doʊlər] ['stɑːrtɪd] .

"	Prince	Dolor	started	.
"	王子	疼痛	开始	.

"多洛尔王子开始了。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌʃt] [ɔːl]['oʊvər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] ; [hiː; hi] [held]

His	face	grew	pale	,	and	then	flushed	all	over	;	his	eyes	glistened	;	he	held
他的	脸	生长	苍白	,	和	然后	酡	全部	超过	;	他的	眼睛	闪闪发光	;	他	握住

[hɪm'self] [ɪ'rekt] .

himself	erect	.
他自己	直立	.

他的脸色变得苍白，然后全身通红；他的眼睛闪闪发光；他挺直了身子。

[leɪm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] .

Lame	as	he	was	,	anybody	could	see	he	was	born	to	be	a	king	.
瘸	作为	他	曾是	,	任何人	可以	看	他	曾是	出生	到	是	一个	国王	.

尽管他跛脚，但任何人都能看出他天生就是当国王的料。

" [hʌʃ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Hush	!	"	said	his	nurse	,	as	he	was	beginning	to	speak	.
"	嘘	!	"	说	他的	护士	,	作为	他	曾是	开始	到	说话	.

“嘘！”他刚要开口说话，护士就说道。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] — ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd]

terribly	frightened	all	the	while	—	people	who	have	done	wrong	always	are	frightened
可怕	害怕	全部	这	尽管	—	人们	WHO	有	完毕	错误的	总是	是	害怕

— [ʃiː; ʃi] [roʊt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] ['sentənsɪz] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

—	she	wrote	down	in	a	few	hurried	sentences	his	history	.
—	她	写道	向下	在	一个	很少	慌忙	句子	他的	历史	.

她一直非常害怕——做错事的人总是会害怕——她匆匆用几句话写下了他的经历。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [daɪd] — [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [juː'sɜːpt] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

How	his	parents	had	died	—	his	uncle	had	usurped	his	throne	,
如何	他的	父母	有	死亡	—	他的	叔叔	有	篡夺	他的	王座	,

他的父母是怎么死的——他的叔叔篡夺了王位。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] ['taʊər] .

and	sent	him	to	end	his	days	in	this	lonely	tower	.
和	发送	他	到	结尾	他的	天	在	这	孤独	塔	.

并将他送往这座孤独的塔楼，让他度过余生。

" [aɪ] , [tuː] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

"	I	,	too	,	"	added	she	,	bursting	into	tears	.
"	我	,	也	,	"	额外	她	,	爆发	进入	眼泪	.

“我也是，”她说着，突然哭了起来。

" [ən'les] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [raɪts]

"	Unless	,	indeed	,	you	could	get	out	into	the	world	,	and	fight	for	your	rights
"	除非	,	的确	,	你	可以	得到	出去	进入	这	世界	,	和	斗争	为了	你的	权利

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

like	a	man	.
喜欢	一个	男人	.

“除非你真的能够走出去，到外面的世界去，像个男人一样为自己的权利而战。”

[ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] , [maɪ] [prɪns] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][daɪ][ɪn] [ðɪs] ['desələt] [pleɪs] . "

And	fight	for	me	also	,	my	prince	,	that	I	may	not	die	in	this	desolate	place	.	"
和	斗争	为了	我	还	,	我的	王子	,	那	我	可能	不是	死	在	这	荒凉	地方	.	"

“也请你为我而战，我的王子，免得我死在这荒凉之地。”

" [pʊr] [oʊld] [nɜːrs] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [kəm'pæʃənətli] .

"	Poor	old	nurse	!	"	said	the	boy	compassionately	.
"	贫穷的	老的	护士	!	"	说	这	男生	充满同情心	.

“可怜的老护士！”男孩同情地说。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] , [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi]

For	somehow	,	boy	as	he	was	,	when	he	heard	he	was	born	to	be
为了	不知何故	,	男生	作为	他	曾是	,	什么时候	他	听到	他	曾是	出生	到	是

[ə; eɪ] [kɪŋ] ,

a	king	,
一个	国王	,

不知为何，尽管他还是个孩子，当他听说自己生来就是国王时，

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] — [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] — [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['tendər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

he	felt	like	a	man	—	like	a	king	—	who	could	afford	to	be	tender	because
他	毛毡	喜欢	一个	男人	—	喜欢	一个	国王	—	WHO	可以	买得起	到	是	投标	因为

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

he	was	strong	.
他	曾是	强的	.

他觉得自己像个男人——像个国王——因为强大，所以可以温柔待人。

[hiː; hi] ['skersli] [slept] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]

He	scarcely	slept	that	night	,	and	even	though	he	heard	his
他	几乎	睡着了	那	夜晚	,	和	甚至	尽管	他	听到	他的

他当晚几乎彻夜未眠，即使他听到了他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['lɪt(ə)l][lɑːrk] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [hiː; hi] ['berli] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

little	lark	singing	in	the	sunrise	,	he	barely	listened	to	it	.
小的	云雀	歌唱	在	这	日出	,	他	仅仅	听着	到	它	.

日出时分，小云雀在歌唱，他却几乎没在听。

[θɪŋz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Things	more	serious	and	important	had	taken	possession	of	his	mind	.
事物	更多的	严肃的	和	重要的	有	已采取	拥有	的	他的	头脑	.

更严肃、更重要的事情占据了他的心神。

" [sə'poʊz] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː]

"	Suppose	,	"	thought	he	,	"	I	were	to	do	as	she	says	,	and	go	out	into
"	认为	,	"	想法	他	,	"	我	是	到	做	作为	她	说道	,	和	去	出去	进入

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

“假设，”他心想，“我照她说的做，到外面的世界去看看，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː] — [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , ['æktɪv] ['piːp(ə)l] ,

no	matter	how	it	hurts	me	—	the	world	of	people	,	active	people	,
不	事情	如何	它	疼痛	我	—	这	世界	的	人们	,	积极的	人们	,

无论这让我多么痛苦——人类的世界，活跃的人类，

[æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] [ðæt] [bɔɪ] [aɪ] [sɔː] .

as	active	as	that	boy	I	saw	.
作为	积极的	作为	那	男生	我	锯	.

像我见过的那个男孩一样活泼好动。

[ðeɪ] [maɪt] ['oʊnli] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] — [pʊr] ['helpləs] ['kriːtʃər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

They	might	only	laugh	at	me	—	poor	helpless	creature	that	I	am	;
他们	可能	仅有的	笑	在	我	—	贫穷的	无助	生物	那	我	是	;

他们或许只会嘲笑我——我这个可怜无助的生物；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] .

but	still	I	might	show	them	I	could	do	something	.
但	仍然	我	可能	展示	他们	我	可以	做	某物	.

但我仍然可以向他们证明我能做点什么。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

At	any	rate	,	I	might	go	and	see	if	there	was	anything	for	me	to	do	.
在	任何	速度	,	我	可能	去	和	看	如果	那里	曾是	任何事物	为了	我	到	做	.

总之，我或许会去看看有没有什么我可以做的事。

['gɑːdmʌðər] , [help] [ˌem 'iː] !

Godmother	,	help	me	!
教母	,	帮助	我	!

教母，救救我！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [help] ,

"	It	was	so	long	since	he	had	asked	her	help	,
"	它	曾是	所以	长的	自从	他	有	问	她	帮助	,

“他已经很久没有向她寻求帮助了，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['ænsər] — ['oʊnli][ðə; ði] ['lɪt(ə)l][lɑːrk]

that	he	was	hardly	surprised	when	he	got	no	answer	—	only	the	little	lark
那	他	曾是	几乎	惊讶	什么时候	他	得到	不	回答	—	仅有的	这	小的	云雀

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

outside	the	window	sang	louder	and	louder	,
外部	这	窗户	唱	更大声	和	更大声	,

因此，当他没有得到回应时，他并不感到惊讶——只有窗外的小云雀唱得越来越响亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

and	the	sun	rose	,	flooding	the	room	with	light	.
和	这	太阳	玫瑰	,	洪水	这	房间	和	光	.

太阳升起，阳光洒满房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[prɪns] ['doʊlər] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['dresɪŋ] [hɪm'self] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɑːrd] [wɜːrk]

Prince	Dolor	sprang	out	of	bed	,	and	began	dressing	himself	which	was	hard	work
王子	疼痛	弹簧	出去	的	床	,	和	开始	敷料	他自己	哪个	曾是	难的	工作

,

,

,

多洛尔王子猛地从床上跳起来，开始穿衣服，这可是一项艰巨的任务。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

for	he	was	not	used	to	it	—	he	had	always	been	accustomed	to
为了	他	曾是	不是	用过的	到	它	—	他	有	总是	到过	习惯	到

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

depend	upon	his	nurse	for	everything	.
依赖	之上	他的	护士	为了	一切	.

因为他并不习惯这样——他一直以来都习惯于事事依赖他的护士。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	But	I	must	now	learn	to	be	independent	,	"	thought	he	.
"	但	我	必须	现在	学习	到	是	独立的	,	"	想法	他	.

“但我现在必须学会独立，”他心想。

" ['fænsi] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['biːɪŋ] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] !

"	Fancy	a	king	being	dressed	like	a	baby	!
"	想要	一个	国王	存在	穿着	喜欢	一个	婴儿	!

“想象一下，国王竟然打扮成婴儿的样子！”

" [soʊ][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd] — ['ɔːkwərdli] [bʌt; bət] ['tʃɪrəli] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

"	So	he	did	the	best	he	could	—	awkwardly	but	cheerily	—	and	then	he
"	所以	他	做过	这	最好的	他	可以	—	尴尬地	但	兴高采烈地	—	和	然后	他

[liːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] ,

leaped	to	the	corner	where	lay	his	travelling	-	cloak	,
跳跃	到	这	角落	在哪里	躺	他的	旅行	-	披风	,

于是他尽力而为——虽然笨拙但很开心——然后跳到角落里，那里放着他的旅行斗篷。

[ʌn'taɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'roʊlɪŋ] [ɪt'self] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['ræpɪdli] ,

untied	it	as	before	,	and	watched	it	unrolling	itself	—	which	it	did	rapidly	,
解开	它	作为	前	,	和	观看	它	展开	本身	—	哪个	它	做过	快速	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [gʊd] - [wɪl] ,

with	a	hearty	good	-	will	,
和	一个	爽朗	好的	-	将要	,

像之前一样解开它，看着它迅速地、带着满满的善意展开——

[æz; əz] [ɪf] [kwaɪt]['taɪərd][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] .

as	if	quite	tired	of	idleness	.
作为	如果	相当	疲劳的	的	懒惰	.

仿佛已经厌倦了闲散的生活。

[soʊ][wʌz; wəz] [prɪns] ['doʊlər] — [ɔːr][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

So	was	Prince	Dolor	—	or	felt	as	if	he	was	.
所以	曾是	王子	疼痛	—	或者	毛毡	作为	如果	他	曾是	.

多洛尔王子也是如此——或者他觉得自己就是这样。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [θruː]

He	jumped	into	the	middle	of	it	,	said	his	charm	,	and	was	out	through
他	跳了起来	进入	这	中间	的	它	,	说	他的	魅力	,	和	曾是	出去	通过

[ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ɪ'miːdiətli] .

the	skylight	immediately	.
这	天窗	立即地	.

他跳到中间，念了咒语，立刻从天窗出去了。

" [gʊd] - [baɪ] , ['prɪti] [lɑːrk] !

"	Good	-	bye	,	pretty	lark	!
"	好的	-	再见	,	漂亮的	云雀	!

“再见了，漂亮的云雀！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] , [stɪl] ['wɔːblɪŋ] [ɪts]['kærəl][tuː; tə][ðə; ði]

"	he	shouted	,	as	he	passed	it	on	the	wing	,	still	warbling	its	carol	to	the
"	他	喊叫	,	作为	他	通过了	它	在	这	翼	,	仍然	鸣唱	它是	颂歌	到	这

['nuːli] - ['rɪzn] [sʌn] .

newly	-	risen	sun	.
新	-	升起	太阳	.

“他一边喊着，一边让它飞过翅膀，它还在对着冉冉升起的太阳唱着颂歌。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['pleʒər] , [maɪ] [dɪ'laɪt] ; [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][wɜːrk] .

"	You	have	been	my	pleasure	,	my	delight	;	now	I	must	go	and	work	.
"	你	有	到过	我的	乐趣	,	我的	喜	;	现在	我	必须	去	和	工作	.

“你一直是我快乐、我的挚爱；现在我必须去工作了。”

[sɪŋ] [tuː; tə][oʊld] [nɜːrs] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

Sing	to	old	nurse	till	I	come	back	again	.
唱歌	到	老的	护士	直到	我	来	后退	再次	.

请为老护士唱歌，直到我再次回来。

[pər'hæps] [ʃi:l] [hɪr] [ju:; jʊ] — [pər'hæps][ʃi:; ʃi][wəʊnt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][hɜ:r; hər] [gʊd] [ɔ:l][ðə; ði]

Perhaps	she'll	hear	you	—	perhaps	she	won't	—	but	it	will	do	her	good	all	the
也许	壳	听到	你	—	也许	她	惯于	—	但	它	将要	做	她	好的	全部	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

她或许会听到你的话，或许不会，但无论如何，这对她都有好处。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [kloʊk] [hʌŋ] [ɪ'rezəlu:t] [ɪn] [er] ,

"	But	,	as	the	cloak	hung	irresolute	in	air	,
"	但	,	作为	这	披风	悬挂	徊	在	空气	,

但是，当斗篷悬在空中，显得犹豫不决时，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wer] [tu:; tə][goʊ] — [ɪn'di:d] ,

he	suddenly	remembered	that	he	had	not	determined	where	to	go	—	indeed	,
他	突然	记得	那	他	有	不是	决定	在哪里	到	去	—	的确	,

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,

he	did	not	know	,
他	做过	不是	知道	,

他突然想起自己还没有决定要去哪里——事实上，他根本不知道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

and	there	was	nobody	to	tell	him	.
和	那里	曾是	无人	到	告诉	他	.

而且没有人告诉他。

" ['gɑ:dmʌðər] , " [hi:; hi][kraɪd] , [ɪn] [mʌtʃ] [pər'pleksəti] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] — [æt; ət] [li:st] ,

"	Godmother	,	"	he	cried	,	in	much	perplexity	,	"	you	know	what	I	want	—	at	least	,
"	教母	,	"	他	哭	,	在	很多	困惑	,	"	你	知道	什么	我	想	—	在	至少	,

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][du:] ,

I	hope	you	do	,
我	希望	你	做	,

“教母，”他困惑地喊道，“你知道我想要什么——至少，我希望你知道。”

[fɔ:r; fər][aɪ]['hɑ:rdli][du:][maɪ'self] — [teɪk] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] ;

for	I	hardly	do	myself	—	take	me	where	I	ought	to	go	;
为了	我	几乎	做	我	—	拿	我	在哪里	我	应该	到	去	;

因为我几乎不做我自己的事——带我去我应该去的地方；

[ʃoʊ] [ˌem 'i:] [wət'evər] [aɪ] [ɔ:t] [soʊ] [si:] — ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ,

show	me	whatever	I	ought	so	see	—	never	mind	what	I	like	to	see	,
展示	我	任何	我	应该	所以	看	—	绝不	头脑	什么	我	喜欢	到	看	,

让我看到我应该看到的一切——别管我喜欢看到什么，

" [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] ['meni] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]

"	as	a	sudden	idea	came	into	his	mind	that	he	might	see	many	painful	and
"	作为	一个	突然	主意	来了	进入	他的	头脑	那	他	可能	看	许多	痛苦	和

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [θɪŋz] .

disagreeable	things	.
令人不快的	事物	.

“他突然想到，他可能会看到许多痛苦和不愉快的事情。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['pleʒər] — [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

But	this	journey	was	not	for	pleasure	—	as	before	.
但	这	旅行	曾是	不是	为了	乐趣	—	作为	前	.

但这次旅行的目的不再像以前那样是为了享乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['beɪbi] [naʊ] , [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] — [bɪg] [bɔɪz] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz]

He	was	not	a	baby	now	,	to	do	nothing	but	play	—	big	boys	do	not	always
他	曾是	不是	一个	婴儿	现在	,	到	做	没有什么	但	玩	—	大的	男孩们	做	不是	总是

[pleɪ] .

play	.
玩	.

他现在已经不是小孩子了，不会整天只顾着玩耍——大孩子并不总是玩耍。

[nɔːr] [men] ['niːðər] — [ðeɪ] [wɜːrk] .

Nor	men	neither	—	they	work	.
也不	男人	两者都不	—	他们	工作	.

男人也不例外——他们也要工作。

[ðʌs] [mʌtʃ] [prɪns] ['doʊlər] [nuː] — [ðoʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

Thus	much	Prince	Dolor	knew	—	though	very	little	more	.
因此	很多	王子	疼痛	知道	—	尽管	非常	小的	更多的	.

多洛尔王子只知道这么多——除此之外，他一无所知。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kloʊk] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] , ['trævəlɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn]

And	as	the	cloak	started	off	,	travelling	faster	than	he	had	ever	known
和	作为	这	披风	开始	离开	,	旅行	快点	比	他	有	曾经	已知

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] — [θruː] [skaɪ] - [lænd]

it	to	do	—	through	sky	-	land
它	到	做	—	通过	天空	-	土地

于是，斗篷开始飞驰，速度之快令他前所未见——它正穿梭于天际。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ænd; ənd] [klaʊd] - [lænd] , ['oʊvər] ['friːzɪŋ] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] , [ænd; ənd] ['desələt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]

and	cloud	-	land	,	over	freezing	mountain	-	tops	,	and	desolate	stretches	of
和	云	-	土地	,	超过	冷冻	山	-	最高额	,	和	荒凉	伸展	的

['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kʌltɪveɪtɪd] [pleɪnz] ,

forest	,	and	smiling	cultivated	plains	,
森林	,	和	微笑	栽培	平原	,

还有云雾缭绕的冰封山巅，荒凉的森林，以及阳光普照的耕地。

[ænd; ənd] [greɪt] [leɪks] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ʃɔːrlɪs] [æz; əz][ðə; ði] [siː] —

and	great	lakes	that	seemed	to	him	almost	as	shoreless	as	the	sea	—
和	伟大的	湖泊	那	似乎	到	他	几乎	作为	无岸	作为	这	海	—

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] .

he	was	often	rather	frightened	.
他	曾是	经常	相当	害怕	.

还有一些巨大的湖泊，在他看来几乎和大海一样没有岸边——他常常感到相当害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] , ['saɪlənt][ænd; ənd]['kwaɪət] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

But	he	crouched	down	,	silent	and	quiet	;	what	was	the	use	of	making	a
但	他	蹲着	向下	,	沉默的	和	安静的	;	什么	曾是	这	使用	的	制作	一个

[fʌs] ?

fuss	?
大惊小怪	?

但他蹲了下来，一言不发；大吵大闹又有什么用呢?

[ænd; ənd] , ['ræpɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['berskɪn] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] .

and	,	wrapping	himself	up	in	his	bearskin	,	waited	for	what	was	to	happen	.
和	,	包装	他自己	向上	在	他的	熊皮	,	等待	为了	什么	曾是	到	发生	.

他裹上熊皮，等待着即将发生的事情。

['æftər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][hɜːrd][ə; eɪ]['mɜːrmər][ɪn][ðə; ði]['dɪstəns] ,

After	some	time	he	heard	a	murmur	in	the	distance	,
后	一些	时间	他	听到	一个	低语	在	这	距离	,

过了一会儿，他听到远处传来低语声。

[ɪn'kriːsɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laɪk] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [haɪv] [ʌv; əv]

increasing	more	and	more	till	it	grew	like	the	hum	of	a	gigantic	hive	of
增加	更多的	和	更多的	直到	它	生长	喜欢	这	哼	的	一个	巨大	蜂巢	的

[biːz] .

bees	.
蜜蜂	.

声音越来越大，直到像一个巨大的蜂巢一样嗡嗡作响。

[ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [prɪns] ['doʊlər] [sɔː] — [fɑːr] ,

And	,	stretching	his	chin	over	the	rim	of	his	cloak	,	Prince	Dolor	saw	—	far	,
和	,	伸展	他的	下巴	超过	这	轮缘	的	他的	披风	,	王子	疼痛	锯	—	远的	,

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

far	below	him	,
远的	以下	他	,

于是，多洛尔王子将下巴伸出斗篷边缘，望向——在他下方很远很远的地方，

[jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] ['spektəklz] [ænd; ənd]['sɪlvər] [ɪrz] [ɑːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɪr]

yet	with	his	gold	spectacles	and	silver	ears	on	,	he	could	distinctly	hear
然而	和	他的	金子	眼镜	和	银	耳朵	在	,	他	可以	明显地	听到

[ænd; ənd] [siː] — [wʌt] ?

and	see	—	What	?
和	看	—	什么	?

然而，戴着金眼镜和银耳饰，他却能清楚地听到和看到——什么?

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['sʌmtaɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] — [hæv; həv]

Most	of	us	have	sometime	or	other	visited	a	great	metropolis	—	have
最多	的	我们	有	有时	或者	其他	到访	一个	伟大的	都会	—	有

['wɔndəd] [θruː] [ɪts] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [striːts] — [lɔːst] [ɑːr'selvz] [ɪn][ɪts] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] —

wandered	through	its	network	of	streets	—	lost	ourselves	in	its	crowds	of	people	—
漫步	通过	它是	网络	的	街道	—	丢失的	我们自己	在	它是	人群	的	人们	—

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ɪts] [tɔːl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

looked	up	at	its	tall	rows	of	houses	,
看起来	向上	在	它是	高的	行	的	房屋	,

我们大多数人都曾到访过大都市——漫步在纵横交错的街道中——迷失在熙熙攘攘的人群中——仰望过高耸入云的房屋。

[ɪts][grænd] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [skwer] .

its	grand	public	buildings	,	churches	and	squares	.
它是	盛大	民众	建筑物	,	教堂	和	正方形	.

其宏伟的公共建筑、教堂和广场。

['ɔːlsoʊ] , [pər'hæps] , [wiː; wi][hæv; həv] [piːpt] ['ɪntuː][ɪts] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['æliz] ,

Also	,	perhaps	,	we	have	peeped	into	its	miserable	little	back	alleys	,
还	,	也许	,	我们	有	偷窥	进入	它是	悲惨的	小的	后退	小巷	,

或许，我们也曾窥探过它那些阴暗破败的小巷。

[wer] ['dɜːrti] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [ɪn] ['gʌtərs] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] — [ɔːr] [wer] [men] [riːl]

where	dirty	children	play	in	gutters	all	day	and	half	the	night	—	or	where	men	reel
在哪里	肮脏的	孩子们	玩	在	排水沟	全部	天	和	一半	这	夜晚	—	或者	在哪里	男人	卷轴

['tɪpsi] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [faɪt] — [wer] ['iːv(ə)n] [jʌŋ] [bɔɪz] [goʊ] [ə'baʊt] ['pɪkɪŋ] ['pɑːkəts] ,

tipsy	and	women	fight	—	where	even	young	boys	go	about	picking	pockets	,
微醺	和	女性	斗争	—	在哪里	甚至	年轻的	男孩们	去	关于	挑选	口袋	,

肮脏的孩子们整天甚至半夜都在水沟里玩耍——或者男人们醉醺醺地摇摇晃晃，女人们打架斗殴——甚至连小男孩都四处扒窃，

[wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ;

with	nobody	to	tell	them	it	is	wrong	,	except	the	policeman	;
和	无人	到	告诉	他们	它	是	错误的	,	除了	这	警察	;

除了警察之外，没有人告诉他们这样做是错的；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪmpli] [teɪks] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə] ['prɪzn] .

and	he	simply	takes	them	off	to	prison	.
和	他	简单地	需要	他们	离开	到	监狱	.

然后他就把他们押送到监狱去了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['retʃɪdnəs] [ɪz][kloʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['grændʒər] — [laɪk][ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv]

And	all	this	wretchedness	is	close	behind	the	grandeur	—	like	the	two	sides	of
和	全部	这	悲惨	是	关闭	在后面	这	宏伟	—	喜欢	这	二	侧面	的

[ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

the	leaf	of	a	book	.
这	叶子	的	一个	书	.

所有这些苦难都紧随其后，就像书页的两面一样。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] , [siːn] ['enihaʊ] , [frʌm; frəm] ['eniwer] .

An	awful	sight	is	a	large	city	,	seen	anyhow	,	from	anywhere	.
一个	可怕	视线	是	一个	大的	城市	,	已见	无论如何	,	从	任何地方	.

无论从哪个角度看，大城市都是一道可怕的风景。

[bʌt; bət] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [er] ; [wer] ,

But	,	suppose	you	were	to	see	it	from	the	upper	air	;	where	,
但	,	认为	你	是	到	看	它	从	这	上	空气	;	在哪里	,

但是，假设你从高空俯瞰它；在那里，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] ?

with	your	eyes	and	ears	open	,	you	could	take	in	everything	at	once	?
和	你的	眼睛	和	耳朵	打开	,	你	可以	拿	在	一切	在	一次	?

只要你睁大眼睛、竖起耳朵，就能同时接收到所有信息吗?

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ?

What	would	it	look	like	?
什么	会	它	看	喜欢	?

它会是什么样子?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	would	you	feel	about	it	?
如何	会	你	感觉	关于	它	?

你对此有何感想?

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [maɪ'self] .

I	hardly	know	myself	.
我	几乎	知道	我	.

我几乎不了解我自己。

[duː][juː; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

[prɪns] ['doʊlər][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ,

Prince	Dolor	had	need	to	be	a	king	—	that	is	,
王子	疼痛	有	需要	到	是	一个	国王	—	那	是	,

多洛尔王子渴望成为国王——也就是说，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪŋli] ['neɪtʃər] — [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪ'ðaʊt]

a	boy	with	a	kingly	nature	—	to	be	able	to	stand	such	a	sight	without
一个	男生	和	一个	王者	自然	—	到	是	有能力的	到	站立	这样的	一个	视线	没有

['biːɪŋ] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'kʌm] .

being	utterly	overcome	.
存在	完全地	克服	.

一个拥有王者气质的男孩——能够面对这样的景象而不被彻底征服。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] — [æz; əz] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd]['pɜːrs(ə)n] [huː]

But	he	was	very	much	bewildered	—	as	bewildered	as	a	blind	person	who
但	他	曾是	非常	很多	困惑	—	作为	困惑	作为	一个	瞎的	人	WHO

[ɪz] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [tuː; tə] [siː] .

is	suddenly	made	to	see	.
是	突然	制成	到	看	.

但他感到非常困惑——就像一个盲人突然重见光明一样困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz]

He	gazed	down	on	the	city	below	him	,	and	then	put	his	hand	over	his	eyes
他	凝视	向下	在	这	城市	以下	他	,	和	然后	放	他的	手	超过	他的	眼睛

.

:
.

他俯瞰着脚下的城市，然后用手捂住了眼睛。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [soʊ] ['dredf(ə)l] .

"	I	can't	bear	to	look	at	it	,	it	is	so	beautiful	—	so	dreadful	.
"	我	不能	熊	到	看	在	它	,	它	是	所以	美丽的	—	所以	可怕	.

“我不敢看它，它太美了——太可怕了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][wʌn][bɪt] .

And	I	don't	understand	it	—	not	one	bit	.
和	我	不	理解	它	—	不是	一	少量	.

我一点也不明白。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	nobody	to	tell	me	about	it	.
那里	是	无人	到	告诉	我	关于	它	.

没有人能告诉我这件事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] . "

I	wish	I	had	somebody	to	speak	to	.	"
我	希望	我	有	某人	到	说话	到	.	"

我真希望有人能跟我倾诉。

" [duː][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

[ðen] [preɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	pray	speak	to	me	.
然后	祈祷	说话	到	我	.

然后请向我祈祷。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [gʊd] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	was	always	considered	good	at	conversation	.
我	曾是	总是	经过考虑的	好的	在	对话	.

我一直被认为很擅长聊天。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [skwiːkt] [aʊt] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" The voice that squeaked out this reply was an excellent imitation of the
" 这 嗓音 那 吱吱作响 出去 这 回复 曾是 一个 出色的 模仿 的 这
[ˈhjuːmən] [wʌn] ,
human one ,
人类 一 ,

“发出这段回答的声音尖细得像极了人类的声音。”

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈoʊnli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɜːrd] .
though it came only from a bird .
尽管 它 来了 仅有的 从 一个 鸟 .

虽然它只是来自一只鸟。

[noʊ] [lɑːrk] [ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [fluː] [ˈɪntuː]
No lark this time , however , but a great black and white creature that flew into
不 云雀 这 时间 , 然而 , 但 一个 伟大的 黑色的 和 白色的 生物 那 飞翔 进入
[ðə; ði] [kloʊk] ,
the cloak ,
这 披风 ,

然而，这次没有云雀，而是一只巨大的黑白相间的生物飞进了斗篷里。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd]
and began walking round and round on the edge of it with a dignified
和 开始 步行 圆形的 和 圆形的 在 这 边缘 的 它 和 一个 凝重
[straɪd] ,
stride ,
步幅 ,

然后，他迈着庄重的步伐，沿着边缘一圈又一圈地走来走去。

[wʌn] [fʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [laɪk] [ˈeni] [ˌʌnˈfɛðərd] [ˈbaɪped] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [neɪm] .
one foot before the other , like any unfeathered biped you could name .
一 脚 前 这 其他 , 喜欢 任何 无羽毛的 双足动物 你 可以 姓名 .

像任何你能想到的没有羽毛的两足动物一样，一只脚接着一只脚地走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

" [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [siːmd]
" One half of the people seemed
" 一 一半 的 这 人们 似乎

一半的人似乎

[soʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] . "
so happy and busy . "
所以 快乐的 和 忙碌的 . "

既开心又忙碌。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈretʃɪd]
" The other half were so wretched
" 这 其他 一半 是 所以 可怜

另一半人则非常悲惨。

[ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] . "
and miserable . "
和 悲惨的 . "

而且很痛苦。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [pəˈlaɪtli] .
" I haven't the honour of your acquaintance , sir , " said the boy politely .
" 我 还没有 这 荣誉 的 你的 熟人 , 先生 , " 说 这 男生 礼貌地 .

“先生，我无缘与您相识。”男孩礼貌地说。

" [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Ma'am	,	if	you	please	.
"	女士	,	如果	你	请	.

女士，请您帮忙。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌðər] [bɜːrd] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][mæg] ,

I	am	a	mother	bird	,	and	my	name	is	Mag	,
我	是	一个	母亲	鸟	,	和	我的	姓名	是	磁力	,

我是一只母鸟，我的名字叫玛格。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

and	I	shall	be	happy	to	tell	you	everything	you	want	to	know	.
和	我	将	是	快乐的	到	告诉	你	一切	你	想	到	知道	.

我很乐意告诉你你想知道的一切。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['tɔːkɪŋ] .

For	I	know	a	great	deal	;	and	I	enjoy	talking	.
为了	我	知道	一个	伟大的	交易	;	和	我	享受	说	.

因为我懂得很多，而且我喜欢说话。

[maɪ]['fæməli][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] — [ðæt]

My	family	is	of	great	antiquity	;	we	have	built	in	this	palace	for	hundreds	—	that
我的	家庭	是	的	伟大的	古代	;	我们	有	建造	在	这	宫殿	为了	数百	—	那

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

我的家族历史悠久；我们在这座宫殿里建造了数百年——也就是说，

['dʌzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

dozens	of	years	.
几十个	的	年	.

几十年了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kwiːn] ,

I	am	intimately	acquainted	with	the	King	,	the	Queen	,
我	是	亲密	熟人	和	这	国王	,	这	女王	,

我与国王、王后都非常熟悉，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnsəz] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] — ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

and	the	little	princes	and	princesses	—	also	the	maids	of	honour	,
和	这	小的	王子们	和	公主们	—	还	这	女佣	的	荣誉	,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	all	the	inhabitants	of	the	city	.
和	全部	这	居民	的	这	城市	.

还有小王子和小公主们——还有侍女们，以及全城的居民们。

[aɪ] [tɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [sens] ,

I	talk	a	good	deal	,	but	I	always	talk	sense	,
我	讲话	一个	好的	交易	,	但	我	总是	讲话	感觉	,

我话很多，但我说的都是有道理的。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪgnərənt] [bɔɪ] [laɪk]

and	I	dare	say	I	should	be	exceedingly	useful	to	a	poor	little	ignorant	boy	like
和	我	敢	说	我	应该	是	非常	有用	到	一个	贫穷的	小的	无知	男生	喜欢

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

我敢说，对于像你这样可怜无知的小男孩来说，我应该会非常有用。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prɪns] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒentli] .

"	I	am	a	prince	,	"	said	the	other	gently	.
"	我	是	一个	王子	,	"	说	这	其他	轻轻地	.

“我是王子，”另一个人温和地说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mægpaɪ] .
And I am a magpie .
和 我 是 一个 鹊 .

而我是一只喜鹊。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [bɜːrd] . "
You will find me a most respectable bird . "
你 将要 寻找 我 一个 最多 可敬 鸟 . "

你会发现我是一只非常值得尊敬的鸟。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" I have no doubt of it ,
" 我 有 不 怀疑 的 它 ,

我对此毫不怀疑。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'laɪt] ['ænsər] — [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [mæg][mʌst; məst]
" was the polite answer — though he thought in his own mind that Mag must
" 曾是 这 有礼貌的 回答 — 尽管 他 想法 在 他的 自己的 头脑 那 磁力 必须
[hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
have a very good opinion of herself .
有 一个 非常 好的 观点 的 她自己 .

“这是礼貌的回答——尽管他心里认为玛格一定对自己评价很高。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪv(ə)l]
But she was a lady and a stranger , so , of course , he was civil
但 她 曾是 一个 女士 和 一个 陌生人 , 所以 , 的 课程 , 他 曾是 民用
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

但她是一位女士，而且是个陌生人，所以他当然对她很客气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] [ə'weɪ] ,
She settled herself at his elbow , and began to chatter away ,
她 定居 她自己 在 他的 弯头 , 和 开始 到 喋喋不休 离开 ,

她挨着他的胳膊肘坐下，开始喋喋不休。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][wʌn] ['skɪni] [klɔː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['bæləns t] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['evri]
pointing out with one skinny claw while she balanced herself on the other , every
指向 出去 和 一 瘦骨嶙峋的 爪 尽管 她 均衡 她自己 在 这 其他 , 每一个
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
object of interest ,
目的 的 兴趣 ,

她用一只细长的爪子指着所有感兴趣的物体，同时用另一只爪子保持平衡。

— ['evɪdəntli] [bɪ'liːvɪŋ] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [ɔːl][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [dɪd] ,
— evidently believing , as no doubt all its inhabitants did ,
— 显然 相信 , 作为 不 怀疑 全部它是 居民 做过 ,

——显然，他们相信这一点，毫无疑问，就像他们所有的居民一样，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd]

that	there	was	no	capital	in	the	world	like	the	great	metropolis	of	Nomansland
那	那里	曾是	不	首都	在	这	世界	喜欢	这	伟大的	都会	的	无人区

.

:

.

世界上没有哪个首都能与诺曼斯兰这座伟大的都市相媲美。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	not	seen	it	,	and	therefore	cannot	describe	it	,
我	有	不是	已见	它	,	和	所以	不能	描述	它	,

我没见过，所以无法描述。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [trʌst] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

so	we	will	just	take	it	upon	trust	,	and	suppose	it	to	be	,
所以	我们	将要	只是	拿	它	之上	相信	,	和	认为	它	到	是	,

所以我们就姑且相信它，并假设它是真的。

[laɪk] ['evri] ['ʌðər] [faɪn] ['sɪti] , [ðə; ði]['faɪnɪst] ['sɪti] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [bɪlt] .

like	every	other	fine	city	,	the	finest	city	that	ever	was	built	.
喜欢	每一个	其他	美好的	城市	,	这	最好的	城市	那	曾经	曾是	建造	.

像其他所有美好的城市一样，它是迄今为止建造的最美好的城市。

" [mæg] " [sed] [soʊ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

"	Mag	"	said	so	—	and	of	course	she	knew	.
"	磁力	"	说	所以	—	和	的	课程	她	知道	.

“Mag”是这么说的——她当然知道。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [prɪns] ['doʊlər] —

Nevertheless	,	there	were	a	few	things	in	it	which	surprised	Prince	Dolor	—
尽管如此	,	那里	是	一个	很少	事物	在	它	哪个	惊讶	王子	疼痛	—

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

and	,	as	he	had	said	,
和	,	作为	他	有	说	,

然而，其中有些内容令多洛尔王子感到惊讶——正如他所说，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

he	could	not	understand	them	at	all	.
他	可以	不是	理解	他们	在	全部	.

他完全听不懂他们在说什么。

[wʌn] [hæf][ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːmd] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɪzi] — ['hʌrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

One	half	the	people	seemed	so	happy	and	busy	—	hurrying	up	and	down	the
一	一半	这	人们	似乎	所以	快乐的	和	忙碌的	—	匆忙	向上	和	向下	这

[fʊl] [striːts] ,

full	streets	,
满的	街道	,

一半的人看起来既快乐又忙碌——在熙熙攘攘的街道上匆匆忙忙地来回走动。

[ɔːr] ['draɪvɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pɑːrks][ɪn][ðer; ðər][grænd] ['kærɪdʒɪz] ,

or	driving	lazily	along	the	parks	in	their	grand	carriages	,
或者	驾驶	懒洋洋	沿着	这	公园	在	他们的	盛大	马车	,

或者乘坐豪华马车悠闲地沿着公园行驶，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wɜːr; wər][soʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

while	the	other	half	were	so	wretched	and	miserable	.
尽管	这	其他	一半	是	所以	可怜	和	悲惨的	.

而另一半人则悲惨至极。

" [kɑːnt] [ðə; ði] [wɜːrld] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['lev(ə)l] ?

"	Can't	the	world	be	made	a	little	more	level	?
"	不能	这	世界	是	制成	一个	小的	更多的	等级	?

难道世界不能更公平一些吗?

[aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɪŋ] . "

I	would	try	to	do	it	if	I	were	the	king	.	"
我	会	尝试	到	做	它	如果	我	是	这	国王	.	"

如果我是国王，我会尽力去做。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] : ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['mægpaɪ] ['lɔːftɪli] .

"	But	you're	not	the	king	:	only	a	little	goose	of	a	boy	,	"	returned	the	magpie	loftily	.
"	但	你是	不是	这	国王	:	仅有的	一个	小的	鹅	的	一个	男生	,	"	返回	这	鹊	傲慢地	.

“但你不是国王，你只是个小鹅一样的男孩，”喜鹊傲慢地回答道。

" [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] [nɑːt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] , ['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .

"	And	I'm	here	not	to	explain	things	,	only	to	show	them	.
"	和	我是	这里	不是	到	解释	事物	,	仅有的	到	展示	他们	.

“我来这里不是为了解释，而是为了展示。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ?

Shall	I	show	you	the	royal	palace	?
将	我	展示	你	这	皇家	宫殿	?

要我带你参观皇宫吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] .

"	It	was	a	very	magnificent	palace	.
"	它	曾是	一个	非常	壮丽	宫殿	.

“那是一座非常宏伟的宫殿。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['taʊərz] .

It	had	terraces	and	gardens	,	battlements	and	towers	.
它	有	露台	和	花园	,	城垛	和	塔楼	.

它有露台和花园，城垛和塔楼。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər]['eikəs][ʌv; əv] [graʊnd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ruːmz; rʊmz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hæf][ðə; ði] ['sɪti] .

It	extended	over	acres	of	ground	,	and	had	in	it	rooms	enough	to	accommodate	half	the	city	.
它	扩展	超过	英亩	的	地面	,	和	有	在	它	房间	足够的	到	容纳	一半	这	城市	.

它占地数英亩，里面的房间足以容纳半个城市的居民。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['eni] [pər'tɪkjələr] [vjuː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

Its	windows	looked	in	all	directions	,	but	none	of	them	had	any	particular	view	—	except	a	small	one	,
它是	视窗	看起来	在	全部	方向	,	但	没有任何	的	他们	有	任何	特别的	看法	—	除了	一个	小的	一	,

它的窗户朝向四面八方，但除了一个小窗户外，其他窗户都没有什么特别的景色。

[haɪ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːf] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

high	up	towards	the	roof	,	which	looked	on	to	the	Beautiful	Mountains	.
高的	向上	向	这	屋顶	,	哪个	看起来	在	到	这	美丽的	山脉	.

从高高的屋顶上，可以眺望美丽的群山。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [kwiːn] [daɪd][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] , ['bɔːrdɪd] [ʌp] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['mægpaɪ] [sed] .

But	since	the	Queen	died	there	,	it	had	been	closed	,	boarded	up	,	indeed	,	the	magpie	said	.
但	自从	这	女王	死亡	那里	,	它	有	到过	关闭	,	登机	向上	,	的确	,	这	鹊	说	.

但喜鹊说，自从女王在那里去世后，那里就一直关闭着，实际上已经被木板封了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kɛəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	so	little	and	inconvenient	,	that	nobody	cared	to	live	in	it	.
它	曾是	所以	小的	和	不方便	,	那	无人	关心	到	居住	在	它	.

它又小又不方便，所以没人愿意住在里面。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['loʊər] [ə'pɑːrtmənts] , [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [vjuː] ,

Besides	,	the	lower	apartments	,	which	had	no	view	,
除了	,	这	降低	公寓	,	哪个	有	不	看法	,

此外，低层公寓没有任何景观，

[wɜːr; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] — ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] .

were	magnificent	—	worthy	of	being	inhabited	by	his	Majesty	the	King	.
是	壮丽	—	值得	的	存在	有人居住的	经过	他的	威严	这	国王	.

宏伟壮丽，不愧是国王陛下居住之地。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] [prɪns] ['doʊlər] .

"	I	should	like	to	see	the	King	,	"	said	Prince	Dolor	.
"	我	应该	喜欢	到	看	这	国王	,	"	说	王子	疼痛	.

“我想见见国王，”多洛尔王子说道。

[bʌt; bət] [wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] [tuː; tə] [tel]

But	what	followed	was	so	important	that	I	must	take	another	chapter	to	tell
但	什么	随后	曾是	所以	重要的	那	我	必须	拿	其他	章	到	告诉

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

it	in	.
它	在	.

但接下来发生的事情非常重要，我必须另起一章来讲述。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['taʊərz] . . . [ænd; ənd][hæd; həd]

"	It	had	terraces	and	gardens	,	battlements	and	towers	.	.	.	and	had
"	它	有	露台	和	花园	,	城垛	和	塔楼	.	.	.	和	有

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ruːmz; rʊmz]

in	it	rooms
在	它	房间

它有露台和花园，城垛和塔楼……里面还有房间。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hæf][ə; eɪ]['sɪti] . "

enough	to	accommodate	half	a	city	.	"
足够的	到	容纳	一半	一个	城市	.	"

足够容纳半座城市。

" [ɪts] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] . . . [ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [haɪ] [ʌp] [tɔːrdz]

"	Its	windows	looked	in	all	directions	.	.	.	except	a	small	one	,	high	up	towards
"	它是	视窗	看起来	在	全部	方向	.	.	.	除了	一个	小的	一	,	高的	向上	向

它的窗户朝向四面八方……只有一个小窗户，高高地朝向……

[ðə; ði] [ruːf] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

the	roof	,	which	looked	on	to	the	Beautiful	Mountains	.
这	屋顶	,	哪个	看起来	在	到	这	美丽的	山脉	.

从屋顶可以眺望美丽的群山。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[wʌt] , [aɪ] ['wʌndər] , [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['piːpəlz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

What	,	I	wonder	,	would	be	most	people's	idea	of	a	king	?
什么	,	我	想知道	,	会	是	最多	人们的	主意	的	一个	国王	?

我想知道，大多数人心目中的国王应该是什么样的?

[wʌt] [wʌz; wəz] [prɪns] - ?

What	was	Prince	Dolor's	?
什么	曾是	王子	-	?

多洛尔王子的是什么?

[pər'hæps][ə; eɪ] ['veri] ['splendɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Perhaps	a	very	splendid	personage	,	with	a	crown	on	his	head	,	and	a
也许	一个	非常	灿烂	人士	,	和	一个	王冠	在	他的	头	,	和	一个

['septər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

sceptre	in	his	hand	,
权杖	在	他的	手	,

或许是一位非常威严的人物，头戴王冠，手持权杖。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .

sitting	on	a	throne	,	and	judging	the	people	.
坐着	在	一个	王座	,	和	评判	这	人们	.

端坐于王座之上，审判百姓。

['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [raɪt] ,

Always	doing	right	,
总是	正在做	正确的	,

始终做正确的事，

[ænd; ənd] ['nevər] [rɔːŋ] — " [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [leɪd] [daʊn] [ɪn]

and	never	wrong	—	"	The	king	can	do	no	wrong	"	was	a	law	laid	down	in
和	绝不	错误的	—	"	这	国王	能	做	不	错误的	"	曾是	一个	法律	铺设	向下	在

['oʊldən] [taɪmz] .

olden	times	.
古老的	时代	.

而且永远不会出错——“国王永远不会犯错”是古代制定的一条法律。

['nevər] [krɔːs] , [ɔːr]['taɪərd] , [ɔːr] [sɪk] , [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] ; ['pɜːrfɪktli] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel] - [drest] ,

Never	cross	,	or	tired	,	or	sick	,	or	suffering	;	perfectly	handsome	and	well	-	dressed	,
绝不	叉	,	或者	疲劳的	,	或者	生病的	,	或者	痛苦	;	完美	英俊的	和	出色地	-	穿着	,

[kɑːm][ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] ,

calm	and	good	-	tempered	,
冷静的	和	好的	-	淬火	,

从不发怒，从不疲倦，从不生病，从不痛苦；相貌英俊，衣着考究，沉着冷静，性情温和。

['redi] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] , [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrtiəs] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] ; [ɔːl]

ready	to	see	and	hear	everybody	,	and	discourteous	to	nobody	;	all
准备好	到	看	和	听到	大家	,	和	无礼	到	无人	;	全部

[θɪŋz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

things	always	going	well	with	him	,
事物	总是	去	出色地	和	他	,

他乐于见见所有人，倾听所有人的声音，对任何人都没有失礼之心；他总是一切顺利。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ['evər] ['hæpənɪŋ] .

and	nothing	unpleasant	ever	happening	.
和	没有什么	令人不快的	曾经	发生	.

而且什么不愉快的事情都没发生。

[ðɪs] , ['prɑːbəbli] , [wʌz; wəz] [wʌt] [prɪns] ['doʊlər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .

This	,	probably	,	was	what	Prince	Dolor	expected	to	see	.
这	,	大概	,	曾是	什么	王子	疼痛	预期的	到	看	.

这大概就是多洛尔王子所期待看到的景象。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [siː] ?
And **what** **did** **he** **see** **?**
和 什么 做过 他 看 ?

他看到了什么?

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
But **I** **must** **tell** **you** **how** **he** **saw** **it** **.**
但 我 必须 告诉 你 如何 他 锯 它 .

但我必须告诉你他的看法。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði]['mægpaɪ] , " [noʊ] ['lɛvi] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **Ah** **,** **"** **said** **the** **magpie** **,** **"** **no** **levée** **to** **-** **day** **.**
" 啊 , " 说 这 鹊 , " 不 堤坝 到 - 天 .

“啊,”喜鹊说，“今天没有堤坝。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ɪl] ,
The **King** **is** **ill** **,**
这 国王 是 患病的 ,

国王病了，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
though **his** **Majesty** **does** **not** **wish** **it** **to** **be** **generally** **known** **—** **it** **would** **be**
尽管 他的 威严 做 不是 希望 它 到 是 一般来说 已知 — 它 会 是
[soʊ] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] .
so **very** **inconvenient** **.**
所以 非常 不方便 .

虽然陛下不希望此事广为人知——这会非常不方便。

[hiː; hi] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
He **can't** **see** **you** **,** **but** **perhaps** **you** **might** **like** **to** **go** **and** **take** **a** **look** **at**
他 不能 看 你 , 但 也许 你 可能 喜欢 到 去 和 拿 一个 看 在
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他看不到你，但或许你想去看看他。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ]['ɔːf(ə)n][duː] ?
in **a** **way** **I** **often** **do** **?**
在 一个 方式 我 经常 做 ?

以我经常做的方式?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

跛脚小王子和他的旅行斗(The Little Lame Prince and His Travelling)
第5/6页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

It	is	so	very	amusing	.
它	是	所以	非常	有趣	.

真是太有趣了。

" [ə'mjuːzɪŋ] , [ɪn'diːd] !

"	Amusing	,	indeed	!
"	有趣	,	的确	!

真是有趣!

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] .

The	Prince	was	just	now	too	much	excited	to	talk	much	.
这	王子	曾是	只是	现在	也	很多	兴奋的	到	讲话	很多	.

王子此刻激动得说不出话来。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪz; ɪz]

Was	he	not	going	to	see	the	King	his	uncle	,	who	had	succeeded	his
曾是	他	不是	去	到	看	这	国王	他的	叔叔	,	WHO	有	成功了	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他难道不打算去见他的叔叔，也就是继承他父亲王位的国王吗?

[ænd; ənd] [di'θraund] [hɪm'self] ; [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] , [prɪns]

and	dethroned	himself	;	had	stepped	into	all	the	pleasant	things	that	he	,	Prince
和	被废黜	他自己	;	有	步	进入	全部	这	令人愉快的	事物	那	他	,	王子

['doʊlər] ,

Dolor	,
疼痛	,

他自取灭亡；他，多洛尔王子，已经踏入了所有美好的事物之中。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['desələt] ['taʊər] ?

ought	to	have	had	,	and	shut	him	up	in	a	desolate	tower	?
应该	到	有	有	,	和	关闭	他	向上	在	一个	荒凉	塔	?

应该把他关进一座荒凉的塔楼里吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] , [ðɪs] [greɪt] , [bæd] , ['klevər] [mæn] ?

What	was	he	like	,	this	great	,	bad	,	clever	man	?
什么	曾是	他	喜欢	,	这	伟大的	,	坏的	,	聪明的	男人	?

这位伟大、邪恶、聪明的男人究竟是怎样一个人?

[hæd; həd][hiː; hi][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

Had	he	got	all	the	things	he	wanted	,	which	another	ought	to	have	had
有	他	得到	全部	这	事物	他	通缉	,	哪个	其他	应该	到	有	有

?

?
?

他是否得到了所有他想要的东西，而这些东西本应属于其他人?

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ?

And	did	he	enjoy	them	?
和	做过	他	享受	他们	?

他喜欢它们吗?

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['mægpaɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd]

"	Nobody	knows	,	"	answered	the	magpie	,	just	as	if	she	had	been	sitting	inside
"	无人	知道	,	"	回答	这	鹊	,	只是	作为	如果	她	有	到过	坐着	里面

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hɑːrt] ,

the	Prince's	heart	,
这	王子的	心	,

“没人知道，”喜鹊回答道，仿佛她一直坐在王子的心里似的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

instead	of	on	the	top	of	his	shoulder	.
反而	的	在	这	顶部	的	他的	肩膀	.

而不是在他的肩膀上。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

"	He	is	a	king	,	and	that's	enough	.
"	他	是	一个	国王	,	和	那就是	足够的	.

“他是国王，这就足够了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ['noʊbɑːdi] [noʊz] .

For	the	rest	nobody	knows	.
为了	这	休息	无人	知道	.

至于其他的，就没人知道了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [mæg] [fluː] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ruːf] , [wer] [ðə; ði] [kloʊk] [hæd; həd]

As	she	spoke	Mag	flew	down	on	to	the	palace	roof	,	where	the	cloak	had
作为	她	辐	磁力	飞翔	向下	在	到	这	宫殿	屋顶	,	在哪里	这	披风	有

['restɪd] ,

rested	,
休息	,

话音刚落，玛格就飞落到宫殿屋顶上，斗篷就放在那里。

['setlɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [stæks] [ʌv; əv] ['tʃimniz] [æz; əz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][æz; əz] [ɪf] [ɑːn]

settling	down	between	the	great	stacks	of	chimneys	as	comfortably	as	if	on
安顿	向下	之间	这	伟大的	堆栈	的	烟囱	作为	舒适地	作为	如果	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

在高耸的烟囱之间安顿下来，就像坐在地上一样舒适。

[ʃiː; ʃi] [pekt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [biːk] — ['truːli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [bɜːrd] —

She	pecked	at	the	tiles	with	her	beak	—	truly	she	was	a	wonderful	bird	—
她	啄食	在	这	瓷砖	和	她	喙	—	真的	她	曾是	一个	精彩的	鸟	—

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] ['oʊpənd] ,

and	immediately	a	little	hole	opened	,
和	立即地	一个	小的	洞	打开	,

她用喙啄瓷砖——她真是一只了不起的鸟——立刻就出现了一个小洞，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪ'loʊ] .

a	sort	of	door	,	through	which	could	be	seen	distinctly	the	chamber	below	.
一个	种类	的	门	,	通过	哪个	可以	是	已见	明显地	这	房间	以下	.

一扇门，透过这扇门可以清晰地看到下面的房间。

" [ʃiː; ʃi] [pekt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [biːk] . . . [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] ['oʊpənd] . . . - [naʊ] [lʊk]

"	She	pecked	at	the	tiles	with	her	beak	.	.	.	a	little	hole	opened	.	.	.	'	Now	look
"	她	啄食	在	这	瓷砖	和	她	喙	.	.	.	一个	小的	洞	打开	.	.	.	-	现在	看

她用喙啄瓷砖……啄出一个小洞……“现在看看

[ɪn] , [prɪns] .
in , Prince .
在 , 王子 .

在，王子。

[meɪk] [heɪst] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [suːn] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] . - "
Make haste , for I must soon shut it up again . ' "
制作 匆忙 , 为了 我 必须 很快 关闭 它 向上 再次 . - "

快点，因为我很快又要把它关上。

" [naʊ] [lʊk] [ɪn] , [maɪ] [prɪns] .
" Now look in , my prince .
" 现在 看 在 , 我的 王子 .

“现在请进，我的王子。”

[meɪk] [heɪst] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [suːn] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] .
Make haste , for I must soon shut it up again .
制作 匆忙 , 为了 我 必须 很快 关闭 它 向上 再次 .

快点，因为我很快又要把它关上。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
" But the boy hesitated .
" 但 这 男生 犹豫了一下 .

但男孩犹豫了。

" ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ruːd] ? — [wəʊnt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌjuː ˈes] — [inˈtruːdiŋ] ? "
" Isn't it rude ? — won't they think us — intruding ? "
" 不是 它 粗鲁的 ? — 惯于 他们 思考 我们 — 入侵 ? "

“这样做是不是很失礼？——他们会不会觉得我们——在打扰他们？”

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] !
" O dear no !
" 哦 亲爱的 不 !

“哦，天哪！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['evri] ['pæləs] ; ['dʌzənz] [ʌv; əv] [hoʊlz] , [ɪn'diːd] .
there's a hole like this in every palace ; dozens of holes , indeed .
有 一个 洞 喜欢 这 在 每一个 宫殿 ; 几十个 的 孔 , 的确 .

每座宫殿里都有这样的洞；实际上，有的甚至有几十个洞。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [spiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Everybody knows it , but nobody speaks of it .
大家 知道 它 , 但 无人 说话 的 它 .

人人都知道，但没人谈论。

[ɪnˈtruːʒ(ə)n] !
Intrusion !
入侵 !

入侵!

[waɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]
Why , though the Royal family are supposed to
为什么 , 尽管 这 皇家 家庭 是 据称 到

为什么，尽管皇室成员理应如此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[lɪv; laɪv] [ʃʌt] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] [stoʊn] [wɔːlz] ['evər] [soʊ] [θɪk] ,
live shut up behind stone walls ever so thick ,
居住 关闭 向上 在后面 石头 墙壁 曾经 所以 厚的 ,

生活在厚厚的石墙之后，与世隔绝。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [haʊs] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [siː]

all	the	world	knows	that	they	live	in	a	glass	house	where	everybody	can	see
全部	这	世界	知道	那	他们	居住	在	一个	玻璃	房子	在哪里	大家	能	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

全世界都知道他们住在玻璃房子里，谁都能看到他们。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	throw	a	stone	at	them	.
和	扔	一个	石头	在	他们	.

然后向他们扔石头。

[naʊ] , [pɑːp] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

Now	,	pop	down	on	your	knees	,	and	take	a	peep	at	his	Majesty	.
现在	,	流行音乐	向下	在	你的	膝盖	,	和	拿	一个	窥视	在	他的	威严	.

现在，跪下来，瞧瞧陛下。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] !

"	His	Majesty	!
"	他的	威严	!

“陛下！

[ðə; ði] [prɪns] [geɪzd] ['iːgərli] [daʊn] , ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd]

The	Prince	gazed	eagerly	down	,	into	a	large	room	,	the	largest	room	he	had
这	王子	凝视	急切地	向下	,	进入	一个	大的	房间	,	这	最大	房间	他	有

['evər] [bɪ'held] ,

ever	beheld	,
曾经	观看	,

王子满怀渴望地向下望去，只见一个大房间，这是他见过的最大的房间。

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] ['grændɚ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['evər]

with	furniture	and	hangings	grander	than	anything	he	could	have	ever
和	家具	和	绞刑	更宏伟	比	任何事物	他	可以	有	曾经

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

家具和挂饰比他所能想象的还要豪华。

[ə; eɪ] [streɪ] ['sʌnbiːm] , ['kʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndoʊz] , [strʌk]

A	stray	sunbeam	,	coming	through	a	crevice	of	the	darkened	windows	,	struck
一个	流浪	阳光	,	未来	通过	一个	裂缝	的	这	变暗	视窗	,	击

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

across	the	carpet	,
穿过	这	地毯	,

一束阳光透过昏暗窗户的缝隙，照射在地毯上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kɑːrpɪt]['evər]['woʊv(ə)n] — [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['flaʊərz]

and	it	was	the	loveliest	carpet	ever	woven	—	just	like	a	bed	of	flowers
和	它	曾是	这	最可爱的	地毯	曾经	编织	—	只是	喜欢	一个	床	的	花朵

[tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] ;

to	walk	over	;
到	走	超过	;

这是有史以来织造得最漂亮的毯子——就像一张铺满鲜花的床，可以踩在上面行走；

['oʊnli]['noʊbɑːdi] [wɔːkt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['empti] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

only	nobody	walked	over	it	;	the	room	being	perfectly	empty	and	silent	.
仅有的	无人	步行	超过	它	;	这	房间	存在	完美	空的	和	沉默的	.

只是没有人走过；房间空无一人，一片寂静。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [bɔɪ] .

" Where is the King ? " asked the puzzled boy .

" 在哪里 是 这 国王 ? " 问 这 困惑 男生 .

“国王在哪里？”男孩疑惑地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 94]

[页 -]

[第94页]

" [ðer; ðər] , " [sed] [mæg] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['rɪŋk(ə)ld] [klɔː] [tuː; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bed] ,

" There , " said Mag , pointing with one wrinkled claw to a magnificent bed ,

" 那里 , " 说 磁力 , 指向 和 一 皱 爪 到 一个 壮丽 床 ,

“看，”玛格说着，用一只皱巴巴的爪子指着一张豪华的床。

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [sɪks] ['piːp(ə)l] .

large enough to contain six people .

大的 足够的 到 包含 六 人们 .

足够容纳六个人。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

In the centre of it ,

在 这 中心 的 它 ,

在其中心，

[dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['kaʊntərpeɪn] — [kwaɪt] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed]

just visible under the silken counterpane — quite straight and still — with its head

只是 可见的 在下面 这 丝 床罩 — 相当 直的 和 仍然 — 和 它是 头

[ɑːn][ðə; ði] [leɪs] ['pɪloʊ] — [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] ,

on the lace pillow — lay a small figure ,

在 这 蕾丝 枕头 — 躺 一个 小的 数字 ,

在丝绸床罩下隐约可见一个小小的身影——笔直而静止——头枕在蕾丝枕头上。

['sʌmθɪŋ] [laɪk]['wækswɜːrk] , [fæst] [ə'sliːp] — ['veri] [fæst] [ə'sliːp] !

something like waxwork , fast asleep — very fast asleep !

某物 喜欢 蜡像 , 快速地 睡着了 — 非常 快速地 睡着了 !

像蜡像一样，睡得很沉——睡得非常沉!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni] ['jeloʊ] [hændz] , [ðæt] [wɜːr; wər]

There were a quantity of sparkling rings on the tiny yellow hands , that were

那里 是 一个 数量 的 闪闪发光 戒指 在 这 微小的 黄色的 双手 , 那 是

[kɜːrld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

curled a little ,

卷曲 一个 小的 ,

那双纤细的黄手上戴着许多闪闪发光的戒指，手微微蜷曲着。

['helpləsli] , [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbiːz] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvərlət] ; [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [ðə; ði] [noʊz]

helplessly , like a baby's , outside the coverlet ; the eyes were shut , the nose

无助地 , 喜欢 一个 婴儿的 , 外部 这 床单 ; 这 眼睛 是 关闭 , 这 鼻子

[lʊkt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [θɪn] ,

looked sharp and thin ,

看起来 锋利的 和 薄的 ,

无助地，像个婴儿一样，被子盖在外面；眼睛紧闭，鼻子又尖又细。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] [hɪd][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [brest] .

and the long grey beard hid the mouth , and lay over the breast .

和 这 长的 灰色的 胡须 隐藏 这 嘴 , 和 躺 超过 这 胸部 .

长长的灰胡子遮住了嘴巴，垂在胸前。

[ə; eɪ] [saɪt] [nɑːt] ['ʌgli] , [nɔːr] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , ['oʊnli] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

A sight not ugly , nor frightening , only solemn and quiet .

一个 视线 不是 丑陋的 , 也不 令人恐惧 , 仅有的 庄严 和 安静的 .

景象既不丑陋，也不可怕，只有庄严肃穆和宁静。

[ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['saɪlənt] — [tuː] ['lɪt(ə)l] [flaɪz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

And	so	very	silent	—	two	little	flies	buzzing	about	the	curtains	of	the	bed	,
和	所以	非常	沉默的	—	二	小的	苍蝇	嗡嗡声	关于	这	窗帘	的	这	床	,

周围一片寂静——只有两只小苍蝇在床帘周围嗡嗡叫着。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɔːdəbl] [saʊnd] .

being	the	only	audible	sound	.
存在	这	仅有的	可听见的	声音	.

是唯一可听见的声音。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ? " ['wɪspəd] [prɪns] ['doʊlər] .

"	Is	that	the	King	?	"	whispered	Prince	Dolor	.
"	是	那	这	国王	?	"	低声说道	王子	疼痛	.

“那是国王吗？”多洛尔王子低声问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][bɜːrd] .

"	Yes	,	"	replied	the	bird	.
"	是的	,	"	回复	这	鸟	.

“是的，”鸟儿回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri] — ['fjʊriəsli] ['æŋgri] ; ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]

He	had	been	angry	—	furiously	angry	;	ever	since	he	knew	how	his	uncle	had
他	有	到过	生气的	—	愤怒地	生气的	;	曾经	自从	他	知道	如何	他的	叔叔	有

['teɪkən][ðə; ði] [kraʊn] ,

taken	the	crown	,
已采取	这	王冠	,

他一直很生气——非常生气；自从他知道叔叔是如何篡夺王位的，他就一直怒不可遏。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['helpləs] [tʃaɪld] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

and	sent	him	,	a	poor	little	helpless	child	,	to	be	shut	up	for	life	,
和	发送	他	,	一个	贫穷的	小的	无助	孩子	,	到	是	关闭	向上	为了	生活	,

并将他，一个可怜无助的小孩，送去终身监禁。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] .

just	as	if	he	had	been	dead	.
只是	作为	如果	他	有	到过	死的	.

就好像他已经死了一样。

['meni] [taɪmz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] , [kɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Many	times	the	boy	had	felt	as	if	,	king	as	he	was	,
许多	时代	这	男生	有	毛毡	作为	如果	,	国王	作为	他	曾是	,

男孩曾多次觉得自己，即便身为国王，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [greɪt] , [strɔːŋ] , ['wɪkɪd] [mæn] .

he	should	like	to	strike	him	,	this	great	,	strong	,	wicked	man	.
他	应该	喜欢	到	罢工	他	,	这	伟大的	,	强的	,	邪恶	男人	.

他很想揍他，这个强大、邪恶的男人。

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ]['beɪbi] !

Why	,	you	might	as	well	have	struck	a	baby	!
为什么	,	你	可能	作为	出色地	有	击	一个	婴儿	!

你这样做简直就像是在打婴儿！

[haʊ] ['helpləs] [hiː; hi] [leɪ] !

How	helpless	he	lay	!
如何	无助	他	躺	!

他躺在那里多么无助啊！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][hændz]['foʊldɪd] : [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk]

with	his	eyes	shut	,	and	his	idle	hands	folded	:	they	had	no	more	work
和	他的	眼睛	关闭	,	和	他的	闲置的	双手	折叠	:	他们	有	不	更多的	工作

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

他闭着眼睛，双手闲置着交叠在一起：他们已经无事可做了。

[bæd][ɔːr] [gʊd] .

bad	or	good	.
坏的	或者	好的	.

好或坏。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] [ə'gen] .

"	What	is	the	matter	with	him	?	"	asked	the	Prince	again	.
"	什么	是	这	事情	和	他	?	"	问	这	王子	再次	.

“他怎么了？”王子再次问道。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ði]['mægpaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kroʊk] .

"	He	is	dead	,	"	said	the	Magpie	with	a	croak	.
"	他	是	死的	,	"	说	这	鹊	和	一个	发牢骚	.

“他死了，”喜鹊嘶哑着嗓子说。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [juːz][ɪn] ['biːɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .

No	,	there	was	not	the	least	use	in	being	angry	with	him	now	.
不	,	那里	曾是	不是	这	至少	使用	在	存在	生气的	和	他	现在	.

不，现在生他的气一点用也没有。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [prɪns] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]

On	the	contrary	,	the	Prince	felt	almost	sorry	for	him	,	except	that	he	looked	so
在	这	相反	,	这	王子	毛毡	几乎	对不起	为了	他	,	除了	那	他	看起来	所以

['piːsf(ə)l] ,

peaceful	,
和平	,

相反，王子几乎对他感到怜悯，只是他看起来如此安详。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɛrz] [æt; ət] [rest] .

with	all	his	cares	at	rest	.
和	全部	他的	关心	在	休息	.

他所有的烦恼都已烟消云散。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ded] ?

And	this	was	being	dead	?
和	这	曾是	存在	死的	?

这就是死亡吗?

[soʊ] , ['iːv(ə)n] [kɪŋz] [daɪd] ?

So	,	even	kings	died	?
所以	,	甚至	国王	死亡	?

所以，连国王也会死吗?

" [wel] , [wel] , [hiː; hi]['hædnt][æn; ən] ['iːzi] [laɪf] , [foʊk][seɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['grændʒər] .

"	Well	,	well	,	he	hadn't	an	easy	life	,	folk	say	,	for	all	his	grandeur	.
"	出色地	,	出色地	,	他	之前没有	一个	简单的	生活	,	民间	说	,	为了	全部	他的	宏伟	.

“唉，人们都说，尽管他地位显赫，但他的一生并不轻松。”

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

Perhaps	he	is	glad	it	is	over	.
也许	他	是	高兴的	它	是	超过	.

或许他很高兴这一切结束了。

[gʊd] - [baɪ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
Good - bye , your Majesty .
好的 - 再见 , 你的 威严 .

再见，陛下。

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['tʃɪrf(ə)l] [tæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [biːk] , ['mɪstrəs] [mæg] [ʃʌt]
" With another cheerful tap of her beak , Mistress Mag shut
" 和 其他 快乐 轻敲 的 她 喙 , 情妇 磁力 关闭

玛格夫人又用喙愉快地轻啄了一下，然后关上了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [taɪlz] ,
down the little door in the tiles ,
向下 这 小的 门 在 这 瓷砖 ,

沿着瓷砖缝隙上的小门往下走，

[ænd; ənd] [prɪns] - [fɜːrst][ænd; ənd][læst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['endɪd] .
and Prince Dolor's first and last sight of his uncle was ended .
和 王子 - 第一的 和 最后的 视线 的 他的 叔叔 曾是 结束 .

王子多洛尔与叔叔的第一次也是最后一次见面就此结束。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
He sat in the centre of his travelling - cloak silent and thoughtful .
他 卫星 在 这 中心 的 他的 旅行 - 披风 沉默的 和 周到 .

他静静地坐在旅行斗篷的中央，若有所思。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['mægpaɪ] .
" What shall we do now ? " said the Magpie .
" 什么 将 我们 做 现在 ? " 说 这 鹊 .

“我们现在该怎么办呢？”喜鹊问道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [faɪn]
" There's nothing much more to be done with his Majesty , except a fine
" 有 没有什么 很多 更多的 到 是 完毕 和 他的 威严 , 除了 一个 美好的
['fjuːnərəl] ,
funeral ,
葬礼 ,

“除了为陛下举行一场隆重的葬礼之外，已经没有什么其他事情可做了。”

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .
which I shall certainly go and see .
哪个 我 将 当然 去 和 看 .

我一定会去看看。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] .
All the world will .
全部 这 世界 将要 .

全世界都会如此。

[hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'siːdɪŋli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,
He interested the world exceedingly when he was alive ,
他 感兴趣的 这 世界 非常 什么时候 他 曾是 活 ,

他生前曾引起全世界的极大兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['hiːz] [ded] — [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] .
and he ought to do it now he's dead — just once more .
和 他 应该 到 做 它 现在 他是 死的 — 只是 一次 更多的 .

他现在死了，应该再做一次。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [kɑːnt] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

And	**since**	**he**	**can't**	**hear**	**me**	**,**	**I**	**may**	**as**	**well**	**say**	**that**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**
和	自从	他	不能	听到	我	,	我	可能	作为	出色地	说	那	,	在	这	所有的	,

既然他听不见我说话，那我就直说了，总的来说，

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ded] [ðæn; ðən][əˈlaɪv] — [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][get] [ˈsʌmbɑːdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	**Majesty**	**is**	**much**	**better**	**dead**	**than**	**alive**	**—**	**if**	**we**	**can**	**only**	**get**	**somebody**	**in**	**his**	**place**	**.**
他的	威严	是	很多	更好的	死的	比	活	—	如果	我们	能	仅有的	得到	某人	在	他的	地方	.

陛下死了总比活着好——如果我们能找到人代替他的话。

[ˈðɛrəl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈprez(ə)ntli] .

There'll	**be**	**such**	**a**	**row**	**in**	**the**	**city**	**presently**	**.**
将会	是	这样的	一个	排	在	这	城市	目前	.

目前城里肯定会发生这样一场争论。

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [floʊt] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

Suppose	**we**	**float**	**up**	**again**	**,**	**and**	**see**	**it**	**all**	**.**
认为	我们	漂浮	向上	再次	,	和	看	它	全部	.

假设我们再次浮出水面，看到这一切。

[æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] , [ðoʊ] .

At	**a**	**safe**	**distance**	**,**	**though**	**.**
在	一个	安全的	距离	,	尽管	.

但要保持安全距离。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] . "

It	**will**	**be**	**such**	**fun**	**.**	**"**
它	将要	是	这样的	乐趣	.	"

“那一定会很有趣。”

" [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] ? "

"	**What**	**will**	**be**	**fun**	**?**	**"**
"	什么	将要	是	乐趣	?	"

“什么会好玩？”

" [ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .

"	**A**	**revolution**	**.**
"	一个	革命	.

一场革命。

" [ˈweðər] [ˈenibɑːdi] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈmægpaɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] " [fʌn] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

"	**Whether**	**anybody**	**except**	**a**	**magpie**	**would**	**have**	**called**	**it**	**"**	**fun**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**know**	**,**
"	无论	任何人	除了	一个	鹊	会	有	称为	它	"	乐趣	,	"	我	不	知道	,

“除了喜鹊之外，是否有人会称之为‘有趣’，我不知道。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [siːn] .

but	**it**	**certainly**	**was**	**a**	**remarkable**	**scene**	**.**
但	它	当然	曾是	一个	卓越	场景	.

但这的确是一幅令人难忘的景象。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [bel] [bɪˈgæn][tuː; tə][toʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈgʌnz] [tuː; tə][ˈfaɪər] ,

As	**soon**	**as**	**the**	**Cathedral**	**bell**	**began**	**to**	**toll**	**,**	**and**	**the**	**minute**	**guns**	**to**	**fire**	**,**
作为	很快	作为	这	大教堂	钟	开始	到	收费	,	和	这	分钟	枪支	到	火	,

大教堂的钟声刚一响起，小炮也开始鸣放，

[ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['gæðərd]

announcing	to	the	kingdom	that	it	was	without	a	king	,	the	people	gathered
宣布	到	这	王国	那	它	曾是	没有	一个	国王	,	这	人们	聚集

[ɪn] [kraʊdz] ,

in	crowds	,
在	人群	,

向全国宣布王国没有国王后，民众蜂拥而至。

['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [striːt] ['kɔːrnərz][tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðər] .

stopping	at	street	corners	to	talk	together	.
停止	在	街道	角落	到	讲话	一起	.

在街角停下来聊天。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [roʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] .

The	murmur	now	and	then	rose	into	a	shout	,	and	the	shout	into	a	roar	.
这	低语	现在	和	然后	玫瑰	进入	一个	喊	,	和	这	喊	进入	一个	吼	.

低语声不时变成喊叫声，喊叫声又变成咆哮声。

[wen] [prɪns] ['doʊlər] , ['kwaɪətli] ['floʊtɪŋ] [ɪn] ['ʌpər] [er] , [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪfrənt]

When	Prince	Dolor	,	quietly	floating	in	upper	air	,	caught	the	sound	of	their	different
什么时候	王子	疼痛	,	悄悄	漂浮的	在	上	空气	,	捕捉	这	声音	的	他们的	不同的

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [kraɪz] ,

and	opposite	cries	,
和	对面的	哭泣	,

当多洛尔王子静静地漂浮在高空中时，他听到了他们截然不同的呼喊声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd] [tə'geðər] .

it	seemed	to	him	as	if	the	whole	city	had	gone	mad	together	.
它	似乎	到	他	作为	如果	这	所有的	城市	有	已消失	疯狂的	一起	.

在他看来，整个城市仿佛都陷入了疯狂。

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] ! "

"	Long	live	the	King	!	"
"	长的	居住	这	国王	!	"

“国王万岁！”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] — [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ! "

"	The	King	is	dead	—	down	with	the	King	!	"
"	这	国王	是	死的	—	向下	和	这	国王	!	"

“国王驾崩了——打倒国王！”

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː] ! "

"	Down	with	the	crown	,	and	the	King	too	!	"
"	向下	和	这	王冠	,	和	这	国王	也	!	"

“打倒王冠，打倒国王！”

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ! "

"	Hurrah	for	the	Republic	!	"
"	欢呼	为了	这	共和国	!	"

“共和国万岁！”

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər][noʊ] ['gʌvərnmənt] [æt; ət][ɔːl] .

"	Hurrah	for	no	Government	at	all	.
"	欢呼	为了	不	政府	在	全部	.

“万岁，没有政府！”

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃaʊts] [wɪtʃ] ['trævld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] .

"	Such	were	the	shouts	which	travelled	up	to	the	travelling	-	cloak	.
"	这样的	是	这	喊叫	哪个	旅行	向上	到	这	旅行	-	披风	.

“这样的喊叫声传到了旅行斗篷那里。”

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] !

And	then	began	—	oh	,	what	a	scene	!
和	然后	开始	—	哦	,	什么	一个	场景	!

然后就开始了——哦，多么精彩的一幕啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[wen] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [groʊn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ɔːr] [bɪ'fɔːr] — [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr]

When	you	children	are	grown	men	and	women	—	or	before	—	you	will	hear
什么时候	你	孩子们	是	生长	男人	和	女性	—	或者	前	—	你	将要	听到

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [bʊks] [ə'baʊt] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ˌrɛvə'luːʃənz] — ['ɜːrnɪstli] [aɪ] [trʌst] [ðæt] ['niːðər]

and	read	in	books	about	what	are	called	revolutions	—	earnestly	I	trust	that	neither
和	读	在	图书	关于	什么	是	称为	革命	—	切实	我	相信	那	两者都不

[aɪ] [nɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] ['evər] [siː] [wʌn] .

I	nor	you	may	ever	see	one	.
我	也不	你	可能	曾经	看	一	.

当你们长大成人，成为男人女人时——或者更早——你们会在书中听到和读到所谓的革命——我真诚地希望，我和你们都永远不会亲眼目睹革命。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [meɪ] ['hæpən] [ə'gen] , [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] [bɪ'saɪd]

But	they	have	happened	,	and	may	happen	again	,	in	other	countries	beside
但	他们	有	发生	,	和	可能	发生	再次	,	在	其他	国家	旁

[ˌnoʊ'mænzˌlænd] ,

Nomansland	,
无人区	,

但除了诺曼斯兰岛之外，其他国家也发生过类似事件，而且可能再次发生。

[wen] ['wɪkɪd] [kɪŋz] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] ['wɪkɪd] [tuː] ,

when	wicked	kings	have	helped	to	make	their	people	wicked	too	,
什么时候	邪恶	国王	有	帮助	到	制作	他们的	人们	邪恶	也	,

当邪恶的君王助长了人民的邪恶时，

[ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'raɪtʃəs] ['neɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [sprʌŋ] ['rʊlər] ['iːkwəli] [bæd] ; [ɔːr] , [wɪ'ðaʊt]

or	out	of	an	unrighteous	nation	have	sprung	rulers	equally	bad	;	or	,	without
或者	出去	的	一个	不义的	国家	有	弹簧	统治者	同样地	坏的	;	或者	,	没有

['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔːzɪz] ,

either	of	these	causes	,
任何一个	的	这些	原因	,

或者，从一个不义的民族中产生了同样邪恶的统治者；或者，既非上述两种原因，

[wen] [ə; eɪ] ['restləs] ['kʌntri] [hæz; həz] ['fænsɪd] ['eni] [tʃeɪndʒ] ['betər] [ðæn; ðən] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [ɔːl] .

when	a	restless	country	has	fancied	any	change	better	than	no	change	at	all	.
什么时候	一个	不安	国家	有	幻想	任何	改变	更好的	比	不	改变	在	全部	.

当一个躁动不安的国家宁愿接受任何改变，也不愿维持现状。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['tʃeɪndʒɪz] , [ən'les] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [gʊd] .

For	me	,	I	don't	like	changes	,	unless	pretty	sure	that	they	are	for	good	.
为了	我	,	我	不	喜欢	变化	,	除非	漂亮的	当然	那	他们	是	为了	好的	.

就我个人而言，我不喜欢改变，除非我非常确定这些改变是好的。

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['iːv(ə)l] — [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['iːv(ə)l] [ðæt] [went]

And	how	good	can	come	out	of	absolute	evil	—	the	horrible	evil	that	went
和	如何	好的	能	来	出去	的	绝对	邪恶的	—	这	可怕	邪恶的	那	去

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] ['ʌndər] [prɪns] - ['veri] [aɪz] — ['soʊldʒərz] ['ʃuːtɪŋ] ['piːp(ə)l] [daʊn] [baɪ] ['hʌndrədz]

on	this	night	under	Prince	Dolor's	very	eyes	—	soldiers	shooting	people	down	by	hundreds
在	这	夜晚	在下面	王子	-	非常	眼睛	—	士兵	射击	人们	向下	经过	数百

[ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

in	the	streets	,
在	这	街道	,

而从绝对的邪恶中又能产生什么善呢？——就在今晚，在多洛尔王子的眼皮底下发生了如此可怕的邪恶事件——士兵们在街头成百上千地枪杀民众。

['skæfoʊldz] [i'rektid] , [ænd; ənd] ['hedz] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] — ['haʊzɪz] [bɜːrnt] ,

scaffolds	erected	,	and	heads	dropping	off	—	houses	burnt	,
支架	竖立	,	和	头部	下降	离开	—	房屋	烧焦的	,

脚手架搭起，人头落地——房屋被烧毁，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['məːdəd] — [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

and	women	and	children	murdered	—	this	is	more	than	I	can	understand	.
和	女性	和	孩子们	被谋杀	—	这	是	更多的	比	我	能	理解	.

妇女儿童惨遭杀害——这简直让我无法理解。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

But	all	these	things	you	will	find	in	history	,	my	children	,
但	全部	这些	事物	你	将要	寻找	在	历史	,	我的	孩子们	,

但孩子们，所有这些都会在历史中找到答案。

[ænd; ənd][mʌst; məst][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ʌv; əv]

and	must	by	-	and	-	by	judge	for	yourselves	the	right	and	wrong	of
和	必须	经过	-	和	-	经过	法官	为了	你们自己	这	正确的	和	错误的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你们最终必须自己判断他们的对错。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['enibɑːdi] ['evər][kæn; kən][dʒʌdʒ] .

as	far	as	anybody	ever	can	judge	.
作为	远的	作为	任何人	曾经	能	法官	.

就任何人所能判断的范围而言。

[prɪns] ['doʊlər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Prince	Dolor	saw	it	all	.
王子	疼痛	锯	它	全部	.

多洛尔王子目睹了这一切。

[θɪŋz] ['hæpənd] [soʊ][fæst]['æftər][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [kwaɪt] [kən'fjuːzd] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

Things	happened	so	fast	after	one	another	that	they	quite	confused	his	faculties	.
事物	发生	所以	快速地	后	一	其他	那	他们	相当	使困惑	他的	学院	.

事情发生得太快，接踵而至，让他完全懵了。

" [oʊ] , [let][ˌem 'iː][goʊ][hoʊm] , " [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][læst] , ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ]

"	Oh	,	let	me	go	home	,	"	he	cried	at	last	,	stopping	his	ears	and	shutting
"	哦	,	让	我	去	家	,	"	他	哭	在	最后的	,	停止	他的	耳朵	和	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	eyes	;
他的	眼睛	;

“哦，让我回家吧，”他最后喊道，捂住耳朵，闭上眼睛；

" ['oʊnli][let][ˌem 'iː][goʊ][hoʊm] !

"	only	let	me	go	home	!
"	仅有的	让	我	去	家	!

“就让我回家吧！”

" [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['taʊər] [siːmd] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪts] ['drɪrinəs] [ænd; ənd]['saɪləns]
" for even his lonely tower seemed home , and its dreariness and silence
" 为了 甚至 他的 孤独 塔 似乎 家 , 和 它是 沉闷 和 沉默
['æbsəluːt] ['pærədaɪs]['æftər][ɔːl] [ðɪs] .
absolute paradise after all this .
绝对 天堂 后 全部 这 .

“因为即使是他那孤独的塔楼也像是家，而它的凄凉和寂静，在这一切之后，也成了绝对的天堂。”

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['mægpaɪ] , ['flæpɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] .
" Good - bye , then , " said the magpie , flapping her wings .
" 好的 - 再见 , 然后 , " 说 这 鹊 , 扑 她 翅膀 .

“那么，再见了。”喜鹊拍打着翅膀说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃætɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] ,
She had been chatting incessantly all day and all night ,
她 有 到过 聊天 不已 全部 天 和 全部 夜晚 ,

她从早到晚都在不停地聊天。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðʌs] [lɔːŋ] [ðæt] [prɪns] ['doʊlər][hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði]
for it was actually thus long that Prince Dolor had been hovering over the
为了 它 曾是 实际上 因此 长的 那 王子 疼痛 有 到过 悬停 超过 这
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

事实上，多洛尔王子已经在这座城市上空盘旋了这么久。

['niːðər] ['iːtɪŋ] [nɔːr] ['sliːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri]
neither eating nor sleeping , with all these terrible things happening under his very
两者都不 吃 也不 睡眠 , 和 全部 这些 糟糕的 事物 发生 在下面 他的 非常
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他既吃不下也睡不着，所有这些可怕的事情都发生在他眼前。

" [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
" You've had enough , I suppose , of seeing the world ?
" 你已经 有 足够的 , 我 认为 , 的 看到 这 世界 ?

“我想你已经看够了这个世界吧？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] — [aɪ][hæv; həv] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
" Oh , I have — I have ! " cried the Prince with a shudder .
" 哦 , 我 有 — 我 有 ! " 哭 这 王子 和 一个 不寒而栗 .

“哦，我有——我有！”王子颤抖着喊道。

" [ðæt] [ɪz] , [tɪl] [nekst] [taɪm] .
" That is , till next time .
" 那 是 , 直到 下一个 时间 .

也就是说，下次再见。

[ɔːl] [raɪt] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
All right , your Royal Highness .
全部 正确的 , 你的 皇家 高度 .

好的，殿下。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
You don't know me , but I know you .
你 不 知道 我 , 但 我 知道 你 .

你不认识我，但我认识你。

[wiː; wi] [meɪ] [miːt] [əˈgen] [ˈsʌmtaɪm] .
We **may** **meet** **again** **sometime** **.**
我们 可能 见面 再次 有时 .

我们或许会在某个时候再次相遇。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] , [ʃɑːrp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː]
" **She** **looked** **at** **him** **with** **her** **clear** **piercing** **eyes** **,** **sharp** **enough** **to** **see**
" 她 看起来 在 他 和 她 清除 冲孔 眼睛 , 锋利的 足够的 到 看
[θruː] [ˈevriθɪŋ] ,
through **everything** **,**
通过 一切 ,

她用那双清澈锐利的眼睛看着他，那双眼睛仿佛能看穿一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ˈbɜːdz] [aɪz] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [aɪz] ,
and **it** **seemed** **as** **if** **they** **changed** **from** **bird's** **eyes** **to** **human** **eyes** **,**
和 它 似乎 作为 如果 他们 已更改 从 鸟类 眼睛 到 人类 眼睛 ,

他们的眼睛似乎从鸟的眼睛变成了人的眼睛。

[ðə; ði] [ˈveri] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgɑːdmʌðər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] .
the **very** **eyes** **of** **his** **godmother** **,** **whom** **he** **had** **not** **seen** **for** **ever** **so** **long** **.**
这 非常 眼睛 的 他的 教母 , 谁 他 有 不是 已见 为了 曾经 所以 长的 .

他看到了自己教母的双眼，他已经很久很久没见过她了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈoʊnli][ə; eɪ][bɜːrd] ,
But **the** **minute** **afterwards** **she** **became** **only** **a** **bird** **,**
但 这 分钟 然后 她 成为 仅有的 一个 鸟 ,

但就在那一刻之后，她变成了一只鸟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃætər] [spred] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] [əˈweɪ] .
and **with** **a** **screech** **and** **a** **chatter** **spread** **her** **wings** **and** **flew** **away** **.**
和 和 一个 尖叫 和 一个 喋喋不休 传播 她 翅膀 和 飞翔 离开 .

她尖叫着，发出嗡嗡的叫声，展开翅膀飞走了。

[prɪns] [ˈdoʊlər] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [swuːn] , [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈmɪzəri] ,
Prince **Dolor** **fell** **into** **a** **kind** **of** **swoon** **,** **of** **utter** **misery** **,**
王子 疼痛 跌倒 进入 一个 种类 的 昏厥 , 的 说出 苦难 ,

多洛尔王子陷入了一种昏厥状态，极度痛苦不堪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[bɪˈwɪldərmənt] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstʃən] ,
bewilderment **,** **and** **exhaustion** **,**
困惑 , 和 疲惫 ,

困惑和疲惫

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] — [əˈloʊn][ænd; ənd][ˈkwaɪət] —
and **when** **he** **awoke** **he** **found** **himself** **in** **his** **own** **room** **—** **alone** **and** **quiet** **—**
和 什么时候 他 醒来 他 成立 他自己 在 他的 自己的 房间 — 独自的 和 安静的 —
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [dʒʌst] [ˈbreɪkɪŋ] ,
with **the** **dawn** **just** **breaking** **,**
和 这 黎明 只是 打破 ,

当他醒来时，发现自己身处自己的房间——孤身一人，一片寂静——黎明刚刚破晓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪm][ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ˈglɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ]
and **the** **long** **rim** **of** **yellow** **light** **in** **the** **horizon** **glimmering** **through** **the** **window**
和 这 长的 轮缘 的 黄色的 光 在 这 地平线 微光 通过 这 窗户
[peɪnz] .
panes **.**
窗格 .

地平线上长长的黄色光晕透过窗户玻璃闪烁着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wen] [prɪns] ['doʊlər][sæt][ʌp][ɪn][bed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['wɪðər]
When Prince Dolor sat up in bed , trying to remember where he was , whither
什么时候 王子 疼痛 卫星 向上 在 床 , 尝试 到 记住 在哪里 他 曾是 , 往哪里去
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
he had been ,
他 有 到过 ,

多洛尔王子从床上坐起身来，努力回想自己身在何处，去过哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz]
and what he had seen the day before , he perceived that his room was
和 什么 他 有 已见 这 天 前 , 他 感知 那 他的 房间 曾是
['empti] .
empty .
空的 .

他根据前一天的所见所闻，意识到自己的房间是空的。

['dʒen(ə)rəli] , [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['ræðər] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm][baɪ] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] , ['kʌmɪŋ] [ɪn]
Generally , his nurse rather worried him by breaking his slumbers , coming in
一般来说 , 他的 护士 相当 担心 他 经过 打破 他的 睡眠 , 未来 在
[ænd; ənd] " ['setɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] ,
and " setting things to rights ,
和 " 环境 事物 到 权利 ,

通常情况下，他的护士会打扰他的睡眠，进来“纠正错误”，这让他很担心。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
" as she called it .
" 作为 她 称为 它 .

正如她所说。

[naʊ] , [ðə; ði] [dʌst] [leɪ] [θɪk] [ə'pɑːn] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] ;
Now , the dust lay thick upon chairs and tables ;
现在 , 这 灰尘 躺 厚的 之上 椅子 和 表格 ;

现在，桌椅上都积了厚厚的灰尘；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [hɜːrd] [tuː; tə][skoʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪ'miːdiətli]
there was no harsh voice heard to scold him for not getting up immediately
那里 曾是 不 残酷的 嗓音 听到 到 骂 他 为了 不是 获得 向上 立即地
— [wɪtʃ] ,
— which ,
— 哪个 ,

没有听到任何严厉的声音责备他没有立即起床——这，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [duː] .
I am sorry to say , this boy did not always do .
我 是 对不起 到 说 , 这 男生 做过 不是 总是 做 .

很遗憾，这个男孩并非一直如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi][soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ['laɪɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪzɪli] , [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ,

For	he	so	enjoyed	lying	still	,	and	thinking	lazily	,	about	everything	or	nothing	,
为了	他	所以	享受	说谎	仍然	,	和	思维	懒洋洋	,	关于	一切	或者	没有什么	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

因为他如此享受静静地躺着，懒洋洋地思考着各种各样的事情，或者什么也不想，以至于

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [traɪd] [hɑːrd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [laɪk]

if	he	had	not	tried	hard	against	it	,	he	would	certainly	have	become	like
如果	他	有	不是	尝试	难的	反对	它	,	他	会	当然	有	变得	喜欢

[ðoʊz] ['selɪbreɪtɪd]

those	celebrated
那些	著名

如果他没有努力与之抗争，他肯定会变成像那些名人一样的人。

" [tuː] ['lɪt(ə)l] [men]

"	Two	little	men
"	二	小的	男人

《两个小矮人》

[huː] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər][bed] [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] .

Who	lay	in	their	bed	till	the	clock	struck	ten	.
WHO	躺	在	他们的	床	直到	这	钟	击	十	.

他们一直躺在床上，直到时钟敲响十点。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ten] [naʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [nɜːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

"	It	was	striking	ten	now	,	and	still	no	nurse	was	to	be	seen	.
"	它	曾是	引人注目	十	现在	,	和	仍然	不	护士	曾是	到	是	已见	.

“现在已经十点了，但仍然看不到护士的身影。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪ'liːvd] [æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [soʊ]['taɪərd] ;

He	was	rather	relieved	at	first	,	for	he	felt	so	tired	;
他	曾是	相当	松了口气	在	第一的	,	为了	他	毛毡	所以	疲劳的	;

他起初感到如释重负，因为他感到非常疲惫；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [wen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	besides	when	he	stretched	out	his	arm	,
和	除了	什么时候	他	拉伸	出去	他的	手臂	,

而且，当他伸出手臂时，

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

he	found	to	his	dismay	that	he	had	gone	to	bed	in	his	clothes	.
他	成立	到	他的	沮丧	那	他	有	已消失	到	床	在	他的	衣服	.

他懊恼地发现自己竟然穿着衣服上床睡觉了。

['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hiː; hi] [felt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

Very	uncomfortable	he	felt	,	of	course	;	and	just	a	little	frightened	.
非常	不舒服	他	毛毡	,	的	课程	;	和	只是	一个	小的	害怕	.

他当然感到非常不自在，而且还有点害怕。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [kɔːl] [ə'gen] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['ænsər] .

Especially	when	he	began	to	call	and	call	again	,	but	nobody	answered	.
尤其	什么时候	他	开始	到	称呼	和	称呼	再次	,	但	无人	回答	.

尤其是当他开始不停地打电话，但始终无人接听的时候。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrs]

Often	he	used	to	think	how	nice	it	would	be	to	get	rid	of	his	nurse
经常	他	用过的	到	思考	如何	好的	它	会	是	到	得到	摆脱	的	他的	护士

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['taʊər] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] — [laɪk][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɑːnərk] ,

and	live	in	this	tower	all	by	himself	—	like	a	sort	of	monarch	,
和	居住	在	这	塔	全部	经过	他自己	—	喜欢	一个	种类	的	君主	,

他常常想，如果能摆脱保姆，独自一人住在这座塔楼里该有多好——就像一位君主一样。

['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] , [ænd; ənd] [liːv] [ʌn'dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]

able	to	do	everything	he	liked	,	and	leave	undone	all	that	he	did	not	want
有能力的	到	做	一切	他	喜欢	,	和	离开	未完成	全部	那	他	做过	不是	想

[tuː; tə][duː] ;

to	do	;
到	做	;

他可以做任何他喜欢做的事，而不做任何他不想做的事；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]

but	now	that	this	seemed	really	to	have	happened	,	he	did	not	like	it	at	all
但	现在	那	这	似乎	真的	到	有	发生	,	他	做过	不是	喜欢	它	在	全部

.

:
.

但现在这件事似乎真的发生了，他一点也不喜欢。

" [nɜːrs] — [dɪr] [nɜːrs] — [pliːz] [kʌm] [bæk] !

"	Nurse	—	dear	nurse	—	please	come	back	!
"	护士	—	亲爱的	护士	—	请	来	后退	!

“护士——亲爱的护士——请回来吧！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

"	he	called	out	.
"	他	称为	出去	.

他喊道。

" [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [bɔɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði][lænd] .

"	Come	back	,	and	I	will	be	the	best	boy	in	all	the	land	.
"	来	后退	,	和	我	将要	是	这	最好的	男生	在	全部	这	土地	.

“回来吧，我将成为这片土地上最棒的男孩。”

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['saɪləns] ['ænsər] [hɪz; ɪz]

"	And	when	she	did	not	come	back	,	and	nothing	but	silence	answered	his
"	和	什么时候	她	做过	不是	来	后退	,	和	没有什么	但	沉默	回答	他的

[lə'mentəb(ə)l] [kɔːl] ,

lamentable	call	,
令人惋惜的	称呼	,

“当她没有回来，他悲恸的呼唤只得到一片寂静时，

[hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

he	very	nearly	began	to	cry	.
他	非常	几乎	开始	到	哭	.

他差点哭了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

" [ðɪs] [wəʊnt][duː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	This	won't	do	,	"	he	said	at	last	,	dashing	the	tears	from	his	eyes	.
"	这	惯于	做	,	"	他	说	在	最后的	,	帅气	这	眼泪	从	他的	眼睛	.

“这样不行，”他最后说道，一边擦去眼角的泪水。

" [its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] — [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [deɪ] .

"	It's	just	like	a	baby	,	and	I'm	a	big	boy	—	shall	be	a	man	some	day	.
"	它是	只是	喜欢	一个	婴儿	,	和	我是	一个	大的	男生	—	将	是	一个	男人	一些	天	.

“它就像个婴儿，而我已经是个大男孩了——总有一天会成为男人。”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	has	happened	,	I	wonder	?
什么	有	发生	,	我	想知道	?

究竟发生了什么事?

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .

I'll	go	and	see	.
患病的	去	和	看	.

我去看看。

" [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] — [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [əˈlæs] !

"	He	sprang	out	of	bed	—	not	to	his	feet	,	alas	!
"	他	弹簧	出去	的	床	—	不是	到	他的	脚	,	唉	!

“他猛地从床上跳了起来——可惜，他并没有站起来！”

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [wiːk] [niːz] , [ænd; ənd] [krɔːld] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]

but	to	his	poor	little	weak	knees	,	and	crawled	on	them	from	room	to
但	到	他的	贫穷的	小的	虚弱的	膝盖	,	和	爬行	在	他们	从	房间	到

[ruːm] .

room	.
房间	.

但他却只能用他那可怜的、无力的小腿，从一个房间爬到另一个房间。

[ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [ˈtʃembər] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] — [nɑːt][fərˈlɔːrn][ɔːr][ʌnˈtaɪdi] ,

All	the	four	chambers	were	deserted	—	not	forlorn	or	untidy	,
全部	这	四	房间	是	荒凉的	—	不是	绝望	或者	凌乱	,

四个房间都空无一人——并非荒凉或凌乱，

[fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] — [ðə; ði] [ˈbrekfəst]

for	everything	seemed	to	have	been	done	for	his	comfort	—	the	breakfast
为了	一切	似乎	到	有	到过	完毕	为了	他的	舒适	—	这	早餐

[ænd; ənd] [ˈdɪnər] - [θɪŋz] [wɜːr; wər][leɪd] ,

and	dinner	-	things	were	laid	,
和	晚餐	-	事物	是	铺设	,

一切似乎都是为了让他感到舒适——早餐和晚餐都准备好了，

[ðə; ði] [fuːd] [spred] [ɪn][ˈɔːrdər] .

the	food	spread	in	order	.
这	食物	传播	在	命令	.

食物按顺序摆放好。

[hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] " [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] , " [æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb][ɪz] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

He	might	live	"	like	a	prince	,	"	as	the	proverb	is	,	for	several	days	.
他	可能	居住	"	喜欢	一个	王子	,	"	作为	这	谚语	是	,	为了	一些	天	.

正如谚语所说，他可能会“像王子一样”生活几天。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈseɪkən] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər]

But	the	place	was	entirely	forsaken	—	there	was	evidently	not	a	creature
但	这	地方	曾是	完全	被遗弃的	—	那里	曾是	显然	不是	一个	生物

[bʌt; bət][hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]['sɑːləteri] ['taʊər] .

but	himself	in	the	solitary	tower	.
但	他自己	在	这	孤	塔	.

但那里完全荒无人烟——显然，在这座孤塔里除了他自己，没有任何其他生物。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

A	great	fear	came	upon	the	poor	boy	.
一个	伟大的	害怕	来了	之上	这	贫穷的	男生	.

可怜的孩子顿时感到极度恐惧。

['loʊnli] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

Lonely	as	his	life	had	been	,	he	had	never	known	what	it	was	to
孤独	作为	他的	生活	有	到过	,	他	有	绝不	已知	什么	它	曾是	到

[biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈloʊn] .

be	absolutely	alone	.
是	绝对地	独自的	.

尽管他的一生都很孤独，但他从未体会过真正孤独的滋味。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'sper] [siːzd] [hɪm; ɪm] — [noʊ]['vaɪələnt]['æŋgər][ɔːr] ['terər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

A	kind	of	despair	seized	him	—	no	violent	anger	or	terror	,	but	a	sort	of
一个	种类	的	绝望	查获	他	—	不	暴力	愤怒	或者	恐怖	,	但	一个	种类	的

['peɪʃ(ə)nt] [ˌdesə'leɪʃn] .

patient	desolation	.
病人	荒凉	.

一种绝望攫住了他——不是强烈的愤怒或恐惧，而是一种默默的孤独和绝望。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	What	in	the	world	am	I	to	do	?	"	thought	he	,
"	什么	在	这	世界	是	我	到	做	?	"	想法	他	,

“我到底该怎么办？”他心想。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	sat	down	in	the	middle	of	the	floor	,
和	卫星	向下	在	这	中间	的	这	地面	,

然后他坐在了地板中央，

[hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪn'taɪərli] ,

half	inclined	to	believe	that	it	would	be	better	to	give	up	entirely	,
一半	倾斜	到	相信	那	它	会	是	更好的	到	给	向上	完全	,

我有点倾向于认为，彻底放弃或许更好。

[leɪ] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] .

lay	himself	down	and	die	.
躺	他自己	向下	和	死	.

他倒下，死去。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

This	feeling	,	however	,	did	not	last	long	,	for	he	was	young	and	strong	,
这	感觉	,	然而	,	做过	不是	最后的	长的	,	为了	他	曾是	年轻的	和	强的	,

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

and	I	said	before	,
和	我	说	前	,

然而，这种感觉并没有持续多久，因为他年轻力壮，而且我之前说过，

[baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['veri] [kə'reɪdʒəs] [bɔɪ] .

by	nature	a	very	courageous	boy	.
经过	自然	一个	非常	勇敢	男生	.

他天性勇敢。

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

There	came	into	his	head	,	somehow	or	other	,
那里	来了	进入	他的	头	,	不知何故	或者	其他	,

不知怎么的，这个想法突然出现在他的脑海里：

[ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd]

a	proverb	that	his	nurse	had	taught	him	—	the	people	of	Nomansland
一个	谚语	那	他的	护士	有	教授	他	—	这	人们	的	无人区

[wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz] : —

were	very	fond	of	proverbs	:	—
是	非常	喜爱	的	谚语	:	—

他的保姆教给他的一句谚语——诺曼斯兰的人们非常喜欢谚语：

" [fɔːr; fər] ['evri] ['iːv(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn]

"	For	every	evil	under	the	sun
"	为了	每一个	邪恶的	在下面	这	太阳

“对于日光之下的一切罪恶

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['remədi] , [ɔːr][ðeəz; ðəz] [nʌn]

There	is	a	remedy	,	or	there's	none
那里	是	一个	补救	,	或者	有	没有任何

要么有解决办法，要么没有。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] —

If	there	is	one	,	try	to	find	it	—
如果	那里	是	一	,	尝试	到	寻找	它	—

如果有的话，试着找到它——

[ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] , ['nevər] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

If	there	isn't	,	never	mind	it	.	"
如果	那里	不是	,	绝不	头脑	它	.	"

如果没有，那就不用管它了。

" [aɪ] ['wʌndər] — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['remədi] [naʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [ðə; ði]

"	I	wonder	—	is	there	a	remedy	now	,	and	could	I	find	it	?	"	cried	the
"	我	想知道	—	是	那里	一个	补救	现在	,	和	可以	我	寻找	它	?	"	哭	这

[prɪns] ,

Prince	,
王子	,

“我想知道——现在还有补救办法吗？我能找到吗？”王子喊道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

jumping	up	and	looking	out	of	the	window	.
跳	向上	和	寻找	出去	的	这	窗户	.

跳起来，向窗外望去。

[noʊ] [help] [ðer; ðər] .

No	help	there	.
不	帮助	那里	.

那边没用。

[hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [brɔːd] [bliːk] ['sʌnʃaɪni] [pleɪn] — [ðæt] [ɪz] , [æt; ət][fɜːrst] .

He	only	saw	the	broad	bleak	sunshiny	plain	—	that	is	,	at	first	.
他	仅有的	锯	这	广阔	苍凉	阳光明媚	清楚的	—	那	是	,	在	第一的	.

他最初看到的只是一片广阔、荒凉、阳光普照的平原。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

But	,	by	-	and	-	by	,
但	,	经过	-	和	-	经过	,

但是，过一段时间后，

[ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [mʌd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [hiː; hi] [pər'siːvd]

in	the	circle	of	mud	that	surrounded	the	base	of	the	tower	he	perceived
在	这	圆圈	的	泥	那	包围	这	根据	的	这	塔	他	感知

[dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði][maːrks]

distinctly	the	marks
明显地	这	标记

在塔基周围那圈泥土中，他清晰地看到了那些痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fiːt] ,

of	a	horse's	feet	,
的	一个	马匹	脚	,

马蹄，

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [def] - [mjuːt] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][taɪ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

and	just	in	the	spot	where	the	deaf	-	mute	was	accustomed	to	tie	up	his
和	只是	在	这	点	在哪里	这	聋	-	沉默的	曾是	习惯	到	领带	向上	他的

[greɪt] [blæk] ['tʃɑːrdʒər] ,

great	black	charger	,
伟大的	黑色的	充电器	,

就在那个聋哑人习惯拴住他那匹高大黑色战马的地方，

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [ə'sendɪd] ,

while	he	himself	ascended	,
尽管	他	他自己	上升	,

而他自己则升天了。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːd] [ʌv; əv][kɔːrn] .

there	lay	the	remains	of	a	bundle	of	hay	and	a	feed	of	corn	.
那里	躺	这	遗迹	的	一个	捆	的	干草	和	一个	喂养	的	玉米	.

那里散落着一捆干草和一些玉米饲料的残余部分。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	that's	it	.
"	是的	,	那就是	它	.

“是的，就是这样。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , ['teɪkɪŋ] [nɜːrs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	has	come	and	gone	,	taking	nurse	away	with	him	.
他	有	来	和	已消失	,	采取	护士	离开	和	他	.

他来过又走了，还把护士带走了。

[pʊr] [nɜːrs] !

Poor	nurse	!
贫穷的	护士	!

可怜的护士!

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ] !

how	glad	she	would	be	to	go	!
如何	高兴的	她	会	是	到	去	!

她该有多高兴能去啊!

" [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪns] - [fɜːrst] [θɔːt] .

"	That	was	Prince	Dolor's	first	thought	.
"	那	曾是	王子	-	第一的	想法	.

“那是多洛尔王子的第一反应。”

[hɪz; ɪz] ['sekənd] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] ?

His	second	—	wasn't	it	natural	?
他的	第二	—	不是	它	自然的	?

他的第二个——难道不是很自然的吗?

— [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] ['kruːəlti] — [æt; ət][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ɔːl]

—	was	a	passionate	indignation	at	her	cruelty	—	at	the	cruelty	of	all
—	曾是	一个	热情的	愤慨	在	她	残酷	—	在	这	残酷	的	全部

[ðə; ði][wɜːrld] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['helpləs] [bɔɪ] .

the	world	towards	him	—	a	poor	little	helpless	boy	.
这	世界	向	他	—	一个	贫穷的	小的	无助	男生	.

——他对她的残忍感到无比愤慨——对全世界对他的残忍感到无比愤慨——一个可怜的、无助的小男孩。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [fər'seɪkən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][hoʊld][ɑːn][tuː; tə]

Then	he	determined	—	forsaken	as	he	was	—	to	try	and	hold	on	to
然后	他	决定	—	被遗弃的	作为	他	曾是	—	到	尝试	和	抓住	在	到

[ðə; ði][læst] ,

the	last	,
这	最后的	,

然后他下定决心——尽管他已被抛弃——也要坚持到最后。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][daɪ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	to	die	as	long	as	he	could	possibly	help	it	.
和	不是	到	死	作为	长的	作为	他	可以	可能	帮助	它	.

并且尽其所能地活下去，不让自己死去。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][daɪ] [hɪr] [ðæn; ðən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Anyhow	**,**	**it**	**would**	**be**	**easier**	**to**	**die**	**here**	**than**	**out**	**in**	**the**	**world**	**,**
无论如何	,	它	会	是	更轻松	到	死	这里	比	出去	在	这	世界	,

总之，死在这里总比死在外面容易。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['duːɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'held] .

among	**the**	**terrible**	**doings**	**which**	**he**	**had**	**just**	**beheld**	**.**
之中	这	糟糕的	行为	哪个	他	有	只是	观看	.

在他刚刚目睹的那些可怕行径之中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

From	**the**	**midst**	**of**	**which**	**,**	**it**	**suddenly**	**struck**	**him**	**,**
从	这	中间	的	哪个	,	它	突然	击	他	,

就在这时，他突然灵光一闪。

[ðə; ði] [def] - [mjuːt] [hæd; həd] [kʌm] — [kən'traɪvd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nɜːrs] [ˌʌndər'stænd]

the	**deaf**	**-**	**mute**	**had**	**come**	**—**	**contrived**	**somehow**	**to**	**make**	**the**	**nurse**	**understand**
这	聋	-	沉默的	有	来	—	人为的	不知何故	到	制作	这	护士	理解

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] ,

that	**the**	**king**	**was**	**dead**	**,**
那	这	国王	曾是	死的	,

那个聋哑人来了——他想方设法让护士明白国王已经去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ɪn]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

and	**she**	**need**	**have**	**no**	**fear**	**in**	**going**	**back**	**to**	**the**	**capital**	**,**
和	她	需要	有	不	害怕	在	去	后退	到	这	首都	,

她完全不必害怕返回首都。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

where	**there**	**was**	**a**	**grand**	**revolution**	**,**	**and**	**everything**	**turned**	**upside**	**down**	**.**
在哪里	那里	曾是	一个	盛大	革命	,	和	一切	转向	上行	向下	.

那里发生了一场巨大的革命，一切都发生了翻天覆地的变化。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

So	**,**	**of**	**course**	**she**	**had**	**gone**	**.**
所以	,	的	课程	她	有	已消失	.

所以，她当然走了。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] — [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] [tuː] .

"	**I**	**hope**	**she'll**	**enjoy**	**it**	**,**	**miserable**	**woman**	**—**	**if**	**they**	**don't**	**cut**	**off**	**her**	**head**	**too**	**.**
"	我	希望	壳	享受	它	,	悲惨的	女士	—	如果	他们	不	切	离开	她	头	也	.

“我希望她能享受这一切，可怜的女人——如果他们不把她的头也砍下来的话。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [smoʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['bɪtərli] [tɔːrdz]

"	**And**	**then**	**a**	**kind**	**of**	**remorse**	**smote**	**him**	**for**	**feeling**	**so**	**bitterly**	**towards**
"	和	然后	一个	种类	的	悔恨	猛击	他	为了	感觉	所以	苦涩地	向

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

“然后，他对自己曾经对她怀有如此强烈的怨恨而感到懊悔。”

['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['grʌdʒɪŋli] , [pər'hæps] , [ænd; ənd]

after	**all**	**the**	**years**	**she**	**had**	**taken**	**care**	**of**	**him**	**—**	**grudgingly**	**,**	**perhaps**	**,**	**and**
后	全部	这	年	她	有	已采取	关心	的	他	—	勉强	,	也许	,	和

['koʊldli] ; [stɪl] ,

coldly	**;**	**still**	**,**
冷冷地	;	仍然	,

这么多年她一直照顾着他——或许心不甘情不愿，或许冷漠无情；然而，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][læst] : [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ]

she	had	taken	care	of	him	,	and	that	even	to	the	last	:	for	,	as	I
她	有	已采取	关心	的	他	,	和	那	甚至	到	这	最后的	:	为了	,	作为	我

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

她一直照顾他，直到他生命的最后一刻：因为，正如我所说，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][æz; əz]['taɪdi][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːlz] [leɪd] [aʊt] ,

all	his	four	rooms	were	as	tidy	as	possible	,	and	his	meals	laid	out	,
全部	他的	四	房间	是	作为	整齐的	作为	可能的	,	和	他的	餐	铺设	出去	,

他的四个房间都尽可能地整洁，饭菜也摆放得井井有条。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] .

that	he	might	have	no	more	trouble	than	could	be	helped	.
那	他	可能	有	不	更多的	麻烦	比	可以	是	帮助	.

希望他遇到的困难能够得到缓解。

" ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] .

"	Possibly	she	did	not	mean	to	be	cruel	.
"	可能	她	做过	不是	意思是	到	是	残忍的	.

“或许她并非有意残忍。”

[aɪ][wəʊnt] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] , " [sed] [hiː; hi] .

I	won't	judge	her	,	"	said	he	.
我	惯于	法官	她	,	"	说	他	.

“我不会评判她，”他说。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

And	afterwards	he	was	very	glad	that	he	had	so	determined	.
和	然后	他	曾是	非常	高兴的	那	他	有	所以	决定	.

事后他非常庆幸自己当初做了这个决定。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

For	the	second	time	he	tried	to	dress	himself	,	and	then	to
为了	这	第二	时间	他	尝试	到	裙子	他自己	,	和	然后	到

他第二次尝试自己穿衣服，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[duː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [hɪm'self] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd]

do	everything	he	could	for	himself	—	even	to	sweeping	up	the	hearth	and
做	一切	他	可以	为了	他自己	—	甚至	到	扫荡	向上	这	炉	和

['pʊtɪŋ] [ɑːn] [mɔːr] [koʊl] .

putting	on	more	coals	.
推杆	在	更多的	煤炭	.

他事事亲力亲为——甚至连打扫壁炉和添煤都亲自去做。

" [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː] , " [sed] [hiː; hi] ['læfɪŋ] .

"	It's	a	funny	thing	for	a	prince	to	have	to	do	,	"	said	he	laughing	.
"	它是	一个	有趣的	事物	为了	一个	王子	到	有	到	做	,	"	说	他	笑	.

“这对于一位王子来说，真是一件滑稽的事，”他笑着说。

" [bʌt; bət][maɪ] ['gɑːdmʌðər] [wʌns] [sed] ['prɪnsəz] [niːd] ['nevər] [maɪnd] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

"	But	my	godmother	once	said	princes	need	never	mind	doing	anything	.
"	但	我的	教母	一次	说	王子们	需要	绝不	头脑	正在做	任何事物	.

“但我的教母曾经说过，王子们不必在意做任何事。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] .

"	And	then	he	thought	a	little	of	his	godmother	.
"	和	然后	他	想法	一个	小的	的	他的	教母	.

然后他想起了他的教母。

[nɑːt][ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli]

Not	of	summoning	her	,	or	asking	her	to	help	him	—	she	had	evidently
不是	的	召唤	她	,	或者	问	她	到	帮助	他	—	她	有	显然

[left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [hɪm'self] ,

left	him	to	help	himself	,
左边	他	到	帮助	他自己	,

他既没有召唤她，也没有请求她帮忙——显然她让他自生自灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	was	determined	to	try	his	best	to	do	it	,
和	他	曾是	决定	到	尝试	他的	最好的	到	做	它	,

他决心尽全力去完成这件事。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [bɔɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ,

being	a	very	proud	and	independent	boy	—	but	he	remembered	her	,
存在	一个	非常	自豪的	和	独立的	男生	—	但	他	记得	她	,

['tendərli] [ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] ,

tenderly	and	regretfully	,
温柔地	和	遗憾的是	,

他是一个非常骄傲和独立的男孩——但他仍然怀着温柔和遗憾的心情想起她。

[æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [pʊr] , [fər'lɔːrn] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

as	if	even	she	had	been	a	little	hard	upon	him	—	poor	,	forlorn	boy	that	he	was	!
作为	如果	甚至	她	有	到过	一个	小的	难的	之上	他	—	贫穷的	,	绝望	男生	那	他	曾是	!

仿佛连她都对他有点苛刻了——可怜的、孤苦伶仃的孩子啊！

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz]

But	he	seemed	to	have	seen	and	learned	so	much	within	the	last	few	days	,	，	’
但	他	似乎	到	有	已见	和	学习	所以	很多	之内	这	最后的	很少	天	,	，	’

但似乎在过去的几天里，他看到了很多，也学到了很多东西。

[ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] .

that	he	scarcely	felt	like	a	boy	,	but	a	man	—	until	he	went	to	bed	at	night	.
那	他	几乎	毛毡	喜欢	一个	男生	,	但	一个	男人	—	直到	他	去	到	床	在	夜晚	.

他几乎感觉不到自己像个男孩，而像个男人——直到晚上上床睡觉。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

When	I	was	a	child	,
什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

当我还是个孩子的时候，

[aɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɔːl][baɪ] [maɪ] [oʊn] [self] — [ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [haɪ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [triː] ,

I	used	often	to	think	how	nice	it	would	be	to	live	in	a	little	house	all	by	my	own	self	—	a	house	built	high	up	in	a	tree	,
我	用过的	经常	到	思考	如何	好的	它	会	是	到	居住	在	一个	小的	房子	全部	经过	我的	自己的	自己	—	一个	房子	建造	高的	向上	在	一个	树	,

我过去常常想，如果能独自住在一栋小房子里该有多好——一栋建在树上的房子。

[ɔːr][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] , [ɔːr][hæf] [weɪ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhɪlsaɪd] , — [soʊ] [dɪˈlɪʃəsli] [əˈloʊn][ænd; ənd]

or	far	away	in	a	forest	,	or	half	way	up	a	hillside	,	—	so	deliciously	alone	and
或者	远的	离开	在	一个	森林	, 或者	一半	方式	向上	一个	山坡	,	—	所以	美味	独自的	和	

[ˌɪndɪˈpendənt] .

independent	.
独立的	.

或者在遥远的森林里，或者在半山腰上——如此惬意的独处和独立。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈles(ə)n][tuː; tə] [lɜːrn] — [bʌt; bət][noʊ] !

Not	a	lesson	to	learn	—	but	no	!
不是	一个	课	到	学习	—	但	不	!

这不是什么值得吸取的教训——但是不!

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ˈlɜːrnɪŋ] [maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz] .

I	always	liked	learning	my	lessons	.
我	总是	喜欢	学习	我的	课程	.

我一直都很喜欢学习。

[ˈenihaʊ] , [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][aɪ] [laɪkt] [best] ,

Anyhow	,	to	choose	the	lessons	I	liked	best	,
无论如何	,	到	选择	这	课程	我	喜欢	最好的	,

总之，为了选择我最喜欢的课程，

[tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [ˈmeni] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][ˈdɑːlz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈevər][aɪ]

to	have	as	many	books	to	read	and	dolls	to	play	with	as	ever	I
到	有	作为	许多	图书	到	读	和	娃娃	到	玩	和	作为	曾经	我

[ˈwɑːntɪd] :

wanted	:
通缉	:

想拥有多少书可读，想玩多少娃娃可玩，就玩多少：

[əˈbʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd][æt; ət][rest] , [wɪð; wɪθ][ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə] [tiːz] , [ɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] , [ɔːr]

above	all	,	to	be	free	and	at	rest	,	with	nobody	to	teaze	,	or	trouble	,	or
多于	全部	,	到	是	自由的	和	在	休息	,	和	无人	到	挑逗	,	或者	麻烦	,	或者

[skoʊld][ˌem ˈiː] ,

scold	me	,
骂	我	,

最重要的是，自由自在，无人戏弄、骚扰或责骂。

[wʊd] [biː; bi] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .

would	be	charming	.
会	是	迷人	.

会很迷人。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [huː] [laɪkt] [ˈkwaɪətnəs] — [æz; əz] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [duː] ;

For	I	was	a	lonely	little	thing	,	who	liked	quietness	—	as	many	children	do	;
为了	我	曾是	一个	孤独	小的	事物	,	WHO	喜欢	寂静	—	作为	许多	孩子们	做	;

[wɪtʃ] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] ,

which	other	children	,
哪个	其他	孩子们	,

因为我是一个孤独的小家伙，喜欢安静——就像很多孩子一样；而其他孩子，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [groʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] [ˈiːv(ə)n] , [ˈkænɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndərˈstænd] .

and	sometimes	grown	-	up	people	even	,	cannot	always	understand	.
和	有时	生长	-	向上	人们	甚至	,	不能	总是	理解	.

有时候，即使是成年人，也未必总能理解。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [prɪns] [ˈdoʊlər] .

And	so	I	can	understand	Prince	Dolor	.
和	所以	我	能	理解	王子	疼痛	.

所以我能理解多洛尔王子。

['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪ'sper] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] ['hæpi]

After	his	first	despair	,	he	was	not	merely	comfortable	,	but	actually	happy
后	他的	第一的	绝望	,	他	曾是	不是	仅仅	舒服的	,	但	实际上	快乐的

[ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] ,

in	his	solitude	,
在	他的	孤独	,

第一次绝望过后，他不仅感到舒适，而且实际上很享受独处。

['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] — [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] .

doing	everything	for	himself	,	and	enjoying	everything	by	himself	—	until	bedtime	.
正在做	一切	为了	他自己	,	和	享受	一切	经过	他自己	—	直到	就寝时间	.

凡事都自己做，凡事都自己享受——直到就寝时间。

[ðen] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

Then	,	he	did	not	like	it	at	all	.
然后	,	他	做过	不是	喜欢	它	在	全部	.

然后，他一点也不喜欢这样。

[noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [maɪ][ɪ'mædʒɪneri] [haʊs] [ɪn]

No	more	,	I	suppose	,	than	other	children	would	have	liked	my	imaginary	house	in
不	更多的	,	我	认为	,	比	其他	孩子们	会	有	喜欢	我的	假想	房子	在

[ə; eɪ] [triː] ,

a	tree	,
一个	树	,

我想，这大概和其他孩子喜欢我想象中的树屋一样吧。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmpəni] .

when	they	had	had	sufficient	of	their	own	company	.
什么时候	他们	有	有	充足的	的	他们的	自己的	公司	.

当他们觉得独处已经足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [prɪns] [hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [laɪk][ə; eɪ] [prɪns]

But	the	prince	had	to	bear	it	—	and	he	did	bear	it	—	like	a	prince
但	这	王子	有	到	熊	它	—	和	他	做过	熊	它	—	喜欢	一个	王子

: [fɔːr; fər] ['fʊli] [faɪv] [deɪz] .

:	for	fully	five	days	.
:	为了	完全	五	天	.

但王子必须忍受——而且他也确实像王子一样忍受了：整整五天。

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] ,

All	that	time	he	got	up	in	the	morning	and	went	to	bed	at	night	,
全部	那	时间	他	得到	向上	在	这	早晨	和	去	到	床	在	夜晚	,

那段时间里，他每天早上起床，晚上睡觉。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃər] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saʊnd] .

without	having	spoken	to	a	creature	,	or	,	indeed	,	heard	a	single	sound	.
没有	拥有	说	到	一个	生物	,	或者	,	的确	,	听到	一个	单身的	声音	.

既没有和任何生物说过话，也没有听到过任何声音。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][lɑːrk][wʌz; wəz]['saɪlənt] : [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] ,

For	even	his	little	lark	was	silent	:	and	as	for	his	travelling	-	cloak	,
为了	甚至	他的	小的	云雀	曾是	沉默的	:	和	作为	为了	他的	旅行	-	披风	,

就连他的小云雀也沉默不语；至于他的旅行斗篷，

['iːðər] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

either	he	never	thought	about	it	,
任何一个	他	绝不	想法	关于	它	,

要么他根本没想过这个问题，

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

or	else	it	had	been	spirited	away	—	for	he	made	no	use	of	it	,
或者	别的	它	有	到过	精神抖擞	离开	—	为了	他	制成	不	使用	的	它	,

或者它已经被人偷走了——因为他根本没用过它。

[nɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

nor	attempted	to	do	so	.
也不	尝试过	到	做	所以	.

也没有尝试这样做。

[ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪg'zɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊz] [faɪv] ['loʊnli] [deɪz] .

A	very	strange	existence	it	was	,	those	five	lonely	days	.
一个	非常	奇怪的	存在	它	曾是	,	那些	五	孤独	天	.

那五天孤独的日子，真是非常奇怪的生活。

[hiː; hi] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

He	never	entirely	forgot	it	.
他	绝不	完全	忘了	它	.

他始终没有完全忘记这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

It	threw	him	back	upon	himself	,
它	扔	他	后退	之上	他自己	,

这让他重新审视自己。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [hɪm'self] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [wen] [wiː; wi] [groʊ]

and	into	himself	—	in	a	way	that	all	of	us	have	to	learn	when	we	grow
和	进入	他自己	—	在	一个	方式	那	全部	的	我们	有	到	学习	什么时候	我们	生长

[ʌp] ,

up	,
向上	,

并融入自身——这是我们每个人长大后都必须学会的一种方式。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [hɑːrd] ['lɜːrnɪŋ] .

and	are	the	better	for	it	—	but	it	is	somewhat	hard	learning	.
和	是	这	更好的	为了	它	—	但	它	是	有些	难的	学习	.

他们因此变得更好——但学习起来有点困难。

[ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] , [prɪns] ['doʊlər][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [kəm'poʊʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ,

On	the	sixth	day	,	Prince	Dolor	had	a	strange	composure	in	his	look	,
在	这	第六	天	,	王子	疼痛	有	一个	奇怪的	镇定	在	他的	看	,

第六天，多洛王子神情异常镇定。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] , [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [waɪt] .

but	he	was	very	grave	,	and	thin	,	and	white	.
但	他	曾是	非常	严重	,	和	薄的	,	和	白色的	.

但他神情严肃，身材瘦削，脸色苍白。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

He	had	nearly	come	to	the	end	of	his	provisions	—	and	what	was
他	有	几乎	来	到	这	结尾	的	他的	条款	—	和	什么	曾是

[tuː; tə] ['hæpən] [nekst] ?

to	happen	next	?
到	发生	下一个	?

他的补给几乎用完了——接下来会发生什么呢?

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ;

Get	out	of	the	tower	he	could	not	;
得到	出去	的	这	塔	他	可以	不是	;

他无法离开塔楼；

[ðə; ði] ['lædər] [ðə; ði] [def] - [mjuːt] [juːst] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

the	ladder	the	deaf	-	mute	used	was	always	carried	away	again	;	and	if	it
这	梯子	这	聋	-	沉默的	用过的	曾是	总是	携带	离开	再次	;	和	如果	它

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ,

had	not	been	,
有	不是	到过	,

聋哑人用的梯子总是会被人搬走；如果不是这样，

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ?

how	could	the	poor	boy	have	used	it	?
如何	可以	这	贫穷的	男生	有	用过的	它	?

这个可怜的孩子怎么会用到它呢?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [slʌŋ] [ɔːr] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] ,

And	even	if	he	slung	or	flung	himself	down	,
和	甚至	如果	他	吊着	或者	扔	他自己	向下	,

即使他纵身跃下或猛扑下去，

[ænd; ənd][baɪ] [mɪ'rækjələs] [tʃæns] [keɪm] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]

and	by	miraculous	chance	came	alive	to	the	foot	of	the	tower	how	could	he
和	经过	神奇	机会	来了	活	到	这	脚	的	这	塔	如何	可以	他

[rʌn] [ə'weɪ] ?

run	away	?
跑步	离开	?

他奇迹般地复活了，来到了塔底，他怎么可能逃跑呢?

[feɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Fate	had	been	very	hard	to	him	,	or	so	it	seemed	.
命运	有	到过	非常	难的	到	他	,	或者	所以	它	似乎	.

命运似乎对他很不公平。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][daɪ] .

He	made	up	his	mind	to	die	.
他	制成	向上	他的	头脑	到	死	.

他下定决心要死。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Not	that	he	wished	to	die	;	on	the	contrary	,
不是	那	他	希望	到	死	;	在	这	相反	,

并非他想死；恰恰相反，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]

there	was	a	great	deal	that	he	wished	to	live	to	do	;	but	if	he
那里	曾是	一个	伟大的	交易	那	他	希望	到	居住	到	做	;	但	如果	他

[mʌst; məst][daɪ] ,

must	die	,
必须	死	,

他有很多想在活着的时候完成的事情；但如果他注定要死，

[hiː; hi][mʌst; məst] .

he	must	.
他	必须	.

他必须这样做。

['daɪɪŋ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][laɪ]['kwaɪət] [laɪk] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

Dying	did	not	seem	so	very	dreadful	;	not	even	to	lie	quiet	like	his	uncle	,
垂死	做过	不是	似乎	所以	非常	可怕	;	不是	甚至	到	说谎	安静的	喜欢	他的	叔叔	,

死亡似乎并没有那么可怕；即使像他叔叔那样平静地死去，也并不可怕。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fə'givn] [naʊ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [nɔːr] ['nɔːti] ['eni]
whom **he** **had** **entirely** **forgiven** **now** **,** **and** **neither** **be** **miserable** **nor** **naughty** **any**
谁 他 有 完全 已原谅 现在 , 和 两者都不 是 悲惨的 也不 淘气 任何
[mɔːr] ,
more **,**
更多的 ,

他现在已经完全原谅了他，既不会再痛苦，也不会再淘气。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ɔːl] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
and **escape** **all** **those** **horrible** **things** **that** **he** **had** **seen** **going** **on** **outside** **the**
和 逃脱 全部 那些 可怕 事物 那 他 有 已见 去 在 外部 这
['pæləs] ,
palace **,**
宫殿 ,

并逃离他在宫外目睹的所有可怕景象。

[ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði][wɜːrld] . "
in **that** **awful** **place** **which** **was** **called** **"** **the** **world** **.** **"**
在 那 可怕 地方 哪个 曾是 称为 " 这 世界 . "

在那个被称为“世界”的可怕地方。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['naɪsər] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] ,
" **It's** **a** **great** **deal** **nicer** **here** **,** **"** **said** **the** **poor** **little** **Prince** **,**
" 它是 一个 伟大的 交易 更漂亮 这里 , " 说 这 贫穷的 小的 王子 ,

“这里好多了，”可怜的小王子说。

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɪti] [θɪŋz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃərz] ,
and **collected** **all** **his** **pretty** **things** **round** **him** **:** **his** **favourite** **pictures** **,**
和 集 全部 他的 漂亮的 事物 圆形的 他 : 他的 最喜欢的 图片 ,

他把所有喜欢的东西都收集在身边：他最喜欢的照片，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wen]
which **he** **thought** **he** **should** **like** **to** **have** **near** **him** **when**
哪个 他 想法 他 应该 喜欢 到 有 靠近 他 什么时候

他觉得他应该把它放在身边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[hiː; hi][daɪd] ; [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] — [noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [tɔɪz]
he **died** **;** **his** **books** **and** **toys** **—** **no** **,** **he** **had** **ceased** **to** **care** **for** **toys**
他 死亡 ; 他的 图书 和 玩具 — 不 , 他 有 停止 到 关心 为了 玩具
[naʊ] ;
now **;**
现在 ;

他去世了；他的书和玩具——不，他现在已经不再喜欢玩具了；

[hiː; hi]['oʊnli] [laɪkt] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
he **only** **liked** **them** **because** **he** **had** **done** **so** **as** **a** **child** **.**
他 仅有的 喜欢 他们 因为 他 有 完毕 所以 作为 一个 孩子 .

他喜欢它们只是因为他小时候就喜欢它们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] ['veri] [kɑːm][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,
And **there** **he** **sat** **very** **calm** **and** **patient** **,** **like** **a** **king** **in** **his** **castle** **,**
和 那里 他 卫星 非常 冷静的 和 病人 , 喜欢 一个 国王 在 他的 城堡 ,

他平静而耐心地坐在那里，就像一位坐在城堡里的国王。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] .
waiting **for** **the** **end** **.**
等待 为了 这 结尾 .

等待结局。

" [stɪl] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrst] — ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] , [ðæt] ['sʌmbɑːdi]
" **Still** , **I** **wish** **I** **had** **done** **something** **first** **—** **something** **worth** **doing** , **that** **somebody**
" 仍然 , 我 希望 我 有 完毕 某物 第一的 — 某物 值得 正在做 , 那 某人
[maɪt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][baɪ] ,
might **remember** **me** **by** **,**
可能 记住 我 经过 ,

“不过，我还是希望我当初能做点什么——一些值得做的事，一些能让别人记住我的事。”

" [θɔːt] [hiː; hi] .
" **thought** **he** **.**
" 想法 他 .

他心想。

" [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]
" **Suppose** **I** **had** **grown** **a** **man** **,** **and** **had** **had** **work** **to** **do** **,** **and**
" 认为 我 有 生长 一个 男人 , 和 有 有 工作 到 做 , 和
['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ,
people **to** **care** **for** **,**
人们 到 关心 为了 ,

“假设我已经长大成人，有了工作要做，有了家人要照顾，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['bɪzi] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][fər'gɑːt]
and **was** **so** **useful** **and** **busy** **that** **they** **liked** **me** **,** **and** **perhaps** **even** **forgot**
和 曾是 所以 有用 和 忙碌的 那 他们 喜欢 我 , 和 也许 甚至 忘了
[aɪ][wʌz; wəz] [leɪm] .
I **was** **lame** **.**
我 曾是 瘸 .

而且我工作非常忙，帮不上什么忙，所以他们都很喜欢我，甚至可能都忘了我是个瘸子。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [aɪ] [θɪŋk] .
Then **,** **it** **would** **have** **been** **nice** **to** **live** **,** **I** **think** **.**
然后 , 它 会 有 到过 好的 到 居住 , 我 思考 .

我想，那样的话，活着就好了。

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [aɪz] ,
" **A** **tear** **came** **into** **the** **little** **fellow's** **eyes** **,**
" 一个 撕 来了 进入 这 小的 同伴们 眼睛 ,

“小男孩眼里噙满了泪水，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] [θruː] [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['hoʊpf(ə)l] [saʊnd] .
and **he** **listened** **intently** **through** **the** **dead** **silence** **for** **some** **hopeful** **sound** **.**
和 他 听着 专注地 通过 这 死的 沉默 为了 一些 充满希望 声音 .

他屏息凝神，在死一般的寂静中倾听着，希望能听到一丝希望的声音。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][lɑːrk] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ?
Was **there** **one** **—** **was** **it** **his** **little** **lark** **,** **whom** **he** **had** **almost** **forgotten** **?**
曾是 那里 一 — 曾是 它 他的 小的 云雀 , 谁 他 有 几乎 被遗忘的 ?

是不是有一只——是他那只几乎被他遗忘的小云雀吗?

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [hæf] [soʊ] [swiːt] .
No **,** **nothing** **half** **so** **sweet** **.**
不 , 没有什么 一半 所以 甜的 .

不，没有比这更甜蜜的了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [soʊ]
But **it** **really** **was** **something** **—** **something** **which** **came** **nearer** **and** **nearer** **,** **so**
但 它 真的 曾是 某物 — 某物 哪个 来了 更近 和 更近 , 所以
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
that **there** **was** **no** **mistaking** **it** **.**
那 那里 曾是 不 误会 它 .

但这确实非同寻常——它越来越近，以至于不容置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvər] ['trʌmpits] [soʊ]

It	was	the	sound	of	a	trumpet	,	one	of	the	great	silver	trumpets	so
它	曾是	这	声音	的	一个	喇叭	,	一	的	这	伟大的	银	小号	所以

[əd'maɪəd] [ɪn][ˌnoʊ'mænzˌlænd] .

admired	in	Nomansland	.
钦佩	在	无人区	.

那是号角声，是诺曼斯兰备受推崇的那种巨大的银号角。

[nɑːt] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] ['veri] [boʊld] , [grænd] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .

Not	pleasant	music	,	but	very	bold	,	grand	,	and	inspiring	.
不是	令人愉快的	音乐	,	但	非常	大胆的	,	盛大	,	和	鼓舞人心	.

虽然不是悦耳的音乐，但却非常大胆、宏大、鼓舞人心。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

As	he	listened	to	it	the	boy	seemed	to	recall	many	things	which	had
作为	他	听着	到	它	这	男生	似乎	到	记起	许多	事物	哪个	有

[slɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

slipped	his	memory	for	years	,
滑倒了	他的	记忆	为了	年	,

听着，男孩似乎想起了许多多年来遗忘的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɜːrv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

and	to	nerve	himself	for	whatever	might	be	going	to	happen	.
和	到	神经	他自己	为了	任何	可能	是	去	到	发生	.

他以此来让自己鼓起勇气，迎接可能发生的一切。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

What	had	happened	was	this	.
什么	有	发生	曾是	这	.

事情经过是这样的。

[ðə; ði] [pʊr] [kən'demd] ['wʊmən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] ['æftər][ɔːl] .

The	poor	condemned	woman	had	not	been	such	a	wicked	woman	after	all	.
这	贫穷的	谴责	女士	有	不是	到过	这样的	一个	邪恶	女士	后	全部	.

这个可怜的被判死刑的女人，其实并没有那么邪恶。

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri]

Perhaps	her	courage	was	not	wholly	disinterested	,	but	she	had	done	a	very
也许	她	勇气	曾是	不是	完全	无私的	,	但	她	有	完毕	一个	非常

[hə'roʊɪk] [θɪŋ] .

heroic	thing	.
英勇	事物	.

或许她的勇气并非完全出于无私，但她的确做了一件非常英勇的事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

As	soon	as	she	heard	of	the	death	and	burial	of	the	King	,
作为	很快	作为	她	听到	的	这	死亡	和	葬礼	的	这	国王	,

她一听到国王驾崩和下葬的消息，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	of	the	changes	that	were	taking	place	in	the	country	,
和	的	这	变化	那	是	采取	地方	在	这	国家	,

以及这个国家正在发生的变化，

[ə; eɪ] ['derɪŋ] [aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] — [tuː; tə][set][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd]

a	daring	idea	came	into	her	head	—	to	set	upon	the	throne	of	Nomansland
一个	大胆	主意	来了	进入	她	头	—	到	放	之上	这	王座	的	无人区

[ɪts] ['raɪtf(ə)l] [er] .

its	rightful	heir	.
它是	正当的	继承人	.

她脑海中浮现出一个大胆的想法——让诺曼斯兰的合法继承人登上王位。

[ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [ðə; ði] [def] - [mjuːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Thereupon	she	persuaded	the	deaf	-	mute	to	take	her	away	with	him	,
于是	她	被说服	这	聋	-	沉默的	到	拿	她	离开	和	他	,

于是她劝说那个聋哑人带她一起离开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæləpt] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] ,

and	they	galloped	like	the	wind	from	city	to	city	,
和	他们	疾驰	喜欢	这	风	从	城市	到	城市	,

他们像风一样从一座城市飞驰到另一座城市，

['spredɪŋ] ['evriwer] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [prɪns] - [deθ] [ænd; ənd]

spreading	everywhere	the	news	that	Prince	Dolor's	death	and
传播	到处	这	消息	那	王子	-	死亡	和

多洛尔王子去世的消息迅速传遍各地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['beriəl] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [kən'kɔktid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

burial	had	been	an	invention	concocted	by	his	wicked	uncle	—	that	he	was
葬礼	有	到过	一个	发明	捏造的	经过	他的	邪恶	叔叔	—	那	他	曾是

[ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ,

alive	and	well	,
活	和	出色地	,

所谓的埋葬是他邪恶的叔叔捏造的谎言——他其实还活着，而且活得好好的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist] [jʌŋ] [prɪns] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][bɔːrn] .

and	the	noblest	young	Prince	that	ever	was	born	.
和	这	最高贵	年轻的	王子	那	曾经	曾是	出生	.

以及有史以来最高贵的年轻王子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

It	was	a	bold	stroke	,	but	it	succeeded	.
它	曾是	一个	大胆的	中风	,	但	它	成功了	.

这是一个大胆的举动，但它成功了。

[ðə; ði] ['kʌntri] , ['wɪri] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kɪŋz] [hɑːrʃ] [ruːl] ,

The	country	,	weary	,	perhaps	,	of	the	late	King's	harsh	rule	,
这	国家	,	厌倦	,	也许	,	的	这	晚的	国王学院	残酷的	规则	,

或许是厌倦了已故国王的严酷统治，这个国家

[ænd; ənd] [jet] [glæd][tuː; tə] [seɪv] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,

and	yet	glad	to	save	itself	from	the	horrors	of	the	last	few	days	,
和	然而	高兴的	到	节省	本身	从	这	恐怖	的	这	最后的	很少	天	,

然而，它也庆幸自己从过去几天的恐怖经历中幸免于难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['fɜːrðər] ['hɒrəz] [ʌv; əv][noʊ] [ruːl] [æt; ət][ɔːl] ,

and	the	still	further	horrors	of	no	rule	at	all	,
和	这	仍然	更远	恐怖	的	不	规则	在	全部	,

而更可怕的是，完全没有规则。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['prɪnsəz] , [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə]

and	having	no	particular	interest	in	the	other	young	princes	,	jumped	at	the	idea
和	拥有	不	特别的	兴趣	在	这	其他	年轻的	王子们	,	跳了起来	在	这	主意

[ʌv; əv] [ðɪs] [prɪns] ,

of	this	Prince	,
的	这	王子	,

他对其他年轻王子并没有什么特别的兴趣，所以欣然接受了这位王子。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][leɪt] [gʊd] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [kwiːn] [doʊlɔrɛz] .

who	was	the	son	of	their	late	good	King	and	the	beloved	Queen	Dolorez	.
WHO	曾是	这	儿子	的	他们的	晚的	好的	国王	和	这	心爱	女王	多洛雷兹	.

他是他们已故的贤君和深受爱戴的王后多洛雷兹的儿子。

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər] [prɪns] ['doʊlər] !

"	Hurrah	for	Prince	Dolor	!
"	欢呼	为了	王子	疼痛	!

“为多洛尔王子欢呼！”

[let] [prɪns] ['doʊlər][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] !

Let	Prince	Dolor	be	our	sovereign	!
让	王子	疼痛	是	我们的	主权	!

愿多洛尔王子成为我们的君主！

" [ræŋ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

"	rang	from	end	to	end	of	the	kingdom	.
"	响铃	从	结尾	到	结尾	的	这	王国	.

“响彻整个王国。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][traɪd][tuː; tə][rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['beɪbi][hiː; hi][wʌns][wʌz; wəz] — [haʊ] [laɪk]

Everybody	tried	to	remember	what	a	dear	baby	he	once	was	—	how	like
大家	尝试	到	记住	什么	一个	亲爱的	婴儿	他	一次	曾是	—	如何	喜欢

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

每个人都努力回忆他小时候是多么可爱的小婴儿——多么像他的母亲，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði]['faɪnɪst] ['lʊkɪŋ] [kɪŋ]

who	had	been	so	sweet	and	kind	,	and	his	father	,	the	finest	looking	king
WHO	有	到过	所以	甜的	和	种类	,	和	他的	父亲	,	这	最好的	寻找	国王

[ðæt] ['evər] ['reɪnd] .

that	ever	reigned	.
那	曾经	统治	.

他那么温柔善良，他的父亲则是历史上最英俊的国王。

['noʊbɑːdi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] — [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ]

Nobody	remembered	his	lameness	—	or	,	if	they	did	,	they	passed	it	over	as	a
无人	记得	他的	跛行	—	或者	,	如果	他们	做过	,	他们	通过了	它	超过	作为	一个

['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

matter	of	no	consequence	.
事情	的	不	结果	.

没有人记得他跛脚——或者，即使有人记得，他们也认为这无关紧要。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪn] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

They	were	determined	to	have	him	to	reign	over	them	,
他们	是	决定	到	有	他	到	在位	超过	他们	,

他们决心要让他统治他们。

[bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [pər'hæps][dʒʌst][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

boy	as	he	was	—	perhaps	just	because	he	was	a	boy	,
男生	作为	他	曾是	—	也许	只是	因为	他	曾是	一个	男生	,

尽管他是个男孩——或许正因为他是个男孩——

[sɪns] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['nəublz] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ]

since	in	that	case	the	great	nobles	thought	they	should	be	able	to	do	as	they
自从	在	那	案件	这	伟大的	贵族	想法	他们	应该	是	有能力的	到	做	作为	他们

[laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] .

liked	with	the	country	.
喜欢	和	这	国家	.

因为在这种情况下，那些大贵族们认为他们应该能够随心所欲地处置这个国家。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪk(ə)lnəs] [nɑːt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ˌnoʊˈmænzˌlænd] ,

Accordingly	**,**	**with**	**a**	**fickleness**	**not**	**confined**	**to**	**the**	**people**	**of**	**Nomansland**	**,**
因此	,	和	一个	反复无常	不是	受限	到	这	人们	的	无人区	,

因此，这种反复无常的性格并非诺曼斯兰人民所独有。

[noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [prəˈnaʊnst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

no	**sooner**	**was**	**the**	**late**	**King**	**laid**	**in**	**his**	**grave**	**than**	**they**	**pronounced**	**him**	**to**
不	很快	曾是	这	晚的	国王	铺设	在	他的	严重	比	他们	发音	他	到

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][juːˈzɜːrpər] ;

have	**been**	**a**	**usurper**	**;**
有	到过	一个	篡位者	;

国王刚入土为安，人们就宣布他是篡位者；

[tɜːrnd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,

turned	**all**	**his**	**family**	**out**	**of**	**the**	**palace**	**,**
转向	全部	他的	家庭	出去	的	这	宫殿	,

把他全家都赶出了宫殿。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈempti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈsɑːvrɪn] ,

and	**left**	**it**	**empty**	**for**	**the**	**reception**	**of**	**the**	**new**	**sovereign**	**,**
和	左边	它	空的	为了	这	接待	的	这	新的	主权	,

并将其空置，以迎接新君主。

[huːm] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ; [ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][lɔːds] , [ˈdʒent(ə)lmən]

whom	**they**	**went**	**to**	**fetch**	**with**	**great**	**rejoicing**	**;**	**a**	**select**	**body**	**of**	**lords**	**,**	**gentlemen**
谁	他们	去	到	拿来	和	伟大的	欢欣鼓舞	;	一个	选择	身体	的	领主们	,	先生们

, [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] ,

,	**and**	**soldiers**	**,**
,	和	士兵	,

他们兴高采烈地去接他们；这是一群精选的贵族、绅士和士兵。

[ˈtrævəlɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn] [ˈsɑːləm] [prəˈseʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]

travelling	**night**	**and**	**day**	**in**	**solemn**	**procession**	**through**	**the**	**country**	**,**	**until**	**they**	**reached**
旅行	夜晚	和	天	在	庄严	游行	通过	这	国家	,	直到	他们	达到

[ˈhoʊpləs] [ˈtaʊər] .

Hopeless	**Tower**	**.**
绝望	塔	.

他们日夜肃穆地列队穿过全国，直到抵达绝望之塔。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈkɑːmli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ˈdedli] [peɪl] [ɪnˈdiːd] ,

There	**they**	**found**	**the**	**Prince**	**,**	**sitting**	**calmly**	**on**	**the**	**floor**	**—**	**deadly**	**pale**	**indeed**	**,**
那里	他们	成立	这	王子	,	坐着	平静地	在	这	地面	—	致命	苍白	的确	,

他们发现王子平静地坐在地板上——脸色苍白得吓人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [end][frʌm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [ɪf]

for	**he**	**expected**	**a**	**quite**	**different**	**end**	**from**	**this**	**,**	**and**	**was**	**resolved**	**if**
为了	他	预期的	一个	相当	不同的	结尾	从	这	,	和	曾是	已解决	如果

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] ,

he	**had**	**to**	**die**	**,**
他	有	到	死	,

因为他原本预期的结局会截然不同，而且他已经做好了赴死的准备。

[tuː; tə][daɪ] [kəˈreɪdʒəsli] , [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] .

to	**die**	**courageously**	**,**	**like**	**a**	**prince**	**and**	**a**	**king**	**.**
到	死	勇敢地	,	喜欢	一个	王子	和	一个	国王	.

像王子和国王一样英勇战死。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**107**	**]**
[	页	-	]

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [heild] [hɪm; ɪm][æz; əz] [prɪns] [ænd; ənd] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

But	when	they	hailed	him	as	prince	and	king	,	and	explained	to	him
但	什么时候	他们	赞誉	他	作为	王子	和	国王	,	和	解释	到	他

[haʊ] ['mætərz] [stʊd] ,

how	matters	stood	,
如何	事情	站立	,

但当他们尊称他为王子和国王，并向他解释了事情的来龙去脉时，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] ([ɑːn][ə; eɪ] ['velvɪt]

and	went	down	on	their	knees	before	him	,	offering	the	crown	(	on	a	velvet
和	去	向下	在	他们的	膝盖	前	他	,	提供	这	王冠	(	在	一个	天鹅绒

['kʊʃ(ə)n] ,

cushion	,
软垫	,

他们跪在他面前，将王冠（放在天鹅绒垫子上）献上。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['goʊldən]['tæsəlz] , [iːtʃ] ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed]) — [smɔːl] [ðoʊ] [hiː; hi]

with	four	golden	tassels	,	each	nearly	as	big	as	his	head	)	—	small	though	he
和	四	金的	流苏	,	每个	几乎	作为	大的	作为	他的	头	)	—	小的	尽管	他

[wʌz; wəz][ænd; ənd] [leɪm] ,

was	and	lame	,
曾是	和	瘸	,

他头上戴着四个金色的流苏，每个流苏都几乎和他的头一样大）——尽管他身材矮小，而且跛脚，

[wɪtʃ] ['leɪmnəs] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] — [ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gloʊ]

which	lameness	the	courtiers	pretended	not	to	notice	—	there	came	such	a	glow
哪个	跛行	这	朝臣	假装	不是	到	注意	—	那里	来了	这样的	一个	辉光

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

into	his	face	,
进入	他的	脸	,

朝臣们假装没注意到他的跛脚——他的脸上顿时容光焕发。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kɪŋ] - [laɪk] .

such	a	dignity	into	his	demeanour	,	that	he	became	beautiful	,	king	-	like	.
这样的	一个	尊严	进入	他的	风度	,	那	他	成为	美丽的	,	国王	-	喜欢	.

他举手投足间都散发着尊贵的气质，变得英俊潇洒，宛如国王一般。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [kɪŋ] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	if	you	desire	it	,	I	will	be	your	king	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	如果	你	欲望	它	,	我	将要	是	你的	国王	.

“是的，”他说，“如果你愿意，我愿意做你的国王。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .

And	I	will	do	my	best	to	make	my	people	happy	.
和	我	将要	做	我的	最好的	到	制作	我的	人们	快乐的	.

我会尽我所能让我的人民幸福。

" [ðen] [ðer; ðər][ə'roʊz] , [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['taʊər] ,

"	Then	there	arose	,	from	inside	and	outside	the	tower	,
"	然后	那里	出现	,	从	里面	和	外部	这	塔	,

“然后，从塔内外都出现了，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['loʊnli] [pleɪn] .

such	a	shout	as	never	yet	was	heard	across	the	lonely	plain	.
这样的	一个	喊	作为	绝不	然而	曾是	听到	穿过	这	孤独	清楚的	.

这声呐喊，在寂静的平原上空回荡，前所未闻。

[prɪns] ['doʊlər] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['defnɪŋ] [saʊnd] .

Prince	Dolor	shrank	a	little	from	the	deafening	sound	.
王子	疼痛	缩小	一个	小的	从	这	震耳欲聋	声音	.

多洛尔王子被震耳欲聋的声音吓得微微缩了一下。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ruːl] [ɔːl] [ðɪs] [greɪt] ['piːp(ə)l] ?

"	How	shall	I	be	able	to	rule	all	this	great	people	?
"	如何	将	我	是	有能力的	到	规则	全部	这	伟大的	人们	?

“我该如何统治这众多的人民呢？”

[juː; jʊ] [fər'get] , [maɪ][lɔːds] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stɪl] . "

You	forget	,	my	lords	,	that	I	am	only	a	little	boy	still	.	"
你	忘记	,	我的	领主们	,	那	我	是	仅有的	一个	小的	男生	仍然	.	"

诸位大人，你们忘了我还只是个小男孩呢。

" [nɑːt][soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['ænsər] .

"	Not	so	very	little	,	"	was	the	respectful	answer	.
"	不是	所以	非常	小的	,	"	曾是	这	尊重	回答	.

“不算很少，”对方恭敬地回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [səːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] — [jʊr; jər]

"	We	have	searched	in	the	records	,	and	found	that	your	Royal	Highness	—	your
"	我们	有	搜索	在	这	记录	,	和	成立	那	你的	皇家	高度	—	你的

['mædʒəsti] ,

Majesty	,
威严	,

“我们查阅了记录，发现殿下——陛下，

[aɪ] [miːn] — [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] . "

I	mean	—	is	precisely	fifteen	years	old	.	"
我	意思是	—	是	恰恰	十五	年	老的	.	"

我的意思是——正好十五岁。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [sed] [prɪns] ['doʊlər] ;

"	Am	I	?	"	said	Prince	Dolor	;
"	是	我	?	"	说	王子	疼痛	;

“是吗？”多洛尔王子问道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ]

and	his	first	thought	was	a	thoroughly	childish	pleasure	that	he	should	now
和	他的	第一的	想法	曾是	一个	彻底	幼稚	乐趣	那	他	应该	现在

[hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

have	a	birthday	,
有	一个	生日	,

他首先想到的是一种孩子气的喜悦，那就是他终于要过生日了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	whole	nation	to	keep	it	.
和	一个	所有的	国家	到	保持	它	.

需要整个国家来守护它。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [wɜːr; wər] [dʌn] .

Then	he	remembered	that	his	childish	days	were	done	.
然后	他	记得	那	他的	幼稚	天	是	完毕	.

然后他想起，他的童年时代已经结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [naʊ] .

He	was	a	monarch	now	.
他	曾是	一个	君主	现在	.

他现在是君主了。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [tuː; tə] [huːm] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd] [held] [aʊt]

Even	his	nurse	,	to	whom	,	the	moment	he	saw	her	,	he	had	held	out
甚至	他的	护士	,	到	谁	,	这	片刻	他	锯	她	,	他	有	握住	出去

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

甚至连他的护士，他一见到她就向她伸出了手。

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˌserə'moʊniəsli] " [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] . "

kissed	it	reverently	,	and	called	him	ceremoniously	"	his	Majesty	the	King	.	"
亲吻	它	虔诚地	,	和	称为	他	庄严地	"	他的	威严	这	国王	.	"

她恭敬地亲吻了它，并隆重地称他为“国王陛下”。

" [ə; eɪ] [kɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [hiː; hi][hæf] ['sædli] , [wen] ,

"	A	king	must	be	always	a	king	,	I	suppose	,	"	said	he	half	sadly	,	when	,
"	一个	国王	必须	是	总是	一个	国王	,	我	认为	,	"	说	他	一半	令人遗憾的是	,	什么时候	,

“我想，国王就必须永远是国王，”他半是悲伤地说。

[ðə; ði] ['serəmənɪz] ['oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] ,

the	ceremonies	over	,	he	had	been	left	to	himself	for	just	ten	minutes	,
这	仪式	超过	,	他	有	到过	左边	到	他自己	为了	只是	十	分钟	,

仪式结束后，他独自一人待了仅仅十分钟。

[tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [ə'taɪərd] [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [roʊbz] ,

to	put	off	his	boy's	clothes	,	and	be	re	-	attired	in	magnificent	robes	,
到	放	离开	他的	男孩们	衣服	,	和	是	关于	-	穿着	在	壮丽	长袍	,

脱下童装，换上华丽的长袍。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'veid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['taʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

before	he	was	conveyed	away	from	his	tower	to	the	Royal	Palace	.
前	他	曾是	传递	离开	从	他的	塔	到	这	皇家	宫殿	.

之后他被从塔楼押送到皇宫。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] , [haʊ'evər] [pə'laɪtli]

He	could	take	nothing	with	him	;	indeed	,	he	soon	saw	that	,	however	politely
他	可以	拿	没有什么	和	他	;	的确	,	他	很快	锯	那	,	然而	礼貌地

[ðeɪ] [spoʊk] ,

they	spoke	,
他们	辐	,

他什么也带不走；事实上，他很快就发现，无论他们说话多么客气，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] .

they	would	not	allow	him	to	take	anything	.
他们	会	不是	允许	他	到	拿	任何事物	.

他们不让他拿走任何东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [kɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][fɔːr; fər]['evər] .

If	he	was	to	be	their	king	,	he	must	give	up	his	old	life	for	ever	.
如果	他	曾是	到	是	他们的	国王	,	他	必须	给	向上	他的	老的	生活	为了	曾经	.

如果他要成为他们的国王，就必须永远放弃他以前的生活。

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ˌfer'wel] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [bʊks] , [oʊld] [tɔɪz] ,

So	he	looked	with	tender	farewell	on	his	old	books	,	old	toys	,
所以	他	看起来	和	投标	告别	在	他的	老的	图书	,	老的	玩具	,

于是，他满怀深情地告别了他的旧书、旧玩具。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [pleɪn] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [levl'nes] , ['ʌgli] [jet]

the	furniture	he	knew	so	well	,	and	the	familiar	plain	in	all	its	levelness	,	ugly	yet
这	家具	他	知道	所以	出色地	,	和	这	熟悉的	清楚的	在	全部	它是	水平度	,	丑陋的	然而

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

他非常熟悉的家具，还有那熟悉的平坦平原，丑陋却又令人愉悦。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

simply	**because**	**it**	**was**	**familiar**	**.**
简单地	因为	它	曾是	熟悉的	.

仅仅因为它很熟悉。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	**It**	**will**	**be**	**a**	**new**	**life**	**in**	**a**	**new**	**world**	**,**	**"**	**said**	**he**	**to**	**himself**	**;**
"	它	将要	是	一个	新的	生活	在	一个	新的	世界	,	"	说	他	到	他自己	;

“这将是新世界里的新生活，”他对自己说；

" [bʌt; bət] [aɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [stɪl] .

"	**but**	**I'll**	**remember**	**the**	**old**	**things**	**still**	**.**
"	但	患病的	记住	这	老的	事物	仍然	.

但我仍会记得那些旧事。

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And	**,**	**oh**	**!**
和	,	哦	!

哦！

[ɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][wʌns] [siː] [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['gɑːdmʌðər] .

if	**before**	**I**	**go**	**,**	**I**	**could**	**but**	**once**	**see**	**my**	**dear**	**old**	**godmother**	**.**
如果	前	我	去	,	我	可以	但	一次	看	我的	亲爱的	老的	教母	.

临行前，我希望能再见我亲爱的老教母一面。

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

"	**While**	**he**	**spoke**	**,**	**he**	**had**	**laid**	**himself**	**down**	**on**	**the**	**bed**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**,**
"	尽管	他	辐	,	他	有	铺设	他自己	向下	在	这	床	为了	一个	分钟	或者	二	,

“他说话的时候，曾躺在床上待了一两分钟。”

['ræðər] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grændʒər] ,

rather	**tired**	**with**	**his**	**grandeur**	**,**
相当	疲劳的	和	他的	宏伟	,

他似乎对自己的威严感到厌倦了。

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpits] [wɪtʃ] [kept] ['pleɪɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

and	**confused**	**by**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**trumpets**	**which**	**kept**	**playing**	**incessantly**	**down**	**below**	**.**
和	使困惑	经过	这	噪音	的	这	小号	哪个	保留	玩耍	不已	向下	以下	.

被楼下持续不断的号角声弄得心神不宁。

[hiː; hi] [geɪzd] , [hæf] ['sædli] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [wens] [ðer; ðər] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [sʌn] - ['reɪz] ,

He	**gazed**	**,**	**half**	**sadly**	**,**	**up**	**to**	**the**	**skylight**	**,**	**whence**	**there**	**came**	**pouring**	**a**	**stream**	**of**	**sun**	**-**	**rays**	**,**
他	凝视	,	一半	令人遗憾的是	,	向上	到	这	天窗	,	何处	那里	来了	浇注	一个	溪流	的	太阳	-	射线	,

他半是伤感地望着天窗，阳光从那里倾泻而下。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [moʊts] ['floʊtɪŋ] [ðer; ðər] , [laɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [θroʊn] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

with	**innumerable**	**motes**	**floating**	**there**	**,**	**like**	**a**	**bridge**	**thrown**	**between**	**heaven**	**and**	**earth**	**.**
和	无数	微粒	漂浮的	那里	,	喜欢	一个	桥	抛掷	之间	天堂	和	地球	.

无数尘埃漂浮其间，宛如一座连接天地的桥梁。

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [er] ,

Sliding	down	it	,	as	if	she	had	been	made	of	air	,
滑动	向下	它	,	作为	如果	她	有	到过	制成	的	空气	,

她顺着坡滑了下去，仿佛她是由空气构成的一样。

[keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [greɪ] .

came	the	little	old	woman	in	grey	.
来了	这	小的	老的	女士	在	灰色的	.

一位身穿灰色衣服的老太太走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

" [ðer; ðər] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [sʌn] - ['reɪz] . . . [laɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ] . . . ['slaɪdɪŋ] [daʊn]

"	There	came	pouring	a	stream	of	sun	-	rays	.	.	.	like	a	bridge	.	.	.	Sliding	down
"	那里	来了	浇注	一个	溪流	的	太阳	-	射线	.	.	.	喜欢	一个	桥	.	.	.	滑动	向下

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“阳光倾泻而下……像一座桥……顺着它滑落下来，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [er] , [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [greɪ] .

as	if	she	had	been	made	of	air	,	came	the	little	old	woman	in	grey	.
作为	如果	她	有	到过	制成	的	空气	,	来了	这	小的	老的	女士	在	灰色的	.

仿佛由空气构成一般，一位身穿灰色衣服的小老太太走了过来。

" [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] — [oʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ðæt] [prɪns] ['doʊlər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]

"	So	beautiful	looked	she	—	old	as	she	was	—	that	Prince	Dolor	was	at	first
"	所以	美丽的	看起来	她	—	老的	作为	她	曾是	—	那	王子	疼痛	曾是	在	第一的

[kwaɪt] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

quite	startled	by	the	apparition	.
相当	惊慌	经过	这	幻影	.

“她虽然年纪大了，但看起来却非常美丽，以至于多洛尔王子一开始被她的容貌吓了一跳。”

[ðen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] ['iːgər] [dɪ'laɪt] .

Then	he	held	out	his	arms	in	eager	delight	.
然后	他	握住	出去	他的	武器	在	渴望的	喜	.

然后他欣喜若狂地张开双臂。

" [oʊ] , ['gɑːdmʌðər] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'seɪkən] [ˌem 'iː] ! "

"	O	,	godmother	,	you	have	not	forsaken	me	!	"
"	哦	,	教母	,	你	有	不是	被遗弃的	我	!	"

“哦，教母，你没有抛弃我！”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [sʌn] .

"	Not	at	all	,	my	son	.
"	不是	在	全部	,	我的	儿子	.

“完全不是，我的儿子。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] . "

You	may	not	have	seen	me	,	but	I	have	seen	you	,	many	a	time	.	"
你	可能	不是	有	已见	我	,	但	我	有	已见	你	,	许多	一个	时间	.	"

你或许没见过我，但我见过你很多次。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？ ”

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] .
" O , never mind .
" 哦 , 绝不 头脑 .

“哦，没关系。”

[aɪ] [kæn; kən] [tɜːrn] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [pliːz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I can turn into anything I please , you know .
我 能 转动 进入 任何事物 我 请 , 你 知道 .

你知道，我可以变成任何我想变成的样子。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['berskɪn] [rʌg] ,
And I have been a bearskin rug ,
和 我 有 到过 一个 熊皮 小地毯 ,

而我曾是一张熊皮地毯，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] ['gɑːblət] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ɪn'ænɪmət]
and a crystal goblet — and sometimes I have changed from inanimate
和 一个 水晶 高脚杯 — 和 有时 我 有 已更改 从 无生命
[tuː; tə] ['ænɪmeɪt] ['neɪtʃər] , [pʊt] [ɑːn] ['fɛðɚz] ,
to animate nature , put on feathers ,
到 动画 自然 , 放 在 羽毛 ,

还有一只水晶高脚杯——有时我会从无生命的自然界转变为有生命的自然界，戴上羽毛，

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] . "
and made myself very comfortable as a bird . "
和 制成 我 非常 舒服的 作为 一个 鸟 . "

我像鸟儿一样，感觉非常舒服。

" [hɑː] ! " [læft] [ðə; ði] [prɪns] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,
" Ha ! " laughed the Prince , a new light breaking in upon him ,
" 哈 ! " 笑了 这 王子 , 一个 新的 光 打破 在 之上 他 ,

“哈！”王子大笑起来，仿佛一道新的曙光照进了他的脑海。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [toʊn] , ['laɪvli] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] .
as he caught the infection of her tone , lively and mischievous .
作为 他 捕捉 这 感染 的 她 语气 , 热闹 和 恶作剧 .

他被她活泼俏皮的语气感染了。

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈!

[ə; eɪ] [lɑːrk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "
a lark , for instance ? "
一个 云雀 , 为了 实例 ? "

例如，一只云雀?

" [ɔːr] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]
" Or a magpie , " answered she , with a capital imitation of
" 或者 一个 鹊 , " 回答 她 , 和 一个 首都 模仿 的

“或者一只喜鹊，”她回答道，模仿得惟妙惟肖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['mɪstrəs] [mægz] ['kroʊki] [vɔɪs] .
Mistress Mag's croaky voice .
情妇 杂志的 沙哑的 嗓音 .

玛格夫人沙哑的声音。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd] ['nevər] ['fʌni] ? — [ɪf] ['eniθɪŋ] [meɪks]
" Do you suppose I am always sentimental and never funny ? — If anything makes
" 做 你 认为 我 是 总是 感伤的 和 绝不 有趣的 ? — 如果 任何事物 制作
[juː; jʊ] ['hæpi] ,
you happy ,
你 快乐的 ,

你是不是觉得我总是多愁善感，一点也不幽默？——如果有什么能让你开心的话，

[geɪ] [ɔːr] [greɪv] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [jʊr; jər][oʊld]
gay or grave , don't you think it is more than likely to come through your old
同性恋或者 严重 , 不 你 思考 它 是 更多的 比 可能 到 来 通过 你的 老的
['gɑːdmʌðər] ? "
godmother ? "
教母 ? "

不管是同性恋还是同性恋，你不觉得这事更有可能通过你以前的教母传下来吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['tendərli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" I believe that , " said the boy tenderly , holding out his arms .
" 我 相信 那 , " 说 这 男生 温柔地 , 保持 出去 他的 武器 .

“我相信，”男孩温柔地说着，伸出双臂。

[ðeɪ] [klɑːspt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] .
They clasped one another in a close embrace .
他们 紧握 一 其他 在 一个 关闭 拥抱 .

他们紧紧相拥。

['sʌd(ə)nli] [prɪns] ['doʊlər] [lʊkt] ['veri] ['æŋkʃəs] .
Suddenly Prince Dolor looked very anxious .
突然 王子 疼痛 看起来 非常 焦虑的 .

多洛尔王子突然显得非常焦虑。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ] ?
" You will not leave me now that I am a king ?
" 你 将要 不是 离开 我 现在 那 我 是 一个 国王 ?

“既然我已经是国王了，你就不会离开我了吗？”

['ʌðərwaɪz] , [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Otherwise , I had rather not be a king at all .
否则 , 我 有 相当 不是 是 一个 国王 在 全部 .

否则，我宁愿根本不想当国王。

['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] ?
Promise never to forsake me ?
承诺 绝不 到 背叛 我 ?

答应我永远不会抛弃我?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [læft] ['geɪli] .
" The little old woman laughed gaily .
" 这 小的 老的 女士 笑了 兴高采烈地 .

“那位老太太开怀大笑。”

" [fər'seɪk] [juː; jʊ] ?
" Forsake you ?
" 背叛 你 ?

“抛弃你？”

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
that is impossible .
那 是 不可能的 .

那不可能。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [fərˈseɪk] [ˌem ˈiː] .

But	it	is	just	possible	you	may	forsake	me	.
但	它	是	只是	可能的	你	可能	背叛	我	.

但你或许会抛弃我。

[nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðoʊ] .

Not	probable	though	.
不是	可能	尽管	.

可能性不大。

[jʊr; jər] ['mʌðər] ['nevər] [dɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] .

Your	mother	never	did	,	and	she	was	a	queen	.
你的	母亲	绝不	做过	,	和	她	曾是	一个	女王	.

你母亲从未这样做过，而她是一位女王。

[ðə; ði] [swiːtəst] [kwiːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][doʊlɔrɛz] . "

The	sweetest	queen	in	all	the	world	was	the	lady	Dolorez	.	"
这	最甜美的	女王	在	全部	这	世界	曾是	这	女士	多洛雷兹	.	"

全世界最和蔼可亲的王后就是多洛雷斯夫人。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['iːgərli] .

"	Tell	me	about	her	,	"	said	the	boy	eagerly	.
"	告诉	我	关于	她	,	"	说	这	男生	急切地	.

“跟我说说她吧，”男孩急切地说。

" [æz; əz][aɪ][get]['oʊldər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] .

"	As	I	get	older	I	think	I	can	understand	more	.
"	作为	我	得到	老	我	思考	我	能	理解	更多的	.

“随着年龄的增长，我觉得我能理解得更多了。”

[duː] [tel] [ˌem ˈiː] . "

Do	tell	me	.	"
做	告诉	我	.	"

告诉我吧。

" [nɑːt] [naʊ] .

"	Not	now	.
"	不是	现在	.

“现在不要。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hɪr] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌmpits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] .

You	couldn't	hear	me	for	the	trumpets	and	the	shouting	.
你	不能	听到	我	为了	这	小号	和	这	喊叫	.

号角声和喊叫声太大，你听不到我说话。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [kloʊzd] ['ʌpər] [ruːm] ,

But	when	you	are	come	to	the	palace	,	ask	for	a	long	-	closed	upper	room	,
但	什么时候	你	是	来	到	这	宫殿	,	问	为了	一个	长的	-	关闭	上	房间	,

但当你来到宫殿时，要一间长期关闭的楼上房间。

[wɪtʃ] [lʊks] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] ; ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər]

which	looks	out	upon	the	Beautiful	Mountains	;	open	it	and	take	it	for	your
哪个	看起来	出去	之上	这	美丽的	山脉	;	打开	它	和	拿	它	为了	你的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

它面向美丽的群山；打开它，把它带回家吧。

[wenˈevər] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌem ˈiː] ,

Whenever	you	go	there	,	you	will	always	find	me	,
每当	你	去	那里	,	你	将要	总是	寻找	我	,

无论你何时去那里，你总能找到我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [təˈgeðər] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "

and	we	will	talk	together	about	all	sorts	of	things	.	"
和	我们	将要	讲话	一起	关于	全部	排序	的	事物	.	"

我们会一起谈论各种各样的事情。

" [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmʌðər] ?

"	And	about	my	mother	?
"	和	关于	我的	母亲	?

“那我母亲呢？”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] — [ænd; ənd] [kept] [ˈnɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrˈself]

"	The	little	old	woman	nodded	—	and	kept	nodding	and	smiling	to	herself
"	这	小的	老的	女士	点头	—	和	保留	点头	和	微笑	到	她自己

['meni] [taɪmz] ,

many	times	,
许多	时代	,

“那位老太太点了点头——而且不停地点头，脸上还带着微笑，好几次。”

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ðə; ði] [swiːt] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

as	the	boy	repeated	over	and	over	again	the	sweet	words	he	had	never
作为	这	男生	重复	超过	和	超过	再次	这	甜的	字	他	有	绝不

[noʊn] [ɔːr] [ˌʌndərˈstʊd] — " [maɪ] ['mʌðər] — [maɪ] ['mʌðər] . "

known	or	understood	—	"	my	mother	—	my	mother	.	"
已知	或者	理解	—	"	我的	母亲	—	我的	母亲	.	"

男孩一遍又一遍地重复着他从未听过或理解过的甜蜜话语——“我的母亲——我的母亲”。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ðə; ði] ['trʌmpits] [bleəd] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

"	Now	I	must	go	,	"	said	she	,	as	the	trumpets	blared	louder	and	louder	,
"	现在	我	必须	去	,	"	说	她	,	作为	这	小号	刺耳地	更大声	和	更大声	,

“我现在必须走了，”她说，此时号角声越来越响亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪnˈdʊr] ['eni] [dɪˈleɪ] .

and	the	shouts	of	the	people	showed	that	they	would	not	endure	any	delay	.
和	这	喊叫	的	这	人们	显示	那	他们	会	不是	忍受	任何	延迟	.

人们的呼喊声表明，他们绝不会容忍任何拖延。

" [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !

"	Good	-	bye	,	Good	-	bye	!
"	好的	-	再见	,	好的	-	再见	!

“再见，再见！”

['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [aʊt] [aɪ][flaɪ] .

Open	the	window	and	out	I	fly	.
打开	这	窗户	和	出去	我	飞	.

打开窗户，我飞了出去。

" [prɪns] ['doʊlər] [rɪˈpiːtɪd] ['geɪli] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [raɪm] — [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [traɪd][tuː; tə]

"	Prince	Dolor	repeated	gaily	the	musical	rhyme	—	but	all	the	while	tried	to
"	王子	疼痛	重复	兴高采烈地	这	音乐	韵	—	但	全部	这	尽管	尝试	到

[hoʊld][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [fæst] .

hold	his	godmother	fast	.
抓住	他的	教母	快速地	.

“多洛尔王子兴高采烈地重复着这首韵律优美的童谣——但同时又紧紧地抓住他的教母。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[veɪn] , [veɪn] ! — [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnɔkiŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

Vain	,	vain	!	—	for	the	moment	that	a	knocking	was	heard	at	his	door	,
徒劳	,	徒劳	!	—	为了	这	片刻	那	一个	敲门	曾是	听到	在	他的	门	,

徒劳，徒劳！——就在这时，他听到了敲门声。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] , [ðə; ði] [braɪt] [striːm] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [moʊts] ['vænɪʃt] ,

the	sun	went	behind	a	cloud	,	the	bright	stream	of	dancing	motes	vanished	,
这	太阳	去	在后面	一个	云	,	这	明亮的	溪流	的	跳舞	微粒	消失了	,

太阳躲到云后，那闪烁的微光也消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] .

and	the	little	old	woman	with	them	—	he	knew	not	where	.
和	这	小的	老的	女士	和	他们	—	他	知道	不是	在哪里	.

还有那个和他们在一起的老太太——他不知道她在哪里。

[soʊ] [prɪns] ['doʊlər] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['taʊər] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [soʊ] ['mɔːrnfəli] [ænd; ənd]

So	Prince	Dolor	quitted	his	tower	—	which	he	had	entered	so	mournfully	and
所以	王子	疼痛	辞职	他的	塔	—	哪个	他	有	进入	所以	悲伤地	和

[ˌɪgnə'mɪniəsli] ,

ignominiously	,
耻辱地	,

于是，多洛尔王子离开了他的高塔——他当初是那么悲伤和屈辱地进入这座高塔的。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['helpləs] ['beɪbi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [def] - [-] [ɑːrmz] — ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]

as	a	little	helpless	baby	carried	in	the	deaf	-	mute's	arms	—	quitted	it	as	the
作为	一个	小的	无助	婴儿	携带	在	这	聋	-	静音	武器	—	辞职	它	作为	这

[greɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] .

great	King	of	Nomansland	.
伟大的	国王	的	无人区	.

就像一个被聋哑人抱在怀里的无助婴儿——最终却成为了伟大的无名之地国王。

" [soʊ] [prɪns] ['doʊlər] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['taʊər] . . . ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [greɪt]

"	So	Prince	Dolor	quitted	his	tower	.	.	.	quitted	it	as	the	great
"	所以	王子	疼痛	辞职	他的	塔	.	.	.	辞职	它	作为	这	伟大的

于是，多洛尔王子离开了他的塔……他像个伟大的……一样离开了它。

[kɪŋ] [ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] .

King	of	Nomansland	.
国王	的	无人区	.

无人之地之王。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ðæt]

"	The	only	thing	he	took	away	with	him	was	something	so	insignificant	,	that
"	这	仅有的	事物	他	采取	离开	和	他	曾是	某物	所以	微不足道	,	那

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds] ,

none	of	the	lords	,
没有任何	的	这	领主们	,

“他唯一带走的东西是如此微不足道，以至于没有一个贵族……”

['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz] [huː] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [traɪ'ʌmfənt] ['splendər] ,

gentlemen	,	and	soldiers	who	escorted	him	with	such	triumphant	splendour	,
先生们	,	和	士兵	WHO	护送	他	和	这样的	凯	辉煌	,

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['taɪni]['bʌnd(ə)l] ,

could	possibly	notice	it	—	a	tiny	bundle	,
可以	可能	注意	它	—	一个	微小的	捆	,

绅士们，以及护送他凯旋而归的士兵们，或许会注意到它——一个小小的包裹。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌnbiːmz]

which	he	had	found	lying	on	the	floor	just	where	the	bridge	of	sunbeams
哪个	他	有	成立	说谎	在	这	地面	只是	在哪里	这	桥	的	阳光

[hæd; həd] ['restɪd] .

had	rested	.
有	休息	.

他发现它就躺在地板上，就在阳光桥曾经停留的地方。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [paʊnst] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːkrətli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm]

At	once	he	had	pounced	upon	it	,	and	thrust	it	secretly	into	his	bosom
在	一次	他	有	猛扑	之上	它	,	和	推力	它	偷偷	进入	他的	怀

,

,

,

他立刻扑了上去，偷偷地把它塞进了怀里。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdwindld] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [smɔːl] [prəˈpɔːʃəns] ,

where	it	dwindled	into	such	small	proportions	,
在哪里	它	减少	进入	这样的	小的	比例	,

它萎缩到如此小的程度，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃest] - [ˈkʌmfərtər] — [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv]

that	it	might	have	been	taken	for	a	mere	chest	-	comforter	—	a	bit	of
那	它	可能	有	到过	已采取	为了	一个	仅仅	胸部	-	棉被	—	一个	少量	的

['flænl] — [ɔːr] [æn; ən] [oʊld] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] !

flannel	—	or	an	old	pocket	-	handkerchief	!
绒布	—	或者	一个	老的	口袋	-	手帕	!

它可能被误认为是一块普通的胸垫——一块法兰绒——或者一块旧口袋手帕！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] .

It	was	his	travelling	-	cloak	.
它	曾是	他的	旅行	-	披风	.

那是他的旅行斗篷。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[dɪd] [prɪns] ['doʊlər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] ?

Did	Prince	Dolor	become	a	great	king	?
做过	王子	疼痛	变得	一个	伟大的	国王	?

多洛尔王子成为伟大的国王了吗?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

Was	he	,	though	little	more	than	a	boy	,	"	the	father	of	his	people	,
曾是	他	,	尽管	小的	更多的	比	一个	男生	,	"	这	父亲	的	他的	人们	,

他虽然年纪尚小，却被誉为"他族人的父亲"。

" [æz; əz] [ɔːl] [kɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ?

"	as	all	kings	ought	to	be	?
"	作为	全部	国王	应该	到	是	?

"所有国王都应该如此吗？"

[dɪd] [hɪz; ɪz] [reɪn] [læst] [lɔːŋ] — [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ? — [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l]

Did	his	reign	last	long	—	long	and	happy	?	—	and	what	were	the	principal
做过	他的	在位	最后的	长的	—	长的	和	快乐的	?	—	和	什么	是	这	主要的

[ɪ'vents] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

events	of	it	,
活动	的	它	,

他的统治时期长吗？长而幸福吗？——其间发生了哪些主要事件？

[æz; əz] ['krɔnɪkəld] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ˌnoʊ'mænzˌlænd] ?

as	chronicled	in	the	history	of	Nomansland	?
作为	编年史	在	这	历史	的	无人区	?

如诺曼斯兰历史记载的那样?

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðər]

Why , if I were to answer all these questions , I should have to write another

为什么 , 如果 我 是 到 回答 全部 这些 问题 , 我 应该 有 到 写 其他

[bʊk] .

book .

书 .

如果我要回答所有这些问题，那我就得再写一本书了。

[ænd; ənd][aɪm]['taɪərd] , ['tʃɪldrən] , ['taɪərd] — [æz; əz] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] ; [ðoʊ]

And I'm tired , children , tired — as grown - up people sometimes are ; though

和 我是 疲劳的 , 孩子们 , 疲劳的 — 作为 生长 - 向上 人们 有时 是 ; 尽管

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [pleɪ] .

not always with play .

不是 总是 和 玩 .

孩子们，我累了，真的累了——就像成年人有时也会累一样；虽然不总是因为玩耍而累。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 114]

[页 -]

[第114页]

([bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] ,

(Besides , I have a small person belonging to me , who ,

(除了 , 我 有 一个 小的 人 属于 到 我 , WHO ,

（此外，我还有一个属于我的小孩，他，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ɪk'striːmli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] - [ʌv; əv] - [maʊθ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk]

though she likes extremely to listen to the word - of - mouth story of this book

尽管 她 点赞 极其 到 听 到 这 单词 - 的 - 嘴 故事 的 这 书

,

,

,

虽然她非常喜欢听别人口口相传这本书的故事，

['grʌmblz] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

grumbles much at the writing of it ,

抱怨 很多 在 这 写作 的 它 ,

他对写作过程颇有微词，

[ænd; ənd][hæz; həz] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] ['mæmə]

and has run about the house clapping her hands with joy when mamma

和 有 跑步 关于 这 房子 鼓掌 她 双手 和 喜悦 什么时候 妈妈

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] .

told her that it was nearly finished .

讲述 她 那 它 曾是 几乎 完成的 .

当妈妈告诉她快要完工时，她高兴地在屋里跑来跑去，拍着手。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .)

But that is neither here nor there .)

但 那 是 两者都不 这里 也不 那里 .)

但这无关紧要。）

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [prɪns] ['doʊlər] ,

I have related , as well as I could , the history of Prince Dolor ,

我 有 有关的 , 作为 出色地 作为 我 可以 , 这 历史 的 王子 疼痛 ,

我已经尽我所能地讲述了多洛尔王子的历史。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌnoʊ'mænz,lænd][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [jet] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

but with the history of Nomansland I am as yet unacquainted .

但 和 这 历史 的 无人区 我 是 作为 然而 不熟悉的 .

但我对诺曼斯兰的历史还一无所知。

[ɪf] ['enibɑːdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kaɪndli] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ɪn] [ə'nʌðər]

If	anybody	knows	it	,	perhaps	he	or	she	will	kindly	write	it	all	down	in	another
如果	任何人	知道	它	,	也许	他	或者	她	将要	亲切地	写	它	全部	向下	在	其他

[bʊk] .

book	.
书	.

如果有人知道，或许他或她会好心地把所有内容都写在另一本书里。

[bʌt; bət] [maɪn] [ɪz] [dʌn] .

But	mine	is	done	.
但	矿	是	完毕	.

但我的已经做完了。

[haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðæt] [prɪns] ['doʊlər] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [kɪŋ] .

However	,	of	this	I	am	sure	,	that	Prince	Dolor	made	an	excellent	king	.
然而	,	的	这	我	是	当然	,	那	王子	疼痛	制成	一个	出色的	国王	.

然而，我可以肯定的是，多洛尔王子是一位杰出的国王。

['noʊbɑːdi] ['evər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [les] [wel] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['duːti][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['deɪli]

Nobody	ever	does	anything	less	well	,	not	even	the	commonest	duty	of	common	daily
无人	曾经	做	任何事物	较少的	出色地	,	不是	甚至	这	最常见的	责任	的	常见的	日常的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

没有人会做得比别人差，哪怕是日常生活中最常见的职责。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːdmʌðər] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [kloʊðd] [ɪn] [greɪ] , [huːz]

for	having	such	a	godmother	as	the	little	old	woman	clothed	in	grey	,	whose
为了	拥有	这样的	一个	教母	作为	这	小的	老的	女士	穿着衣服	在	灰色的	,	谁

[neɪm] [ɪz] — [wel] ,

name	is	—	well	,
姓名	是	—	出色地	,

能有这样一位教母，就是那位身穿灰色衣服的老太太，她的名字是——嗯，

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ges] .

I	leave	you	to	guess	.
我	离开	你	到	猜测	.

留给你们猜。

[nɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] ['enibɑːdi] [les] [gʊd] , [les] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] [wɜːrk][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn]

Nor	,	I	think	,	is	anybody	less	good	,	less	capable	of	both	work	and	enjoyment	in
也不	,	我	思考	,	是	任何人	较少的	好的	,	较少的	有能力的	的	两个都	工作	和	享受	在

['æftər][laɪf] ,

after	life	,
后	生活	,

我认为，死后也没有人会变得不那么优秀，不那么有能力工作和享受生活。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] .

for	having	been	a	little	unhappy	in	his	youth	,	as	the	Prince	had	been	.
为了	拥有	到过	一个	小的	不开心	在	他的	青年	,	作为	这	王子	有	到过	.

因为他年轻时曾有过一段不太快乐的时光，就像王子一样。

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [naʊ] — [huː] [ɪz] ?

I	cannot	take	upon	myself	to	say	that	he	was	always	happy	now	—	who	is	?
我	不能	拿	之上	我	到	说	那	他	曾是	总是	快乐的	现在	—	WHO	是	?

我不能妄言他现在一直都很快乐——谁又能一直快乐呢?

— [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɛrz] ; [dʒʌst] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm]

—	or	that	he	had	no	cares	;	just	show	me	the	person	who	is	quite	free	from
—	或者	那	他	有	不	关心	;	只是	展示	我	这	人	WHO	是	相当	自由的	从

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

——或者说他毫无烦恼；你倒是给我指出一个完全无忧无虑的人啊！

[bʌt; bət] , [wen'evər] ['piːp(ə)l] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] ,

But	,	whenever	people	worried	and	bothered	him	—	as	they	did	sometimes	,
但	,	每当	人们	担心	和	烦恼	他	—	作为	他们	做过	有时	,

[wɪð; wɪθ] [steɪt] ['etɪkət] , [steɪt] ['skwɔbəlz] ,

with	state	etiquette	,	state	squabbles	,
和	状态	礼仪	,	状态	争吵	,

但是，每当人们让他担忧和烦恼时——就像他们有时会做的那样，比如处理国家礼仪、国家纷争，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

and	the	like	,
和	这	喜欢	,

等等

['setɪŋ] [ʌp] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['neɪbərz] — [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn]

setting	up	themselves	and	pulling	down	their	neighbours	—	he	would	take	refuge	in
环境	向上	他们自己	和	拉	向下	他们的	邻居	—	他	会	拿	避难所	在

[ðæt] ['ʌpər] [ruːm] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ,

that	upper	room	which	looked	out	on	the	Beautiful	Mountains	and	,
那	上	房间	哪个	看起来	出去	在	这	美丽的	山脉	和	,

他一边抬高自己，一边打倒邻居——他会躲进那间可以眺望美丽群山的楼上房间，

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['gɑːdˌmʌðərz] ['ʃoʊldər] , [bɪ'kʌm] [kɑːmd] [ænd; ənd][æt; ət] [rest] .

laying	his	head	on	his	godmother's	shoulder	,	become	calmed	and	at	rest	.
躺下	他的	头	在	他的	教母的	肩膀	,	变得	平静下来	和	在	休息	.

他将头靠在教母的肩膀上，平静下来，安然入睡。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

跛脚小王子和他的旅行斗(The Little Lame Prince and His Travelling)

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'kɜːrd] — [fɔːr; fər][ðer; ðər]
she **helped** **him** **out** **of** **any** **difficulty** **which** **now** **and** **then** **occurred** **—** **for** **there**
她 帮助 他 出去 的 任何 困难 哪个 现在 和 然后 发生 — 为了 那里
['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [oʊld] ['wʊmən] .
never **was** **such** **a** **wise** **old** **woman** **.**
绝不 曾是 这样的 一个 明智的 老的 女士 .

她帮助他摆脱了偶尔发生的任何困难——因为从来没有像她这样睿智的老妇人。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌnoʊ'mænzˌlænd] [reɪzd] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] — [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dɪd] —
When **the** **people** **of** **Nomansland** **raised** **the** **alarm** **—** **as** **sometimes** **they** **did** **—**
什么时候 这 人们 的 无人区 提高 这 警报 — 作为 有时 他们 做过 —
[fɔːr; fər] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ?
for **what** **people** **can** **exist** **without** **a** **little** **fault** **-** **finding** **?**
为了 什么 人们 能 存在 没有 一个 小的 过错 - 寻找 ?

当诺曼斯兰的人们发出警报时——他们有时确实会这样做——哪个人能不带一点挑剔精神地生活呢?

— [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , " [ʌn'hæpi] [ɪz] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [huːz]
— **and** **began** **to** **cry** **out** **,** **"** **Unhappy** **is** **the** **nation** **whose**
— 和 开始 到 哭 出去 , " 不开心 是 这 国家 谁

——并开始高声喊道：“不幸的民族是怎样的？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[kɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
king **is** **a** **child** **,** **"** **she** **would** **say** **to** **him** **gently** **,** **"** **You** **are** **a** **child** **.**
国王 是 一个 孩子 , " 她 会 说 到 他 轻轻地 , " 你 是 一个 孩子 .

“国王还是个孩子，”她会温柔地对他说，“你还是个孩子。”

[ək'sept] [ðə; ði] [fækt] .
Accept **the** **fact** **.**
接受 这 事实 .

接受这个事实。

[biː; bi] ['hʌmb(ə)l] — [biː; bi] ['tiːtʃəbl] .
Be **humble** **—** **be** **teachable** **.**
是 谦逊的 — 是 可教的 .

要谦逊好学。

[liːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [geɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] .
Lean **upon** **the** **wisdom** **of** **others** **till** **you** **have** **gained** **your** **own** **.**
倾斜 之上 这 智慧 的 其他的 直到 你 有 获得 你的 自己的 .

在获得自己的智慧之前，要善用他人的智慧。

" [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .
" **He** **did** **so** **.**
" 他 做过 所以 .

他确实这么做了。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vaɪs] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **learned** **how** **to** **take** **advice** **before** **attempting** **to** **give** **it** **,**
他 学习 如何 到 拿 建议 前 尝试 到 给 它 ,

他学会了先接受建议，然后再去给出建议。

[tuː; tə] [əˈbeɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈraɪtʃəsli] [kəˈmænd] .

to	obey	before	he	could	righteously	command	.
到	服从	前	他	可以	义正直地	命令	.

他必须先服从，才能有权发出正义的命令。

[hiː; hi] [əˈsembld] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] — [leɪd] [ɔːl] [ɪts]

He	assembled	round	him	all	the	good	and	wise	of	his	kingdom	—	laid	all	its
他	组装	圆形的	他	全部	这	好的	和	明智的	的	他的	王国	—	铺设	全部	它是

[əˈferz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

affairs	before	them	,
事务	前	他们	,

他召集了王国中所有贤能之士，将王国的一切事务都摆在他们面前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][məˈtʃʊrliˌməˈtʊrli] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz]

and	was	guided	by	their	opinions	until	he	had	maturely	formed	his
和	曾是	引导	经过	他们的	意见	直到	他	有	成熟	形成	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

在他的思想成熟形成自己的观点之前，他一直受到他们意见的指导。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ˈenibɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] ,

This	he	did	,	sooner	than	anybody	would	have	imagined	,
这	他	做过	,	很快	比	任何人	会	有	想象	,

他做到了，而且比任何人想象的都要快。

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgɑːdmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] - [kloʊk] — [tuː] [ˈsiːkrət]

who	did	not	know	of	his	godmother	and	his	travelling	-	cloak	—	two	secret
WHO	做过	不是	知道	的	他的	教母	和	他的	旅行	-	披风	—	二	秘密

[ˈblesɪŋz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˈmeni] [gest] [æt; ət] ,

blessings	,	which	,	though	many	guessed	at	,
祝福	,	哪个	,	尽管	许多	猜对了	在	,

他并不知道他的教母和他的旅行斗篷——这两件秘密的祝福，尽管许多人都猜测过，

[ˈnoʊbɑːdi] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstʊd] .

nobody	quite	understood	.
无人	相当	理解	.

没人完全理解。

[nɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌpər] [ruːm] ,

Nor	did	they	understand	why	he	loved	so	the	little	upper	room	,
也不	做过	他们	理解	为什么	他	喜爱	所以	这	小的	上	房间	,

他们也不明白他为什么那么喜欢楼上的那间小房间。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ruːm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

except	that	it	had	been	his	mother's	room	,	from	the	window	of	which	,
除了	那	它	有	到过	他的	母亲的	房间	,	从	这	窗户	的	哪个	,

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈembər] [naʊ] ,

as	people	remembered	now	,
作为	人们	记得	现在	,

只不过，那曾是他母亲的房间，人们现在还记得，从那间房间的窗户望出去，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmaʊntnz] .

she	had	used	to	sit	for	hours	watching	the	Beautiful	Mountains	.
她	有	用过的	到	坐	为了	小时	观看	这	美丽的	山脉	.

她过去常常一坐就是几个小时，欣赏美丽的群山。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪndoʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][flaɪ] — [nɑːt] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ; [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ˈoʊldər] ,

Out	of	that	window	he	used	to	fly	—	not	very	often	;	as	he	grew	older	,
出去	的	那	窗户	他	用过的	到	飞	—	不是	非常	经常	;	作为	他	生长	老	,

他以前常常从那扇窗户飞出去——虽然不常去；随着年龄增长，

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [steɪt] [pri'ventid] [ðə; ði] ['fri:kwənt] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] ; [stɪl] [hi:; hi]

the	labours	of	state	prevented	the	frequent	use	of	his	travelling	-	cloak	;	still	he
这	劳动	的	状态	阻止	这	频繁	使用	的	他的	旅行	-	披风	;	仍然	他

[dɪd][ju:z][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] .

did	use	it	sometimes	.
做过	使用	它	有时	.

繁重的政务使他无法经常使用旅行斗篷；但他有时还是会用到。

['oʊnli] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:]

Only	now	it	was	less	for	his	own	pleasure	and	amusement	than	to	see
仅有的	现在	它	曾是	较少的	为了	他的	自己的	乐趣	和	娱乐	比	到	看

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

只是现在他这么做与其说是为了取乐消遣，不如说是为了看点什么。

[ɔ:r] [ɪn'vestɪgeɪt] ['sʌmθɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

or	investigate	something	,	for	the	good	of	the	country	.
或者	调查	某物	,	为了	这	好的	的	这	国家	.

或者为了国家利益去调查某些事情。

[bʌt; bət][hi:; hi] [praɪzd] [hɪz; ɪz] ['gɑ:dˌmʌðərz] [gɪft] [æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz] ['evər] .

But	he	prized	his	godmother's	gift	as	dearly	as	ever	.
但	他	珍贵的	他的	教母的	礼物	作为	亲爱的	作为	曾经	.

但他仍然像以往一样珍视教母的礼物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][vek'seɪʃənz] ; [æn; ən] [ɪn'hænsmənt] [ʌv; əv][ɔ:l]

It	was	a	comfort	to	him	in	all	his	vexations	;	an	enhancement	of	all
它	曾是	一个	舒适	到	他	在	全部	他的	烦恼	;	一个	增强	的	全部

[hɪz; ɪz][dʒɔɪz] .

his	joys	.
他的	喜悦	.

它抚慰了他所有的烦恼，增添了他的快乐。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [kjʊr] .

It	made	him	almost	forget	his	lameness	—	which	was	never	cured	.
它	制成	他	几乎	忘记	他的	跛行	—	哪个	曾是	绝不	治愈	.

这让他几乎忘记了自己的跛脚——尽管他的跛脚从未痊愈。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['kru:əl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [fɔ:'bəʊdid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dɪd][nɑ:t]

However	,	the	cruel	things	which	had	been	once	foreboded	of	him	did	not
然而	,	这	残忍的	事物	哪个	有	到过	一次	不祥的预感	的	他	做过	不是

['hæpən] .

happen	.
发生	.

然而，人们曾经预言的那些残酷的事情并没有发生。

[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn]['æftər][ɔ:l] .

His	misfortune	was	not	such	a	heavy	one	after	all	.
他的	不幸	曾是	不是	这样的	一个	重的	一	后	全部	.

他的不幸其实并没有那么严重。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [les] [ˌɪnkən'vi:niəns] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] , [ðæn; ðən][hæd; həd]

It	proved	to	be	much	less	inconvenience	,	even	to	himself	,	than	had
它	已证实	到	是	很多	较少的	不便	,	甚至	到	他自己	,	比	有

[bɪn] [fɪrd] .

been	feared	.
到过	害怕	.

事实证明，即使对他自己而言，这件事带来的不便也远比预想的要少得多。

[ə; eɪ]['kaʊnsə)l][ʌv; əv] ['emɪnənt] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd] [mɛkənɪʃənz] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

A	council	of	eminent	surgeons	and	mechanicians	invented	for	him	a
一个	理事会	的	杰出	外科医生	和	机械师	发明	为了	他	一个

['wʌndərf(ə)l] [per] [ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] ,

wonderful	pair	of	crutches	,
精彩的	一对	的	拐杖	,

由杰出的外科医生和机械师组成的委员会为他发明了一副精妙的拐杖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [wɔːkt] ['iːzəli] [ɔːr] ['greɪsfəli] , [hiː; hi][dɪd]

with	the	help	of	which	,	though	he	never	walked	easily	or	gracefully	,	he	did
和	这	帮助	的	哪个	,	尽管	他	绝不	步行	容易地	或者	优雅地	,	他	做过

['mænɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] ,

manage	to	walk	,
管理	到	走	,

借助这双助行器，虽然他走路并不轻松优雅，但他确实能够行走。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] .

so	as	to	be	quite	independent	.
所以	作为	到	是	相当	独立的	.

以便能够相当独立。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd]

And	such	was	the	love	his	people	bore	him	that	they	never	heard	the	sound
和	这样的	曾是	这	爱	他的	人们	钻孔	他	那	他们	绝不	听到	这	声音

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] - [flɔːrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

of	his	crutch	on	the	marble	palace	-	floors	without	a	leap	of	the	heart	,
的	他的	拐杖	在	这	大理石	宫殿	-	楼层	没有	一个	飞跃	的	这	心	,

他的人民如此爱戴他，以至于每当听到他的拐杖敲击大理石宫殿地板的声音，他们都会心头一震。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [gʊd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen'evər] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt]

for	they	knew	that	good	was	coming	to	them	whenever	he	approached
为了	他们	知道	那	好的	曾是	未来	到	他们	每当	他	接近

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为他们知道，每当他靠近他们，就会有好事临到他们。

[ðʌs] , [ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [wɔːkt] [ɪn] [prə'seʃənz] , ['nevər] [riːv'juːd] [hɪz; ɪz] [truːps] ['maʊntɪd] [ɑːn]

Thus	,	though	he	never	walked	in	processions	,	never	reviewed	his	troops	mounted	on
因此	,	尽管	他	绝不	步行	在	游行	,	绝不	已审核	他的	军队	安装	在

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['tʃɑːrdʒər] ,

a	magnificent	charger	,
一个	壮丽	充电器	,

因此，虽然他从未参加过列队游行，也从未骑着骏马检阅过他的军队，

[nɔːr][dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ['mɑːnərk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

nor	did	any	of	the	things	which	make	a	show	monarch	so	much	appreciated	,
也不	做过	任何	的	这	事物	哪个	制作	一个	展示	君主	所以	很多	感谢	,

那些让一位选美皇后备受赞赏的特质，她一个也没能得到。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

he	was	able	for	all	the	duties	and	a	great	many	of	the	pleasures	of
他	曾是	有能力的	为了	全部	这	职责	和	一个	伟大的	许多	的	这	快乐	的

[hɪz; ɪz][ræŋk] .

his	rank	.
他的	秩	.

他能够胜任他这个身份所应承担的所有职责，也能享受到他身份所应享有的许多乐趣。

[wen] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] , [nɑːt] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət] ['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [θroʊn] ,

When	he	held	his	levées	,	not	standing	,	but	seated	on	a	throne	,
什么时候	他	握住	他的	堤坝	,	不是	常设	,	但	坐着	在	一个	王座	,

当他举行觐见仪式时，不是站着，而是坐在宝座上。

[ɪn'dʒiːniəsli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːrməti] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θrɔŋd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ;

ingeniously	contrived	to	hide	his	infirmity	,	the	people	thronged	to	greet	him	;
巧妙地	人为的	到	隐藏	他的	虚弱	,	这	人们	熙熙攘攘	到	迎接	他	;

为了巧妙地掩盖他的疾病，人们蜂拥而至迎接他；

[wen] [hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] ,

when	he	drove	out	through	the	city	streets	,
什么时候	他	驾驶	出去	通过	这	城市	街道	,

当他驾车驶入城市街道时，

[ʃaʊts] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [went] — ['evri] ['kaʊntənəns] ['braɪtnd] [æz; əz] [hiː; hi]

shouts	followed	him	wherever	he	went	—	every	countenance	brightened	as	he
喊叫	随后	他	无论	他	去	—	每一个	面容	明亮	作为	他

[pæst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [pər'hæps] ,

passed	,	and	his	own	,	perhaps	,
通过了	,	和	他的	自己的	,	也许	,

他走到哪里，就听到人们的欢呼声——他经过时，每个人的脸上都洋溢着笑容，或许也包括他自己的。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

was	the	brightest	of	all	.
曾是	这	最亮的	的	全部	.

他是所有人中最聪明的。

" [wen] [hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] , [ʃaʊts] ['fɑːloʊd]

"	When	he	drove	out	through	the	city	streets	,	shouts	followed
"	什么时候	他	驾驶	出去	通过	这	城市	街道	,	喊叫	随后

“当他驾车驶入城市街道时，后面跟着一片喊叫声。”

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[wer'evər] [hiː; hi] [went] .

wherever	he	went	.
无论	他	去	.

无论他走到哪里。

" [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] ;

"	First	,	because	,	accepting	his	affliction	as	inevitable	,	he	took	it	patiently	;
"	第一的	,	因为	,	接受	他的	痛苦	作为	不可避免的	,	他	采取	它	耐心	;

['sekənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

second	,	because	,	being	a	brave	man	,
第二	,	因为	,	存在	一个	勇敢的	男人	,

“首先，因为他接受了自己所遭受的苦难是不可避免的，所以他耐心地承受着；其次，因为他是一个勇敢的人，

[hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] ; ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

he	bore	it	bravely	;	trying	to	forget	himself	,	and	live	out	of	himself	,
他	钻孔	它	勇敢地	;	尝试	到	忘记	他自己	,	和	居住	出去	的	他自己	,

他勇敢地承受着这一切；努力忘却自我，活出自我。

[ænd; ənd] [ɪn] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

and	in	and	for	other	people	.
和	在	和	为了	其他	人们	.

并且为了其他人。

['ðerfɔ:r]	['ʌðər]	['pi:p(ə)l]	[gru:]	[tu:; tə]	[lʌv]	[hɪm; ɪm][soʊ]	[wel]	,
Therefore	**other**	**people**	**grew**	**to**	**love**	**him**	**so**	**well**	**,**
所以	其他	人们	生长	到	爱	他	所以	出色地	,

因此，其他人也都非常爱他。

[ðæt]	[aɪ]	[θɪŋk]	['hʌndrədz]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['sʌbʤekts]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[faʊnd]	[hu:]	[wɜ:r; wər]	['ɔ:lmoʊst]
that	**I**	**think**	**hundreds**	**of**	**his**	**subjects**	**might**	**have**	**been**	**found**	**who**	**were**	**almost**
那	我	思考	数百	的	他的	主题	可能	有	到过	成立	WHO	是	几乎

['redi]	[tu:; tə]	[daɪ]	[fɔ:r; fər]	[ðer; ðər]	[pʊr]	[leɪm]	[kɪŋ]	.
ready	**to**	**die**	**for**	**their**	**poor**	**lame**	**King**	**.**
准备好	到	死	为了	他们的	贫穷的	瘸	国王	.

我认为他的数百名臣民几乎都愿意为他们可怜的跛脚国王献出生命。

[hi:; hi]	['nevər]	[geɪv]	[ðem; ðəm][ə; eɪ]	[kwi:n]	.
He	**never**	**gave**	**them**	**a**	**queen**	**.**
他	绝不	给予	他们	一个	女王	.

他从未给他们立过王后。

[wen]	[ðeɪ]	[ɪm'plɔ:d]	[hɪm; ɪm][tu:; tə]	[tʃu:z]	[wʌn]	,	[hi:; hi]	[rɪ'plaɪd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['kʌntri]	[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
When	**they**	**implored**	**him**	**to**	**choose**	**one**	**,**	**he**	**replied**	**that**	**his**	**country**	**was**	**his**
什么时候	他们	恳求	他	到	选择	一	,	他	回复	那	他的	国家	曾是	他的

[braɪd]	,
bride	**,**
新娘	,

当他们恳求他做出选择时，他回答说，他的国家就是他的新娘。

[ænd; ənd][hi:; hi]	[dɪ'zaɪrd]	[noʊ]	['ʌðər]	.
and	**he**	**desired**	**no**	**other**	**.**
和	他	想要的	不	其他	.

他别无所求。

[bʌt; bət]	,	[pər'hæps]	,	[ðə; ði]	['ri:əl]	['ri:z(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hi:; hi]	[ʃræŋk]	[frʌm; frəm]	['eni]	[tʃeɪndʒ]	;
But	**,**	**perhaps**	**,**	**the**	**real**	**reason**	**was**	**that**	**he**	**shrank**	**from**	**any**	**change**	**;**
但	,	也许	,	这	真实的	原因	曾是	那	他	缩小	从	任何	改变	;

但或许真正的原因是他害怕任何改变；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[noʊ]	[waɪf]	[ɪn]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[wɜ:rld]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[faʊnd]	[soʊ]	['pɜ:rfɪkt]	,	[soʊ]	['lʌvəbl]	,
and	**that**	**no**	**wife**	**in**	**all**	**the**	**world**	**would**	**have**	**been**	**found**	**so**	**perfect**	**,**	**so**	**lovable**	**,**
和	那	不	妻子	在	全部	这	世界	会	有	到过	成立	所以	完美的	,	所以	可爱的	,

世界上再也找不到比她更完美、更可爱的妻子了。

[soʊ]	['tendər]	[tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]	[ɔ:l]	[hɪz; ɪz]	['wiknəsɪz]	,	[æz; əz][hɪz; ɪz]	['bju:tɪf(ə)l]	[oʊld]	['gɑ:dmʌðər]	.
so	**tender**	**to**	**him**	**in**	**all**	**his**	**weaknesses**	**,**	**as**	**his**	**beautiful**	**old**	**godmother**	**.**
所以	投标	到	他	在	全部	他的	弱点	,	作为	他的	美丽的	老的	教母	.

像他美丽的老教母一样，对他所有的弱点都温柔体贴。

[hɪz; ɪz]	[fɔ:r]	-	[ænd; ənd]	-	['twenti]	['ʌðər]	['gɔdˌfɑ:ðəz]	[ænd; ənd]	['gɑ:dmʌðər]	,	[ɔ:r][æz; əz]	['meni]	[ʌv; əv]
His	**four**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**other**	**godfathers**	**and**	**godmothers**	**,**	**or**	**as**	**many**	**of**
他的	四	-	和	-	二十	其他	教父们	和	教母	,	或者	作为	许多	的

[ðem; ðəm][æz; əz]	[wɜ:r; wər]	[stɪl]	[ə'laɪv]	,
them	**as**	**were**	**still**	**alive**	**,**
他们	作为	是	仍然	活	,

他的二十四位教父教母，或者说，所有仍然在世的教父教母。

['kraʊdɪd]	[raʊnd]	[hɪm; ɪm][æz; əz]	[su:n]	[æz; əz][hi:; hi]	[ə'sendɪd]	[ðə; ði]	[θroʊn]	.
crowded	**round**	**him**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**ascended**	**the**	**throne**	**.**
挤	圆形的	他	作为	很快	作为	他	上升	这	王座	.

他一登基，众人便蜂拥而至。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət] [ə'dɑːptɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ðeɪ]

He	was	very	civil	to	them	all	,	but	adopted	none	of	the	names	they
他	曾是	非常	民用	到	他们	全部	,	但	已采用	没有任何	的	这	姓名	他们

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

had	given	him	,
有	给定	他	,

他对他们所有人都很客气，但没有接受他们给他起的任何一个名字。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [noʊn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

keeping	to	the	one	by	which	he	had	been	always	known	,	though	it	had
保持	到	这	一	经过	哪个	他	有	到过	总是	已知	,	尽管	它	有

[naʊ]

now
现在

他仍然沿用他一直以来为人所知的那个名字，尽管它现在已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['ɔːlmoʊst][lɔːst] [ɪts] ['miːnɪŋ] ; [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['doʊlər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ænd; ənd]

almost	lost	its	meaning	;	for	King	Dolor	was	one	of	the	happiest	and
几乎	丢失的	它是	意义	;	为了	国王	疼痛	曾是	一	的	这	最快乐	和

['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [men] [ə'laɪv] .

cheerfullest	men	alive	.
最快乐的	男人	活	.

几乎失去了意义；因为多洛尔国王是当时最快乐、最开朗的人之一。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [ˌʌn'laɪk][moʊst][men][ænd; ənd][moʊst] [kɪŋz] ,

He	did	a	good	many	things	,	however	,	unlike	most	men	and	most	kings	,
他	做过	一个	好的	许多	事物	,	然而	,	与此不同	最多	男人	和	最多	国王	,

他做了很多好事，然而，与大多数人和大多数国王不同的是，

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

which	a	little	astonished	his	subjects	.
哪个	一个	小的	惊讶	他的	主题	.

这让他的臣民们感到有些惊讶。

[fɜːrst] , [hiː; hi] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [kən'demd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

First	,	he	pardoned	the	condemned	woman	who	had	been	his	nurse	,
第一的	,	他	赦免	这	谴责	女士	WHO	有	到过	他的	护士	,

首先，他赦免了曾是他的护士、被判死刑的女子。

[ænd; ənd] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrwərd] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

and	ordained	that	from	henceforward	there	should	be	no	such	thing	as	the
和	受戒	那	从	从此以后	那里	应该	是	不	这样的	事物	作为	这

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ˌnoʊ'mænzˌlænd] .

punishment	of	death	in	Nomansland	.
惩罚	的	死亡	在	无人区	.

并颁布法令，从此以后，在无人之地不应有死刑这种刑罚。

[ɔːl]['kæpɪt(ə)l]['krɪmənəlz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə] [pər'petʃuəl] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] ['hoʊpləs]

All	capital	criminals	were	to	be	sent	to	perpetual	imprisonment	in	Hopeless
全部	首都	罪犯	是	到	是	发送	到	永久	监禁	在	绝望

['taʊər] ,

Tower	,
塔	,

所有死刑犯都将被送往绝望塔永久监禁。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][pleɪn] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

and	the	plain	round	about	it	,	where	they	could	do	no	harm	to	anybody	,
和	这	清楚的	圆形的	关于	它	,	在哪里	他们	可以	做	不	伤害	到	任何人	,

还有周围的平原，在那里他们无法伤害任何人。

[ænd; ənd] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [dʌn] .

and	might	in	time	do	a	little	good	,	as	the	woman	had	done	.
和	可能	在	时间	做	一个	小的	好的	,	作为	这	女士	有	完毕	.

或许假以时日，也能像那位女士一样，做出一些好事。

[ə'nʌðər] [sər'praɪz] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [geɪv] [ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] .

Another	surprise	he	shortly	afterwards	gave	the	nation	.
其他	惊喜	他	不久	然后	给予	这	国家	.

不久之后，他又给全国人民带来了另一个惊喜。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['fæməli] , [huː] [hæd; həd][fled] [ə'weɪ] [ɪn] ['terər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kʌntri] ,

He	recalled	his	uncle's	family	,	who	had	fled	away	in	terror	to	another	country	,
他	召回	他的	叔叔的	家庭	,	WHO	有	逃亡	离开	在	恐怖	到	其他	国家	,

他回忆起叔叔一家，他们惊恐万分地逃往了另一个国家。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] ['ɑːnərz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] .

and	restored	them	to	all	their	honours	in	their	own	.
和	恢复	他们	到	全部	他们的	荣誉	在	他们的	自己的	.

并恢复了他们在自己国家的一切荣誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ðɪ] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['kʌz(ə)n] ([huː] [hæd; həd] [bɪn]

By	-	and	-	by	he	chose	the	eldest	son	of	his	eldest	cousin	(	who	had	been
经过	-	和	-	经过	他	选择	这	长子	儿子	的	他的	长子	表哥	(	WHO	有	到过

[ded] [ə; eɪ] [jɪr]) ,

dead	a	year	)	,
死的	一个	年	)	,

后来，他选择了自己大表哥（已经去世一年了）的长子。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [er] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θroʊn] .

and	had	him	educated	in	the	royal	palace	,	as	the	heir	to	the	throne	.
和	有	他	受过教育	在	这	皇家	宫殿	,	作为	这	继承人	到	这	王座	.

并将他送入皇宫接受教育，因为他是王位继承人。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ˌʌnəb'truːsɪv] [bɔɪ] , [soʊ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wʌndɚd]

This	little	prince	was	a	quiet	,	unobtrusive	boy	,	so	that	everybody	wondered
这	小的	王子	曾是	一个	安静的	,	不引人注目	男生	,	所以	那	大家	想知道

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['tʃuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

at	the	King's	choosing	him	,
在	这	国王学院	选择	他	,

这位小王子性格安静内敛，所以大家都对国王选择他感到疑惑。

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [mɔːr] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

when	there	were	so	many	more	;	but	as	he	grew	into	a	fine	young	fellow	,
什么时候	那里	是	所以	许多	更多的	;	但	作为	他	生长	进入	一个	美好的	年轻的	同伴	,

当时还有很多其他孩子；但随着他长成一个优秀的小伙子，

[gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] , [ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [dʒʌdʒd] [mɔːr] ['waɪzli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

good	and	brave	,	they	agreed	that	the	King	judged	more	wisely	than	they	.
好的	和	勇敢的	,	他们	同意	那	这	国王	评判	更多的	明智地	比	他们	.

他们善良勇敢，一致认为国王的判断比他们更明智。

" [nɑːt][ə; eɪ] [leɪm] [prɪns] ['niːðər] , " [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [əb'zɜːrvd] [wʌn] [deɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	Not	a	lame	prince	neither	,	"	his	Majesty	observed	one	day	,	watching	him
"	不是	一个	瘸	王子	两者都不	,	"	他的	威严	观察到	一	天	,	观看	他

[ə'fekʃənətli] ;

affectionately	;
亲切地	;

“他可不是个跛脚的王子，”陛下有一天慈爱地看着他说道；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['rʌnər] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['liːpə] ,

for	he	was	the	best	runner	,	the	highest	leaper	,
为了	他	曾是	这	最好的	跑步者	,	这	最高	跳跃者	,

因为他是最优秀的跑者，跳得最高的人。

[ðə; ði] ['kiːnəst] [ænd; ənd][moʊst] ['æktɪv] ['spɔːrtsmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	keenest	and	most	active	sportsman	in	the	country	.
这	最热衷	和	最多	积极的	运动员	在	这	国家	.

全国最热衷、最活跃的运动员。

" [wʌn] ['kænɑːt] [meɪk] [wʌn'self] , [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]

"	One	cannot	make	oneself	,	but	one	can	sometimes	help	a	little	in	the	making
"	一	不能	制作	自己	,	但	一	能	有时	帮助	一个	小的	在	这	制作

[ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] .

of	somebody	else	.
的	某人	别的	.

“人无法塑造自己，但有时可以帮助别人塑造自己。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

It	is	well	.
它	是	出色地	.

很好。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [nɑːt][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] ,

"	This	was	said	,	not	to	any	of	his	great	lords	and	ladies	,
"	这	曾是	说	,	不是	到	任何	的	他的	伟大的	领主们	和	女士们	,

“这番话并非说给他的任何一位大臣或夫人听的。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən] — [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['hoʊmli] [nɜːrs] — [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

but	to	a	good	old	woman	—	his	first	homely	nurse	—	whom	he	had
但	到	一个	好的	老的	女士	—	他的	第一的	家常的	护士	—	谁	他	有

[sɔːt] [fɔːr; fər][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

sought	for	far	and	wide	,
寻求	为了	远的	和	宽的	,

但对于一位善良的老妇人——他的第一位居家保姆——他曾四处寻觅，最终找到了她。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [faʊnd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

and	at	last	found	,	in	her	cottage	among	the	Beautiful	Mountains	.
和	在	最后的	成立	,	在	她	小屋	之中	这	美丽的	山脉	.

最后，在她位于美丽群山环抱中的小屋里，找到了她。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

He	sent	for	her	to	visit	him	once	a	year	,
他	发送	为了	她	到	访问	他	一次	一个	年	,

他每年都会派人把她接来探望他。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɑːnər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

and	treated	her	with	great	honour	until	she	died	.
和	治疗	她	和	伟大的	荣誉	直到	她	死亡	.

他们一直对她非常尊敬，直到她去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [kaɪnd] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [les] ['tendər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [nɜːrs] , [huː] ,

He	was	equally	kind	,	though	somewhat	less	tender	,	to	his	other	nurse	,	who	,
他	曾是	同样地	种类	,	尽管	有些	较少的	投标	,	到	他的	其他	护士	,	WHO	,

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] ,

after	receiving	her	pardon	,
后	接收	她	赦免	,

他对另一位护士也同样友善，只是没有那么温柔。这位护士在获得赦免后，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] [ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ə; eɪ]

returned	to	her	native	town	and	grew	into	a	great	lady	,	and	I	hope	a
返回	到	她	本国的	镇	和	生长	进入	一个	伟大的	女士	,	和	我	希望	一个

[gʊd] [wʌn] .

good	one	.
好的	一	.

她回到家乡，成长为一位伟大的女性，我希望她也是一位好女性。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][grænd][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [naʊ] , ['eni] ['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪd]

But	as	she	was	so	grand	a	personage	now	,	any	little	faults	she	had	did
但	作为	她	曾是	所以	盛大	一个	人士	现在	,	任何	小的	故障	她	有	做过

[nɑːt] [ʃoʊ] .

not	show	.
不是	展示	.

但由于她现在地位显赫，任何小缺点都看不出来。

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][grænd][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [naʊ] , ['eni] ['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ʃiː; ʃi]

"	But	as	she	was	so	grand	a	personage	now	,	any	little	faults	she
"	但	作为	她	曾是	所以	盛大	一个	人士	现在	,	任何	小的	故障	她

但她如今已是位举足轻重的人物，任何小小的过错……

[hæd; həd][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] .

had	did	not	show	.
有	做过	不是	展示	.

并未出现。

" [ðʌs] [kɪŋ] - [reɪn] [pæst] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] .

"	Thus	King	Dolor's	reign	passed	,	year	after	year	,	long	and	prosperous	.
"	因此	国王	-	在位	通过了	,	年	后	年	,	长的	和	繁荣	.

“就这样，多洛尔王的统治年复一年地过去了，漫长而繁荣。”

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] — " [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] " — [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [noʊ]

Whether	he	was	happy	—	"	as	happy	as	a	king	"	—	is	a	question	no
无论	他	曾是	快乐的	—	"	作为	快乐的	作为	一个	国王	"	—	是	一个	问题	不

['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] .

human	being	can	decide	.
人类	存在	能	决定	.

他是否快乐——“像国王一样快乐”——是一个任何人都无法判断的问题。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

But	I	think	he	was	,	because	he	had	the	power	of	making
但	我	思考	他	曾是	,	因为	他	有	这	力量	的	制作

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ,

everybody	about	him	happy	,
大家	关于	他	快乐的	,

但我认为他是，因为他有能力让周围的每个人都感到快乐。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ; ['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gɑːdˌmʌðərz] ['gɑːdsʌn] ,

and	did	it	too	;	also	because	he	was	his	godmother's	godson	,
和	做过	它	也	;	还	因为	他	曾是	他的	教母的	教子	,

他也确实这么做了；也因为他是他教母的教子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen'evər] [hiː; hi] [laɪkt] , [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l]

and	could	shut	himself	up	with	her	whenever	he	liked	,	in	that	quiet	little
和	可以	关闭	他自己	向上	和	她	每当	他	喜欢	,	在	那	安静的	小的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他可以随时和她待在那间安静的小房间里。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] , [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [els] ['evər] [sɔː] [ɔːr] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] .

in	view	of	the	Beautiful	Mountains	,	which	nobody	else	ever	saw	or	cared	to	see	.
在	看法	的	这	美丽的	山脉	,	哪个	无人	别的	曾经	锯	或者	关心	到	看	.

眺望着美丽的群山，那是其他人从未见过或不愿看到的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] [soʊ] [loʊ] .

They	were	too	far	off	,	and	the	city	lay	so	low	.
他们	是	也	远的	离开	,	和	这	城市	躺	所以	低的	.

他们离得太远了，而且城市地势很低。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

But	there	they	were	,	all	the	time	.
但	那里	他们	是	,	全部	这	时间	.

但他们一直都在那里。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] ['eni] [deɪ]

No	change	ever	came	to	them	;	and	I	think	,	at	any	day
不	改变	曾经	来了	到	他们	;	和	我	思考	,	在	任何	天

他们的生活从未发生改变；而且我认为，在任何一天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [reɪn] ,

throughout	his	long	reign	,
自始至终	他的	长的	在位	,

在他漫长的统治期间，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ðæn; ðən][hæv; həv] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	King	would	sooner	have	lost	his	crown	than	have	lost	sight	of	the
这	国王	会	很快	有	丢失的	他的	王冠	比	有	丢失的	视线	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

Beautiful	Mountains	.
美丽的	山脉	.

国王宁愿失去王冠，也不愿失去美丽群山的踪迹。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [wʌz; wəz] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːl]

In	course	of	time	,	when	the	little	prince	,	his	cousin	,	was	grown	into	a	tall
在	课程	的	时间	,	什么时候	这	小的	王子	,	他的	表哥	,	曾是	生长	进入	一个	高的

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

随着时间的推移，当他的表弟，也就是小王子，长成了一个高大的青年时，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

capable	of	all	the	duties	of	a	man	,
有能力的	的	全部	这	职责	的	一个	男人	,

能够履行一个男人的一切职责，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][dɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ækts]['evər] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn]

his	Majesty	did	one	of	the	most	extraordinary	acts	ever	known	in	a	sovereign
他的	威严	做过	一	的	这	最多	非凡的	行为	曾经	已知	在	一个	主权

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪn] .

beloved	by	his	people	and	prosperous	in	his	reign	.
心爱	经过	他的	人们	和	繁荣	在	他的	在位	.

陛下做出了一位深受人民爱戴、统治时期国力强盛的君主有史以来最非凡的举动之一。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l] — [æt; ət]

He	announced	that	he	wished	to	invest	his	heir	with	the	royal	purple	—	at
他	宣布	那	他	希望	到	投资	他的	继承人	和	这	皇家	紫色的	—	在

['eni] [reɪt] ,

any	rate	,
任何	速度	,

他宣布希望将皇家紫袍授予他的继承人——至少，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] — [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['dʒɜːrni] ,

for	a	time	—	while	he	himself	went	away	on	a	distant	journey	,
为了	一个	时间	—	尽管	他	他自己	去	离开	在	一个	遥远	旅行	,

有一段时间——当他自己远行的时候，

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][goʊ] .

whither	he	had	long	desired	to	go	.
往哪里去	他	有	长的	想要的	到	去	.

他一直渴望去的地方。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['mɑːvəld] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm] .

Everybody	marvelled	,	but	nobody	opposed	him	.
大家	惊叹不已	,	但	无人	反对	他	.

所有人都惊叹不已，但没有人反对他。

[huː] [kʊd; kəd] [ə'poʊz] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪŋ] [naʊ] ?

Who	could	oppose	the	good	King	,	who	was	not	a	young	king	now	?
WHO	可以	反对	这	好的	国王	,	WHO	曾是	不是	一个	年轻的	国王	现在	?

谁能反对这位贤君呢？他如今已不再年轻。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdʒənt] —

And	,	besides	,	the	nation	had	a	great	admiration	for	the	young	Regent	—
和	,	除了	,	这	国家	有	一个	伟大的	钦佩	为了	这	年轻的	摄政	—

[ænd; ənd] , ['pɑːsəbli] ,

and	,	possibly	,
和	,	可能	,

此外，全国上下都非常钦佩这位年轻的摄政王——或许，

[ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['pleʒər] [ɪn] [tʃeɪndʒ] .

a	lurking	pleasure	in	change	.
一个	潜伏	乐趣	在	改变	.

变化中蕴藏着一种乐趣。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪkst] [ə; eɪ] [deɪ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld] ,

So	there	was	fixed	a	day	,	when	all	the	people	whom	it	would	hold	,
所以	那里	曾是	固定的	一个	天	,	什么时候	全部	这	人们	谁	它	会	抓住	,

于是，就定好了这一天，所有要参加的人，

[ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

assembled	in	the	great	square	of	the	capital	,
组装	在	这	伟大的	正方形	的	这	首都	,

聚集在首都的大广场上，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ɪn'stɔːld] ['sɑːləmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

to	see	the	young	Prince	installed	solemnly	in	his	new	duties	,	and	undertaking
到	看	这	年轻的	王子	已安装	庄严地	在	他的	新的	职责	,	和	承诺

[hɪz; ɪz] [nuː] [vaʊz] .

his	new	vows	.
他的	新的	誓言	.

见证年轻的王子庄严就任新职，并宣誓就职。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] ; [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːplər] [triː] ,

He	was	a	very	fine	young	fellow	;	tall	and	straight	as	a	poplar	tree	,
他	曾是	一个	非常	美好的	年轻的	同伴	;	高的	和	直的	作为	一个	白杨	树	,

他是个非常优秀的年轻人；身材高挑挺拔，像一棵白杨树。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] ['hænsəm] [feɪs] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] , [sʌm; səm]

with	a	frank	handsome	face	—	a	great	deal	handsomer	than	the	King	,	some
和	一个	坦率	英俊的	脸	—	一个	伟大的	交易	更英俊	比	这	国王	,	一些

['piːp(ə)l] [sed] ,

people	said	,
人们	说	,

他长相俊朗，有人说他比国王还要英俊得多。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [θɔːt] ['dɪfrəntli] .

but	others	thought	differently	.
但	其他的	想法	不同	.

但也有人持不同意见。

[haʊ'evər] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]

However	,	as	his	Majesty	sat	on	his	throne	,	with	his	grey	hair	falling	from
然而	,	作为	他的	威严	卫星	在	他的	王座	,	和	他的	灰色的	头发	坠落	从

[ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

underneath	his	crown	,
下	他的	王冠	,

然而，当陛下端坐在王座上，灰白的头发从王冠下垂落下来时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['rɪŋklz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

and	a	few	wrinkles	showing	in	spite	of	his	smile	,
和	一个	很少	皱纹	显示	在	尽管如此	的	他的	微笑	,

尽管面带微笑，他的脸上还是露出了几道皱纹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n] [waɪl]

there	was	something	about	his	countenance	which	made	his	people	,	even	while
那里	曾是	某物	关于	他的	面容	哪个	制成	他的	人们	,	甚至	尽管

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ,

they	shouted	,
他们	喊叫	,

他的脸上有一种特质，即使他的人民在呐喊，也依然被他所吸引。

[rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

regard	him	with	a	tenderness	mixed	with	awe	.
看待	他	和	一个	压痛	混合	和	敬畏	.

用既温柔又敬畏的目光看待他。

" [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] . . . [ə'sembld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ɪn'stɔːld] ['sɑːləmli]

"	All	the	people	.	.	.	assembled	to	see	the	young	Prince	installed	solemnly
"	全部	这	人们	.	.	.	组装	到	看	这	年轻的	王子	已安装	庄严地

所有的人……都聚集在一起，见证年轻的王子庄严登基。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [vaʊz] .

in	his	new	duties	and	undertaking	his	new	vows	.
在	他的	新的	职责	和	承诺	他的	新的	誓言	.

履行他的新职责并宣誓就职。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['slendər] [hænd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['oʊvər] [ðə; ði] [væst]
" He lifted up his thin , slender hand , and there came a silence over the vast
" 他 抬起 向上 他的 薄的 , 苗条 手 , 和 那里 来了 一个 沉默 超过 这 广阔的
[kraʊd] [ɪ'miːdiətli] .
crowd immediately .
人群 立即地 .

他举起他那纤细的手，人群顿时鸦雀无声。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kʌstəmd] [wei] , ['juːzɪŋ] [noʊ] [grænd] [wɜːrdz] ,
Then he spoke , in his own accustomed way , using no grand words ,
然后 他 辐 , 在 他的 自己的 习惯 方式 , 使用 不 盛大 字 ,

然后，他用他惯常的方式开口说话，没有使用任何华丽的辞藻。

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['fæʃ(ə)n] ,
but saying what he had to say in the simplest fashion ,
但 说 什么 他 有 到 说 在 这 最简单的 时尚 ,

但他用最简单的方式表达了自己的想法。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ðæt] [strʌk] [ðer; ðər] [ɪrz] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪn]
though with a clearness that struck their ears like the first song of a bird in
尽管 和 一个 清晰度 那 击 他们的 耳朵 喜欢 这 第一的 歌曲 的 一个 鸟 在
[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the dusk of the morning .
这 黄昏 的 这 早晨 .

虽然声音清晰无比，却像清晨黄昏时分鸟儿的第一声鸣叫一样悦耳动听。

" [maɪ] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] : [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [rest] .
" My people , I am tired : I want to rest .
" 我的 人们 , 我 是 疲劳的 : 我 想 到 休息 .

“我的同胞们，我累了，我想休息。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
I have had a long
我 有 有 一个 长的

我已经很久了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[reɪn] , [ænd; ənd] [dʌn] [mʌtʃ] [wɜːrk] — [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː]
reign , and done much work — at least , as much as I was able to do
在位 , 和 完毕 很多 工作 — 在 至少 , 作为 很多 作为 我 曾是 有能力的 到 做
.
:
.

我统治了一段时间，做了很多工作——至少，尽我所能地做了。

['meni] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] — [bʌt; bət] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['betər] [wɪl] .
Many might have done it better than I — but none with a better will .
许多 可能 有 完毕 它 更好的 比 我 — 但 没有任何 和 一个 更好的 将要 .

很多人或许能做得比我好，但没有人比我更有决心。

[naʊ] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ʌðər] .
Now I leave it to others .
现在 我 离开 它 到 其他的 .

现在我把这件事交给其他人了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] , ['veri] ['taɪərd] .
I am tired , very tired .
我 是 疲劳的 , 非常 疲劳的 .

我好累，非常累。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] [hoʊm] .
Let me go home .
让 我 去 家 .

让我回家吧。

" [ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] — [ʌv; əv] ['kɑːntent] [ɔːr] [ˌdɪskən'tent] [nʌn] [kʊd; kəd] [wel] [tel] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː]
" There rose a murmur — of content or discontent none could well tell ; then it
" 那里 玫瑰 一个 低语 — 的 内容 或者 不满 没有任何 可以 出色地 告诉 ; 然后 它
[daɪd] [daʊn] [ə'gen] ,
died down again ,
死亡 向下 再次 ,

“一阵低语声响起——谁也说不清是满足还是不满；然后低语声又渐渐平息了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sembli] ['lisnd] ['saɪləntli] [wʌns] [mɔːr] .
and the assembly listened silently once more .
和 这 集会 听着 默默 一次 更多的 .

众人再次静静地聆听。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [maɪ] ['piːp(ə)l] — [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" I am not anxious about you — my people — my children , " continued the king .
" 我 是 不是 焦虑的 关于 你 — 我的 人们 — 我的 孩子们 , " 持续 这 国王 .

“我并不为你们——我的子民——我的孩子们感到担忧，”国王继续说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [æt; ət] [piːs] .
" You are prosperous and at peace .
" 你 是 繁荣 和 在 和平 .

“你生活富足，平安喜乐。”

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn] [gʊd] [hændz] .
I leave you in good hands .
我 离开 你 在 好的 双手 .

我把你托付给可靠的人。

[ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɪtər] [kɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] . "
The Prince Regent will be a fitter king for you than I . "
这 王子 摄政 将要 是 一个 钳工 国王 为了 你 比 我 . "

“摄政王比我更适合做你的国王。”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不!

" [roʊz] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ʃaʊt] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]
" rose the universal shout — and those who had sometimes found fault with
" 玫瑰 这 普遍的 喊 — 和 那些 WHO 有 有时 成立 过错 和
[hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] .
him shouted louder than anybody .
他 喊叫 更大声 比 任何人 .

“这引起了全场的欢呼——那些曾经批评过他的人，喊得比任何人都大声。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [nɑːt] .
But he seemed as if he heard them not .
但 他 似乎 作为 如果 他 听到 他们 不是 .

但他似乎没听到他们的话。

" [jes] , [jes] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [səb'saidid] ;
" Yes , yes , " said he , as soon as the tumult had a little subsided ;
" 是的 , 是的 , " 说 他 , 作为 很快 作为 这 骚乱 有 一个 小的 平静下来 ;

“是的，是的，”骚动稍稍平息后，他说道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɜːrm][ænd; ənd] [klɪr] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] [oʊld] ['piːp(ə)l] ,

and	his	voice	sounded	firm	and	clear	;	and	some	very	old	people	,
和	他的	嗓音	听起来	公司	和	清除	;	和	一些	非常	老的	人们	,

他的声音听起来坚定而清晰；还有一些非常年迈的人，

[huː] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ]

who	boasted	of	having	seen	him	as	a	child	,	declared	that	his	face	took	a
WHO	吹嘘	的	拥有	已见	他	作为	一个	孩子	,	声明	那	他的	脸	采取	一个

['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,

sudden	change	,
突然	改变	,

一位自称见过他小时候的人声称，他的容貌突然发生了变化。

[ænd; ənd] [gruː] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] ['doʊlər] .

and	grew	as	young	and	sweet	as	that	of	the	little	Prince	Dolor	.
和	生长	作为	年轻的	和	甜的	作为	那	的	这	小的	王子	疼痛	.

长得像小王子多洛尔一样年轻可爱。

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

"	Yes	,	I	must	go	.
"	是的	,	我	必须	去	.

“是的，我必须走了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

It	is	time	for	me	to	go	.
它	是	时间	为了	我	到	去	.

我该走了。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [maɪ] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] .

Remember	me	sometimes	,	my	people	,	for	I	have	loved	you	well	.
记住	我	有时	,	我的	人们	,	为了	我	有	喜爱	你	出色地	.

我的子民们，请你们时常记住我，因为我深爱着你们。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ,

And	I	am	going	a	long	way	,
和	我	是	去	一个	长的	方式	,

我要走很远的路，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔːr] .

and	I	do	not	think	I	shall	come	back	any	more	.
和	我	做	不是	思考	我	将	来	后退	任何	更多的	.

我想我以后不会再回来了。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] — [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [ðæt] ['noʊbɑːdi]

"	He	drew	a	little	bundle	out	of	his	breast	pocket	—	a	bundle	that	nobody
"	他	画	一个	小的	捆	出去	的	他的	胸部	口袋	—	一个	捆	那	无人

[hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

had	ever	seen	before	.
有	曾经	已见	前	.

“他从胸前的口袋里掏出一个小包裹——一个以前从未有人见过的包裹。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['meni] [nɑːts] , [wɪtʃ]

It	was	small	and	shabby	-	looking	,	and	tied	up	with	many	knots	,	which
它	曾是	小的	和	破旧	-	寻找	,	和	系	向上	和	许多	绳结	,	哪个

[ʌn'taɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

untied	themselves	in	an	instant	.
解开	他们自己	在	一个	立即的	.

它很小，看起来破旧不堪，而且打了很多结，但这些结瞬间就都解开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['kaʊntənəns] , [hiː; hi] ['mʌtəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜːrdz] .

With	a	joyful	countenance	,	he	muttered	over	it	a	few	half	-	intelligible	words	.
和	一个	快乐	面容	,	他	低声说道	超过	它	一个	很少	一半	-	可理解的	字	.

他面带笑容，低声说了几句含糊不清的话。

[ðen] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] ['nɪrəst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]

Then	**,**	**so**	**suddenly**	**that**	**even**	**those**	**nearest**	**to**	**his**	**Majesty**	**could**	**not**	**tell**	**how**	**it**
然后	,	所以	突然	那	甚至	那些	最近的	到	他的	威严	可以	不是	告诉	如何	它

[keɪm] [ə'baʊt] ,

came	**about**	**,**
来了	关于	,

然后，事情发生得如此突然，就连最接近陛下的人也无法说清是怎么回事。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] — ['floʊtɪŋ] [raɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] , [ðeɪ]

the	**King**	**was**	**away**	**—**	**away**	**—**	**floating**	**right**	**up**	**in**	**the**	**air**	**—**	**upon**	**something**	**,**	**they**
这	国王	曾是	离开	—	离开	—	漂浮的	正确的	向上	在	这	空气	—	之上	某物	,	他们

[nu:] [nɑ:t] [wʌt] ,

knew	**not**	**what**	**,**
知道	不是	什么	,

国王不见了——不见了——飘到了空中——飘到了什么东西上面，他们也不知道是什么。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [seɪf] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]

except	**that**	**it**	**appeared**	**to**	**be**	**as**	**safe**	**and**	**pleasant**	**as**	**the**	**wings**	**of**
除了	那	它	出现	到	是	作为	安全的	和	令人愉快的	作为	这	翅膀	的

[ə; eɪ][bɜ:rd] .

a	**bird**	**.**
一个	鸟	.

只不过，它看起来就像鸟儿的翅膀一样安全舒适。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**121**	**]**
[	页	-	]

[第121页]

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] [spræŋ] [ə; eɪ][bɜ:rd] — [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][lɑ:rk] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [wens] [noʊ]

And	**after**	**him**	**sprang**	**a**	**bird**	**—**	**a**	**dear**	**little**	**lark**	**,**	**rising**	**from**	**whence**	**no**
和	后	他	弹簧	一个	鸟	—	一个	亲爱的	小的	云雀	,	上升	从	何处	不

[wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ,

one	**could**	**say**	**,**
一	可以	说	,

随后飞来一只鸟——一只可爱的小云雀，从何而来，谁也说不清。

[sɪns] [lɑ:ks] [du:][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] [ɪn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] ['sɪti] [skwer] .

since	**larks**	**do**	**not**	**usually**	**build**	**their**	**nests**	**in**	**the**	**pavement**	**of**	**city**	**squares**	**.**
自从	云雀	做	不是	通常	建造	他们的	巢穴	在	这	路面	的	城市	正方形	.

因为云雀通常不会在城市广场的人行道上筑巢。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['ri:əl][lɑ:rk] , ['sɪŋɪŋ] [fɑ:r]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , ['laʊdər] [ænd; ənd]

But	**there**	**it**	**was**	**,**	**a**	**real**	**lark**	**,**	**singing**	**far**	**over**	**their**	**heads**	**,**	**louder**	**and**
但	那里	它	曾是	,	一个	真实的	云雀	,	歌唱	远的	超过	他们的	头部	,	更大声	和

['klɪrər] ,

clearer	**,**
更清晰	,

但就在那里，一只真正的云雀，在他们头顶上方歌唱，声音更大更清晰。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['dʒɔɪfl] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] .

and	**more**	**joyful**	**,**	**as**	**it**	**vanished**	**further**	**into**	**the**	**blue**	**sky**	**.**
和	更多的	快乐	,	作为	它	消失了	更远	进入	这	蓝色的	天空	.

看着它消失在蔚蓝的天空中，人们更加高兴了。

['ʃeɪdɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['pi:p(ə)l] [stʊd] ,

Shading	**their**	**eyes**	**,**	**and**	**straining**	**their**	**ears**	**,**	**the**	**astonished**	**people**	**stood**	**,**
阴影	他们的	眼睛	,	和	紧张	他们的	耳朵	,	这	惊讶	人们	站立	,

人们惊愕地捂住眼睛，侧耳倾听，站在那里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪʒ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [spek] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] — [ðə; ði] ['roʊzi] [klaʊdz] [ðæt]

until	the	whole	vision	disappeared	like	a	speck	in	the	clouds	—	the	rosy	clouds	that
直到	这	所有的	想象	消失	喜欢	一个	斑点	在	这	云	—	这	红润	云	那

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

overhung	the	Beautiful	Mountains	.
悬垂	这	美丽的	山脉	.

直到整个景象像云中的一粒尘埃一样消失——那朵玫瑰色的云朵笼罩着美丽的群山。

[ðen] [ðeɪ] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [kɪŋ] [noʊ] [mɔːr] .

Then	they	guessed	that	they	should	see	their	beloved	king	no	more	.
然后	他们	猜对了	那	他们	应该	看	他们的	心爱	国王	不	更多的	.

然后他们猜想，他们再也见不到他们敬爱的国王了。

[wel] - [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃæbi] -

Well	-	beloved	as	he	was	,	he	had	always	It	was	small	and	shabby	-
出色地	-	心爱	作为	他	曾是	,	他	有	总是	它	曾是	小的	和	破旧	-

['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

looking	of	a	mystery	to	them	,
寻找	的	一个	神秘	到	他们	,

尽管他深受爱戴，但对他们来说，他始终是一个神秘的、渺小而破旧的谜团。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] .

and	such	he	remained	.
和	这样的	他	剩余	.

他一直保持着这样的状态。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [ək'septɪŋ] [ðer; ðər] [nuː] ['mɑːnərk] , [əu'beid] [hɪm; ɪm] ['feɪθfəli]

But	they	went	home	,	and	,	accepting	their	new	monarch	,	obeyed	him	faithfully
但	他们	去	家	,	和	,	接受	他们的	新的	君主	,	服从	他	忠实

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [seɪk] .

for	his	cousin's	sake	.
为了	他的	表亲	清酒	.

但他们回到了家乡，接受了新君主，为了表兄的缘故，忠实地服从了他。

[kɪŋ] ['doʊlər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gen] [bɪ'held] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

King	Dolor	was	never	again	beheld	or	heard	of	in	his	own	country	.
国王	疼痛	曾是	绝不	再次	观看	或者	听到	的	在	他的	自己的	国家	.

从此以后，多洛尔国王再也没有出现在他的祖国，也没有人听到他的消息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ;

But	the	good	he	had	done	there	lasted	for	years	and	years	;
但	这	好的	他	有	完毕	那里	持续	为了	年	和	年	;

但他在那里所做的善事却持续了很多年；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [mɪst] [ænd; ənd] ['diːpli] [mɔːnd] — [æt; ət] [liːst] ,

he	was	long	missed	and	deeply	mourned	—	at	least	,
他	曾是	长的	错过	和	深	哀悼	—	在	至少	,

人们一直很想念他，并深深地哀悼他——至少，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [mɔːrn] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['dʒɜːrni] .

so	far	as	anybody	could	mourn	one	who	was	gone	on	such	a	happy	journey	.
所以	远的	作为	任何人	可以	哀悼	一	WHO	曾是	已消失	在	这样的	一个	快乐的	旅行	.

就任何人而言，对于一个踏上如此幸福旅程的人的离世，都难以感到悲伤。

['wɪðər] [hiː; hi] [went] , [ɔːr] [huː] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

Whither	he	went	,	or	who	went	with	him	,	it	is	impossible	to	say	.
往哪里去	他	去	,	或者	WHO	去	和	他	,	它	是	不可能的	到	说	.

他去了哪里，或者和他一起去了哪里，都无从知晓。

[bʌt; bət][aɪ][maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] ,

But	I	myself	believe	that	his	godmother	took	him	,	on	his	travelling	-	cloak	,
但	我	我	相信	那	他的	教母	采取	他	,	在	他的	旅行	-	披风	,

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

to	the	Beautiful	Mountains	.
到	这	美丽的	山脉	.

但我个人相信，他的教母用他的旅行斗篷把他带到了美丽的群山之中。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][ðer; ðər] , [ɔːr] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

What	he	did	there	,	or	where	he	is	now	,	who	can	tell	?
什么	他	做过	那里	,	或者	在哪里	他	是	现在	,	WHO	能	告诉	?

谁知道他在那里做了什么，或者他现在在哪里?

[aɪ] ['kænɑːt] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [ðæt] , [wer'evər] [hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi]

But	one	thing	I	am	quite	sure	of	,	that	,	wherever	he	is	,	he	is	perfectly	happy
但	一	事物	我	是	相当	当然	的	,	那	,	无论	他	是	,	他	是	完美	快乐的

.

:
.

但我非常肯定，无论他在哪里，他都非常快乐。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌeɪ 'em][aɪ] .

And	so	,	when	I	think	of	him	,	am	I	.
和	所以	,	什么时候	我	思考	的	他	,	是	我	.

所以，当我想到他时，我也是。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['daɪnə] [mə'riːə]['mjuːˌlɑːk] [kreik] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]

The	author	of	this	little	book	,	Dinah	Maria	Mulock	Craik	,	was	a	woman	as
这	作者	的	这	小的	书	,	迪娜	玛丽亚	穆洛克	克雷克	,	曾是	一个	女士	作为

['mɑːdɪst] ,

modest	,
谦虚的	,

这本小册子的作者迪娜·玛丽亚·穆洛克·克雷克是一位非常谦逊的女性。

[swiːt] , [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪt'self] .

sweet	,	and	wholesome	as	the	story	itself	.
甜的	,	和	健康	作为	这	故事	本身	.

故事本身温馨美好。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋz] [en'dɪəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

She	lived	in	England	,	but	her	writings	endeared	her	to	people	all	over	the
她	居住地	在	英格兰	,	但	她	著作	可爱的	她	到	人们	全部	超过	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她居住在英国，但她的作品却赢得了世界各地人们的喜爱。

[sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [huː] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊm] , ['waɪldˌwʊd]

Some	American	ladies	who	went	to	call	upon	her	in	her	home	,	Wildwood
一些	美国人	女士们	WHO	去	到	称呼	之上	她	在	她	家	,	野木

['kɑːtɪdʒ] , [ɪn] ['hæmpˌstɛd] ,

Cottage	,	in	Hampstead	,
小屋	,	在	汉普斯特德	,

一些美国女士去她位于汉普斯特德的家中——野木小屋——拜访她。

[nɪr] ['lʌndən] , [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['lɪnɪn]

near	London	,	describe	her	as	wearing	a	black	silk	gown	with	a	plain	linen
靠近	伦敦	,	描述	她	作为	穿着	一个	黑色的	丝绸	袍	和	一个	清楚的	亚麻布

['kɑːlər] ,

collar	,
衣领	,

据描述，她在伦敦附近时身穿黑色丝绸长袍，领子是素色亚麻布的。

[hɜːr; hər] [braʊn] [her] [drɔːn] ['smuːðli] [bæk] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['oʊpən] [braʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	brown	hair	drawn	smoothly	back	from	an	open	brow	,	and	her	face	,
她	棕色的	头发	绘制	顺利	后退	从	一个	打开	眉头	,	和	她	脸	,

她棕色的头发顺滑地向后梳起，露出一撇眉毛，她的脸庞，

['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌn] [huː]

gracious	and	winning	to	an	unusual	degree	,	bearing	the	look	of	one	who
亲切	和	获胜	到	一个	异常	程度	,	轴承	这	看	的	一	WHO

[hæd; həd] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

had	tasted	of	sorrow	.
有	尝过	的	悲哀	.

他举止优雅，魅力非凡，脸上却带着一丝经历过悲伤的神情。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['raɪtər] ,

This	was	when	she	was	already	a	well	-	known	writer	,
这	曾是	什么时候	她	曾是	已经	一个	出色地	-	已知	作家	,

那时她已经是位小有名气的作家了。

['hævɪŋ] [wʌn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [baɪ] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [wɜːrk] ; [bʌt; bət]

having	won	her	place	in	literature	by	hard	and	faithful	work	;	but
拥有	韩元	她	地方	在	文学	经过	难的	和	忠实	工作	;	但

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [driːm] ,

probably	she	did	not	dream	,
大概	她	做过	不是	梦	,

她凭借勤奋和忠诚的努力在文学界赢得了一席之地；但她可能从未做过这样的梦。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] , [nekst] [tuː; tə] ['dɪkɪnz] ,

even	then	,	that	she	would	come	to	be	recognized	as	,	next	to	Dickens	,
甚至	然后	,	那	她	会	来	到	是	认可	作为	,	下一个	到	狄更斯	,

即使在那时，她也被认为会与狄更斯齐名。

[ðə; ði] [moʊst] ['waɪdli] - [riːd] ['nɑːvəlɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] .

the	most	widely	-	read	novelist	of	her	time	.
这	最多	广泛	-	读	小说家	的	她	时间	.

她那个时代读者最多的小说家。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['eɪprəl] - , - , [æt; ət] [stoʊk] - [ə'pɑːn] - [trent] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf]

She	was	born	April	20	,	1826	,	at	Stoke	-	upon	-	Trent	,	one	of	the	chief
她	曾是	出生	四月	-	,	-	,	在	斯托克	-	之上	-	特伦特	,	一	的	这	首席

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] [ʌv; əv] ['stæfədʃiə(r)] , ['ɪŋglənd] .

manufacturing	towns	of	Staffordshire	,	England	.
制造业	城镇	的	斯塔福德郡	,	英格兰	.

她于 1826 年 4 月 20 日出生于英国斯塔福德郡的主要制造业城镇之一——特伦特河畔斯托克。

['stæfədʃiə(r)]	[ɪz][ðə; ði]	['sentrəl]	['kaʊnti]	[ʌv; əv]	['ɪŋglənd]	, [ænd; ənd][hæz; həz]	['meni]	['kjʊriəs]	[ænd; ənd]
Staffordshire	**is**	**the**	**central**	**county**	**of**	**England**	**,**	**and**	**has**	**many**	**curious**	**and**
斯塔福德郡	是	这	中央	县	的	英格兰	,	和	有	许多	好奇的	和

['ɪntrəstɪŋ]	[fitʃər]	.
interesting	**features**	**.**
有趣的	特征	.

斯塔福德郡是英格兰中部的一个郡，拥有许多奇特有趣的地方。

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz]	[ðə; ði]	['sloʊpɪŋ]	[beɪs]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[lɔ:ŋ]	[tʃeɪn]	[ʌv; əv]	[hɪlz]	,	[wer]	[ɪn]	['kaʊntləs]	['eɪdʒɪz][ðə; ði]
It	**forms**	**the**	**sloping**	**base**	**of**	**a**	**long**	**chain**	**of**	**hills**	**,**	**where**	**in**	**countless**	**ages**	**the**
它	表格	这	倾斜的	根据	的	一个	长的	链	的	丘陵	,	在哪里	在	无数	年龄	这

[si:]	,
sea	**,**
海	,

它构成了一长串山丘的倾斜底部，在无数个世纪里，大海曾在这里流淌。

['sʌmtaɪmz]	['kʌvərɪŋ]	[ðə; ði][lænd]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	['drɪvn]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]	[ʌp'hi:v(ə)l]
sometimes	**covering**	**the**	**land**	**and**	**again**	**driven**	**away**	**from**	**it**	**by**	**the**	**upheaval**
有时	覆盖	这	土地	和	再次	驱动	离开	从	它	经过	这	动荡

[ʌv; əv][ə; eɪ]	[greɪt]	['bɑ:di][ʌv; əv]	[ɜ:rθ]	[ænd; ənd]	[stoʊn]	,
of	**a**	**great**	**body**	**of**	**earth**	**and**	**stone**	**,**
的	一个	伟大的	身体	的	地球	和	石头	,

有时覆盖大地，有时又被大量的土石隆起推离大地。

[hæz; həz][wɔ:rn]	[daʊn]	[ðə; ði][grɪt]	[ænd; ənd]	['laɪmstoʊn]	[rɑ:k]	['ɪntu:]	[kleɪ]	.
has	**worn**	**down**	**the**	**grit**	**and**	**limestone**	**rock**	**into**	**clay**	**.**
有	磨损	向下	这	砂砾	和	石灰石	岩石	进入	黏土	.

磨蚀作用将砂砾和石灰岩磨成了黏土。

[dɪd]	[ju:; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[ɔ:l]	[kleɪ]	[wʌz; wəz]	[mʌd]	[meɪd]	[baɪ][ðə; ði]	['wɑ:ʃɪŋ]	[ə'weɪ]	[ʌv; əv]	['rɑ:ks]	?
Did	**you**	**know**	**that**	**all**	**clay**	**was**	**mud**	**made**	**by**	**the**	**washing**	**away**	**of**	**rocks**	**?**
做过	你	知道	那	全部	黏土	曾是	泥	制成	经过	这	洗涤	离开	的	岩石	?

你知道吗？所有的黏土都是岩石经水流冲刷形成的泥浆。

[dʒʌst]	[θɪŋk]	[haʊ]	['meni]	['hʌndrədz]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	[ˌaɪ 'ti:]	[tʊk]	[tu:; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[bɔ:l]	[ʌv; əv]	[kleɪ]
Just	**think**	**how**	**many**	**hundreds**	**of**	**years**	**it**	**took**	**to**	**make**	**the**	**little**	**ball**	**of**	**clay**
只是	思考	如何	许多	数百	的	年	它	采取	到	制作	这	小的	球	的	黏土

[ju:; jʊ]	['mɑ:d(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	!
you	**model**	**with**	**!**
你	模型	和	!

想想看，你用来做模型的这小团黏土，花了多少年才做成！

[wel]	, [ðə; ði]	['pi:p(ə)l]	[hu:]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðɪs]	['kʌntri]	[faʊnd]	[aʊt]	,	[ˌeɪ'ti:n]	['hʌndrəd]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	,
Well	**,**	**the**	**people**	**who**	**lived**	**in**	**this**	**country**	**found**	**out**	**,**	**eighteen**	**hundred**	**years**	**ago**	**,**
出色地	,	这	人们	WHO	居住地	在	这	国家	成立	出去	,	十八	百	年	前	,

嗯，一千八百年前，生活在这个国家的人们就发现了这一点。

[ðæt]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[moʊld]	[ðer; ðər]	[kleɪ]	['ɪntu:][pɔts]	[ænd; ənd]	['beɪsnz]	,
that	**they**	**could**	**mould**	**their**	**clay**	**into**	**pots**	**and**	**basins**	**,**
那	他们	可以	模具	他们的	黏土	进入	锅	和	盆地	,

他们可以把黏土塑造成罐子和盆子，

['i:v(ə)n]	[ɪf]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd][nɑ:t]	[meɪk]	[θɪŋz]	[groʊ]	[ɪn][ˌaɪ 'ti:]	;	[soʊ]	[ðeɪ]	[dʌg]	[ʌp]	[ðə; ði]	[kleɪ]	,
even	**if**	**they**	**could**	**not**	**make**	**things**	**grow**	**in**	**it**	**;**	**so**	**they**	**dug**	**up**	**the**	**clay**	**,**
甚至	如果	他们	可以	不是	制作	事物	生长	在	它	;	所以	他们	挖	向上	这	黏土	,

即使他们无法让任何东西在里面生长；所以他们还是挖开了黏土。

[ʃeɪpt]	[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər][hændz]	, [ænd; ənd]	[beɪkt]	[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]	[sʌn]	,	['meɪkɪŋ]	['dʒɑ:rz]	,	[boʊlz]	,
shaped	**it**	**with**	**their**	**hands**	**,**	**and**	**baked**	**it**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**making**	**jars**	**,**	**bowls**	**,**
形状	它	和	他们的	双手	,	和	烘焙	它	在	这	太阳	,	制作	罐子	,	碗	,

他们用双手将陶土塑形，然后在阳光下烘烤，制成罐子、碗等。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊld][tuː; tə] ['fɑːrmɝz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [fuːd] .

and	other	useful	things	which	they	sold	to	farmers	in	exchange	for	food	.
和	其他	有用	事物	哪个	他们	卖	到	农民	在	交换	为了	食物	.

以及其他一些有用的东西，他们用这些东西卖给农民换取食物。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [maːtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['θɪkli] ['wʊdɪd] [lænd] , ['kʌmpəniz] [ʌv; əv]

About	that	time	there	came	marching	over	the	thickly	wooded	land	,	companies	of
关于	那	时间	那里	来了	行军	超过	这	浓密	树木繁茂的	土地	,	公司	的

['roʊmən]['soʊldʒərz] ,

Roman	soldiers	,
罗马	士兵	,

就在那时，成群的罗马士兵列队穿过茂密的树林，浩浩荡荡地走了过来。

[huː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [kleɪ] [boʊlz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [juːz] ,

who	took	all	the	clay	bowls	they	wanted	for	their	own	use	,
WHO	采取	全部	这	黏土	碗	他们	通缉	为了	他们的	自己的	使用	,

他们把所有自己想要的陶碗都拿走了，供自己使用。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pɑːtɝz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['betər] [wʌnz] .

and	showed	the	potters	how	to	make	better	ones	.
和	显示	这	陶工	如何	到	制作	更好的	一个	.

并向陶工们展示了如何制作更好的陶器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [flɔːrz] , [ruːfs] ,

They	also	compelled	them	to	make	floors	,	roofs	,
他们	还	被迫	他们	到	制作	楼层	,	屋顶	,

他们还强迫他们建造地板、屋顶，

[ænd; ənd] [wɔːl] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [kleɪ] [beɪkt] [ɪn] ['veri] [hɑːt] ['ʌvnz] , [kɔːld] [kɪlnz] .

and	wall	ornaments	of	clay	baked	in	very	hot	ovens	,	called	kilns	.
和	墙	装饰品	的	黏土	烘焙	在	非常	热的	烤箱	,	称为	窑炉	.

以及在高温窑炉（也称为窑）中烧制的粘土墙饰。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]['roʊmən] ['pɑːtəri] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['broʊkən][ænd; ənd] [lɔːst] , [bʌt; bət] [stɪl]

Much	of	this	old	Roman	pottery	was	,	of	course	,	broken	and	lost	,	but	still
很多	的	这	老的	罗马	陶器	曾是	,	的	课程	,	破碎的	和	丢失的	,	但	仍然

,

,

,

当然，这些古罗马陶器大多已经破碎或遗失，但即便如此，

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [goʊ][ðer; ðər] ,

if	you	should	ever	go	there	,
如果	你	应该	曾经	去	那里	,

如果你有机会去那里的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [brʊks] [nɪr]

you	would	find	pieces	of	it	in	the	banks	of	the	little	rivers	and	brooks	near
你	会	寻找	件	的	它	在	这	银行	的	这	小的	河流	和	布鲁克斯	靠近

[ðə; ði] [kleɪ] [pɪts] ,

the	clay	pits	,
这	黏土	坑	,

你会在黏土坑附近的小河和溪流岸边找到它的碎片。

['piːsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] .

pieces	more	than	a	thousand	years	old	.
件	更多的	比	一个	千	年	老的	.

超过千年历史的文物。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kleɪ] — [dɑːrk] [bluː] [kleɪ] , [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [ˈoʊkər] ,

Because	**it**	**is**	**so**	**full**	**of**	**clay**	**—**	**dark**	**blue**	**clay**	**,**	**and**	**red**	**and**	**yellow**	**ochres**	**,**
因为	它	是	所以	满的	的	黏土	—	黑暗的	蓝色的	黏土	,	和	红色的	和	黄色的	赭石	,

因为它富含粘土——深蓝色粘土，以及红色和黄色赭石，

[juːst] [fɔːr; fər] [ˈkʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] ,

used	**for**	**coloring**	**and**	**painting**	**,**
用过的	为了	染色	和	绘画	,

用于着色和绘画，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [red] [ænd; ənd] [blæk] [tʃɔːk] — [ðə; ði] [ˈkʌntri] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd]

as	**well**	**as**	**red**	**and**	**black**	**chalk**	**—**	**the**	**country**	**seems**	**to**	**have**	**been**	**made**
作为	出色地	作为	红色的	和	黑色的	粉笔	—	这	国家	似乎	到	有	到过	制成

[fɔːr; fər] [ˈpɔtəriz] .

for	**potteries**	**.**
为了	陶器	.

还有红色和黑色的粉笔——这个国家似乎天生就是为了制陶而生的。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [ðer; ðər] [juːst] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv] [wʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kɪlnz] [hɑːt] ,

Besides	**this**	**,**	**there**	**used**	**always**	**to**	**be**	**plenty**	**of**	**wood**	**to**	**keep**	**the**	**kilns**	**hot**	**,**
除了	这	,	那里	用过的	总是	到	是	很多	的	木头	到	保持	这	窑炉	热的	,

除此之外，以前总是有充足的木柴来保持窑炉的温度。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔːrɪst] [ˈkʌvərd] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði][lænd] .

for	**a**	**great**	**forest**	**covered**	**nearly**	**all**	**the**	**land**	**.**
为了	一个	伟大的	森林	涵盖	几乎	全部	这	土地	.

因为一片茂密的森林几乎覆盖了整个土地。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] , [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd]

This	**was**	**a**	**continuation**	**of**	**the**	**Forest**	**of**	**Arden**	**,**	**about**	**which**	**you**	**will**	**read**
这	曾是	一个	续篇	的	这	森林	的	阿登	,	关于	哪个	你	将要	读

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	**day**	**,**
一些	天	,

这是《阿登森林》的续篇，关于阿登森林的故事，你们以后会读到。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈbaʊt] [ˈʃəːwud] [ˈfɔːrɪst] ,

as	**well**	**as**	**about**	**Sherwood**	**Forest**	**,**
作为	出色地	作为	关于	舍伍德	森林	,

以及关于舍伍德森林的内容，

[wɪtʃ] [ˈʃeltərd] [ˈrɑːbɪn] [hʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmeri] [men] . — [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [əˈbaʊt]

which	**sheltered**	**Robin**	**Hood**	**and**	**his**	**merry**	**men**	**.**	**—**	**Have**	**you**	**heard**	**about**
哪个	避难所	罗宾	兜帽	和	他的	欢乐	男人	.	—	有	你	听到	关于

[ðem; ðəm] [jet] ? — [leɪtər] ,

them	**yet**	**?**	**—**	**Later**	**,**
他们	然而	?	—	之后	,

那里曾庇护过罗宾汉和他的快乐伙伴们。——你听说过他们的故事吗？——后来，

[wen] [ˈbetər] [ˈfjuːəl][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] , [tuː] [greɪt] [koʊl] [fiːldz] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌvərd] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ðə; ði]

when	**better**	**fuel**	**was**	**needed**	**,**	**two**	**great**	**coal**	**fields**	**were**	**discovered**	**underlying**	**the**
什么时候	更好的	燃料	曾是	需要	,	二	伟大的	煤炭	字段	是	发现	潜在的	这

[ˈkaʊnti] ,

county	**,**
县	,

当需要更好的燃料时，人们在该县地下发现了两个大型煤田。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈtwenti] [maɪlz] [lɔːŋ] [baɪ] [tuː] [brɔːd] .

one	**of**	**them**	**twenty**	**miles**	**long**	**by**	**two**	**broad**	**.**
一	的	他们	二十	英里	长的	经过	二	广阔	.

其中一条长二十英里，宽两英里。

[hɪr] , [ðen] , [wer] [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

Here	,	then	,	where	all	was	so	perfectly	prepared	for	his	work	,
这里	,	然后	,	在哪里	全部	曾是	所以	完美	准备	为了	他的	工作	,

所以，在这里，一切都为他的工作做好了完美的准备，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːtər] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] ,

it	was	natural	that	the	greatest	potter	of	modern	times	,
它	曾是	自然的	那	这	最	陶工	的	现代的	时代	,

近代最伟大的陶艺家，这自然是理所当然的。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɔːrn] — [dʒəu'saiə] ['wedʒwʊd] ,

and	one	of	the	greatest	of	all	times	,	should	be	born	—	Josiah	Wedgwood	,
和	一	的	这	最	的	全部	时代	,	应该	是	出生	—	约西亚	韦奇伍德	,

一位有史以来最伟大的人物——乔赛亚·韦奇伍德——应该诞生了。

[huː] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [taʊn] [wer] ['mɪsɪz] . [kreik] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

who	lived	for	many	years	in	the	very	town	where	Mrs	.	Craik	was	born	.
WHO	居住地	为了	许多	年	在	这	非常	镇	在哪里	太太	.	克雷克	曾是	出生	.

她曾在克雷克夫人出生的那个小镇生活多年。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [lʌvd] [tuː; tə] [meɪk] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]['dʒɑːrz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz]

He	not	only	loved	to	make	dishes	and	jars	of	all	kinds	as	perfect	as
他	不是	仅有的	喜爱	到	制作	菜肴	和	罐子	的	全部	种类	作为	完美的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他不仅喜欢把各种菜肴和罐子做得尽可能完美，

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kemɪstri] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	while	shut	in	with	a	long	illness	he	studied	the	chemistry	and	the
但	尽管	关闭	在	和	一个	长的	疾病	他	研究	这	化学	和	这

[ə'rɪθmətɪk] ['niːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] .

arithmetic	needed	in	his	trade	.
算术	需要	在	他的	贸易	.

但在长期卧病在床期间，他学习了自己职业所需的化学和算术知识。

[ɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd] ['leɪbər] [ænd; ənd][kloʊz] ['stʌdi] [hiː; hi][soʊ] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ðæt] [hiː; hi]

In	years	of	hard	labour	and	close	study	he	so	mastered	his	trade	that	he
在	年	的	难的	劳动	和	关闭	学习	他	所以	精通	他的	贸易	那	他

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ][ə; eɪ] ['saɪəns] [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrt] .

made	it	both	a	science	and	an	art	.
制成	它	两个都	一个	科学	和	一个	艺术	.

经过多年的辛勤劳动和潜心研究，他精通了自己的技艺，使之成为一门科学和一门艺术。

[hiː; hi] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] ['pleɪsɪz] [ɪn]

He	,	more	than	any	other	,	turned	the	county	into	one	of	the	busiest	places	in
他	,	更多的	比	任何	其他	,	转向	这	县	进入	一	的	这	最繁忙	地方	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

他比任何人都更成功地将该县变成了世界上最繁忙的地区之一。

[wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [wɜːrk] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [hoʊl]

where	thousands	of	men	work	from	morning	till	night	to	supply	the	whole
在哪里	数千	的	男人	工作	从	早晨	直到	夜晚	到	供应	这	所有的

[wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [kleɪ] .

world	with	every	sort	of	thing	that	can	be	made	out	of	clay	.
世界	和	每一个	种类	的	事物	那	能	是	制成	出去	的	黏土	.

成千上万的工人从早到晚辛勤工作，为全世界提供各种用黏土制成的物品。

[pər'hæps][ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪts] [æt; ət] [hoʊm] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] "

Perhaps **on** **the** **bottom** **of** **your** **plates** **at** **home** **you** **may** **find** **printed** **the** **words** **"**

也许 在 这 底部 的 你的 盘子 在 家 你 可能 寻找 打印 这 字 "

['stæfədʃiə(r)] , ['ɪŋglənd] .

Staffordshire **,** **England** **.**

斯塔福德郡 , 英格兰 .

也许你家里的盘子底部印着“英国斯塔福德郡”的字样。

" [bɪ'fɔ:r] [wɛdʒwʊdz] [taɪm] — [ɪn] - , [tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] — [stoʊk] - [ə'pɑ:n] - [trent] [wʌz; wəz]

" **Before** **Wedgwood's** **time** **—** **in** **1653** **,** **to** **be** **accurate** **—** **Stoke** **-** **upon** **-** **Trent** **was**

" 前 韦奇伍德的 时间 — 在 - , 到 是 准确的 — 斯托克 - 之上 - 特伦特 曾是

[ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [ʌv; əv] [θætʃt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tu:] [pɑ:t] - [wɜ:rks] ,

a **small** **group** **of** **thatched** **houses** **and** **two** **pot** **-** **works** **,**

一个 小的 团体 的 茅草屋顶 房屋 和 二 锅 - 作品 ,

“在韦奇伍德时代之前——确切地说是1653年——特伦特河畔斯托克只有一小群茅草屋和两家陶器厂，

['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] .

gathered **around** **the** **ancient** **parish** **church** **.**

聚集 大约 这 古老的 教区 教会 .

聚集在古老的教区教堂周围。

[ɪn] - , ['θɜ:rti] - [tu:] ['jɪrz] ['æftər] [wɛdʒwʊdz] [bɜ:rθ] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][eɪt] ,

In **1762** **,** **thirty** **-** **two** **years** **after** **Wedgwood's** **birth** **,** **it** **had** **a** **population** **of** **8** **,**

在 - , 三十 - 二 年 后 韦奇伍德的 出生 , 它 有 一个 人口 的 8 ,

- , [ʌv; əv] [hu:m] ['sɛvən] ,

000 **,** **of** **whom** **7** **,**

- , 的 谁 7 ,

1762年，也就是韦奇伍德出生32年后，该镇人口为8000人，其中7000人。

- [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] , [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:təri] [treɪd] .

000 **were** **employed** **,** **in** **one** **way** **or** **another** **,** **in** **the** **pottery** **trade** **.**

- 是 受雇 , 在 一 方式 或者 其他 , 在 这 陶器 贸易 .

有 000 人以各种方式从事陶器行业。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] - [saɪd][ɪz] [naʊ] [blæk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['fæktriz; 'fæktəriz] .

The **whole** **country** **-** **side** **is** **now** **black** **with** **smoke** **from** **the** **many** **factories** **.**

这 所有的 国家 - 边 是 现在 黑色的 和 抽烟 从 这 许多 工厂 .

整个乡村现在都被众多工厂排放的浓烟熏黑了。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] ['pɑ:tɚz] [ju:st] [sɔ:lt][tu:; tə] [gleɪz] [ðer; ðər] [wer] — [ðæt] [ɪz] ,

At **one** **time** **,** **when** **the** **potters** **used** **salt** **to** **glaze** **their** **ware** **—** **that** **is** **,**

在 一 时间 , 什么时候 这 陶工 用过的 盐 到 釉 他们的 仓库 — 那 是 ,

曾几何时，陶工们用盐来给陶器上釉——也就是说，

[tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [braɪt] ['pɑ:lɪʃ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə]['oʊpən] [ʌp] [ðer; ðər][hju:dʒ] ['ʌvnz] ['evri]

to **put** **a** **bright** **polish** **on** **it** **—** **they** **used** **to** **open** **up** **their** **huge** **ovens** **every**

到 放 一个 明亮的 抛光 在 它 — 他们 用过的 到 打开 向上 他们的 巨大的 烤箱 每一个

['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Saturday **morning** **,**

周六 早晨 ,

为了给它抛光——他们过去常常每个星期六早上打开他们的大烤箱，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [eɪt] [ænd; ənd] [twelv] , [ænd; ənd][kæst][ɪn][sɔ:lt] .

between **the** **hours** **of** **eight** **and** **twelve** **,** **and** **cast** **in** **salt** **.**

之间 这 小时 的 八 和 十二 , 和 投掷 在 盐 .

在早上八点到十二点之间，撒上盐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [melt] , [ænd; ənd] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [dʒʌgz][ænd; ənd] [θɪŋz]

It	would	then	melt	,	and	run	over	the	surface	of	the	clay	jugs	and	things
它	会	然后	熔化	,	和	跑步	超过	这	表面	的	这	黏土	水罐	和	事物

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

然后它会融化，流淌到陶罐和其他物品的表面。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [smuːð] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] .

and	leave	a	smooth	,	shining	surface	.
和	离开	一个	光滑的	,	灼灼	表面	.

留下光滑闪亮的表面。

[ɪf] [juː; jʊ] [let] [sʌm; səm] [sɔːlt]

If	you	let	some	salt
如果	你	让	一些	盐

如果你放点盐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ænd; ənd]['wɔːtər] , ['veri] [strɔːŋ] [ʌv; əv][sɔːlt] , [bɔɪl] ['oʊvər][æn; ən][oʊld] [krɑːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ,

and	water	,	very	strong	of	salt	,	boil	over	an	old	crock	of	your	mother's	,
和	水	,	非常	强的	的	盐	,	熬	超过	一个	老的	缸	的	你的	母亲的	,

用你母亲的旧陶罐烧开水，水里加很多盐。

[wen] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [stoʊv] [red] - [hɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] .

when	the	fire	is	making	the	stove	red	-	hot	,	you	will	see	how	it	works	.
什么时候	这	火	是	制作	这	火炉	红色的	-	热的	,	你	将要	看	如何	它	作品	.

当火把炉子烧得通红时，你就会明白它是如何工作的了。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] - ['oʊvər][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ðæt] [sɔːlt] -

Indeed	,	it	was	through	an	accidental	boiling	-	over	of	this	sort	that	salt	-
的确	,	它	曾是	通过	一个	偶然	沸腾	-	超过	的	这	种类	那	盐	-

[gleɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

glaze	was	discovered	.
釉	曾是	发现	.

事实上，盐釉正是通过这种意外的沸腾溢出而被发现的。

[ɑːn]['sætədiz; -deiz] , [wen] [ðə; ði][sɔːlt][wʌz; wəz][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [kɪlnz] ,

On	Saturdays	,	when	the	salt	was	cast	into	the	kilns	,
在	星期六	,	什么时候	这	盐	曾是	投掷	进入	这	窑炉	,

星期六，当盐被投入窑炉时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]['veɪpər] , ['fɪlɪŋ] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,

it	made	great	clouds	of	smoke	and	vapor	,	filling	streets	and	houses	,
它	制成	伟大的	云	的	抽烟	和	汽	,	填充	街道	和	房屋	,

它产生了大量的烟雾和蒸汽，弥漫了街道和房屋。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [soʊ] ['hevi] [ðæt] ['trævəlɚz, 'trævlɚz][tuː; tə] [taʊn] [lɔːst]

and	spreading	far	out	into	the	country	,	so	heavy	that	travelers	to	town	lost
和	传播	远的	出去	进入	这	国家	,	所以	重的	那	旅行者	到	镇	丢失的

[ðer; ðər] [wei] ,

their	way	,
他们的	方式	,

而且蔓延到全国各地，重量之大，以至于进城的旅客都迷路了。

[ænd; ənd] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ræn] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	persons	in	the	street	ran	against	each	other	.
和	人	在	这	街道	跑	反对	每个	其他	.

街上的人们互相冲撞。

[hɪr] [lɪvd] , [ænd; ənd] [priːtʃt] , [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] , [ə; eɪ] ['brɪliənt]

Here	lived	,	and	preached	,	and	argued	,	and	laid	down	the	law	,	a	brilliant
这里	居住地	,	和	布道	,	和	争论	,	和	铺设	向下	这	法律	,	一个	杰出的

, [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['aɪrɪʃmən] ,

,	enthusiastic	Irishman	,
,	热情的	爱尔兰人	,

这里曾居住着一位才华横溢、热情洋溢的爱尔兰人，他在这里布道、辩论、制定法律。

[neɪmd] ['tɔməs] ['mjuːˌlɑːk] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [roʊt] [ðɪs] [bʊk] .

named	Thomas	Mulock	,	the	father	of	the	woman	who	wrote	this	book	.
命名	托马斯	穆洛克	,	这	父亲	的	这	女士	WHO	写道	这	书	.

名叫托马斯·穆洛克，他是本书作者的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,

He	was	a	minister	,
他	曾是	一个	部长	,

他是一位牧师。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ministəz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

but	one	who	did	not	agree	with	any	of	the	other	ministers	around	him	.
但	一	WHO	做过	不是	同意	和	任何	的	这	其他	部长们	大约	他	.

但他却与周围的其他任何一位大臣都不认同。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm] , ['iːgər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempər] [tuː; tə] [mætʃ] ,

He	had	a	warm	,	eager	nature	,	and	a	temper	to	match	,
他	有	一个	温暖的	,	渴望的	自然	,	和	一个	脾气	到	匹配	,

他性格热情积极，脾气也同样暴躁。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['eksəd] [frʌm; frəm]

and	as	the	second	of	twenty	-	two	children	must	have	exercised	from
和	作为	这	第二	的	二十	-	二	孩子们	必须	有	锻炼	从

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [ɔːl] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [lɔːrd] ['baɪrən] ['nɪkneɪm]

his	early	childhood	all	that	power	of	domineering	which	made	Lord	Byron	nickname
他的	早期的	童年	全部	那	力量	的	盛气凌人	哪个	制成	主	拜伦	昵称

[hɪm; ɪm] " ['mʊli] ['mjuːˌlɑːk] .

him	"	Muley	Mulock	.
他	"	骡子	穆洛克	.

作为二十二个孩子中的第二个，他从小就展现出了支配欲，以至于拜伦勋爵给他起了个绰号叫“骡子穆洛克”。

" [baɪ] [ðɪs] [neɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊvər][hæf][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

"	By	this	name	he	was	known	over	half	of	Europe	,
"	经过	这	姓名	他	曾是	已知	超过	一半	的	欧洲	,

“他以这个名字闻名于半个欧洲。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ,

but	for	all	that	he	was	much	loved	and	admired	,
但	为了	全部	那	他	曾是	很多	喜爱	和	钦佩	,

尽管如此，他仍然深受爱戴和敬仰。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrk(ə)l][æz; əz]['baɪrən] , [skɔt] , ['sauði, 'sʌði] , [ænd; ənd] ['wəːdzwə(ː)θ] .

and	moved	in	the	same	circle	as	Byron	,	Scott	,	Southey	,	and	Wordsworth	.
和	已搬	在	这	相同的	圆圈	作为	拜伦	,	斯科特	,	骚塞	,	和	华兹华斯	.

他与拜伦、斯科特、骚塞和华兹华斯处于同一艺术圈。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . [kreik] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] [gɪfts] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] .

From	him	,	Mrs	.	Craik	undoubtedly	inherited	her	gifts	as	a	writer	.
从	他	,	太太	.	克雷克	无疑	遗传	她	礼物	作为	一个	作家	.

克雷克夫人无疑从他那里继承了写作天赋。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɛlɑːrd] ,

Her	mother	was	a	daughter	of	Mr	.	Mellard	,
她	母亲	曾是	一个	女儿	的	先生	.	梅拉德	,

她的母亲是梅拉德先生的女儿，

[ə; eɪ] ['tænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['tɔməs] - [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

a	tanner	and	a	member	of	the	Reverend	Thomas	Mulock's	congregation	.
一个	皮匠	和	一个	成员	的	这	牧师	托马斯	-	会众	.

一名制革工人，也是托马斯·穆洛克牧师的教友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [θriː] ['sɪstər] [huː] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] ['oʊvər]

She	was	one	of	three	sisters	who	used	to	talk	with	the	young	minister	over
她	曾是	一	的	三	姐妹	WHO	用过的	到	讲话	和	这	年轻的	部长	超过

[ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðer; ðər] ['gaːdnz] .

the	wall	that	separated	their	gardens	.
这	墙	那	分开	他们的	花园	.

她是三姐妹中的一位，她们过去常常隔着花园之间的围墙与这位年轻的牧师交谈。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɔːl][ɪn] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

There	is	a	legend	that	he	went	all	in	white	to	the	wedding	,
那里	是	一个	传奇	那	他	去	全部	在	白色的	到	这	婚礼	,

传说他婚礼当天穿了一身白色衣服。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] ['oʊnli][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [bɪt][ʌv; əv]

his	shoes	being	of	white	satin	;	but	this	is	very	likely	only	a	picturesque	bit	of
他的	鞋	存在	的	白色的	缎	;	但	这	是	非常	可能	仅有的	一个	如画	少量	的

['gɑːsɪp] ,

gossip	,
闲话	,

他的鞋子是白色缎子的；但这很可能只是一个有趣的传闻。

[kept] [ə'laɪv][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['mjuːˌlɑːk][wʌz; wəz] [kwaɪt] [roʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]

kept	alive	by	the	fact	that	Mr	.	Mulock	was	quite	romantic	enough	and
保留	活	经过	这	事实	那	先生	.	穆洛克	曾是	相当	浪漫的	足够的	和

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

independent	enough	to	have	done	such	a	thing	if	it	had	happened	to
独立的	足够的	到	有	完毕	这样的	一个	事物	如果	它	有	发生	到

[straɪk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .

strike	his	fancy	.
罢工	他的	想要	.

之所以能活下来，是因为穆洛克先生足够浪漫，也足够独立，如果这件事碰巧引起了他的兴趣，他就会去做。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪl] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

His	wife	was	a	frail	little	woman	,
他的	妻子	曾是	一个	脆弱	小的	女士	,

他的妻子是个体弱多病的小个子女人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌblz] [wɪtʃ] [suːn] [bɪ'set] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,

and	the	troubles	which	soon	beset	her	husband	on	account	of	his	strong	,
和	这	麻烦	哪个	很快	围困	她	丈夫	在	帐户	的	他的	强的	,

[nuː] [ə'pɪnjənz] ,

new	opinions	,
新的	意见	,

以及她丈夫因其强烈的新观点而很快遭遇的种种麻烦，

[wɜːr; wər][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

were	hard	for	her	to	bear	,	as	was	also	the	way	in	which	he	,
是	难的	为了	她	到	熊	,	作为	曾是	还	这	方式	在	哪个	他	,

这对她来说难以忍受，就像他对待她的方式一样。

[laɪk] [ə; eɪ][hɑːt] - ['blʌdɪd] ['aɪrɪʃmən] , [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

like	a	hot	-	blooded	Irishman	,	sure	that	he	was	right	and	all	the	rest	of
喜欢	一个	热的	-	血腥	爱尔兰人	,	当然	那	他	曾是	正确的	和	全部	这	休息	的

[ðə; ði][wɜːrld] [rɔːŋ] ,

the	world	wrong	,
这	世界	错误的	,

就像一个热血沸腾的爱尔兰人，坚信自己是对的，全世界都错了。

['mɑːtʃt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv]['eni] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [faɪt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] .

marched	straight	into	the	thick	of	any	theological	fight	that	might	be	going	on	.
行军	直的	进入	这	厚的	的	任何	神学	斗争	那	可能	是	去	在	.

径直冲进任何可能发生的神学争论的核心。

['daɪnə] , [æt; ət][læst] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɪrli] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [gɜːrl] , [pə'sweidid] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

Dinah	,	at	last	,	although	merely	an	inexperienced	girl	,	persuaded	her	mother
迪娜	,	在	最后的	,	虽然	仅仅	一个	缺乏经验	女孩	,	被说服	她	母亲

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	go	with	her	to	London	,
到	去	和	她	到	伦敦	,

黛娜虽然只是个缺乏经验的少女，但最终还是说服了她的母亲和她一起去伦敦。

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

to	seek	a	little	peace	and	quiet	,
到	寻找	一个	小的	和平	和	安静的	,

寻求片刻宁静

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə] [faɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bætlz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [pleɪs] [hiː; hi] [faʊnd] —

leaving	the	father	to	fight	out	his	battles	alone	in	the	country	place	he	found	—
离开	这	父亲	到	斗争	出去	他的	战斗	独自的	在	这	国家	地方	他	成立	—

[ɔːr] [meɪd] — [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [straɪf] .

or	made	—	so	full	of	strife	.
或者	制成	—	所以	满的	的	冲突	.

留下父亲独自一人在自己发现（或造成）的充满纷争的乡村里战斗。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə]

This	was	a	tremendous	responsibility	for	a	young	girl	with	no	means	to
这	曾是	一个	巨大的	责任	为了	一个	年轻的	女孩	和	不	方法	到

[spiːk] [ʌv; əv][ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən] [ˌɔːrdn'erəli] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

speak	of	and	only	an	ordinarily	good	education	,
说话	的	和	仅有的	一个	按说	好的	教育	,

对于一个家境贫寒、只受过普通教育的年轻女孩来说，这是一份极其重大的责任。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] - [skuːlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

such	as	was	given	to	young	ladies	in	the	girls	'	schools	of	those	days	.
这样的	作为	曾是	给定	到	年轻的	女士们	在	这	女孩们	-	学校	的	那些	天	.

例如当时女子学校里给年轻女士们发放的那种。

[æt; ət] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ,

At	school	she	seems	to	have	been	a	great	favorite	,
在	学校	她	似乎	到	有	到过	一个	伟大的	最喜欢的	,

在学校里，她似乎很受同学们的喜爱。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

and	is	described	as	being	always	the	center	of
和	是	描述	作为	存在	总是	这	中心	的

并被描述为始终是中心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv]['gɜːlz] , [huː] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋli] ,

a	bevy	of	girls	,	who	hung	round	her	lovingly	,
一个	一群	的	女孩们	,	WHO	悬挂	圆形的	她	深情地	,

一群女孩，都亲切地围在她身边，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .

and	for	whom	she	prophesied	the	most	wonderful	things	.
和	为了	谁	她	预言	这	最多	精彩的	事物	.

她为他预言了最美好的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] [ə'bɪlətiz] ,

She	was	always	sure	they	had	great	abilities	,
她	曾是	总是	当然	他们	有	伟大的	能力	,

她一直确信他们拥有很强的能力。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['gɪftɪd] [ʌv; əv]

but	seemed	to	be	quite	unconscious	that	she	herself	was	the	most	gifted	of
但	似乎	到	是	相当	无意识	那	她	她自己	曾是	这	最多	天才	的

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

但她似乎完全没有意识到，自己才是所有人中最有天赋的。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'membər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

and	would	be	remembered	when	they	were	forgotten	.
和	会	是	记得	什么时候	他们	是	被遗忘的	.

即使他们被遗忘，人们也会记住他们。

['iːv(ə)n]['æftər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [frendz] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['gɝːlz] ,

Even	after	she	came	to	London	,	she	made	friends	among	other	girls	,
甚至	后	她	来了	到	伦敦	,	她	制成	朋友们	之中	其他	女孩们	,

即使来到伦敦后，她也结交了其他女孩的朋友。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'siːsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [wɜːrk] ,

and	in	spite	of	her	unceasing	and	exacting	work	,
和	在	尽管如此	的	她	不断	和	严格	工作	,

尽管她工作勤奋刻苦，

[siːmz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn'dʒɔɪ]

seems	always	to	have	had	time	to	enjoy	them	and	make	them	enjoy
似乎	总是	到	有	有	时间	到	享受	他们	和	制作	他们	享受

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她似乎总有时间享受和他们在一起的时光，也让他们享受和她在一起的时光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] [wen] , [ɪn] - , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

She	was	only	twenty	years	old	when	,	in	1846	,	she	went	to	London	,
她	曾是	仅有的	二十	年	老的	什么时候	,	在	-	,	她	去	到	伦敦	,

1846年，她去伦敦时只有20岁。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [meɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]

and	undertook	the	main	support	of	her	mother	and	the	two	young
和	承担	这	主要的	支持	的	她	母亲	和	这	二	年轻的

['brʌðərz] [huː] [suːn] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

brothers	who	soon	joined	them	.
兄弟	WHO	很快	加入	他们	.

并承担起母亲和两个很快加入她们行列的弟弟的主要责任。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] [hɜːr; hər][pen][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə][duː] , ['raɪtɪŋ] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['fæʃ(ə)n] [bʊks]

She	did	everything	her	pen	could	find	to	do	,	writing	stories	for	fashion	books
她	做过	一切	她	笔	可以	寻找	到	做	,	写作	故事	为了	时尚	图书

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpiəri'ɔdikəlz] ,

and	other	periodicals	,
和	其他	期刊	,

她用笔做了所有她能做的事情，为时尚书籍和其他期刊撰写故事。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['faɪnəli] ,

and	had	the	satisfaction	,	finally	,
和	有	这	满意	,	最后	,

最终，他获得了满足感。

[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][eɪdʒd] ['mʌðər] [tu:; tə]

of	knowing	that	she	had	succeeded	in	caring	for	her	aged	mother	to
的	会心	那	她	有	成功了	在	关怀	为了	她	老年人	母亲	到

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

the	end	of	her	life	.
这	结尾	的	她	生活	.

她知道自己成功地照顾年迈的母亲直到她生命的尽头。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] , [ðə; ði]['eldər] , ['tɔməs] , ['dʒunjɚ] . , [tru:] [sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

Of	the	two	brothers	,	the	elder	,	Thomas	,	Jr	.	,	true	son	of	his	father	,
的	这	二	兄弟	,	这	长老	,	托马斯	,	小	.	,	真的	儿子	的	他的	父亲	,

两兄弟中，哥哥托马斯·小托马斯是父亲真正的儿子，

[tʊk] [pɑ:rt][ɪn][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [waɪl] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

took	part	in	some	act	of	rebellion	while	studying	at	the	Royal	Academy	.
采取	部分	在	一些	行为	的	叛乱	尽管	学习	在	这	皇家	学院	.

在皇家艺术学院学习期间参与过一些叛乱活动。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	father	sided	with	the	principals	of	the	school	and	approved	of	the
他的	父亲	侧面	和	这	校长	的	这	学校	和	得到正式认可的	的	这

['sʌnz] ['bi:ɪŋ] [ɪk'speld] ,

son's	being	expelled	,
儿子的	存在	被驱逐	,

他的父亲站在学校校长一边，同意开除儿子。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ['eɪkɪŋ] , [moʊst] ['prɑ:bəbli] , [waɪl] [hi:; hi][dɪd] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

his	own	heart	aching	,	most	probably	,	while	he	did	what	he	thought	was	his
他的	自己的	心	疼痛	,	最多	大概	,	尽管	他	做过	什么	他	想法	曾是	他的

['du:ti] .

duty	.
责任	.

他很可能内心也在承受着痛苦，尽管他认为自己尽了职责。

[ðə; ði] ['sʌnz] [hɑ:rt] , [ɪn][tɜ:rn] ,

The	son's	heart	,	in	turn	,
这	儿子的	心	,	在	转动	,

儿子的心，反过来，

[wʌz; wəz] [sɔ:r] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌn'lʌvɪŋ] [kən'dʌkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz]

was	sore	at	what	he	must	have	thought	unloving	conduct	on	the	father's
曾是	疮	在	什么	他	必须	有	想法	冷漠无情	执行	在	这	父亲的

[pɑ:rt] .

part	.
部分	.

他一定对父亲这种在他看来缺乏爱意的行为感到愤慨。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [su:n] ['æftər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] , [ænd; ənd] ,

At	any	rate	,	he	decided	soon	after	to	go	to	Australia	,	and	,
在	任何	速度	,	他	决定	很快	后	到	去	到	澳大利亚	,	和	,

总之，他不久后决定去澳大利亚，并且

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [fel] [ɔ:f][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] .

as	he	was	about	to	board	the	ship	,	fell	off	the	quay	and	was	killed	.
作为	他	曾是	关于	到	木板	这	船	,	跌倒	离开	这	码头	和	曾是	被杀	.

当他正要登船时，从码头上掉下去摔死了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['sɪstər] , [naʊ] [left] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði]

This	was	a	heavy	blow	to	the	brave	young	sister	,	now	left	with	only	the
这	曾是	一个	重的	吹	到	这	勇敢的	年轻的	姐姐	,	现在	左边	和	仅有的	这

['jʌŋgər] ['brʌðər] .

younger	brother	.
年轻	兄弟	.

这对勇敢的妹妹来说是一个沉重的打击，现在她只剩下弟弟了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [fəˈtɑːgrəfər] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ræŋk][æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

He	was	a	musician	and	a	photographer	of	no	mean	rank	at	a	time
他	曾是	一个	音乐家	和	一个	摄影师	的	不	意思是	秩	在	一个	时间

[wen] [fjuː] ['pɜːrsənz] [θɔːt] [ʌv; əv] [fəˈtɑːgrəfi] [æz; əz][æn; ən][ɑːrt] .

when	few	persons	thought	of	photography	as	an	art	.
什么时候	很少	人	想法	的	摄影	作为	一个	艺术	.

在那个很少有人把摄影视为艺术的年代，他是一位颇有名气的音乐家和摄影师。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [pruːvd] [ə; eɪ] [səˈpɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Though	he	never	proved	a	support	to	her	,
尽管	他	绝不	已证实	一个	支持	到	她	,

虽然他从未对她表示过支持，

['ɔːlweɪz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [ker] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['meni] [skreɪps]

always	leaning	on	her	motherly	care	and	getting	himself	into	many	scrapes
总是	倾斜	在	她	母性	关心	和	获得	他自己	进入	许多	刮伤

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

from	which	she	had	to	pull	him	out	he	was	nevertheless	the	joy	of
从	哪个	她	有	到	拉	他	出去	他	曾是	尽管如此	这	喜悦	的

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [laɪf] .

his	sister's	life	.
他的	姐妹	生活	.

他总是依赖母亲的关爱，经常惹出各种麻烦，需要母亲把他从困境中解救出来，但他仍然是姐姐生命中的快乐源泉。

[ɪn] ['lʌndən] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk] [meɪd] [frendz] [huːz] [əˈsɪstəns] , ['leɪtər] , [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

In	London	Miss	Mulock	made	friends	whose	assistance	,	later	,	was	worth	a	great	deal
在	伦敦	错过	穆洛克	制成	朋友们	谁	协助	,	之后	,	曾是	值得	一个	伟大的	交易

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

在伦敦，穆洛克小姐结交了一些朋友，这些朋友后来给予了她很大的帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] - , [hɜːr; hər][fɜːrst]['nɑːv(ə)l] , [ðə; ði] , [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər]

She	had	published	,	in	1849	,	her	first	novel	,	The	Ogilvies	,	which	brought	her
她	有	已发布	,	在	-	,	她	第一的	小说	,	这	奥格尔维	,	哪个	带来	她

[ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ,

recognition	,
认出	,

1849年，她出版了第一部小说《奥格尔维一家》，这部小说使她声名鹊起。

[ænd; ənd] [meɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['riːəl] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['letərz] [siːk] [hɜːr; hər]

and	made	men	and	women	of	real	power	in	the	world	of	letters	seek	her
和	制成	男人	和	女性	的	真实的	力量	在	这	世界	的	信件	寻找	她

[aʊt] .

out	.
出去	.

这使得文坛真正有权势的男男女女都争相拜访她。

[wen] [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['pɜːrsənəli] , [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][ˌkɔːrdʒi'æləti] , ['frendlinəs] , [ænd; ənd] ,

When	they	knew	her	personally	,	her	simple	cordiality	,	friendliness	,	and	,
什么时候	他们	知道	她	亲自	,	她	简单的	亲切	,	友善	,	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hɜːr; hər] ['θɜːroʊ] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

above	all	,	her	thorough	goodness	of	heart	,
多于	全部	,	她	彻底	善良	的	心	,

当他们与她本人相识时，便会感受到她朴实的热情、友善，以及最重要的，她那颗由衷的善良之心。

[meɪd] [ðem; ðəm][hɜːr; hər][wɔːrm] [frendz] .

made	them	her	warm	friends	.
制成	他们	她	温暖的	朋友们	.

她把她们变成了自己的挚友。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] — [ðə; ði] " ['waɪldˌwʊd] ['kɑːtɪdʒ] " [ɔːl'redi]

When	she	found	herself	able	to	take	a	cottage	—	the	"	Wildwood	Cottage	"	already
什么时候	她	成立	她自己	有能力的	到	拿	一个	小屋	—	这	"	野木	小屋	"	已经

['spoʊkən][ʌv; əv] — [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd]

spoken	of	—	she	quickly	gathered	around	her	some	of	the	brightest	and
说	的	—	她	迅速地	聚集	大约	她	一些	的	这	最亮的	和

[best] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

best	people	in	the	great	city	.
最好的	人们	在	这	伟大的	城市	.

当她终于能够租下一栋小屋——也就是前面提到的"野木小屋"——时，她很快就把这座大城市里一些最聪明、最优秀的人聚集到了自己身边。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [bʊks] [keɪm] [aʊt] ['stedəli] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] .

From	that	time	on	,	her	books	came	out	steadily	and	in	great	numbers	.
从	那	时间	在	,	她	图书	来了	出去	稳步	和	在	伟大的	数字	.

从那时起，她的书就源源不断地出版，数量也很多。

[ɪn] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['fɔːrti] - [sɪks] [wɜːrks] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] ['nɑːvəlz] , [sʌm; səm] ['eseɪz] ,

In	all	,	she	wrote	forty	-	six	works	,	including	many	novels	,	some	essays	,
在	全部	,	她	写道	四十	-	六	作品	,	包括	许多	小说	,	一些	散文	,

她一生共创作了四十六部作品，其中包括多部小说和一些散文。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['poʊətri] .

and	two	or	three	volumes	of	poetry	.
和	二	或者	三	卷	的	诗	.

还有两三卷诗集。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nɑːvəlz][ɪz][dʒɑːn]['hælɪfæks] , ['dʒent(ə)lmən] , [kən'sɪdərd] [baɪ]

The	greatest	of	her	novels	is	John	Halifax	,	Gentleman	,	considered	by
这	最	的	她	小说	是	约翰	哈利法克斯	,	绅士	,	经过考虑的	经过

她最伟大的小说是《约翰·哈利法克斯，绅士》，被誉为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['meni] [ðə; ði] [best] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [laɪf] ['evər] ['rɪt(ə)n] .

many	the	best	story	of	English	middle	-	class	life	ever	written	.
许多	这	最好的	故事	的	英语	中间	-	班级	生活	曾经	书面	.

这是迄今为止描写英国中产阶级生活最精彩的故事之一。

[ðɪs] ['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [frentʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ɪ'tæliən] , [griːk] , [ænd; ənd]

This	novel	was	translated	into	French	,	German	,	Italian	,	Greek	,	and
这	小说	曾是	翻译	进入	法语	,	德语	,	意大利语	,	希腊语	,	和

['rʌʃ(ə)n] ,

Russian	,
俄语	,

这部小说已被翻译成法语、德语、意大利语、希腊语和俄语。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['friːkwəntli] [kɔːld] [fɔːr; fər] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['laɪbrɛˌriːz] .

and	is	still	one	of	the	most	frequently	called	for	books	in	the	public	libraries	.
和	是	仍然	一	的	这	最多	频繁地	称为	为了	图书	在	这	民众	图书馆	.

至今仍是公共图书馆借阅次数最多的书籍之一。

[hɜːr; hər]['poʊəmz] , ['dʌgləs] , ['dʌgləs] , ['tendər] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] ['filip] [maɪ] [kɪŋ] , [ɑːr; ər]

Her	poems	,	Douglas	,	Douglas	,	Tender	and	True	,	and	Philip	My	King	,	are
她	诗歌	,	道格拉斯	,	道格拉斯	,	投标	和	真的	,	和	菲利普	我的	国王	,	是

[noʊn] [werˈevər] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]['spoʊkən] .

known	wherever	English	is	spoken	.
已知	无论	英语	是	说	.

她的诗作《道格拉斯，道格拉斯》、《温柔而真诚》和《我的国王菲利普》在讲英语的地方广为人知。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] ['poʊəm] .

There	is	an	interesting	story	connected	with	the	latter	poem	.
那里	是	一个	有趣的	故事	连接	和	这	后者	诗	.

后一首诗背后有一个有趣的故事。

['filip] [bɜːrk] ['mɑːrstən] , [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [riˈfəːz] ,

Philip	Bourke	Marston	,	the	boy	to	whom	it	refers	,
菲利普	伯克	马斯顿	,	这	男生	到	谁	它	指	,

菲利普·伯克·马斯顿，也就是文中提到的那个男孩

[wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] - ['lʌndən] [frendz] , ['westlənd] ['mɑːrstən] ,

was	the	son	of	one	of	Miss	Mulock's	London	friends	,	Westland	Marston	,
曾是	这	儿子	的	一	的	错过	-	伦敦	朋友们	,	韦斯特兰	马斯顿	,

他是穆洛克小姐在伦敦的一位朋友韦斯特兰·马斯顿的儿子。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [drəˈmætɪk]['poʊət][ænd; ənd]['krɪtɪk] .

a	famous	dramatic	poet	and	critic	.
一个	著名的	戏剧性	诗人	和	评论家	.

一位著名的戏剧诗人兼评论家。

[wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔːrn] , ['ɔːgəst] - , - , [hiː; hi] [æskt] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk][tuː; tə][biː; bi]

When	his	little	son	was	born	,	August	13	,	1850	,	he	asked	Miss	Mulock	to	be
什么时候	他的	小的	儿子	曾是	出生	,	八月	-	,	-	,	他	问	错过	穆洛克	到	是

['fɪləps, 'fɪlɪps] ['gɑːdmʌðər] ,

Philip's	godmother	,
菲利普的	教母	,

1850年8月13日，他的小儿子出生时，他请穆洛克小姐做菲利普的教母。

[ænd; ənd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪftɪd] [tʃaɪld] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

and	traces	of	her	deep	affection	for	the	gifted	child	are	to	be	found
和	痕迹	的	她	深的	感情	为了	这	天才	孩子	是	到	是	成立

[əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋz] .

among	her	writings	.
之中	她	著作	.

在她的作品中，我们可以找到她对这位天才儿童深厚感情的痕迹。

[ə; eɪ]['hɪroʊ][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['evɪdəntli] , [ðæt] [ðə; ði]

A	Hero	was	written	for	him	,	and	it	is	to	him	,	evidently	,	that	the
一个	英雄	曾是	书面	为了	他	,	和	它	是	到	他	,	显然	,	那	这

['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['poʊəm] ,

lovely	little	poem	,
迷人的	小的	诗	,

《英雄》是为他而作，显然，这首可爱的小诗也是写给他的。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [smaɪl] , [riˈfəːz] .

A	Child's	Smile	,	refers	.
一个	孩子的	微笑	,	指	.

孩子的微笑指的是.....

[ðə; ði] [bɔɪ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wen] ['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

The	boy	lost	his	sight	when	only	three	years	old	.
这	男生	丢失的	他的	视线	什么时候	仅有的	三	年	老的	.

这个男孩三岁时就失明了。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ˌbelə'dɑːnə] , ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['skɑːrlət] ['fiːvər] .

The	cause	is	said	to	have	been	too	much	belladonna	,	given	to	prevent	scarlet	fever	.
这	原因	是	说	到	有	到过	也	很多	颠茄	,	给定	到	防止	猩红	发烧	.

据说病因是服用过量颠茄，颠茄是为了预防猩红热。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪ'nʌf] [saɪt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

For	many	years	enough	sight	remained	to	enable	him	,	in	his	own	words	,
为了	许多	年	足够的	视线	剩余	到	使能够	他	,	在	他的	自己的	字	,

多年来，他仍然拥有足够的视力，用他自己的话说，使他能够：

[tuː; tə] [siː] " [ðə; ði] [θriː] [baʊz] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['pædʒənt] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

to	see	"	the	three	boughs	waving	in	the	wind	,	the	pageant	of	sunset	in	the	west	,
到	看	"	这	三	树枝	挥手	在	这	风	,	这	盛会	的	日落	在	这	西方	,

,

看到“三根树枝在风中摇曳，西方的日落美景”，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	the	glimmer	of	a	fire	upon	the	hearth	.
和	这	微光	的	一个	火	之上	这	炉	.

还有壁炉上闪烁的火光。

" [ʃʌt] [ɪn] [ðʌs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

"	Shut	in	thus	to	the	inner	world	of	thought	and	feeling	,
"	关闭	在	因此	到	这	内	世界	的	想法	和	感觉	,

就这样封闭了自己，与内心的思想和情感世界隔绝开来。

['filip] [in'dʌldʒd] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [ɪn] [lɔːŋ] ['deɪˌdriːmz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['mjuːzɪk] .

Philip	indulged	in	an	imaginative	series	of	wonderful	adventures	,	and	in	long	daydreams	excited	by	music	.
菲利普	沉溺其中	在	一个	富有想象力的	系列	的	精彩的	冒险	,	和	在	长的	白日梦	兴奋的	经过	音乐	.

菲利普沉浸在一系列充满想象力的奇妙冒险中，并因音乐而兴奋地做着漫长的白日梦。

[pər'hæps] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Perhaps	his	blindness	,	coupled	with	his	vivid	imagination	,
也许	他的	失明	,	耦合	和	他的	生动	想像力	,

或许是他的失明，再加上他丰富的想象力，

[ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəmz] [hiː; hi] [roʊt] [wen] [hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['vɪvɪd] ['paʊər] [ʌv; əv] [pɔː'treɪŋ] ['neɪtʃər] .

is	the	reason	why	the	beautiful	poems	he	wrote	when	he	grew	older	show	such	a	wonderfully	vivid	power	of	portraying	nature	.
是	这	原因	为什么	这	美丽的	诗歌	他	写道	什么时候	他	生长	老	展示	这样的	一个	太棒了	生动	力量	的	描绘	自然	.

这就是为什么他年长后创作的那些优美诗歌，能够如此生动地描绘自然的原因。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [triː] - [baʊ] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

When	he	saw	a	tree	-	bough	waving	in	the	wind	,
什么时候	他	锯	一个	树	-	买	挥手	在	这	风	,

当他看到树枝在风中摇曳时，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['dɪmli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [aɪz] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt] ['driːmiŋ] ['oʊvər]

he	saw	it	only	dimly	with	his	outward	eyes	,	but	as	he	sat	dreaming	over
他	锯	它	仅有的	依稀	和	他的	向外	眼睛	,	但	作为	他	卫星	做梦	超过

[ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] ,

it	afterward	,
它	之后	,

他用肉眼只能隐约看到它，但事后当他坐在那里做梦回想它时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['riːəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] [baʊ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tuː; tə]

it	became	more	real	to	him	than	any	bough	was	likely	to	become	to
它	成为	更多的	真实的	到	他	比	任何	买	曾是	可能	到	变得	到

[æn; ən] ['evrideɪ] ,

an	everyday	,
一个	每天	,

对他来说，它比任何一根树枝对日常生活中的人来说都更加真实。

['hɑːrti] [bɔɪ] [huː] [sɔː] [soʊ] ['meni] [triːz] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['bræntʃɪz] ,

hearty	boy	who	saw	so	many	trees	,	with	so	many	branches	,
爽朗	男生	WHO	锯	所以	许多	树木	,	和	所以	许多	分支	,

一个精力充沛的男孩，看到了许多树木，许多树枝，

[ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

that	he	hardly	noticed	them	at	all	.
那	他	几乎	注意到	他们	在	全部	.

他几乎完全没注意到他们。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	must	have	been	a	great	comfort	to	him	to	have	such	a
它	必须	有	到过	一个	伟大的	舒适	到	他	到	有	这样的	一个

['gɑːdmʌðər] [æz; əz] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk] — [ə; eɪ]['riːəl] ['feri] ['gɑːdmʌðər] ,

godmother	as	Miss	Mulock	—	a	real	fairy	godmother	,
教母	作为	错过	穆洛克	—	一个	真实的	仙女	教母	,

对他来说，有穆洛克小姐这样一位教母一定是一种莫大的安慰——她简直就是一位仙女教母。

[huː] [kʊd; kəd] [wiːv] ['mædʒɪk] ['spɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] ,

who	could	weave	magic	spells	of	the	most	interesting	stories	,
WHO	可以	编织	魔法	咒语	的	这	最多	有趣的	故事	,

谁能编织出最精彩故事的魔法咒语?

[ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] [eɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [hɑːrt] [baɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['poʊəmz] .

and	heal	the	aches	of	his	poor	heart	by	sweet	little	poems	.
和	愈合	这	疼痛	的	他的	贫穷的	心	经过	甜的	小的	诗歌	.

用甜蜜的小诗抚慰他脆弱的心灵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['waɪldˌwʊd] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk] [fɔːrmd] [ðæt] [kloʊz] [ə'kweɪntəns]

It	was	at	Wildwood	Cottage	that	Miss	Mulock	formed	that	close	acquaintance
它	曾是	在	野木	小屋	那	错过	穆洛克	形成	那	关闭	熟人

[wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['lɪli] [kreik] [ðæt] ['faɪnəli] [led][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	George	Lillie	Craik	that	finally	led	to	her	marriage	with	him	.
和	乔治	莉莉	克雷克	那	最后	引领	到	她	婚姻	和	他	.

正是在野木小屋，穆洛克小姐与乔治·利利·克雷克建立了密切的联系，最终促成了她与他的婚姻。

['mɪstər] . [kreik] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['reɪlroʊd] ['æksɪdənt] [nɪr] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

Mr	.	Craik	met	with	a	serious	railroad	accident	near	her	house	,
先生	.	克雷克	遇见	和	一个	严肃的	铁路	事故	靠近	她	房子	,

克雷克先生在她家附近遭遇了一场严重的铁路事故。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [geɪv] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [nɪr] [baɪ] ;

which	she	promptly	gave	up	to	him	,	she	staying	with	a	friend	near	by	;
哪个	她	及时	给予	向上	到	他	,	她	入住	和	一个	朋友	靠近	经过	;

她随即把房子给了他，自己则住在附近的一位朋友家。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['θɜːrəli] .

in	the	long	days	of	convalescence	they	learned	to	know	each	other	thoroughly	.
在	这	长的	天	的	恢复期	他们	学习	到	知道	每个	其他	彻底	.

在漫长的康复期里，他们彼此了解得非常透彻。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['hæpi] .

The	marriage	was	singularly	happy	.
这	婚姻	曾是	单独地	快乐的	.

这段婚姻非常幸福。

['mɪstər] . [kreɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ,

Mr	.	Craik	was	a	man	of	letters	as	well	as	a	publisher	,
先生	.	克雷克	曾是	一个	男人	的	信件	作为	出色地	作为	一个	出版商	,

克雷克先生既是作家又是出版商。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] [teɪst] [ɪn] ['kɑːmən] .

and	they	had	every	taste	in	common	.
和	他们	有	每一个	品尝	在	常见的	.

他们拥有完全相同的喜好。

[ðer; ðər][laɪf] [tə'geðər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [piːs] .

Their	life	together	was	beautiful	and	full	of	a	deep	peace	.
他们的	生活	一起	曾是	美丽的	和	满的	的	一个	深的	和平	.

他们的生活美好而宁静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər]

Although	they	had	no	children	of	their	own	,	they	had	an	adopted	daughter
虽然	他们	有	不	孩子们	的	他们的	自己的	,	他们	有	一个	已采用	女儿

, ['dɔːrəθi] ,

,	Dorothy	,
,	多萝西	,

虽然他们没有亲生子女，但他们收养了一个女儿，名叫多萝西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊni] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

and	she	it	is	for	whom	The	Adventures	of	a	Brownie	was	written	.
和	她	它	是	为了	谁	这	冒险	的	一个	布朗尼	曾是	书面	.

《布朗尼历险记》正是为她而写的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kreɪks] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt]

It	is	probably	because	of	Mrs	.	Craik's	devotion	and	love	for	her	that
它	是	大概	因为	的	太太	.	克雷克的	虔诚	和	爱	为了	她	那

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][soʊ] [friː] [frʌm; frəm][self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

the	little	book	is	so	free	from	self	-	consciousness	,
这	小的	书	是	所以	自由的	从	自己	-	意识	,

或许正是因为克雷克夫人对她的奉献和爱，这本小册子才如此坦诚自然，毫无矫揉造作之感。

[soʊ] ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] [ˌhoʊl'hɑːrtɪdli] " [æz; əz][toʊld][tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] .

so	evidently	written	wholeheartedly	"	as	told	to	my	child	.
所以	显然	书面	竭诚	"	作为	讲述	到	我的	孩子	.

显然是“由我的孩子讲述”而全心全意写成的。

" ['mɪsɪz] . [kreɪks] [deθ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - , [wʌz; wəz] , [laɪk] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

"	Mrs	.	Craik's	death	,	which	took	place	in	1887	,	was	,	like	her	life	,
"	太太	.	克雷克的	死亡	,	哪个	采取	地方	在	-	,	曾是	,	喜欢	她	生活	,

克雷克夫人于1887年去世，她的去世如同她的一生一样，

[fʊl] [ʌv; əv] [self] - ['sækrifaisɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] ['du:ti] .

full	of	self	-	sacrificing	affection	and	obedience	to	duty	.
满的	的	自己	-	牺牲	感情	和	服从	到	责任	.

充满自我牺牲的爱和对职责的服从。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɪl] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [fju:] [ə'tæks] [ʌv; əv] [hɑ:rt] - ['trʌb(ə)l] [ðæt] [noʊ] [wʌn]

She	had	not	been	ill	,	beyond	a	few	attacks	of	heart	-	trouble	that	no	one
她	有	不是	到过	患病的	,	超过	一个	很少	攻击	的	心	-	麻烦	那	不	一

[kən'sɪdərd] ['sɪriəs] .

considered	serious	.
经过考虑的	严肃的	.

除了几次心脏病发作（但没人认为很严重）之外，她一直都很健康。

[baɪ] [sʌm; səm] ['blesɪd; blest] [tʃæns] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [læst] [deɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

By	some	blessed	chance	,	on	the	morning	of	her	last	day	on	earth	,
经过	一些	蒙福	机会	,	在	这	早晨	的	她	最后的	天	在	地球	,

机缘巧合之下，在她生命的最后一天早晨，

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['lʌvɪŋ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt]

her	husband	took	an	especially	loving	farewell	of	her	—	so	much	so	that
她	丈夫	采取	一个	尤其	爱	告别	的	她	—	所以	很多	所以	那

['dɔ:rəθi] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

Dorothy	laughed	at	him	,
多萝西	笑了	在	他	,

她的丈夫对她表达了格外深情的告别——以至于多萝西都笑出了声。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [kreik] , ['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] , [ri'maindid] [hɜ:r; hər] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	Mrs	.	Craik	,	smiling	happily	,	reminded	her	that	,	although	they	had	been
和	太太	.	克雷克	,	微笑	快乐地	,	提醒	她	那	,	虽然	他们	有	到过

[soʊ] [lɔ:ŋ] ['mærid] ,

so	long	married	,
所以	长的	已婚	,

克雷克太太面带微笑，高兴地提醒她，尽管她们结婚多年，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʌvəz] [stɪl] .

they	were	lovers	still	.
他们	是	恋人	仍然	.

他们仍然是恋人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ʌv; əv] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] ['mærɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hɑ:rt]

It	was	within	a	few	weeks	of	Dorothy's	marriage	when	the	sudden	heart
它	曾是	之内	一个	很少	周	的	多萝西的	婚姻	什么时候	这	突然	心

['feɪljər] [keɪm] ,

failure	came	,
失败	来了	,

多萝西结婚几周后就突发心脏衰竭。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [kreɪks] [wʌn] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɔ:r]

and	Mrs	.	Craik's	one	wish	was	that	she	might	be	permitted	to	live	four
和	太太	.	克雷克的	一	希望	曾是	那	她	可能	是	允许	到	居住	四

[wi:ks] [lɔ:ŋgər] ,

weeks	longer	,
周	更长	,

克雷克太太唯一的愿望就是能再多活四个星期。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [deθ] [maɪt] [nɑ:t] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ['wedɪŋ] .

so	that	her	death	might	not	overshadow	her	daughter's	wedding	.
所以	那	她	死亡	可能	不是	黯然失色	她	女儿的	婚礼	.

以免她的去世给女儿的婚礼蒙上阴影。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzaɪnd] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ʌnˈselfɪʃ] [wɪʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['gɑːdz] [wɪl] .

She	resigned	even	this	unselfish	wish	when	she	saw	that	it	was	not	God's	will	.
她	辞职	甚至	这	无私	希望	什么时候	她	锯	那	它	曾是	不是	神的	将要	.

当她意识到这不是神的旨意时，她甚至放弃了这个无私的愿望。

[ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

The	beauty	of	her	character	,	it	may	be	supposed	,
这	美丽	的	她	特点	,	它	可能	是	据称	,

人们或许会认为，她品格的美在于……

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [pɪ'kjuːliər] ['merɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋz] , [led] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ,

quite	as	much	as	any	peculiar	merit	in	her	writings	,	led	Queen	Victoria	,
相当	作为	很多	作为	任何	奇特	优点	在	她	著作	,	引领	女王	维多利亚	,

维多利亚女王之所以……，与其说是因为她的作品有什么特别之处，不如说是因为她的作品本身。

[huː] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] ['ʌpraɪtnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌn'juːʒuəl] [skɪl] [ɪn] ['eni] [ɑːrt]

who	always	tried	to	reward	uprightness	of	life	as	well	as	unusual	skill	in	any	art
WHO	总是	尝试	到	报酬	正直	的	生活	作为	出色地	作为	异常	技能	在	任何	艺术

,

,

,

他总是尽力嘉奖正直的品格以及在任何艺术领域展现出的非凡才能。

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . [kreik] [ðə; ðɪ]['oʊnli][mɑːrk][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] .

to	bestow	upon	Mrs	.	Craik	the	only	mark	of	recognition	in	her	power	.
到	赐给	之上	太太	.	克雷克	这	仅有的	标记	的	认出	在	她	力量	.

授予克雷克夫人她所能给予的唯一认可。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['penʃən] ,

This	was	a	small	pension	,
这	曾是	一个	小的	养老金	,

这是一笔数额不大的养老金。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] ['krɪtɪsaɪz] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ʃiː; ʃi]

and	although	she	often	was	criticised	for	keeping	a	sum	of	money	she
和	虽然	她	经常	曾是	受到批评	为了	保持	一个	和	的	钱	她

[dɪd][nɑːt] [niːd] ,

did	not	need	,
做过	不是	需要	,

尽管她经常因为保留一笔自己并不需要的钱而受到批评，

[waɪl] ['meni] [les] ['fɔːrtʃənət] ['raɪtɚz] [dɪd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [riˈteind] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər] [raɪt] ,

while	many	less	fortunate	writers	did	need	it	,	she	retained	it	as	her	right	,
尽管	许多	较少的	幸运	作家	做过	需要	它	,	她	保留	它	作为	她	正确的	,

虽然许多不如她幸运的作家确实需要它，但她仍然将其视为自己的权利。

[tuː; tə][juːz][æz; əz][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [dik'teitid] .

to	use	as	her	conscience	dictated	.
到	使用	作为	她	良心	口述	.

根据她的良心行事。

[ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː][əˈsaɪd][fɔːr; fər] ['strʌglɪŋ] ['ɔːθəz] [huː] [wʊd] [əkˈsept] [help] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kwiːnz]

She	set	it	aside	for	struggling	authors	who	would	accept	help	from	the	queen's
她	放	它	旁边	为了	挣扎	作者	WHO	会	接受	帮助	从	这	女王的

['baʊnti] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['praɪvət] [fʌndz] .

bounty	that	they	would	refuse	from	her	private	funds	.
赏金	那	他们	会	拒绝	从	她	私人的	资金	.

她将这笔钱留给那些愿意接受女王慷慨资助、却会拒绝接受女王私人资助的贫困作家。

['ʌðər] ['raɪtɚz] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [prəˈfaʊnd] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [kreik] ,

Other	writers	may	be	more	brilliant	and	more	profound	than	Mrs	.	Craik	,
其他	作家	可能	是	更多的	杰出的	和	更多的	深刻的	比	太太	.	克雷克	,

其他作家或许比克雷克夫人更有才华、更有深度，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['gʊdnəs] [brɪŋ] ,

but	her	tales	of	simple	goodness	bring	,
但	她	故事	的	简单的	善良	带来	,

但她讲述的那些朴素善良的故事，却带来了……

[nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

not	only	a	sense	of	rest	and	relief	to	the	reader	,
不是	仅有的	一个	感觉	的	休息	和	宽慰	到	这	读者	,

不仅能给读者带来休息和放松的感觉，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][pʊt] ['gʊdnəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪli] [laɪf] .

but	also	a	new	desire	to	put	goodness	into	his	own	daily	life	.
但	还	一个	新的	欲望	到	放	善良	进入	他的	自己的	日常的	生活	.

但也萌生了将善行融入自己日常生活的愿望。

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['stɔːriz] ['mɪsɪz] . [kreik] [meɪks] ['gʊdnəs] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

In	all	her	stories	Mrs	.	Craik	makes	goodness	as	lovely	as	it	really	is	.
在	全部	她	故事	太太	.	克雷克	制作	善良	作为	迷人的	作为	它	真的	是	.

克雷克夫人的所有故事都把善良描绘得如同它本身一样美好。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sæd] [θɪŋz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

There	are	sad	things	in	them	,
那里	是	伤心	事物	在	他们	,

里面有些令人伤感的内容。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sædnəs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [swiːt] [æt; ət][læst][baɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

but	the	sadness	is	always	made	sweet	at	last	by	courage	and	patience	and
但	这	悲伤	是	总是	制成	甜的	在	最后的	经过	勇气	和	耐心	和

['kaɪndlinəs] .

kindliness	.
善良	.

但最终，勇气、耐心和善良总能化解悲伤，带来甜蜜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神